



UNIVERSIDAD  
DE  
CÓRDOBA

FACULTAD DE  
FILOSOFÍA  
Y LETRAS



DEPARTAMENTO DE CIENCIAS DE LA ANTIGÜEDAD  
Y DE LA EDAD MEDIA



TESIS DOCTORAL

**REFRANES EN EL CALENDARIO.  
PROPUESTA DE ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN DE  
PAREMIAS REFERENTES AL CICLO CRONOLÓGICO ANUAL**

**VOLUMEN II  
INVIERNO**

PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR EN FILOLOGÍA  
DOCTORANDO: ENRIQUE MANUEL BENÍTEZ RODRÍGUEZ  
DIRECTOR: PROF. DR. ÁNGEL C: URBÁN FERNÁNDEZ

CÓRDOBA, DICIEMBRE 2011





INVIERNO



# ÍNDICE DEL CORPUS DE PAREMIAS DE INVIERNO

Los números de este índice general y de los índices que figuran al final del “Corpus de paremias de enero”, hacen referencia a la paginación del propio corpus, indicada en el ángulo superior derecho de cada página.

## A) TEMÁTICA TECNO-CIENTÍFICA

C I E N C I A S	N A T U R A L E S	<b>1. CLIMATOLOGÍA Y METEOROLOGÍA</b>	1
		1.1a.LA ESTACIÓN	1
		1.1b. EL CLIMA	52
		1.2. PRONÓSTICOS METEOROLÓGICOS	89
		1.2a.PRONÓSTICOS INVERNALES	89
		1.2b.PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO	130
		1.3. AGROMETEOROLOGÍA	150
		1.3a AGROMETEOROLOGÍA-El pan	204
		1.3b AGROMETEOROLOGÍA-La vid	214
		1.3c AGROMETEOROLOGÍA-El olivo	215
		1.4.METEOROLOGÍA NÁUTICA	216
		<b>2. EL CIELO (ASTRONOMÍA-ASTROLOGÍA)</b>	221
		<b>3. LAS PLANTAS (BOTÁNICA)</b>	225
		<b>4. LOS ANIMALES (ZOOLOGÍA)</b>	233
C I E N C I A S	A P L I C A D A S	<b>5. LAS LABORES AGRÍCOLAS (AGRONOMÍA AGRÍCOLA)</b>	245
		<b>6. EL GANADO (AGRONOMÍA GANADERA)</b>	257
		<b>7. ARTES CINEGÉTICAS Y PISCATORIAS</b>	283
		7.1. LA CAZA	283
		<b>8. DIETÉTICA Y MEDICINA</b>	287
		8.1. LA MESA	287
		8.2. LA HIGIENE Y LA SALUD	323

## B) TEMÁTICA ANTROPOLÓGICO-CULTURAL

<b>1. CRONOLOGÍA POPULAR</b>	359
1.1. REPRESENTACIONES DEL ESPACIO CRONOLÓGICO	359
1.2. MEDICIONES Y CÓMPUTOS DEL ESPACIO CRONOLÓGICO	362
<b>2. EN TORNO A LAS CREENCIAS</b>	363
2.2. LOS MOTIVOS RELIGIOSOS	363
2.3. LA SUPERSTICIÓN	365
<b>3. LA ECONOMÍA</b>	366
<b>4. LA SOCIEDAD</b>	374
4.1. EL ENTORNO SOCIAL	374
4.2. EL HOGAR Y EL DESCANSO	384
4.3. EL TRABAJO	391
<b>5. LA POLÍTICA</b>	423
<b>6. LA CULTURA</b>	424
6.1. SABERES POPULARES	424
6.2. LA FILOSOFÍA VULGAR	426



1-EL INVIERNO: LA ÚLTIMA DE LAS ESTACIONES	2
2-LA INEVITABLE PRESENCIA DEL INVIERNO	5
3-DURACIÓN Y VIGENCIA DEL INVIERNO	7
4-EL INVIERNO RETRASADO	11
5-EL INVIERNO ANUNCIADO Y ANTICIPADO	12
6-EL PLENO INVIERNO	24
7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN	29
8-EL FIN DEL INVIERNO	44

A. En esta sección presentamos los refranes referidos al invierno como estación del año. Estos refranes guardan relación con los que en los períodos mensuales se encuentran incluidos bajo el epígrafe “CRONOLOGÍA POPULAR”. Lo que ocurre en el caso de los meses es que su delimitación cronológica, aunque también se asocie con unas determinadas connotaciones climáticas, se inscribe en un marco temporal objetivo previamente fijado y bien definido. Así, enero es el mes primero, situado entre diciembre y febrero, consta de 31 días, etc. Pero el marco temporal al que se ciñen los meses incluso puede interrumpirse por episodios extraños a la climatología estacional que en teoría les corresponde, como el “veranillo de San Martín” en noviembre.

Por el contrario, los rasgos climatológicos de las estaciones van indisolublemente unidos a los que denotan con su propio nombre. La voz “invierno” se identifica con el período anual en que la inestabilidad atmosférica, la lluvia, y sobre todo, el frío y la nieve, constituyen las notas distintivas y esenciales, frente a la restante parte del año (verano) en que dichos elementos climáticos se hallan ausentes. A diferencia de lo que ocurre con el marco temporal prefijado para los períodos mensuales, la entrada, duración o fin de las estaciones puede retrasarse, anticiparse o prolongarse de manera flexible. En ello influye la denominada “variabilidad climática interanual”, esto es, las particulares y ocasionales circunstancias meteorológicas que se presentan cada año. Cuando hablamos de “invierno”, más que a un intervalo cronológico delimitado, aludimos a unas determinadas condiciones climáticas en las que predomina el frío y la nieve. Su presencia, por tanto, la entendemos en un sentido esencialmente climatológico.

Este motivo es el que justifica haber reunido bajo el epígrafe “LA ESTACIÓN” el siguiente conjunto de paremias. Junto con las que integran la sección “EL CLIMA” constituyen todas las relacionadas con la climatología. Sin embargo, hemos optado por dividir las en las dos secciones mencionadas dado su diferente enfoque. Frente al aspecto diacrónico (situación del invierno respecto a las demás estaciones, duración, evolución o desarrollo de sus diversas fases) predominante en los refranes de la presente sección (LA ESTACIÓN), los de la siguiente (EL CLIMA) se centrarán en los distintos elementos climáticos (frío, lluvia, nieve, etc.) durante la etapa invernal.

1-EL INVIERNO: LA ÚLTIMA DE LAS ESTACIONES (1)							
01 A1.1a.01/01	01 A1.1b.03/01	06/12/16	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
01 A1.1b.07/01	01 B6.2.01/01						
PR (A1e) VE (A1e) OT (A1e) IN (A1e)	No hay <b>primavera</b> sin flores, ni <b>verano</b> sin calores, ni <b>otoño</b> sin racimos, ni <b>invierno</b> sin nieves y fríos						

G. Refrán largo y acertado que sintetiza certeramente las estaciones del año. En primavera las flores, en verano el calor, en otoño la recolección de la uva y en invierno el frío (PG: 279).

A. Este refrán y sus variantes siguen la tradicional división del año en 4 estaciones ateniéndose a su orden de aparición: primavera, verano, otoño, invierno. El invierno se sitúa en el último lugar de la secuencia temporal; recuérdese su personalización como viejo ya presente en el mundo clásico (Hesíodo, *Trabajos y días*, 533-535; Ovidio, *Metamorfosis*, XV, 211-213), imagen igualmente acorde con la correspondencia entre las estaciones y las edades de la vida humana (primavera-juventud, invierno-vejez, etc.). La asociación invierno-vejez permite explicar la preferencia por referirse a la estación fría con santos de los meses invernales a los que se atribuía una larga edad y solían figurar como viejos en la iconografía artística: *Más viejo es San Antón y todos los años le dicen su función*, así como la usual representación de dichos santos con largas barbas, otro atributo de su vejez. Tal es el caso de San Antón: *Por San Antón, el de la barba blanca, si no llueve, la nieve no falta*, o San Andrés, otro santo de pobladas barbas: *Por San Andrés, invierno es*, o los de la semana central de enero: *La Semana de los Santos barbudos, fríos y vientos*, en alusión al nombrado San Antón, San Pablo ermitaño, San Mauro y San Vicente. El pueblo vio en los santos viejos y barbudos una personificación del invierno.

La posibilidad de distinguir cuatro etapas estacionales bien definidas por su distinto clima y manifestaciones naturales nos ubica en el marco geográfico mediterráneo. Si los rasgos de la primavera y el otoño vienen determinados por aspectos de la naturaleza vegetal o manifestaciones fitofenológicas: flores y racimos respectivamente; el carácter del verano y el invierno se define por motivos de orden climático: el calor y el frío.

Estas descripciones de los espacios de tiempo son materia de la antigua filosofía natural. En la tradición greco-egipcia, el año comenzaba con el solsticio de verano (orto del Cangrejo), tradición que se refleja en los poemas didácticos de los astrónomos griegos Arato (*Fenómenos*, 569-589) y Gémino (*Parapegma*). A partir de Hiparco (s. II a. C.) se impuso la costumbre caldea de empezar el año con el equinoccio de primavera (Gémino, *Introducción a los fenómenos*, I, 9), tal como hace el refrán, coincidiendo con uno de los dos pasajes de Ovidio recogidos (☞ 1/2). En Roma el año comenzaba el primer día (calendas) de marzo, pero a partir del año 153 a. C. se fijó el principio del año en el día 1 de enero.

Pero además de representar un capítulo de la filosofía natural, la caracterización de las estaciones por sus rasgos más definitorios es un tópico de origen clásico. Aunque en principio las Horas griegas, hijas de Zeus y Temis, e identificadas con las estaciones, eran tres, como en Egipto (primavera, verano e invierno), posteriormente, con la adición del otoño, se canonizó la división cuatripartita del año. Las primeras referencias al otoño se hallan en el *Corpus hipocrático* (ca 400 a. C.). Precedentes de esta descripción metafórica del año pueden encontrarse en los poetas latinos (☞ 1/1 y 2), pasando después a ser lugar común en la literatura castellana (☞), y un tema iconográfico muy presente en la emblemática (C. Ripa, *Iconología*, s. v. *Estaciones*, I, 366-372) y artes plásticas.

Morfológicamente reseñable en el refrán es el uso del plural en “calores” y “fríos”, asimilando estos términos a nombres contables, como son las flores y racimos, a fin de acentuar la idea de abundancia o exceso (de calor en el verano, y frío en el invierno).



## 1-EL INVIERNO: LA ÚLTIMA DE LAS ESTACIONES (2)

## 01 A1.1a.01/01 (CONTINUACIÓN)

PR (A1e)  
VE (A1e)  
OT (A1e)  
IN (A1e)

No hay **primavera** sin flores, ni **verano** sin calores,  
ni **otoño** sin racimos, ni **invierno** sin nieves y fríos

A. Nótese cómo la variante recogida por Luis Junceda (V/3), truncando el refrán, transforma su sentido informativo en otro idiomático o figurado. El sentido figurado, en realidad, también puede entrecerse en el refrán y sus variantes, que parecen expresar la idea de que los acontecimientos discurren según la ley natural, siendo imposible escapar a esa férrea necesidad que los gobierna. Se trata de un orden natural cíclico e inmutable, tal como el de las manifestaciones asociadas a cada una de las estaciones. A esta idea cíclica va unida la propia etimología de la voz “año”, que guarda relación con la circularidad del anillo, la del uroboros o serpiente que se muerde la cola, con la que también enlaza la forma del tradicional roscón de Reyes que se consume coincidiendo con la entrada del nuevo año, simbolizando la eternidad, el ciclo perpetuo de los días y estaciones y la idea del “eterno retorno”. (Sobre el sentido figurado del refrán cf. 01 B6.2.01/01).

- 📖 1/1 Da frutos el otoño; hermoso es con la mies el verano;  
la primavera ofrece flores; con fuego se alivia el invierno.  
Ovidio, *Remedios contra el amor*, 187-188.
- 📖 1/2 ...y la joven Primavera, ceñida con una corona de flores;  
estaba el Verano, desnudo y portando guirnaldas de espiga;  
estaba el otoño, sucio de uvas pisadas,  
y el helado Invierno con sus blancos cabellos desgredados.  
Ovidio, *Metamorfosis*, II, 27-30.
- 📖 /1 Estaba don Ivierno con vientos e heladas;  
el Verano con flores e dulces mañanadas;  
el Estío con soles e miesses espigadas;  
Autunpno vendimiando e faziendo pomadas.  
*Libro de Alexandre*, 657 [1240-1250].
- 📖 /2 Enguirdada vio de flores toda  
la Primavera y vio el ardiente Estío  
desnudo, soñoliento, inquieto y rojo,  
de polvo lleno, de sudor y espigas,  
luego el húmido Otoño que de mosto  
todo teñido y pegajoso estaba,  
su frente de manzanas coronada,  
y el erizado Invierno cuya barba  
cuajada de carámbanos se muestra,  
blanca de mucha edad y mucha nieve.  
Francisco de Aldana, *Poesías*, [c 1560 - a 1578]

## 1-EL INVIERNO: LA ÚLTIMA DE LAS ESTACIONES (3)

## 01 A1.1a.01/01 (CONTINUACIÓN)

PR (A1e)  
VE (A1e)  
OT (A1e)  
IN (A1e)

No hay **primavera** sin flores, ni **verano** sin calores,  
ni **otoño** sin racimos, ni **invierno** sin nieves y fríos

↪/3 Pintó en su pie la alegre primavera,

Y al seco estío, frente coronada

De espigas rojas de color de cera;

El frío otoño con la espalda helada,

En mosto envuelto, de uvas coronado,

La barba y cara sucia y enmostada;

El invierno el cabello rebujado,

Tal, que quien el estío no mirase

Tendría frío en verlo tan helado:

Bernardo de Valbuena, *Siglo de Oro en las selvas de Erifile*, 1608.

↪/4 De flores vuelve a engalanarse el prado,

vuelve el otoño pródigo en racimos,

y tras los hielos del invierno frío,

coronado de espigas el estío.

José de Espronceda, *El diablo mundo*, 685-688, [1840-1841].

F. RM2: 338 = MK: 23074.

V/1 La **primavera**, que cantes, que llores, no viene nunca sin flores, ni el **verano** sin calores, ni el **otoño** sin racimos, ni el **invierno** sin nieves y fríos (FC: I-28 = RM4: 189). [a]

V/2 La **primavera**, que cante o que llore, no viene nunca sin flores; ni el **verano** sin calores; ni el **otoño** sin racimos, ni el **invierno** sin nieves y fríos (RM5: 166 = MK: 23073). [a]

G. Errado en el suplemento de *Los 6.666 refranes* (RM5: 166).

A. Esta variante, mediante el recurso a la proverbial y bella metáfora del “cantar” y el “llorar” en alusión a sus alternantes días del sol y lluvia de la primavera, consigue presentarnos dicha estación de manera más afortunada a como lo hace la variante anterior (V/1).

V/3 La **primavera**, que cante o que llore, no viene nunca sin flores (Junceda: 375). [r]

G. Señala que, nos guste o no, en la vida hay cosas inevitables que no dependen de nuestra voluntad. Unas son agradables, como las flores en primavera. Otras, no tanto (Junceda: 375).

V/4 No hay **primavera** sin flores, ni **verano** sin calores; ni **otoño** sin racimos, ni **inviernos** sin nieves ni fríos (PG: 279). [m]

2-LA INEVITABLE PRESENCIA DEL INVIERNO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A1.1a.02/01 El invierno tiene que hacer su oficio

01 A1.1a.02/02 Al invierno no se lo comen los lobos

01 A1.1a.02/03 El verano, no se lo come el lobo; ni el invierno tampoco

01 A1.1a.02/01	01 A1.3.01/01	1	1		L	2	20
IN (A1e)	El invierno tiene que hacer su oficio						

G. Frase que se emplea cuando el acusado frío reinante se produce en la estación en que ello es esperable. En Gran Canaria. (RCN: 137 [Invierno]).

A. Sobre todo es la nota fría, no tanto la lluvia, la que define la estación invernal. El atribuirle un oficio al invierno es una forma más de personificarlo.

F. RCN: 137 Invierno.

= Al invierno no se lo comen los lobos; El verano, no se lo come el lobo; ni el invierno tampoco.

01 A1.1a.02/02	01 A4.14/01	1	1		M	4	20
IN (A1e)	Al invierno no se lo comen los lobos						

G. Quiere decir que, tarde o temprano, vendrá con su obligado cortejo de lluvias, vientos y fríos (RM2: 23).

El tiempo propio de invierno, antes o después ha de aparecer (CA2: 29).

A. Ni aun la extrema voracidad del lobo impedirá que el invierno todos los años haga acto de presencia.

El lobo de la tradición porta un significado perverso y demoníaco, siendo símbolo de maldad, engaño, rapacidad. La cultura cristiana vio en él el emblema de la ferocidad y el mal. Sus valores negativos se asocian a los del oscuro invierno, en oposición a la benignidad de la estación cálida. El lobo, como la fría luna, es símbolo invernal; junto con ella nos evoca aterradoras leyendas sobre licántropos. En la mitología nórdica el lobo deberá devorar el sol y destruir el mundo. Todo ese simbolismo de signo negativo explica que la presencia del lobo, monstruo tenebroso, se asocie con el dominio de las tinieblas y, de ahí, con el invierno. Como signo destructor y maléfico el lobo se vincula, por tanto, al invierno como momento crítico en que se ve amenazado el dominio de la claridad y la luz, la propia vida (♂/2).

La relación del lobo con la oscuridad de las noches invernales se descubre igualmente en locuciones adjetivas como *Oscuro como boca de lobo* (♂/1) (cf. Espinosa: 174; Rosal, alf. 3: 27, fol. 381r: *Boca de lobo*; y 78, fol. 405r: *Oscuro como boca de lobo*; SB2: I-114a: *Estar como boca de lobo* u *Obscuro como boca de lobo*; IR, 116: *Meterse en la boca del lobo. Oscuro como boca de lobo*), o en la referencia a la fría y desapacible *Noche de lobos* (cf. *Tiempo tolobero, levantarse y verlo*, 01 A1.1b.02/01). Los franceses dicen “Il fait un froid de loup” (*Hace un frío de lobo[s]*) (GO: 152, n. 10). En el terreno paremiológico se juega con este mismo tipo de asociaciones, así *El frío no se lo come el lobo* (Iribarren, en MK: 25303), *Estar boca abiertos como lobos en febrero hambrientos* (SB2: I-114a), no faltando refranes de invierno en los que descubramos su presencia: *En Navidad y enero entra el lobo callejero; En el mes de enero, lobos siete a siete en el carrero; Día lobero, noche de enero*, etc.

Sobre el simbolismo del lobo: A. de Gubernatis, *Mitología zoológica*, vol. I, 401-423; Cirlot, *Diccionario de símbolos*, s. v. *Lobo*; sobre el lobo en el refranero, M. Á. Charro Gorgojo (2001): “La huella del lobo en el refranero español”, en *Revista de Folklore*, 243, pp. 97-108.

2-LA INEVITABLE PRESENCIA DEL INVIERNO (2)

01 A1.1a.02/02 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)

Al **invierno** no se lo comen los lobos

✍/1 Llegóse uno tanto con un cabo de vela al poeta —noche de invierno de las que llaman boca de lobo—...

Francisco de Quevedo y Villegas, *La hora de todos y la Fortuna con seso*, 1635.

✍/2 El lobo blanco del invierno,

el lobo blanco viene,  
con los feroces ojos inyectados  
en sangre helada, fijos y crueles.  
¡Maldito lobo invierno, que te llevas  
los viejos y los débiles!

Manuel Machado, *Alma*, «El reino interior». «Los días sin sob», fragm., 1902.

☞/1 El pescador no se hace ilusiones en cuanto al invierno: **El invierno** —dice— **no se lo come el lobo**. Cuando menos se sospecha hace su aparición y el puerto, poco seguro por lo común, se hace impracticable con las marejadas y lo vientos contrarios.

*La estampa* (Madrid), (Fermín Mendieta, *La vida de los trabajadores del mar en la costa vasca. Nacer, sufrir, morir...* 24/08/1935, p. 44).

☞/2 De todos modos **al invierno no se lo comen los lobos** y tarde o temprano no deja de acudir el frío.

ABC (Madrid), 29-1-1966, p. 50 (José Sánchez Egea).

☞/3 Entonces además de lamentar que no se puede pasear en mangas de camisa, se escuchará otra frase típica que era muy repetida por nuestros abuelos y bisabuelos: **El invierno no se lo come el lobo**.

Diario vasco (San Sebastián), (16-2-2008) (Sergio Eguía, *¿Dónde está el invierno?*).

F. RM2: 23 = MK: 34359.

V/1 Al **invierno** no lo comen lobos (SAE: 248). [m]

= El invierno tiene que hacer su oficio; El verano, no se lo come el lobo; ni el invierno tampoco.

C/1 **ast.** Al iviernu non lu come 'l llobu (CA: 29).

C/2 **fr.** Le loup ne mange pas l' hiver (CAS-F: 118).

C/3 **francopro. it.** (Valle de Aosta). Ou lü à maï mindja ivér (Cassano, 1914: 57 apend.).

“El lobo nunca se ha comido el invierno”

01 A1.1a.02/03

01 A4.14/02

12

1

1

M

2

20

VE (A1e)

INV (A1e)

El **verano**, no se lo come el lobo; ni el **invierno** tampoco

G. Advierte que, tarden más o menos estas estaciones, han de venir con sus propiedades de siempre. (RM2: 174).

Indica que, aunque se retrasen algo las estaciones del año, como en ocasiones suele suceder, no por eso dejan de presentarse. (SB2: II-438a).

A. Refrán muy parecido al que dice *Al invierno no se lo comen los lobos*, con el que se abre este apartado. Aquí se relaciona al lobo, animal de simbolismo invernal, con el verano, aprovechando un motivo derivado del refrán más antiguo y original. No hemos encontrado ningún otro refrán que vincule “verano” y “lobo” en BADARE, lo que presumiblemente se deba a su más tardía conformación a partir del anterior.

F. RM2: 174 = MK: 23072.

= El invierno tiene que hacer su oficio; Al invierno no se lo comen los lobos.

3-DURACIÓN Y VIGENCIA DEL INVIERNO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.1a.03/01 Nueve meses de invierno y tres de infierno
- 01 A1.1a.03/02 Ocho de invierno, y cuatro de infierno
- 01 A1.1a.03/03 Cuatro de invierno, y ocho de infierno
- 01 A1.1a.03/04 Las estaciones del año son tres: invierno, verano... y la del ferrocarril
- 01 A1.1a.03/05 En Burgos no hay más que dos estaciones: la de invierno y la del ferrocarril

A. Debe reseñarse que los refranes de este epígrafe, destinados a delimitar el período de vigencia del invierno, hacen depender su apreciación de la presencia de un concreto factor climatológico: el frío.

01 A1.1a.03/01	01 A1.1b.03/02	12	1	1		P	4	16
INV (A1e) VE (B1e)	Nueve meses de <b>invierno</b> y tres de <b>infierno</b>							

G. Es proverbio burgalés, porque allí el invierno es largo y desabrido, y el verano es corto y de mucho calor (Espinosa: J 268 v).

Se refiere al clima de Castilla, extremadamente frío en invierno y excesivamente cálido en verano (Junceda: 325).

Por lo que se refiere a la temperatura, el ciclo térmico a lo largo del año acusa una acentuada oscilación entre el verano y el invierno, fruto de su posición interior al abrigo de elevados relieves que aíslan al país de la influencia marina, originando así un clima eminentemente continental (RAR: 69).

Arnal (1997: 49) lo atribuye a la comarca del Somontano. Díaz (1991: 83), a la localidad de Orellana la Vieja (provincia de Badajoz).

A. Refrán que hasta hoy ha visto prolongada una gran popularidad. Esta entrada, además de registrar su enunciado más antiguo, dado que la n.º 2 constituye una variante posterior, nos parece también la más afortunada de sus formulaciones. Gracias a su mayor acentuación hiperbólica (“nueve... y tres” frente al “ocho... y cuatro” de la entrada n.º 2) consigue resaltar su esencial información, el carácter continental del clima castellano que ve prolongarse el frío invernal durante nueve largos meses para dar paso a un corto, pero igualmente extremado, calor veraniego. Fuerte contraste que a veces consigue realizarse con la elisión de la palabra “meses”. De otra parte, los refranes de esta sección también incorporan dos rasgos muy recurrentes: la identificación del invierno con el frío, y la tradicional división popular del año en dos estaciones. El factor de continentalidad puede hacerse extensible al clima de otras regiones peninsulares, de ahí que podamos encontrar el refrán aplicado fuera de Castilla, como ocurre en el caso de Aragón o Extremadura (G: Arnal, Díaz; y V/4), o en tierras catalanas (C/1). Sobre el fuerte carácter continental de los climas peninsulares (①/1 y 2, y ↷).

①/1 La continentalidad no depende sólo de la extensión del área considerada sino que puede ser también favorecida por las condiciones peculiares de su orografía, como ocurre en la Península donde la disposición de los sistemas montañosos más importantes la defienden en cierta medida de la influencia moderadora del mar y, por otra parte, la presencia de las dos mesetas acentúa las variaciones diaria y anual de la temperatura del suelo, debido a su altitud. También la naturaleza del suelo influye notablemente en la continentalidad, en síntesis podemos decir que las superficies áridas la acentúan mientras que las cubiertas por la vegetación la atenúan (Font: 41).

3-DURACIÓN Y VIGENCIA DEL INVIERNO (2)

01 A1.1a.03/01 (CONTINUACIÓN)

INV (A1e)  
VE (B1e)

Nueve meses de **invierno** y tres de **infierno**

①/2 Los altos valores de la amplitud anual [térmica] en el interior constituyen el exponente más claro del carácter climático marcadamente continental de la maciza Península. En la Meseta la continentalidad aparece más acentuada en la submeseta Sur con amplitudes superiores a 19,5° sobre La Mancha, donde pueden localizarse núcleos reducidos con valores superiores a los 20° e incluso a 22°. En la depresión del Ebro se encuentra una segunda área de amplitudes máximas centrada en la cuenca del Segre... [Ver G: Arnal] (Font: 62).

✍ Como todas las grandes masas de tierra, se calienta e irradia su calor antes que el mar y las costas que éste refresca y templá, más pronta en recibirlo y en emitirlo más pronta. De aquí resulta un extremado calor cuando el sol la tuesta, un frío extremado en cuanto la abandona; unos días veraniegos calurosos y ardientes, seguidos de noches frescas en que tragan con deleite los pulmones la brisa terral; noches invernales heladas en cuanto cae el sol brillante y frío, que en su breve carrera diurna no logra templar el día. Los inviernos largos y duros y los estíos breves y ardorosos, han dado ocasión al dicho de “**nueve meses de invierno y tres de infierno**”.

Miguel de Unamuno, *En torno al casticismo*, «La casta histórica», Castilla, 1895.

F. Espinosa: J 268 v.

V/1 En Madrid, nueve meses de **invierno** y tres de **infierno** (Semanao pintoresco español, Lectura de las familias. Enciclopedia popular, 1856, p. 413 = RM3: 127 = MK: 27336). [a]

V/2 Madrid, nueve meses de **invierno** y tres de **infierno** (VE: 286). [a]

G. Lo mismo se dice de Burgos y de otras poblaciones en que es largo el invierno y extremado el calor del verano (VE: 286).

V/3 En Burgos, nueve meses de **invierno** y tres de **infierno** (VE: 173). [a]

G. En efecto; el frío es tan persistente, que hay años que nieva en junio: en cambio son abrasadores los meses de verano. También se aplica ese dicho a Madrid (VE: 173).

V/4 En Aragón, nueve meses de **invierno** y tres de **infierno** (RAR: n.º 366 [Jaime]). [a]

C/1 **cat.** A la plana de Vic [/], nou mesos d'hivern i tres d'infern (GO: 149).

01 A1.1a.03/02

01 A1.1b.03/03

12

1 1 P 2 17

INV (A1e)  
VE (B1e)

Ocho de **invierno** i kuatro de **infierno**  
Ocho de **invierno**, y cuatro de **infierno**

G. Dízese por los largos inviernos de Kastilla la Viexa, i gran calor de verano en lo llano, desde Salamanka a todo Kanpos. Kasi lo kontrario es en Kastilla la Nueva: kuatro de invierno i ocho de infierno, porke allá son maiores los kalores, i no ostante esto, dizen el otro: *El invierno en Burgos, i el verano en Sevilla*, i le atribuien a la Rreina doña Isabel (CO: O 78).

Alude elípticamente a los largos y crudos inviernos de la meseta norte (Castilla la Vieja) y a sus tórridos veranos, por contraste con su par meridional (Castilla la Nueva), donde el cómputo climático se da justo al revés: *Cuatro de invierno y ocho de infierno* (Junceda: 331).

A. Pese a que F. de Espinosa circunscribe el refrán *Nueve meses de invierno y tres de infierno* a su zona de procedencia (Burgos), y Correas lo relaciona con el clima de la meseta norte (Castilla la Vieja), mencionando concretamente a Salamanca y la comarca de Tierra de Campos (que se reparte entre Zamora, Valladolid, León y Palencia), dicho refrán, así como el recogido en esta entrada pueden ser válidos para toda Castilla, como prueba su difusión y aplicación en otras ciudades castellanas más meridionales: Segovia, Madrid, Toledo, etc. (✍, V/1).

3-DURACIÓN Y VIGENCIA DEL INVIERNO (3)

01 A1.1a.03/02 (CONTINUACIÓN)

INV (A1e)  
VE (B1e)

Ocho de **invierno** i kuatro de **infierno**

Ocho de **invierno**, y cuatro de **infierno**

✍ El truhán don Francés decía que en Segovia eran **ocho meses de invierno, y cuatro de invierno**.

Melchor de Santa Cruz, *Floresta española*, Novena parte, VI, 9.

F. CO: O 78 = MK: 34383.

V/1 En Toledo, ocho meses de **invierno** y cuatro de **infierno** (RETO: 18 = VE: 406). [m]

01 A1.1a.03/03

01 A1.1b.03/04

12

1

1

P

0

17

INV (A1e)  
VE (B1e)

Kuatro de **invierno** i ocho de **infierno**

Cuatro de **invierno**, y ocho de **infierno**

A. La validez del refrán anterior a ciudades castellanas como Toledo, impide aceptar que su formulación contraria, recogida en este refrán, sea aplicable a zonas de Castilla la Nueva como afirmaba Correas (cf. el refrán n.º 2 *Ocho de invierno, y cuatro de invierno*, [G]). Él mismo dejó expresada su incertidumbre al escribir: “Casi lo contrario es en Castilla la Nueva”. Mejor cuadraría aplicar este refrán —lo puedo aseverar como sufrida víctima de los largos y tórridos veranos cordobeses— con las cálidas tierras del sur peninsular, concretamente Andalucía, si bien admitiendo que sus inviernos son más atemperados y suaves.

F. CO: O 78.

01 A1.1a.03/04

01 A1.1b.03/05

12

1

1

P

3

20

INV (A1e)  
VE (A1e)

Las estaciones del año son tres:

**invierno, verano...** y la del ferrocarril

A. Es posible explicar el origen de este refrán como resultado de la influencia formal de los tres anteriores (n.º 1-3) y el que presentamos a continuación: *En Burgos no hay más que dos estaciones: la de invierno y la del ferrocarril* (n.º 05), favorecida por la gran popularidad de todas estas paremias. Este refrán, por tanto, podría ejemplificar las habituales fórmulas de derivación aplicadas para crear nuevos refranes a partir de la influencia de otros más antiguos. La transformación del refrán n.º 5 permite resaltar las altas temperaturas estivales, que como resultado del factor “continentalidad” se hacen más palpables cuanto más nos desplazamos hacia el sur, dato sobre el que ya incidían los refranes anteriores *ocho de invierno, cuatro de invierno*, etc.). Nótese cómo el humor presente en el refrán, no impide constatar un dato —al menos relativamente— objetivo, como señala el fragmento periodístico (“broma seria”) (☞).

✍ Y mucho menos podías comprender que se exigiera manga larga para entrar en el templo, con el calor que pega en Salamanca, donde se dijo siempre que **estaciones sólo hay tres: invierno, verano y la del tren**.

José Luis Martín Vigil, *La España adolescente*, 1982.

☞ En algunos lugares de Castilla, donde el frío arceca en los interminables meses de invierno y el calor abrasa durante el breve espacio de los veranos (“**en Castilla nueve meses de invierno y tres de invierno**” reza un exagerado refrán), suele decirse con broma seria, que **sólo existen tres estaciones: la del invierno, la del invierno y la del tren**, señalando así que la primera cabalga sobre el otoño, que sin apenas transición la primavera pasa de un extremo a otro y que la única síntesis de ambas es la del tren, donde a la vez hace calor y frío. ABC (Madrid), 2-9-1999 (Gonzalo Santonja).

3-DURACIÓN Y VIGENCIA DEL INVIERNO (4)

01 A1.1a.03/04 (CONTINUACIÓN)

INV (A1e) VE (A1e)	Las estaciones del año son tres: <b>invierno, verano...</b> y la del ferrocarril
-----------------------	---

F. REMA: 250.

01 A1.1a.03/05	01 A1.1b.03/06	1	1	□	P	3	20
----------------	----------------	---	---	---	---	---	----

INV (A1e)	En Burgos no hay más que dos estaciones: la de <b>invierno</b> y la del ferrocarril
-----------	--

G. Alude a la crudeza del clima de Burgos, y lo mismo se dice refiriéndose a otras localidades de temperatura análoga (VE: 173).

También se aplica a Ávila, Cuenca, Soria, etc. Comenta, con irónico donaire, los rigores de la temperatura en las ciudades frías (MK2: 76).

Existe otro refrán que comenta con cierta ironía los rigores de la temperatura en las poblaciones españolas con fama de ser frías: “En Ávila (Burgos, Cuenca, Soria, etc.) no hay más que ...” (Fraile, 2002: 85).

A. La simplista división en dos estaciones de los refranes anteriores (n.º 1-4) se reduce en este refrán hasta una sola, para destacar el dominio durante todo el año del rasgo más característico del invierno y con el que dicha estación se identifica: el frío. Mediante un divertido juego de palabras, el refrán prolonga la duración del invierno en determinadas zonas castellanas al año entero, dado el permanente frío que reina en ellas. La gran popularidad del refrán constata el enorme potencial comunicativo y expresivo del humor. De forma un tanto exagerada se considera que la presencia del invierno impera en todo momento en ciertos lugares de España: *En Burgos no hay más que dos estaciones: la de invierno y la del ferrocarril*. El mismo mensaje se desprende del siguiente refrán *El verano en la montaña, empieza en Santiago* (25 de julio) *y acaba en Santa Ana* (26 de julio).

Si bien es frecuente, como advierte Fraile (G), encontrar este dicho popular aplicado a lugares extremadamente fríos, sin embargo, resulta extraño escuchar la fórmula opuesta (“la de verano y la del ferrocarril”) para otros especialmente calurosos.

✍/1 No volvieron a hablarme de mi país de sol. ¡Pobres! Tuve que aclararles que **en Burgos no hay más que dos estaciones, la del invierno y la del ferrocarril**.

M<sup>a</sup> Teresa León, *Memoria de la melancolía*, 1970.

✍/2 —Paisano, está claro que **en las provincias vascongadas no hay más que dos estaciones: el invierno y la del tren**.

Antonio Muñoz Molina, *Ardor guerrero*, 1995.

☞ Se encuentra también de actualidad el proverbio atribuyendo a Ávila **no tener más que dos estaciones: la de invierno y la del ferrocarril...**

ABC (Madrid), 21-8-1953 (J. Mayoral Fernández).

F. VE: 173.

V/1 En Cuenca no hay más que dos estaciones: la de **invierno** y la del ferrocarril (MK: 26932, refrán de propia aportación). [I]

V/2 En Calamocha hay tres estaciones, la del **invierno** y las dos del tren (RAR: 4877, [Jaime]). [t]

A. La variante se adapta a la realidad particular de este pueblo turolense, que cuenta con dos estaciones ferroviarias.



4-EL INVIERNO RETRASADO

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.1a.04/01 Cuando el murgañón no tapa su casa, el invierno se retrasa
- 01 A1.1a.04/02 A partir de San Martino, el invierno viene de camino;  
si le dicen “Detente”, llega por San Clemente;  
y aunque venga retrasado, por San Andrés ya ha llegado
- 01 A1.1a.04/03 El invierno empieza, o se ha roto la cabeza

01 A1.1a.04/01	<b>01 A1.2b.12/03</b>	1	4	□	P	2	19
----------------	-----------------------	---	---	---	---	---	----

01 A4.15/01

**RE-IN (B1e, A1e)** Cuando el murgañón no tapa su casa, el **invierno** se retrasa

A. Aunque este refrán a primera vista presenta un tono predictivo, contemplado desde una perspectiva más amplia, lo que pretende es señalar el cambio de comportamiento observable en ciertos animales, como el murgañón, erizo u otros mamíferos, cuando sometidos al fenómeno de la hibernación, anuncian la llegada del invierno.

01 A1.1a.04/02	<b>01 A1.1a.05/09</b>	19	1	1	□	M	3	19
----------------	-----------------------	----	---	---	---	---	---	----

11-NO (A1b)  
AN-IN (A1e)  
23-NO (A1b)  
RE-IN (A1e)  
30-NO (A1b)  
IN (A1e)

A partir de **San Martino**, el **invierno** viene de camino;  
si le dicen “Detente”, llega por **San Clemente**;  
y aunque venga retrasado, por **San Andrés** ya ha llegado

01 A1.1a.04/03	03	1	1	□	P	0	19
----------------	----	---	---	---	---	---	----

**RE-IN (A1e)**  
**EN (B1c)**

El **invierno** empieza, o se ha roto la cabeza\*

- \* **Romperse la cabeza:** Esta frase adverbial no tiene aquí el sentido de “devanarse los sesos” o “cavilar”, sino el de “haber perdido la cabeza” o “haberse vuelto loco” (A).
- G. Quiere decir que o se sienten ya los fríos en toda su intensidad propios de la estación más inclemente del año, que ahora principia, o hay algún acontecimiento atmosférico que lo impida, lo que no dejaría de ser perjudicial para los campos (FC: I-170).  
Dicen en Extremadura, refiriéndose a Enero (PU: 258).
- A. Habida cuenta de la apreciación de Puente y Úbeda, el refrán se encuentra también incluido entre los de enero (03 A1.1.02/02). Por entonces si el invierno no ha llegado, habría que considerar que está fuera de toda razón, que se encuentra “descabezado”.  
Los rigurosos fríos y tempestades son la característica más definitoria del invierno. Si estos no se presentan, parece que la estación se hubiera trastornado. Con la alusión a su “cabeza rota”, el invierno comparece personificado con rasgos humanos. El refrán también encuentra aplicación referido a fechas concretas de enero: *Por San Vicente, el invierno empieza, o se ha roto la cabeza* (cf. 01 A1.1a.07/05). Fernán Caballero lo introdujo bajo la fecha del 22 de diciembre (cf. FC: I-170). No cabe duda que las inclemencias invernales de modo más específico se vinculan con el frío: *En enero, el frío empieza o se ha roto la cabeza* (03 A1.1.03/09).
- F. FC: I-170 = SB1: 299 (Proverbios rurales extraídos de *La Floresta Extremeña*, 5 y 12 de mayo de 1867).

5-EL INVIERNO ANUNCIADO Y ANTICIPADO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.1a.05/01 Primer día de agosto, primer día de invierno
- 01 A1.1a.05/02 Ia vienen los dos ermanos, mokita i soplamanos
- 01 A1.1a.05/03 Otoño presente, invierno en la acera de enfrente
- 01 A1.1a.05/04 Llegó la Encina, el invierno encima
- 01 A1.1a.05/05 Por San Simón y San Judas, de que el invierno se acerca no cabe duda
- 01 A1.1a.05/06 San Judas y San Simón pasado(s), el invierno es llegado
- 01 A1.1a.05/07 Entre Todos Santos i Nabidad, es invierno de verdad.
- 01 A1.1a.05/08 De San Severo a enero, es invierno de vero
- 01 A1.1a.05/09 A partir de San Martino, el invierno viene de camino;  
si le dicen “Detente”, llega por San Clemente;  
y aunque venga retrasado, por San Andrés ya ha llegado
- 01 A1.1a.05/10 De mediados de noviembre en adelante el invierno es constante
- 01 A1.1a.05/11 Desde el veinte [de noviembre] en adelante el invierno ya es constante
- 01 A1.1a.05/12 Por Santa Catalina, envernada fina
- 01 A1.1a.05/13 Un mes antes y otro después de Navidad es invierno de *verdá*
- 01 A1.1a.05/14 Si el invierno aún no ha llegado, San Andrés lo tiene asegurado
- 01 A1.1a.05/15 Por San Andrés, invierno es

A. Siendo diciembre el mes que da inicio al invierno, como es convencionalmente admitido, los refranes de este epígrafe representan el progresivo anuncio de su llegada. Desde que el sol torna a descender en el cielo, hecho notable a partir de agosto (1), pasando por el otoño, estación vecina al invierno (2-4), los síntomas climatológicos propios del invierno, palpables a fines de octubre (5-6), se hacen inequívocos en noviembre, de ahí que los refranes en referencia a este mes anuncien su inmediata llegada (9), e incluso proclamen que, efectivamente, ya en noviembre el invierno ha comenzado (7-8, 10-15).

<b>01 A1.1a.05/01</b>	15	1	1	□	M	2	19
<b>1-AG (A1a)</b> <b>P-INV (A1e)</b>	<b>Primer día de agosto, primer día de invierno</b>						

G. Porque empieza el tiempo a refrescar, sobre todo por las madrugadas. Es refrán contrapuesto a *Primer día de enero, primer día de verano* (RM1: n.º 551).  
Porque empieza el tiempo a refrescar, especialmente por la madrugada (RM2: 382).  
Hay regiones en que pueden permitirse la siguiente hipérbole, no desprovista de cierta realidad (MK2: 272).  
Denota que el calor disminuye en esa fecha (Panizo, 1993a).  
Indica que en el citado mes empeora el tiempo (Panizo, 1993b).  
Preso alla lettera appare come una evidente esagerazione, ma se si intende come indice di quella inversione dell'andamento stagionale di cui si è parlato, allora assume un significato logico. Ad agosto, anche se lentamente si scoprono i segni premonitori della fine dell'estate. (Antoni/Lapucci, 1993: 210-211, *apud* 'Primo d'agosto, capo d'inverno').  
El refranero de Martínez Kleiser (1945: 272) presenta (esta) forma sentenciosa que, de forma exagerada, considera que el descenso térmico se comienza a notar en los primeros días del mes de agosto (Conde Tarrío, 2005: 165).

## 5-EL INVIERNO ANUNCIADO Y ANTICIPADO (2)

01 A1.1a.05/01 (CONTINUACIÓN)

1-AG (A1a)  
P-INV (A1e)

Primer día de agosto, primer día de invierno

A. Parece existir cierta correlación entre agosto y enero como también puede descubrirse en otros refranes meteorológicos: *Por San Antón* (17 de enero), *heladura*; *por San Lorenzo* (10 de agosto), *calura*. *San Antón, gran friura*; *San Lorenzo, gran calentura*; *pero una y otra poco dura*. *San Vicente friura*: *San Lorente calura, lo uno y lo otro poco dura*. Enero y agosto, suplantados por San Antón y San Vicente, por un lado, y San Lorenzo, por otro, supondrían desde esta perspectiva y respectivamente los momentos cumbres o la plena culminación del invierno y el verano, pero a su vez, constituirían el punto de partida que abre paso hacia la estación opuesta a la que representan. A esta misma correspondencia, se refiere el atinado comentario de J. M. Pedrosa (❶/1).

De otra parte hemos de aludir a la simplificada división del año en dos períodos esenciales: el invierno, etapa fría, en contraposición al período cálido, el verano. Esta partición, además de contar con generalizado seguimiento en la mentalidad popular (📖 4/1), es heredera de una secular tradición (👉). La concepción dual del año, dividido en estación cálida y fría, es operativa en numerosos refranes. Así también se entiende que la perífrasis “en invierno y en verano” sea sinónima de “todo el año” (*En invierno y en verano, el fuego es agasajado*; *Ni en invierno ni en verano dejes en casa el sayo*, etc.).

El refrán, por otra parte, muestra bastante conformidad con el ciclo térmico anual propio del clima peninsular (G: Conde Tarrío; ❶/2; 📖/1), en el que la continentalidad define dos estaciones bien diferenciadas como se aprecia en el refrán *Nueves meses de invierno y tres de infierno* (cf. 01. A.1.1a.03/01). Curiosamente también, la información de este refrán, junto con la de su complementario, *Primer día de enero, primer día de verano*, dividiendo el año en dos períodos térmicos, uno de 7 meses, enero-julio (verano), y otro de 5, agosto-diciembre (invierno), respectivamente caracterizados por un ascenso y descenso térmico, se aproxima bastante a la realidad de acuerdo con el apunte de Font (❶/3). Otros refranes alusivos a este cambio de tendencia térmica son *San Pedro y San Helices* (1 de agosto), *frío en las narices y Agosto, frío en rostro*. Estos dos últimos refranes también podrían estar jugando con la idea de la fugacidad del trascurso del tiempo, dada la inmediata proximidad con que se presentarán los fríos invernales, una vez alcanzada esta fecha en el calendario.

Desde luego que a estas alturas del año también se hacen patentes los signos meteorológicos que anuncian el nuevo retorno del invierno (G: RM2; Panizo, 1993a, Panizo, 1993b, Antoni/Lapucci, 1993).

❶/1 [El siguiente comentario de J. M. Pedrosa ilustra la correlación entre la luna de enero y la de agosto en refranes del tipo *Clara luna es la de agosto, si la de enero no le diese en rostro*, idea que encuentra continuidad en el comentario de Rodríguez Marín (G: RM1: n.º 551)]. “Sospecho que la razón (de tal relación) puede estribar en que el mes de enero y el mes de agosto parten el año en dos mitades de igual duración, e inauguran —en el plano del trabajo agropecuario y en el plano mental y simbólico— ciclos del calendario vital y laboral que tenían cierta trascendencia en la vida social y cultural del campesinado español. Enero abría la primera mitad del año, y agosto abría la segunda mitad. Enero y agosto, eran [...] los meses en que los campesinos echaban las llamadas *cabañuelas* [como recuerda el refrán *Según sea agosto, así será el invierno*], un sistema de predicción del tiempo atmosférico y del régimen de lluvias y de vientos que *auguraba* cómo iba a ser el clima de los seis meses siguientes [Continúa en página siguiente].

J. M. Pedrosa, 2008: 118-119.

## 5-EL INVIERNO ANUNCIADO Y ANTICIPADO (3)

01 A1.1a.05/01 (CONTINUACIÓN)

1-AG (A1a)  
P-INV (A1e)

Primer día de agosto, primer día de invierno

- ①/1 [Continuación] El carácter *nuevo, inaugural*, de umbrales de ciclos de tiempo vital y del tiempo del calendario que se consideraban rasgos esenciales de los meses de enero y de agosto es muy posible que esté en la base y que contribuya a explicar [...] la correlación verbal, formulística con que muchas paremias ligan las lunas respectivas de enero y de agosto.  
J. M. Pedrosa. 2008: 119.
- ①/2 Agosto. [...] Sigue haciendo mucho calor. La curva termométrica que venía subiendo desde enero alcanza su máximo en julio o primeros de agosto en que empieza a descender; el uno de agosto, marca sensiblemente, la separación entre un ascenso térmico de siete meses y un descenso de cinco meses. Ello suele comentarse diciendo: **Primer día de agosto, primer día de invierno**, lo cual es una gran exageración (Font: 210).
- ①/3 El descenso térmico durante el otoño es más rápido que el ascenso durante la primavera. (Font: 64).
- 📖 4/1 El vulgo divide el año en invierno i verano; los astrólogos i eskritores en kuatro partes... (Correas en la glosa al refrán *Cuando la Candelaria plora, el invierno es fora; cuando ni plora ni hace viento, el invierno es dentro; y cuando ríe, quiere venire* [CO: C 1355]). (Cf. 01 A1.2b.03/16).
- ✍ Ca antiguamente el año era partido en dos partes, esto es: en el solsticio estival, quando son los días mayores e las calenturas más grandes, e en el sostiçio iversal, quando son los días más chicos e mayores los fríos.  
*Las Etimologías romanceadas de San Isidoro*, p 1450.
- 📖/1 Hay un dicho labrador que puede parecer exagerado: **primer día de agosto, primer día de invierno**. Por supuesto no se puede interpretar literalmente; lo que dice responde a una realidad, y es que por esas fechas es normal que las temperaturas empiecen ya a descender “por término medio”, quiero decir, aunque haya algunos saltos aislados hacia atrás y todavía sucesivas olas de calor, con altibajos en los termómetros.  
ABC (Sevilla), 30-7-1983, p. 33 (Ramón Carbajal).
- 📖/2 Hay un refrán, aparentemente sin mucho sentido, que dice **primer día de agosto, primer día de invierno**. Parece que el adagio viene a confirmar, exagerando, aquel otro de *en agosto, frío en rostro*; sin embargo, su sentido es otro. Quiere decir algo muy importante: que el día 1 de agosto se inicia, por término medio, la cuesta abajo de las temperaturas que acaba en las mínimas invernales. Es bastante exacto el dicho en la mayor parte de España, y una vez más sorprende hasta qué punto es capaz de afinar el instinto de observación popular. (...) Hablamos de condiciones medias; luego en cada año concreto las posibilidades son muy diversas.  
ABC (Sevilla), 31-7-1973, p. 44 (Ramón Carbajal).
- F. PU: 235 = RM1: n.º 551 = RM2: 382 = MK: 34360.
- # Primer día de enero, primer día de verano.
- C/1 **it.** Primo d'agosto, capo d'inverno (Antoni/Lapucci, 1993: 210-211).
- C/2 **port.** Primeiro de Agosto, primeiro de inverno (Carrusca, III: 234).

5-EL INVIERNO ANUNCIADO Y ANTICIPADO (4)								
01 A1.1a.05/02	01 A1.1b.03/07	16	1	1		P	0	17
01 A8.2.01/01								
OT (B1e) AN-IN (B1e)	<p><b>La vienen</b> los dos ermanos, <b>mokita*</b> i <b>soplamanos*</b></p> <p><b>Ya vienen</b> los dos hermanos, <b>moquita</b> y <b>soplamanos</b></p>							

\* **Moquita**: Moco claro que fluye de la nariz (DRAE). Figuradamente, alude al catarro (A).

\* **Soplamanos** (-): Alude a la costumbre de echar el aliento caliente de la boca para calentarse las manos (A).

G. Es kuando viene el invierno i tienpo frío (CO: Y 70).

A. Recurriendo a la paremiología comparada, encontramos en Sanchis (1952: 30) el refrán catalán *De dalt de la serra baixen dos germans: són pelacanyes y bufa-les-mans*. La traducción del nombre de estos dos hermanos, “pelacañas” y “soplalasmaños”, se relaciona con la irónica personificación de dos fríos vientos de montaña (BADARE). Puente y Úbeda recoge un refrán que dice: *Ya venen los dos germans, moquilla y amaga mans* que cosechó de Gomis, quien lo localizó en Rasquera (comarca de la Ribera de Ebro) y al personificar a los hermanos escribió su nombre en mayúscula (C/2). Otro refrán con similar estructura lo encontramos en el *Refranero navarro*: *Ya vienen los dos hermanos, el cierzó y el besamanos* (REN: 277), donde el segundo de los hermanos podría aludir a un viento, o tan sólo al gesto al que invita el frío cierzó. Si atendemos al refrán: *El tiempo de los tres hermanos: la pereza, la moquita y el soplamanos* (cf. 01 A1.1b.03/08), ganaría crédito la hipótesis de que la metáfora empleada en este último refrán pretende suplantar a los tres meses invernales, pues no falta la imagen de los meses como hermanos en otros refranes: *Mayo y septiembre son dos hermanos, uno en invierno y otro en verano* (cf. 01 A1.1a.08/08). Frente a esta posibilidad, el refrán de Correas, parece que simplemente trata de subrayar dos aspectos propios de la estación invernal de manera chistosa: el catarro o resfriado, y el afán por calentarse las manos, que se sienten molestas por el frío (♣). Aunque el refrán no presenta fecha de referencia, debe suponerse que se enunciaría cuando, bien entrado el otoño, empezaban a manifestarse las señales (viento, frío) de la inminente llegada del pleno invierno.

✍/1 ...con el frío a las de vezes en las sus uñas besa.

Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, estr. 1274.

♣ Cuando tengas mucho frío,  
si el invierno ya llegó,  
da palmadas con las manos  
y entraréis así en calor;  
da palmadas con las manos  
fuerte, fuerte, como yo.

M<sup>a</sup> Dolores Ortuño, Murcia, en Pedro Guerrero Ruiz y Amando López Valero, *Poesía popular murciana*, 1996, pp. 174-175.

F. CO: Y 70 = MK: 34357.

C/1 **cat.** De dalt de la serra baixen dos germans: són pelacanyes y bufa-les-mans (Vinaroz) (Sanchis, 1952: 54b).

“De lo alto de la sierra | bajan dos hermanos: | son "pelacañas" | y "sopla-las-manos" ”

C/2 **cat.** Ja vénen els dos germans: [/] Moquilla i Amagamans (GO: 149).

“Ya vienen los dos hermanos: [/] Moquilla y "escondemanos" ”.



## 5-EL INVIERNO ANUNCIADO Y ANTICIPADO (6)

01 A1.1a.05/05 (CONTINUACIÓN)

28-OC (A1b)  
AN-IN (A1e)Por **San Simón** y **San Judas**,  
de que el **invierno** se acerca no cabe duda

A. Este refrán y el siguiente (n.º 6) guardan estrecha vinculación con un refrán vasco anotado por Hernán Núñez (*Sant Simón y Juda, neguel duda*, en N: 7280 [f. 116v]) y Correas (*San Simón i Xuda, negua eldu da*), junto al que coleccionista salmantino anota: “ ‘Negua eldu da’ kiere decir en vaskuenze: el invierno es entrado” (véase CO: S 148). El refrán y su traducción aparecen en la colección de refranes vascos de Garibay (a 1600): *San Simon eta Juda negua eldu da*, “Por San Simon y Judas viene el invierno”, y a él aluden Puente y Úbeda y Pejenaute Goñi en sus comentarios (G). Al hilo de la presumible correspondencia entre esta paremia vasca y el refrán que encabeza la entrada, tal como señalan Cantera y Sevilla, repárese en la ingeniosa sustitución de la palabra vasca “duda” por la homófona castellana en la punta del refrán.

✍/1 Estava don Otubre sus miéssegos faziendo,  
ensayava los vinos quales irién diçiendo,  
iva como de nuevo sus cosas requiriendo,  
iva pora sembrar el ivierno viniendo.

*Libro de Alexandre*, «Presentación de octubre», [1240-1250].

✍/2 Pissa los buenos vinos el labrador terçero;  
finche todas sus cubas como buen bodeguero;  
enbía derramar la simiente al ero;  
açercase el Invierno bien como de primero.

Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, «Presentación de octubre», estr. 1297, [1330-1343].

F. CAS: 91

01 A1.1a.05/06

18

1

1

M

2

20

28-OC (A1b)  
IN (A1e)**San Judas** y **San Simón** pasado(s), el **invierno** es llegado

① De finales de octubre o principios de noviembre hasta Navidad son aproximadamente sesenta los días en que el hombre experimenta el progresivo reinado del frío y la noche, de tal manera que en muchos lugares identifican ya esta época con el invierno, a pesar de que en la división en cuatro estaciones aún pertenecen al otoño (Del Campo, 2006a: 67).

F. CAS: 92.

V/1 **Judas** y **Simón** pasado, el **invierno** es llegado (PG: 23 y 278). [m]

C/1 **fr.** Saint-Simon et Saint Jude, l’hiver nous arrive (CAS-F: 119).

C/2 **friul.** San Simon passât, unviêr entrât (Del Fabro, 2000: 172).

<b>5-EL INVIERNO ANUNCIADO Y ANTICIPADO (7)</b>							
<b>01 A1.1a.05/07</b>	02/19	1	1	P	3	17	
1-NO (A1b) ↔ 25-DI (A1b) IN (A1e)	Entre <b>Todos Santos</b> i <b>Nabidad</b> , es <b>invierno</b> de verdad						
	Entre <b>Todos Santos</b> y <b>Navidad</b> , es <b>invierno</b> de verdad						

- G. ...la realidad dista mucho de ajustarse a éstas divisiones matemáticas [las de las fechas convencionales del inicio y final de las estaciones], y así es que, aun cuando lo admitido sea que el primero de diciembre empiece el invierno meteorológico, de acuerdo con el refrán: *Noviembre acabado, invierno empezado*, no siempre sucede así. Entre el vulgo hay tendencia a considerar como mes de invierno el de Noviembre, sin duda porque los fríos que ya se suelen sentir en este mes, como los primeros del año, se hacen más sensibles y no sólo incluyen las gentes el mes de Noviembre en el invierno meteorológico, sino que hacen de este mes y el de Diciembre el corazón del invierno, según [reza el refrán]: ‘*De los Santos a Navidad es invierno de verdad*’ (PU: 257).
- A. En noviembre, último mes del otoño meteorológico, la naturaleza y también el hombre se preparan para las bajas temperaturas. Asoma ya el invierno. El hombre se enfrenta al frío, intentándose adaptar del mejor modo a las nuevas circunstancias ambientales, lo que el refranero proclama para que se tomen las medidas pertinentes (matanzas para procurarse alimentación, abrigo, urgencia por realizar determinados trabajos agrarios, etc.). En lo climático se producen las primeras entradas de aire frío del norte e interior de Europa: *Noviembre es de estío la puerta del frío* (RM2: 347). A la apreciación subjetiva de la llegada del invierno, hay que sumar la antigua tradición según la cual el invierno daba comienzo con el mes de noviembre (📖 2/1; 📖 4/1; cf. *A partir de San Martino, el invierno viene de camino; si le dicen “Detente”, llega por San Clemente; y aunque venga retrasado, por San Andrés ya ha llegado*, n.º 9 de este mismo apartado).
- Ⓜ No se trata de cambiar las leyes físicas. El invierno para el hombre de la calle no es tanto el ángulo de incidencia de los rayos solares sobre el planeta, como el hecho pragmático fácilmente constatable del frío y las nieves. Su lenguaje es de invierno corto o largo, duro o suave, que el pastor contabiliza por jornadas de encierro forzoso de los rebaños en casa, y el labrador por la reja bruñida o el óxido de la inactividad en los aperos (Satrústegui, 1974: 38).
- 📖 2/1 En el tiempo del invierno, aquesto es, desde las kalendas de novienbre fasta en la Pascua, segunt el asmamiento de la razón, a la octava hora de la noche es a levantar, que fasta un poco más de la media noche estén en sus camas e ya digestos se levanten.  
*Traducción de la Regla de San Benito*, [a 1450].
- 📖 4/1 Dízese anunziando ke algún enfermo o viexo morirá "al kaer de la hoxa", ke es a la entrada del invierno, por noviembre. "Al kaer de la hoxa le espero".  
G. Correas, en glosa “Al kaer de la hoxa” (CO: a 276).
- F. CO: E, 2089.
- V/1 De los **Santos** a **Navidad** es **invierno** de verdad (GO: 164, n. 32 = PU: 257 = RM2: 118 = MK: 34369). [m]
- V/2 De los **Santos** a **Navidad**, **invierno** de verdad (PG: 31). [m]
- V/3 Entre los **Santos** y **Navidad** el **invierno** es de verdad (PG: 305). [m]
- V/4 De **Todos los Santos** a **Navidad** es **invierno** de verdad (Panizo, 1989a). [m]
- V/5 De **noviembre** a **Navidad**, ya es **invierno** de verdad (RAR: n.º 339 [Marcuello, 19 noviembre]). [l]



5-EL INVIERNO ANUNCIADO Y ANTICIPADO (8)

01 A1.1a.05/07 (CONTINUACIÓN)

1-NO (A1b) ↔  
25-DI (A1b)  
IN (A1e)

Entre **Todos Santos** i **Nabidad**, es **invierno** de verdad

Entre **Todos Santos** y **Navidad**, es **invierno** de verdad

C/1 **cat.** De Tots Sants a Nadal, l'hivern cabal; de Nadal enllà comença a baixar (Amades, 1951: 999).

C/2 **cat.** De Tots Sants a Nadal, l'hivern formal (Amades, 1951: 1008).

C/3 **gall.** Dende Santos a Nadal é inverno natural (Carré Aldao: p. 7, n.º 1).  
(Desde Todos los Santos a Navidad es invierno natural).

C/4 **gall.** Entre Santos e Nadal é o inverno candéal (Ferro, 1992: s. v. *Santos*, p. 476).  
“Entre Todos los Santos y Navidad es invierno con candelas”.

C/5 **gall.** Santos e Nadal, inverno carnal (Carré Aldao: p. 7, n.º 2).  
“[Todos los] Santos y Navidad, invierno carnal [crudo]”.

C/6 **port.** De Santos ao Natal, inverno natural (Carrusca, III, 240).

C/7 **port.** Dos Santos ao Natal, inverno «crua» (Carrusca, III, 243).

01 A1.1a.05/08

03/19

1 1  P 2 20

6-NO (A1b) ↔  
EN (A1c)  
IN (A1e)

De **San Severo** a **enero**, es **invierno** de vero\*

\* **De vero:** loc. adv. ant. De veras (DRAE).

A. Este refrán, recuperado de la hemeroteca, coincide en señalar a noviembre como inicio de la etapa propiamente invernal. Se aprovecha de la estructura del anterior (n.º 7), pero aplicando distintas referencias temporales en la primera mitad y transformando la punta para conseguir la rima.

F. *El siglo futuro*, 2-11-1907.

01 A1.1a.05/09

01 A1.1a.04/02

19

1 1  M 3 19

11-NO (A1b)  
AN-IN (A1e)  
23-NO (A1b)  
IN (A1e)  
30-NO (A1b)  
RE-IN (A1e)

A partir de **San Martino**\*, el **invierno** viene de camino;  
si le dicen “Detente”, llega por **San Clemente**;  
y aunque venga retrasado, por **San Andrés** ya ha llegado

\* **San Martino:** El nombre del santo en español es Martín. La forma “Martino”, latina en su origen y también frecuente en textos castellanos medievales (Berceo), obedece a la rima con “camino” (A).

G. Las gentes se preguntan cuándo empieza verdaderamente el invierno climatológico. Noviembre es la antesala del invierno y después del *veranillo de San Martín* (11 de noviembre), el ambiente frío era ya un hecho. [...] Pero algunos años todavía por estas fechas predominaban las jornadas algo suaves y se retrasaba su comienzo a la segunda quincena del mes, por San Clemente (23 de noviembre). Para finales, por San Andrés (30 de noviembre), el invierno había llegado, como así nos lo recuerda el refrán: *Noviembre acabado, invierno empezado* (cf. 01 A1.1a.06/01) (PG: 29).

## 5-EL INVIERNO ANUNCIADO Y ANTICIPADO (9)

## 01 A1.1a.05/09 (CONTINUACIÓN)

11-NO (A1b)  
 AN-IN (A1e)  
 23-NO (A1b)  
 IN (A1e)  
 30-NO (A1b)  
 RE-IN (A1e)

A partir de **San Martino**, el **invierno** viene de camino;  
 si le dicen “Detente”, llega por **San Clemente**;  
 y aunque venga retrasado, por **San Andrés** ya ha llegado

G. Este refrán relata gráficamente las fechas de iniciación del invierno. Lo más normal es que el otoño se agote en los primeros días de este mes. Hacia el once, festividad de San Martín, los temporales atlánticos se encargan de que el invierno haga acto de presencia. Algunos años se presenta más remolón y espera hasta San Clemente, día 23 e, incluso, más, pero ya con San Andrés no puede y el invierno se instala (PG: 306).

[Gomis localiza el refrán en Andalucía] (GO: 165, n. 33).

A. Presenta con acierto la paulatina entrada del tiempo invernal, que se anticipa al invierno astronómico. En el *Libro de buen amor* se incluye a noviembre entre los meses de invierno (Ⓛ/1 y Ⓛ/2).

La imagen del invierno caminando o andando es una personificación muy frecuente en el refranero, como demuestran otros ejemplos castellanos: *Por San Pablo, el invierno vuelve atrás o alarga el paso* (01 A1.1a.07/02) y los múltiples casos del ámbito romance (cf. C).

La festividad de San Clemente (23 de noviembre) como punto de referencia del inicio del invierno cuenta con tempranas constataciones de época medieval (Ⓛ 2/1). Correas establece la fecha de Todos los Santos (1 de noviembre) como inicio de la etapa invernal tras el refrán *A tozinos salados no nazen kuartanas, sino entre bozes i marranas*, junto al que apunta: “Lo primero es en invierno, de San Martín adelante; lo segundo kiere dezir: entre San Xuan i Todos Santos”. Sobre la posible asociación de San Andrés como personificación del invierno véase *Por San Andrés, invierno es* (01 A1.1a.05/15).

Ⓛ/1 F. Lecoy (*Recherches sur le “libro de –buen Amor”*, París, E. Droz, 1938, pp. 283-284) cree que Juan Ruiz debió de empezar el año con este mes porque correspondía al año litúrgico en el rito mozárabe, donde el 11 de noviembre (San Martín) era el primer día. Álvarez alega que en el *Libro de Alexandre* el año agrícola empieza en noviembre (c. 2400). Martínez sugiere que noviembre es el mes de la siembra, y también que Juan Ruiz sigue las cuatro estaciones litúrgicas: Adviento, Septuagésima, Cuaresma, Pascua.

Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, n. a estr. 1272, ed. de G. B. Gybbon-Monypenny en Clásicos Castalia.

Ⓛ/2 [En referencia a los meses de noviembre, diciembre y enero con los que el Arcipreste de Hita nos presenta al invierno, dando comienzo a su original calendario]. “Nos sorprende que sea noviembre el mes elegido para iniciar este curioso desfile. Sin embargo, esta iniciación está de acuerdo con el solsticio de invierno y tiene una probable tradición ibérica”. [Se refiere a la indicación sobre la presumible influencia de la liturgia mozárabe, y concluye:] “Queda, por último, el hecho de ser en el otoño la verdadera iniciación de las labores campesinas, la época de la siembra, que inicia cada año la vida del campo”.

Manuel Criado de Val, *Teoría de Castilla la Nueva*, 1969, pp. 222-223.

## 5-EL INVIERNO ANUNCIADO Y ANTICIPADO (10)

## 01 A1.1a.05/09 (CONTINUACIÓN)

11-NO (A1b)  
AN-IN (A1e)  
23-NO (A1b)  
IN (A1e)  
30-NO (A1b)  
RE-IN (A1e)

A partir de **San Martino**, el **invierno** viene de camino; si le dicen “Detente”, llega por **San Clemente**; y aunque venga retrasado, por **San Andrés** ya ha llegado

✍ En los cuatro meses del invierno, noviembre, diciembre, enero y febrero se esconden y encubren mas los venados y gamos que en lo restante del año.

Alonso Martínez de Espinar, *Arte de Ballestería y Montería*, 1644.

📖 2/1 ...los cuatro tiempos dell año del sol, que son ell ivierno, que tiene del día de sant Clemeint fasta'l día de sant Pedro de Catedral, e el verano, como va del día de sant Pedro de Catedral al día de sant Urbán, e ell estivo, a que llamamos nós el tiempo dell agosto, del día de sant Urbán fasta'l de sant Sinforiano, e la otoñada toma en ell año del día de sant Sinforiano fasta que torna de cabo al día de sant Clemeint, e enciérrese ell año.

Alfonso X, *General Estoria. Primera parte*, [c. 1275].

F. GO: 165, n. 33 = RM1: n.º 687 = PU: 246 = RM4: 194 = MK: 34366.

V/1 Por **San Martino**, el **invierno** viene de camino; y aunque venga retrasado, por **San Andrés** ya ha llegado (RM2: 377 = MK: 34367). [r]

V/2 El **invierno**, por **San Martino**, suele venir de camino; mas si le dicen detente, se espera hasta **San Clemente**; que venga o no retrasado, por **San Andrés** ya ha llegado (PG: 29). [t]

V/3 Desde **San Martino**, el **invierno** viene de camino (CAS: 96). [r]

C/1 **cat.** Per Sant Martí, l'hivern va de camí; i si va retardat, per Sant Andreu ja ha arribat (Amades, 1951: 999).

C/2 **cat.** Per Sant Martí, l'hivern va de camí; si el voleu deturar, per Sant Climent arribarà, i, per molt que el detureu, per Sant Andreu el tindreu (Amades, 1951: 999).

C/3 **fr.** A la Saint-Martin, [/] L'hiver en chemin, [/] Manchons aux bras et gants aux mains (Cellard: 158).

“Por San Martín, [/] El invierno en camino, [/] Mangas en los brazos y guantes en las Manos”.

C/4 **fr.** À la Saint-Martin, / l'hiver est au chemin (Baja Normandía (GO: 165, n. 33)

C/5 **fr.** A la St-Martin, l'hiver en chemin (Develier, Berna, Suiza, cantón del Jura) (Hauser 264).

C/6 **fr.** Si l'hiver va droit son chemin, [/] Vous l'aurez à la Saint-Martin; [/] Et s'il trouve quelque encombrée, [/] Vous l'aurez à la Saint-André (Montreynaud: 267)

“Si el invierno va derecho [por] su camino, [/] Lo tendréis por San Martín;

[/] Y si encuentra algún obstáculo, [/] Lo tendréis por San Andrés”.

C/7 **fr.** Si l'hiver va son droit chemin, il commence à la Saint-Martin; s'il retardait d'un instant, vous l'aurez à la Saint-Clément; et, si par malheur il se tord un pied, il sera là pour la Saint-André.

“Si el invierno va por su camino, comienza por San Martín; si se retrasa un momento, llegará por San Clemente; y si por desgracia se tuerce un pie, estará allí por San Andrés”.

C/8 **gall.** Xa chegou san Martiño[.] e o inverno vén de camino (Ferro, 1992: s. v. *Martiño*).

C/9 **oc.** Quand l'ivèr vèn pèr sent Marti, [/] Seg soun drech chami (Mistral, II: 287)

“Cuando el invierno viene por San Martín, [/] Sigue derecho su camino”

C/10 **oc. ar.** Tà St. Martin [/] er iuèrn qu'ei en camin (CNLVA: 24)

“Por San Martín, [/] el invierno está en camino”.

C/11 **port.** Se o inverno não erra caminho, tê-lo-ás pelo S. Martinho (Carrusca, 1976: 242).

5-EL INVIERNO ANUNCIADO Y ANTICIPADO (11)

01 A1.1a.05/10	19	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	P	<input type="checkbox"/>	2	<input type="checkbox"/>	20
M-NO (A1c) IN (A1e)	De <b>mediados de noviembre</b> en adelante el <b>invierno</b> es constante									

- A. El refrán podría considerarse una variante del siguiente (n.º 11).  
 ✎ Con Octubre muere en Vetusta el buen tiempo. Al mediar Noviembre suele lucir el sol una semana, pero como si fuera ya otro sol, que tiene prisa y hace sus visitas de despedida preocupado con los preparativos del viaje del invierno.  
 Leopoldo Alas “Clarín”, *La Regenta*, 1884-1885.  
 F. CAS: 94, 122.

01 A1.1a.05/11	19	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	P	<input type="checkbox"/>	2	<input type="checkbox"/>	19
20-NO (B1a) IN (A1e)	Desde el <b>veinte</b> en adelante el <b>invierno</b> ya es constante									

- G. No hay que esperar sino aguas, fríos y hielos por lo largo de las noches, lo bajo del sol y la precipitación de los aires fríos de las montañas y regiones superiores del atmósfera (SA: 107).  
 A. El refrán aparece en *El buen Sancho* sin especificar a qué mes corresponde “el veinte”, pero debe sobreentenderse “de noviembre” por incluirse en los refranes correspondientes a dicho mes. Lo afirmado tiene mejor aplicabilidad para el caso de las dos mesetas y áreas templadas peninsulares, pues por tierras montañosas ya antes debió aparecer la nieve y el frío.  
 ⓘ **Del día 20 en adelante el invierno ya es constante**, con heladas en las mesetas y nieblas en los valles (Font: 211).  
 F. SA: 107.  
 V/1 Desde el **veinte de noviembre** el **invierno** ya es constante (RE: 89). [m]  
 G. En Villanueva del Fresno (RE: 89).  
 C/1 **gall.** Desde o vinte en adiante o inverno xa é constante (Vázquez Saco, Vol. V, n.º 3517).

01 A1.1a.05/12	19	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	M	<input type="checkbox"/>	2	<input type="checkbox"/>	20
25-NO (A1b) IN (A1e)	Por <b>Santa Catalina</b> , <b>envernada*</b> fina									

- \* **Envernada** (-): El DRAE recoge el término “invernada”, estación de invierno.  
 El tiempo frío, propio del invierno, se conoce en algunos lugares como ‘envernizo’ o ‘envernía’. Ambas palabras proceden del latín *hibernus* (invierno), lo mismo que ‘hibernizo’, que significa perteneciente o relativo al invierno. En los Ancares, una tierra de clima riguroso, se emplean los localismos ‘enverno’ (invierno) y ‘envernada’ (invernada) (J. M. Viñas Rubio, en [http:// www.meteored.com/ram/2306/arcasmos-y-otras-particularidades-del-lenguaje-meteorolgico-popular/](http://www.meteored.com/ram/2306/arcasmos-y-otras-particularidades-del-lenguaje-meteorolgico-popular/)).  
 A. La voz “envernada” la podemos encontrar aplicada en el norte peninsular desde la comarca leonesa de los Ancares hasta tierras cántabras.  
 Una serie de refranes asocian la aparición del tiempo invernal con la celebración de esta santa: *Por Santa Catalina, el frío se afina; Por Santa Catalina, la nieve en la cocina*, etc.  
 A medida que se acerca el invierno astronómico real, se va haciendo notar el mayor predominio de los factores climáticos invernales.  
 F. Maza Solano, en MK: 34372.  
 V/1 La **invernía** más fina, por **Santa Catalina** (LPCM: s. v. *invernía / envernía*). [l, m]

5-EL INVIERNO ANUNCIADO Y ANTICIPADO (12)									
01 A1.1a.05/13	01 A1.1a.06/03	02/03/19	1	1		M	3	16	
25-DI (A1b) 25-NO (B1a) ↔ 25-EN (B1a) IN (A1e)	Un mes antes y otro después de <b>Navidad</b> es <b>invierno</b> de <i>verdá</i>								

01 A1.1a.05/14	19	1	1		M	2	20	
IN (A1e) 30-NO (A1b)	Si el <b>invierno</b> aún no ha llegado, <b>San Andrés</b> lo tiene asegurado							

G. La nieve era normal, sin duda, por estas fechas: *Nieve por San Andrés, interminable cosa es*. Y si, por cualquier circunstancia venía retrasado, por San Andrés seguro que llegaba: *Si el invierno no ha llegado, San Andrés lo tiene asegurado* (PG: 311).

F. PG: 24 y 311.

C/1 fr. Quand l'hiver n'est pas pressé, [/] Il arrive à la Saint-André (Cellard, 166).

“Cuando el invierno no tiene prisa, [/] Llega por San Andrés”.

01 A1.1a.05/15	19	1	1		M	3	20	
IN (A1e) 30-NO (A1b)	Por <b>San Andrés</b> , <b>invierno</b> es							

A. Este refrán y el anterior (n.º 14) señalan el final de noviembre como última etapa de paso hacia el mes de diciembre y del inevitable encuentro con la fría estación invernal. El santo con barbas, atributo coincidente con el de los frioleros “santos barbudos” de enero —San Pablo, San Mauro (15 de enero), San Antón (17 de enero) y San Vicente (22 de enero)— ha podido contribuir a la asociación de San Andrés con la gélida etapa invernal. La imagen de un hombre viejo con pobladas y largas barbas ha sido tradicionalmente utilizada como personificación del invierno (cf. 01 A1.1a.01/01).

Existen diversos refranes que relacionan al santo con el característico temporal invernal: *Cuando San Andrés viene, o trae agua o nieve; Por los Santos, la nieve en los altos; por San Andrés, la nieve en los pies; San Andrés, agua o nieve ha de traer*, etc.

✍ Generalmente, el viejo se arrancaba por el Santoral, el tiempo o el campo, o los tres en uno: —**En llegando San Andrés, invierno es**—decía. O si no: —Por San Clemente alza la tierra y tapa la simiente. O si no: —Si llueve en Santa Bibiana llueve cuarenta días y una semana”.

Miguel Delibes, *Las ratas*, 1962.

F. Represa, 2000.

V/1 Llegado **San Andrés**, **invierno** es (REMA: 117). [m]

C/1 fr. Pour la Saint-André, l'hiver est vite ici (CAS-F: 118).

6-EL PLENO INVIERNO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.1a.06/01 Noviembre acabado, invierno empezado
- 01 A1.1a.06/02 El invierno, a veinte y uno de diciembre, entra con lluvias y nieves
- 01 A1.1a.06/03 Un mes antes y otro después de Navidad es invierno de *verdá*
- 01 A1.1a.06/04 Hasta el día de Navidad, no es invierno de verdad
- 01 A1.1a.06/05 Nadal, frío kordial, invierno de verdad.
- 01 A1.1a.06/06 Enero y febrero son la yema del invierno

A. Esta sección agrupa los refranes que señalan el apogeo del rigor climático invernal. Coinciden en situarse en torno al solsticio invernal, sirviendo concretamente como punto de referencia más popular, la tradicional fiesta de Navidad.

<b>01 A1.1a.06/01</b>	02/19	1	1	□	P	2	19
<b>D-NO (A1c)</b> <b>P-IN (A1e)</b>	<b>Noviembre</b> acabado, <b>invierno</b> empezado						

G. Estamos en pleno invierno; y no ha hecho más que empezar, según reza el refrán castellano: *Noviembre acabado, invierno empezado*. El descenso termométrico es tan acentuado de Noviembre a Diciembre, que aun cuando éste sea realmente el primer mes de invierno en nuestra Península, es también muchos años el más frío y crudo (PU: 252).

A. Por estas fechas el invierno climático se encuentra ya bien definido por el aumento del frío, y la larga duración de las noches frente a la corta duración de los días. Este refrán se opone a aquellos que anticipan la llegada del invierno al mes de noviembre. Al margen de la entrada del invierno astronómico, que se verifica actualmente entre los días 20 y 23 de diciembre, (momento que debe anticiparse al intervalo comprendido entre los días 10 y 13 de diciembre antes de la reforma del calendario de 1582), la tradición literaria y folklórica de nuestro país señala este mes como el primero invernal. El comienzo del invierno en diciembre se registra en autores como A. Velasco de Taranto (1410), Juan de Mena (c 1439; /1), Gabriel Alonso de Herrera (1513), Cristóbal Méndez (1553; 4/1), Francisco de la Reina (1564), Juan de Escalante de Mendoza (1575), Fray Prudencio de Sandoval (1604-1618; /2), etc.

La variante *Cuando noviembre acaba, el viento empieza* (PG: 312) quizá debiera entenderse como un intento por acomodar su sentido al de aquellos otros refranes que anticipan la llegada del invierno a noviembre; una réplica inventada por los defensores de esa tradición, contra lo que afirma el refrán que encabeza esta entrada, el inicio del invierno en diciembre, que parece la opinión más actualizada y extendida. Ello se deduce porque la alusión al viento en diciembre no tiene seguimiento en otros refranes o variantes. Otra posibilidad sería considerar al viento como signo de la inestabilidad invernal. El viento frío, el propiamente invernal, es desde luego el que más se hace notar.

4/1 Ninguno ignora cómo el año se divide en quatro partes, conviene a saber: verano [nuestra actual primavera]: que es março, abril y mayo; estío: junio, julio y agosto; otoño: setiembre, octubre y noviembre; invierno: diziembre, enero y febrero.

Cristóbal Méndez, *Libro del ejercicio corporal y de sus provechos, por el cual cada uno podrá entender qué ejercicio le sea necesario para conservar la salud*, 1553.

/1 Demuéstrase el año departido en quatro tiempos: en verano e otoño e estío e invierno; e esto de tres meses: el verano es março, abril e mayo; el estío es junio, julio e agosto; el otoño es setiembre, octubre e noviembre; el invierno es dexiembre, enero e febrero  
Juan de Mena, *Comentario a la "Coronación del Marqués de Santillana"* (c 1439).

6-EL PLENO INVIERNO (2)

01 A1.1a.06/01 (CONTINUACIÓN)

D-NO (A1c)  
P-IN (A1e)

Noviembre acabado, invierno empezado

↗/2 ...en los cuales lugares, por ser ya el comienzo del invierno y fin de noviembre, pararon ambos campos...

Fray Prudencio de Sandoval, *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, 1604-1618.

F. PU: 257 = RM2: 347 = MK: 34365.

V/1 Cuando **noviembre** acaba, el **invierno** empieza (PU: 247 = RM1: p. 166, Apend. I, j = RM2: 95 = MK: 34364). [m]

G. Indica que a finales de noviembre empeora el tiempo (Panizo, 1993a).

V/2 Con **noviembre** acabado, el **invierno** ha llegado (RCN: 175, [Noviembre]). [l]

G. A finales de noviembre, comienzan las lluvias y el frío (RCN: 175 [Noviembre]).

01 A1.1a.06/02	01 A1.1b.03/09	02	1	1		P	2	19
01 A1.1b.05/02	01 A1.1b.07/02	01 B1.2.01/01						
21-DI (A1a) P-IN (A1e)	El invierno, a veinte y uno de diciembre, entra con lluvias y nieves							

A. Un refrán informativo, que atiende al hecho científicamente objetivo de la entrada del invierno astronómico en esta fecha, o de no ser así, en las inmediatas (entre el 20 y el 23 de diciembre), encargándose además de mencionar con brevedad y precisión los meteoros que mejor definen esta etapa del año: las lluvias y las nieves. La segunda variante de Pejenaute sustituyendo las “lluvias” por los “fríos”, insiste en la nota fría (“fríos y nieves”), cuadrando quizá mejor con sitios de montaña o climas de carácter más continental.

F. FC: I-24.

V/1 A **veintiuno de diciembre**, el **invierno** entra con lluvias y nieves (PG: 32). [m]

V/2 El **invierno**, a **veinte y uno de diciembre**, entra con fríos y nieves (PG: 34). [l]

01 A1.1a.06/03	01 A1.1a.05/13	02/03/19	1	1		M	3	16
25-DI (A1b) 25-NO (B1a) ↔ 25-EN (B1a) IN (A1e)	Un mes antes y otro después de Navidad es invierno de verdad							

G. Quiere significar que ya se sienten los fríos de una manera más sensible que antes (FC: I-159).

El verdadero corazón del invierno en toda la Península lo constituyen los meses de Diciembre y Enero, [...] en cambio se halla bastante ajustado a la verdad de los hechos este otro refrán (PU: 258).

A. Ha de tenerse en cuenta que cuando Hernán Núñez recopila el refrán, antes de la reforma de 1582, el invierno astronómico tenía lugar entre el 10 y el 13 de diciembre. Con todo, el refrán seguiría faltando a la estricta verdad también de acuerdo a su antigua ubicación cronológica, pues parte del período aludido (el que abarcaría desde el 25 de noviembre hasta el 10-13 de diciembre aproximadamente) seguiría situándose con anticipación al solsticio invernal.

## 6-EL PLENO INVIERNO (3)

01 A1.1a.06/03 (CONTINUACIÓN)

→ 25-DI (A1b)  
IN (A1e)Un mes antes y otro después de Navidad es invierno de *verdá*

- A. Por otra parte, aunque a las *marcas cronológicas* no deba asignársele valor puntual sino sólo aproximativo, resulta curioso que los días de Santa Catalina y la Conversión de San Pablo, justo un mes por delante y por detrás de Navidad, sean dos referencias empleadas para señalar, respectivamente, el inicio del más crudo invierno (*Por Santa Catalina, envernada fina*, 01 A1.1a.05/12) o los primeros indicios de su superación (*Por San Pablo, el invierno vuelve atrás o alarga el paso*; ver también *Por San Pablo, cigüeña en campo*, 03 A1.1.04/23).
- F. N: 8179 (f. 129v) = CO: U 42 (Un mes antes i otro después de Nabidad, es invierno de verdad) = RM1: n.º 734.
- V/1 Frío coral\*, un mes antes i otro después de Nabidad; [o] Nadal\* (CO: F 70). [a]  
\* **Coral** (-): Relativo al corazón, y aquí, sin duda, “que penetra hasta el corazón”. En Acad. referencia sólo a la *gota coral* o *caduca* “epilepsia” (CO: F 70, N. del E.).  
\* **Nadal**: Día de Navidad, forma antigua (DRAE). Aquí favorecida por la rima.
- G. El asturiano i gallego (CO: F 70).
- C. **vén.** De Nadal, un freddo coral; de la vecia, un freddo che se crepa (Schwamenthal/Straniero: n.º 109).  
“Por Navidad, un frío coral; por la "vieja" [Epifanía], un frío que se revienta”.  
G: La *vecia* es la "Vieja", la <BEFANA< i>, personaje solsticial que dispensa regalos el día de la Epifanía (BADARE).
- V/2 Frío cordial\*, un mes antes y otro después de Navidad (PG: 25 y 31). [a]  
\* **Cordial**: El Comendador dice que es refrán italiano (N: 5015 [f. 80r], y debe creerse así, mejor que no asturiano, como decía antiguamente la Academia, dado que ninguna de las acepciones que tiene en español la voz “cordial” se adapta a esta ocasión, mientras que en italiano significa “capital”, en el sentido de “extremado” o “muy grande” (SB2: II-125 a).  
Del comentario de Sbarbi se deduce que se recurre a la voz “cordial” procurando la rima (A).
- A. Las variantes de este refrán, son ampliaciones que optan por fundir el principio de la “paremia madre”, *un mes antes y otro después de Navidad*, con el comienzo del refrán n.º 5 de esta sección, “frío cordial”, antepuesto a ella, pero prescindiendo de su segunda parte (“invierno de verdad”). Los dos apéndices añadidos, por tanto, aparecen integrados en el refrán *Nadal, frío kordial, invierno de verdad*, cuya primera parte tiene origen en una paremia italiana recogida por Hernán Núñez (cf. n.º 5: A y V/1).
- V/3 Frío de verdad, un mes antes y otro después de Navidad (SAE: 1454).
- C/1 **cat.** Un mes abans i un mes després de Nadal, l’hivern cabal (Amades, 1951: 1009).  
“Un mes antes y un mes después de Navidad, el invierno cabal”.
- C/2 **fr.** Un mois avant et après Noël, [/] L’hiver se montre plus cruel (Montreynaud: 275)  
“Un mes antes y después de Navidad, [/] El invierno se muestra más cruel”.



6-EL PLENO INVIERNO (4)							
01 A1.1a.06/04	02	1	1		M	3	20
25-DI (A1b) IN (A1e)	Hasta el día de Navidad, no es <b>invierno</b> de verdad						

G. Se considera la Navidad como una de las fechas más frías del año. Hasta la llegada de la Navidad no se decía que el invierno había entrado en serio (PG: 43).

A. La Navidad, cima y símbolo del invierno, viene definida climatológicamente con la característica que por antonomasia define la estación invernal, el frío. El refrán, además, es fiel a la realidad porque para tal fecha es cuando se ha rebasado ya el solsticio de invierno que da inicio a la estación propiamente dicha. El énfasis que pone la cláusula “de verdad” acentuando el sentido de este refrán responde a la rima y aparece en las variantes más antiguas. Obsérvese que el cierre de este otro refrán, que señalamos entrecomillado, *Entre Todos Santos i Nabidad, ‘es invierno de verdad’* (n.º 7 del apartado anterior), y partidario del punto de vista que establece la entrada anticipada del invierno en noviembre, coincide justamente con el final del refrán de esta entrada (*Hasta el día de Navidad, no ‘es invierno de verdad’*), por lo que se deduce que este último constituye una réplica enfrentada a la teoría mencionada por el anterior.

F. RM4: 81 = MK: 34370.

V/1 Hasta **Navidad** no es **invierno** de verdad (PG: 25 y 43). [r]

V/2 No es **verano** hasta **San Juan**, ni **invierno** hasta **Navidad** (RAN: n.º 1929). [t]

C/1 **cat.** Fins el dia de Nadal no és hivern formal (Amades, 1951: 1009).

“Hasta el día de Navidad no es invierno formal”.

01 A1.1a.06/05	02	1	1		M	0	16
25-DI (A1b) IN (A1e)	Nadal *, frío kordial*, <b>invierno</b> de verdad						
	Nadal, frío cordial; <b>invierno</b> de verdad						

\* **Nadal**; **cordial**: cf. 01 A1.01a.06.03 (V/1 y V/2).

G. Es: la Navidad (CO: N 10).

El momento crítico de la mínima temperatura anual corresponde a últimos de Diciembre o primeros de Enero; de modo que se cumple muy aproximadamente aquello de: *Nadal, frío cordial*; y más si entendemos por pascua de Navidad, no precisamente el día de la Natividad, sino todo el final de Diciembre y principio de Enero, hasta Reyes, como es costumbre admitida (PU: 253).

Refrán que expresa la excesiva intensidad del frío en este tiempo (DRAE).

A. El origen de este refrán se encuentra en una paremia italiana recogida por Hernán Núñez (N: 5015 (f. 80r)-*Nadal, frío cordial* (que Hernán Núñez traduce: “En la Navidad, frío rezio”) = Palmireno, en SB-RGE: I, 289) (V/1).

F. CO: N 10 = RM2: 316 = MK: 34371.

V/1 **Nadal**, frío cordial (N: 5015 (f. 80r) = Palmireno, en SB-RGE: I, 289 = SB2: II-125a). [r]

G. Da a entender que por los alrededores de Navidad hace un frío muy intenso.

V/2 Por **Nadal**, frío cordial (RM2: 375 = MK: 44956). [r]

6-EL PLENO INVIERNO (5)							
01 A1.1a.06/06	03/04	1	1		L	2	20
EN (A1c) FE (A1c) IN (A1e)	<b>Enero y febrero son la yema* del invierno</b>						

\* **Yema:** Y lo más recio del invierno, que en latín se dice bruma, solemos decir corazón, o yema del invierno aludiendo a la yema del huevo, en cuanto está en medio rodeada de la clara (COV).

A esta asociación ha podido contribuir la proximidad homofónica entre el sustantivo castellano “yema” y el adjetivo latino *hiemalis* (der. de *hiems*, invierno), alusivo al invierno y lo que con dicha estación se relaciona.

Por otra parte, es más frecuente en castellano referirse al centro del invierno mediante el sustantivo “corazón” (o también “riñón”), lo que guarda relación con los adjetivos “coral” y “cordial”, que aparecen en los refranes n.º 3 y 5 de esta sección (A).

G. Los indicados meses son muy lluviosos e invernales (RCN: 105 [enero]).

A. De acuerdo a un criterio meramente astronómico, la información contenida en este refrán es la más objetiva y ajustada a la realidad.

✍ Este noble niño tierno,  
 enxerido en Verbo eterno,  
 en la yema del invierno  
 nos nació,  
 de la Virgen engendrado.  
 Fray Ambrosio Montesino, *Cancionero*, 1508.

F. RCN: 105 (enero).

## 7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (1)

## RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.1a.07/01 Primer día de enero, primer día de verano  
 01 A1.1a.07/02 Por San Pablo, el invierno vuelve atrás o alarga el paso  
 01 A1.1a.07/03 Es cierto que al veinte empieza o acaba lo más riguroso de la invernada  
 01 A1.1a.07/04 Por San Vicente, el invierno hinca el diente  
 01 A1.1a.07/05 Por San Vicente, el invierno empieza, o se ha roto la cabeza  
 01 A1.1a.07/06 Por San Vicente, el invierno pierde un diente  
 01 A1.1a.07/07 Cuando por San Raimundo hiela, de invierno aún para rato queda  
 01 A1.1a.07/08 Por San Pablo, el invierno vuelve atrás o alarga el paso  
 01 A1.1a.07/09 Por Santa Elvira, el invierno se acaba, o un mes tira  
 01 A1.1a.07/10 En vísperas del Candelero, invierno fuera o vuelta al brasero  
 01 A1.1a.07/11 Quando la Candelaria plora, el invierno fora  
 01 A1.1a.07/12 —Cuando la Candelaria llora, ya está el invierno fuera;  
 —Que llore que cante, invierno atrás y adelante.  
 01 A1.1a.07/13 Que la Candelaria plore o que deje de plorar,  
 la mitad del invierno queda por pasar  
 01 A1.1a.07/14 Ena Candelera entra'l invierno o la primavera  
 01 A1.1a.07/15 Po la Candelera brota'l iviernu fuera, o sal o entra  
 01 A1.1a.07/16 El día de la Candelora, que llueva que no llueva, invierno fora;  
 y si llueve y hace viento, invierno dentro  
 01 A1.1a.07/17 El día de la Candelera, invierno fuera;  
 pero, si no ha nevado y quiere nevar, invierno por comenzar  
 01 A1.1a.07/18 Por la Candelera, está el invierno fuera;  
 si nevó o quiere nevar, el invierno por pasar  
 01 A1.1a.07/19 Cuando la candelera plora, el invierno flora  
 01 A1.1a.07/20 Por la Candelera, está el invierno fuera;  
 pero si nieva por San Blas, treinta días más  
 01 A1.1a.07/21 Entre San Blas y la Candilera echan el invierno fuera  
 01 A1.1a.07/22 La Candelera brota'l invierno fuera y San Blas mete el invierno más  
 01 A1.1a.07/23 Por San Blas, la cigüeña verás; y si está cerca el verano, más temprano

A. Como observaremos a partir de la información contenida en los refranes referidos a enero (n.º 1-9; también recogidos en ENERO-EL CLIMA), este mes constituye el centro, pero a su vez, la primera etapa para la superación del invierno. En general, se detecta un optimismo generalizado por ser más los refranes alusivos a la superación de lo más crudo del tiempo invernal (n.º 1, 6, 11, 21, 23) frente a los que reparan exclusivamente en dicho aspecto (n.º 4, 7, 12, 13). Frente a estos dos extremos, otras paremias expresan ambigüedad en su mensaje, dadas las distintas alternativas climáticas que pueden presentarse hasta poder considerar definitivamente superados los fríos invernales en fechas relativamente tempranas (n.º 3, 8, 9, 10, 14, etc.).

① En enero llega el termómetro al punto más bajo de su carrera; pero, sin hacer alto ni parada alguna, inmediatamente empieza a subir, lentamente primero y más deprisa después. Es decir, que en este mes, antes de mediados por lo general, se inicia la reacción térmica, la temperatura aumenta. Tal hecho no pasa desapercibido para el vulgo, y a él se refieren los siguientes refranes, o éste es su sentido, aunque tomados literalmente incompatibles con [otros refranes] (PU: 169).

7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (2)							
01 A1.1a.07/01	03/12	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
1-EN (A1a) VE (A1e)	Primer día de enero, primer día de verano						

G. Lo dicen [...] los andaluces (PU: 258).

[PU anota en los dos casos la forma portuguesa].

Quiere decir que ya han pasado los mayores fríos, que, por lo común, vienen en diciembre (RM2: 382).

A. Este refrán contrasta en su sentido con el que dice: *Agosto, frío en rostro*. Agosto y enero se contemplan como los meses bisagra que introducen y marcan dos períodos climáticos bien diferenciados, de ahí que no sea extraño que sean los meses escogidos para determinar el clima que reinará en los meses sucesivos: *Según sea agosto, así será el invierno* (cf. *Primer día de agosto, primer día de invierno*, 01 A1.1a.05/01).

La contradicción que este refrán parece guardar con otros como *Por los Reyes el día y el frío crecen*, se explica por su distinto enfoque. El de esta entrada aprecia como signo de paso del invierno el alargarse de los días y la tendencia global del mes hacia la templanza, si bien diferida por episodios de acentuación del frío. Enero inicia un nuevo ciclo solar (📖 1/1).

Aunque el refrán no hace mención explícita del invierno le hemos dado entrada en este apartado por su significativo contraste con el que dice: *Primer día de agosto, primer día de invierno*, y porque resume bien el general optimismo de los refranes invernales referentes al momento cronológico posterior al solsticio. Lo que no deja de ser algo paradójico, pues precisamente es con el paso del solsticio cuando da comienzo el invierno propiamente dicho.

📖 1/1 Ea, dime, ¿por qué el año nuevo comienza en la estación fría, cuando debía mejor empezar en la primavera? [...] [Contesta Jano, personificando a enero] “El solsticio de invierno es el primer día del sol nuevo y el último del viejo: Febo y el año inician su salida desde el mismo punto”.

Ovidio, *Fastos*, 149-150, 163-164.

F. RM1: n.º 102 = RM2: 382 = MK: 62978.

# Primer día de agosto, primer día de invierno.

C/1 **it.** Primo d'agosto, capo d'inverno (Antoni/Lapucci: 210).

C/2 **port.** Primeiro de Janeiro, / primeiro día de verao (PU: 258).

01 A1.1a.07/02	03	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15-EN (A1b) IN (A1e)	Por <b>San Pablo</b> , el <b>invierno</b> vuelve atrás o alarga el paso						

A. Nos parece preferible relacionar este refrán con el día de la Conversión de San Pablo (25 de enero), en vez del 15 de enero, por las razones señaladas en la entrada n.º 8.

01 A1.1a.07/03	03	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20-EN (B1a) IN (A1e)	Es cierto que al <b>veinte</b> empieza o acaba lo más riguroso de <b>la invernada</b>						

G. Son observaciones constantes, advirtiendo que suelen ser más rigurosos y pertinaces los hielos tardíos (SA: 7).

A. Aunque el refrán no aluda explícitamente a enero, en *El buen Sancho* se incluye en dicho mes. Este refrán y el que dice *Desde el veinte* [de noviembre] *en adelante el invierno ya es constante* (cf. 01 A1.1a.05/11) coinciden en señalar el mes antes y después en torno al que gravita la plenitud del invierno: *Un mes antes y otro después de Navidad es invierno de “verda”* (cf. 01 A1.1a.06/03).

F. SA: 7.

7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (3)

01 A1.1a.07/04	03	1	1		M	2	20
22-EN (A1b) IN (A1e)	Por <b>San Vicente</b> , el <b>invierno</b> hince el diente*						

\* **Hincar el diente:** En el sentido recto vale morder; y por traslación, es phrase con que se nota al que se interesa mucho en las cosas que maneja, o procura sacar mucha ganancia de ellas, o hacer estrago, o daño en la hacienda o caudal de otro, y también en la opinión, y buena fama (*Diccionario de Autoridades*, 1732, DRAE).

Aquí, figuradamente se alude a la acentuación de los rigores del tiempo invernal, con la insidiosa presencia del frío, la nieve, la lluvia y el viento (A).

A. Esta variante se aleja de la indeterminación climática (n.º 5), incluso la relativa bonanza que expresan los demás refranes en relación a este día (*Por Sant Vicente, toda agua es caliente; San Vicente echa la brasa en el río y hazle caliente*). El día de San Vicente se define, atendiendo a todos estos refranes, como una fecha bisagra, por constituir la cumbre del apogeo invernal, pero a su vez la puerta abierta a la mejoría climática que se hace apreciable a tal altura de mes. Sobre el motivo metafórico del diente, cf. *Enero tiene el diente luengo* (03 A1.1.02/01).

F. CAS: 17.

# Por San Vicente el invierno pierde un diente.

C/1 it. A San Vincenzo, l'inverno mette i denti (Antoni/Lapucci, 1993: 48).

01 A1.1a.07/05	03	1	1		M	2	20
22-EN (A1b) RE-IN (A1e)	Por <b>San Vicente</b> , el <b>invierno</b> empieza, o se ha roto la cabeza						

G. Aunque el invierno empieza oficialmente en diciembre, como hay muchos años que parece se hallan divorciados lo oficial y lo divino, no parece invierno hasta enero (SB2: II-335a).

Si hacia el 22 de enero no aprieta el frío, ya no lo hará (GI: 3461).

A. Sin la concreta referencia al día de San Vicente, el refrán *El invierno empieza, o se ha roto la cabeza* (cf. 01 A1.1a.04/03) fue recogido por Sbarbi y Fernán Caballero. Es posible que este refrán, en principio aplicado para expresar extrañeza ante la tardanza del severo tiempo invernal (G: GI), más tarde pasara a relacionarse con la fecha de San Vicente, trocando su sentido, como resultado de la contaminación derivada de su parecido formal con el tipo de refranes que expresan la disyuntiva entre la posible mejoría o la prosecución del tiempo invernal en la última década de enero y primeros de febrero (n.º 8-10 de este apartado).

El sentido de estos refranes castellanos, referidos a fechas algo más tardías (San Pablo, n.º 8, Santa Elvira, n.º 9, Candelaria, n.º 10, etc.), sin embargo, es distinto. No expresan sorpresa alguna por la incomparecencia del invierno, sino que aluden a la doble posibilidad de su prolongación o persistencia (“vuelve atrás”, es decir, se recrudece, o “un mes tira”, perdura), frente a la tendencia a una situación atmosférica indicativa de haber superado ya lo más crudo de la estación fría (“alarga el paso”, señalando que se aleja, o, de manera más tajante, “se acaba”).

Las variantes francesas centradas en San Vicente (C) aluden, de igual modo, a esta disyuntiva entre el posible recrudecimiento o, por el contrario, la dulcificación que el invierno puede experimentar en su curso a estas alturas del año. Pero es también factible que el refrán sea el resultado del proceso inverso: habiendo dejado de aplicarse para expresar la disyuntiva en la evolución climática, pudo readaptarse para expresar sorpresa por el atraso del invierno.

F. SB2: II-335a.

7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (4)

01 A1.1a.07/05 (CONTINUACIÓN)

22-EN (A1b)  
RE-IN (A1e)

Por **San Vicente**, el **invierno** empieza, o se ha roto la cabeza

- C/1 **fr.** À la Saint-Vincent, [/] L'hiver monte ou descend (Cellard/Dubois: 17).  
 Por San Vicente, [/] El invierno sube o baja.  
 C/2 **fr.** À la Saint-Vincent, [/] L'hiver se reprend, [/] Ou se rompt la dent (Cellard/Dubois: 17)  
 En San Vicente, [/] El invierno reemprende, [/] O se rompe el diente.  
 C/3 **fr.** Pour la Saint-Vincent, [/] L'hiver se reprend [/] Ou se rompt la dent (Montreynaud: 205).  
 Por San Vicente, [/] El invierno se revitaliza [/] O se rompe el diente.

01 A1.1a.07/06

03  1  1  M  2  19

22-EN (A1b)  
IN (A1e)

Por **San Vicente**, el **invierno** pierde un diente

- G. Dicen los andaluces (PU: 170).  
 Alude (...) al día de San Vicente, mártir (RM2: 380).  
 A. Indica que la crudeza del invierno en esa época va desapareciendo, en sentido totalmente opuesto al refrán *Por San Vicente el invierno hinca el diente*.  
 F. Ventué y Peralta: 53 = PU: 170 = RM1: n.º 187 = RM2: 380 = MK: 34374.  
 # “Por San Vicente el invierno hinca el diente”.  
 C/1 **cat.** Per Sant Vicenç[,] l'hivern cada dia perd una dent (Amades, 1951: 965).  
 C/2 **cat.** Per Sant Vicenç[,] l'hivern perd les dents (Amades, 1951: 965).  
 C/3 **fr.** A la Saint-Vicent, l'hiver per dune dent (CAS-F: 117).  
 C/4 **oc.** Toujour pèr sant Vincèns [/] L'ivèr perd uno dent (Mistral: II, 1126, s. v. *Vincèns*).

01 A1.1a.07/07

01 A1.1b.06/01

03  1  1  M  2  20

01 A1.2a.08/01

23-EN (A1b)  
IN (A1e)

Cuando por **San Raimundo** hiela, de **invierno** aún para rato queda

- A. Es posible que la voz “cuando” no tenga aquí un sentido condicional sino meramente temporal, es decir, que porte el mismo valor que presenta en el refrán recogido más abajo, *Cuando la Candelaria plora, el invierno fora*, de ahí que lo hayamos incluido entre los refranes descriptivos. El refrán simplemente estaría tratando de hacer notar que en tal fecha nos encontramos en pleno invierno.  
 También cabe la segunda posibilidad, entender el refrán como un pronóstico. La ausencia de cambios de tendencia para esta fecha permite anticipar que el invierno tiende a prolongarse.  
 F. CAS: 17.  
 C/1 **fr.** S'il gèle à la Saint Raymond, l'hiver est encore long (Cellard: 20).  
 Si hiela por San Raimundo, [/] El invierno todavía es largo.

01 A1.1a.07/08

03  1  1  M  3  19

25-EN (A1b)  
IN (A1e)

Por **San Pablo**, el **invierno** vuelve atrás\* o alarga el paso\*

\* **Volver atrás, alargar el paso:** En sentido figurado se expresa una doble posibilidad: la de que el invierno prolongue su presencia volviendo sobre sus pasos, o que, por el contrario, acelerando su retirada, acabe pronto (A).

7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (5)

01 A1.1a.07/08 (CONTINUACIÓN)

25-EN (A1b)  
IN (A1e)

Por **San Pablo**, el **invierno** vuelve atrás o alarga el paso

G. Para significar las alternativas de recrudecimiento y remisión que el frío experimenta en este mes, y no porque el 15 sea una fecha crítica, puede aceptarse el refrán *Por San Pablo, el invierno vuelve atrás o alarga el paso* (PU: 167).

A. Quiere decir que o bien se recrudece la inestabilidad y “mal tiempo”, o, por el contrario, la característica estabilidad atmosférica y el alargarse de los días permiten disfrutar de un tiempo más bonancible, quedando algo atenuado ya el rigor invernal. El refrán lo recogen Puento y Úbeda (167) y Rodríguez Marín (RM1: 41) relacionándolo con el 15 de enero, día de San Pablo, primer ermitaño. El refrán aludiría a Pablo de Tebas, el ermitaño o el egipcio, eremita nacido hacia el año 228 en la Tebaida egipcia, junto al río Nilo y fallecido en el año 342. Venerado por católicos y coptos, la tradición cristiana lo considera el primer ermitaño. Cejador (CE: III-118) también relaciona el refrán con este santo cuya memoria se celebra el 15 de enero. No obstante, de acuerdo al mensaje de otras paremias del ámbito romance (C), parece más ajustado conectar el refrán con el 25 de enero, día de la Conversión de San Pablo. Por otra parte, la festividad con mayor tradición en enero respecto a un santo con tal nombre es la Conversión de San Pablo (25), mientras que el 15 se centra en la celebración de San Mauro (tal como señalan el Misal Romano de 1474, Misal Toledano de 1499, o el Mozárabe de 1500, ver Sierra, 2005: 190). Esta segunda hipótesis se refuerza por la existencia de refranes en castellano de contenido similar para la misma fecha del calendario, como Santa Elvira (25 de enero) (n.º 9), u otras próximas, como San Vicente (22 de enero) (n.º 5) por más que, en general, todos estos refranes no cuadren con el frío propio de la segunda mitad del mes (*Por San Antonio, hace un frío de todos los demonios; El día de San Vicente, el frío te rompe los dientes*, etc.). Con todo, por la referencia explícita de Rodríguez Marín y la que exhibe su variante (V/1), “primer ermitaño”, hemos optado por dar entrada al refrán tanto en el 15 como en el 25 de enero.

F. PU: 167 = RM1: n.º 171 = RM2: 378 = MK: 34373 = CE: III-118.

V/1 Por el **primer ermitaño**, el **invierno** vuelve atrás o alarga el paso (CAS: 14). []

C/1 **cat.** Sant Pau obre l'hivern o el tanca amb clau (Amades, 1951: 964).

“San Pablo abre el invierno o lo cierra con llave”.

C/2 **cat.** Sant Pau de gener, hivern endavant o hivern endarrer (Amades, 1951: 964).

“San Pablo de enero, invierno adelante o invierno atrás”.

C/3 **fr.** À la Conversion de Saint Paul, l'hiver se casse ou se recolle (Cellard/Dubois: 20).

01 A1.1a.07/09

03

1 1 □ L 2 20

25-EN (A1b)  
F-IN, IN (A1e)

Por **Santa Elvira**, el **invierno** se acaba, o un mes tira

G. En San Román de Hornija (Valladolid) (Díez Barrio, 1984: n.º 26).

F. Díez Barrio, 1984: n.º 26.

01 A1.1a.07/10

04

1 1 □ M 2 20

A2-FE (A1b)  
F-IN, IN (A1e)

En vísperas\* del **Candelero**\*,  
**invierno** fuera o vuelta al brasero

\* **En vísperas:** En tiempo inmediatamente anterior (DRAE).

\* **Candelero:** Por la Candelaria (RAR: n.º 383). Múltiples variantes populares existen para aludir a tal día (A).

7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (6)

01 A1.1a.07/10 (CONTINUACIÓN)

A2-FE (A1b)  
F-IN, IN (A1e)

En vísperas del **Candeler**,  
**invierno** fuera o vuelta al brasero

A. El significado de la locución adverbial “en vísperas” empleada en este refrán, no debería entenderse restrictivamente en relación al día 1 de febrero, el inmediatamente anterior a la Candelaria, sino, en sentido amplio, en referencia a un espacio de tiempo anterior, más o menos dilatado, de varios días. La tendencia climatológica que esté siguiendo el invierno determinará que su rigor se prolongue o tienda a verse suplantado por un tiempo más suave o benigno que, a veces, empieza a hacerse patente a fines de enero y entrado febrero.

F. RAR: n.º 383 (Marcuello, 1 febrero).

C/1 fr. La veille de la Chandeleur [/] L'Hiver se passe ou prend rigueur (Cassano: p. 57, n.º 202).

“La víspera de la Candelaria [/] El invierno pasa o cobra rigor [se vuelve riguroso]”.

01 A1.1a.07/11	01 A1.2b.03/07	04	1	1		M	4	16
2-FE (A1b) F-IN (A1e)	Cuando la <b>Candelaria</b> plora*, el <b>invierno</b> fora Cuando la <b>Candelaria</b> plora, el <b>invierno</b> fora							

\* **Plora**: Presente del verbo *plorar*, que quiere decir llover según nos informa el propio Comendador (N: 6356, fol. 101v). Es, según el DRAE, un verbo desusado. Puede entenderse también como un localismo galaico-portugués (A).

G. La sentencia de este refran contra la comun opinion de todos, es, que en el tiempo de la Candelaria, por el principio de Hebrero, quando es el propio tiempo del plorar (quiere dezir, llover) porque hasta allí todo por la mayor parte ha sido eladas: entonces el invierno acaba, y comienza el verano. Y aquella primera parte del refran, que es, quando, no es condicional, que quando lloviere en la Candelaria, es acabado el invierno, si no, no es acabado: porque (como escriue Marco Varrón) los tres meses del verano son Hebrero, Março, y Abril, hora plora la Candelaria, hora ría (N: 6356, fol. 101v).

En los viejos calendarios se solía decir: ‘*Sole micante die Purificante, maius frigus post quam ante*’ (RM100: n.º 26).

Además del refrán latino citado en el texto, se suele tropezar en los antiguos calendarios con este otro: ‘*Si sol splendescat Maria Purificante, major erit glacies post festum quam fuit ante*’ (RM100: n.º 26, n. 15).

El refrán denota que hacia el dos de febrero el tiempo mejora (Panizo, 1993a).

A. Al margen del valor premonitorio que pudiese tener el tiempo reinante ese día, ya sea fundamentándose en la meteorología empírica o en la mera superstición, el día de la Candelaria se relaciona con cierta tradición que incluía a febrero como primer mes del antiguo “verano”, estación que pasó luego a denominarse primavera. Esta tradición anticipada del invierno, que lo situaba entre los meses de noviembre y enero y finalizaba entrado febrero tiene acogida en el *Libro del Buen Amor* o el *Libro de Alexandre*. De ella también se hacen eco tempranos textos en castellano y Correas (📖).



## 7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (7)

## 01 A1.1a.07/11 (CONTINUACIÓN)

2-FE (A1b)

F-IN (A1e)

Quando la **Candelaria** plora, el **invierno** foraQuando la **Candelaria** plora, el **invierno** fora

A. Desde esta óptica meramente descriptiva es como Hernán Núñez (G) piensa que ha de entenderse el refrán *Quando la Candelaria plora, el invierno fora*. Hernán Núñez considera que el término “cuando” porta un valor exclusivamente temporal, cuya finalidad sería la de situar al oyente ante el lluvioso febrero para proclamar que la primavera ha llegado, básica información que podría resumirse en el razonamiento: “Dado que ha entrado febrero, ya es primavera”. Hernán Núñez se opone al valor condicional que la partícula “cuando” pasó a adquirir con la popularización del refrán, como se deduce del final de su glosa “hora plore..., hora ría”. El motivo del llorar en referencia a la lluvia, y el de la risa para referirse al día soleado, es otra personificación empleada en diversos refranes: *En llorar y en reír se le pasa el tiempo a abril*. Con estas y otras expresiones similares se alude a las diversas circunstancias climáticas que pueden presentarse ese día y han dado pie a la multitud de variantes de tipo “pronóstico meteorológico” subsistentes en nuestros días (cf. 01 A1.2a y 2b).

Este refrán, hoy uno de los más divulgados y con múltiples variantes, pues como tales pueden considerarse todos los refranes con él emparentados, es muy probable, por tanto, que en su origen tan sólo aludiera a una fase más en el proceso de superación del invierno, pasando sólo en época más tardía —quizá como consecuencia de mostrarse en contradicción con los fríos inviernos castellanos e intentando dar coherencia a su sentido— a interpretarse como un pronóstico meteorológico.

Basándonos en la observación de Puente y Úbeda en relación a los refranes relacionados con la Candelaria (Ⓢ/1) hemos optado por presentar aquí los que pueden considerarse incluidos en el primer grupo, “el que comprende aquellos en que se afirma y precisa de una manera categórica y terminante el carácter del tiempo en esta época”, o sea, los relacionados con el proceso descriptivo del paso del “invierno”, mientras que los del segundo grupo: “aquellos [refranes] en que se establece este carácter del tiempo de una manera condicional” optamos por incluirlos en el apartado de “PRONÓSTICOS METEOROLÓGICOS”.

Ⓢ/1 Los refranes relativos a la Candelaria, que son muy numerosos, podemos dividirlos en dos grupos: uno, que comprende aquellos en que se afirma y precisa de una manera categórica y terminante el carácter del tiempo en esta época; y otro, formado por aquellos en que se establece este carácter del tiempo de una manera condicional (PU: 180-181).

Ⓢ/2 Tampoco hay uniformidad y fijeza en la designación de las estaciones. Ha sido tradicional en castellano llamar verano a los meses de febrero, marzo y abril. Propiamente era el estío lo que hoy conocemos por verano, pero a partir de mayo. Es un hecho constatable en la literatura castellana (Satrústegui, 1974: 39).

📖 2/1 Después del otoño viene el invierno. Este tiempo dura de ocho días por andar de noviembre fasta ocho días por andar de febrero, e es de natura de agua e es tiempo frio e húmido...

*Libro de los cien capítulos*, ed. de A. Rey, Indiana University Press (Humanities Series, 44), Bloomington, 1960, p. 65, en Pseudo-Aristóteles, *Secreto de los secretos, Poridat de poridades*, ed. y est. de H. G. Bizzarri, p. 84.

📖 3/1 E lo que senbraren dello en el verano, que es desde febrero fasta abril...

Anónimo, *Tratado de Agricultura de Ibn Bassal*, [a 1300].

## 7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (8)

## 01 A1.1a.07/11 (CONTINUACIÓN)

2-FE (A1b)

F-IN (A1e)

Quando la **Candelaria** plora, el **invierno** foraQuando la **Candelaria** plora, el **invierno** fora

- 📖 4/1 se pueden poner o por el invierno si es tierra caliente y enxuta o ala prima vera si es tierra fria o humida. que es por hebrero y algo de março.  
Gabriel Alonso de Herrera, *Obra de agricultura*, fol, 71V, 1513.
- 📖 4/2 Año se divide en quatro tiempos (Varro de re rustica, lib. 1, cap. 27, in. 4. tempora dividitur anno inver. Et aestatem et autunum et hyemen. Los quales son: Verano Estío, Otoño e Hybierno: i cada uno de estos tiempos consta de tres meses. Los de el Verano son (según dize Marco Varrón) Febrero. Março. Abril. (...) Los de el Hybierno son. Noviembre. Diziembre. Henero. [...] Los antiguos Griegos i Romanos siguen en la cuenta de estos quatro tiempos el nacimiento i ocaso de las Estrellas, que llamamos Cabrillas. [...] I assi muchos (entre los quales es Beda) començaban el Verano a siete de Febrero [...] i el Hybierno a siete de Noviembre.  
Juan de Castro, *Historia de las virtudes y propiedades del tabaco, y de los modos de tomarle para las partes intrínsecas y de aplicarle a las extrínsecas*, 1620.
- 📖 4/3 El prinzipio del verano komienza en febrero, i la xente, deseosa de verse ia en él i de salir del penoso tienpo del invierno, puso por señal a San Antón i a San Sebastián...  
Gonzalo Correas, Glosa al refrán “Korvilla de enero, San Sebastián primero. -Kalla, varón, ke primero San Antón; o Tente, varón...” (CO: C: 1090).
- 📖 /1 No quiere decir esto que no haya más frío, sino que posiblemente las temperaturas gélidas no se repetirán, aunque sí debe haber otras invasiones polares de menor intensidad incluso hasta la primavera: *El que no guarda leña para abril, no sabe vivir*.  
ABC Sevilla, 2-2-1972, p. 36 (R. Carbajal).
- 📖 /2 Aunque la estación que atravesamos no emprende la marcha hasta más que mediado marzo, es muy verdad que a partir de la Candelaria el invierno es ya menos invierno. Naturalmente, uno no está en condiciones de explicar en dónde reside el secreto; pero salvo algún año, de esos que salen con poquísima gracia, el invierno empieza a dar señales de fatiga aflojando sus rigores el día de la Purificación de Nuestra Señora.  
ABC Sevilla, 3-2-1973, p. 33.
- F. Francisco de Espinosa: D 11 v. E 232 (84) = N: 6356 [f. 101 v] = MK: 9154.
- V/1 Quando la **Candelaria** plora: el **invierno** fora (V: 3264). [m]
- V/2 Cuando la **Candelaria** plora, **Imbierno** fora (RM100: n.º 26). [m]
- V/3 Cuando la **Candelaria** plora, el **invierno** ya está fora (CAS: 24). [a]
- V/4 Si la **Candelaria** plora, el **invierno** ya está fora (SB2: I-171b). [t]
- V/5 El día de la **Candelaria**, echa el **invierno** fuera (RAS). [t]
- V/6 Si **Candelera** plora, ya está el **invierno** fora (IR: 107). [t]
- V/7 Si la **Candelaria** plora, ya está el **invierno** fora (RAN: 62 y 172). [t]
- V/8 Si la **Candelaria** chora, el **invierno** fora (RAN: 62). [t]
- V/9 Si la **Candelaria** implora, **invierno** fora (Madroñal: 26). [t]
- C/1. **cal.** Alla Cannilòra 'e viernu s'esci fora (Schwamenthal/Straniero: p. 30, n.º 339).  
A la Candelaria del invierno se sale fuera.
- C/2 **cat.** Quan la Candelera plora, l'hivern és fora (Farnés: II, 594).
- C/3 **cat.** Si la Candelària plora | l'hivern fora (Atlas Lingüístico del dominio catalán, III, m. 563).  
La Candelera, punto de encuesta 188 [Alicante].

7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (9)

01 A1.1a.07/11 (CONTINUACIÓN)

2-FE (A1b) F-IN (A1e)	Quando la <b>Candelaria</b> plora, el <b>invierno</b> fora
	Quando la <b>Candelaria</b> plora, el <b>invierno</b> fora

C/1. **it.** Alla Candelora, dall'inverno siamo fora (Schwamenthal/Straniero: n.º 339).

“Por la Candelaria, del invierno estamos fuera”.

C/2 **lomb. Sui.** Par Santa Candelöra da l'invernu a sem föra (Giovannoli, 17).

01 A1.1a.07/12	01 A1.2b.03/05	04	2	1	M	3	19
----------------	----------------	----	---	---	---	---	----

2-FE (A1b) F-IN, IN (A1e)	—Cuando la <b>Candelaria</b> llora, ya está el <b>invierno</b> fuera; —Que lllore que cante, invierno atrás y adelante
------------------------------	---

G. El [...] refrán de los zamoranos [...] está muy puesto en razón (PU: 186).

A. El refrán que ahora presentamos, así como el n.º 13 y los comprendidos entre el n.º 16-18 y 20, representan la réplica al que dice *Quando* la Candelaria plora, el invierno fora. Pese al optimismo que el refranero expresa dando por superado el más riguroso invierno desde fechas muy tempranas (*Primer día de enero, primer día de verano*), a tenor del clima reinante a estas alturas del calendario en las mesetas castellanas, las gentes se han visto forzadas a admitir que la Candelaria es todavía una fecha demasiado temprana como para poderse admitir que el invierno verdaderamente haya terminado, hecho por lo demás opuesto al dato objetivo de la vigencia de la estación desde la perspectiva astronómica. La actualización del refrán se detecta en el uso de “llora” y “fuera” sustituyendo a las voces más arcaicas “plora” y “fora”. En las variantes, sin embargo, es frecuente el empleo de arcaísmos y geolectanismos.

F. PU: 186.

V/1 —Cuando la **Candelaria** llora, ya está el **invierno** fora\* —Que lllore o que cante, **invierno** atrás y adelante (RM3: 66 = MK: 9156). [m]

\* **Fora:** fuera: en portugués, gallego y asturiano [Acevedo, *Vocabulario del bable*, p. 111], (CO: C 1355, N. del E.).

G. Con esta rectificación suelen decir el refrán en la provincia de Zamora (RM3: 66).

V/2 Cuando la **Candelaria** plora, ya está el **invierno** fora; que lllore o que cante, **invierno** atrás y adelante (CAS: 24). [m]

V/3 Si la **Candelaria** llora, cuéntale al **invierno** fuera; mas si da en reír, frío por venir; y ni que llueva ni cante, **invierno** atrás y delante (PG: 17 y 80). [a]

V/4 Si la **Candelera** llora, el **invierno** fora; que ría, que cante, **invierno** atrás, **invierno** *alante* (CA2: 221). [t]

V/5 Si la **Candelaria** llora / el **invierno** va fora. / Si no llora, / ni dentro ni fora. / Que lllore, que no lllore, que deje de llorar, / la mitad del **invierno** falta por pasar (CV, «Calendario rústico»: 65. (En Pozoantiguo) = CV: 174). [t]

A. En este caso el principio coincide con el del refrán que encabeza la entrada, pero la última parte del mismo se amplía con fórmulas aplicadas en otros refranes (cf. n.º 13). Ninguna condición da pie a pensar que el invierno o “mal tiempo” haya finalizado definitivamente.

V/6 Si la **Candelera** llora, el **iviernu** ya tá fora; si nin llora nin dexa llorar, el **iviernu** tá sin pasar (CA2: 221). [g, t]

7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (10)

01 A1.1a.07/12 (CONTINUACIÓN)

2-FE (A1b)  
F-IN, IN (A1e)

—Cuando la **Candelaria** llora, ya está el **invierno** fuera;  
—Que lllore que cante, **invierno** atrás y adelante

V/7 Si la **Candelera** plora, el **invierno** ya está fora; ni que plora ni que deje de plorar, la mitá el invierno tienes que pasar (ALEANR, m. 1148: *La Candelaria*, punto de encuesta Te 102 (Muniesa), lugar de la provincia de Teruel). [t]

G. Llama la atención el uso de *ni que plora*, en lugar de *plore* (como correspondería al subjuntivo castellano (BADARE)).

C/1. **gall.** Cando a Candeloria chora vai o inverno fóra; que chore que cante, inda hai inverno atrás e diante (Ferro Ruibal, 2008: 245, n.º 13).

01 A1.1a.07/13

04

1 1 M 3 20

2-FE (A1b)  
IN (A1e)

Que la **Candelaria** plore\*, o que deje de plorar\*,  
la mitad del **invierno** queda por pasar

\* **Plore, plorar:** Arcaísmos o localismos, por “llore” y “llorar” (A).

A. En este caso el refrán y sus variantes no se limitan a matizar lo afirmado en la primera parte de los dos anteriores *Cuando la Candelaria llora, ya está el invierno fuera* (n.º 11 y 12), sino que directamente lo refutan expresando tan sólo la idea opuesta, dando lugar a un nuevo refrán que nace como réplica al sentido del originario. Las variantes se sirven de la punta o parte final (“Que lllore que cante”, “atrás o adelante”) del refrán anterior (n.º 12), pudiendo considerarse una variante truncada del mismo.

F. RM4: 194 = MK: 9157.

V/1 Que la **Candelaria** lllore o cante, **invierno** atrás y adelante (MK2: 85 = PG: 17 y 80). [t]

V/2 Que la **Candelaria** lllore o que cante, **invierno** atrás y adelante (RM5: 244 = MK: 9159). [t]

V/3 La **candelilla** que lllore o que cante, que el **invierno** está atrás y alante (REP: T.008). [t]

V/4 ...que ría que cante, **invierno** atrás **invierno** *alante* (CA: 272). [t]

G. Referido a la Candelaria. Localizado en Las Vegas, cerca de San Martín (Teverga) (CA: 272).

C/1 **gall.** Cando a Candelaria chora, medio inverno vai fóra; que chore, que deixe de chorar, metade do inverno está por pasar (Ferro Ruibal, 1987: 147).

C/2 **gall.** Que a Candeloria chore, que deixe de chorar, metá do inverno está por pasar (Ferro Ruibal, 1992: 184, s. v. *Candeloria*).

C/3 **port.** Quando a Candelaria chora[,] a metade do inverno vai fora; que chore, que deixe de chorar[,] a metade do inverno está por pasar (CA: 72).

01 A1.1a.07/14

04/06

1 1 M 2 20

2-FE (A1b)  
IN (A1e) PR (A1e)

Ena **Candelera** entra'l **invierno** o la **primavera**

G. En Colunga, el 2 de febrero, día de la Candelaria, hacen procesión; si la candela al regresar a la iglesia viene encendida, es señal de que hará buen tiempo; pero si la vela se apagó, por lo que al entrar la procesión en la iglesia viene sin llama el pabilo, eso es augurio de mal tiempo, de que proseguirá un invierno desapacible... (CA2: 126).

A. Este y el siguiente refrán asturiano expresan la incertidumbre que todavía pesa sobre las alternativas climáticas que pueden presentarse a esas alturas del año. Todo ello, además, ha influido en la conformación de las más variopintas manifestaciones de religiosidad popular.

F. CA2: 126.

7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (11)

01 A1.1a.07/14 (CONTINUACIÓN)

2-FE (A1b)  
IN (A1e) PR (A1e)

Ena **Candelera** entra l **invierno** o la **primavera**

C/1. fr. À la Chandeleur, [/] L'hiver cesse ou prend vigueur (Cellard/Dubois: p. 26).  
"Por la Candelaria, [/] El invierno cesa o cobra ímpetu".

01 A1.1a.07/15

04

1 1  M 2 20

2-FE (A1b)  
F-IN, IN (A1e)

Po la **Candelera** brota l **iviernu** fuera, o sal o entra

A. Otra curiosa manera más de expresar el imprevisible rumbo que va a tomar el tiempo a partir de estas fechas. De cualquier forma la Candelera representa un importante hito en el calendario como anuncio de los cambios climáticos conducentes a la primavera.

F. CA2: 199.

01 A1.1a.07/16

01 A1.2b.06/01

04

1 1  M 3 19

2-FE (A1b)  
F-IN, IN (A1e)

El día de la **Candelora**\*,  
que llueva que no llueva, **invierno** fora;  
y si llueva y hace viento, **invierno** dentro

\* **Candelora**: Forma adoptada para rimar con 'fora' (A).

G. Dicen en Huelva (PU: 184).

El refrán se localiza en Sevilla (GO: 157).

A. El presente refrán y tres de los que siguen (n.º 17-18 y 20), como el n.º 11 y 12, coinciden en afirmar en su primera parte que para el día de la Candelaria el invierno toca a su fin. La indiferencia que este refrán y tres de los que siguen (17-18 y 20) expresan en su primera parte ante el hecho de contar con la lluvia ('que llueva que no llueva'), o, simplemente, sin hacer expresa mención de ella, permite considerarlos como refranes descriptivos destinados a constatar el fin del invierno y el inicio de la primavera. Pero en su segunda mitad concuerdan también en poner objeciones a la afirmación de que por la Candelaria el invierno pueda darse por terminado. Según estos refranes, el invierno tocará a su fin siempre que no se presenten determinadas circunstancias climatológicas que impidan afirmarlo. En su segunda parte pues, dichos refranes representan réplicas a lo que afirma el refrán recogido por Núñez *Quando la Candelaria plora, el invierno fora*. Algunos de estos refranes (n.º 16 y 20) coinciden además en presentar una forma más próxima a los del tipo "pronóstico meteorológico", de ahí que también se incluyan algunos de ellos en dicha sección.

En el presente refrán el obstáculo que impide dar por terminado el invierno es la presencia de lluvia en conjunción con el viento, factores indicativos de una alta inestabilidad atmosférica.

F. GO: 157, n. 21 = RM100: n.º 26, n. 15 = RM1: n.º 244 = RM2: 153 = MK: 9158.

V/1 Para la **Candelora** / **invierno** fora; /si llueva y hace viento, /**invierno** dentro (PU: 184). [r]

V/2 El día de la **Candelora**, que llueva o que no llueva, ya está el **invierno** fora; y si llueva y hace viento, el **invierno** sigue dentro (CAS: 24 y 122). [t]

C/1 **gall.** Día da Candeloria, inverno fora. Se chove ou venta, aínda entra (Ferro Ruibal, 1992: 184, s, v. *Candeloria*).

C/2 **rom.** Candilora, Candilora o che neva o che pióva, da l'invéran a sén fóra (Schwamenthal/Straniero: p. 30, n.º 339).

7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (12)							
01 A1.1a.07/17	04	1	1		M	3	20
2-FE (A1b) F-IN, IN (A1e)	El día de la <b>Candelera</b> *, <b>invierno</b> fuera; pero, si no ha nevado y quiere nevar, <b>invierno</b> por comenzar						

\* **Candelera**: Obsérvese la adopción de diversas formas para referirse al día en función de las necesidades de la rima (A).

A. El factor que contradice el posible fin del invierno en la segunda parte de este refrán y el siguiente (n.º 18) es la nieve. Estos dos refranes, con ironía, quieren dar a entender que parece demasiado pronto para aceptar que el invierno ya haya terminado. Habría, por tanto, igualmente que entenderlos como réplica a la teoría que afirma que la llegada de la Candelaria pone fin al invierno. Si bien admiten la posibilidad de que para entonces el invierno haya tocado a su fin, no dejan de expresar igualmente sus dudas sobre ello, contando con la alta posibilidad de que más adelante la nieve vuelva a hacer acto de presencia. El supuesto del primero de estos dos refranes es que el hecho de no haber aparecido hasta entonces la nieve, no impide que pueda hacerlo pasada la Candelera, lo que equivaldría a “comenzar el invierno”, o como expresa el siguiente refrán (n.º 18), el hecho de haber nevado antes de la Candelaria no descarta la posibilidad de que después pueda volver a hacerlo. En ambos refranes la presencia de la “nieve” equivale a la del “invierno”. La procedencia asturiana de sus variantes confirma el protagonismo de la nieve en los paisajes y climas de montaña.

F. RM3: 104 = MK: 9162.

V/1 El día de la **Candelera**, el **invierno** es fuera; pero, si no ha nevado y quiere nevar, **invierno** por comenzar (CAS: 24). [a]

V/2 En **Candelera**, **invierno** fuera; pero si no ha nevado y quiere nevar, **invierno** por comenzar (CAS: 24 y 123). [r]

V/3 El día de la **Candelera**, **invierno** fuera; si no ha nevau y quier nevar, **invierno** sin comenzar (PU: 184). [g]

G. Los asturianos (PU: 184).

V/4 La **Candelera** al **invierno** bota fuera; si no nevó, nevará, que el **invierno** allá está (García: 540). [t]

G. En Somiedo (García: 540).

V/5 Po la **Candelera** sal el **iviernu** fuera, si no nevó nevará, el **iviernu** fuera tá (CA2: 200). [t, g]

V/6 El día la **Candelera** 'l **iviernu** fuera, si non nevó y quier nevar, el **iviernu** por pasar (CA: 113). [m].

V/7 El día de la **Candelera**, si nevó y non nieva, el **invierno** ya está fuera; y si non nevó y quier nevar, el **inviernu** por empezar (CA2: 200). [t, g]

V/8 Po la **Candelera**, si non nieva y quier nevar, el **inviernu** por empezar; y si nieva o está nevando, el **invierno** está acabando (CA2: 200). [t, g]

C/1 **cat**. El día de la Candelera, l'hivern enrera; però si no ha nevat i vol nevar, l'hivern encara ha de començar (Amades, 1951: II, 968).

7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (13)

01 A1.1a.07/18	04	1	1		M	3	19
2-FE (A1b) F-IN, IN (A1e)	Por la <b>Candelera</b> , está el <b>invierno</b> fuera; si nevó o quiere nevar, el <b>invierno</b> por pasar						

A. Mientras en el refrán anterior y sus variantes (n.º 17) la primera cláusula condicional es negativa (“si no ha nevado” o “si no nevó”, etc.), en este, que podría considerarse variante de aquel dada su similitud, la condición es afirmativa (“si nevó”). La objeción a la primera parte del refrán nace de constatar la presencia de la nieve, signo inequívocamente invernal, en ese mismo día o los posteriores. La propia realidad de los hechos se impone a la mera teoría.

F. GO: 157, n.21 = RM100: n.º 26, n. 15 = RM1: 245 = SB2: I-171b.

V/1 Por la **Candelera**, está el **invierno** fuera; mas si nevó o quiere nevar, el **invierno** por pasar (RM2: 373 = MK: 9163). [a]

01 A1.1a.07/19	01 A3.02/01	04	1	1		L	3	20
2-FE (A1b) F-IN (A1e)	Cuando <b>la candelera</b> plora, el <b>invierno</b> flora							

A. Incluimos este refrán dentro del presente epígrafe al relacionarlo formalmente con el que dice *Cuando la Candelaria plora, el invierno fora* (cf. n.º 11), en el que, al menos en su origen, vimos que prevalecía la intencionalidad descriptiva. Este refrán se encarga de destacar la simultaneidad existente entre los cambios climáticos y los que empiezan a detectarse en el mundo vegetal a estas alturas del año. Pese a parecer exagerada la anticipación a primeros de febrero de la floración, fenómeno natural que en su mayor parte se verifica más tardíamente, ha prevalecido en el refrán el interés por hacer coincidir la antigua fecha del inicio de febrero (Candelaria) admitida convencionalmente como comienzo de la primavera, con el rasgo natural más distintivo de dicha estación.

Por el contrario, la variante *Si la Candelaria flora, el invierno fora; y si no flora, ni dentro ni fora*, donde parece tener más peso el sentido pronosticador, hemos optado por incluirla entre los “Pronósticos meteorológicos” (cf. 01 A1.2b.12/01).

01 A1.1a.07/20	01 A1.2b.09/02	04	1	1		P	2	20
2-FE (A1b) F-IN, IN (A1e) 3-FE (A1b)	Por la <b>Candelera</b> , está el <b>invierno</b> fuera; pero si nieva por <b>San Blas</b> , treinta días más							

G. Refrán que indica que la nieve por San Blas alarga el invierno (Panizo, 1993a).

A. La segunda parte de este refrán está más en relación con los “refranes de tipo pronóstico meteorológico”. La tendencia al frío manifestada por la presencia de nieves en San Blas, imposibilita admitir la afirmado en la primera parte del refrán. Todo lo contrario, el invierno muestra su predisposición a seguir presente. Nótese que la presencia de la nieve en San Blas se opone a la usual vinculación del santo con la cigüeña como signos anunciadores de la primavera, un simbolismo sobre el que reparan los refranes n.º 21 y 23.

F. RM4: 130 = MK: 9164.

7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (14)

01 A1.1a.07/21	04	1	1		L	2	20
3-FE (A1b) 2-FE (A1b) F-IN (A1e)	Entre <b>San Blas</b> y la <b>Candilera</b> echan el <b>invierno</b> fuera						

G. Recogido en Grullos (Candamo) (CA: 128).

A. De nuevo retomamos refranes que poseen más una forma descriptiva que pronosticadora (n.º 21 al 23). Mientras que San Blas (3 de febrero) en el refrán anterior (n.º 20) y el siguiente (n.º 22) sirve como réplica a la supuesta mejoría que trae la Candelaria, en otros, como este, se alía con ese día para reforzar el mensaje de superación del invierno por dichas fechas.

F. CA2: 128.

01 A1.1a.07/22	04	1	1		L	2	20
2-FE (A1b) 3-FE (A1b) F-IN, IN (A1e)	La <b>Candilera</b> brota'l <b>invierno</b> fuera y <b>San Blas</b> mete el <b>invierno</b> más						

G. Recogido en Grullos (Candamo) el 25-7-72 (CA: 139).

A. San Blas pone aquí en entredicho el supuesto fin del invierno auspiciado por la Candelera.

F. CA2: 139.

01 A1.1a.07/23	01 A4.02/01	04/06	1	1		P	3	20
3-FE (A1b) F-IN (B1e) AN-PR (A1e)	Por <b>San Blas</b> , la cigüeña verás; y si está cerca el <b>verano*</b> , más temprano							

\* **Verano:** *Verano*, de *vernus*, dicho por primavera, como en otros diversos refranes (RM2: 377).

G. Este refrán ha conocido una gran fortuna, hasta tal punto de que es suficiente con iniciarlo (“Por San Blas...”) para que el interlocutor sepa perfectamente de qué refrán se trata. Es uno de los pocos refranes meteorológicos que recuerda la sociedad actual [...] Una prueba de la vida de la que ha gozado este refrán radica en el elevado número de variantes que posee [...]. Es idéntica la primera parte del refrán en todas estas variantes (“Por San Blas, la cigüeña verás; y si no la ves, mal año es”, “Por San Blas, la cigüeña verás, y si no la vieres, señal de muchas nieves”, etc.). Así como el esquema oracional. El enunciado está fragmentado en tres partes: afirmación + condición + consecuencia [...]”. [Refiriéndose a las diversas variantes y concretamente a la que nos ocupa, afirma Julia Sevilla]: Sólo uno de los refranes no tiene una condición negativa (“...y si está cerca el verano...”), precisamente el refrán que carece de coincidencia sintáctica en la tercera parte (...más temprano) (Sevilla, 2007: 13).

A. Este refrán prosigue la línea de los refranes que perciben una apreciable mejora del tiempo a medida que el invierno avanza por el atemperarse de las temperaturas y el alargarse de los días. La cigüeña es un indicio de bonanza climatológica, y su presencia anuncia la pronta llegada de la primavera. De este refrán destacan además dos aspectos: el primero es la visión subjetiva del invierno por parte del pueblo, lo que le permite delimitar su presencia al margen de fechas fijas y delimitadas, definiendo su vigencia en función del tiempo reinante. Ello da lugar a que el invierno pueda extenderse, o darse más pronto por terminado, como ocurre en el presente refrán con la entrada anticipada de la primavera (“y si está cerca el verano...”). Esta idea subjetiva se detecta también en otros muchos refranes (n.º 1, 3, 4, 5, 6 de este apartado). El segundo aspecto es el factor gracias al cual se hace posible determinar la vigencia del invierno: desde esta perspectiva parece que existe una total identificación entre la estación invernal y el dominio del frío.



## 7-EL PASO DEL INVIERNO Y SU PROGRESIVA SUPERACIÓN (15)

01 A1.1a.07/23 (CONTINUACIÓN)

3-FE (A1b)  
F-IN (B1e)  
AN-PR (A1e)Por **San Blas**, la cigüeña verás;  
y si está cerca el **verano**, más temprano

F. RM2: 377 = MK: 10772.

V/1 En **San Blas**, la cigüeña verás; y si no [,] nieve tendrás (PG: 77). [t]V/2 Por **San Blas**, la cigüeña verás; y si no la vieres, año de nieves (*Calendario popular para 1885*, compilado por D. Luis Romero y Espinosa, en *Folklore español: BTPE*, IV, 15, n. 2). [t]

G. Alude al regreso de la cigüeña por esta fecha (febrero) en busca de la templanza climática, y dice que si no aparece por entonces es señal de un invierno riguroso (Junceda: 370).

V/3 Po la **Candelera** la cigüeña fuera, y si no la vieres salir, el **iviernu** por venir (CA2: 200). [t, g]

A. La Candelera o Candelaria (2 de febrero) sustituye en esta variante a San Blas (3 de febrero) como fecha en que hace acto de presencia la cigüeña.

C/1 **port.** Dia de S. Brás, a cegonha verás[,] e se não a vires, o inverno vem atrás (Carrusca: II, 329).

“Día de San Blas, la cigüeña verás, y si no la vieres [ves], el invierno viene atrás”.

C/2 **cat.** Per sant Blai, | la cigonya per l'espai; | i si no l'hi [sic] veus, | senyal de neus (Sanchis: p. 43, n.º 6).

Por San Blas, | la cigüeña por el espacio; | y si no la ves, | señal de nieves.

8-EL FIN DEL INVIERNO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.1a.08/01 Cuando marzo vuelve el rabo, queda invierno para rato
- 01 A1.1a.08/02 Pascua alta, Pascua baja, el invierno hasta Pascua
- 01 A1.1a.08/03 Abril empezado, invierno acabado
- 01 A1.1a.08/04 Teme al invierno sutil mientras diga el calendario: abril
- 01 A1.1a.08/05 No puede decirse invierno pasado mientras abril no haya terminado
- 01 A1.1a.08/06 Abril concluido, invierno ido
- 01 A1.1a.08/07 Cuando mayo va a mediar, debe el invierno acabar
- 01 A1.1a.08/08 Mayo y septiembre son dos hermanos, uno en invierno y otro en verano
- 01 A1.1a.08/09 Del invierno se pasa al infierno
- 01 A1.1a.08/10 Avellano florido, invierno ido
- 01 A1.1a.08/11 Golondrinas tardías, invierno tardo; golondrinas tempranas, pronto verano

A. Esta sección, como consecuencia de aplicar la elemental división popular del año en dos estaciones (invierno-etapa fría; verano-etapa cálida), frente a la canónica división en cuatro estaciones que sitúa la real terminación astronómica del invierno en torno al 21 de marzo, da entrada a refranes que delimitan de diverso modo el dominio del invierno. Algunos incluso posponen su final hasta dos meses después, entrado ya el mes de mayo.

01 A1.1a.08/01	01 A1.2b.02/02	07	1	1	□	P	2	20
<b>MR (A1c)</b> <b>IN (A1e)</b>	Cuando <b>marzo</b> vuelve el rabo*, queda <b>invierno</b> para rato							

\* **Volver el rabo:** La expresión se halla en el *Tesoro* de Covarrubias: *Cuando marzo vuelve de rabo, ni deja cordero con cencerro, ni pastor enzamarrado* (s. v. *marzo*), y *Cuando marzo vuelve de rabo, no deja manso encerrado, ni pastor enzamarrado* (s. v. *zamarro*), refranes que más tarde recogerá Gonzalo Correas. Presupone la animalización del mes de marzo, al que se supone provisto de cola o rabo. El DRAE recoge la frase coloquial *volver de rabo algo*: “torcerse o mudarse enteramente al contrario de lo que se esperaba”. Con esta expresión metafórica se alude al recrudescimiento que a veces experimenta el tiempo en esas fechas todavía invernales (A).

- G. Si en marzo hace frío suele alargarse el temporal de invierno (Panizo, 1993a).  
Los dichos populares hacen continua referencia a los retrocesos fríos que tienen lugar en marzo (...) pues el invierno no ha terminado totalmente (PG: 107).  
Acaso “rabo” se refiera a la parte final del mes (BADARE).
- A. El invierno no sólo se extiende desde un punto de vista objetivo y astronómico hasta el equinoccio de primavera, momento que puede tener lugar en el calendario entre el 19 y el 21 de marzo, sino que, a ojos del pueblo, incluso a veces puede verse prolongado más allá de esas fechas. La apreciación subjetiva, en relación con la prosecución del frío, permite desplazar el final del invierno más allá del equinoccio vernal. Tanto cuanto estén presentes las bajas temperaturas.
- F. RM5: 71 = MK: 34376.
- V/1 Cuando **marzo** vuelve el rabo, todavía al **invierno** no se le ve el cabo (RM5: 71 = MK: 34377). [t]  
G. Porque suele volver el rabo para casi todo el mes de abril (RM5: 71).

8-EL FIN DEL INVIERNO (2)

01 A1.1a.08/01 (CONTINUACIÓN)

MR (A1c)  
INV (A1e)

Cuando **marzo** vuelve el rabo, queda **invierno** para rato

- V/2 Cuando **marzo** vuelve el rabo, al **invierno** no se le ve el cabo (PG: 107). [t]
- G. El final del invierno varía de unos años a otros. En el mes de marzo todavía el frío está presente en algunas comarcas, sobre todo “cuando marzo vuelve el rabo”, es decir, cuando llega aire polar del norte de Europa (PG: 30).  
Los dichos populares hacen continua referencia a los retrocesos fríos que tienen lugar en marzo, bastante comunes [...] pues el invierno no ha terminado totalmente (PG: 107).

01 A1.1a.08/02

08 1 1 L 2 20

INV (A1e)  
SS (A2b3)

**Pascua** alta, **Pascua** baxa, el **invierno** hasta **Pascua**

- \* **Pascua alta; Pascua baja:** Formas coloquiales para referirse a la anticipación o atraso de la Pascua Florida, cuya concreción anual, como sabemos, está en función del ciclo lunar. ‘Pascua alta’ es la que cae más lejos del principio del año, al igual que “altas horas de la noche” son las más avanzadas dentro de ella. El período al que puede extenderse este período festivo-religioso abarca una horquilla de tiempo comprendida entre el 22 de marzo al 25 de abril. Con ‘Pascua baxa’ se alude a los años en que su celebración se anticipa en el calendario (marzo-primeros de abril) (A).
- G. [Recogido en] Salcedo y Ouirós] Que no suele pasar de ella el mal tiempo propio de invierno. En Teverga dicen: ‘Pascua fonda, Pascua alta...’ (García: 562).
- A. Este refrán muestra cómo el ciclo festivo discurre en sentido paralelo a la temposensibilidad o temposensibilidad del pueblo respecto al factor climático. Desde esta óptica, la Semana Santa o Pascua Florida es percibida por el pueblo como la superación del invierno y el triunfo de la primavera.
- F. García: 562.
- V/1 **Pascua** alta, **Pascua** baxa, el **invierno** hasta **San Xuan** (CA: 232). [t, l]
- G. Cuando se alarga el invierno (CA: 232).
- A. La delimitación de la Pascua como fin del invierno queda en entredicho en esta variante asturiana, posponiéndose dicho límite hasta junio.

01 A1.1a.08/03

09 1 1 P 2 20

P-AB (A1c)  
F-IN (A1e)

**Abril** empezado, **invierno** acabado

- G. En abril, aunque puede haber ramalazos o golpes de frío, en general, se puede considerar acabado el invierno (PG: 30).
- A. Además de verificarse el final del invierno astronómico, a estas alturas del año la mejoría climática es tan apreciable que permite dar por concluido el invierno. La estructura del refrán es similar, aunque opuesta, al que dice: *Noviembre acabado, invierno empezado* (cf. 01 A1.1a.06/01). Así considerado el invierno comprendería los meses de diciembre, enero, febrero y marzo.
- F. PG: 30.

8-EL FIN DEL INVIERNO (3)

01 A1.1a.08/04	09	1	1		P	2	20
----------------	----	---	---	--	---	---	----

IN (A1e) AB (A1c)	Teme al <b>invierno</b> sutil* mientras diga el calendario: <b>abril</b>						
-------------------	--	--	--	--	--	--	--

\* **Sutil**: Delgado, delicado, tenue. / Agudo, perspicaz, ingenioso (DRAE). En este caso podría hacer referencia tanto a que en fechas tan avanzadas (abril) es posible minusvalorarlo al presuponer “atenuadas” sus fuerzas, como a las artimañas de que se vale para reaparecer, aunque sea en un momento tan adelantado del año como el primaveral mes de abril.

G. Denota que en este mes persiste el frío (Panizo, 1993a).

A. Pese a lo dicho en el refrán anterior (n.º 3), en abril pueden hacer acto de presencia tardíos temporales de frío.

F. MK: 34379 (Es refrán de propia aportación).

V/1 Teme al **invierno** sutil mientras sigas en **abril** (CAS: 45). [I]

01 A1.1a.08/05	09	1	1		P	3	19
----------------	----	---	---	--	---	---	----

F-IN (A1e) D-AB (A1c)	No puede decirse <b>invierno</b> pasado mientras <b>abril</b> no haya terminado						
--------------------------	---	--	--	--	--	--	--

G. Porque después nunca se enrudece el tiempo de un modo sensible y permanente sin determinar provechosas lluvias (SA: 37).

F. SA: 37.

V/1 El **invierno** no es pasado mientras **abril** no ha terminado (RM2: 159 = MK: 34378). [r, m]

G. Muchos no se consideran libres de sus crueldades, mientras el almanaque señale abril (MK2: 84).

V/2 Ningún **invierno** es pasado mientras que **abril** no ha acabado (RM2: 324 = SB2: I-488b). [r, l]

G. Aconseja que no nos dejemos engañar porque haga buenos días antes del mes citado, creyendo que ya se ha marchado el frío, pues hasta los comienzos de mayo no suele cambiar la estación, aunque oficialmente no sea así (SB2: I-488b).

Pero hay que tener cuidado con algún retroceso al frío, que a veces se suele dar (PG: 30)

V/3 Ningún **invierno** es pasado mientras **abril** no ha acabado (SAE: 2044 = PG: 30). [r, l].

V/4 El **invierno** no ha pasado hasta que **abril** no ha pasado (Julia Muñoz, en Toledo; en «El refranero hoy», *Paremia* 16, 155). [r, l]

V/5 El **invierno** no ha pasado, hasta que **abril** se ha acabado (FC: I-85 = SAE: 986). [r, t]

G. Porque ya después no acostumbran recrudecerse los fríos de un modo tan sensible y dañoso como en los meses anteriores (FC: I-85).

C/1 **cat**. No donguis l'hivern per acabat, que la lluna d'abril no hakis passat (Sanchis: 62 n.º 3b).

C/2 **fr**. On n'est pas sorti de l'hiver [/] Qu'avril ne soit laissé derrière (Cellard/Dubois, 49)

“No se ha salido del invierno [/] [Hasta] que abril no se haya dejado atrás”.

8-EL FIN DEL INVIERNO (4)

01 A1.1a.08/06	09/10	1	1		P	2	19
----------------	-------	---	---	--	---	---	----

D-AB (A1c) F-IN (A1e)	Abril concluido, invierno ido						
--------------------------	-------------------------------	--	--	--	--	--	--

G. En algunas regiones de España, aunque la primavera oficial debe comenzar el 21 de marzo, y como no siempre están conformes los calendarios con la realidad, dicese este refrán porque en mayo es cuando comienza a notarse el buen tiempo (SB2: II-481a).

En muchas regiones es en mayo cuando verdaderamente es el tiempo primaveral y no antes (Iter 2000: n.º 1989).

Aunque algunos años suele haber retrocesos fríos en mayo (PG: 119).

A. Este refrán parece una réplica correctiva del que dice: *Abril empezado, invierno acabado* (n.º 3). Nótese que la estructura de ambos es similar, distanciándose sólo por su contenido en que este último retrasa el fin del invierno un mes, justo cuando abril acaba, no a su comienzo. Ello deriva de haber tenido en cuenta lo enunciado en: *Teme al invierno sutil mientras diga el calendario: abril* (n.º 4) y *No puede decirse invierno pasado mientras abril no haya terminado* (n.º 5). Su validez gana mayor crédito en las regiones más continentales y al norte de España.

☞ Dice el refrán: **Abril concluido, invierno ido**, y así suele ser en esta zona. Pero no ocurre lo mismo en otras muchas regiones españolas.

ABC de Sevilla, 30-4-1991, p. 68 (Ramón Carbajal).

F. GO: 160, n. 24 = PU: 260 = RM1: n.º 398 = RM2: 2 = SB2: II-481a = MK: 41220.

C/1 cat. Abril finat, | hivern passat (Sanchis: 62, n.º 2).

01 A1.1a.08/07	01 A1.3.01/03	10	1	1		P	2	19
----------------	---------------	----	---	---	--	---	---	----

M-MY (A1c) F-IN (A1e)	Cuando mayo va a mediar, debe el invierno acabar						
--------------------------	--	--	--	--	--	--	--

G. No debe tomarse en este refrán al pie de la letra la palabra invierno, pues sabido es que este termina oficialmente con la entrada de la primavera (21 de marzo); pero como esta no deja de ser algo revuelta por las desigualdades de temperatura, lluvias, nieves, etc., en algunas regiones de España lo que el labrador quiere dar a entender con el refrán es: que a mediados de mayo debe comenzar el tiempo estable insinuándose el calor paulatinamente para que la tierra dé los frutos apetecidos (SB2: II-48b).

En los valles pirenaicos el mes de mayo ya no es invierno, aunque puede haber días fríos, sobre todo a la noche (PG: 30).

A. Por la fuente de Sbarbi (*La floresta extremeña*, semanario publicado en Badajoz en 1867) debe atribuirse al refrán una procedencia de dicha región española. Sbarbi lo interpreta con un sentido descriptivo, como Pejenaute Goñi. El tiempo indicado es el que se corresponde de forma más natural con una fecha tan avanzada del calendario.

En el refranero manchego (REMA: 95) y berciano (RB: 23) se anota como variante la alusión a marzo en vez de mayo: “Cuando marzo...” (cf. 01 A1.3.01/02). Véase esta entrada donde explicamos otra alternativa interpretativa de este refrán.

F. SB1: 299 (*La floresta extremeña*) = RM2: 94 = MK: 34380 = CE: III-23 (Toledo).

V/1 Cuando mayo va a mediar, el invierno debe acabar (PG: 137). [m]

V/2 Cuando mayo va a mediar, el invierno debe de acabar (PG: 148). [m]

G. A partir de esta fecha, el frío intenso debe concluir (PG: 148).

C. cat. Del maig en la meitat, | l'hivern acabat (Sanchis: 79, n.º 3).

8-EL FIN DEL INVIERNO (5)

01 A1.1a.08/08	10/17	1	1		P	2	19
MY (A1c) SE (A1c) INV (A1e) VE (A1e)	<p>Mayo y <b>septiembre</b> son dos hermanos, uno en <b>invierno</b> y otro en <b>verano</b></p>						

G. Aparte de las cuatro estaciones en que se divide el año meteorológico, el vulgo compara y asimila ciertos meses, ya por el conjunto de sus caracteres climatológicos, ya ateniéndose a determinados efectos de alguno de éstos. Se dice en Extremadura (PU: 261).

Alude a que ambos meses suelen ser muy bonancibles por su temperatura, que no es extremada ni en frío ni en calor (SB2: II-50a).

A mayo se compara con septiembre, aunque la climatología es diferente, por aquello de que ambos son puentes, uno hacia el verano y otro hacia el otoño (PG: 139).

A. En un sentido más amplio, mayo sería un mes de paso hacia la estación cálida o verano, mientras que septiembre, serviría de tránsito a la etapa fría o invierno. Resulta curioso que el verano propiamente dicho lo constituyan los meses de junio, julio y agosto, más las dos mitades de estos dos meses puente, lo que vendría a ser conforme con el antiguo y difundido refrán castellano *Ocho de invierno, y cuatro de infierno*. Nótese la concepción de un invierno doblemente largo en comparación con el período del “buen tiempo”, así como la desestimación que aquel período merece respecto a este, para entender el anhelo con que las gentes esperaban la llegada de la estación cálida.

F. SB1: 299 (*La floresta extremeña*) = PU: 261 = RM2: 302 = MK: 40981 = PG: 139.

01 A1.1a.08/09	12	1	1		P	2	20
INV (A1e) VE (B1e)	<p>Del <b>invierno</b> se pasa al <b>infierno</b></p>						

G. Del frío de abril, se pasa sin primavera, que es cortísima a veces, días, una semana, sin transición, al calor sofocante de mayo. En Oliva de la Frontera y comarca (RE: 82).

F. RE: 82

01 A1.1a.08/10	01 A3.08/01	1	1		P	2	20
F-IN (B1e, A1e)	<p><b>Avellano florido, invierno ido</b></p>						

A. A veces el refranero muestra una inteligente flexibilidad adoptando un mensaje polivalente para lugares no sólo distantes geográficamente sino también de diferente clima. Aquí lo logra mediante la aguda observación fitofenológica. A pesar de las variables meteorológicas presentes en cada lugar por su distinto régimen climático, es dado observar que en todos ellos la floración del avellano (Ⓢ) constituye una inequívoca señal de cambio hacia un tiempo más benigno, el que marca el fin del invierno abriendo paso a la primavera. También la fecha de floración del avellano puede oscilar en consonancia con la “variabilidad climática interanual”, esto es, las eventuales circunstancias climáticas que se presentan cada año.

Ⓢ/1 Florece, como queda indicado, en pleno invierno, y se prolonga la floración hasta la primavera cuando el avellano se da en lugares elevados y fríos, por ejemplo, en el Valle de Arán y en otros valles pirenaicos (Font Quer, 1962: 102).

Ⓢ/2 El avellano florece de enero a abril, según el clima (Faus, 1963).

F. REP: T. 359.

8-EL FIN DEL INVIERNO (6)								
01 A1.1a.08/11	01 A1.2b.12/02	06	1	4		P	2	19
01 A4.04/01								
IN (B1e, A1e) PR (B1e, A1e)	Golondrinas tardías, <b>invierno</b> tardo*; golondrinas tempranas, pronto* <b>verano</b> *							

\* **Tardo**: Lento, perezoso en obrar. / Que sucede después de lo que convenía o se esperaba (DRAE).

\* **Pronto**: Veloz, acelerado, ligero. / Con anticipación al tiempo oportuno, con tiempo de sobra. (DRAE).

\* **Verano**: Aquí con el antiguo sentido de primavera (A).

Los calificativos aplicados al invierno (“tardo”) y al tiempo de primavera (“pronto verano”), responden al intento de personalizar a las estaciones en su modo de manifestarse. De igual modo la aplicación de estos adjetivos manifiesta el matiz axiológico del que suelen revestirse a menudo los “refranes meteorológicos”, aun cuando se formulan desde un plano esencialmente descriptivo. Así, lo ideal es que el invierno y la primavera lleguen a su debido tiempo, que no sean ni demasiado tardos, ni pronto (A).

G. Este es uno de los pocos refranes que revisten la forma de coplas” (RM1: p. 14, n.º 70).

La primavera es, sin duda ninguna, la estación de límites y duración más inciertos en nuestro país; principalmente en el interior, donde algunos años tanto se prolonga el invierno, que cuando éste cesa viene precipitadamente el verano, o éste se adelanta por no haber lluvias y nubes que mitiguen los ardorosos rayos del sol, y así se pasa de un extremo a otro bruscamente, sin estado de transición o primavera. Al hecho de que una u otra de estas dos cosas suceda se refiere el refrán (PU: 260).

*Llegadas las golondrinas, el verano encima.* Lo dice la coplilla refranesca: ‘*Golondrinas tardías...?*’. Tanto el refrán como la copla llaman verano a la primavera, conforme a nuestra antigua habla y al vernus latino, de vernare, brotar, reverdecer, pulular (RM4: 101).

Las golondrinas, con su emigración buscando la buena temperatura, marcan la llegada de las estaciones (HO: 60).

Los hombres del campo intuían la presencia cercana del invierno cuando llegaban algunas aves migratorias procedentes de las tierras frías, como las grullas, las palomas torcaces, los zorzales. Si venían temprano decían que el invierno estaba próximo y, si se retrasaban, el invierno era tardío. Lo mismo sucedía con el final de la estación invernal. Si pasaban pronto las bandadas de tórtolas, codornices, cernícalos y golondrinas, señal de próxima llegada de los calores (PG: 29).

Llamamos "refranes dobles" a los refranes que constan de una estructura doble, de dos frases condicionales. La formularíamos de la siguiente forma (Si A, entonces B; sí C, entonces D). Estos refranes dobles lo simplificaremos en la forma (X e Y): *Cerco de sol, moja pastor; cerco de luna, pastor enjuga*. Para que se dé este tipo de refranes es necesario que el primer elemento de X y el primer elemento de Y tengan una base común. *Cerco de sol* es A, mientras que *cerco de luna* es C. Si nos damos cuenta, tanto en A como en C, se habla de un cerco, que puede ser de sol o de luna. La apódosis o la conclusión suele ser normalmente contraria. [...] Un refrán doble requiere la existencia del elemento común en A y C y una conclusión diferente, en la mayoría de casos contraria, en B y D [...] Se puede encontrar refranes dobles en diferentes idiomas con todo tipo de elemento augural: animales, aves, insectos, etc. Así, en castellano: *Golondrinas tardías, invierno tardo; golondrinas tempranas, pronto verano*. (J. Calzacorta, “Estructura de los refranes meteorológicos castellanos franceses y vascos”, *Paremia*: 8, 1999, pp. 95-102, [p. 98]).

## 8-EL FIN DEL INVIERNO (7)

01 A1.1a.08/11 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e, A1e)  
PR (B1e, A1e)Golondrinas tardías, **invierno** tardío;  
golondrinas tempranas, pronto **verano**

A. El refrán, atendiendo a su forma, es un buen ejemplo de los que Calzacorta denomina “refranes dobles”, estructura frecuente entre los “refranes meteorológicos” (cf. G).

Desde tiempos remotos se reconoce a la golondrina como anuncio de la primavera, siendo símbolo de dicha estación. En relación con esta antigua tradición grecolatina puede verse el artículo de Fernando García Romero titulado “Una golondrina no hace verano” (*Paremia*: 17, 2008, pp. 131-142), que se centra concretamente sobre esta paremia muy extendida ya en nuestra más temprana literatura (Santillana, Fernando de la Torre, Pérez de Guzmán etc.) y refraneros (*Seniloquium*, Vallés, Núñez, Correas). Su versión latina (*Una hirundo non facit ver*) también aparecía en las colecciones de Erasmo (1, 7, 94) y Polidoro Virgilio (n.º 219, en la ed. de A. Serrano Cueto), contribuyendo a difundir el simbolismo de esta ave como anuncio de la primavera (📖 4/2). La recreación en castellano de textos naturalistas clásicos (📖 1/1; 2/1, 4/2) y pasajes bíblicos (📖) alusivos al feliz momento de la llegada de la primavera, en oposición al triste y frío invierno, conllevó la popularización, junto al de la golondrina, de otros de sus signos anunciadores, que pronto se convertirían en proverbiales: la presencia de aves migratorias como la tórtola, el resurgir de las flores, el despuntar de las viñas y las higueras, etc. Todos ellos comparecen asiduamente en el refranero.

Múltiples son los refranes que adoptan el simbolismo primaveral de la golondrina: *Llegadas las golondrinas, el verano encima* (aquí “verano” igualmente con su antiguo significado de “primavera”), *Ni primavera sin golondrinas, ni despensa sin harina, ni dicha completa, ni otoño sin nevereta*; *A quince de marzo da el sol en la sombría y canta la golondrina*, etc.

En sentido contrario a lo que anuncia el refrán, y tal como apunta Pejenaute (G), probablemente recogiendo la información de Herrera (📖 4/1), la presencia de las aves en la península Ibérica procedentes de regiones más frías (grullas, zorzales, etc.) debe interpretarse como presagio de la llegada de la estación fría. Otras aves, además de la golondrina, son presagio de una nueva primavera: tórtolas, codornices, cernícalos...

📖 1/1 La golondrina anuncia la llegada de la mejor estación del año. [En alusión a la primavera].

Eliano, *Historia de los animales*, I, 52.

📖 2/1 Las golondrinas pasan la mar & se van en las regiones mas calientes, do moran despues al ivierno; & despues a & cierto tiempo tornan a nosotros & su venida es señal del tiempo nuevo & testimonio de verano, segund dize Sant Ambrosio.

Fray Vicente de Burgos, Traducción de *El Libro de Proprietatibus Rerum*, de Bartolomé Anglicus, 1494.

📖 4/1 Quando las aues que vienen de tierras frias a inuernar aca vienen temprano es señal que el inuierno sera presto. destas son las grullas y palomas torquazas. y quando vienen tarde es señal de inuierno tardio: y quando se van tarde es señal que el inuierno no sera muy caluroso. y quando se van temprano es señal que el inuierno sera muy rezio. y quando las aues que vienen de tierras calientes a tener aca el verano como son tortolas codornizes golondrinas vienen temprano es señal que seran tempranos los calores: y quando tarde seran algo tardios y haran tiempo fresco.

Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*, 1513.



## 8-EL FIN DEL INVIERNO (8)

01 A1.1a.08/11 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e, A1e)  
PR (B1e, A1e)Golondrinas tardías, **invierno** tardo;  
golondrinas tempranas, pronto **verano**

📖 4/2 La golondrina es anunciadora de la primavera porque a ese tiempo vuelve de donde ha ido a invernar. Ovidio, lib. 2 *Fastorum*: “*An veris praenuntia venit hirundō*”? [¿...o es cierto que ha llegado la golondrina, heraldo de la primavera?].  
(COV: s. v. *golondrina*).

✍ Dice: Ya ves pasó el invierno, pasó la lluvia, fuese. Todas son condiciones de la primavera. El tiempo de cantar es venido. Lo cual es verdad, así en los hombres, como en las aves, que con el nuevo año, y con el acercarse el sol á nosotros, se le renueva la sangre, y el humor que toca al corazón con una nueva alegría, que le aviva y despierta, y hace que cantando, dé muestras de su placer. La voz de la tortolilla, que es ave que suele venir con el verano, como las golondrinas, es oída en nuestro campo. Las viñas de pequeñas uvas dan olor: esto es, están como decimos en español, en cierce. Y haciendo de todo una sentencia seguida, será, como si dijese: Levántate, amor mío, de ahí donde estás en tu cama acostada, y vente, y no tengas temor á la salida, porque el tiempo está muy gracioso; el invierno con sus vientos y sus fríos, que te pudieran fatigar, ya se fue; el verano es ya venido, como se ve por todas sus señales; los árboles se visten de flores, las aves entonan sus músicas con nueva y más suave melodía; y la tortolica, ave peregrina, que no inverna en nuestra tierra, es venida á ella, y la hemos oído cantar; las higueras brotan ya sus higos, las vides tienen pámpanos, y huelen á su flor; de manera que por todas partes se descubre ya el verano: la sazón es fresca, el campo está hermoso, todas las cosas favorecen a tu venida, y ayudan á nuestro amor.

Fray Luis de León, *Exposición del Cantar de los Cantares*, [c 1561].

☰ La primavera considerada desde el punto de vista climatológico, comprende desde 1º de marzo hasta el 31 de mayo. Tales límites son algo convencionales, porque la primavera tiene límites poco definidos, y en España da buenas pruebas de ello. En nuestras regiones del interior suele ser la primera parte del trimestre primaveral como una prolongación del invierno, y la última parte, un anticipo del verano. Por esto los hombres del campo, excelentes observadores por necesidad de los fenómenos meteorológicos dicen: **Golondrinas tardías, invierno tardo; golondrinas tempranas, pronto verano.**

ABC (Madrid), 21 de marzo de 1942.

F. PU: 260 = RM1: n.º 70 = RM4: 101 = PG: 29.

C/1 **cat.** Oronells tardans, [/] hivernàs tardà; [/] oronells primerencs, [/] l'estiu ja ve (Amades, 1989: I, 5).

“Golondrinos/golondrinas tardíos/as, [/] "inviernazo" tardío; [/]  
golondrinos/golondrinas tempranos/as, [/] el verano ya viene”

C/2 **cat.** Quan l'oreneta no ve pel març, [/] l'hivern és llarg (Amades, 1989: III, 223).

1-EL TIEMPO ESTABLE - EL “BUEN TIEMPO”	52
2-EL TIEMPO INESTABLE - EL “MAL TIEMPO”	53
3-EL FRÍO	54
4-LA TEMPLANZA (La progresiva superación del invierno)	58
5-LA LLUVIA	59
6-LAS HELADAS	64
7-LA NIEVE	65
8-LA NIEBLA	65
9-EL VIENTO	66
10- EL SOL Y LA SOMBRA / EL DÍA Y LA NOCHE	77

A. Esta sección también recoge refranes referidos al clima invernal. Pero si la anterior sección (LA ESTACIÓN) se centraba en la caracterización genérica y demarcación cronológica del invierno (significado estacional, vigencia, duración, distintas fases de desarrollo, etc.), los refranes aquí incluidos se caracterizarán por establecer la relación entre el invierno y los distintos factores o elementos climáticos: estabilidad e inestabilidad atmosférica, temperatura (frío, templanza), precipitaciones (lluvia, nieve), viento, etc.

A A A A 1-EL TIEMPO ESTABLE / EL “BUEN TIEMPO” (1) A A A A
--

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A1.1b.01/01 Ni creas en invierno claro, ni en verano nublado

01 A1.1b.01/02 El sol del invierno y las nubes del verano, engañan a los sandios

01 A1.1b.01/01	01 A1.3.12/02	12	1	2	X	M	1	16
01 A8.2.01/06	01 B6.2.02/01							
INV (A1e) VE (A1e)	Ni creas en <b>invierno</b> claro, ni en <b>verano</b> ñublado Ni creas en <b>invierno</b> claro, ni en <b>verano</b> nublado							

G. Dice que por ser tiempo contrario a la estación no es permanente (B: 317).

Por ser tiempo contrario a la estación (HO: 58).

Hace falta vivir prevenido contra tales alteraciones inesperadas (MK2: 78).

Refrán que indica que estas características no son propias de las citadas estaciones (Panizo, 1993a).

A. Al margen del valor preventivo del refrán y, por tanto, a su dimensión estimativa tanto desde la óptica agraria (01 A1.3.12/02) como sanitaria (cf. 01 A8.2.01.06), de él puede igualmente deducirse, como advierten Panizo y Hoyos (G), que siendo un tiempo impropio de la estación, no habrá posibilidad de que pueda mantenerse de manera duradera. Este refrán además de contar con un sentido literal, probablemente el primigenio, ha pasado a tener otro figurado, como señal de aviso o llamada a la precaución.

♣ En vuestros brazos estuve;

mas no hay que fiar así

Del sol claro por enero,

Y flor de almendro en abril.

Anónimo, «Romances», en *Segunda parte del Romancero general* [Romancero general], 1605.

F. N: 5099 (f. 81v) = CO: N 132 (Ni kreas en invierno klaro, ni en verano ñublado) = Yriarte, 137 (Ni creas en hibierno claro, ni en verano nublado; *Clara fidem nec servat hyems, nebulosa nec aestas*) = PU: 264 = RM1: 11, n.º 47 = MK: 23066, 34384.

V/1 No creas en **invierno** claro, ni en **verano** nublado (FC: I-170 = Ventué y Peralta: 62). [m]

A	A	A	A	1-EL TIEMPO ESTABLE / EL “BUEN TIEMPO” (2)				A	A	A	A
01 A1.1b.01/02	01 A1.1b.10/19		12		1	2	X	M	2	20	
01 B6.2.02/02											
INV (A1e) VE (A1e)	El sol del <b>invierno</b> y las nubes del <b>verano</b> , engañan a los sandios										

B	B	B	B	2-EL TIEMPO INESTABLE / EL “MAL TIEMPO”				B	B	B	B
---	---	---	---	---	--	--	--	---	---	---	---

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.1b.02/01 Tiempo tolobero, levantarse y verlo
- 01 A1.1b.02/02 Tiene más pareceres que una noche de invierno

A. Además de los que figuran por su específica referencia al tiempo inestable invernal, en este apartado también tendrían teórica cabida todos los refranes recogidos bajo el epígrafe “LA ESTACIÓN”, pues el invierno, en sentido amplio, se define precisamente como la estación donde hacen acto de presencia los factores climáticos y meteoros propios del tiempo inestable, fundamentalmente representados por el frío y los temporales de lluvia y nieve, lo que bien se resume en aquel refrán que dice: *El invierno, a veinte y uno de diciembre, entra con lluvias y nieves*. De ahí que sea frecuente oír en boca de la gente expresiones como “hagámoslo antes que empiece el “ ‘tiempo malo’ / el ‘mal tiempo’ ” en referencia al invierno, frente a expresiones como: “lo dejaremos para cuando llegue el ‘tiempo bueno’ / el ‘buen tiempo’ ” en alusión al verano. Desde tal perspectiva, es operativa una vez más, la sencilla división anual entre dos estaciones o etapas bien diferenciadas: invierno y verano.

01 A1.1b.02/01	01 A4.14/03			1	1			M	2	20
IN (B1e)	Tiempo tolobero, levantarse y verlo									
01 A1.1b.02/02	01 A1.1b.10/23			5	2	X		P	3	20
01 B6.2.03/01										
IN (A1e)	Tiene más pareceres que una noche de <b>invierno</b>									

A. En las largas e intempestivas noches invernales pueden presentarse reunidos los más diversos meteoros atmosféricos: aguanieve, lluvia, nieve, viento, bruma (☁). Incluso, a veces, cabe ver todos estos factores climáticos de inestabilidad interrumpidos por momentos de calma.

✍ La noche era una noche clásica de invierno parisiense. Por el bulevar exterior caía una lluvia mezclada con nieve; cruzaban los copos delante de los faroles, como mariposas. Marché, luchando con el paraguas contra las ráfagas de viento, hasta la Puerta de Orleans. Había grandes charcos en el asfalto; la vendedora de periódicos, con su impermeable, voceaba los diarios de la noche; algunos vagabundos, cobijados en una puerta, charlaban, y una mujer vieja iba y venía por la acera, mirando a los pocos transeúntes con una mirada suspicaz. Al meterme en la estación del Metropolitano me encontré agradablemente sobre el andén seco y en un lugar donde hacía calor. Bajé en la Cité, y salí a la calle. Ya no nevaba tanto; había una bruma espesa. No sabía orientarme bien; estaba en el muelle de las Flores, a orillas del río.

Pío Baroja, *Susana y los cazadores de moscas*, 1938.

F. Panizo, 1996.



RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.1b.03/01 No hay primavera sin flores, ni verano sin calores, ni otoño sin racimos, ni invierno sin nieves y fríos
- 01 A1.1b.03/02 Nueve meses de invierno y tres de infierno
- 01 A1.1b.03/03 Ocho de invierno, y cuatro de infierno
- 01 A1.1b.03/04 Cuatro de invierno y ocho de infierno
- 01 A1.1b.03/05 Las estaciones del año son tres: invierno, verano... y la del ferrocarril
- 01 A1.1b.03/06 En Burgos no hay más que dos estaciones: la de invierno y la del ferrocarril
- 01 A1.1b.03/07 Ia vienen los dos ermanos, mokita i soplamanos
- 01 A1.1b.03/08 El tiempo de los tres hermanos: la pereza, la moquita y el soplamanos
- 01 A1.1b.03/09 El invierno, a veinte y uno de diciembre, entra con fríos y nieves
- 01 A1.1b.03/10 Esta brochina de Guara, no se oye, pero corta la cara
- 01 A1.1b.03/11 Viniendo en invierno el aire de cornicabra, se hielan los niños que tienen barba
- 01 A1.1b.03/12 Aire cierzo, cierra la puerta y enciende el fuego, sea verano o invierno
- 01 A1.1b.03/13 Jaloque es cálido; lebeche, más; tramontana llueve; seca el terral; invierno y primavera, hiela el maestral
- 01 A1.1b.03/14 Aire solano, frío en invierno y caliente en verano
- 01 A1.1b.03/15 Cuando el día crece, el frío nace
- 01 A1.1b.03/16 Crese el día, crese el frío, crese la merenda de los fizhos
- 01 A1.1b.03/17 Ser más fresca que una noche de invierno
- 01 A1.1b.03/18 En el verano sudar e en el ynvierno temblar
- 01 A1.1b.03/19 En verano t´asas, en invierno t´helas, en todo tiempo t´amuelas

A. Los refranes aquí recogidos inciden fundamentalmente en el factor climático del frío. El texto que presentamos como introducción (📖 4/1) se equivoca al poner en relación la temperatura propia de las estaciones con la distancia de la Tierra al Sol, pues hoy sabemos que estas y su desigual temperatura son consecuencia de la inclinación del eje orbital de la Tierra respecto al astro rey. Sin embargo, hemos seleccionado el texto porque ilustra bien la elemental percepción popular que permite dividir al año en dos etapas térmicamente diferenciadas, la del predominio de frío o invierno, y la cálida o verano. Comparados con el factor del frío, fundamento básico del invierno, los demás elementos climáticos para su esencial definición, incluso a veces la lluvia, resultan meramente secundarios.

📖 4/1 Pero lo cierto es que dividiendo el año en dos tiempos de Invierno y de Verano, se debe hacer esta división y cuenta por el acercamiento y apartamiento del Sol; llamando Invierno en este hemisferio al tiempo que anda el Sol en el contrario de un equinocio á otro, y Verano desde que entra en nuestro hemisferio hasta que sale dél. A los cuales tiempos se siguen como propiedades suyas, el frío o más remiso calor con la ausencia del Sol, y con su presencia más intenso calor. De donde se sigue que el llover ó no llover ó hacer el tiempo húmedo ó seco, es cosa accidentaria al Invierno y Verano. Bernabé Cobo, *Historia del Nuevo Mundo*, 1653.

01. A1.1b.03/01	<b>01 A1.1a.01/01</b>	06/12/16	1	1	X	M	3	20
01 A1.1b.07/01	01 B6.2.01/01							
PR (A1e) VE (A1e) OT (A1e) IN (A1e)	No hay <b>primavera</b> sin flores, ni <b>verano</b> sin calores, ni <b>otoño</b> sin racimos, ni <b>invierno</b> sin nieves y fríos.							

3-EL FRÍO (2)									
01 A1.1b.03/02	01 A1.1a.03/01	12	1	1		P	4	16	
INV (A1e) VE (B1e)	Nueve meses de <b>invierno</b> y tres de <b>infierno</b>								
01 A1.1b.03/03	01 A1.1a.03/02	12	1	1		P	2	17	
INV (A1e) VE (B1e)	Ocho de <b>invierno</b> i kuatro de <b>infierno</b> Ocho de <b>invierno</b> , y cuatro de <b>infierno</b>								
01 A1.1b.03/04	01 A1.1a.03/03	12	1	1		P	0	17	
INV (A1e) VE (B1e)	Kuatro de <b>invierno</b> i ocho de <b>infierno</b> Cuatro de <b>invierno</b> y ocho de <b>infierno</b>								
01 A1.1b.03/05	01 A1.1a.03/04	12	1	1		P	3	20	
INV (A1e) VE (A1e)	Las estaciones del año son tres: <b>invierno</b> , <b>verano</b> ... y la del ferrocarril								
01 A1.1b.03/06	01 A1.1a.03/05		1	1		P	3	20	
AN-IN (A1e)	En Burgos no hay más que dos estaciones: la de <b>invierno</b> y la del ferrocarril								
01 A1.1b.03/07	01 A1.1a.05/02	16	1	1		P	0	17	
01 A8.2.01/01	Ia vienen los dos ermanos, mokita i <b>soplamanos</b> Ya vienen los dos hermanos, moquita y <b>soplamanos</b>								
01 A1.1b.03/08	01 A8.2.01/02		1	1		P	2	20	
01 B4.3.01/02	El tiempo de los tres hermanos: la pereza, la moquita y el <b>soplamanos</b>								
IN (B1e)									
G. Dícese burlescamente aludiendo al invierno (SB2: II-390a).									
A. La nota fría sigue siendo la dominante al referirse a la estación invernal, tiempo de resfriados (moquita), y de procurarse calor aunque sea recurriendo al propio aliento (soplamanos). Este refrán manifiesta clara dependencia del más antiguo de Correas <i>Ia vienen los dos ermanos, mokita i soplamanos</i> . Respecto al invierno como período de inactividad, ver 01 B4.3.01/01.									
F. SB2: II-390a.									
01 A1.1b.03/09	01 A1.1a.06/02 V/2	02	1	1		P	2	19	
01 A1.1b.05/02	01 A1.1b.07/02								
01 B1.2.01/01	El <b>invierno</b> , a <b>veinte y uno de diciembre</b> , entra con fríos y nieves								
P-IN (A1e) 21-DI (A1a)									

3-EL FRÍO (3)									
01 A1.1b.03/10	01 A1.1b.09/01		1	1		L	2	19	
IN (B1e)	Esta <b>brochina de Guara</b> , no se oye, pero corta la cara								
A. Hemos optado por dar entrada en la sección “El viento”, a los refranes en que este se convierte en el factor climático decisivo para definir el tipo de tiempo atmosférico reinante.									
01 A1.1b.03/11	01 A1.1b.06/02		1	1		P	2	20	
01 A1.1b.09/02									
IN (A1e)	Viniendo en <b>invierno</b> el aire de cornicabra, se hielan los niños que tienen barba								
01 A1.1b.03/12	01 A1.1b.09/03	12	1	1		L	2	20	
VE (A1e) INV (A1e)	Aire cierzo, cierra la puerta y enciende el fuego, sea <b>verano</b> o <b>invierno</b>								
01 A1.1b.03/13	01 A1.1b.06/03	06	1	1		L	2	20	
01 A1.1b.09/05									
IN (A1e) PR (A1e)	Jaloque es cálido; lebeche, más; tramontana llueve; seca el terral; <b>invierno</b> y <b>primavera</b> , hiela el maestral								
01 A1.1b.03/14	01 A1.1b.09/08	12	1	1		P	2	20	
INV (A1e) VE (A1e)	Aire solano, frío en <b>invierno</b> y caliente en <b>verano</b>								
01 A1.1b.03/15	01 A1.1b.10/20	02/03	1	1		P	2	19	
IN (B1e)	<b>Quando el día crece</b> , el frío nace								

G. Las temperaturas más bajas corresponden a últimos de Diciembre y primeros de Enero [...]. Después del solsticio de invierno, el día ya empieza a crecer, la temperatura sigue bajando y el frío se recrudece hasta que de primeros a mediados de Enero se inicia la reacción, y la columna termométrica, después de haber llegado a su punto más bajo, empieza a subir y a recuperar el terreno perdido (PU: 163).

A. La existencia de otro refrán que dice *Quando el día aparece, el frío crece*, podría sugerir que el sentido del presente refrán alude al momento en que suele registrarse la temperatura mínima diaria, la hora fría que precede al alba. Pero refranes más explícitos como *Por los Reyes el día y el frío crecen* o el siguiente de esta misma sección (n.º 16) despejan las dudas sobre su correcta interpretación. Pasado el solsticio invernal, los días empiezan a aumentar, pero este crecimiento cuando llega a hacerse especialmente apreciable es coincidiendo con el inicio del año: *El día de los Reys, media bora más tenéis*. Es entonces cuando suelen registrarse los días con temperaturas más bajas de todo el año (ver G).

F. PU: 162 = GO: 154, n. 16.

V/1 **Quando el día crece**, el frío recrece (RM2: 89 = MK: 25306). [I]

= Crese el día, crese el frío, crese la merenda de los fizhos.

C/1 **cat.** Quan el dia creix, el fred neix (GO: 154).

C/2 **cat.** Quan lo dia creix, creix la fam i creix lo fred (Alcover/Moll, IV, 393; VI, 44, s. v. *dia*, *fred*).

3-EL FRÍO (4)									
<b>01 A1.1b.03/16</b>	01 A1.1b.10/21	02/03	1	1	□	P	0	16	
<b>01 A8.1.02/01</b>									
<b>IN (B1e)</b>									
<b>Crese el día, crese el frío, crese la merenda de los fizhos</b>									
Crece el día, crece el frío, crece la merienda de los niños									

G. Esto ocurre al llegar la “Janucá”, fiesta judía para conmemorar la restauración del Templo en el año 165 antes de la era cristiana. Viene a coincidir en el tiempo con la Navidad cristiana. De ahí, en cierto modo, la coincidencia de esta paremia judeoespañola con la española que dice: *Por Santa Lucía menguan las noches y crecen los días* (RS: 711).

A. Resulta interesante comprobar la correlación entre este refrán y el anterior (n.º 15), haciendo coincidir el aumento del frío con posterioridad al solsticio invernal, momento a partir del cual los días comienzan a alargarse.

F. RS: 711.

= Cuando el día crece, el frío nace.

<b>01 A1.1b.03/17</b>	01 A1.1b.10/24	5	2	X	P	3	20		
<b>01 B6.2.04/01</b>									
<b>IN (A1e)</b>									
<b>Ser más fresca* que una noche de invierno</b>									

\* **Fresco, ca:** Moderadamente frío, con relación a nuestra temperatura, a la de la atmósfera, o a la de cualquier otro cuerpo (DRAE). Coloquialmente, desvergonzado. Úsase también como sustantivo (DRAE).

G. Se dice de las personas que se aprovechan de una situación (Panizo, 1993).

A. Las noches de invierno se caracterizan por su extrema frialdad. Traslaticamente la expresión se aplica a personas desvergonzadas e insolentes.

F. Panizo: 1993.

<b>01 A1.1b.03/18</b>		12	1	1	□	M	1	15	
<b>VE (A1e)</b>									
<b>INV (A1e)</b>									
<b>En el verano sudar e en el ynvierno temblar</b>									
<b>En el verano sudar y en el invierno temblar</b>									

A. De nuevo la popular división invierno-verano en este y el siguiente refrán (n.º 19). Si el primero atiende a las manifestaciones fisiológicas derivadas de padecer excesivo frío o calor (sudar, temblar), el segundo es igualmente expresivo de las incomodidades que acarrea un clima como el peninsular, de tan marcado carácter continental. La negativa repercusión del frío se refleja tanto en los humanos (*El frío del invierno y el calor del verano, dice el moro que matan al caballero cristiano*), como en la exigencia de protección del ganado (*Oveja, yegua, cochino y vaca, el invierno pasar quieren entre paja*).

♣ No le faltará que hacer,

Llevando tal sobrehueso,

Para **sudar en verano**

Y para **helarse en invierno**.

*Romances*, en «Flor de romances», 4.ª y 5.ª parte [Romancero general] Agustín Durán, Rivadeneira (Madrid), 1851.

      **3-EL FRÍO (5)**      

**01 A1.1b.03/18 (CONTINUIDAD)**

**VE (A1e)**  
**INV (A1e)**

En el **verano** sudar e en el **ynvierno** temblar  
En el **verano** sudar y en el invierno temblar

✍ La primera oración que dize la tal moça quando entra en la cama del viejo es ésta: "¡Mal siglo aya el padre o madre que tal da a su fija!" [...] Apaga la candela, échase cabe dél e buélvele el rostro e dale las espaldas, diciendo: "¡Mala vejes, mala postrimería te dé Dios, viejo podrido, maldito de Dios [...] ¿Y aquí te echaste cabe mí, diablo desazado, huerco espantadizo, puerco ynvernizo, en el verano sudar e en el ynvierno tenblar?"  
Arcipreste de Talavera, *Corbacho*, 1438.

F. Arcipreste de Talavera, *Corbacho*, en O' Kane: s. v. *Verano*, p. 228.

= En verano *t'asas*, en invierno *t'belas*, en todo tiempo *t'amuelas*.

**01 A1.1b.03/19**

12

1  2  P  2  20

**VE (A1e)**  
**IN (A1e)**

En **verano** *t'asas*, en **invierno** *t'belas*, en todo tiempo *t'amuelas*\*





\* **Amuelas:** De amolar, coloq. Fastidiar, molestar con pertinacia (DRAE).

G. Alude al clima, en general, de la región aragonesa, pero es aplicable a toda la meseta central de España (VE: 25).

A. Recuérdese el fuerte carácter continental del clima peninsular, que acentuando los contrastes de temperatura, permite la división del año en dos estaciones muy bien diferenciadas, cuya extremosidad térmica resulta sumamente incómoda y desapacible (*Nueve meses de invierno y tres de infierno*).

F. VE: 25.

= En el verano sudar e en el ynvierno temblar.

  **4-LA TEMPLANZA (La progresiva superación del invierno)**  

**01 A1.1b.04**

**01 A1.1a.07**

A. El deseo de las gentes por ver superado el riguroso invierno y su expresión más desagradable, el frío, nos ha permitido recoger en la sección "LA ESTACIÓN-El paso del invierno y su progresiva superación" (01 A1.1a.07) un amplio número de refranes referidos a las distintas fechas en las que puede verificarse la paulatina bonanza climática que anuncia la llegada de la primavera. Inmediatamente después del solsticio de invierno y con la entrada de año nuevo, *Primer día de enero, primer día de verano* (n.º 1) da comienzo esta serie de refranes optimistas que se reparten a lo largo de todo el invierno: San Pablo ermitaño, día 15 de enero, (n.º 2); San Sebastián, el 20 (n.º 3), San Vicente, el día 22 (n.º 4-6), Conversión de San Pablo y Santa Elvira, el día 25 del mismo mes de enero (n.º 8-9), y ya entrados en febrero los diversos refranes coincidentes con la celebración de la Candelaria, día 2 (n.º 11-17), o, por último, los que interpretan la presencia de la cigüeña por San Blas, como un anuncio de la primavera (n.º 21 y 23).



☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ 5- LA LLUVIA (1) ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.1b.05/01 Una lluvia no hace invierno
- 01 A1.1b.05/02 El invierno, a veinte y uno de diciembre, entra con lluvias y nieves
- 01 A1.1b.05/03 Con cierço, llueve de cierto; en verano, mas no en invierno
- 01 A1.1b.05/04 En invierno el aire solano pone el agua en la mano
- 01 A1.1b.05/05 Quando solano llueue, las piedras mueue
- 01 A1.1b.05/06 Kon aire solano, el agua en la mano; de invierno, que no de verano
- 01 A1.1b.05/07 Aire solano, en verano seca las fuentes y en invierno tira los puentes
- 01 A1.1b.05/08 Agua y luna, tiempo de aceituna
- 01 A1.1b.05/09 No siempre hay sol en verano, ni lluvia en invierno
- 01 A1.1b.05/10 Lodo en invierno, polvo en verano
- 01 A1.1b.05/11 En Jerez, polvo en el verano, en el invierno fango, y brutos todo el año
- 01 A1.1b.05/12 —¿Quién te hizo sin carro? —Agua de invierno, y sol de verano
- 01 A1.1b.05/13 Llanto de niño, lluvia de estío; llanto de viejo, lluvia de invierno

A. El invierno, que se define frío y húmedo por su naturaleza, tiene en la lluvia la segunda de sus categóricas manifestaciones. Las lluvias vienen determinadas por el régimen de vientos imperantes en cada estación, de ahí que 5 de los 13 refranes incluidos bajo este epígrafe tengan la entrada principal en la sección “El viento”.

01 A1.1b.05/01	01 B6.2.05/01	1	1	X	M	1	16
INV (A1e)	Vna lluvia no haze <b>invierno</b>						
	Una lluvia no hace <b>invierno</b>						

G. La precipitación acuosa bajo todas sus formas, especialmente bajo la de lluvia, es abundante en esta estación, ya que ‘**una lluvia no hace invierno**’ (PU: 264).

[Aludiendo a la falacia argumentativa de la “generalización”]. Este tipo de razonamiento parte de la observación de una serie de ocurrencias para llegar a una conclusión que se aplica a la clase a la que pertenece la ocurrencia. Entre los refranes que previenen contra las falacias relacionadas con este tipo de razonamiento tenemos *Una golondrina no hace verano* y *Una lluvia no hace invierno*. (F. O. Zuluaga Gómez, *Análisis pragmatológico de las unidades fraseológicas en español con atención especial a los refranes* (tesis doctoral), II. Funciones interaccionales de las unidades fraseológicas fijas. Cap. Fundamentos de la relación entre el refrán y la condición de razonabilidad del acto de habla: Refranes que expresan diferentes tipos de argumentos, p. 143).

A. El sentido literal de esta frase proverbial es un tanto perogrullesco, pues efectivamente son diversas, no sólo una, las lluvias que van sucediéndose durante el invierno. Ha tomado como plantilla *Una golondrina no hace verano*, otra paremia de rancia tradición y profusa aplicación a lo largo de un dilatado espacio de tiempo y en las más diversas culturas (cf. García Romero: 2008). Lo importante no es su sentido inmediato, la mera descripción meteorológica, sino el figurado, perfectamente entendible gracias a la imagen metafórica de que se sirve, para prevenir, como Zuluaga advierte, contra la falacia argumentativa de la “generalización”.

☞/1 Pero, tornando al caso de Medea; **una lluvia** (como dize el prouerbio:) **no haze inuierno**.

Pocas son las mugeres que hayan dado muerte a sus hermanos.

Juan de Espinosa, *Diálogo en laude de las mugeres*, 1580.

☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ 5-LA LLUVIA (2) ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂

**01 A1.1b.05/01 (CONTINUACIÓN)**

<b>INV (A1e)</b>	Vna lluvia no haze <b>invierno</b>
	Una lluvia no hace <b>invierno</b>

✍/2 —No hay que exagerar los peligros. Usted es de esos hombres a quienes un grano de arena parece un monte, y, una hoja de rosa un edén de flores. Ni una golondrina hace verano, **ni una gota de lluvia hace invierno...**

José Ortega Munilla, *Lucio Tréllez*: novela, 1879.

F. J. de Espinosa, *Diálogo en laude de las mujeres*, 1580 (SB-RGE: II, 64) = PU: 264 = RM2: 495.

= Una golondrina no hace verano.

01 A1.1b.05/02	<b>01 A1.1a.06/02</b>	02	1	1	□	P	2	19
----------------	-----------------------	----	---	---	---	---	---	----

01 A1.1b.03/09	01 A1.1b.07/02	01 B1.2.01/01						
----------------	----------------	---------------	--	--	--	--	--	--

<b>P-IN (A1e)</b> <b>21-DI (A1a)</b>	El <b>invierno</b> , a <b>veinte y uno de diciembre</b> , entra con lluvias y nieves
---	---

01 A1.1b.05/03	<b>01 A1.1b.09/04</b>	12	1	1	□	P	2	16
----------------	-----------------------	----	---	---	---	---	---	----

<b>VE (A1e)</b> <b>PR (A1e)</b> <b>INV (A1e)</b>	Con cierzo, llueve de cierto(; en <b>verano</b> , mas no en <b>invierno</b> )
	Con cierzo, llueve de cierto(; en <b>verano</b> , mas no en <b>invierno</b> )

01 A1.1b.05/04	<b>01 A1.1b.09/06</b>	1	1	□	P	0	19
----------------	-----------------------	---	---	---	---	---	----

<b>INV (A1e)</b>	En <b>invierno</b> el aire solano pone el agua en la mano
------------------	---

01 A1.1b.05/05	<b>01 A1.1b.09/07</b>	1	1	□	P	2	16
----------------	-----------------------	---	---	---	---	---	----

<b>IN (B1e)</b>	Quando solano llueve, las piedras mueve
	Quando solano llueve, las piedras mueve

01 A1.1b.05/06	<b>01 A1.1b.09/09</b>	12	1	1	□	P	2	16
----------------	-----------------------	----	---	---	---	---	---	----

<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Kon aire solano, el agua en la mano; de <b>invierno</b> , ke no de verano
	Con aire solano, el agua en la mano; de <b>invierno</b> , que no de <b>verano</b>

01 A1.1b.05/07	<b>01 A1.1b.09/10</b>	12	1	1	□	P	2	20
----------------	-----------------------	----	---	---	---	---	---	----

01 A1.3.11/02	Aire solano, en <b>verano</b> seca las fuentes y en <b>invierno</b> tira los puentes
---------------	---

01 A1.1b.05/08	<b>01 A2.01/06</b>	1	1	□	P	2	20
----------------	--------------------	---	---	---	---	---	----

<b>01 A3.13/01</b>	<b>01 A5.09/01</b>						
--------------------	--------------------	--	--	--	--	--	--

<b>IN (B1e)</b>	<b>Agua y luna, tiempo de aceituna</b>
-----------------	--

A. El período de lluvias y el dominio de la noche, simbolizada en la luna, marcan la época en que madura y se recolecta la aceituna: el apogeo del invierno.

☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ 5-LA LLUVIA (3) ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔									
01 A1.1b.05/09	01 B6.2.06/01	12	1	1	X	M	2	20	
INV (A1e) VE (A1e)	No siempre hay sol en <b>verano</b> , ni lluvia en <b>invierno</b>								

A. Que sean estos dos elementos climáticos los más característicos de cada una de las estaciones, simbolizándolas, no quiere decir que durante las mismas reinen en exclusiva, sino que siempre hay alternancia. Uno de los textos recogidos (📖 4/1) muestra cómo ha sido operativa la identificación del invierno con la estación de las lluvias, característica a grandes rasgos válida para el ámbito mediterráneo, para aplicársela a zonas geográficas de distinto clima como ocurrió en el caso del nuevo continente americano.

Más que una función informativa, este refrán sirve para aplicar una metáfora climática con sentido idiomático en diferentes contextos, queriendo significar que los sucesos buenos y los malos se alternan sin que uno de ellos sea monopolizador de cuanto acontece.

📖 4/1 ...porque los nuestros no llaman invierno en aquella tierra sino el tiempo de las aguas, que caen allí cuando en España comienza la primavera o el verano.

Gonzalo Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, 1535 – 1557.

✍ No todo sea crueldades,  
no todo sea, no todo,  
iras. No siempre la nube  
truenos despide espantosos,  
no siempre el arco la flecha,  
no siempre el cañón el plomo,  
**no siempre lluebe el invierno,**  
ni siempre el mar proceloso  
se traga rizando espumas...

Pedro de Solís y Valenzuela, *El desierto prodigioso y prodigio del desierto*, c 1650.

F. GI: 3083.

☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ 5-LA LLUVIA (3) ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔									
01 A1.1b.05/10	01 B4.2.02/04	12	1	1	X	M	2	20	
INV (A1e) VE (A1e)	Lodo en <b>invierno</b> , polvo en <b>verano</b>								

G. Es lo habitual en el medio mediterráneo (PG: 32).

A. Las lluvias invernales versus el estiaje veraniego es un segundo factor que permite definir a grandes rasgos la simplificada división del año en las dos “macroestaciones” a que aluden muchos refranes españoles (*Nueve meses de invierno y tres de infierno; Ocho de invierno y cuatro de infierno*; etc.). Lo perogrullesco del refrán, invita a interpretar su sentido más bien como el deseo del agricultor por que las estaciones trascurren de la manera más acorde a su propia naturaleza, y así parece confirmarlo la existencia de otro refrán *El buen año, lodo en invierno y polvo en verano* (véase 01 A1.3.06/03).

Otra posibilidad es interpretar el refrán como crítica al mal estado del suelo de una ciudad. Esta segunda hipótesis gana fuerza al ponerla en relación con el refrán que dice *En Jerez, polvo en el verano, en el invierno fango, y brutos todo el año* (n.º 11). En cualquier caso, este sería un defecto derivado de las típicas condiciones meteorológicas reinantes en una y otra estación del año.

☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ 5-LA LLUVIA (4) ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂

01 A1.1b.05/10 (CONTINUACIÓN)

INV (A1e)  
VE (A1e)

Lodo en **invierno**, polvo en **verano**

A. La oposición polvo-lodo, para aludir al “tiempo seco” frente al “tiempo lluvioso”, aparece asiduamente en nuestra más antigua literatura y refraneros. Así, en Hernán Núñez: *El rocín para polvo, y mula para lodo, y macho para todo; Cávame en polvo y bíname en lodo, y darte vino hermoso*; etc. Se trata de una antigua metáfora constituida a partir de la sustitución del efecto por la causa, el “lodo” por la “lluvia”, y el “polvo” por el “tiempo seco”, presente en las *Geórgicas* de Virgilio (I, 100) (aunque allí aplicada a la primavera y al invierno respectivamente, en relación a la idónea meteorología para el desarrollo del trigo). Al mismo sentido que posee la metáfora en el texto clásico es fiel el refrán que recoge Correas, *Polvo en invierno y lodo en verano, hacen abundoso el año* idea repetida en otros refranes de invierno y de enero: *El buen año, polvo en invierno y lodo en verano; Los eneros polvorosos traen los años abundosos* (cf. “AGROMETEOROLOGÍA-La ausencia de lluvia”, de ambos grupos cronológicos), idea muy difundida por haber sido recogida por Erasmo en uno de sus adagios: *Hyberno pulvere, verno luto* (*Adagia*, 4, 10, 34) (cf. 01 A1.3.07/02).

Sin embargo, el refrán que encabeza esta entrada, presenta una forma y contenido totalmente opuesto al de los anteriores refranes. Alude al “lodo en invierno”, como el propio de la estación lluviosa, y al “polvo en verano” en alusión a la característica sequía estival.

Es posible que al hacerse incomprensible el sentido que tal fórmula metafórica asumía en los primigenios refranes, otros la reaprovechasen tergiversándola, por interpretar que su sentido cuadraba mejor con las normales y, por tanto, más óptimas condiciones meteorológicas —en efecto, lo más ajustado al orden natural son las lluvias en invierno frente a la sequía estival— dando lugar a la nueva correlación: lodo-lluvia-invierno, polvo-sequía-verano.

Si la primigenia versión —opuesta a la del refrán de esta entrada como hemos apuntado—, al dejar de entenderse, podía resultar paradójica, y su posible alternativa, como decíamos arriba, bastante perogrullesca, una tercera opción pudo consistir en buscar aplicación a esta metáfora fuera del ámbito agro-meteorológico. A esta tercera posibilidad parece ajustarse el refrán: *En Jerez, polvo en el verano, en el invierno fango, y brutos todo el año* (n.º 11), destinado a criticar el mal estado del pavimento del pueblo gaditano así como a sus habitantes.

F. PG: 32, 162.

01 A1.1b.05/11

12

1 1 L 2 20

VE (A1e)  
INV (A1e)

En Jerez, polvo en el **verano**, en el **invierno** fango,  
y brutos todo el año

G. Refiérese a Jerez de la Frontera (Cádiz) (RM2: 184).

A. Jugando con un esencial mensaje meteorológico, el refrán constituye una de las frecuentes pullas que se dirigen los habitantes de localidades vecinas, expresando su rivalidad. Además de criticar las pésimas condiciones urbanísticas del lugar, se mofa de sus habitantes.

F. VE: 265 = RM2: 184 = MK: 27228.

<span style="font-weight: bold;">5- LA LLUVIA (5)</span>											
<b>01 A1.1b.05/12</b>	12	2	1	□	M	0	16				
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	—¿Quién te hizo sin carro? —Agua de <b>invierno</b> , y sol de <b>verano</b>										

G. Porque el agua que llueve podresce el carro y el sol rezió lo abre, si no le tienen debaxo de tejado (N: 6746 [f. 108r])

Que con uno se pudre; con otro se hiende, y con todo se concalece\* la madera (CO: Q 727).

\* **Concalecerse** (-): “En Salamanca y Extremadura ‘pudrirse la carne y demás comestibles compuestos de carne’ (Martín Alonso, t. I, p. 1156, en CO: Q 727: N. del E. [que aporta más información léxica sobre esta voz]).

A. La naturaleza erosiva del agua y el sol, factores climáticos respectivamente asociados al invierno y al verano, se hace efectiva con el paso del tiempo. Con la alternativa alusión a las dos estaciones se alegoriza sobre el incesante discurrir de los años.

La fórmula dialógica “¿Quién te hizo?” ha tenido fortuna en el refranero como se comprueba al verla aplicada en paremias insertas en la colección de Vallés *Quien te hizo alcayde: falta de hombres buenos* (3655); Hernán Núñez, *¿Quién te hizo sin camisilla? El agua y la pedrezilla*, o Correas *¿Kién te hizo akuziosa? -Hermento i agua rroxa*.

F. N: 6746 (f. 108r) = CO: Q 727 (¿Kién te hizo sin karro? -Agua de invierno i sol de verano.) = Yriarte, 197 (Quien te hizo sin carro? Agua de hibierno y sol de verano; *Plaustra undis corrumpit hyems, et solibus aestas*) = MK: 37517.

<span style="font-weight: bold;">01 A1.1b.05/13</span>											
	12	1	1	□	M	2	20				
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Llanto de niño, lluvia de <b>estío</b> ; llanto de viejo, lluvia de <b>invierno</b>										

G. Qué bonito es este refrán que compara las penas con las lluvias, que son de tormenta, es decir, pasajeras en el verano al igual que el llanto de niño; por el contrario, las lluvias de invierno son más persistentes, como el llanto de la persona mayor, normalmente duradero debido al dolor y al sufrimiento más profundos (PG: 31).

El llanto del niño es pasajero, y el del viejo, duradero (BADARE).

A. Además de aludir a la duración de la lluvia, en verano pasajera y en invierno persistente, para captar el pleno sentido del refrán debe atenderse a la intensidad con que esta se produce en una y otra estación. La lluvia de verano es abundante e impetuosa, como el llorar del niño, mientras que la del invierno, pausada y suave, es similar al nostálgico y pesadumbroso llanto del viejo, en que apenas asoman las lágrimas. Por otra parte el refrán parece haber recurrido oportunamente al tópico que vincula al invierno con la vejez (cf. *No hay primavera sin flores, ni verano sin calores, ni otoño sin racimos, ni invierno sin nieves y fríos*, 01 A1.1a.01/01).

Aunque el refrán no halle concreción hasta el siglo XX, puede constatarse tempranamente tanto su fundamentación teórica (📖 1/1) como su apreciación popular (👉).

📖 1/1 En invierno el aire está congelado por el frío, y por lo tanto no se convierte en agua sino en nieve, encontrándose más próximo a ella. Con la primavera comienza a dilatarse, y estando más caliente, produce gotas mayores. Por esta razón, como dice nuestro Virgilio: *...quum ruit imbriferum ver* (“Cuando llega la lluviosa primavera...”) la transformación del aire es más activa, porque se desprende y dilata por todas partes, ayudándole la misma temperatura. Así es que en esta época las lluvias son más frecuentes y abundantes que continuas. Las de invierno son más lentas y finas, así es que se ve por intervalos caer raras gotas mezcladas con nieve.

Séneca, *Cuestiones naturales*, IV, 4.

5-LA LLUVIA (6)

01 A1.1b.05/13 (CONTINUACIÓN)

INV (A1e)  
VE (A1e)

Llanto de niño, lluvia de **estío**;  
llanto de viejo, lluvia de **invierno**

✍ El agua de hoy fue propia de verano, porque vino con gran furia, y antes y después de pasada quedó el día claro y sereno.  
Juan de Arce de Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano*, c 1550.  
F. RM4: 101 = MK: 45504.

6-LAS HELADAS (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.1b.06/01 Cuando por San Raimundo hiela, de invierno aún para rato queda
- 01 A1.1b.06/02 Viniendo en invierno el aire de cornicabra, se hielan los niños que tienen barba
- 01 A1.1b.06/03 Jaloque es cálido; lebeche, más; tramontana llueve;  
seca el terral; invierno y primavera, hiela el maestral

01 A1.1b.06/01	<b>01 A1.1a.07/07</b>	03	1	1	□	M	2	20
----------------	-----------------------	----	---	---	---	---	---	----

01 A1.2a.08/01

23-EN (A1b)  
IN (A1e)

Quando por **San Raimundo** hiela,  
de **invierno** aún para rato queda

A. El refrán puede entenderse mejor con sentido meramente descriptivo que como pronóstico.  
Quiere decir que estamos en pleno invierno.

01 A1.1b.06/02	01 A1.1b.03/11		1	1	□	P	2	20
----------------	----------------	--	---	---	---	---	---	----

**01 A1.1b.09/02**

IN (A1e)

Viniendo en **invierno** el aire de cornicabra,  
se hielan los niños que tienen barba

01 A1.1b.06/03	01 A1.1b.03/13	06	1	1	□	L	2	20
----------------	----------------	----	---	---	---	---	---	----

**01 A1.1b.09/05**

IN (A1e)  
PR (A1e)

Jaloque es cálido; lebeche, más; tramontana llueve;  
seca el terral; **invierno** y **primavera**, hiela el maestral

7-LA NIEVE

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A1.01b.07/01 No hay primavera sin flores, ni verano sin calores,  
ni otoño sin racimos, ni invierno sin nieves y fríos

01 A1.01b.07/02 El invierno, a veinte y uno de diciembre, entra con lluvias y nieves

01 A1.01b.07/03 En invierno ñeblina, y nieve por vezina

01 A1.1b.07/01	<b>01 A1.1a.01/01</b>	06/12/16	1	1	X	M	3	20
01 A1.1b.03/01	<b>01 B6.2.01/01</b>							
PR (A1e) VE (A1e) OT (A1e) IN (A1e)	No hay <b>primavera</b> sin flores, ni <b>verano</b> sin calores, ni <b>otoño</b> sin racimos, ni <b>invierno</b> sin nieves y fríos							
01 A1.1b.07/02	<b>01 A1.1a.06/02</b>	02	1	1		P	2	19
01 A1.1b.03/09	01 A1.1b.05/02	<b>01 B1.2.01/01</b>						
21-DI (A1a) P-IN (A1e)	El <b>invierno</b> , a <b>veinte y uno de diciembre</b> , entra con lluvias y nieves							
<b>01 A1.1b.07/03</b>	<b>01 A1.1b.08/01</b>		1	1		M	2	16
IN (A1e)	En <b>invierno</b> ñeblina, y nieve por vezina En <b>invierno</b> neblina, y nieve por vecina							

\* **Ñeblina**: Arcaísmo, por neblina, niebla espesa (A).

A. El invierno es muy propenso a las nieblas, de ahí que los latinos aplicaran el término “bruma” para caracterizar al invierno. Junto con la nieve dibuja la nota meteorológica más pintoresca del invierno. Son numerosos los refranes que aluden a la presencia de estos dos meteoros durante los meses invernales: *En diciembre, hielos y nieves; Tras la niebla de diciembre, frío o solano viene; Nieves en enero, y soles en febrero; De acero la nieve de diciembre; de hierro la de enero; es leña la de febrero; y la de marzo agua.*

F. N: 2975 (f. 47v) = CO: E 1708 (En invierno ñeblina, i nieve por vezina) = MK: 34385.

V/1 En **invierno**, neblina y nieve por encima (MK2: 86). [I]

C/1 **cat.** A l'hivern, *neblina* [/] i neu per veina (GO: 150).

G. Atribuido a la localidad catalana de Valls. En cursiva *neblina*, en el original, sin duda por tratarse de un castellanismo (BADARE).

C/2 **fr.** En hiver eau ou bruine, vent, neige ou grêle pour voisine (CAS-F: 117).

“En invierno agua o niebla, viento, nieve o granizo por vecina”.

8-LA NIEBLA

01 A1.1b.08/01	<b>01 A1.1b.07/03</b>		1	1		M	2	16
IN (A1e)	En <b>invierno</b> ñeblina, y nieve por vezina En <b>invierno</b> neblina, y nieve por vecina							

## 9-EL VIENTO (1)



## RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.1b.09/01 Esta brochina de Guara, no se oye, pero corta la cara  
 01 A1.1b.09/02 Viniendo en invierno el aire de cornicabra, se hielan los niños que tienen barba  
 01 A1.1b.09/03 Aire cierzo, cierra la puerta y enciende el fuego, sea verano o invierno  
 01 A1.1b.09/04 Con cierzo, llueve de cierto(; en verano, mas no en invierno)  
 01 A1.1b.09/05 Jaloque es cálido; lebeche, más; tramontana llueve;  
     seca el terral; invierno y primavera, hiela el maestral  
 01 A1.1b.09/06 En invierno el aire solano pone el agua en la mano  
 01 A1.1b.09/07 Quando solano llueve, las piedras mueve.  
 01 A1.1b.09/08 Aire solano, frío en invierno y caliente en verano  
 01 A1.1b.09/09 Kon aire solano, el agua en la mano; de invierno, ke no de verano  
 01 A1.1b.09/10 Aire solano, en verano seca las fuentes y en invierno tira los puentes  
 01 A1.1b.09/11 Viento del sur en invierno, demonios del infierno  
 01 A1.1b.09/12 Garbinada de invierno, día de infierno

A. Aunque los refranes incluidos bajo este epígrafe cabría considerarlos como “pronósticos” por aquello de que “cada viento trae su tiempo”, nos ha parecido más atinado considerarlos “climatológicos”, pues junto con el aspecto puntual del tipo de tiempo que cada viento ocasiona por su peculiar naturaleza (en mayor o menor medida húmeda o seca, fría o cálida), el régimen estacional de vientos constituye el factor determinante de las circunstancias atmosféricas que imperan sobre un área geográfica, es decir, las que acaban por definir su climatología. En algunos escritos aristotélicos se habla de la naturaleza de los vientos y su influencia en la climatología del ámbito mediterráneo (cf. *Meteorológicos*, II, 359b-365a, y *Problemas*, Sección XXVI, «Relativos a los vientos», 940a-947b). San Anselmo y otros autores medievales se encargaron de transmitir dichas informaciones, como refleja el texto recogido (📖 2/1).

📖 2/1 E porque los nombres d'estos vientos en este lugar e en otros donde faze d'ellos minción sean conosciados, convenible cosa es de la posición de aquéllos minción se faga. En el oriente equinocçial es el viento subsolano, que en el romançe solano llaman; en el occidente equinocçial es el viento zéfiro, que en romançe es regallón. Al mediodía es austro, que es ábrego; e a la trasmontana aperchias, que es çierço. Al lado diestro del oriente, en el trópico invernal, es ulturno, a quien dizen boltorno; e al lado siniestro de oriente, en el trópico estival, es euro, a quien dizen proenca. E al lado diestro del mediodía, livonoco, que es lebeg; e al lado sinietro del mediodía, euronoto, a quien dizen maestre. E al lado diestro de la transmontana, griego; e ansí también le dizen en vulgar. E al lado siniestro de la transmontana, bóreas, a quien dizen matababras. E al lado diestro del occidente, áfrico, a quien dizen garbí; e al lado siniestro del occidente, coro, a quien dizen vendaval. E aquesta posición segúnd sant Anselmo in libro *De imago mundi* puso, distinguiendo el çircuito en doze vientos, cuatro prinçipales e ocho collaterales. Maguer Aristótilis in libro secundo *De las metauras* los distingue en diez e seis, poniendo otros nombres, siguiendo los vocablos griegos. E porque en el vulgar non fallé quien me díxese vocablos correspondientes para todos, tomé la posición de sant Anselmo, a quien avié correspondençia de vulgar. Enrique de Villena, *Traducción y glosas de la Eneida*, Libros I-III, 1427-1428.



      <b>9-EL VIENTO (2)</b>      									
01 A1.1b.09/01	01 A1.1b.03/10	1	1	□	L	2	19		
IN (B1e)	Esta <b>brochina*</b> de <b>Guara*</b> , no se oye, pero corta la cara*								

- \* **Brochina:** Lllaman brochina en el alto Aragón a un vientecillo sutil y muy frío, parecido al N. O. de Guadarrama que suele soplar sobre Madrid los inviernos (RM2: 201).  
La voz “brochina” es un derivado de “bruixa”, “bruja” (C. A. Rizos Jiménez, *Toponimia de la Baja Ribagorça Occidental*, tesis doctoral, p. 208).
- \* **Guara:** Guara, es una sierra próxima a Huesca (RM2: 201).
- \* **Cortar la cara (-):** Causar o hacer algo malo a alguien. Empléase particularmente en relación con la fastidiosa incidencia del viento, en frases como “El viento le cortaba la cara” o “Con estos aires se corta la cara y hay que ponerse algo” (A).
- G. Un frío que permite entender sin necesidad de traducción el refrán aragonés: *Cuando Guara sopla[,] tonto ye o que no s'arrope* (Arnal Caveró, *Refranes...*, p. 33).
- ☞ Baja del Pirineo tomando la dirección NE (por tanto, de procedencia NO) y cruzando la sierra de Guara en la provincia de Huesca el viento que en la de Zaragoza se conoce con el nombre propio de la mencionada sierra. Es muy poco frecuente, como que tal vez no reina doce días en el año; pero frío en extremo y muy perjudicial a las plantas. Precede algunas veces a la lluvia, siendo tan sutil que ha dado lugar a que de él se diga: **Esta brochina de Guara, no se oye, pero corta la cara.**  
José Jordana y Morera, “Noticias sobre la población, clima, agricultura y montes de la provincia de Zaragoza”, en *Revista de España*, 5/1875, n.º 44, p. 103.
- F. *Revista de España* (1875), p. 103 = RM2: 201 = MK: 26058.

01 A1.1b.09/02	01 A1.1b.03/11	1	1	□	P	2	20		
01 A1.1b.06/02									
IN (A1e)	Viniendo en <b>invierno</b> el aire de cornicabra, se hielan los niños que tienen barba								

- \* **Cornicabra (-):** matabra o matabras, viento del norte (Moreno, 1985: 145).  
El viento fuerte y frío del norte, llamado también nortada [nortada] recibe curiosos nombres como carbeso (Acares leoneses), zurrusco (Murcia), pelacañas, matabras, descuernacabras o descuernavacas. El uso del término matabras está bastante extendido por España, si bien lo más común es emplearlo para identificar al viento molesto, con independencia de cuál sea su procedencia.  
José Miguel Viñas Rubio, *Arcaísmos y otras particularidades del lenguaje meteorológico popular: Parte III*, en <http://www.meteored.com/ram/2360/arcaismos-y-otras-particularidades/>
- A. Este viento se denomina en otros lugares “matabras” (☞ 2/1). El origen de estos nombres alude indirectamente a Capricornio, signo zodiacal que domina el centro del invierno y da nombre también a la línea imaginaria que circunscribe el Sol en torno a la Tierra durante el solsticio invernal.
- ☞ 2/1 E al lado siniestro de la transmontana, bóreas, a quien dicen matabras.  
Enrique de Villena, *Traducción y glosas de la Eneida*. Libros I-III, 1427-1428
- F. P. Moreno, 1985: 142.
- V/1 Aire descuernacabras, que hace llorar a niños con barbas (PU: 68-69 = RGCL: 36). [t]
- G. Fríos y secos son, en general, en el interior de la Península los vientos que soplan de la parte norte, frialdad y aspereza que se hacen más sensibles cuando son fuertes, como el llamado *Aire descuernacabras, que hace llorar a los niños con barbas*. Se emplea en Ávila y provincia, donde llaman así al viento del Norte, el cual, cuando sopla fuerte hace sentir más su frialdad y aspereza (RGCL: 36).

 9-EL VIENTO (3) 

**01 A1.1b.09/02** (CONTINUACIÓN)

**IN (A1e)**

Viniendo en **invierno** el aire de cornicabra,  
se hielan los niños que tienen barba

V/2 Aire escuernacabras\* hace llorar a los niños con barbas (RM2: 12 = SAE: 224). [t]

\***Escuernacabras:** Llamam *escuernacabras* en Madrid y su tierra al noroeste (RM: 12). Viento frío del Norte (LPCM: s. v. *escuernacabras*).

A. Recoge también Sánchez Egea el refrán: *Viento descuernacabras, quita nubes y no da agua* (SAE: 2969), que define este típico viento invernal como extremadamente frío y seco.

**01 A1.1b.09/03**

01 A1.1b.03/12

12

1  1  L  2  20

**INV (A1e)**  
**VE (A1e)**

Aire **cierzo\***, cierra la puerta y enciende el fuego,  
sea **verano** o **invierno**

\* **Cierzo:** Viento frío y seco que sopla con frecuencia en el valle del Ebro (Font: 90).

G. Uno de los aspectos climáticos más característicos de Aragón [es] el viento, en sus versiones de *cierzo* y de *bochorno*. El primero, íntimamente ligado al terreno, carga con buena parte de las culpas de nuestras tribulaciones, *çierço y mal señor, destruyen a Aragón* [V: 848 = CO: C 525], recogía ya Vallés en el siglo XVI. Originado este viento por la existencia de anticiclones en el Cantábrico coincidiendo con borrascas mediterráneas, se establece un flujo de aire muy frío desde las altas a las bajas presiones que es acelerado e intensificado en sus rachas por el efecto de embudo que sufre al encajarse en el valle del Ebro (...) El *cierzo* discurre preferentemente en primavera e invierno (RAR: 69-70).

A. A la propia naturaleza fría del viento de componente norte, factor climático sobre el que incide con especial énfasis el refrán (“cierra la puerta y enciende el fuego”), se suma la de la gran fuerza con que a menudo sopla. La velocidad del viento es el parámetro que más influye en aumentar la sensación térmica de frío, es decir, a producir una impresión de frío mayor a la de la temperatura realmente registrada. Correas recogió también el refrán de Vallés junto al que anotó: “Los *cierz*os a veces destruyen los frutos” señalando los perjuicios agrarios que dicho viento provoca. Otro refrán recogido por Sbarbi apunta en la misma dirección: *El cierz*o y la contribución tienen perdido a Aragón (SB2: I-216b).

📖 4/1 en ninguna manera deuen sembrar quando haze mucho frio ny yelos ni quando anda vn destemplado *çierço*: por que la naturaleza deste ayre es ser muy frio: por que viene de regiones muy cubiertas de nieve y enel frio muy destempladas como dize plinio.  
Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*, 1513.

✍ Cuando sopla el *cierzo*, cae la nieve, o azota la lluvia los vidrios del balcón de mi celda, corro a buscar la claridad rojiza y alegre de la llama, y allí, teniendo a mis pies al perro, que se enrosca junto a la lumbre, viendo brillar en el oscuro fondo de la cocina las mil chispas de oro con que se abrillantan las cacerolas y los trastos de la espetera al reflejo del fuego...  
Gustavo Adolfo Bécquer, *Desde mi celda*, 1864.

F. RAR: n.º 211 (Jaime).

9-EL VIENTO (4)									
01 A1.1b.09/04	01 A1.1b.05/03	12	1	1		P	2	16	
VE (A1e)	Con cierzo, llueve de cierto(; en <b>verano</b> , mas no en <b>invierno</b> )								
PR (A1e)	Con cierzo, llueve de cierto(; en <b>verano</b> , mas no en <b>invierno</b> )								
INV (A1e)	Con cierzo, llueve de cierto(; en <b>verano</b> , mas no en <b>invierno</b> )								

G. [Tras la primera parte del refrán *Con cierzo, llueve de cierto*, Hernán Núñez escribe]. Añaden algunos: en verano, mas no en invierno (N: 1647 [f. 27r]).

Indica el mensajero del agua en la presente temporada, que tanto daño ocasiona a las mieses; y es, como se sabe, el aire seco y frío, que corre del norte al mediodía, o sea el aquilón (FC: I-105).

Lo dicen en Extremadura (GO: 104, n. 46).

La reforma de este refrán hay que hacerla así: *Con viento cierzo, llueve de cierto; en primavera, que no en invierno*. Porque, efectivamente durante toda mi vida, alguna vez, pocas, he visto llover en abril, con cierzo fuerte, pero jamás en verano ni en invierno. Efectivamente, ya que el viento cierzo despeja de nubes el cielo y sólo en abril suele llover de cierto con cierzo... El motivo de este refrán que ha merecido el cambio está bien averiguado el porqué. Y es sencillamente, repetimos, que este refrán es nacido entre los siglos XIV y XV y entonces las estaciones se llamaban así: invierno (no invierno), verano, estío y otoño (Allué, 1969: 44-45).

A. Frente a la apreciación de Allué (G), se encuentra el refrán recogido por Cejador (I, 24): *De San Miguel a San Miguel con el cierzo ha de llover*, tras el que anota: “De San Miguel de mayo a San Miguel de septiembre”. En efecto habría que descartar que la referencia “de San Miguel a San Miguel” haya de interpretarse en el sentido de “todo el año”, dado que el cierzo en invierno es generalmente un viento seco (☞ 4/1). Sin embargo, siguiendo a Cejador, no habría que restringir su capacidad de originar lluvias tan sólo a la primavera, por más que sea en esta estación cuando con más facilidad la provoca. La naturaleza del cierzo parece opuesta a la del “solano”, pues los efectos de uno y otro son justamente los contrarios en cada estación, como se aprecia en el refrán *Kon aire solano, el agua en la mano; de invierno, ke no de verano* (cf. n.º 9).

De acuerdo al pasaje de Aulo Gelio (☞) la etimología del nombre del viento parece guardar relación con su carácter impetuoso y violento. El fragmento de Alonso Martínez de Espinar (☞ 4/1) constata, sin embargo, su típica naturaleza fría y seca en la estación invernal.

☞ 1/1 ...mis paisanos los galos, a un viento que sopla en su tierra y que sopla violentamente, lo llaman Circio; creo que por sus torbellinos y movimiento circular [...] Marco Catón en los libros de los *Orígenes* dice a propósito de este viento que se llama Cercio y no Circio. Pues al escribir sobre los hispanos que viven en las proximidades del Ebro dice lo siguiente: [...] El viento Cierzo, cuando hablas, te llena la boca y es capaz de derribar a un hombre armado y un carro completamente cargado.

Aulo Gelio, *Noches Áticas*, II, cap. XXII, 20. 29.

☞ 4/1 El viento cierzo es frío y seco; particularmente se ha de observar esto en el invierno, para buscarla [la caza] en los abrigos del mediodía, en la tierra más reservada y que menos la coja aquel viento.

Alonso Martínez de Espinar, *Arte de ballestería y Montería*, 1644.

☞ Zaragoza, 2 de mayo. Me quedé ayer a las nueve de la mañana, hora en que escribía, en el fuerte chaparrón de la madrugada, y como tomándolo de nuevo a las once lo hacía, ya con viento Norte, ya cierzo, siguiendo así hasta las nueve de la noche, a ratos con fuerza, acreditó el adagio de que, “**cuando llueve de cierzo, llueve de cierto**”, por la pertinacia con que se sostiene.

La esperanza (Madrid), 6-5-1863, p. 3, Carta dirigida por Joaquín Yagüe a La Esperanza.

9-EL VIENTO (5)

**01 A1.1b.09/04 (CONTINUACIÓN)**

<b>VE (A1e)</b>	Con cierzo, llueve de cierto(; en <b>verano</b> , mas no en <b>invierno</b> )
<b>INV (A1e)</b>	Con cierzo, llueve de cierto(; en <b>verano</b> , mas no en <b>invierno</b> )

F. N: 1647 (f. 27r) = CO: C 865 (Kon zierzo llueve de zierto; en verano, mas no en invierno) = MK: 37537. La primera parte del refrán la recoge por primera vez Vallés: “Quando llueve de cierzo: llueve de cierto” (V: 3556), que también recoge Núñez (6326, f. 101r).

V/1 Kon aire zierzo, el agua es de zierto; en **verano**, ke no en **invierno** (CO: C 844 = MK2: 80 (Con aire cierzo, el agua es de cierto; en **verano**, que no en **invierno**). [m]

V/2 Con cierzo, llueve de cierto; en **verano**, mas no en **invierno** (GO: 104, n. 46). [m]

V/3 Con viento cierzo, llueve de cierto; en **verano**, pero no en **invierno** (RM2: 84 = MK: 63608). [m]

V/4 Con aire cierzo, el agua es cierto, en **verano**, que no en **invierno** (HO: 54). [m]

<b>01 A1.1b.09/05</b>	01 A1.1b.03/13	06	1	1		L	2	20
01 A1.1b.06/03								
<b>IN (A1e) PR (A1e)</b>	Jaloque* es cálido; lebeche*, más; tramontana* llueve; seca el terral*; <b>invierno</b> y <b>primavera</b> , hiela el maestral*							

- \* **Jaloque:** Marina. Viento sudeste (DRAE).
- \* **Lebeche:** Marina. En el litoral del Mediterráneo, viento sudoeste (DRAE).
- \* **Tramontana:** Marina. Viento procedente del norte (DRAE).
- \* **Terral:** Marina. Viento terral, el que viene de la tierra (DRAE).
- \* **Maestral:** Marina. El que viene de la parte intermedia entre el poniente y tramontana, según la división de la rosa náutica que se usa en el Mediterráneo (DRAE).

G. Recogido en Cartagena (Murcia). El jaloque es viento SE; lebeche, SO; tramontana, N; terral, O; maestral, NO (RM2: 227).

A. Aunque los distintos tipos de viento se definen por su procedencia, no por su estacionalidad, el viento “maestral”, “mestral” o “mistral” suele ser el dominante en el Mediterráneo Occidental durante el invierno y la primavera, caracterizándose por su naturaleza fría e impetuosa. En Mallorca se le aplica el nombre popular de “escoba del cielo”, pues su irrupción suele abrir claros en la isla. El filósofo F. Nietzsche calificó a este viento como *barredor de nubes*.

Ⓢ Como puede deducirse de su nombre, es un viento magistral, “dominante”, quizá el más importante del Mediterráneo Occidental por su actividad, y además cabe resaltar su violencia. Estadísticamente ocupa el primer lugar en el ranking de temporales registrados anualmente en el Mediterráneo Occidental. Entre las peculiaridades del Mistral está la de soplar con violencia y perseverancia bajo un cielo despejado de un azul intenso. El Mistral tiene su origen básicamente en la llegada de aire frío polar marítimo, este aire en principio se ha cargado de humedad al pasar sobre el Océano y se ha recalentado relativamente, es por tanto tremendamente inestable, pero cuando llega al Mediterráneo ya ha descargado su humedad en forma de precipitaciones sobre Europa, y llega frío y seco hasta nosotros. Así sucede siempre que el Mistral entra tras una depresión Atlántica clásica, o bien, y ello es menos frecuente, cuando el aire frío es seco y estable de origen polar continental. Por todo ello se dice que el mistral limpia el cielo. Es lo que en el sur de Francia llaman ‘mistral blanco’, es decir, sin precipitaciones, quizá el más común. La otra cara es el ‘mistral negro’.

En <http://www.amarre.com/html/meteorologia/vientos/mistral.php>

 9-EL VIENTO (6)

01 A1.1b.09/05 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e) PR (A1e)

Jaloque es cálido; lebeche, más; tramontana llueve; seca el terral; **invierno** y **primavera**, hiela el maestral

✍ Algunos días un viento fresco y violento arremolinaba en ella el polvo y los papeles. Los camareros de los cafés trincaban los grandes toldos como si fuesen el velamen de un buque. Se aproximaba el mistral, y cada dueño de establecimiento ordenaba la maniobra para hacer frente al helado huracán que vuelca mesas, arrebató asientos y se lleva todo lo que no está asegurado con marinos amarres.

Vicente Blasco Ibáñez, *Mare nostrum*, 1918.

F. RM2: 227 = MK: 63551.

C/1. **cat.** Xaloc és calent; | llebeig, més; | tramuntana, pluja; | seca, el terral; | i a l'hivern i primavera, | gela el mestral (Sanchis: p. 49, n.º 185).

01 A1.1b.09/06

01 A1.1b.05/04

1 1  P 0 19

INV (A1e)

En **invierno** el aire solano\* pone el agua en la mano\*

\* **Solano**: Viento que sopla de donde nace el Sol (DRAE).

\* **Poner** algo **en la mano** de alguien: dejar en manos (DRAE).

\* **Dejar** algo **en manos** de alguien: Encomendárselo, ponerlo a su cuidado y arbitrio (DRAE).

Lo que significa la expresión “pone el agua en la mano” es que el viento de levante o solano suele ser en invierno portador de lluvia (A).

G. Lo dicen en Extremadura (GO: 79, n. 9).

A. Como se constata ya desde fuentes muy tempranas (📖 2/1) el viento de componente este deja sentir su influencia con mucha mayor incidencia en la vertiente peninsular levantina, siendo menor su repercusión a medida que nos desplazamos al occidente. Ello, por ejemplo, se ratifica en la información que nos ofrece un pastor extremeño (①) refutando la validez del refrán en zonas occidentales. El viento del este, a veces especialmente húmedo por su naturaleza mediterránea, no suele ser el desencadenante de las lluvias en un área tan occidental como la extremeña, a no ser en invierno. Combinando la referencia estacional, “En invierno”, que da inicio al refrán (cf. n.º 9), con el factor longitudinal E/W, en relación con la procedencia geográfica de quien habla, es como el refrán gana su íntegro sentido. Dos refranes recogidos por Hernán Núñez coinciden en atribuir un carácter húmedo a este viento: *Viento solano, agua en la mano*, y el refrán portugués *Chuvia de Levante, naom dexa cousa constante*, que traduce “Lluvia de solano no dexa cosa en su ser”, que, a veces, alcanza gran virulencia en el litoral gaditano como ya apuntaba Rodrigo Zamorano (📖 4/1, cf. n.º 7: V/2).

① Es un aire que según la gente no trae agua, por eso ha sido casi imposible que casi nadie nos explique a qué se debe el refrán de “*aire solano, agua en la mano*”. Únicamente, en Puebla del Maestre [Badajoz], un viejo campesino nos confirmaba algo de esto: “Con el solano llueve mucho. Cuando viene el solano frío en invierno, mojado, casi que tienes el agua”. En cualquier caso, son vientos que castigan poco, de ahí que según un pastor él buscara esa orientación para la puerta del chozo.

Rufino Acosta Naranjo, *Debesas de la sobremodernidad: La cadencia y el vértigo*, 2008, pp. 396-397.

📖 2/1 E la España que es contra el poniente corren sus ríos contra la mar Grande que cerca todo el mundo, e llueve el invierno de poniente. [...] E la España del levante del sol, viene y la lluvia a con el viento solano e con los otros vientos que naçen a levante.

Anónimo, *Crónica del moro Rasis*, c 1300-1344.

 9-EL VIENTO (7) 

01 A1.1b.09/06 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)

En **invierno** el aire solano pone el agua en la mano

📖 4/1 Verdad es que todo lo que se dize de los vientos, se a de regular segun la naturaleza de cada tierra: por que no en toda parte hazen un mismo efeto: como se vee por el Solano, que en Castilla es lindo viento y rnui tenplado, caliente y seco: y en Murcia llueve mui bien con el, y enel Andaluzia, principal mente enel verano y Estío, es el peor de todos, mui congoxoso, caluroso y que todo quanto halla tierno sobre tierra, lo marchita, abrasa, y destruye: y en la Baia de Cadiz no puede sufrille Nao, Galera, ni Barco, que todo no lo arruine y çabulla.

Rodrigo Zamorano, *Cronología y repertorio de la razón de los tiempos*, 1594.

F. GO: 79 , n. 9.

01 A1.1b.09/07

01 A1.1b.05/05

1 1 P 2 16

IN (B1e)

Quando solano llueve, las piedras mueve

Quando solano llueve, las piedras mueve

G. Lo dicen en Osuna y Extremadura (GO: 79, n. 9).

Porque es la lluvia muy abundante y suele producir torrentes (B: 151).

A. Diversos refranes relacionan al viento solano con la lluvia *El buen llover, el solano lo ha de traer* (RM2: 148); *Aire de levante, agua delante* (RM3: 10). Incluso algunos lo asocian con violentos temporales: *Quando rebuelve solano, ni dexa bueyes ni carro* (N: 6444, fol. 103r). Atendiendo a lo que dicen los refranes n.º 6 y 9 de esta sección y la información de Sbarbi en la variante n.º 2 de este mismo refrán, su carácter húmedo se restringe especialmente al período invernal.

F. N: 6411 (f. 102v) = CO: C 1449 (Kuando solano llueve, las piedras mueve) = CO: 1214 (Kuando kon solano llueve, todas las piedras mueve) = MK: 63672.













V/1 Cuando con solano llueve, las piedras mueve (RM100: 7). [m]

V/2 Cuando con levante llueve, las piedras mueve (SB2: I-521b). [l]

G. Refrán usado en Ceuta, según el testimonio de López de Ayala en su *Historia de Gibraltar*, p. 102, cuyo pasaje, que copio a la letra, dice así: “*El sudeste reina también en el invierno: es tempestuoso, i siempre es cálido; dura en toda su fuerza por lo regular tres días, i levanta tan recios aguaceros, que dio motivo en Ceuta a este proverbio portugués: ‘Quando com levante chove, as pedras move’*” (SB2: I-521b).

C/1 **gall.** Cando con vento soán chove, tódalas pedras move (Ferro Ruibal, 1987: 581).

C/2 **port.** Quando com levante chove, as pedras move (SB2: I-521b).

      <b>9-EL VIENTO (8)</b>      									
01 A1.1b.09/08	01 A1.1b.03/14	12	1	1		P	2	20	
INV (A1e) VE (A1e)	Aire solano*, frío en <b>invierno</b> y caliente en <b>verano</b>								

\* **Solano**: Viento que sopla de donde nace el Sol (DRAE).

G. El aire solano es muy cálido en verano, pero en invierno, en muchos lugares, el ambiente frío es predominante (PG: 195).

A. El solano se describe como un aire caliente y seco en verano, mientras que el carácter húmedo es la nota que define su naturaleza en invierno. Con el doble calificativo de “frío” y “caliente” en las dos elementales estaciones climáticas (invierno y verano respectivamente), se confiere a este viento una versátil naturaleza, en la que parece latente la intención de resaltar su proverbial nocividad (❶, y *Solano, malo de/en invierno, y peor de/en verano, Solano, ni en invierno ni en verano* [01 A1.3.11/01]). Es posible también encontrar variantes que, quizá más atentas a la objetividad, al comparar el solano con la gélida naturaleza de los vientos de componente norte, opten por sustituir el adjetivo “frío” con el término “fresco” (V/1 y V/2). Más que su carácter “frío”, ha sido la naturaleza húmeda de este viento durante el invierno, el aspecto especialmente resaltado por la tradición paremiográfica.

❶ El Este llamado por los naturales solano, impera algunas veces: es abrasador en el verano, frío en el invierno, deletéreo en todo tiempo.

Pascual Madoz, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, (1846-1850), s. v. *Jaén*, Vol. 9, p. 497.

F. RM2: 12 = MK: 63670.

V/1 Aire solano, fresco en **invierno** y calor en **verano** (SB2: I-22a). [I]

G. Refrán que explica por sí mismo los distintos efectos que suele producir dicho viento, según la estación en que reina (SB2: I-22a)

A. Pese a que se atenúe la fría naturaleza del viento solano en esta variante con la voz “fresco” no estaría de más recordar aquí la expresión recogida por Feliciano Alonso Martín: *¡Caray con los castellanos, que al frío lo llaman fresco!*, que él mismo glosa: “Exclamación usual entre los andaluces que suben en invierno a la Meseta Norte, donde los lugareños no dan importancia a los cambios bruscos de temperatura” (RGCL: 23).

V/2 Aire solano, fresco en **invierno** y caliente en **verano** (Castillo de Lucas, *Refranero médico*, p. 13 n.º 140). [I]

V/3 Aire solano, frío en **invierno** y calor en **verano** (SAE: 235). [I]

V/4 Aire solano, frío en **invierno**, calor en **verano** (PG: 195). [I, m]

C. **gall.** Aire soán, frío no inverno e quente no verán (Ferro Ruibal, 1987: 581)

9-EL VIENTO (9)									
01 A1.1b.09/09	01 A1.1b.05/06	12	1	1		P	2	16	
INV (A1e) VE (A1e)	Kon aire solano, el agua en la mano; de <b>invierno</b> , ke no de <b>verano</b> Con aire solano, el agua en la mano; de <b>invierno</b> , que no de <b>verano</b>								

G. En muchas partes lo dicen sin la salvedad y con ella en otras regiones, como Andalucía y Extremadura (RM2: 12).

El invierno es una estación lluviosa en Navarra pues la corriente en chorro y el frente polar se encuentran en una posición media más cercana. En las comarcas del sur el solano anuncia muchas veces la próxima llegada del agua (PG: 32).

Vergara lo asigna a Guadalajara (VE: 247).

Cejador lo localiza en Toledo (CE: I-23)

A. Bajo la entrada *Alcaraz; cabo de vientos* (CO: A 1525) ofrece Correas la siguiente glosa: “Dícese porque en los términos de Alcaraz hacen diferentes efectos los vientos solano y ábrego; que desde Sevilla hasta ellos, por mayor parte soplando ábrego hay lluvia, y de ahí a Cartagena causa serenidad; y solano, desde Cartagena hasta el Campo de Montiel, es viento de salud y trae aguas, y de allí a Sevilla es pestilente para la salud y frutos”.

Nótese, siguiendo a Correas, y también coincidiendo con la aclaración que Rodríguez Marín hace sobre el modo el que el refrán se enuncia según los distintos lugares (G), cómo la demarcación geográfica E/W de un lugar (desde Cartagena hasta el Campo de Montiel-Alcaraz, por el lado este; y desde Campo de Montiel-Alcaraz hasta Sevilla, por el oeste), es la que determina el mayor o menor grado de inestabilidad atmosférica asociada al viento de componente este. Desde esta perspectiva se entiende que a tal viento se le responsabilice de acarrear mayor inestabilidad en zonas orientales de la Península: Navarra, Guadalajara, y, sobre todo, aunque las glosas no lo expliciten, la zona levantina, frente a otras más occidentales, como son Extremadura o Sevilla, donde su incidencia es mucho más limitada. En BADARE se hallan refranes de la zona levantina donde se verifica plenamente la referida relación levante-solano con la lluvia, sin matización estacional alguna. Se halla en refranes en castellano: *Aire de levante, agua delante; Levante, agua por delante*; pero, sobre todo, en las lenguas de los pueblos asentados en la vertiente oriental peninsular: *Fa llevant, la pluja al davant ; Llevant bufador, pluja en abundor*; o *Llevant, aigua davant* (refranes catalanes).

F. CO: C 845 = PG: 32.

V/1 Viento solano, agua en la mano (N: 8142 [f. 129r]). [l, r]

V/2 Aire solano, agua en la mano; en el **invierno**, no en el **verano** (RM2: 12 = MK2: 80). [m]

V/3 Aire solano, agua en la mano; en **invierno**, pero no en **verano** (CE: I-23 = Castillo de Lucas, *Refranero médico*, n.º 139, p. 12). [m]

G. Toledo (CE: I-23)


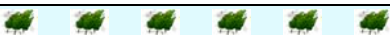
En El Álamo (Madrid) dicen de este aire del saliente (Castillo de Lucas, *Refranero médico*, n.º 139, p. 12).

V/4 Viento solano, agua en la mano; en **invierno**, que no en **verano** (RM2: 507 = MK: 63686 = GO: 79, n. 9 [Viento [o aire] solano, / agua en la mano; / en **invierno**, que no en **verano**]). [l, m]

G. Con atribución a Extremadura y Cazorla (Jaén). (GO: 79, n. 9).

V/5 Aire solano /agua en la mano, /en tiempo de **invierno** / pero no en **verano** (RB: 13). [l, a]



 <b>9-EL VIENTO (10)</b> 									
01 A1.1b.09/10	01 A1.1b.05/07	12	1	1	□	P	2	20	
01 A1.3.11/02									
INV (A1e) VE (A1e)	Aire solano, en <b>verano</b> seca las fuentes y en <b>invierno</b> tira los puentes								

A. Por lo que afirman los refranes *En invierno el aire solano pone el agua en la mano*, y *Kon aire solano, el agua en la mano; de invierno, ke no de verano* (n.º 6 y 9 respectivamente de la presente sección) restringiendo el carácter húmedo del solano a la estación invernal, parece lógico suponer que la segunda parte del refrán tal como aparece anotada por Rodríguez Marín “Aire solano, en verano seca las fuentes y en verano tira los puentes” (RM3: 10 = MK: 63688) se trate de una versión espuria de la forma genuina, que, según nuestro parecer, debería formularse tal como aparece en la presente entrada. La versión errónea apuntada por RM probablemente se inspire en la estructura de otro refrán inserto en la colección de Hernán Núñez: *Setiembre o lleva las puentes o seca las fuentes* (N: 7401, f. 118r), y resulta ilustrativa de la usual fórmula de composición de nuevas paremias a partir de la derivación de otras más antiguas. Sólo Martínez Kleiser, sin embargo, creemos que acertó a recoger la forma que, en conformidad con el mensaje de los demás refranes incluidos en esta sección, y la habitual estructura opositiva entre las dos básicas etapas climáticas (verano-invierno), entendemos como más lógica.

F. MK2: 78.

01 A1.1b.09/11	01 A1.3.11/05		1	2	□	L	2	20	
IN (A1e)	Viento del sur en <b>invierno</b> , demonios del infierno								

A. Este refrán, registrado por el paremiólogo aragonés Gella Iturriaga, comparte una opinión extendida por la zona nororiental de la Península. Son diversos los refranes catalanes (ⓐ/1) que confieren naturaleza demoníaca a los vientos, antigua tradición de origen medieval (ⓐ/2). También se atribuye expresamente esa naturaleza diabólica a los vientos del sur en época invernal. “Se ha escapado algún demonio” es, según Gomis (GO: 141), una expresión andaluza para explicar el origen de los vientos. En BADARE se hallan refranes referidos al lebeche, viento de componente sudoeste: *Llebeig d’hivern, dimonis d’infern; Llebeig d’hivern, pluja d’infern*; y otros puntualmente referidos a los procedentes del sur: *Migjorn d’hivern, pluja d’infern; Migjorn d’hivern, dia d’infern; Migjorn d’hivern, espuma d’infern*, etc.

Distintos refranes castellanos relacionan la presencia del viento sur con temporales y lluvias: *Viento del sur, ponte las botas si amas la salud, Si el viento del sur es, botas de agua a los pies; El sur no muere de sed*, etc. Al margen de lo puramente meteorológico, como hemos señalado más arriba, al viento sur o ábrego proverbialmente se le ha atribuido una maligna influencia (cf. n.º 8: ⓐ, y *Con ábrego de invierno pon en carrozal el erizo*, 01 A1.3.11/03).

Por otra parte, y en relación con el malévolo carácter atribuido a ciertos vientos, en el libro *Paremiología toledana* (p. 39) de Juan de Mata Moraleda se recoge esta curiosa entrada: “La Virgen de los Demonios” (25 de marzo) [en alusión a la de la Encarnación], con la glosa: (Oías del Rey [Toledo]: le dicen porque suelen los vientos de la citada fecha destruirles la cosecha de frutas). En Aragón, refieren José Antonio Adell Castán y Celedonio García Rodríguez, dicha Virgen recibe el mismo nombre, siendo costumbre por parte de los hortelanos pasar la noche del 25 de marzo en que se la venera, con los dedos metidos en agua creyendo que así evitarán que se les hielen las hortalizas (<http://garcia-adell.blogia.com/2007/032003-la-virgen-de-marzo.php>). “A la Virgen de marzo llaman los pastores la traidorcilla por ser el peor tiempo para el ganado” informa Cejador (III: 116). Más optimista es el refrán que dice *Por la Encarnación, los últimos hielos son*.

 9-EL VIENTO (11)

**01 A1.1b.09/11** (CONTINUACIÓN)

<b>IN (A1e)</b>	Viento del sur en <b>invierno</b> , demonios del infierno
-----------------	---

①/1 Los vientos del Mediodía aportan casi siempre un aire templado o caliente, abrasador algunas veces, y por esto lo comparan los catalanes a chispazos del infierno cuando soplan inopinadamente en la estación fría.

(Carlos Puente y Úbeda, *Refranero meteorológico*, 69, aludiendo al refrán *Migjorn d'hivern, pluja d'infern*).

①/2 En la Edad Media cristiana (el viento) adquirió una simbología demoníaca, y por eso se advertía la mano del diablo detrás.

Flores, *Diccionario de supersticiones y creencias populares*, s. v. *viento*.

♣ Cuando hace viento muy fuerte es que se ha escapado del infierno algún demonio.

Giner Arivau, L., *Folklore, Supersticiones populares*, n.º 111 en revista *La América* (26-2-1883).

F. GI: 4468 = MK: 63644.

V/1 Viento del sur en **invierno**, trae temporal en el mar, y el levante lluvia (GI: 4469).

G. En Villanueva y Geltrú (GI: 4469).

<b>01 A1.1b.09/12</b>		1	2	□	L	2	20
-----------------------	--	---	---	---	---	---	----

<b>IN (A1e)</b>	Garbinada* de <b>invierno</b> , día de infierno
-----------------	---

\* **Garbinada**: Garbinada llaman a la ventada de garbí (viento del sudoeste) en las costas de Cataluña (RM5: 138).

G. *Garbinada d'hivern*, | *dia d'infern*. Localizado por Sanchis (1952: 56) en Manresa y Goles de l'Ebre (en la desembocadura del río Ebro, en el Delta del Ebro). Sin localización, ni barra vertical, en el DCVB [Alcover/Moll] (s. v. *garbinada*). Localizado en Tortosa por GO: 135) (BADARE).

A. Parece traducción literal al castellano del refrán catalán del que ofrecemos la información recogida en BADARE, con otras tres variantes catalanas muy próximas formalmente (C).

✍ En la Maresma, el viento dominante es el garbí, llamado en castellano lebeche y en científico, sudoeste. Es viento húmedo, fresco, deshuesado, mórbido, que levanta en el mar un oleaje picado y molesto para las embarcaciones pequeñas y que en definitiva es un oleaje sin trascendencia. Frente a la costa nudosa, el rizado del garbí sigue voluptuosamente las formas ondulantes de las arenas; en la tierra, penetra insidiosamente en todas partes. Crea en verano la frescura de las sombras, de los interiores de las casas, de las piedras, el repiqueteo de las hojas de los árboles. En invierno produce la humedad intensa, que penetra hasta los huesos y hace tiritar la piel, como una pequeña fiebre, en los recodos de sol más blanco, azulado y más fuerte. [...] El garbí sopla seguido, manso, monótono a veces dura hasta tres días, va arrastrando las nubes bajas hacia el norte, pone sobre la tierra, las plantas y las hierbas una capa de rocío [...]. Es el viento de las jaquecas y de las migrañas, del dolor de cabeza y del reuma, de las depresiones y de las convalecencias. [...]. Es el viento de los atardeceres de Barcelona, tan melancólicos, obsesivos y desamparados...

Josep Plá, *Viaje en autobus*, 1942.

F. RM5: 138 = MK: 63642.

C/1 **cat.** Garbinada d'hivern, | dia d'infern (GO: 135; Sanchis: 56).

C/2 **cat.** El vent a Garbi en l'invern es purna d'infern (VE: 65).

“El viento de garbino en el invierno es chispa de infierno”.

C/3 **cat.** Garbí a l'hivern, boca d'infern (En Vinaroz; Alcover/Moll, s. v. *garbí*, g, Vol. VI

C/4 **cat.** Vent de garbí a l'hivern, | els dimonis a l'infern (En Rosas; Sanchis: 1952: 57, n.º 236c).



## RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.1b.10/01 Sol en invierno, al ponerse arrebolado, tiempo helado
- 01 A1.1b.10/02 En invierno noche muy clara... el sol que sigue no da la cara
- 01 A1.1b.10/03 Tras noche de invierno muy clara, el sol no dará la cara;  
pero cuando es muy sombría, hermoso el siguiente día
- 01 A1.1b.10/04 En invierno noche sombría, el siguiente, hermoso día
- 01 A1.1b.10/05 En invierno sol a mediodía, tarde dura y noche fría
- 01 A1.1b.10/06 Sol de invierno, sale tarde, y pónese presto
- 01 A1.1b.10/07 Yerno, sol de invierno, sale tarde y pónese luego
- 01 A1.1b.10/08 Amistad de yerno, sol de invierno
- 01 A1.1b.10/09 Tal el yerno, como el sol de invierno
- 01 A1.1b.10/10 Dios nos libre de amistad de yerno, de sol de invierno,  
de cuchara de pan tierno y de flores de cuerno
- 01 A1.1b.10/11 La swegra y el yerno como sol de invierno: más me allego y más me yelo
- 01 A1.1b.10/12 El swegro y el yerno, como sol de invierno:  
sale tarde y- se va presto / se enserra presto
- 01 A1.1b.10/13 Sol de invierno y amistad de yerno no valen un cuerno
- 01 A1.1b.10/14 Sol de invierno y amistad de yerno, poco duraderos
- 01 A1.1b.10/15 Amor con uñas, como sol de invierno
- 01 A1.1b.10/16 Sol de invierno i amor de puta, tarde viene i poko dura
- 01 A1.1b.10/17 En amistad de señor, sol de invierno y palabra de mujer,  
confianza no debes poner
- 01 A1.1b.10/18 En sol de invierno, cojera de perro y lágrimas de mujer, no hay que creer
- 01 A1.1b.10/19 El sol del invierno y las nubes del verano, engañan a los sandios
- 01 A1.1b.10/20 Cuando el día crece, el frío nace
- 01 A1.1b.10/21 Crese el día, crese el frío, crese la merenda de los fizhos
- 01 A1.1b.10/22 Ser como una noche de invierno
- 01 A1.1b.10/23 Tiene más pareceres que una noche de invierno.
- 01 A1.1b.10/24 Ser más fresca que una noche de invierno

A. Hemos optado por dar entrada bajo un mismo epígrafe tanto a los refranes en relación con la atenuada influencia de la radiación solar en el invierno, como los referidos a la secuencia día/noche, ya que ambos aspectos se confunden en la mayoría de los refranes de este epígrafe, siendo complicado discernir cuando se alude específicamente a uno u otro de los dos aspectos. Los cinco primeros refranes se relacionan con el enfriamiento por irradiación. El refrán n.º 6 es el que se centra con mayor claridad en describir la secuencia día/noche, caracterizada en esta época del año por la corta duración de los días y prolongadas noches. Los refranes incluidos entre el n.º 7 y 14 explotan la festiva equiparación entre la escasa presencia, energía e influencia del sol invernal y la desconfianza que merece la figura del yerno por parte de los suegros. Los cuatro siguientes (n.º 15-18) diversifican con otras tantas despectivas comparaciones el escaso crédito que merece el sol invernal. El refrán n.º 19 incide en la precaria estabilidad de un soleado momento invernal, circunstancia transitoria y fugaz a la que igualmente aludía el refrán con que se iniciaba esta sección de “EL CLIMA”: “Ni creas en invierno claro, ni en verano nublado” (01 A1.1b.01/01). Los refranes n.º 20 y 21 aluden al paralelo aumento de los días y el frío una vez superado el solsticio invernal. Por último, los tres refranes comprendidos entre el n.º 22 y 24 califican negativamente la noche invernal (larga, triste, desapacible, fría).

   **10-EL SOL Y LA SOMBRA / EL DÍA Y LA NOCHE (2)**   

Ⓜ El ambiente frío generalizado es debido, sin duda, a que la incidencia del sol es mínima en esta estación. Durante el día, las pocas horas de luz solar apenas bastan para caldear el ambiente, y a la noche, las temperaturas experimentan un enfriamiento considerable, debido a su larga duración, sobre todo en las noches despejadas. Se compara a menudo el sol de la estación invernal, que poco calienta, con la amistad del yerno, que por lo visto no debía de ser muy habitual (PG: 28).

<b>01 A1.1b.10/01</b>	01 A1.2a.03/08	1	1		M	2	20
01 A1.2a.13/01							
<b>IN (A1e)</b>	<b>Sol en invierno, al ponerse arbolado*, tiempo helado</b>						

\* **Arbolado:** Color rojo de las nubes iluminadas por los rayos del sol (DRAE). Son los colores rojos fuertes que tienen las nubes a la salida y puesta del sol y que depende del vapor de agua y de la atmósfera. En los refranes, además, aparece con los siguientes calificativos: encarnado, grana, rojo, rojento, colorau (PG: 325-326).

G. Los anticiclones fríos son muy potentes y dan lugar a días en que el sol calienta tímidamente al mediodía o a primeras horas de la tarde, y por la noche, se registran numerosas heladas, debidas a la pérdida de calor por irradiación en las largas noches de diciembre. En estos días el color rojizo del cielo al amanecer anuncia el hielo de la mañana siguiente (PG: 38).

A. Hemos detectado una errata en la explicación que ofrece Pejenaute, donde lo correcto habría sido escribir en la última oración: “En estos días el color rojizo del cielo al ‘atardecer’...”, pues parece evidente que el refrán alude a la puesta de sol (“al ponerse”), anunciando el tiempo que hará al día siguiente, como también se deduce de un refrán recogido por Hernán Núñez: *Arboles de la mañana, a la noche son con agua y arboles de la noche, a la mañana son con sole*. Martínez Kleiser en su comentario de pronósticos atmosféricos en relación a la tarde se hace eco del mensaje de dicho refrán explicando “Cuando se adornan las nubes con policromados arboles, nos dice: *¿Esta noche arboles? Mañana soles, y Si hay por la noche arbol, a la mañana habrá sol* (MK2: 42) y al anochecer: *Arboles al ocaso, a la mañana cielo raso, Arboles a la oración, mañana de sol; y Sol poniente en cielo grana, buen día mañana* (MK2: 48). Ciertamente es también que existen refranes de sentido contrario al de esta entrada: *Al anochecer arboles, al amanecer goterones* (MK2: 48), lo que contradice la previsión anunciada. Pero sabemos que la primera interpretación es la adecuada porque así nos lo ratifican diversos textos (📖, ✍). Herrera, Tornamira y Fernández Bejarano recogen explícitamente ideas que ya aparecían en un libro, falsamente atribuido a Duns Scoto, cuya redacción podría datarse hacia la primera mitad del siglo XIV. Nos referimos a un *Comentario de los libros Meteorológicos aristotélicos*, donde una vez más constatamos la fuerte influencia del filósofo ateniense sobre tales asuntos.

Nos parece que más allá del tono predictivo del refrán que concede a este un aire de pronóstico, lo que el mismo describe es una situación atmosférica típicamente invernal, en la que los cielos despejados, como bien apunta Pejenaute, favorecen el enfriamiento del aire por irradiación, dando lugar a frecuentes heladas, de ahí que lo hayamos incluido entre los refranes climatológicos. En invierno, el proceso de enfriamiento por irradiación se ve especialmente potenciado por el transcurso de las noches serenas y despejadas, a las que alude Herrera (📖 4/1). Antecedentes del contenido del refrán pueden encontrarse en los evangelios, como constató Rodríguez Marín (Ⓜ), y en las *Geórgicas* (I, 456-460) de Virgilio, donde un buen número de los versos del libro I (424-460), se centran en describir las distintas señales (*signa*) que el sol y la luna manifiestan en su aspecto, y con las cuales se hace posible predecir el tiempo venidero.




**10-EL SOL Y LA SOMBRA / EL DÍA Y LA NOCHE (3)**



**01 A1.1b.10/01 (CONTINUACIÓN)****IN (A1e)****Sol en invierno al ponerse arrebolado, tiempo helado**

- A. Los dos textos insertados (↪/1 y ↪/2) pretenden mostrar la importancia de conocer los refranes para tener la posibilidad de captar plenamente el sentido de determinados pasajes literarios. Aunque los versos de Lope son posteriores cronológicamente al apotegma de Rufo, los hemos antepuesto a fin de destacar toda la carga irónica contenida en el texto de este último: la pretendida validez del refrán se ve echada por tierra en el caso del pintarrajeado rostro de una “vieja fea”, un rostro que no es posible que mejore con el nuevo día, contradiciendo así al pronóstico, y con él, al propio orden natural.
- ① Y no ya solamente los [refranes] que entrañan reglas de bien obrar que puede ser llaves de las puertas de la Gloria, sino también otros de linaje distinto, verbigracia, de meteorología. Veamos una prueba que nos ofrece el Evangelio de San Mateo [XVI,1-3]: “Aquí vinieron a encontrarle [a Jesús] los fariseos y saduceos y, para tentarle, le pidieron que les hiciera ver un prodigio del cielo. Mas él les respondió: “Cuando va llegando la noche decís a veces: ‘Hará buen tiempo, porque el cielo está arrebolado (*Serenum erit, rubicundum est enim coelum*)”. [...] Este pasaje del Evangelio patentiza que los judíos, cuando, ya cercana la noche, veían el cielo arrebolado, pronosticaban que había de hacer buen tiempo (RM2: XXVI).
- 📖 4/1 Quando el sol sale claro y reposado que no parece que centellea mucho como suele es señal que sera el dia sereno mayor mente si la tarde ante quando se puso fue sereno limpio y claro y al occidente quando se pone roxean las nuues señalan serenidad del dia siguiente y esto es lo que comun mente dezimos **esta noche arreboles mañana aura soles** si quando el sol sale echa las nuues hazia occidente es señal de serenidad.  
Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*, 1513.
- 📖 4/2 Sol en inuierno, si paresciere muy resplandesciente, o rubio, significa grandes frios ese dia y noche.  
Francisco Vicente de Tornamira, *Chronographia y Repertorio de los tiempos*, [1585].
- 📖 4/3 ...rubedo vespertina est signum serenitatis. [...] Nam vapores eleuati tempore vespertino, condensatur & acquirunt opacitatem, & Sol visus per illa apparet rubius. Adueniente autem nocte quia ex absentia Solis cessat elevatio, & ratione frigiditatis noctis decidunt, & deorsum cadunt ex quibus generatur ros, ut articulo de rore patebit, sed materia pluuiae deficiente, deficiet etiam ipsamet pluuiua: Ergo cum ad rubedinem vespertinam consequatur ruina causae materialis pluuiae, deficiet ipsamet pluuiua. Ac per consequens subedo tempore vespertino apparens, prognosticabit serenitatem. Ex qua doctrina intelligetur illud adagium Hispanum. *Arreboles de la mañana a la noche vienen con agua, de la noche el arebol a la mañana viene con Sol.*  
Francisco Mateo Fernández Bejarano, *Super quatuor libros Meteororum Aristotelis philosophorum principis quaestiones*, [1643].
- ↪/1 Hoy Ana parió a María, / y anoche se vió arrebol, / sin duda tendremos sol, / pues amanece tal día. / Arreboles de esperanzas /ayer vió en el cielo el suelo, / y hoy sale el Alba del cielo / con rayos de confianzas, / pues siendo el Alba María / y Ana el divino arrebol, / no puede tardar el sol, / estando tan claro el día. / Pues nace el Alba tan bella, / ¿quién dudará que el sol salga / de una Virgen tan hidalga, / de una madre tan doncella? / Venga en buen hora María, / llueva perlas su arrebol, / porque salga luego el sol / en los brazos de tal día.  
Agradó mucho a todos esta letra, por la gala con que había hecho arrebol la tarde de aquella noche, que para la mañana siguiente suele ser cierto pronóstico de alegre día.  
Lope de Vega Carpio, *Pastores de Belén, prosas y versos divinos*, 1612.

**10-EL SOL Y LA SOMBRA / EL DÍA Y LA NOCHE (4)**

**01 A1.1b.10/01** (CONTINUACIÓN)

<b>IN (A1e)</b>	Sol en <b>invierno</b> al ponerse arbolado, tiempo helado
-----------------	---

↗/2 A una vieja fea y arbolada, que vio cuando quería anochecer, dijo: *Arboles a la noche, y a la mañana sin sol.*

Juan Rufo, *Las seiscientas apotegmas*, n.º 317, 1596.

F. RM2: 474 = MK: 45944.

V/1 Sol de **invierno** al ponerse arbolado, tiempo helado (PG: 38).

V/2 Cuando la puesta de sol es clara, noche de frío se prepara (Pascual (2003): 125).

A. Hemos incluido esta variante al entender que es en invierno cuando puede ser más convenientemente aplicada.

<b>01 A1.1b.10/02</b>	01 A1.2a.03/09	1	1	□	M	2	20
-----------------------	----------------	---	---	---	---	---	----

01 A1.2a.13/02
----------------

<b>IN (A1e)</b>	En <b>invierno</b> noche muy clara... el sol que sigue no da la cara*
-----------------	---

\* **Dar la cara:** Responder de los propios actos y afrontar las consecuencias (DRAE).

El sentido que adquiere la frase en el refrán es que no cabrá esperar que el sol responda a las expectativas que de él se esperan en lo tocante a su potencial poder calorífico (A).

G. Anuncia que suele ser nublado el día que sigue a una noche invernal excesivamente clara.

No creo que este refrán alcance confirmación frecuente (SAR: p. 55, n.º 77)

En los días secos, despejados y soleados, el sol no es de fiar y el frío sigue presente y aparece ante la menor debilidad del sol (PG: 31).

A. La interpretación de Saralegui no es satisfactoria, de ahí el escepticismo que expresa ante su propia deducción. En realidad, el mensaje del refrán podría considerarse una variante del anterior (n.º 1). La débil incidencia del sol en un claro día invernal, unida al proceso de enfriamiento por irradiación nocturno que le precede, favorece la aparición de los típicos días invernales, en los que a pesar de lucir el sol la temperatura se mantiene baja.

F. SAR: p. 55, n.º 77 (Colección del Marqués de Arellano).

V/1 En **invierno** noche muy clara el sol que sigue no da la cara (RM2: 184 = MK: 45919). [m].

<b>01 A1.1b.10/03</b>	01 A1.2a.01/11	1	1	□	M	2	20
-----------------------	----------------	---	---	---	---	---	----

01 A1.2a.03/10
----------------

<b>IN (A1e)</b>	Tras noche de <b>invierno</b> muy clara, el sol no dará la cara; pero cuando es muy sombría, hermoso el siguiente día
-----------------	---

G. Creo que las excepciones que se registren, serán tantas, que casi, casi anularán la regla (SAR: p. 56, n.º 78).

A. La primera cláusula permite relacionar la estabilidad atmosférica invernal con el frío derivado del enfriamiento nocturno por irradiación, factor que mermará el poder atemperante del sol en la jornada venidera. Lo que se desprende de esta información permite vincular al refrán con los dos primeros de este epígrafe (cf. n.º 1 y n.º 2). La segunda cláusula del refrán, en sentido opuesto, se explica por el poder atemperante de las nubes en época invernal que actúan a modo de invernadero, y que al ser proseguidos de cielos despejados dan lugar a días más templados y suaves de temperatura. Desde tal perspectiva más que como un pronóstico, cabría clasificar este refrán como climático-descriptivo. Podría decirse que aunque es refrán de tipo pronóstico en su forma, es climático en su fondo. Ello igualmente permite explicar la incertidumbre de Saralegui al interpretar el refrán como una burda y simple predicción.

F. SAR: p. 56, n.º 78 (Colección del Marqués de Arellano)= RM5: 297 = MK: 37324.

☀ ☁ 🌙 **10-EL SOL Y LA SOMBRA / EL DÍA Y LA NOCHE (5)** ☀ ☁ 🌙

<b>01 A1.1b.10/04</b>	01 A1.2a.01/12	1	1	☐	M	2	20
-----------------------	----------------	---	---	---	---	---	----

01 A1.2a.13/04

**IN (A1e)**

En **invierno** noche sombría, el siguiente, hermoso día

G. Creo que las excepciones que se registren, serán tantas, que casi, casi anularán la regla (SAR: n.º 78, p. 56).

A. El refrán podría considerarse una variante truncada del n.º 3, conservando su segunda parte.

F. SAR: n.º 78, p. 56 (Colección del Marqués de Arellano) = RM2: 184 = MK: 34388.

<b>01 A1.1b.10/05</b>	01 A1.2a.03/11	1	1	☐	M	2	20
-----------------------	----------------	---	---	---	---	---	----

01 A1.2a.13/05

**IN (A1e)**

En **invierno** sol a mediodía, tarde dura y noche fría

G. [Comentando una variante que omite el inicio del lema (“En invierno”), Pejenaute apunta]: “el sol de invierno es efímero y, a la noche, se enfría el ambiente por irradiación” (PG: 195).

A. Este refrán, como el n.º 1 y 2 de esta sección, más que como pronóstico, debe interpretarse como una descripción del clima invernal, en referencia al proceso de descenso térmico por irradiación que propician los cielos despejados. La energía solar, como en el caso anterior, no basta para remontar el enfriamiento, que se irá acentuando a medida que transcurra la noche.

F. CAS: 123.

<b>01 A1.1b.10/06</b>	01 B6.2.07/01	1	1	X	M	2	16
-----------------------	---------------	---	---	---	---	---	----

**IN(A1e)**

Sol de **inuierno** /sale tarde: y pone / se presto

Sol de **invierno**, sale tarde, y pónese presto

G. Refrán que se dice de la amistad o cariño que, habiendo sido estremado al principio, se acaba con facilidad y dura poco tiempo (Jiménez [1828]: 181).

Se aplica a todo aquello que es de corta duración (SB2: II-363b).

Se dice de los bienes tardíos (B: 444).

Alude figuradamente al bien que llega tardío y, por efímero, apenas si puede disfrutarse (Junceda: 451).

Refrán que se dice de todo bien tardío y de corta duración (DRAE).

✍ /1 Mas si es que andais conmigo con artes, en el aldegüela más mal hay que suena; no podré sino alzar mi voz al cielo, y rogar ad Dios, que á las que sabeis murais (porque quien va mal contando); y que á esa otra señora le acaezca con vos como al **sol de invierno, que sale tarde, y se pone presto**; porque mal de muchos consuelo es.

Blasco de Garay, *Cartas en refranes*, «1ª carta», 1545; en SB-RGE: VII, 65.

✍ /2 Parécense ya mis dichas

Al flaco **sol del invierno**,

**Que viene á salir muy tarde,**

**Y para volverse luego.**

Lope de Vega Carpio, «Romances», en *Flor de varios y nuevos romances*, 1.ª, 2.ª y 3.ª parte [Romancero general], 1591.

✍ /3 Ves aquí, Montano, las amistades del mundo, que son tan falsas como aparentes, y siendo todo aparentes, serán todas falsas: son como langostas que hacen asiento en el prado mientras dura la verde hierba, y cuando se van, le dejan todo seco, mustio, marchito, agostado y abrasado; **son sol de invierno, que cuando más luce y abrasa, es señal que se ha de cubrir y anublar más presto.**

Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603.

☀️ 🌙 10-EL SOL Y LA SOMBRA / EL DÍA Y LA NOCHE (6) ☀️ 🌙

**01 A1.1b.10/06** (CONTINUACIÓN)

<b>IN(A1e)</b>	Sol de <b>invierno</b> / sale tarde, y pone / se presto
	Sol de <b>invierno</b> , sale tarde, y pónese presto

F. V: 3834 = N: 7639 (f. 121v) (Sol de **invierno**, sale tarde, y pone se presto) = CO: S 849 (Sol de invierno, sale tarde i pónese presto) = Yriarte: 210 (Sol de hibierno, sale tarde, y pónese presto; *Hibernis sol serus adest, citus occidit horis*) = RM1: 12, n.º 53 = MK: 58678.

V/1 Sol de **invierno**, que sale tarde, y se pone presto (Garay, *Cartas en refranes*, «1ª carta», en SB-RGE: VII, 65). [m]

V/2 Sol de **invierno**: sale tarde y se pone presto (GO: 153, n. 14 = SB2: II-363b). [m]

G. Se aplica a todo aquello que es de corta duración (SB2: II-363b).

V/3 Ser como sol de **invierno**, que sale tarde y se pone luego (SB2: II-363a). [m]

G. Aplícase a la amistad o al cariño que, habiendo sido extremado al principio, se acaba con más facilidad y dura poco tiempo (SB2: II-363a).

C/1 **fr.** Soleil d'hiver, tard levé, [/] Bientôt couché et caché (Cellard/Dubois: 183).

“Sol de invierno, tarde levantado, [/] Pronto acostado y escondido”.

C/2 **gall.** Sol de inverno sae tarde e ponse cedo (Ferro Ruibal, 1987: 350).

C/2 **port.** Sol de inverno, tarde sai e cedo vai (Cortes-Rodrigues, 1982: 308)

C/3 **port.** Sol de Inverno levanta-se tarde e deita-se cedo (Carrusca: III, 200).

**01 A1.1b.10/07**

**01 B4.1.02/01**

1 1 M 2 16

<b>IN (A1e)</b>	Yerno / sol de <b>invierno</b> sale tarde: y ponese luego
	Yerno, sol de <b>invierno</b> , sale tarde y pónese luego

\* **Luego**: (poco usado). Inmediatamente, sin tardanza (DRAE). Se trata de un arcaísmo (A).

G. Dice que ni suele ser afecto ni ayuda (B: 484).

En invierno los días son cortos (...) el suelo recibe poco calor y durante corto tiempo, de ocho a diez horas en nuestras latitudes (PU: 105).

A. Con este refrán se inicia la serie (7-14) de los que equiparan la debilidad del sol invernal con la fría y distante relación afectiva entre yernos y suegros.

F. V: 1989 = N: 8242 (f. 130v) (Yerno, sol de invierno, sale tarde y pónese luego) = Mal Lara: VI, 52 = CO: Y 77 (Ierno, sol de invierno, sale tarde i pónese luego) = MK: 64931.

V/1 Yerno sol de **invierno** / que sale tarde y ponese luego (H: n.º 1347). [m]



G. Del modo que suele ser  
 el sol del invierno frio  
 que apenas se deja ver  
 quando luego con desvio  
 se esconde y se va a poner  
 assí suele el yerno ser  
 que como su amor es tierno  
 y poco en su pecho arde,  
 muere presto y hace tarde,  
 qual suele el sol del invierno.  
 (H: n.º 1347).

V/2 Yerno y sol de **invierno**, sale tarde y calienta menos (RAL: 115) (Taberno). [l, m]

C/1 **ast.** Amistá de xenru, sol pel inviernu (CA: 35).

C/2 **occ.** Amour de gèndre, soulèu d'ivèr (Mistral, II, 44, s. v. *gèndre*)



  <b>10-EL SOL Y LA SOMBRA / EL DÍA Y LA NOCHE (7)</b>  							
01 A1.1b.10/08	01 B4.1.02/02	1	1	□	M	2	16
IN (A1e)	Amistad de yerno, sol de <b>invierno</b>						

G. Así es comparado el yerno al sol de invierno, que es de poca fuerza y no calienta con aquel hervor que en el verano ay (Mal Lara: VI, 52).

Denota la tibieza y poca duración de la amistad entre suegros y yernos (Jiménez [1828]: 13).

Que pasa pronto y es poco eficaz (B: 95).

Porque las relaciones entre yerno y suegra suelen ser tibias, cuando no glaciales (Junceda: 61).

En invierno los días son cortos; el sol, aun a mediodía, alcanza poca altura sobre el horizonte, y por consiguiente calienta con menos fuerza (PU: 105).

F. N: 553 (f. 9v) = Mal Lara: VI, 52 = CO: A 1708 (Amistad de ierno, sol de invierno)= MK: 64933 = RS: 231 (Amistá de yerno, sol de invierno).

V/1 Amor de yerno, sol de **hibierno** (Yriarte, 35; *Talis amor generi, qualis sol tempore brumae*). [I]

V/2 Amistad de yerno, sol en **invierno** (Jiménez [1828]: 13). [m]

V/3 Amor en yerno, sol de **invierno** (RS: 238). [m]

V/4 Amor de yerno, como sol de **invierno** (RS: 237). [m]

C/1 **ast.** Amistá de xenru, sol pel invierno (CA: 35).

C/2 **occ.** Amour de gèndre, soulèu d'ivèr (Mistral: II, 44, s. v. *gèndre*).

01 A1.1b.10/09	01 B4.1.02/03	1	1	□	M	2	16
IN (A1e)	Tal el yerno*, como el sol de <b>invierno</b>						

\* **Yerno**: Para declarar sus calidades dice el refrán: **Tal es el yerno, como el sol de invierno**.

Porque, como el sol de invierno sale tarde y pónese luego, así suele la amistad del yerno con la suegra durar solo aquella hora que se desposa y se cuentan los dineros. Por donde una suegra que vio que el yerno los seis primeros días la traba como a madre y no hacía cosa sin pedirle licencia, después que tuvo la hacienda y mujer, tomando casa, viéndolo ir sin más cuenta dijo: **Amistad de yerno, sol de invierno** (COV: Apend. s. v. *yerno*).

G. Este refrán aparece junto al anterior como lema de la entrada VI: 52 en la *Philosophía vulgar* de Mal Lara. El texto de Covarrubias parafrasea el final de la extensa glosa con que Mal Lara lo ilustra (cf. 01 B4.1.02/01).

F. N: 7762 (f. 123v) = CO: T 19 (Tal es el ierno, komo el sol del invierno).

V/1 Tal es el yerno, como el sol de **invierno** (Mal Lara: VI, 52 = RM2: 477 = MK.: 64932). [m]

V/2 Yerno, como el sol de **invierno** (RS: 4370). [m]

G. Se dice de las relaciones y afecto de un yerno respecto a su suegra: son tan débiles y superficiales como el calor del sol en invierno (RS: 4370).

01 A1.1b.10/10	01 B4.1.02/04	1	1	□	M	1	17
IN (A1e)	Dios nos libre de amistad de yerno, de sol de <b>invierno</b> , de cuchara de pan tierno* y de flores de cuerno*						

\* **Cuchara de pan tierno**: La frase parece relacionada con la expresión “Dure lo que durare. Como cuchara de pan” (CO: D 734), con la que se exhorta a lograr de presente alguna cosa que por su poca consistencia se teme que ha de acabar presto (Enciclopedia Espasa).

\* **Flores de cuerno**: La expresión podría relacionarse con la cornucopia o cuerno de la abundancia del que brotaban frutas, flores, espigas de trigo. Su pretendida riqueza aquí vendría a ser la expresión de la ilusión vana o efímera (A).

☀️ 🌙 10-EL SOL Y LA SOMBRA / EL DÍA Y LA NOCHE (8) ☀️ 🌙

**01 A1.1b.10/10 (CONTINUACIÓN)**

**IN(A1e)**

Dios nos libre de amistad de yerno, de sol de **invierno**, de cuchara de pan tierno y de flores de cuerno

A. En el texto del que Rodríguez Marín extractó el refrán aparecen otras muchas comparaciones despectivas acompañando a la que desdeña la debilidad del sol invernal.

✍️ ...digo que Dios os libre de cumplir con la Iglesia por sólo cumplimiento, porque será cumplimiento: de hacer vuestro heredero al médico: de gorriones, que a todos se leuantan igualmente: de Abad hecho fraile, a quien no le fiare yo mi madre. Dios os libre, otro sí, de hidalgo con lámpara en el zaguán, a costa del aceite de la ensalada, que mata con la ejecutoria el hambre: de buen mercado de narices romas: de boca Papa, y de ojo Cardenal: de combidar al judío (si es vuestro tío) con misa o tocino, porque huyendo del puerco de San Antón, ha de dar en el fuego de San Antón: de la que busca a puros tragos la madre, y que da con mal de madre: de tenerlo antes bebido que hilado; y del que quiere que le agradezcan, que eche bellotas a sus cochinos: de gotera blanda, que horada las piedras; y de castraros, porque reñisteis con vuestra mujer: de ojos claros de vecino: de viña en camino: de mujer hablante, y fuego junto a lino: de barba en que aprenda el oficial: de sacar al aire el candil: de huevos, y estopas: de más quejado, que dolido: de zapatos al revés, porque no los saquen por el rastro: de alhaja que come; de un don de una tienda: de astil, que pesa más que el mazo: de blanca, y cornado: de apóstol calabrés: de vieja, que las arrugas dice son del tormento que le dais con celos: de parches de caraña, por gozar del barato de la jaqueca: de gastador sin hacienda, porque ha de dar en milagro, o ganzua: de beato fingido con ramplón apostólico, y pescuezo de bastardillo con rosario en la mano y alcorán en el seno: **de amistad de yerno: de sol de invierno: de cuchara de pan tierno, y de flores de cuerno:** de la que habla con el diablo, y se espanta de un ratón: de borrico amapolero, y de vara de juez, que se dobla por colgarle de la punta el peso: y de andar andar, y no trasponer.

Pedro Espinosa, *El perro y la calentura*, 1625.

F. Pedro Espinosa, *El perro y la calentura* = RM3: 89 = MK: = 64934.

**01 A1.1b.10/11**      **01 B4.1.01/01**      1   1      M   1   16

**01 B4.1.02/05**

**IN (A1e)**

La swegra y el yerno como sol de **invierno**:  
más me allego y más me yelo

---

La suegra y el yerno como sol de **invierno**:  
más me allego y más me hielo

F. RS: 2009.

**01 A1.1b.10/12**      **01 B4.1.01/02**      1   1      M   1   16

**01 B4.1.02/06**

**IN (A1e)**

El swegro y el yerno, como sol de **invierno**:  
sale tadre y se- va presto/enserra presto

---

El suegro y el yerno, como sol de **invierno**,  
que sale tarde y se va presto

F. RS: 1378.

10-EL SOL Y LA SOMBRA / EL DÍA Y LA NOCHE (9)

01 A1.1b.10/13	01 B4.1.02/07	1	1		M	2	20
IN (A1e)	Sol de <b>invierno</b> y amistad de yerno no valen un cuerno*						

\* **No valer un cuerno**: Frase coloquial. Valer poco o nada (DRAE).

A. Ambas cosas, sol y yerno, no son dignas del menor aprecio.

F. RM4: 160 = MK: 58679.

01 A1.1b.10/14	01 B4.1.02/08	1	1		M	2	20
IN (A1e)	Sol de <b>invierno</b> y amistad de yerno, poco duraderos						

F. RM5: 288 = MK: 58680.

01 A1.1b.10/15	01 B6.2.08/01	5	2	X	M	1	17
IN (A1e)	Amor con uñas*, como sol de <b>invierno</b>						

\* **Amor con uñas** (-): Es amor falso en que reina la discordia. La expresión podría relacionarse con la locución adverbial coloquial “de uñas”, esta sí con entrada en el DRAE: “Denota la enemiga de dos o más personas. “Estar, ponerse de uñas”.

Covarrubias introduce la frase “Sol con uñas”: “Cuando viene entrelado con algunas nubecicas ralas que las asimilan y comparan a uñas” (COV: s. v. *uña*).

✍ No hay que fiar de monja Bautista, que celebra la fiesta con buñuelos de viento, de viudo que se casa, porque se revela, de pisar menudico: hablar cezeoso: boca rubia, y ojos azules: de manteca de bonete para ablandar a Faraón, siendo mejor aceite de ladrillo: de ventolera de vano: botecillos de fea: de letras gordas: coyoles de santero: de forzado en religión: de cabellos de oro por la virtud de un poeta: de **amor con uñas, como sol de invierno**:

Pedro Espinosa, *El perro y la calentura*, 1625.

F. Pedro Espinosa: 180 = RM3: 89 = MK: 64934.

01 A1.1b.10/16	01 B4.1.09/01	1	1		M	1	17
IN (A1e)	Sol de <b>invierno</b> i amor de puta, tarde viene i poko dura Sol de <b>invierno</b> y amor de puta, tarde viene y poco dura						

G. Incompleto en Correas (RM4: 160).

✍ Si de amor de ramera te fías, engañado vas, porque no dura tanto como sol de invierno y lluvia de verano...

Juan de Timoneda, *Comedia de los menenos*, 1559.

F. CO: S 850 = RM4: 160

C/1 **fr.** Soleil d'hiver, amour de paillard : [/] Tard vient, et peu arde (Cellard/Dubois: 182)

Sol de invierno, amor de mujer licenciosa: [/] Tarde viene, y poco arde

C/2 **port.** Sol de inverno, amor de puta, tarde vem e pouco dura (N: 7660, fol. 122r).

☀️ 🌙 10-EL SOL Y LA SOMBRA / EL DÍA Y LA NOCHE (10) ☀️ 🌙

01 A1.1b.10/17	01 B4.1.05/01	1	5	<input type="checkbox"/>	M	2	20
----------------	---------------	---	---	--------------------------	---	---	----

01 B4.1.06/01

**IN (A1e)**

En amistad de señor, sol de **invierno** y palabra de mujer, confianza no debes poner

A. La crítica antinobiliaria y la misoginia son ahora los motivos para manifestar el escepticismo que suscita el débil e inconstante sol de invierno.

F. RM4: 68 = MK: 3004.

C/1 **it.** A quattro cose non prestar fede: sole d'inverno, nuvole d'estate, amor di donna e discrezion di frate (Schwamenthal, 13, n.º 139).

“En cuatro cosas no creer: sol de invierno, nubes de verano, amor de mujer y discreción de fraile”.

01 A1.1b.10/18	01 B4.1.05/02	1	5	<input type="checkbox"/>	M	2	20
----------------	---------------	---	---	--------------------------	---	---	----

**IN (A1e)**

En sol de **invierno**, cojera de perro y lágrimas de mujer, no hay que creer

G. Porque las tres cosas suelen ser engañosas (SB2: II-362a).

A. De nuevo la crítica misógina entre los asuntos de comparación.

F. SB2: II-362a.

01 A1.1b.10/19	01 A1.1b.01/02	12	1	2	<input checked="" type="checkbox"/>	M	2	20
----------------	----------------	----	---	---	-------------------------------------	---	---	----

01 B6.2.02/02

**IN (A1e)**  
**VE (A1e)**

El sol del **invierno** y las nubes del **verano**, engañan a los sandios

G. El primer elemento del refrán atmosférico puede ser complejo. Lo podríamos formular (A y A1, entonces B): *El sol de invierno y las nubes de verano, engañan a los sandios*. Tenemos, en este caso, como A *El sol de invierno* y como A1 *las nubes de verano*. Solamente con un elemento queda formulado el refrán. Al marcar dos veces (con A y A') reforzamos el refrán, aunque no necesariamente. A veces es necesario que se den (A y A') para que vaticinen B. Se puede dar infinidad de ejemplos: *Rojo al anochecer y gris la madrugada, son señal segura de buena jornada*. (J. Calzacorta, “Estructura de los refranes meteorológicos castellanos franceses y vascos”, *Paremia*: 8, 1999, pp. 95-102, p. 97).

A. El contraste del sol en el frío invierno frente a las nubes del sediento verano, son dos notas antagónicas a la esencial definición de ambas estaciones. El sol, signo de estabilidad atmosférica, es en invierno sólo una circunstancia transitoria, como lo es la nube, signo de lluvia, en la estación cálida.

Al margen de la información propiamente climatológica, este refrán contiene un sentido figurado que descubrimos frecuentemente aplicado en contextos literarios desde antiguo (↷).

↷/1 No hay que fiar [...] de mira durísima, por saetera de manto: de hacer cámara por hacer sala: de ciencia de pobre: de fuerza de ganapán: de vuelta de dado: de prosperidad antigua: **de nube de estío, de serenidad de invierno**: de migas de suegra: de beata escrupulosa: de casa recién hecha: de mesonero nuevo: de santero visitador: de virginidad de arrayan: de pan de silo: de leña de higuera: de letrado zurdo: y de vino de botija: de fiar, confiar y porfiar: de hombre con rincones: de mujer, que en todo lugar mora, sino en su casa, y del que mantiene tela para cortar de vestir.

Pedro Espinosa, *El perro y la calentura*, 1625.

10-EL SOL Y LA SOMBRA / EL DÍA Y LA NOCHE (11)

01 A1.1b.10/19 (CONTINUACIÓN)

<b>IN (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	El sol del <b>invierno</b> y las nubes del <b>verano</b> , engañan a los sandios
------------------------------------	---

↪/2 por una mujer tan varia  
que hoy busca, mañana deja,  
y lo que deja mañana  
vuelve a buscar otro día;  
luna de enero en mudanzas,  
**sol de invierno**, flor de almendro,  
falso amigo, mar en calma...  
Lope de Vega Carpio, *¡Ay, verdades, que en amor...!*, 1625.

F. RM5: 116 = MK: 58681.

01 A1.1b.10/20	<b>01 A1.1b.03/15</b>	02/03	1	1		P	2	19
<b>IN (B1e)</b>	<b>Cuando el día crece, el frío nace</b>							

01 A1.1b.10/21	<b>01 A1.1b.03/16</b>	02/03	1	1		P	0	16
----------------	-----------------------	-------	---	---	--	---	---	----

01 A8.1.02/01

<b>IN (B1e)</b>	<b>Crese el día, crese el frío, crese la merenda de los fizhos</b> <b>Crece el día, crece el frío, crece la merienda de los niños</b>
-----------------	--

01 A1.1b.10/22	01 B6.2.09/01	5	2	X	M	3	20
<b>IN (A1e)</b>	<b>Ser como una noche de invierno</b>						

G. Se refiere a lo que dura mucho y produce tristeza y soledad (Panizo, 1993).

Más feo que una noche oscura. En Madrid (GO: 27).

A. Algunas veces el sentido figurado llega a desplazar al sentido recto, tal como ocurre en esta comparación. En este caso, se trata de la constatación moderna de un motivo metafórico que ha venido utilizándose en contextos literarios: el mundo físico aporta imágenes figuradas de gran expresividad. En la asimilación de las distintas partes del día con las respectivas estaciones del año, la noche, por su naturaleza fría y oscuridad (G: GO) ha sido identificada con el invierno (📖 2/1, ↪/1). La noche invernal es particularmente larga, fría y despacible (↪/2). Los días, por el contrario, son cortos en extremo (↪/3).

📖 2/1 La noche es fría & oscura & umida & semejante en sus calidades a invierno.

Fray Vicente de Burgos, *Traducción de El Libro de Propietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus*, 1494.

↪/1 El alba es la primavera,  
el verano, el mediodía;  
tarde, el otoño y la fría  
noche, el invierno que espera.

Lope de Vega, *El balcón de Federico*, 1599-1605.

↪/2 A un caballero altísimo de cuerpo, moreno y desgraciado, que le apodaba, le dijo "que parecía noche de invierno en lo frío, en lo oscuro y en lo largo".

Juan Rufo, *Las seiscientas apotegmas*, n.º 181, 1596.

   10-EL SOL Y LA SOMBRA / EL DÍA Y LA NOCHE (12)   

01 A1.1b.10/22 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e) Ser como una noche de **invierno**

✍/3 Un hombre que se llamaba fulano Díaz gastó todo un verano con prodigalidad banqueteeando a sus amigos; y llegado el invierno, reformó su mesa de suerte que no hacía poco en sustentalle a él. Por lo cual dijo: "Llamáos de aquí adelante no Díaz, sino día." Él preguntó que por qué causa. Respondió: "Porque sois largo de verano y corto de invierno."  
 Juan Rufo, *Las seiscientas apotegmas*, n.º 296, 1596.

F. Panizo, 1993.

01 A1.1b.10/23 01 A1.1b.02/02 5 2 X P 3 20

01 B6.2.03/01

IN (A1e) Tiene más pareceres que una noche de **invierno**

01 A1.1b.10/24 01 A1.1b.03/17 5 2 X P 3 20

01 B6.2.04/01

IN (A1e) Ser más fresca que una noche de **invierno**

## a. PRONÓSTICOS INVERNALES-1

1-EL TIEMPO ESTABLE - EL “BUEN TIEMPO” / LA TEMPLANZA	89
2-EL TIEMPO INESTABLE - EL “MAL TIEMPO”	94
3-EL FRÍO	97
4-LOS TRUENOS	105
5-LAS TORMENTAS	105
6-LA LLUVIA	105
7-LA AUSENCIA DE LLUVIA	110
8-LAS HELADAS	111
9-LA NIEVE	111
10-LA NIEBLA	123
11-EL VIENTO	125
12-LA VENTISCA	126
13-EL DÍA Y LA NOCHE / EL SOL Y LA SOMBRA	127
14-LOS MESES PREMONITORIOS	128

A. Esta sección reúne las eventuales situaciones atmosféricas que pueden presentarse en el transcurso del invierno atendiendo a los elementos climáticos. Así como determinadas circunstancias presentes en el invierno son explicables al venir impuestas por los tipos de tiempo precedentes, a su vez, la presencia de concretas situaciones atmosféricas durante el propio invierno, serán las que determinen su evolución climática, o las que repercutan en el posterior desarrollo de las restantes estaciones del año. Podrá comprobarse cómo la sucesión de los tipos de tiempo en invierno se ajusta prioritariamente a la “regla de la compensación”.


**1-EL TIEMPO ESTABLE - EL “BUEN TIEMPO”/ LA TEMPLANZA (1)**


## RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.2a.01/01 Verano alargado, invierno mermado
- 01 A1.2a.01/02 Noviembre desapacible, marca invierno bonacible
- 01 A1.2a.01/03 Si el invierno no cumple su deber en diciembre o en enero,  
sólo se dejará entrever a principios de febrero
- 01 A1.2a.01/04 ¿Dos primaveras en un año? –Ríete que es puro engaño
- 01 A1.2a.01/05 No puede haber dos primaveras en un año
- 01 A1.2a.01/06 El viejo centenario nunca vio dos primaveras en un año
- 01 A1.2a.01/07 Cuando el invierno primaverea, la primavera invernea
- 01 A1.2a.01/08 El mal invierno pone a la primavera su sello
- 01 A1.2a.01/09 Invierno enjuto y sereno, primavera y verano mojados
- 01 A1.2a.01/10 Invierno soleado, verano venteado
- 01 A1.2a.01/11 Tras noche de invierno muy clara, el sol no dará la cara;  
pero cuando es muy sombría, hermoso el siguiente día
- 01 A1.2a.01/12 En invierno noche sombría, el siguiente, hermoso día

A. Es usual asociar a la mera constatación predictiva de un invierno atípico o desnaturalizado, matizaciones o apreciaciones estimativas (“puro engaño”, “mal invierno”), ya que estos desajustes serán los que más tarde, llegada la primavera, propicien los fríos tardíos, heladas y temporales invernales extemporáneos, temidos por su nociva repercusión agraria.

Mientras en los diez primeros refranes se relaciona al invierno con el tiempo atmosférico imperante en los restantes meses o estaciones, en las dos últimas entradas se alude a las circunstancias que propician la aparición de días más bonancibles durante la estación invernal.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-2

<b>1-EL TIEMPO ESTABLE - EL “BUEN TIEMPO”/ LA TEMPLANZA (2)</b>										
01 A1.2a.01/01	12				1	4		P	2	20
VE (A1e) INV (A1e)	Verano alargado, invierno mermado								◀	

A. La naturaleza cálida del verano parece proyectarse por inercia a la estación que precede. Si el verano se prolonga sin desviarse de su característica climatología, se verá atenuada o acortada la vigencia del invierno y, por tanto, del frío y de la inestabilidad que le son propias.

Aunque el refrán se ajusta a la típica “fórmula de la compensación”, levanta sospechas sobre su autenticidad. En cierto modo se contrapone a lo anunciado por el que dice: *El verano que más dura, buen invierno nos augura* (01 A1.2a.02/05) que parece aludir a un invierno acorde con sus rasgos climáticos tipificados, un “invierno bueno” que sería el frío y tempestuoso.

F. Linaje: 389, n.º 5233.

01 A1.2a.01/02	19				1	4		P	2	20
NO (A1c) IN (A1e)	Noviembre desapacible, marca invierno bonancible								◀	

A. El planteamiento teórico del refrán parece responder a la típica “ley de la compensación”: cuando noviembre, mes otoñal, se presente revestido de un excesivo cariz invernal, lo normal es que el invierno propiamente dicho tienda a verse privado de su excesivo rigor y a mostrarse más atenuado. La idea sería la contraria a la expresada por el *dicton* francés *Automne en fleur, [/] Hiver plein de rigueur* (Otoño en flor, [/] Invierno lleno de rigor [riguroso]) (Cellard/Dubois: 142).

F. *El siglo futuro*, 1-11-1935.

01 A1.2a.01/03	01 A1.2a.02/06	02/03/04				1	4		M	2	20
IN (A1e) DI (A1c) EN (1c) FE (A1c)	Si el invierno no cumple su deber en diciembre o en enero, sólo se dejará entrever a principios de febrero								◀▶		

A. En este caso la compensación no se ve desplazada fuera de la propia estación, sino que tiene lugar dentro del propio invierno. El “deber” del invierno es que durante su transcurso se verifiquen las características inclemencias que suelen venir con él asociadas: nieve, heladas, granizo, ventiscas, etc. Si el invierno se resiste a ser frío y tempestuoso tras sus dos primeros meses (diciembre y enero), inevitablemente tendrá que hacer acto de presencia en el tercero (febrero), verificándose aquello de *Al invierno no se lo comen los lobos*.

F: CAS: 12.

C/1 fr. Si l’hiver ne fait son devoir [/] En mois de décembre et janvier, [/]

Au plus tard il se fera voir [/] Au deuxième de février (Cellard / Dubois: 26).

“Si el invierno no hace sus deberes [/] En (el) mes de diciembre y enero, [/] Lo más tarde se hará ver [/] En el segundo de febrero”.

01 A1.2a.01/04	01 B6.2.10/01	06				1	2	X	M	2	20
IN (B1e) PR (A1e)	¿Dos primaveras en un año? –Ríete que es puro engaño								▶		

G. Declara que no puede hacer dos veces el tiempo propio de la primavera. Si el invierno es templado, la primavera será fría: *Cuando el invierno primavera, la primavera invernea*. Y es que *Todos los años tienen lo mismo, dentro o fuera de su tiempo* (RM3: 94).





a. PRONÓSTICOS INVERNALES-4

<b>1-EL TIEMPO ESTABLE - EL “BUEN TIEMPO”/ LA TEMPLANZA (4)</b>									
01 A1.2a.01/07	01 A1.3.04/03	06	1	4		M	2	20	
IN (A1e) PR (A1e)	Cuando el <b>invierno</b> primaverea*, la <b>primavera</b> invernea*								▶

\* **Primaverear, Invernear** (-): Son formaciones verbales *ad hoc*, que significan “hacer el tiempo correspondiente a la primavera y el invierno” de manera respectiva (BADARE).

G. Indica que si hace bueno en invierno, en primavera sucede lo contrario (Panizo, 1993a).

A. Otra concreción de la difundida “Ley de la compensación” operante en nuestro refranero. Aunque el refrán a menudo se asocia con sus perjudiciales consecuencias agrarias (cf. 01 A1.3.04), en este caso se presenta como un mero pronóstico meteorológico (Cf. “¿Dos primaveras en un año? —Ríete que es puro engaño”, n.º 4).

ⓐ Una de las manifestaciones de la variabilidad de la Península aparece en las características térmicas de las cuatro estaciones climáticas, las cuales, además de variar notablemente de un año a otro, frecuentemente muestran un desfase muy acusado con respecto a las respectivas estaciones astronómicas. Un ejemplo realmente espectacular de ese desfase se dio en el año 1992, cuando al final del invierno astronómico el carácter del tiempo reinante lejos de ser invernal fue más estival que primaveral, para cambiar radicalmente a invernal con la llegada de la primavera astronómica, manteniéndose hasta principios de abril (Font: 223).

F. RM3: 64 y 94 = MK: 23082 y 53083.

C/1 fr. Hiver doux, printemps froid (CAS-F: 117).



01 A1.2a.01/08	01 A1.3.02/04	06	1	2		M	2	20	
IN (A1e) PR (A1e)	El mal <b>invierno</b> pone a la <b>primavera</b> su sello								▶

A. El “mal invierno” al que alude el refrán no se refiere al desapacible meteorológicamente hablando, sino al desnaturalizado por no ajustarse a su típico carácter. De ahí que pese a su forma de pronóstico, el refrán sea más conveniente clasificarlo junto con otros de carácter más claramente agrometeorológico como *Tras invierno miserable, primavera destestable* (01 A1.3.02/02) o *A invierno malbechor, primavera peor* (01 A1.3.02/03).

01 A1.2a.01/09	01 A1.2a.07/01	06/12	1	4		M	2	20	
IN (A1e) PR (A1e) VE (A1e)	<b>Invierno</b> enjuto y sereno, <b>primavera</b> y <b>verano</b> mojados								▶

A. Tanto la voz “enjuto” como “sereno” parecen relacionarse en este refrán con lo que atañe a las precipitaciones, quedando al margen de su interés lo relativo al factor temperatura, de ahí que hayamos optado por situar la entrada principal bajo el epígrafe “La ausencia de lluvia”. El invierno parco en precipitaciones tenderá a verse compensado con abundantes lluvias primaverales. Una paremia francesa lo expresa así: *Doux hiver, printemps desséché, pénible hiver, printemps mouillé*.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-5

 <b>1-EL TIEMPO ESTABLE - EL “BUEN TIEMPO”/ LA TEMPLANZA (5)</b> 										
01 A1.2a.01/10	12				1	4		M	2	20
INV (A1e) VE (A1e)	<b>Invierno soleado, verano venteado *</b>								▶	

\* **Venteado:** De ventear, soplar el viento o hacer aire fuerte (DRAE).

A. Al invierno caracterizado por la estabilidad atmosférica seguirá un verano inestable, como se deduce por la mención al viento. Dos paremias del ámbito romance occitano aranés expresan de forma parecida el mensaje de un refrán acorde con la típica “regla o ley compensatoria”: *Iuèrn bèth, ostiu lèg* (“Invierno bonito, verano feo”); *Iuèrn doç, [/] ostiu plojós* (“Invierno dulce, [/] verano lluvioso”).

F. COB: 237.

01 A1.2a.01/11	<b>01 A1.1b.10/03</b>	1	4		M	2	20
01 A1.2a.03/10	01 A1.2a.13/03						
IN (A1e)	Tras noche de <b>invierno</b> muy clara, el sol no dará la cara; pero cuando es muy sombría, hermoso el siguiente día						◀

01 A1.2a.01/12	<b>01 A1.1b.10/04</b>	1	4		M	2	20
01 A1.2a.13/04							
IN (A1e)	En <b>invierno</b> noche sombría, el siguiente, hermoso día						◀

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-6



RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.2a.02/01 Espino abundoso, invierno riguroso
- 01 A1.2a.02/02 Año de calambrojos, invierno nevoso
- 01 A1.2a.02/03 Escalambrojos a manta, invierno de capa
- 01 A1.2a.02/04 En año de calambrojines, quítate los escarpines
- 01 A1.2a.02/05 El verano que más dura, buen invierno nos augura
- 01 A1.2a.02/06 Si el invierno no cumple su deber en diciembre o en enero, sólo se dejará entrever a principios de febrero
- 01 A1.2a.02/07 Invierno por San Clemente, anuncio de primavera sonriente

A. Entre los “refranes de tipo pronóstico” en relación con el “tiempo inestable” también se deslizan ciertas apreciaciones estimativas de sesgo agrometeorológico: “buen invierno”, “su deber”, “sonriente”, etc. Parece lógico que entre estos refranes tengan más representatividad los que fijan las determinaciones climáticas que habrán de dar lugar a la aparición del característico “mal tiempo” invernal (◀).

01 A1.2a.02/01	01 A3.04/01	12	1	4		M	2	19
VE (B1e) INV (A1e)	Espino* abundoso*, invierno riguroso							◀

\* **Espino**: Planta rosácea silvestre de ramas espinosas (DRAE).

\* **Abundoso**: Abundante (DRAE).

A. La observación fenológica de una planta silvestre como el espino permite averiguar que el verano ha sido húmedo, y deducir, a partir de ese mismo dato, cómo será el próximo invierno. De veranos húmedos cabe esperar inviernos fríos, quizá favorecidos por un ambiente excesivamente seco en compensación por la humedad anómalamente anticipada en la época seca del año. El *dicton* francés *Si l'été est pluvieux l'hiver sera rigoureux* (CAS-F: 119) vienen a corroborar lo que afirman los textos recogidos (①/1 y 2, ④ 4/1) y la deducción que da fundamento al refrán. El mismo pronóstico se desprende de otra paremia italiana que dice: *Calda e umida l'estate, fredda e asciutta l'invernata* (Caliente y húmedo el verano, frío y seco el invierno) (Schwamenthal/Straniero: p. 69, n.º 735).

①/1 Si es muy lluvioso el verano, debe esperarse un invierno riguroso; porque la excesiva evaporación verificada en el estío ha debido sustraer a la tierra mucho calor. Los veranos húmedos hacen producir mucha simiente a los espinos, cambroneras y otras plantas semejantes, de donde viene la opinión popular que su fecundidad anuncia un invierno riguroso.

Jerónimo Cortés, *Secretos de la naturaleza*, p. 372, [1840]

①/2 Si el verano es muy lluvioso se debe esperar un invierno riguroso, pues la evaporación excesiva que ha tenido lugar ha debido quitar a la tierra mucho calor. Los veranos harán producir mucho grano al espino blanco, a la cola de zorro y otras plantas: de aquí la opinión que la fecundidad de estas plantas anuncia un invierno riguroso.

R. Amengual, *Tratado de meteorología*, Vol. 2, p. 1356.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-7

 **2-EL TIEMPO INESTABLE - EL “MAL TIEMPO” (2)** 

01 A1.2a.02/01 (CONTINUACIÓN)

<b>VE (B1e)</b> <b>INV (A1e)</b>	<b>Espino abundoso, invierno riguroso</b>	◀
-------------------------------------	---	---

📖 4/1 Bacon de Verulamio (*Silva Silvarum*) fundado en las observaciones de las gentes del campo dice que quando el espino blanco o majuelo, y el escaramujo o zarza perruna tienen abundancia de semilla, nos amenaza un Invierno cruel, y además es indicio de que el Estío fue húmedo y poco caluroso.

*La meteorología aplicada a la agricultura. Escrita por el Abate D. Gisuseppe Toaldo (1775), y traducida por D. Vicente Alcalá Galiano, 1786.*

F. GO: 183, n. 16 = HO: 58.

C/1 it. Calda e umida l'estate, fredda e asciutta l'invernata (Schwamenthal/Straniero: 69, n.º 735).

“Caliente y húmedo el verano, frío y seco el invierno”.

<b>01 A1.2a.02/02</b>	01 A1.2a.09/11	12	1	4	□	M	2	20
01 A3.04/02								
<b>VE (B1e)</b> <b>INV (A1e)</b>	<b>Año de calambrojos*, invierno nevoso</b>							◀

\* **Calambrojo** (-): Fruto del rosál silvestre o «calambrojab» (LPMC: s. v. *calambrojo*).

A. Más allá de la específica referencia a la nieve, cuya presencia se ve favorecida por condiciones más puntuales (altura, continentalidad, etc.), lo que este refrán pronostica es que a un verano húmedo (abundante en calambrojos) habrá de seguir un invierno duro y caracterizado por la presencia de elementos climáticos típicamente invernales (frío, lluvia, ventiscas, heladas, etc.).

F. F. García Lomas (LPCM: s. v. *calambrojo*, en MK: 23053).

<b>01 A1.2a.02/03</b>	01 A3.04/03	12	1	4	□	M	2	20
01 A8.2.04/01								
<b>VE (B1e)</b> <b>INV (A1e)</b>	<b>Escalambrojos* a manta*: invierno de capa</b>							◀

\* **Escalambrojos** (-): Calambrojos (LPMC: s. v. *calambrojo*).

\* **A manta**: (*Locución adverbial coloquial*). En abundancia (DRAE).

F. LPCM: s. v. *escalambrojos*.

<b>01 A1.2a.02/04</b>	01 A3.04/04	12	1	4	□	M	2	20
01 A8.2.04/02								
<b>VE (B1e)</b> <b>INV (B1e)</b>	<b>En año de calambrojines*, quítate los escarpines*</b>							◀

\* **Calambrojín** (-): Diminutivo de calambrojo, fruto del rosál silvestre o «calambrojab» (LPMC: s. v. *calambrojo*).

\* **Escarpín**: Zapato de una sola suela y de una sola costura (DRAE).

F. LPCM: s. v. *calambrojo*, en MK: 23054.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-8

<b>2-EL TIEMPO INESTABLE - EL “MAL TIEMPO” (3)</b>									
01 A1.2a.02/05	<b>01 A1.3.01/06</b>	12	1	2		P	2	19	
VE (A1e) IN (A1e)	El <b>verano</b> que más dura, buen <b>invierno</b> nos augura								◀

G. Porque son más seguras las aguas de otoño y favorecen las labores preparatorias de la sementera (SA: 87).

A. *El buen Sancho* nos concreta la previsión meteorológica que cabe esperar tras un verano caluroso y seco, es decir, normalizado. Será la de un invierno igualmente fiel a su propensión natural, es decir, frío y lluvioso, cuya comparecencia anunciarán las anheladas aguas otoñales.

01 A1.2a.02/06	<b>01 A1.2a.01/03</b>	02/03/04	1	4		M	2	20	
IN (A1e) DI (A1c) EN (A1c) FE (A1c)	Si el <b>invierno</b> no cumple su deber en <b>diciembre</b> o en <b>enero</b> , sólo se dejará entrever a principios de <b>febrero</b>								◀

A. Un riguroso febrero invernal podría interpretarse en ocasiones como consecuencia de unos meses de diciembre y enero en exceso benignos.

<b>01 A1.2a.02/07</b>		19/06	1	4		M	2	20	
IN (A1e) 23-NO (A1b) PR (A1e)	<b>Invierno</b> por <b>San Clemente</b> , anuncio de <b>primavera</b> sonriente								▶

G. Las nevadas siempre son beneficiosas para el campo, porque evitan las heladas y aportan humedad a los acuíferos agostados en verano (PG: 311).

A. Lo que el refrán parece indicar es que el invierno se presenta en una fecha ni demasiado anticipada ni en exceso atrasada, o lo que es lo mismo, conforme al año climático que podría considerarse más natural o ideal. De ahí que igualmente sea razonable esperar una primavera ajustada a parámetros de tiempo normalizado, sin bruscos cambios de temperatura ni temporales tardíos, que van unidos a la anacrónica reaparición de inviernos trastornados. Una vez más la apreciación estimativa asociada a la favorable repercusión agraria (ausencia de heladas, etc.) se confunde con el vaticinio meteorológico. No debe olvidarse que la fecha de San Clemente sirvió antaño como línea demarcadora de la entrada del invierno (📖).

📖 2/1 La mesa muestra el tiempo, segund diz maestre Pedro; la corona mayor que seyé sobr'ella ell año del sol. Por los cuatro dedos que avié aquella corona de alto, segund oyestes ó vos contamos la fechura d'ella cuál fue, diz maestre Pedro otrossí que se entendién los cuatro tiempos dell año del sol, que son ell ivierno, que tiene del día de sant Clemeint fasta'l día de sant Pedro de Cátedra, e el verano, como va del día de sant Pedro de Cátedra al día de sant Urbán, e ell estivo, a que llamamos nós el tiempo dell agosto, del día de sant Urbán fasta'l de sant Sinforiano, e la otoñada toma en ell año del día de sant Sinforiano fasta que torna de cabo al día de sant Clemeint, e enciérrase ell año.

Alfonso X, *General Estoria*, Primera parte, c 1275.

F. CAS: 97, 122.

V/1 El **invierno** en **San Clemente**, dará una primavera sonriente (PG: 311). [m]

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-9



RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.2a.03/01 Si ves aves en invierno en grandes bandadas, frío y nieve aguarda
- 01 A1.2a.03/02 Cuando el grajo vuela bajo hace un frío de(l) carajo
- 01 A1.2a.03/03 Cuando el gato se acuesta de culo a la candela, gran frío o nieve están cerca
- 01 A1.2a.03/04 Grandes soles en verano, / Traen fríos al invierno
- 01 A1.2a.03/05 Si el murgañón tapa su casa, coge enseguida la capa
- 01 A1.2a.03/06 Si el ganado retoza con brío, pronto vendrá el frío
- 01 A1.2a.03/07 Invierno frío, verano caluroso
- 01 A1.2a.03/08 Sol en invierno, al ponerse arbolado, tiempo helado
- 01 A1.2a.03/09 En invierno noche muy clara... el sol que sigue no da la cara
- 01 A1.2a.03/10 Tras noche de invierno muy clara, el sol no dará la cara;  
pero cuando es muy sombría, hermoso el siguiente día
- 01 A1.2a.03/11 En invierno sol a mediodía, tarde dura y noche fría

A. En los pronósticos en relación con el frío pueden distinguirse tres tipos de refranes: los que se fijan en los animales como representación y anuncio del rasgo más esencialmente invernal (n.º 1-3); en segundo lugar, los basados en la acostumbrada “regla de la compensación” (n.º 4-7); y, en tercer y último lugar, los concernientes al enfriamiento nocturno por irradiación (n.º 8-11, refranes de tipo pronóstico en su forma pero que más bien habría que considerar como climáticos por su sentido (cf. 01 A1.1b.10)

01 A1.2a.03/01	01 A1.2a.09/02	1	4		M	2	20
01 A4.01/01							
<b>IN(A1e)</b>	Si ves aves en <b>invierno</b> en grandes bandadas, frío y nieve aguarda						◀

A. Aunque el refrán no especifica el género de aves que integran las bandadas, la temprana alusión del cancionero de Gómez Manrique (♫/1) a unas “aves marinas” y la de Pedro Mexía (♫/2) a su color blanco, permite conectar la información del refrán con la transmitida por Hesíodo: el paso migratorio de las grullas hacia países meridionales cuando entra el invierno (📖 1/1). Estas aves son también anunciadoras del invierno según Arato (📖 1/2) y otros autores griegos, como Eliano y Artemidoro de Daldis, o latinos, como Plinio (HN, XVIII, 362). Aunque en principio, tal como vemos en Hesíodo, la alusión a las aves sirviera simplemente para constatar un hecho natural en relación con una precisa época del año, posteriormente su presencia pasaría a interpretarse en sentido predictivo tal como hace el refrán. La acentuación del matiz predictivo derivaba de asociar su presencia con la inminente presencia del mal tiempo (Ⓜ) e, igualmente, respondía al gusto popular por los pronósticos. En diversas paremias castellanas y del ámbito romance también aparece la grulla como anuncio de la próxima llegada del invierno (cf. *Cuando veas las grullas que van por abajo, estáte con el amo aunque sea con trabajo; y cuando vuelvan hacia arriba, ni aunque te lo diga* [01 B4.3.03/04]; *Cuando las grullas veas pasar, quita las mulas y vete al lugar,* [01 B4.3.06/06, V/4], etc.).

Ⓜ Con la llegada de los grandes fríos y las nevadas al norte de Europa, muchas aves se retiran hacia sus refugios de invierno en Africa, cruzando por encima de la Península, o bien se quedan en el sur y en levante de España (Coto de Doñana, Albufera de Valencia, dehesas de Extremadura, Tablas de Daimiel) [Continúa].

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-10

3-EL FRÍO (2)

01 A1.2a.03/01 (CONTINUACIÓN)

IN(A1e)

Si ves aves en **invierno** en grandes bandadas,  
frío y nieve aguarda



- ① [Continuación]. En esa época se ven cruzar el cielo grandes bandadas de aves que vuelan en forma de uve ‘V’, especialmente grullas y patos. Las palomas torcaces atraviesan por los pasos del País Vasco y Pirineos navarros. Los bandos de tordos y estorninos se abaten sobre los olivares del Ebro y Andalucía, haciendo gran consumo de aceitunas y por tanto bastante daño. Es curioso que la emigración desde Europa hacia África la suelen realizar con viento de cola del norte y del nordeste, provocados por una borrasca situada sobre las Baleares y un potente anticiclón que abarca desde la meseta rusa hasta Francia y Gran Bretaña.  
Lorenzo García de Pedraza, M.<sup>a</sup> del Pilar García Vega, “Caracteres agroclimáticos del año”, *Hojas divulgadoras*, 16/86, Ministerio de agricultura, pesca y alimentación, 1986.
- 📖 1/1 Estate al tanto cuanto oigas la voz de la grulla que desde lo alto de las nubes lanza cada año su llamada; ella trae la señal de la labranza y marca la estación del invierno lluvioso.  
Hesíodo, *Trabajos y días*, 448-450.
- 📖 1/2 Un labrador diligente se alegra con las bandadas de grullas que llegan puntualmente; pero otro se alegra más todavía cuando llegan a destiempo, ya que las tormentas vienen con las grullas; cuando éstas llegan temprano y en grandes bandadas, las tormentas comienzan pronto; pero cuando aparecen tarde, y no en tropel, y vienen intermitentemente y no muchas a la vez, entonces con la demora del invierno se favorecen las labores tardías.  
Arato, *Fenómenos*, 1075-1082.
- 📖 1/3 Sé, porque lo dice Aristóteles, que las grullas vienen volando desde el mar a la tierra y anuncian a las personas inteligentes la amenaza de una violenta tormenta. [...] Y si vienen volando desde el mar y dando graznidos y la bandada se desbarata porque están agitadas, entonces anuncian fuerte tempestad. [...] Si aparecen numerosas aves, pero blancas, es indicio de que habrá fuertes tormentas. [...] Las aves que, procedentes del mar, vuelan hacia la tierra con ímpetu anuncian tiempo tormentoso.  
Eliano, *Historia de los animales*, VII, 7.  
① Según A. F. HORT, *Theophrastus. Enquiry into plants* (Loeb Class. Libr.), 2 vols., Londres. 1948-49. el tratado *De Signis tempestatum* al que sigue el presente capítulo, no es de Aristóteles, como se creía, sino de Teofrasto (Nota de J. M. Regañón López al texto siguiente, que Claudio Eliano atribuye a Aristóteles).
- 📖 1/4 Si un piloto observa en alta mar que una bandada de grullas regresa hacia atrás, comprende que, a causa de la irrupción de un viento contrario, desisten de volar hacia adelante. Y convirtiéndose, por así decirlo, en discípulo de las aves, hace marcha atrás y salva a su barco. Así pues, el arte de navegar, disciplina y lección aprendida por vez primera por estas aves, ha sido comunicada luego a los hombres.  
Eliano *Historia de los animales*, III, 14.
- 📖 1/5 Las grullas y las cigüeñas cuando son vistas en bandada y en formación anuncian un asalto de piratas y de enemigos, y traen consigo mal tiempo, si el sueño se produce durante el invierno; y sequedad, si la aparición tiene lugar en el verano.  
Artemidoro de Daldis, *Interpretación de los sueños*, II, 20.



a. PRONÓSTICOS INVERNALES-11

3-EL FRÍO (3)

01 A1.2a.03/01 (CONTINUACIÓN)

IN(A1e)	Si ves aves en <b>invierno</b> en grandes bandadas, frío y nieve aguarda	◀
---------	---	---

- 📖 4/1 Aves chiquitas, cuando muchas se juntan cerca de las casas y otras aves se juntan con ellas, denota tempestad con fríos.  
Alonso de Chaves, *Quatri partitu en cosmografía práctica, y por otro nombre espejo de navegantes*, [c 1527].
  - 📖 4/2 Avezillas pequeñas, cuando al principio del Invierno buscan los escondrijos de las çarcas y matas, y se juntan en manadas, o buscan la comida lexos de las casas, es señal de gran frio.  
Rodrigo Zamorano, *Tratado primero del pronóstico de la mudança del Aire*, Cap. 18 «Señales de frio y de yelo», 1594.
  - 📖 4/3 Aves blancas, quando se juntan muchas cerca del agua denotan que mui presto quiere aver tormenta. [...] Aves chicas quando se juntan muchas cerca de las casas, y conellas otras aves, denotan tempestad con fríos.  
Rodrigo Zamorano, *Tratado primero del pronóstico de la mudança del Aire*, Cap. 29 «Señales de tempestad por la tierra, y cosas que enella se veen», 1594.
  - 👉/1 E como con tempestad  
fuyen a la sequedad  
las aues de la marina,  
procuré por melecina  
correr a la soledad.  
Gómez Manrique, *Cancionero de Gómez Manrique*, 1458.
  - 👉/2 El ayuntamiento de muchas aves blancas, no acostumbrado, suele ser quando ha de venir gran tempestad.  
Pedro Mejía, *Silva de varia lección*, Cap. XLII, 1540- c 1550.
- F. RAR: n.º 647 (Jaime).

01 A1.2a.03/02	01 A4.05/01	1	1	M	4	20
IN (B1e)	<b>Quando el grajo vuela bajo</b> hace un frío de(l) carajo*					◀

- \* **Del carajo:** Locución adverbial coloquial. Muy grande o intenso (DRAE).
- G. Refleja muy acertadamente un hecho bien contrastado: las aves planeadoras como el grajo o cuervo necesitan que la atmosfera esté suficientemente caldeada para que se formen las corrientes térmicas que le permitan ejercer ese cómodo y eficaz sistema de búsqueda que es el planeo. Si el tiempo es demasiado frío dichas corrientes no se forman y estas aves se ven obligadas a aletear esforzadamente, a volar bajo (J. Alfredo Hernández).
- A. Aunque los tipos de tiempo anunciados por animales no han de asociarse necesariamente con fechas explícitas del calendario, el intenso frío al que alude el refrán fuerza a relacionarlo con la época invernal. Las predicciones basadas en la conducta de los animales proceden de una arcana tradición. La que da fundamento a este refrán predictivo parte de Claudio Eliano (s. III) (📖 1/1), naturalista romano que escribió en griego. Su información la extrajo a su vez de Teofrasto, otro naturalista del s. IV-III a. C. (cf. n.º 1: 📖 1/3). Entre los escolios a los *Trabajos y días* de Hesíodo (746-747), atribuidos a Plutarco, se lee: “el granzido de la corneja es símbolo del invierno”, texto al que debe referirse Pedro Mejía (👉/1).

## a. PRONÓSTICOS INVERNALES-12

 <b>3-EL FRÍO (4)</b>
---

01 A1.2a.03/02 (CONTINUACIÓN)
-------------------------------

IN (B1e)	<b>Cuando el grajo vuela bajo hace un frío de(l) carajo</b> <span style="float: right;">◀</span>
----------	--

A. Grajos, estorninos, cornejas, mirlos, tordos, son aves invernales que de acuerdo con los textos clásicos representan el invierno y anuncian tempestades. En griego el vocablo que designa a la estación del mal tiempo, el invierno (χειμών), es el mismo con el que se denomina a las tormentas y tempestades. Numerosos pasajes clásicos aluden a estos animales como prefiguración del mal tiempo invernal. Debajo recogemos otros ejemplos en los que estas aves, junto con otras, comparecen como anuncio del frío o el mal tiempo. Por otra parte son estos mismos pájaros los que descubrimos en paremias predictivas de mal tiempo en diversas lenguas romances. Así, el mirlo, en la paremia portuguesa *Canta o merlo, tempo de inverno*; la corneja, en la rumana *Cârd de ciori, iarnă curând* (Bandada de cornejas, invierno pronto), o los tordos en la catalana, *Tords a la darrerria de març, [!] l'hivern és llarg*.

📖 1/1 Y si los grajos, como afirma el mismo escritor [Teofrasto, *Sig.* 16], se comportan como los gavilanes, y vuelan unas veces bastante alto y otras bastante bajo, anuncian heladas y lluvia.

Claudio Eliano, *Historia de los animales*, VII, 7.

📖 1/2 La corneja muestra un gran intervalo de tiempo [...] una anciana a causa de su longevidad y una tempestad porque ella es mensajera de este fenómeno atmosférico. Artemidoro de Daldis, *El libro de la interpretación de los sueños*, II, 20.

📖 1/3 ... los grajos y estorninos, predicen tempestades...

Artemidoro de Daldis, *El libro de la interpretación de los sueños*, IV, 56.

📖 1/4 La corneja chillona, cuando la tormenta se aproxima, patea la tierra firme, o se sumerge en un río desde la cabeza hasta la juntura de las alas.

Arato, *Fenómenos*, 950-952.

📖 1/5 También las ocas, cuando se apresuran en busca de su alimento con gran alboroto, son un importante indicio de tormenta; y también la corneja [...] cuando canta de noche, y las grajillas cuando graznan por la tarde [...] y las bandadas de grajillas cuando van desde el fértil prado hacia su nido vespertino.

Arato, *Fenómenos*, 1021-1027.

📖 1/6 Cuando la blanca gaviota, huyendo de las olas, lanzando estridentes y entrecortados gritos, anuncia terrible e inminente tempestad [...] Algunas veces la negra corneja corriendo por las playas sumerge la cabeza en las olas.

Cicerón, *De la adivinación*, I, 8.

📖 4/1 Grajos, si vienen bolando en vandas de hazia medio día, pronostican tempestad, y vienen huyendo de ella. [...] Grajas, quando tornan tarde del pasto, significan también tempestad de agua y viento. [...]

Rodrigo Zamorano, *Cronología y roportorio de la razón de los tiempos*, 1621.

✍ Plutarco dice que, quando los cuervos cantan en el papo haziendo de garganta y andan reboleando y hiriéndose con las alas, hazen muestra que vernán vientos y tempestades; y lo mismo significa si, puesto el Sol, quando quiere anochecer, cantaren. Los cuervos o las cornejas o grajas subir bolando para arriba y dexarse venir para abaxo y tornar a subir, amenazan con frío y lluvia.

Pedro Mejía, *Silva de varia lección*, 1540 - c 1550.

F. REMA: 84 = RCN: 123 (Localizado en La Palma).

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-13

3-EL FRÍO (5)

01 A1.2a.03/02 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e) **Cuando el grajo vuela bajo hace un frío de(l) carajo**

- V/1 **Cuando el grajo vuela rasante** hace un frío acojonante (REMA: 84). [I]
- V/2 **Cuando el grajo vuela bajo**, hace un frío del demonio (SAE: 632). [I]
- V/3 **Cuando el grajo vuela bajo** hace un frío de(l) carajo; cuando el grajo sube, no se ve ni una nube (SAE: 631= PG: 297). [a]
- C/1 **fr.** Quand les corbeaux volent bas, l'hiver n'est pas là (CAS-F: 119).

01 A1.2a.03/03      01 A1.2a.09/06      1   4      M   3   20

01. A4.18/01

IN (B1e) **Cuando el gato se acuesta de culo a la candela, gran frío o nieve están cerca**

- A. En el folclore del siglo XVI el gato no gozaba de buena reputación al considerarse que este animal tenía algo de maléfico. Se le relacionaba con la noche, lo oculto y misterioso, incluso se le creía dotado de poderes sobrenaturales y una cierta capacidad predictiva, de ahí su asociación con la brujería y la magia. Todo ello partía de antiguas concepciones míticas, que mezcladas con lo legendario, evolucionaron en la Edad Media hasta conferirle una gran negatividad. Su naturaleza nocturna, y en relación con la luna, como se creía en la mitología egipcia y griega (①), aparece en los libros de época renacentista, como el que escribió Diego Funes, *Historia general de aves y animales*, traduciendo los escritos sobre zoología de Aristóteles. Allí se lee, siguiendo a Plinio, que este animal se turbaba por efecto del sol; o de acuerdo a Aulo Gelio, que imitaba las mudanzas de la luna (↻/1), asegurando el propio traductor que “*Anda siempre en los tizones (por ser de naturaleza fría), y aunque se queme no sale dellos*”. Noche, luna [ver EL CIELO], todo el simbolismo mágico y maligno con el que se asociaba este animal, es el que explica su vinculación con la funesta y sombría climatología invernal. Son numerosos los refranes castellanos que se hacen eco de dicha asociación, sobre todo los que le relacionan con la tempestad: *Cuando el gato mucho se lava, cerca está el agua; Gatos que estornudan, anuncian lluvia; Lavatorios de gato, arañas gandulas, hormigas que almacenan, o aves que se espulgan, tenlas por muy ciertas señales de lluvia; Si los gatos viejos retozan, es que los campos se mojan; Gato que mucho se lava anuncia agua; Cuando los gatos mucho saltan, cerca está el agua.*; también aparece en los libros de la época (📖 4/1). Nosotros hemos vinculado al gato con el invierno por la relación que le une con sus signos más distintivos: el frío y la nieve.
- ① Según la cosmogonía helénica, el sol y la luna crearon los animales, y el león fue formado por el sol, mientras que el gato lo fue por la luna. En el quinto libro de las *Metamorfosis* de Ovidio, Diana [la diosa lunar] adopta forma de gata cuando los dioses huyen ante los gigantes.
- A. de Gubernatis, *Mitología zoológica, Las leyendas animales*, vol. I, *Los animales de la tierra*, p. 355.
- 📖 4/1 Gatos lavándose mucho con la lengua y manos, y lamiéndose las espaldas y cabeza, anuncian presto lluvia.
- Rodrigo Zamorano, *Cronología y repertorio de la razón de los tiempos*, 1594.
- ↻/1 Los gatos tienen una propiedad por subjeción de la misma Luna: que les crescen y menguan las niñas de los ojos cada día según el curso diurno de la Luna y sus aspectos; lo qual podrá ver quien quisiere experimentarlo cada día.
- Pedro Mejía, *Silva de varia lección*, 1540 - c 1550.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-14

3-EL FRÍO (6)

01 A1.2a.03/03 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e)

Quando el gato se acuesta de culo a la candela,  
gran frío o nieve están cerca



♣/1 Si se ponía el gato arrimado al fuego... si se ponía dando el culo al fuego, eso es que iba a nevar.

Informante: Teodoro Conde Benito. Entrevistado por Elías Rubio, en Urrez el 21-3-2003, en CSB: 100.

♣/2 Cuando iba a nevar, los gatos se ponían de culo en la lumbre.

Informante: Andrés y Ramón Alday Yartu, de Bortedo. Entrevistado por Elías Rubio el 12-5-2003, en CSB: 100.

F. RM4: 43 = MK: 25932.

C/1 **oc.** Quand li cat viron lou cuou au fiò, marcon de fre (Mistral: I-689, s. v. *cuou*).

“Cuando los gatos giran el culo al fuego, señalan frío”.

01 A1.2a.03/04	01 B6.2.11/01	12	1	4	X	M	1	15
VE (A1e) INV (A1e)	Grandes soles en <b>verano</b> , traen fríos al <b>invierno</b>							◀

A. Uno de los refranes más antiguos de la colección, inserto en un poema medieval. Nótese cómo una constatación del mundo natural se aplica literariamente en sentido figurado. También cabría admitir la conclusión inversa del dictamen expresado por el refrán, tal como apunta el refrán *Invierno frío, verano caluroso* (cf. n.º 7). Podrían apuntarse casos similares, como *Verano seco, invierno lluvioso* (01 A1.2a.06/01). Todos son expresiones de la acostumbrada “ley de la compensación”, formulación teórica muy tempranamente admitida, como se constata en este refrán.

✍/1 Quien bien está en el llano  
non se quexe a mover,  
por quanto podrié caer:  
¡ved si le sería sano!

**Grandes soles en verano  
traen fríos al invierno.**

Non se faz lo duro tierno  
con el seso de ombre vano.

Gómez Pérez Patiño, *Cancionero de Baena*, a 1435.

✍/2 El gran calor del verano suele ser señal de gran frío en el invierno, y el mucho gastar suele ser señal de mucha pobreza, y el mucho callar suele ser señal de muchas bozes.

Francisco de Osuna, *Quinta parte del Abecedario espiritual*, [a 1540].


F. Gómez Pérez Patiño en *El Cancionero de Baena*, 417a.

C/1 **cat.** Estiu calorós, [/] hivern rigorós (GO: 163).

C/2 **fr.** Été bien doux, [/] Hiver en courroux (Cellard/Dubois: 91).

C/3 **fr.** Sec Été amène Hiver rigoureux (Cassano: 8, n.º 19).

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-15

 <b>3-EL FRÍO (7)</b>									
01 A1.2a.03/05	01 A4.15/02	1	3	□	P	2	20		
01 A8.2.04/03									
IN (B1e, A1e)	Si el murgañón* tapa su casa, <b>coge enseguida la capa</b>							◀	

\* **Murgañón:** Murgañón llaman en las tierras alicantinas a una especie de araña grande que vive en las praderas (RM2: 456).

En el DRAE se recoge ‘murgaño’ con la definición “Especie de ratón de campo”.

G. Sobre el significado de este refrán véase lo comentado en *Cuando el murgañón no tapa su casa, el invierno se retrasa* (cf. 01 A1.2b.12/03). El refrán de esta entrada, como el recién mencionado, adopta forma de pronóstico. Ambos debieron nacer al comprobarse la coincidencia de los cambios climáticos ocasionados con la llegada del invierno y el fenómeno de la hibernación, que se verifica en ciertos animales.

F. RM2: 456= MK: 60217.

01 A1.2a.03/06	01 A6.06/01	1	4	□	P	3	20		
IN (B1e)	Si el ganado retoza* con brío*, pronto <b>vendrá el frío</b>							◀	

\* **Retoza:** De retozar, saltar y brincar alegremente. / Dicho de una persona o un animal: Travesear con otros (DRAE).

\* **Brío:** Pujanza, fuerza grande o robustez para impulsar o ejecutar una acción (DRAE).

G. Dicen en Salamanca (RM2: 455).

En LPMC, s. v. *remoscar* : retozar, jugar. Máxima: *Corderos que remoscan de mañana, pronto se mojan la lana*. Se toma como indicio de que va a llover.

📖 1/1 Los pastores suelen reconocer las tormentas en los corderos, cuando estos corren hacia los pastos con muchísima prisa; y cuando, fuera del rebaño, los carneros de una parte, y los corderos de otra, juegan en el camino topándose con sus cuernos; o cuando brincan aquí y allá, los más jóvenes con las cuatro patas y los que ya tienen cornamenta con dos. Arato, *Fenómenos*, 1104-1110.

📖 1/2 También el otoño ofrece diversos frutos y la vendimia, ya muy madura, se cuece en los soleados roquedales. Entonces [...] los gordos cabritos luchan entre sí en la lozana pradera, entrechocando sus cuernos.

Virgilio, *Geórgicas*, II, 521-522, 525-526.

📖 /1 El día amaneció claro, y el sol grande y de color amarillazo. Fuera desto, en un rebaño de ovejas que encontré cerca de la puente vi que los carneros se topaban unos con otros y de cuando en cuando alzaban los rostros al cielo; eché de ver la tempestad que amenazaba al día, dime priesa por volver presto. Fui a rezar, y en acabando llegó el ermitaño a mí -que pareció ser hombre de buen discurso- y me dijo: "No hará tan buen día hoy como hizo el del bienaventurado San Isidro, si se halló vuesa merced aquí". "Sí me hallé -dije yo-, y he conocido las mismas señales del mal tiempo, por donde este día no se parecerá al otro".

Vicente Espinel, *Vida del escudero Marcos de Obregón*, 1618.


♣ Aquí nos fiábamos por los signos del ganado. Cuando los borregos chospaban\* [es que iba] a nevar.

Informante: Beda Otega, de Amaya. Entrevistada por Elías Rubio, el 27-8-1997, en CSB: 95.

**Chospar:** Chozpar. Dicho de un cordero, de un cabrito o de otros animales. Saltar o brincar con alegría (DRAE).

F. RM2: 455 = MK: 25537.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-16

 <b>3-EL FRÍO (8)</b>	
01 A1.2a.03/07	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
INV (A1e) VE (A1e)	Invierno frío, <b>verano</b> caluroso

A. A primera vista ciertos refranes informativos pueden parecer perogrullescos, pero en realidad lo que suponen son llamadas de atención sobre el funcionamiento que rige la dinámica atmosférica. El que nos ocupa da la impresión, a priori, de tratarse de una mera descripción estacional, pero, tras examinarlo detenidamente, se nos revela como un “refrán pronóstico”. Ello se delata en su sucinta forma, similar a la de un razonamiento deductivo. No parece, sin embargo, que su apreciación coincida con la realidad objetiva, considerada a los ojos de la ciencia (☒). También existe la variante *A invierno lluvioso, verano caluroso* (01 A1.2a.06/08).

☒ La creencia general es que el verano será caluroso y seco, porque es preciso que por medio de esta compensación se establezca la media normal del año en temperatura y en agua; hay, en efecto, la preocupación de que un invierno frío llama a un verano caluroso.

Desgraciadamente los hechos no justifican semejante manera de pensar. Si se compulsan las estadísticas meteorológicas de lo que va de siglo, se observa todo lo contrario: a los inviernos muy fríos han seguido casi siempre veranos frescos: en ningún caso un invierno frío ha tenido por sucesor un verano muy caluroso. El meteorólogo belga Lancaster ha comprobado este hecho [...]. Antes que él había dicho ya Humboldt en su *Cosmos*: “Es una suposición completamente gratuita esperar un verano caliente después de un invierno muy frío. Quetelet, otro meteorólogo belga, sentó también hace años la teoría de que el efecto general del invierno frío es enfriar el verano que le sigue.

La Iberia, Artículo El verano entrante, 15/6/1895.

F. RM3: 85 = MK: 23084.

V/1 **Inverno** friu, **verau** caluroso (RB: 47). [I]

01 A1.2a.03/08	<b>01 A1.1b.10/01</b>	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
01 A1.2a.13/01		
IN (A1e)	Sol en <b>invierno</b> , al ponerse arbolado, tiempo helado	◀

01 A1.2a.03/09	<b>01 A1.1b.10/02</b>	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
01 A1.2a.13/02		
IN (A1e)	En <b>invierno</b> noche muy clara... el sol que sigue no da la cara	◀

01 A1.2a.03/10	<b>01 A1.1b.10/03</b>	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
01 A1.2a.01/11	01 A1.2a.13/03	
IN (A1e)	Tras noche de <b>invierno</b> muy clara, el sol no dará la cara; pero cuando es muy sombría, hermoso el siguiente día	◀

01 A1.2a.03/11	<b>01 A1.1b.10/05</b>	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
01 A1.2a.13/05		
IN (A1e)	En <b>invierno</b> sol a mediodía, tarde dura y noche fría	◀

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-17

4-LOS TRUENOS									
01 A1.2a.04/01	01 A2.01/01	18↔10	1	4		M	3	20	
OC (A1c) OT (B1e) IN (B1e) PR (B1e)	Si entra <i>troná</i> * la luna de <b>octubre</b> siete lunas cubre								◀

\* **Troná**: Tronada, acompañada de truenos (A).

G: En Oliva de la Frontera y comarca (RE: 89).

A. Información sobre este refrán en 01 A1.2a.06/03.

F: RE: 89.

= Tormenta en **octubre**, siete lunas cubre (01 A1.2a.05/01).

= La luna de **octubre**, siete lunas cubre; y si llueve, nueve (01 A.1.2a.06/03).

= La nieve de **octubre**, siete lunas cubre (01 A1.2a.09/14).

= La luna de **octubre**, siete lunas cubre (01 A1.2a.14/02).

5-LAS TORMENTAS									
01 A.1.2a.05/01	01 A2.01/02	18↔10	1	4		M	3	20	
OC (A1c) OT (B1e) IN (B1e) PR (B1e)	Tormenta en <b>octubre</b> , siete lunas cubre								◀

A. Información sobre este refrán en 01 A1.2a.06/03.

F: GI: 4282.

= Si entra “troná” la luna de **octubre** siete lunas cubre (01 A1.2a.04/01).

= La luna de **octubre**, siete lunas cubre; y si llueve, nueve (01 A1.2a.06/03).

= La nieve de **octubre**, siete lunas cubre (01 A1.2a.09/14).

= La luna de **octubre**, siete lunas cubre (01 A1.2a.14/02).

6-LA LLUVIA (1)									
-----------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A1.2a.06/01 Verano seco, invierno lluvioso

01 A1.2a.06/02 Otoño setoso, invierno largo y lluvioso

01 A1.2a.06/03 La luna de octubre, siete lunas cubre; y si llueve, nueve

01 A1.2a.06/04 Lluvia por San Dionisio, invierno húmedo y liso

01 A1.2a.06/05 Si llueve por San Andrés, interminable cosa es

01 A1.2a.06/06 Si después de invierno seco, llueve por Santa Bibiana, llueve nueve semanas

01 A1.2a.06/07 Invierno muy lluvioso, primavera y verano serenos

01 A1.2a.06/08 A invierno lluvioso, verano caluroso

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-18

☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ 6-LA LLUVIA (2) ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂											
01 A1.2a.06/01	12	1	4		M	2	20				
VE (A1e) INV (A1e)	Verano seco, invierno lluvioso						◀				

G. Por lo general suele suceder así; lo mismo que un verano excesivamente caluroso suele ser precursor de un invierno extremadamente frío (SB2: II-438b).

A. Una vez más se muestra operativa en este refrán la famosa “regla de la compensación”.

F. SB2: II-438b.

☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ 6-LA LLUVIA (2) ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂											
01 A1.2a.06/02	16	1	4		M	2	20				
OT (A1e) IN (A1e)	Otoño setoso, invierno largo y lluvioso						◀				

G. Aforismo muy común en las sierras de Guadarrama y Gredos. Que haya muchas setas en otoño y que eso sea una buena defensa contra los rigores invernales parece una afirmación totalmente gratuita; en cualquier caso es menester no olvidar que si alguna planta se ve influida de forma clara por el tiempo que hace, éstas son las setas (Toharia, 1985: 58).

La humedad reinante (en octubre) hace eclosionar todo tipo de setas en los bosques. Si no las hay, o sólo se muestran escasas, indican año de pocas lluvias y pobre humedad ambiental. Las cosechas de setas son un buen indicador meteorognómico: en el Sur y Oriente ibérico abundan en ausencia de vientos del Norte, y escasean si estos predominan. La España seca se resiente de la sequía con régimen boreal, y quienes recolectan y consumen hongos también (Pascual, 2003: 111).

A. Este refrán se fundamenta en interpretar la presencia del mohó, las setas y hongos, organismos vivos amantes de la humedad, como anuncio de que el invierno va a ser en exceso lluvioso. Los dos textos clásicos griegos recogidos son testimonio de tan antigua creencia. El texto de Rodrigo Zamorano, justificándose en el juego etimológico, es una buena prueba de cómo siguen funcionando en el imaginario de la época renacentista este género de asociaciones heredadas de la tradición clásica (📖 1).

📖 1/1 Hay mohó aquí en las lámparas;

Y suele, cuando lo hay, hacer el dios que llueva más que nunca.

Aristófanes, *Las avispas*, 262-263.

📖 1/2 No desdeñes ninguno de estos signos si quieres presevarte de la lluvia [...] si los hongos se concentran en torno a la mecha de la lámpara en una noche húmeda.

Arato, *Fenómenos*, 973-977.

📖 4/1 Assi le llamamos invierno que es tanto como sin verdura. Los Latinos le nombran Hiemes del verbo griego Yeome que es estar cubierto de mohó, porque con la humedad todo se mohesce; o se dize de Yen, que es llover, porque siendo el Año natural, llueve la mayor parte destos tres meses.

Rodrigo Zamorano, *Cronología y repertorio de la razón de los tiempos*, [1594].

C/1.rum. Bureți mulți aduc iarnă grea (Olteanu, 687).

“Muchas setas traen invierno duro”.

F. Toharia, 1985: 58.



a. PRONÓSTICOS INVERNALES-19

☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ 6-LA LLUVIA (3) ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂											
01 A1.2a.06/03	01 A2.01/03	18↔10	1	4		M	3		19		
OC (A1e) OT (B1e) IN (B1e) PR (B1e)	La luna de <b>octubre</b> , siete lunas cubre; y si llueve, <b>nueve</b>								▶		

G. Aseguran los labradores, apoyados en la experiencia, que si llueve en la presente lunación seguirán las aguas después hasta la primavera por ser la primera luna inmediata al equinoccio otoñal, a la que se asemejarán las sucesivas en sus fases y temperatura (FC: I-142-143).

Créese que en lloviendo, durante la luna de octubre, ha de llover en las siete siguientes, o, mejor dicho, que esa luna rige a las siete o a las nueve inmediatas (RM2: 243).

El mes de octubre es propicio para hacer pronósticos del tiempo [...] si llueve mucho, el invierno será largo (Flores: 2000, p. 214).

A. Hemos preferido dar entrada independiente a los refranes que añaden información a la variante básica recogida en el refrán *La luna de octubre, siete lunas cubre* por referirse a concretos elementos meteorológicos. En este caso el refrán repara particularmente sobre la lluvia. La lluvia también es el motivo aludido en la variante extremeña *Si entra “troná” la luna de octubre siete lunas cubre* (cf. 01 A1.2a.04/01) y en la variante recogida por Gella Iturriaga *Tormenta en octubre, siete lunas cubre* (cf. 01 A1.2a.05/01). El apunte de Flores (G) sobre la previsible prolongación del invierno en caso de que octubre se presente húmedo, permite ponerlo en relación con la cláusula final, con que a veces aparece rematada la variante básica del refrán y tal como aparece en esta entrada. Parece lógico suponer que un año húmedo tienda a prolongarse con la llegada de las típicas lluvias primaverales.

Por otra parte, resulta igualmente lógica la suplantación de la lluvia por la nieve en regiones con predominio del clima de montaña, como el País Vasco o Asturias: *La nieve de octubre, siete lunas cubre* (01 A1.2a.09/12).

La alusión a la “luna de octubre” no creemos que se relacione aquí con su influencia astronómica, sino que es simplemente una forma de aludir a octubre. El mes lunar comienza con la luna nueva, siendo “la luna de octubre” la que transcurre y concluye durante dicho mes. La luna, por tanto, sólo representa en este refrán una medida de tiempo, un marcador temporal que quizá pretenda llamar la atención sobre una situación sinóptica atmosférica recurrente.

F. RM100: n.º 60 = RM1: n.º 635 = RM2: 243 = MK: 37345.

= Si entra “troná” la luna de **octubre** siete lunas cubre (01 A1.2a.04/01).

= Tormenta en **octubre**, siete lunas cubre (01 A1.2a.05/01).

= La nieve de **octubre**, siete lunas cubre (01 A1.2a.09/14).

= La luna de **octubre**, siete lunas cubre (01 A1.2a.14/02).

V/1 Como llueva en luna de **octubre**, siete lunas cubre (CAS: 89 = RAN: 168). [m, r]

V/2 Si llueve **el trece de marzo, primavera** lluviosa; si llueve **el siete de octubre**, siete lunas cubre (REMA: 98). [t]

C/1 **cat.** L'octubre, set llunes cubre, i si plou, en cobreix nou (Amades: 994).

“[El] octubre, siete lunas cubre, y si llueve, cubre nueve”.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-20

☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ 6-LA LLUVIA (4) ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂												
01 A1.2a.06/04	18	1	4		M	2	20					
9-OC (A1b) INV (A1e)	Lluvia por <b>San Dionisio</b> , invierno húmedo y liso*						▶					

\* **Liso**: Sin obstáculos ni dificultades, ajustado a lo idóneo (A).

G. Nuestros mayores decían que, si por San Dionisio, día 9, llovía, el invierno sería lluvioso (PG: 280).

A. El vaticinio del refrán n.º 3 se verifica igualmente en este pero a partir de una fecha concreta. La introducción del calificativo “liso” pondera positivamente la presencia de precipitaciones a primeros de octubre, al descartar la posibilidad de un invierno demasiado seco.

F. PG: 280.

C/1. **fr.** S'il pleut à la Saint-Denis [/] Tout l'Hiver aura de la pluie (Cassano, 78, n.º 274).

01 A1.2a.06/05	19	1	4		P	2	20					
30-NO (A1b) IN (B1e)	Si llueve por <b>San Andrés</b> , interminable cosa es						▶					

A. La tendencia que marca la presencia de lluvias en esta fecha es indicio de su prosecución durante el invierno. Una propensión que también puede ser válida para la nieve (cf. 01 A1.2a.09/15-16). Está extendida en la Península la convicción de que si llueve en tal día (30 de noviembre), lo seguirá haciendo abundantemente en los meses siguientes, razón por la que se dice el refrán.

F. COB: 242.

01 A1.2a.06/06	02/03/04	1	4		M	3	19					
INV (A1e) 2-DI (A1b)	Si después de <b>invierno</b> seco, llueve por <b>Santa Bibiana</b> , llueve <b>nueve semanas</b>						◀▶					

G. Especie de pronóstico que parece fundarse en que, siendo éste el tiempo más crudo del año, las aguas que caigan ahora producen los mismos efectos que si lloviese por más de cuarenta días (FC: I-162).

Pronóstico vano, recogido en Huelva (RM2: 454).

Vana creencia que comparten los italianos de las Marcas (RM2: 189).

Cayendo el día de dicha santa el 2 de diciembre, o sea en lo más crudo del invierno, no es de extrañar que en tal época haya temporal de aguas; pero no hemos comprobado que lleguen a ser éstas tan seguidas como se afirma en el refrán (SB2: I-306a).

A. Es sugerente la propuesta interpretativa de Fernán Caballero porque trata de dar sentido a un refrán que a primera vista se muestra como un pronóstico infundado. Hemos optado por encabezar la entrada con una variante que hace explícita referencia al invierno porque, en efecto, el refrán pudiera interpretarse en el sentido de que la presencia de lluvia en tal día, puede ser una buena señal indicativa de la posterior evolución de este factor meteorológico. La aparición de días lluviosos en el centro del invierno (recuérdese que Santa Bibiana tiempo atrás, antes de la reforma gregoriana del calendario, como Santa Lucía, se celebraba en fechas próximas al solsticio invernal) es posible que pudiera considerarse signo de un invierno muy lluvioso.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-21



01 A1.2a.06/06 (CONTINUACIÓN)

<b>INV (A1e)</b> <b>2-DI (Aa2)</b>	Si después de <b>invierno</b> seco, llueve por <b>Santa Bibiana</b> , llueve <b>nueve semanas</b>	
---------------------------------------	--	--

A. Gomis (108, n. 51) recoge una rica muestra de paremias en distintas lenguas romances de estructura muy similar a la que nos ocupa en relación con otras fechas del año. En ellas la lluvia adquiere especial significado respecto a la posibilidad de contar con su dilatada presencia: San Pedro Regalado (13 de mayo), San Medardo (4 de junio), la Ascensión (fiesta movable, puede celebrarse entre el 30 de abril y 3 de junio), San Gervasio (19 de junio). Las distintas fórmulas durativas “nueve meses” “cuarenta días y una semana”, etc., tratarían de expresar esta presumible tendencia lluviosa. Sería interesante intentar descubrir algún tipo de vinculación entre estas paremias, a fin de explicar su fundamentación teórica, inconsistente quizá desde el punto de vista científico actual, pero no del todo caprichosa, sino operativa para quienes tiempo atrás la aceptaron como válida.

Por otra parte, en el refrán se aplica el término “invierno” para referirse al otoño, constatándose una vez más la elemental división popular del año en dos mitades contrapuestas: el invierno o etapa fría, y el verano o estación cálida.

Ver también el refrán *Si llueve por Santa Bibiana, llueve tres semanas; y si le acompaña su primo San Canuto, tres meses justos*, al que hemos dado entrada en el mes de enero (03 A1.2.07/06).

F. RM2: 454 = MK: 37952.

V/1 Cuando llueve por **Santa Bibiana**, llueve **cuarenta días y una semana** (GO: 108, n. 51). [r]  
 G. Localizado en Cádiz (GO: 108, n. 51).

V/2 En lloviendo el día de **Santa Bibiana**, llueve **cuarenta días y una semana** (RM2: 189 = FC: I-162 = SB2: I-306a. [m, r]

V/3 Si llueve el día de **Santa Bibiana**, llueve **cuarenta días y una semana** (CV, «Calendario rústico»: 31). [m, r]

C/1 **cat.** Si plou el dia de santa Bibiana, | plou quaranta dies seguits i una semana (Sanchis: 147, n.º 1).

C/2 **gall.** Chovendo o dia de Santa Bibiana, chove un mes ou sete semanas (SAR: 149, n.º 265).

C/3 **it.** Se piove per Santa Bibiana [/] piove quaranta dì e una settimana (Antoni /Lapucci: 270).

01 A1.2a.06/07 06/12 1 4  M 2 20

<b>IN (A1e) PR (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	<b>Invierno</b> muy lluvioso, <b>primavera</b> y <b>verano</b> serenos	
---	--	--

G. Se pensaba que al invierno seco sucedía una primera lluviosa y viceversa, por aquello quizás de la “ley de la compensación” (PG: 32).

📖 4/1 En conclusion se puede fácilmente juzgar por una parte del año, la calidad de la otra; porque ordinariamente, si à una parte es clara, serena, y seca, casi es necesario que la que se siguiere sea humeda y lluviosa: y assi, si el Otoño es claro, y seco, se ha de presumir, que el Invierno siguiente serà humedo (cf. *Otoño sereno, ventoso invierno*, [01 A1.2a.11/01]) y de la misma suerte, siendo el invierno lluvioso, se seguirá la Primavera seca, y consecutivamente prosiguen las demás partes del año, en su calor, frio, humedad, y sequedad.

Fr. Miguel Agustín, Prior del Temple, *Libro de los secretos de agricultura, casa de campo, y pastoril*, 1722.

# Invierno enjuto y sereno, primavera y verano mojados.

## a. PRONÓSTICOS INVERNALES-22

☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ 6-LA LLUVIA (6) ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔											
01 A1.2a.06/08	12					1	4		M	2	19
INV (A1e) VE (A1e)	A <b>invierno</b> lluvioso, <b>verano</b> caluroso										▶

G. Lo dicen en Murcia (RM1: 56).

Este refrán intenta decirnos que a inviernos húmedos suceden veranos secos y esto es lo normal en nuestra climatología: las lluvias se dan en la estación fría y la sequía en el período cálido (PG: 159).

A. Por su forma parece más apropiado interpretar este refrán como un pronóstico. Ciertamente, como bien apunta Pejenaute Goñi, que coincide con el ciclo climático más normalizado, por lo que también admite ser considerada como paremia estimativa. De hecho reaprovecha la estructura de un antiguo refrán agrometeorológico: *A invierno lluvioso, verano abundoso*.

F. RM1: 56 = MK: 62986.

V/1 Al **invierno** lluvioso, verano caluroso (PG: 159). [m]

V/2 **Invierno** lluvioso, verano caluroso (GE: 50b, 51b). [m]

C/1 **fr.** A l'hiver, s'il est en eau, succède un été bon et beau (CAS-F: 116).

☀ ☀ ☀ ☀ ☀ ☀ ☀ ☀ 7-LA AUSENCIA DE LLUVIA ☀ ☀ ☀ ☀ ☀ ☀ ☀												
01 A1.2a.07/01	01 A1.2a.01/09	06/12					1	4		M	2	20
IN (A1e) PR (A1e) VE (A1e)	<b>Invierno</b> enjuto* y sereno*, <b>primavera</b> y <b>verano</b> mojados										▶	

\* **Enjuto**: Seco (DRAE).

\* **Sereno**: El término sereno significa agradable o benigno en los refranes del tiempo (PG: 56).

G. Era sentir general que después de un período seco continuaba otro húmedo (PG: 32).

A. Es presumible pensar que tras un invierno escaso de precipitaciones, éstas hagan acto de presencia posteriormente, en primavera-verano, por aquello de *A gran seca, gran mojada*. Otra vez se hace uso de la “regla de la compensación” pero esta vez de manera inversa al refrán que dice *Invierno muy lluvioso, primavera y verano serenos* (cf. 01 A1.2a.06/07). Dos refranes con estructura paralela pero de significado opuesto.

📖 4/1 quando el invierno es muy lluvioso el verano y el estio suelen ser serenos. y quando es sereno suelen ser mojados. y esto es muy comun ca la segura que en vn tiempo haze causa que se junten y engendren aguas para otro tiempo y por el contrario.

Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*, 1513.

F. PG: 32.

# Invierno muy lluvioso, primavera y verano serenos.

C/1 **ast.** Si juera buenu'l otoñu y el iviernu secu juera, seguro ye qu'ha venir moyada la primavera (CA: 272).

C/2 **fr.** Doux hiver, printemps desséché; [/] Pénible hiver, printemps mouillé (Cellard/Dubois: 182).

“Dulce invierno, primavera reseca; [/] Penoso invierno, primavera mojada”.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-23

8-LAS HELADAS									
01 A1.2a.08/01	<b>01 A1.1a.07/07</b>	03	1	4		M	2	20	
01 A1.1b.06/01									
<b>23-EN (A1b)</b> <b>IN (A1e)</b>	Cuando por <b>San Raimundo</b> hiela, de <b>invierno</b> aún para rato queda								▶

A. Entendido como pronóstico este refrán querría decir que si no se hace patente la mejoría climática que suele acontecer a fines de este mes, lo más probable es que el frío tenga tendencia a persistir. Ello es conforme con la alternativa climática a que se refieren diversos refranes: *Por San Vicente, el invierno empieza, o se ha roto la cabeza; Por San Pablo, el invierno vuelve atrás o alarga el paso*; etc. (Ver LA ESTACIÓN-El paso del invierno y su progresiva superación; 2-10). Pasada una semana desde mediados de enero se abre la posibilidad de cambios en la atmósfera, normalmente hasta entonces dominada por el aire polar anticiclónico. La variación de tendencia la reflejan bien los refranes referidos al día de San Vicente (22 de enero) y Conversión de San Pablo/Santa Elvira (25 de enero) (véase también ENERO/El clima/La templanza). Si se prolonga la fría situación anticiclónica más allá de mediados de enero, parece que el invierno muestre tendencia a prolongar su frío rigor hasta más tarde de lo habitual.

9-LA NIEVE (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.2a.09/01 Si la nieve es de copo, señal de nevar pouco,  
si es de granizo, busca yerba a tu borrico
- 01 A1.2a.09/02 Si ves aves en invierno en grandes bandadas, frío y nieve aguarda
- 01 A1.2a.09/03 Pájaros en bandadas, nieve a capazadas
- 01 A1.2a.09/04 Los pechirrojos entran en casa, la nieve presto baja
- 01 A1.2a.09/05 Kuando la pega se viene al lugar, señal ke kiere nevar
- 01 A1.2a.09/06 Cuando el gato se acuesta de culo a la candela, gran frío o nieve están cerca
- 01 A1.2a.09/07 Si a las doce de la noche canta el gallo, en invierno nieva, y hiela en verano
- 01 A1.2a.09/08 Cuando el gallo canta después de anochecer, señal de nevar o llover
- 01 A1.2a.09/09 Si el buey se duerme, agua o nieve viene
- 01 A1.2a.09/10 Si cruza el Caolasliordes la niebla, en invierno nieves y en verano bienes
- 01 A1.2a.09/11 Año de calambrojos, invierno nevoso
- 01 A1.2a.09/12 Año de avispas, año de nieves y ventiscas
- 01 A1.2a.09/13 Si en julio llueve, en invierno nieve
- 01 A1.2a.09/14 La nieve de octubre, siete lunas cubre
- 01 A1.2a.09/15 Si nieva por San Andrés, interminable cosa es
- 01 A1.2a.09/16 Si nieva por San Andrés, nieva mucho más después

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-24

9-LA NIEVE (2)							
01 A1.2a.09/01	1	4	M	2	20		
IN (B1e)	Si la <b>nieve</b> es de copo, señal de nevar pouco*, si es de granizo[,] busca yerba a tu borrico					▶	

\* **Pouco**: Poco. Voz asturiana (A).

G. Localizado en Tineo (CA: 274).

A. Aunque por su velada dimensión cronológica dudamos en incluir este refrán entre “los del calendario”, al final nos decidimos a hacerlo por el aspecto durativo que encierra. Intentar predecir el carácter del invierno venidero resulta trascendental para el hombre del campo. Si se vaticina especialmente riguroso es necesario proveerse de reservas alimenticias, pues de ellas depende su propia subsistencia y la de sus animales (📖 4/3).

La predicción, basada en la forma de la precipitación, se fundamenta en las deducciones meteorológicas con que Aristóteles trató de explicar la distinta naturaleza del granizo y la nieve (📖 1/1). El granizo de gran tamaño o copo, delata una situación fría local: es la forma propia de las granizadas típicamente primaverales u otoñales (cf. también los textos incluidos en 01 A1.3.09/02), pero si el grano o granizo de nieve es menudo, forma típica de la nieve invernal, será señal inequívoca del enfriamiento global de la atmósfera y del predominio del frío.

Hemos ejemplificado el reflejo de estas teorías en distintas obras castellanas de divulgación pseudocientífica (📖 4/1 y 📖 4/2) y en la literatura didáctica (✍).

📖 1/1 Y a veces, habiendo sido vistas nubes semejantes sin (acompañamiento de) ruido, se produce una gran granizada y el tamaño (de las piedras) es increíble y la forma no redondeada, debido a que su movimiento no dura mucho tiempo por haberse producido la congelación cerca de la tierra, y no, en cambio, como dicen aquéllos. Pero desde luego es necesario que las grandes piedras de granizo se formen por la mayor causa posible de congelación: pues el granizo es hielo, cosa obvia para todo el mundo. Ahora bien, son grandes (las piedras) de formas no redondeadas. Eso es señal de que se han helado cerca de la tierra: pues las (piedras de granizo) que vienen de lejos, al desplazarse a gran distancia, se desgastan y se vuelven esféricas de forma y pequeñas de tamaño.

Aristóteles, *Meteorológicos*, 348a.

📖 4/1 Si comenzando el yelo, cayere granizo blanco y menudo, es señal de rezio frio [...] Quando en lugares que suele nevar, la nieve cae menuda, denota gran yelo y durable: y si caen grandes copos, es señal de templarse el frio, o quererse aplacar.  
Rodrigo Zamorano, *Tratado primero del pronóstico de la mudança del Aire*, Cap. 18 «Señales de frío y de yelo», 1594.

📖 4/2 Seran presagios de frio [...] si la nieve cae menuda [...] Si al principio de los yelos cayere algun granizo menudo, esponjado, y blanco.  
Miguel Agustín, Prior del Temple, *Libro de los secretos de agricultura, casa de campo y pastoril*, 1722.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-25

9-LA NIEVE (3)

01 A1.2a.09/01 (CONTINUACIÓN)

<b>IN (B1e)</b>	Si la <b>nieve</b> es de copo, señal de nevar pouco, si es de granizo[,] busca yerba a tu borrico	● ◀
-----------------	--	-----

📖 4/3 Los bueyes de laur en qualquier tiempo han menester establos y avn el otro ganado que porque con el grande frio enel inuierno mayormente si ay yelos y nieves no hallan que pascer y avn si no les dan de comer muerense de hambre y frio: por esso deuen los que tienen este ganado hazer buenas prouisiones para el inu[i]erno que avn que a alguno le parezca que enesto que he dicho delos mantenimientos que no se vsa y por esso no les agrade haga cada vno lo que bien le pareciere que aqui no hazemos fuerça a ninguno mas esto se dezir que veo que pasado el inuierno antes se quexan que les falto mantenimiento y avn seles mueren los bueyes.

Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*, fol. 162r.

✍ VANDALIO. Dizen algunos autores que aquellas nieves que están en las más altas montañas con el calor se derriten y engéndrase un viento frío que corre por allí arriba; porque, si la nieve es deshecha; muy más resfría que quando dura, lo qual podéys probar si pisáys la una nieve e la otra.

Alonso de Fuentes, *Suma de filosofía natural* (1547).

F. CA: 274.

01. A1.2a.09/02	<b>01 A1.2a.03/01</b>	1	4	□	M	2	20
-----------------	-----------------------	---	---	---	---	---	----

01. A4.01/01		
<b>IN (A1e)</b>	Si ves aves en <b>invierno</b> en grandes bandadas, frío y nieve aguarda	● ◀

01 A1.2a.09/03	01. A4.01/02	1	4	□	M	2	20
----------------	--------------	---	---	---	---	---	----

<b>IN (B1e)</b>	<b>Pájaros en bandadas, nieve a capazadas *</b>	● ◀
-----------------	---	-----

\* **A capazadas** (-): A capazos llenos, a montones, en abundancia (A).

G. Recogido en Mosqueruela (Teruel) (RM4: 192).

Los animales también avisaban la próxima presencia de este meteoro: *Pájaros en bandadas, nieve a capazadas* (PG: 77).

A. En relación con este tipo de pronóstico, ver *Si ves aves en invierno en grandes bandadas, frío y nieve aguarda* (01 A1.2a.03/01) y los refranes n.º 4-5 bajo este mismo epígrafe de “La nieve”.

El agrupamiento de las aves en bandadas ha de ponerse en relación con los movimientos migratorios de las aves, como ya aparece en los textos clásicos (📖 1/1).

También dice otro refrán: *Pajarillos en banda, las tardes son de agua* (RM100: n.º 74).

📖 1/1 ...como las hojas que en el bosque a los primeros días otoñales se desprenden y caen o las bandadas de aves en vuelo sobre el mar que se apiñan en tierra cuando el helado invierno las ahuyenta a través del océano en busca de países soleados.

Virgilio, *Eneida*, VI, 309-312.

F. RM4: 192 = MK: 6091.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-26

9-LA NIEVE (4)									
01 A1.2a.09/04	01 A4.08/01	1	4		M	2	20		
IN (B1e)	Los pechirrojos entran en casa, la nieve presto baja							●◀	

A. Del valle de Soba (Santander) (MK: 45468).

📖 1/1 Cuando el petirrojo aparece en las cabañas y en las casas es señal inconfundible de que trata de escapar de una tormenta inminente.  
Eliano VII, 7.

📖 1/2 ...son un importante indicio de tormenta [...] el reyezuelo y el petirrojo cuando se mete en su cóncavo agujero...  
Arato, *Fenómenos*, 1022, 1025-1026.

📖 4/1 Aves chiquitas quando muchas se juntan cerca de las casas y otras aves se juntan con ellas denota tempestad con fríos.  
Jerónimo de Chaves, *Chronographia o reportorio de los tiempos*, 1584.

📖 4/2 Aves chicas quando se juntan muchas cerca de las casas, y conellas otras aves, denotan tempestad con fríos.  
Rodrigo Zamorano, *Cronología y reportorio de la razón de los tiempos*, 1594.

📖 4/3 Serán presagios de frío. [...] Si los Paxarillos entran en el poblado a buscar de comer.  
M. Agustín, Prior del Temple, *Libro de los secretos de agricultura, casa de campo y pastoril*, 1722

F. MK: 45468 (Lo recoge como refrán de propia aportación).

V/1 **Si el pimentonero\* se acerca a tu casa**, la nieve baja. (LPCM, s. v. *pimentonera* o *pementonera*). [l, m]

\* **Pimentonero**: Pájaro castellano cuyas plumas son de color negruzco salvo las del pecho, que son rojas.

García Lomas, incluye el término en LPCM s. v. *pimentonera*, *pementonera*, remitiendo a las voces *colorín*, *raitín*, o *papo colorado*, sinónimas de petirrojo (*Sylvia rubecula*).

A. Obsérvese en el texto de Pereda cómo se relaciona la presencia del petirrojo con la de la nieve y el frío invernal.

✍️/1 Y en esto, avanzaba diciembre; desapareció por completo el Sur [...] y acercábase el colorín al calorcillo de los hogares...

Jose María Pereda, *El sabor de la tierra*, cap. XXX, 1882.

V/2 **Si los pechirrojos entran en casa**, la nieve entra en casa (GE: 48b). [l, m]

C/1 **rum**. Când iarna vrăbiile caută loc de aciulare pe sub streășina casei, va fi ger (Olteanu: 689).  
“Cuando en invierno los gorriones buscan cobijo bajo el sotechado de la casa, habrá hielo”.



a. PRONÓSTICOS INVERNALES-27

9-LA NIEVE (5)									
01 A1.2a.09/05	01 A4.09/01	1	4		M	1	17		
IN (B1e)	<p><b>Kuando la pega* se viene al lugar, señal ke kiere <b>nevar</b></b></p> <hr/> <p>Quando la pega se viene al lugar, señal de que quiere <b>nevar</b></p>								

\* **Pega:** Urraca, pájaro negro de vientre blanco (DRAE).

A. La facultad adivinatoria del cuervo es admitida por varios autores de la Antigüedad clásica: Eliano, *Historia de los animales*, VII, 7; Plutarco, *Consejos para conservar la salud*, 14, 129 A; Virgilio, *Geórgicas*, I, 382, 410; Horacio, *Odas*, III, 27, 9-16, etc. Del mismo modo que el cuervo, otras aves, como la urraca, corneja, grajas, etc., son símbolo del invierno y augurio de tempestades y mal tiempo como puede, por ejemplo, comprobarse en *Cuando el grajo vuela bajo hace un frío del carajo* (01 A1.2a.03/02). Sobre el simbolismo mitológico y profético de dichas aves pueden leerse los sugerentes comentarios de Gubernatis que apunta: “El cuervo y la urraca están en relación con el agua y con el invierno fúnebre e invernal” (En el vol. II, cap. VI, «El búho, el cuervo, la urraca y la cigüeña», p. 80, de su *Mitología zoológica*. Tempranos textos medievales en castellano se hacen eco de esta tradición (↷).

📖 1/1 [Exponiendo los signos de tempestad]. O en el promontorio la corneja chillona, cuando la tormenta se aproxima, patea la tierra firme, o se sumerge en un río desde la cabeza hasta la juntura de las alas, o se introduce entera, o se agita mucho cerca del agua lanzando un ronco graznido.

Arato, *Fenómenos*, 949-953.

📖 1/2 La corneja muestra [...] una tempestad porque ella es mensajera de este fenómeno atmosférico.

Artemidoro de Daldis, *Interpretación de los sueños*, II, 20.

📖 1/3 Algunas de éstas [aves], como los grajos y los estorninos, anuncian una tempestad.

Artemidoro de Daldis, *Interpretación de los sueños*, IV, 56.

📖 4/1 Cornejas cuando dan bozes por las riberas mas de lo que suelen, significa pluiias.

Jerónimo de Chaves, *Chronographia o reportorio de los tiempos*, 1584.

↷ Nin la corneja non anda señera

por el arena seca paseando,  
con su cabeça e su cuerpo bañado  
por ocupar el agua venidera...

*Cancionero* de Juan Fernández de Ixar, [a 1424 – 1520].

Baltasar de Vitoria, en el cap. VIII del libro IV del *Teatro de los dioses de la gentilidad*, alude a estos versos recogidos en las *Trescientas* de Juan de Mena (copla 171), al tiempo que ofrece diversos pasajes clásicos y medievales sobre la misma tradición agorera de la corneja.

F. CO: C 1364 = RM3: 66 = MK: 45467 (MK no apunta la procedencia de Correas).

C/1. **rum.** Când vin ciorile de cu toamnă, e semn că vine și iarna.

“Cuando vienen las cornejas de otoño, es señal [de] que viene también el invierno”.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-28

9-LA NIEVE (6)							
01 A1.2a.09/06	01 A1.2a.03/03	1	4		M	3	20
01. A4.18/01							
IN (B1e)	Cuando el gato se acuesta de culo a la candela, gran <b>frío o nieve</b> están cerca						

C/1 **friul.** Quant che il gjàt al passe l'orèle, e ven la nêf (Del Fabro, 124).

“Cuando el gato alisa la oreja, viene la nieve”

C/2 **marq.** Quannu lo gatto fa le legne [/] certamente pioe o negne (Lapucci, 162).

“Cuando el gato hace la leña [/] ciertamente llueve o nieva”.

01 A1.2a.09/07	01 A6.04/01	06/12	1	4	X	M	3	20
01 B2.3.01/01								
IN (A1e) PR VE (A1e)	Si a las doce de la noche canta el gallo, en <b>invierno</b> nieva, y hiela en <b>verano</b> *							

\* **Verano:** Aquí podría portar el antiguo significado de “primavera”, pese a que la constatación del refrán es tardía, en concreto, del siglo XX (A).

G. Del valle de Soba (Santander) (MK: 45470).

A. Junto a refranes como *Los pechirrojos entran en casa, la nieve presto baja*, también procedente del valle de Soba en Santander, este refrán forma parte del amplio conjunto de los que admiten la posibilidad de predecir el tiempo con el auxilio de los animales. Creencias procedentes de muy antigua tradición como ilustra el texto recogido (📖 2/1).

El vaticinio “hiela en verano” podría interpretarse en relación con la estación primaveral, lo que sería nefasto, pero en cierto modo congruente, pues esporádicamente sobrevienen las heladas tardías; o referirse al verano, lo cual está absolutamente fuera de lugar porque este período está prácticamente libre de heladas (🕒/1). El canto del gallo a horas desacostumbradas e intempestivas se ha asociado a repentinos y temidos cambios de tiempo (🕒/2), como se refleja en este refrán y otros parecidos: *Si a prima noche cantan los gallos, viento solano*, *Si al anochecer canta el gallo, barrunta ábrego* (LPCM: s. v. *gallo*) (estos dos últimos en relación con la creencia en la negativa repercusión de dichos vientos) (cf. 01 A1.3.11).

El refrán asturiano (C/1), vinculado formalmente con el de esta entrada, incorpora presagios funestos como el canto de la lechuza (ave nocturna de mal agüero), o el solano, pero su mensaje se circunscribe al pronóstico meteorológico, tal como ocurre en el refrán castellano: *Cuando el gallo canta después de anochecer, señal de nevar o llover* (n.º 7).

Es lícito pensar que el refrán ha ido mutando su primigenio sentido literal, el canto del gallo a deshoras como mero signo meteorológico, un anuncio de tempestad, por otro más vago e impreciso, que interpreta la anómala conducta del animal como mal agüero, reduciendo la alusión meteorológica a un valor figurado y confiriendo al refrán un sentido supersticioso. De esta antigua superstición queda constancia en el *Libro de buen amor* (📖).

En cuanto a la hora existe otro refrán que dice: *De las doce a la una, corre la mala fortuna*, que Rodríguez Marín sitúa en referencia a las de la noche (RM2: 108), refrán muy parecido a este otro almeriense *Entre las doce y la una, corre la mala fortuna*, junto al que se apunta: “Tal vez haga alusión a la hora en que aparecen las ánimas benditas, cuya tradición en algunos pueblos almerienses es similar a la de la Santa Compañía de Galicia” (RAL: 150). El canto del gallo a medianoche como mal augurio podría derivar de la traición a Jesucristo (Cf. Flores, 2000: 132-133; COB: 605: *cantó el gallo*). Diversos refranes se hacen eco de esta superstición, como por ejemplo: *Gallo que canta al sol puesto, señal de muerto*.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-29

9-LA NIEVE (7)

01 A1.2a.09/07 (CONTINUACIÓN)

**IN (A1e)**  
**PR VE (A1e)**

Si a las doce de la noche canta el gallo,  
en **invierno** nieva, y hiela en **verano**



- ①/1 El cuatrimestre junio a septiembre, descontando los niveles superiores a los 2.000 m, queda prácticamente libre de heladas toda la Península (Font: 66).
- ①/2 En el cuento número treinta del quinto libro de Afanasiev, el anciano se queda de golpe inmóvil y silencioso cuando el gallo se pone a cantar. Aquí hay tal vez una alusión al viejo sol del atardecer y el canto del gallo hacia el final del día. El gallo de la noche toma, pues, a veces, una forma demoníaca.  
Angelo de Gubernatis, *Mitología zoológica*, Vol. II, Cap. IX, «El gallo y la gallina».
- 📖 2/1 Gallo es vn auzel domestico que esta entre los omnes todos dias e por su voz muestra las oras del día e dela nuyet e el mudamjento del tiempo.  
Anónimo, *Libro del Tesoro*. Girona, Catedral 20a5, [1400-1425].
- 📖 4/1 El gallo cantar fuera de tiempo es porque la multitud de los vapores apagan la sequedad ordinaria, los instiga y mueve a que canten.  
Fray Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria*, 1527-1550.
- ✍️ Essa noche los gallos con grand miedo estovieron,  
velaron con espanto, nin punto non dormieron;  
non avia maravilla, que sus mugeres perdieron;  
por ende se alborozaron, del roído que oyeron.  
Faza la medianoche, en medio de las salas,  
vino Doña Quaresma, diz: "Señor, tú me valas!";  
dieron bozes los gallos, batiendo de las alas,  
fueron a Don Carnal aquestas nuevas malas.  
Juan Ruíz, *Libro de buen amor*, Estrofa 1098-1099, [1330-1343].
- ♣️ Cuando los gallos cantan a deshora, va a nevar, a cambiar el tiempo.  
Informante: Beda Otega, de Amaya. Entrevistado por Elías Rubio el 27-8-1997, en CSB: 99.  
F. MK: 45470 (Lo recoge como refrán de propia aportación).
- C/1 **ast.** Si la coruxa de nuechi canta pa lo solano, nieva si ye'n ivierno y llueve si ye'n verano (CA: 272).  
"Si la lechuza de noche canta al solano, nieva si es invierno y llueve si es verano".

01 A1.2a.09/08

01 A6.04/02

1 4  M 3 20

01 B2.3.01/02

**IN (B1e)**

Cuando el gallo canta después de anochecer,  
señal de **nevar** o llover



G. Els andalousos diuen: "Si a hora no acostumbrada de la noche canta el gallo, habrá variación de tiempo"(El folklore andaluz, 1881-1882) (GO: 139, n. 14).

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-30

9-LA NIEVE (8)

01 A1.2a.09/08 (CONTINUACIÓN)

<b>IN (B1e)</b>	Cuando el gallo canta después de anochecer, señal de <b>nevar</b> o llover	● ◀
-----------------	--	-----

A. La alternativa entre “nevar” o “llover”, además de tener presente las puntuales condiciones meteorológicas o la referencia a distintos ámbitos geográficos (llano, montaña), podría atender a la diferente estacionalidad en que se constata el hecho: invierno, en el primer supuesto, y verano por oposición a éste, en los demás casos.

El gallo, como prueban los textos antiguos (📖 1/1, 📖 1/2) es un ave que anuncia agua y temporal. Numerosos refranes castellanos se acomodan a dicha idea: *Cuando el gallo canta y después bebe, pronto truena y llueve; Gallina que mucho escarba, gallo que mucho canta, y ganso que mucho grazna, son tres muchos que traen agua.* Algunos asocian el vaticinio con la llegada de la noche: *Si al entrar la noche canta el gallo, tiempo vario; Si anochecido canta el gallo, tiempo vario*, e incluso una hora precisa de la misma: *Si cantan los gallos entre nueve y diez, el agua cierta es*, o el refrán n.º 7.

📖 1/1 También las aves domésticas que son descendientes del gallo, se despiojan con ardor y pían muy fuerte, igual que suena el agua al caer gota a gota.

Arato, *Fenómenos*, 960-962.

📖 1/2 También presagian mal tiempo los gallos y aves domésticas cuando baten sus alas cacarean y cloquean.

Claudio Eliano, *Historia de los animales*, VII, 7.

✍ Cuando las gallinas y otras aves domésticas andan rebolando y saltando muy regozijadas, graznando y cantando, es que sienten lluvias y vientos venideros.

Pedro Mejía, *Silva de varia lección*, 1540- c 1550.

F. RM2: 89 = MK: 45469.

C/1 **rum.** Dacã cântă cocoșul iarna spre seară, va fi ger (Olteanu: 722).

“Si canta el gallo [en] el invierno hacia [la] tarde, habrá hielo”.

01 A1.2a.09/09	01 A6.16/01	1	4	M	3	20
----------------	-------------	---	---	---	---	----

<b>IN (B1e)</b>	Si el buey se duerme, agua o <b>nieve</b> viene	● ◀
-----------------	---	-----

G. Recogido en Cazorla (Jaén) (RM2: 455).

📖 1/1 Nadie se sorprende de que una vaca cuando va a llover, se recueste sobre el lado derecho, y si el tiempo va a ser bonancible, sobre el izquierdo.

Eliano, *Historia de los animales*, VII, 8

📖 1/2 Los labradores y los boyeros averiguan por los bueyes la inminencia de una tormenta, ya que, cuando los bueyes lamen con la lengua las pezuñas de sus patas delanteras, o para acostarse se echan sobre el flanco derecho, el campesino anciano espera una demora en la labranza. Cuando las vacas se reúnen al atardecer entre mugidos y marchan hacia el establo, los terneros indican con su tristeza que no se podrán saciar con los pastos del prado antes de que llegue la tormenta.

Arato, *Fenómenos*, 1114-1121.

📖 4/1 Bueyes si lamieren mucho los pelos y de los pies traseros, o si todos los bueyes en los establos estuvieren echados sobre el lado derecho, señalan lluvia.

Rodrigo Zamorano, *Cronología y repertorio de la razón de los tiempos*, 1594.

♣ Las vacas metidas en la cuadra o en el establo, si todas se tumbaban de la misma mano, [era señal de] que iba a hacer muy malo, que iba a llover, nevar, o lo que fuera.

E. Fernández Vivanco, de Vallejo de Mena. Diálogo con E. Rubio el 4-11-2003, en CSB: 95.

F. RM2: 455 = PG: 36 =MK: 37579.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-31

9-LA NIEVE (9)

01 A1.2a.09/10	01 A1.2a.10/03	12	1	4		L	2	20
----------------	----------------	----	---	---	--	---	---	----

01 A1.3.09/06	01 A1.3.10/01							
---------------	---------------	--	--	--	--	--	--	--

**IN (A1e)**  
**VE (A1e)**

Si cruza el Caolasliordes la niebla,  
en **invierno** nieves y en **verano** bienes

A. La niebla invernal es la anunciadora de la benefactora presencia de la nieve en la Montaña cántabra.

01 A1.2a.09/11	01 A1.2a.02/02	12	1	4		M	2	20
----------------	----------------	----	---	---	--	---	---	----

01 A3.04/02								
-------------	--	--	--	--	--	--	--	--

**VE (B1e)**  
**IN (A1e)**

**Año de calambrojos, invierno nevoso**

A. Este refrán evidencia que lo que es válido para la lluvia en climas más atemperados (*Espino abundoso, invierno riguroso*) puede aplicarse de forma igualmente válida, pero ahora con la inevitable presencia de la nieve, en climas de montaña. La abundancia de calambrojos, que atestiguan un verano húmedo, vaticinan un invierno de nieves.

01 A1.2a.09/12	01 A1.2a.12/01		1	4		M	2	20
----------------	----------------	--	---	---	--	---	---	----

01 A4.11/01								
-------------	--	--	--	--	--	--	--	--

**IN (B1e)**

**Año de avispas, año de nieves y ventiscas\***

\* **Ventisca:** Borrasca de viento, o de viento y nieve, que suele ser más frecuentes en los puertos y gargantas de los montes. / Viento fuerte. (DRAE).

Cruel combinación de viento y nieve. En invierno, el viento, que sopla con violencia en los lugares descubiertos, levanta partículas de nieve del suelo o arrastra las que están cayendo y las arroja con ímpetu contra toda persona que se cruza en su camino, cegándola y martirizándola. La mejor protección frente a la ventisca es un anorac con capucha bien cerrada, unas gafas de nieve y una gorra de larga visera. La ventisca introduce el polvo de nieve por las rendijas más estrechas y lo adhiere a las superficies verticales, formando esos bellos caparazones de hielo que cuando la tormenta cesa y luce el sol vemos sobre las rocas, los árboles y los edificios. Al llegar en invierno a un refugio vacío, es corriente tener que luchar para abrir la puerta, por haber detrás de ella un gran montón de nieve en polvo que ha penetrado por las rendijas arrastrada impetuosamente por la ventisca.

Agustín Faus, *Diccionario de la montaña*, 1963.

A. El texto de Arato (📖 1/1) sitúa el momento de la aparición de las avispas justo antes del ocaso aparente de las Pléyades, que, según el parapegma de Calipo tendría lugar en el decimosexto día del paso del Sol por el Escorpión (= 10 de noviembre), (Gémino, *Parap.* p. 102, AUJAC: “El 16, para Calipo [...] las Pléyades realizan su ocaso aparente”). Nótese cómo la referencia cronológica establecida por Arato es la misma que luego recogerán Zamorano, “El Prior” y Torres Villarroel.

La aparición del tiempo típicamente invernal a finales de otoño se interpreta como el anuncio de un invierno prolongado y severo.

📖 1/1 Por otra parte, cuando a finales de otoño las avispas se apiñan por todas partes en gran número, uno podría anunciar la llegada de la tormenta antes de que desaparezcan las Pléyades vespertinas: al punto, con las avispas se levanta un torbellino.

Arato, *Fenómenos*, 1064-1069.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-32

9-LA NIEVE (10)

01 A1.2a.09/12 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e) Año de avispas, año de nieves y ventiscas

- 4/1 Abispas, si antes del nacimiento de las Cabrillas, se meten a montones por los agujeros de la tierra, denotan invierno llovisoso y frio: y lo mismo es delas moscas.  
Rodrigo Zamorano, *Cronología y reportorio de la razón de los tiempos*, 1594.
- 4/2 Presagios serán de la largueza del invierno. Quando la encina carga mucho de fruto, o aparecen Abispas a la fin de Octubre, creedme, que el Invierno ha de durar mucho.  
Miguel Agustín, Prior del Temple, *Libro de los secretos de agricultura, casa de campo y pastoril*, 1722.
- 4/3 Presagios de lo largo del Invierno, serán, quando la encina se carga mucho de fruto, y aparecen las avispas al fin de octubre: creedme que el invierno ha de ser largo.  
Diego de Torres Villarroel, *Cartilla rustica, phisica visible, y astrologia innegable*, [1727].

F. REMA: 83.

C/1 **oc.** (aranés) Annada de vespèrs, [/] annada de nheuèrs (CNLVA: 43).  
“Año de avisperos, [/] año de nevadas”.

C/2 **rum.** Dacã vara sunt viespi mulți, iarna va fi mare (Olteanu: 686).  
“Si [en] el verano hay muchas avispas, el invierno será grande”.

01 A1.2a.09/13 14 1 4 M 2 20

JL (A1b) IN (A1e) Si en julio llueve, en invierno nieve

A. Cabría la posibilidad de interpretar el refrán como una bromista y perogrullesca información: si lo propio del verano es que las precipitaciones sean en forma de agua, lo propio del invierno es que sean en forma de nieve. Pero el matiz durativo del tiempo verbal “llueve”, así como la extrañeza que produce que la lluvia esté presente en el mes que se presume más seco del verano, empujan a pensar que el refrán está haciendo alusión a un verano especialmente húmedo, lo que invita a relacionar su contenido con el de aquellos refranes que afirman que a un verano húmedo, seguirá un invierno riguroso o nevoso (*Espino abundoso, invierno riguroso; Año de calambrojos, invierno nevoso*; etc.). Existe un refrán gallego que dice *Se no mes de Santiago chove, neva no inverno*, inserto en un manuscrito de Víctor Manuel Lobato Feijóo, de Catoira, Pontevedra (Francisco Vázquez Saco, “Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral” [n.º 5 de *Cadernos de Fraseoloxía Galega*], 2003, Vol. 5, p. 752), que parece guardar correspondencia con lo afirmado en este.

F. RM3: 305 = MK: 37928.

V/1 Si en **junio** llueve, en **invierno** nieva (PG: 191 = SAE: 2606). [t]

C/1 **gall.** Se no mes de Santiago chove, neva no inverno (Vázquez Saco, p. 752, n.º 20081).

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-33

9-LA NIEVE (11)									
01 A1.2a.09/14	01 A2.01/04	18↔10	1	4		M	3	19	
OC (A1c) IN (B1e) OT, PR (B1e)	La nieve de <b>octubre</b> , <b>siete lunas cubre</b>								◀

G. Créese que lloviendo en la luna de Octubre, ha de llover en las siete siguientes (RM100: 60).

A. En el norte de España, donde ocupan mayor extensión las áreas regidas por un clima de montaña, es lógico suponer que la tendencia anunciada por la luna de octubre hacia un invierno más húmedo, se haga presente bajo la forma de nieve. A ella aluden los testimonios de dos hombres del norte: el vasco Pello Zabala y el leonés Julio Llamazares (Ⓞ y ☒).

Ⓞ En los últimos años, y en esta otoñada e invierno precisamente, me estoy fijando en otro fenómeno apuntado en la observación popular nuestra: **La luna de octubre, siete meses cubre**, dice el refrán castellano. Tiene pequeñas variantes y puntualizaciones en los dichos en euskera de nuestra tierra, pero el fondo es el mismo. Se trata de los años en que por la luna ‘nueva’ de octubre nieva ya en la montaña. Porque no todos los años coincide, pero sí con cierta frecuencia en la lista de años. Nevó, por cierto, este otoño. Y se va repitiendo la nevada, más o menos abundante, tanto en noviembre y diciembre, como también en enero... Qué misterios ‘científicos’ pueda tener registrados en el secreto de los años, no lo sé. Pero me gusta verificar el refrán, y me gusta seguir creyendo en la observación de nuestros antepasados. Y en este caso no entran las tóporas para nada. Es algo que unos años sí se da, y en otros, no. Por eso uno de nuestros refranes lo especifica claramente haciendo depender de una condicional: **“Si por la luna nueva de octubre nieva, seguro que responden a la llamada los 6 meses siguientes”**.

Entrevista a Pello Zabala, <http://www.meteored.com/ram/4650/entrevista-a-pello-zabala/>.

☒ **La nieve de octubre** -dicen por mi tierra- **siete lunas cubre**. Quiere decirse que, cuando nieva en ese mes, lo hace siempre otras seis veces coincidiendo con la luna (nueva, llena, menguante o creciente) en la que nevó en octubre. Verdad o no, lo cierto es que, de momento al menos este año el refrán se está cumpliendo (a las alturas y en las zonas en que acostumbra a nevar por estas latitudes) de manera implacable e indiscutible: nevó en noviembre, nevó en diciembre, nevó en enero, nevó en febrero y ha vuelto a nevar en marzo con la primavera a la vuelta de la esquina. La nieve de octubre es, por eso mismo, la que más temen los campesinos. La temen porque, aunque asegura agua y pastos suficientes para el siguiente verano -y una buena, por tanto, campaña agrícola-, a veces les sorprende todavía en la anterior recogiendo la fruta y los productos del otoño más tardíos, y también, y sobre todo, porque saben por experiencia que la nieve de octubre trae siempre inviernos muy duros. En las nevadas de octubre que yo recuerdo de niño era cuando morían los pastores sorprendidos en el monte y los mendigos en los caminos y, por eso, cuando nevaba en ese mes, la gente encendía velas en las casas y rezaba por las noches alrededor de la lumbre rogando por aquellos que anduvieran errantes y sin casa por el mundo.

Julio Llamazares, en *El país*, 19/03/1991.

F: RM100: 11, n.º 60 (La nieve de octubre, **siete lunas cubre**) = CA2: 145.

= Si entra “troná” la luna de **octubre siete lunas cubre** (01 A1.2a.04/01).

= Tormenta en **octubre, siete lunas cubre** (01 A1.2a.05/01).

= La luna de **octubre, siete lunas cubre**; y si llueve, **nueve** (01 A1.2a.06/03).

= La luna de **octubre**, siete lunas cubre (01 A1.2a.14/02).

V/1 La nieve de octubre, **siete meses cubre** (GE: 51b). [I]

G. En Polaciones (GE: 51b).

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-34

9-LA NIEVE (12)

01 A1.2a.09/14 (CONTINUACIÓN)

OC (A1c)  
IN (B1e)  
OT, PR (B1e)

La nieve de **octubre**, siete lunas cubre



C/1 **eusk.** Uriko edura, zortzi ilebeteko edura (Azkue: n.º 1223 y 1822).

Nieve de octubre, nieve de ocho meses.

C/2 **ast.** Si nieva'na lluna d'Otubre, siete meses la cubre (CA: 276).

01 A1.2a.09/15

19

1

4

M

2

19

30-NO (A1b)  
IN (B1e)

Si nieva por **San Andrés**, interminable cosa es



G. Porque tarda mucho en derretirse, y es probable que se reproduzca, pues marca mucho frío en las regiones superiores y mucha humedad en suspensión en la atmósfera (SA: 107).

Porque tarda mucho en derretirse la nieve, y es probable que se junte con la de nuevas nevadas (HO: 95)

A. La entrada del tiempo invernal en esta época marca la tendencia que regirá durante la vigencia del mismo. Lo mismo dice el refrán *Si nieva por San Andrés, nieva mucho más después* (n.º 14); y otro, esta vez en relación con la lluvia: *Si llueve por San Andrés, interminable cosa es* (cf. 01 A1.2a.06/05).

F. SA: 107.

= Si nieva por San Andrés, nieva mucho más después.

C/1 **fr.** Neige de Saint-André [/] Peut cent jours durer (Cellard/Dubois: 166).

C/2 **rum.** Cum e vremea de Sântandrei, așa va fi toată iarna (Rusu-Pasaran: 304).

“Como es el tiempo de San Andrés así será todo el invierno”.

(En rumano popular *Sântandrei* designa el mes de diciembre a partir del nombre de "(San) Andrés" (30 de noviembre), el día anterior a dicho mes, BADARE).

01 A1.2a.09/16

19

1

4

M

2

19

30-NO (A1b)  
IN (B1e)

Si nieva por **San Andrés**, nieva mucho más **después**



G. Las nevadas en el mes de noviembre suelen ser precursoras de otras mayores (SB2: II-329b).

F. SB1: 84 (*Calendario del agricultor, hortelano y ganadero para 1865*) = RM2: 463 = MK: 45462.

= Si nieva por San Andrés, interminable cosa es.



a. PRONÓSTICOS INVERNALES-35



RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A1.2a.10/01 Final de octubre lluvioso, invierno anuncia brumoso

01 A1.2a.10/02 *Quando haçe niebla, o ha de llover dentro de tres dias, o sinó, dentro de tres meses*

01 A1.2a.10/03 Si cruza el Caolasliordes la niebla, en invierno nieves y en verano bienes

01 A1.2a.10/01	18	1	4		M	2	20
F-OC (A1c) IN (A1e)	Final de <b>octubre</b> lluvioso, <b>invierno</b> anuncia brumoso						◀

G. Durante las crecientes noches del otoño, cuando el agua del mar por su propio calor específico conserva mayor temperatura que el aire suprayacente o que el aire de la costa, se producen nieblas o neblinas que son el resultado de altas tensiones de vapor sobre el Mediterráneo Occidental, lo mismo ocurre en los valles interiores con vegetación y las zonas húmedas de tierra firme. El fenómeno se incrementa por la advección de masa de aire frío, es decir, la llegada de un frente frío o una vaguada polar o ártica que pueda transformarse en una baja desprendida en altura que utiliza el potencial de energía latente en superficie para generar chubascos de efectos catastróficos en ocasiones, que dejan muy sensibilizados a los habitantes de las comarcas afectadas (Alfredo Ramón Morte, *Valoración...*, p. 123).

A. En efecto, son frecuentes las inundaciones en este mes en el levante ibérico. Lo que no parece tan claro a primera vista es que este refrán tenga un carácter predictivo, ya que podría interpretarse tan sólo como una aseveración cronológica orientativa de la época del año cuyo comienzo anuncia. El final de octubre con sus lluvias, normalmente acompañadas de un descenso térmico, sería la antesala del invierno.

Sin embargo, la existencia de refranes como *Cual fuere octubre al finar, invierno puedes contar* o *La luna de octubre, siete lunas cubre* dan pie a considerar que el tipo de tiempo reinante en octubre determinará el curso del invierno, por su tendencia a prolongarse. Una regla que resulta especialmente fiable en el caso de los octubres lluviosos, como indica el refrán de esta entrada, y el remate “*y si llueve, nueve*”, con que a veces se pone fin al que dice: *La luna de octubre, siete lunas cubre*.

F. Alfredo Ramón Morte, *Valoración de la tradición oral, como fuente en el estudio de nubes y tipos de viento*, p. 123.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-36

10-LA NIEBLA (2)									
01 A1.2a.10/02	1	4		M	0				16
IN (B1e)	Quando haçe niebla, o ha de llover dentro de tres días, o sinó, dentro de tres meses Cuando hace niebla, o ha de llover dentro de tres días, o si no, dentro de tres meses							▶	

G. Esta cuenta traen los labradores de Mirox quando haçe nieblas en el invierno (F. de Espinosa, J 215).

A. Las dos posibilidades contempladas por el refrán, la de la niebla como señal de lluvia, o la de la previsible relación de las nieblas invernales con las aguas primaverales pueden verificarse a la luz de otros tantos refranes. El primer caso, la correlación niebla-lluvia, está ya presente en el refrán *Neblina, del agua es madrina*, inserto en la colección del Marqués de Santillana (n.º 481), así como en la de Vallés (n.º 2862), que también recoge *La neblina del agua es vecina* (n.º 2104), o incluso aludiendo al intervalo de tres días: *Si hay boria\* tres días seguidos, se empapa al cuarto el ejido* (CE: I-108 = MK: 45363 (véase BADARE, donde también se recogen refranes paralelos en francés, portugués, aragonés, etc., y CSB: 87-89).

\* **Boria:** *Boria* es variante del tipo léxico *boira*. Esta última forma figura como entrada en el DRAE, para cuya definición remite a *niebla*. J. Corominas y J. A. Pascual, en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, indican que *boira* 'niebla' es una palabra aragonesa tomada del catalán *boira*, que procede del latín BOREAS 'viento Norte', y señalan como fecha de su primera documentación el año 1836 (BADARE).

El segundo supuesto, “dentro de tres meses”, tiene más interés para los refranes de invierno, se confirma en refranes del mes de enero: *En enero, nieblas; en mayo lluvias ciertas* o *Las neblinas de enero, para mayo las espero* (cf. ENERO-Pronósticos meteorológicos-La niebla), y también en uno de febrero: *Cabañuelas\* en febrero, en lluvias junio certero*.

\* **Cabañuelas** (-): Las cabañuelas de febrero son unas nieblas ligeras, y dicen los crédulos que los mismos días en que se presentan en febrero serán de lluvia en junio (RM2: 63).

F. Francisco de Espinosa, J 215.

01 A1.2a.10/03	01 A1.2a.09/10	12	1	4		L	2		20
01 A1.3.09/06	01 A1.3.10/01								
IN (A1e) VE (A1e)	Si cruza el Caolasliordes la niebla, en <b>invierno</b> nieves y en <b>verano</b> bienes							▶	

A. La niebla invernal es la anunciadora de la benefactora presencia de la nieve en las Montaña cántabra.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-37

11-EL VIENTO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A1.2a.11/01 Otoño sereno, ventoso invierno

01 A1.2a.11/02 Ábrego en las tómporas de San Mateo, ábrego hasta el invierno

01 A1.2a.11/01	01 B6.2.11/02	16	1	4	X	M	2	19
OT (A1e) IN (A1e)	<b>Otoño sereno, ventoso invierno</b>							◀

G. Indica que a una estación que goza de buena temperatura sucede otra estación desfavorable (Panizo, 1993a).

La sabiduría popular relaciona los otoños buenos y benignos con los inviernos ventosos [...] Posiblemente este tipo de refranes se dirían por aquello de la ley de la compensación: si el otoño hemos tenido buen tiempo seco y poco ventoso, en invierno predominará el viento y la lluvia (PG: 243).

A. La calma que precede al invierno favorece que este, en compensación, acabe por presentarse con toda su crudeza. La ley natural que rige el calculado equilibrio del mundo natural, también gobierna los asuntos humanos, de ahí que el refrán se haya aplicado en sentido figurado para indicar que al momento feliz sucede el desgraciado.

📖 1/1 *Autumni serenitas ventosam hiemem facit* (Un otoño sereno abre paso a un invierno ventoso). Plinio, *Historia natural*, XVIII, 352, 1.

📖 4/1 El otoño sereno haze al invierno ventoso... Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*, 1513.

F. RM1: n.º 63 = RM2: 353 = MK: 34382.

V/1 A sereno **otoño**, **invierno** ventoso (RM2: 47 = MK: 34381). [m]

V/2 **Otoño** sereno, hace **invierno** ventoso (PG: 242). [l, m]

C/1 **fr.** Automne clair, hiver venteux (CAS-F: 117).

01 A1.2a.11/02	01 B6.2.11/02	17	1	4		L	2	20
20-SE (A1b) IN (A1e)	<b>Ábrego* en las tómporas de San Mateo*, ábrego hasta el invierno</b>							◀

\* **Ábrego:** (Llamado castellano en «Álava», y austro en otras partes): En toda la Montaña el «abrigu» es el viento Sur y no el que corre entre el Mediodía y el Poniente o Sudoeste que registra la Academia. [...] Es uno de los vientos llamados «castañero» falso y pernicioso en extremo y se le considera como «viento enfermizo» o de «maleras» que produce cefalalgias y abatimientos. Además por sus efectos malignos la superstición popular lo tacha de soplo y aliento del diablo. Así lo acreditan los adagios montañeses (LPCM: s. v. *ábrego*).

\* **Tómporas:** Las tómporas son cuatro períodos del calendario litúrgico de tres días (miércoles, viernes y sábado), especialmente consagrados al ayuno y la oración. Cada uno de estos períodos coincidía con el principio de las estaciones del año. Las correspondientes al otoño se celebraban en los tres días mencionados tras la fiesta de Exaltación de la Cruz (14 de septiembre), y eran así llamadas por situarse, en torno al día de San Mateo (20 de septiembre) (A).

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-38

 11-EL VIENTO (2) 

01 A1.2a.11/02 (CONTINUACIÓN)

20-SE (A1b)  
IN (A1e)

Ábrego en las **témporas de San Mateo**,  
ábrego hasta el **invierno**



- A. El ábrego es un viento húmedo. Ciertas paremias anticipan la posibilidad de vaticinar el posterior tiempo invernal de octubre (*La luna de octubre, siete lunas cubre*) a septiembre, como se constata en la gallega *Luna septembrina, siete lunados declina* (Pascual, 2003: 108). Particularmente el vaticinio parece ser más fiable cuando se centra en el factor de la lluvia, como se aprecia en la friulana *Se al pláf pe lune setembrine, par siet lunis l'aghe si strissine* (trad. “Si llueve por [la] luna septembrina, por siete lunas el agua se arrastra”, [Del Fabro: 186]). La tendencia a que el tiempo otoñal prosiga en invierno parece, sin embargo, refutar lo que afirman paremias basadas en la “ley de la compensación”, como *Otoño sereno, ventoso invierno*, la francesa *Automne en fleur, [ / ] Hiver plein de rigueur* (Cellard/Dubois: 142), o la rumana *Toamnă caldă, iarnă lungă* (“Otoño caluroso, invierno largo”) (Olteanu: 688). El modo de armonizar el mensaje de ambos tipos de paremias quizá estribe en considerar que un otoño seco presagia un invierno poco húmedo, pero largo y frío; mientras que un otoño húmedo augura un invierno similar, pero más suave.
- F. LPCM, s. v. *ábrego*.

 12-LA VENTISCA 

01 A1.2a.12/01

01 A1.2a.09/12

1 4  M 2 20

01 A4.09/01

IN (B1e)

Año de avispas, año de **nieves** y ventiscas



- C/1 **cat.** Any de vespes, any de congestes (Alcover/Moll: X, 756).  
“Año de avispas, año de ventisqueros”.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-39

☀️ 🌅 🌙 13-EL SOL Y LA SOMBRA / EL DÍA Y LA NOCHE ☀️ 🌅 🌙

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.2a.13/01 Sol en invierno, al ponerse arbolado, tiempo helado
- 01 A1.2a.13/02 En invierno noche muy clara... el sol que sigue no da la cara
- 01 A1.2a.13/03 Tras noche de invierno muy clara, el sol no dará la cara;  
pero cuando es muy sombría, hermoso el siguiente día
- 01 A1.2a.13/04 En invierno noche sombría, el siguiente, hermoso día
- 01 A1.2a.13/05 En invierno sol a mediodía, tarde dura y noche fría

01 A1.2a.13/01	<b>01 A1.1b.10/01</b>	1	4	☐	M	2	20
01 A1.2a.03/08							
<b>IN (A1e)</b>	Sol en <b>invierno</b> , al ponerse arbolado, tiempo helado						▶
01 A1.2a.13/02	<b>01 A1.1b.10/02</b>	1	4	☐	M	2	20
01 A1.2a.03/09							
<b>IN (A1e)</b>	En <b>invierno</b> noche muy clara... el sol que sigue no da la cara						▶
01 A1.2a.13/03	<b>01 A1.1b.10/03</b>	1	4	☐	M	2	20
01 A1.2a.01/11	01 A1.2a.03/10						
<b>IN (A1e)</b>	Tras noche de <b>invierno</b> muy clara, el sol no dará la cara; pero cuando es muy sombría, hermoso el siguiente día						▶
01 A1.2a.13/04	<b>01 A1.1b.10/04</b>	1	4	☐	M	2	20
01 A1.2a.01/12							
<b>IN (A1e)</b>	En <b>invierno</b> noche sombría, el siguiente, hermoso día						▶
01 A1.2a.13/05	<b>01 A1.1b.10/05</b>	1	4	☐	M	2	20
01 A1.2a.03/11							
<b>IN (A1e)</b>	En <b>invierno</b> sol a mediodía, tarde dura y noche fría						▶

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-40

14-LOS MESES PREMONITORIOS-1

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.2a.14/01 Según sea agosto, así será el invierno
- 01 A1.2a.14/02 La luna de octubre, siete lunas cubre
- 01 A1.2a.14/03 Cual fuere octubre al finar, invierno puedes contar

<b>01 A1.2a.14/01</b>	15	1	4	M	2	20
<b>AG (A1e)</b> <b>IN (A1e)</b>	Según sea <b>agosto</b> , así será el <b>invierno</b>					◀

A. Refrán en relación con la extendida práctica de las “cabañuelas”, pronósticos basados en la observación de las variaciones atmosféricas que tienen lugar en los primeros días de enero, pero, sobre todo, como ocurre en el caso del presente refrán, de los días de agosto, pues sabido es que *Agosto está en el secreto de los doce meses completos* y que *El mes de agosto es el mes de las cabañuelas, y también el de las higueras*.

Sobre el modo de efectuar estos cálculos puede verse J. Sevilla y J. Cantera, 2002: p. 209; y el detallado estudio, de gran interés paremiológico, de José Enrique Gargallo Gil (1999): “Doce días para doce meses. De meteorología popular en la Romania”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, LIV (cuaderno segundo), pp. 231-267.

F. CAS: 78.

<b>01 A1.2a.14/02</b>	01 A2.01/05	18↔10	1	4	M	3	19
<b>OC (A1e)</b> <b>IN (B1e)</b> <b>OT, PR (B1e)</b>	La luna de <b>octubre</b> , <b>siete lunas cubre</b>					◀	

G. Porque esa luna rige el tiempo de las siguientes (HO: 93).

Muy creído por los labriegos, y aseguran que en las lunas siguientes hasta la primavera, se asemejará a ella (Castillo de Lucas, *Geografía médica de El Álamo, Madrid*, 1942).

Son días de máxima variabilidad atmosférica y encierran la clave de lo que vendrá después. La tónica de estos días es orientativa de la dinámica atmosférica estacional y marca la inercia de tiempos posteriores [...] Con la luna nueva en Libra (luna de octubre), la primera del otoño, vienen las cabañuelas marcadas por la tradición, válidas hasta la primavera (Pascual (2003): 108 y 113).

A. Este refrán es la variante básica de los que introducen diversos elementos climáticos: lluvia, nieve, etc., señalando que tales fenómenos tenderán a prolongarse si se presentan en octubre. La posibilidad de hacer una referencia genérica sin aludir a concretos elementos climáticos, como ocurre en esta variable básica, confirma que el tiempo reinante en este período marcará la tendencia climática anual. Así, si el tiempo se presenta seco en octubre, predominará la sequía en el invierno venidero, si octubre se presenta húmedo, el invierno también tenderá a serlo, etc. Son escasos los refranes que vinculen a octubre con previsiones invernales; sólo hemos registrado el siguiente *Nieblas en octubre y lluvias en noviembre, hacen buen diciembre* y *Cual fuere octubre al finar, invierno puedes contar*.

✍ **La luna de Octubre siete mese cubre**, dice el proverbio; y como la de aquel hubiera sido esplendente y limpia, he aquí porqué en el mes de Enero, en que empieza este relato, el sol brillaba en el cielo como el ojo de una muchacha bonita.

Enrique Gaspar, *El anacronópete*, 1887.

a. PRONÓSTICOS INVERNALES-41

14-LOS MESES PREMONITORIOS (2)

01 A1.2a.14/02 (CONTINUACIÓN)

<b>OC (A1c)</b> <b>IN (B1e)</b>	La luna de <b>octubre</b> , siete lunas cubre	◀
------------------------------------	---	---

☞ Dijimos, pues, en nuestro primer juicio del año, que segun todas las probabilidades, la próxima cosecha de cereales y demas mantenimientos, debería ser abundante, aunque no asi la cosecha de aceite. La razon en que fundábamos esta opinion no era otra que la que indican las observaciones de la esperiencia: la luna de octubre fue abundante en lluvias, y en tales casos la esperiencia enseña que no falta agua en el invierno ni en la primavera: sin que por esto deba creerse que los buenos ó malos temporales alcanzan igualmente a todos los pueblos y a todas las provincias; pero basta que reinen en la mayoría de ellas, para que pueda decirse con algún fundamento aquel refrán, de que **la luna de octubre, siete lunas cubre**.

*El español*, Madrid, 21 de abril de 1846.

F. *El español*, Madrid, 21 de abril de 1846 = RM1: n.º 635 = CAS: 89.

= Si entra “troná” la luna de octubre siete lunas cubre (01 A1.2a.04/01).

= Tormenta en octubre, siete lunas cubre (01 A1.2a.05/01).

= La luna de octubre, siete lunas cubre; y si llueve, nueve (01 A1.2a.06/03).

= La nieve de octubre, siete lunas cubre (01 A1.2a.09/14)

V/1 *Ensierra* más que la luna e *ortubre* (RM, 1300: p. 13, n.º 133). [t]

V/2 Luna de **octubre**, **siete lunas cubre** (CE: II-442). [m]

V/3 La luna de **octubre**, **siete lunas descubre** (RCN: 150) [Octubre]. [m]

G. En Tenerife.

C/1 **ast.** La lluna d'Otubre, siete llunes cubre (CA: 177).

C/2 **cat.** La lluna setembrina | set llunes endevina (Sanchis, 1951: 122)

“La luna septembrina | siete lunas adivina”.

C/3 **gall.** A luna de otubre [sic], sete cubre (ALGA: Vol. IV, p. 472 n.º 756).

C/4 **it.** La luna settembrina, sette lune si trascina [o] sette lune a lei s´inchina (Las Marcas) (RM1: 243).

C/5 **it.** La luna d San Micheli cuverna sei mesi (Sicilia) (RM1: n.º 635).

C/6 **it.** La luna di Sittèmmiru cuverna setti luni (Sicilia) (RM1: n.º 635).

C/7 **port.** Lua septembrina, sete luados declina (RM1: n.º 635).

<b>01 A1.2a.14/03</b>	18	1	4	M	2	20
-----------------------	----	---	---	---	---	----

<b>F-OC (A1c)</b> <b>IN (A1e)</b>	Cual fuere <b>octubre al finar</b> , <b>invierno</b> puedes contar	◀
--------------------------------------	--	---

A. Sobre el alcance de este refrán pueden verse los comentarios a *Final de octubre lluvioso, invierno anuncia brumoso* (01 A1.2a.10/01) y el anterior refrán de este mismo apartado: *La luna de octubre, siete lunas cubre* (n.º 2).

F. *El siglo futuro*, Viernes 11 de octubre de 1935, «Refranes agrícolas que se refieren al mes de octubre».

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-1

1-EL TIEMPO ESTABLE - EL “BUEN TIEMPO”/LA TEMPLANZA	130
2-EL TIEMPO INESTABLE - EL “MAL TIEMPO”	132
3-LA LLUVIA	133
4-LA AUSENCIA DE LLUVIA	141
5-LLUVIA Y TEMPLANZA	142
6-LLUVIA Y VIENTO	142
7-AUSENCIA DE LLUVIA Y VIENTO	144
8-AUSENCIA DE LLUVIA PERO PRESENCIA DE VIENTO	144
9-LA NIEVE	145
10-LA AUSENCIA DE NIEVE	146
11-EL CIELO DESPEJADO	146
12-LAS PLANTAS Y LOS ANIMALES	148

A La mayoría de los refranes de esta sección, complementaria de la anterior (2a), pronostican sobre la tendencia o evolución que va a seguir el invierno atendiendo a la constatación de los tipos de tiempo imperantes en fechas precisas del calendario. Atentos a las manifestaciones meteorológicas o de la conducta animal, les resulta factible hacer previsiones sobre el posible retraso (RET), prolongación (PRO) o conclusión del invierno (FIN), o, por el contrario, expresar incertidumbre o indeterminación (IND). Como algunos de los refranes recogidos son complejos por incluir varios pronósticos, hemos optado por subrayar el factor o elemento climático que da pie a que el “refrán-pronóstico” figure bajo su respectivo epígrafe, así como al concreto pronóstico dependiente del factor considerado. Todos estos refranes traslucen el anhelo o la preocupación por ver cuanto antes superado el frío invernal y su concreción más amenazante y temida, las calamitosas heladas tardías. Han quedado excluidos de esta sección aquellos refranes que se desmarcan de la posibilidad de realizar un preciso vaticinio, como por ejemplo *Que la Candelaria lllore o cante, invierno atrás y adelante*, por estimar que quedan mejor encuadrados entre los “climáticos” (cf. 01 A1.1a).

 A  A 1-EL TIEMPO ESTABLE - EL “BUEN TIEMPO” (1) A  A 

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.2b.01/01 Enero bueno, lo demás invierno; enero malo, lo demás verano
- 01 A1.2b.01/02 San Antón claro, invierno largo; y si está oscuro, más seguro
- 01 A1.2b.01/03 Si por la Candelaria buen tiempo hiciera, aún tardaría mucho la primavera; pero si en tal día se pone a llover, el invierno se ha ido para no volver
- 01 A1.2b.01/04 Por la Conversión de San Pablo tiempo claro y por la Candelaria oscuro el tiempo, al invierno ya no le tengas miedo





01 A1.2b.01/01	01 A1.2b.02/03	03	1	4		M	2	20
EN (A1e) INV (A1e) VE (A1e)	<u>Enero</u> bueno, lo demás <b>invierno</b> ; enero malo, lo demás <b>verano</b>						PRO	

A. En este caso la referencia al “enero bueno” no porta valor agrometeorológico (el “enero bueno” agronómico sería el frío y estable), sino al enero de rasgos primaverales, el que se presenta templado y benigno, lo que supondría la reaparición del invierno tardío (“lo demás invierno”).

F. CA2: 126.




b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-2

 A  A 1-EL TIEMPO ESTABLE - EL “BUEN TIEMPO” (2) A  A 									
01 A1.2b.01/02	01 A1.2b.02/01	03	1	4		M	2	20	
17-EN (A1b) IN (A1e)	<p><u>San Antón</u> claro, <b>invierno</b> largo; y si está oscuro, más seguro</p>							PRO	

A. Esta paremia parece limitarse a poner de relieve la escasa fiabilidad de que adolecen los refranes de tipo predictivo o pronóstico, señalando que de cualquier modo a esa altura del calendario queda invierno por pasar. No obstante, la inestabilidad atmosférica y la tendencia a las excesivas lluvias (“si está oscuro”) en enero, mes caracterizado por su estabilidad (*Enero, claro y heladero, El mes de Enero es como el buen caballero*, etc.), quizá deban intepretarse como indicios de desajustes en la normal evolución climática anual.


F. CV: «Calendario rústico», 54.

 01 A1.2b.01/03									
01 A1.2b.01/03	01 A1.2b.03/13	04/06	1	4		M	3	20	
2-FE (A1b) PR (A1e) IN (A1e)	<p>Si por <u>la Candelaria</u> buen tiempo hiciera, aún tardaría mucho la <b>primavera</b>; pero si en tal día se pone a llover, el <b>invierno</b> se ha ido para no volver</p>							PRO	

G. En El Ejido (RAL: 37).

A. Es frecuente en este tipo de refranes relacionar la manifestación del tiempo más acorde al normal desarrollo climático con la regular evolución del invierno, mientras que la aparición del tiempo que se supone desviado de su evolución normalizada, debería interpretarse como un desajuste que más tarde dará pie a irregularidades y trastornos meteorológicos, en forma de temporales y heladas tardías. La ausencia del prototípico febrero lluvioso (Candelaria con “buen tiempo”) augura que el invierno irrumpirá de nuevo en fechas más tardías, ya que este tiempo no es acorde con el estereotípico desarrollo del invierno.

F. RAL: 37.

 01 A1.2b.01/04									
01 A1.2b.01/04	01 A1.2b.02/04	03/04	1	4		M	2	20	
25-EN (A1b) 2-FE (A1b) IN (A1e)	<p>Por la <u>Conversión de San Pablo</u> tiempo claro y por la <u>Candelaria</u> oscuro el tiempo, al <b>invierno</b> ya no le tengas miedo</p>							FIN	

A. Si tras el tiempo anticiclónico de enero, empieza febrero con lluvias e inestabilidad, el invierno parece que sigue su curso natural y normalizado, por lo que no cabe esperar vueltas atrás ni desviaciones atípicas del año climatológico, de ahí que pueda concluirse que presentándose dichas condiciones lo más riguroso del invierno ya haya sido superado.

F. CAS: 17 y 24.

C/1 it. San Paolo chiaro e la Ceriola scura [/] dell’inverno non si ha più paura (Antoni/Lapucci: 63).

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-3

B B B B 2-EL TIEMPO INESTABLE - EL "MAL TIEMPO" B B B B

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.2b.02/01 San Antón claro, invierno largo; y si está oscuro, más seguro
- 01 A1.2b.02/02 Cuando marzo vuelve el rabo, queda invierno para rato
- 01 A1.2b.02/03 Enero bueno, lo demás invierno; enero malo, lo demás verano
- 01 A1.2b.02/04 Por la Conversión de San Pablo tiempo claro  
y por la Candelaria oscuro el tiempo, al invierno ya no le tengas miedo

01 A1.2b.02/01	01 A1.2b.01/02	03	1	4		M	2	20
17-EN (A1b) IN (A1e)	San Antón claro, <b>invierno</b> largo; y si está oscuro, más seguro							PRO

01 A1.2b.02/02	01 A1.1a.08/01	07	1	1		P	2	20
MR (A1c) IN (A1e)	Cuando <b>marzo</b> vuelve el rabo, queda <b>invierno</b> para rato							PRO

A. Este refrán podría portar un valor de mera constatación objetiva, tal como el de *Cuando la Candelaria plora, el invierno fora* —del que posteriormente derivarían los numerosos “refranes de tipo pronóstico” en torno a la Candelaria—, pero puede también querer expresar que cuando el invierno en su etapa final presenta síntomas de inestabilidad, éstos pueden llegar a prolongarse. En efecto, hasta bien entrado mayo, no es del todo descartable que reaparezcan los meteoros propiamente invernales: nieves, heladas, temporales, etc.

03 A1.2b.02/03	01 A1.2b.01/01	03	1	4		M	2	20
EN (A1e) INV (A1e) VE (A1e)	Enero bueno, lo demás <b>invierno</b> ; <b>enero</b> malo, lo demás <b>verano</b>							FIN

A. En este caso la referencia al “enero malo” habla de un enero típicamente invernal y riguroso. Un enero “malo” desde la perspectiva meteorológica supondrá la mejor garantía de que el invierno no vuelva a recrudecerse en fechas más tardías (“lo demás verano”), por lo que esta segunda alternativa debe estimarse como la más conforme de acuerdo a los intereses agrometeorológicos.

01 A1.2b.02/04	01 A1.2b.01/04	03/04	1	4		M	2	20
25-EN (A1b) 2-FE (A1b) IN (A1e)	Por la <b>Conversión de San Pablo</b> tiempo claro y por la <b>Candelaria</b> oscuro el tiempo, al <b>invierno</b> ya no le tengas miedo							FIN

## b.PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-4



## RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.2b.03/01 Mal invierno y prolongado sigue al enero mojado  
 01 A1.2b.03/02 Si llueve por la Candelaria, arrima la brasa  
 01 A1.2b.03/03 Si por la Candelaria llueve o nieva, el invierno acá queda  
 01 A1.2b.03/04 Si llueve en abril, el invierno otra vez por venir  
 01 A1.2b.03/05 —Cuando la Candelaria llora, ya está el invierno fuera;  
     —Que lllore que cante, invierno atrás y adelante  
 01 A1.2b.03/06 Ten el invierno por pasado, si ves febrero empapado  
 01 A1.2b.03/07 Quando la Candelaria plora, el invierno fora  
 01 A1.2b.03/08 Candelaria llovía, final de invernía  
 01 A1.2b.03/09 Si llueve por la Candelaria, apaga la brasa  
 01 A1.2b.03/10 Si por la Candelaria plora, ya está el invierno fora; y, si no plora, ni dentro ni fora  
 01 A1.2b.03/11 Cuando la Candelaria llora/plora, ya está el invierno fora;  
     pero si da en reír, el invierno por venir  
 01 A1.2b.03/12 Cuando la Candelaria llora, el invierno va fora;  
     cuando la Candelaria ríe, el invierno sigue  
 01 A1.2b.03/13 Si por la Candelaria buen tiempo hiciera, aún tardaría mucho la primavera;  
     pero si en tal día se pone a llover, el invierno se ha ido para no volver  
 01 A1.2b.03/14 Si la Candelaria plora, el invierno es fora; si no plora, ni dentro ni fora;  
     y si arrasa, el invierno se queda en casa  
 01 A1.2b.03/15 Si por la Candelaria plora, invierno fora;  
     y si no plora, ni dentro ni fora; y si llueve y venta, invierno entra  
 01 A1.2b.03/16 Cuando la Candelaria plora, el invierno - es fora /ya está fora;  
     cuando ni plora ni hace viento, el invierno es dentro; y cuando ríe quiere venire  
 01 A1.2b.03/17 San Blas y la Candelera echen el invierno fuera; si llueve o nieva, si no acá queda

A. Es la lluvia el elemento climático que comparece con más asiduidad en el rico filón de “refranes de tipo pronóstico” probablemente derivados de haber malinterpretado el mero refrán informativo *Quando la Candelaria plora, el invierno fora* (n.º 7). Al margen de cuál sea el motivo de su origen, estos refranes han dado lugar a una amplia familia de variantes. Así, llegando a contradecir el mensaje de la formulación más antigua recogida por Hernán Núñez, y supuesto fundamento de todos estos refranes, existen algunos que interpretan la lluvia como signo de prolongación del invierno, no sólo cuando hace acto de presencia en enero (1), o abril (4), sino incluso también por la propia Candelaria (2-3). El refrán n.º 5 tras afirmar en su primera mitad que la lluvia en la Candelaria supone el final del invierno, pasa después a situarse en un plano más objetivo y conforme al plano astronómico y climático, expresando un rotundo escepticismo al considerar el dilatado período de invierno real que queda por transcurrir desde la fecha indicada. Pero son mayoría los refranes que entienden las precipitaciones de febrero o la Candelaria como anuncio del fin de la estación invernal (6-15). Entre estos últimos refranes cabe distinguir dos grupos. El primero lo integran refranes de estructura unimembre que se limitan a constatar la presencia de las precipitaciones como signo inequívoco de la conclusión del invierno (6-9), uno en referencia a febrero (6), y otros tres en torno a la “Candelaria” (7-9).

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-5

       **3-LA LLUVIA (2)**       

A. Remontándose igualmente a la “Candelaria” y mostrándose acordes con el mensaje del refrán primigenio en su primera parte, el resto de refranes de esta sección (10-17) coinciden en presentar una estructura más compleja, bímembre (10-13, 17), e incluso trimembre (14-16) que matiza o complementa la básica información de que la lluvia en el día de la Candelaria supone un inequívoco signo del fin del invierno. Las matizaciones que ciertos refranes introducen respecto al básico dato de la lluvia en la Candelaria, por su concreta relación con otros factores climatológicos, da lugar a que también puedan tener entrada en otros epígrafes.

① De toda esta babel de refranes relativos a la Candelaria no puede sacarse conclusión general ninguna. En lo que más conformidad hay, y no es completa, ni mucho menos, es en dar por terminado el invierno, si llueve por la Candelaria. Y no consideramos destituido de todo fundamento tal pronóstico, pues si a primeros de Febrero invade la Península una depresión procedente del Atlántico que determine un temporal lluvioso y de temple suave, es claro que cuando este temporal pase y despeje el cielo, las capas inferiores de la atmósfera no perderán, sino que conservarán la temperatura moderada adquirida, merced a la fuerza que va tomando por este tiempo la radiación solar, y no serán por tanto de temer los rigores del frío (PU: 188).

<b>01 A1.2b.03/01</b>	01 A1.3.06/07	03	1	2		M	2	20
<b>EN (A1b)</b> <b>IN (A1e)</b>	Mal <b>invierno</b> y prolongado sigue al <b>enero</b> mojado							<b>PRO</b>

A. A pesar de que la lluvia va asociada al invierno, la lluvia copiosa no es propia de este mes, que ha sido prototípicamente caracterizado como seco y estable. La alusión al “mal invierno” no se corresponde aquí con el invierno de tiempo desapacible, sino al que es negativo desde el punto de vista agrario. En el refrán se aúnan valoración agraria y pronóstico meteorológico. El enero mojado es indicio de un invierno trastornado que transcurrirá de forma imprevisible, irregular, con inesperadas y amenazantes vueltas atrás, y tenderá a verse prolongado, con la consiguiente amenaza de heladas tardías.

F. Vergara (1920): “Refranes meteorológicos referentes a los diferentes meses del año”, *Real Sociedad Geográfica, revista de Geografía colonial y mercantil*, XVII, pp. 41-55, (42).

<b>01 A 01.2b.03/02</b>		04	1	3		M	2	20
<b>2-FE (A1b)</b> <b>IN (B1e)</b>	Si llueve por la <b>Candelaria</b> , arrima la brasa							<b>PRO</b>

G. Refrán que indica que si llueve en torno al 2 de febrero, hará frío. Se dice en Tenerife (RCN: 65)

A. El “arrima la brasa” con que concluye el refrán quiere indicar que el frío permanecerá. Esta variante canaria parece oponerse al mensaje que comparten la mayoría de los refranes peninsulares (5-17). Mientras que en las variantes peninsulares la lluvia durante el día de la Candelaria, por norma general, anuncia que el invierno toca a su fin, en el caso de este refrán canario, la presencia de la lluvia en tal día se interpreta como prolongación del invierno.

El refrán coincide, no obstante, con todos aquellos que no admiten la conclusión del invierno para fechas tan tempranas.

F. RCN: 65.

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-6

☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ 3-LA LLUVIA (3) ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂											
01 A1.2b.03/03	01 A1.2b.09/01	04	1	4	□	L	2	20			
2-FE (A1b) IN (A1e)	Si por la <b>Candelaria</b> llueve o nieva, el <b>invierno</b> acá queda							PRO			

G. Recogido en Fano, Gijón (CA2: 225).

A. Este refrán, como el anterior (n.º 2), se desmarca del resto de pronósticos en torno a la Candelaria. Otro refrán asturiano, localizado en Quirós, podría considerarse complementario de este por su sentido: *Si la Candelera non chora, el invierno fora* (CA: 272).

F. CA2: 225.

01 A1.2b.03/04	09	1	4	□	M	3	20				
AB (A1c) IN (A1e)	Si llueve en <b>abril</b> , el <b>invierno</b> otra vez por venir							PRO			


A La irrupción de temporales en fechas aún avanzadas en el calendario da lugar a pensar que el invierno no ha terminado de despedirse y continúa persistiendo su presencia, de la que no parece razonable del todo prescindir hasta bien entrado el mes de mayo (*No puede decirse invierno pasado mientras abril no haya terminado*).

F. Presentación Envid, Guadalajara, en *Paremia* 7, 152.

01 A1.2b.03/05	01 A1.1a.07/12	04	2	4	□	M	3	19			
2-FE (A1b) IN (A1e)	—Cuando la <b>Candelaria</b> llora, ya está el <b>invierno</b> fuera; —Que llore que cante, <b>invierno</b> atrás y adelante							FIN			

A. La segunda parte del refrán parece contradecir lo afirmado en la primera, expresando cierto escepticismo de poder dar por superado el invierno en una fecha tan temprana como la Candelaria (2 de febrero), fecha muy distante aún tanto del fin del invierno astronómico, en torno al 21 de marzo, como de la posibilidad de sufrir los últimos coletazos de frío que, eventualmente, pueden prolongarse incluso hasta mediados de mayo.

01 A1.2b.03/06	04	1	4	□	M	2	20				
FE (A1c) IN (A1e)	Ten el <b>invierno</b> por pasado, si ves a <b>febrero</b> empapado							FIN			

A El refrán se desvincula formalmente de los de la mayoría de la sección al no referirse concretamente a la Candelaria, sino fijar su atención sobre la cabal adecuación del tiempo de febrero respecto al ciclo climático anual normalizado, que tipifica a este mes como lluvioso. Si febrero se presenta lluvioso, conformándose así a lo más natural, es previsible que poco a poco el invierno vaya superándose, y no hayan de temerse imprevisibles vueltas atrás. Con este sentido de referencia genérica al período de un mes (febrero) incluso época (fin de enero-primeros de febrero), sería más ajustado, quizá, entender la alusión concreta a la Candelaria empleada por la mayoría de los refranes aquí incluidos. Como hemos advertido en más de una ocasión pesa aquí la tradición cultural clásica que situaba en el mes de febrero el inicio de la primavera (cf. *Quando la Candelaria plora, el invierno fora*, 01 A1.1a.07/11,  4/2).

F. RM2: 482 = MK: 34375.

V/1 Ten el **invierno** por pasado, si ves **febrero** empapado (MK2: 84 = SAE: 2854). [m]

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-7

☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ 3-LA LLUVIA (4) ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔											
01 A1.2b.03/07	01 A1.1a.07/11	04	1	4		M	4	16			
2-FE (A1b) IN (A1e)	Quando la <b>Candelaria</b> plora, el <b>invierno</b> fora Cuando la <b>Calendaria</b> plora, el <b>invierno</b> fora							FIN			

A. La primera forma del refrán interpretada a manera de pronóstico y no como refrán descriptivo o informativo es la que debió dar origen a la mayoría de los refranes insertos en esta sección. Este refrán lo registró Gomis en Jaén (GO: 157, n. 21).

01 A1.2b.03/08	04	1	4		M	3	20				
2-FE (A1b) IN (A1e)	Candelaria llovía, final de <b>invernía</b> *							FIN			

\* **Invernía**: Invernada (LPCM: s. v. *invernía* / *envernía*).

F. LPCM: s. v. *invernía* / *envernía*.

01 A1.2b.03/09	04	1	3		M	2	20				
2-FE (A1b) IN (B1e)	Si llueve por la <b>Candelaria</b> , apaga la brasa							FIN			

G. Porque es señal de que se acabó el frío del invierno, como lo dicen otros refranes: *Si por la Candelaria plora, invierno fora*, etc. (RM5: 282).

F. RM5: 282 = MK: 9165.

C/1 **cat.** Si plou per la Candelera, apaga el foc de la llar (Amades, 1951: II, 967).

01 A1.2b.03/10	01 A1.2b.04/01	04	1	4		M	3	19			
2-FE (A1b) IN (A1e)	Si por la <b>Candelaria</b> plora, ya está el <b>invierno</b> fora; y, si no plora, ni dentro ni fora							FIN			

G. Localizado en Baza (GO: 157, n. 21).

A. Mientras que este refrán interpreta en su segunda mitad la ausencia de lluvia como factor de indeterminación para pronunciarse sobre si el invierno ha concluido o no, los dos siguientes (11 y 12) afirman que el cielo despejado es anuncio de su prosecución. Estos tres refranes (10, 11 y 12) coinciden, sin embargo, en considerar la lluvia como inequívoco signo de su conclusión.

F. GO: 157, n. 21.

V/1 Si por la **Candelera** plora, [/] el **invierno** está fora; [/] si no plora, [/] ni *adentro* ni a fora (GO: 157). [m]

G. Localizado de Monzón (provincia de Huesca) (GO: 157).

V/2 Si la **Candelaria** plora, **invierno** fora; y si no plora, ni dentro ni fora (PU: 184 = RM100: n.º 26, n. 15). [m]

G. El dicho más general, relativo a la Candelaria es el de *Si la Candelaria plora, invierno fora; y si no plora, ni dentro ni fora*, expresado así, medio en castellano, medio en lemosín (PU: 184).

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-8

☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ 3-LA LLUVIA (5) ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂

01 A1.2b.03/10 (CONTINUACIÓN)		
2-FE (A1b) IN (A1e)	Si por la <b>Candelaria</b> plora, ya está el invierno fora; y, si no plora, ni dentro ni fora	FIN

- V/3 Si la **Candelaria** plora, el **invierno** ya está fora,- (y si no plora, ni dentro ni fora / si plora o no plora, el invierno siempre es fora) (SB2: I-171b). [m] [t, en 2ª posibilidad de cláusula de cierre].
- G. Refrán mestizo de catalán y castellano, con el que se da a entender que cuando llueve por los alrededores del 2 de febrero, se puede asegurar que ya está casi pasado el invierno (SB2: I-171b).
- A. Obsérvese que la segunda forma en que puede cerrarse esta variante transmite la misma idea que el refrán n.º 7 cuando se entiende en sentido descriptivo y no como pronóstico, al acomodarse a la antigua tradición de considerar la entrada de febrero como inicio de la primavera.
- V/4 Cuando la **Candelaria** plora, el **invierno** va fora y si no plora, ni dentro ni fora (Díez Barrio, “Las santas en el refranero popular vallisoletano”, *Revista de Folklore*, n.º 47, 1984, pp. 153-156). [m]
- G. En Ataquines. Aguilar, Medina de Rioseco (Díez Barrio).
- V/5 Si la **Candelera** lloira, el **iviernu** ya va fora, pero si non lloira, nin dentro nin fora (CA2: 221). [g, t]
- C/1 **cat.** Quan la Candelera plora, l’hivern ja es fora, i si no plora, ni dins ni fora (Amades, 1951: II, 967).
- C/2 **gall.** Se pola Candeloria plora, inverno fóra; se pola Candeloria non plora[,] nin dentro nin fóra (ALGA: IV, n.º 208).

01 A1.2b.03/11	01 A1.2b.11/01	04	1	4	M	3	19
2-FE (A1b) IN (A1e)	Cuando la <b>Candelaria</b> lloira, ya está el <b>invierno</b> fora; pero si da en réir, el <b>invierno</b> por venir						FIN

- G. En León (PU: 185).
- F. PU: 185.
- V/1 Cuando la **Candela** lloira, el **invierno** está fora; si ríe, está por venir (López, 27, en Rodríguez de la Torre, 2009). [m]
- V/2 Si la **Candelera** lloira, el **ivierno** fora; si la Candelera rí, el **ivierno** por venir (CA: 272) [g, m].
- V/3 Por la **Candelera** bota'l **iviernu** fuera; si ríe y quier reir, el **iviernu** está por venir, y si lloira, el invierno está fora (CA2: 199). [g, a]
- V/4 Si **Candelera** plora, el **invierno** fuera; si no plora, ni dentro ni fuera (ALEANR, VIII, 1148, punto de encuesta Na 400 [Artieda]). [t]
- C/1 **port.** Se a Candeia chora [/] Está o Inverno fora; [/] Se a Candeia rir, [/] Está o Inverno por vir (Carrusca: III, 209).
- C/2 **gall.** Se a Candelaria ri, o inverno está por vir; e se a Candelaria chora, o inverno vai fóra (ALGA: IV, n.º 207).

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-9

☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ 3-LA LLUVIA (6) ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔									
01 A1.2b.03/12	01 A1.2b.11/02	04	1	4		M	3	20	
2-FE (A1b) IN (A1e)	Cuando la <b>Candelaria</b> llora, el <b>invierno</b> va fora; cuando la <b>Candelaria</b> ríe, el <b>invierno</b> sigue							FIN	

G. En Traspinedo (Díez Barrio: 1984, n.º 3, p. 153).

F. Díez Barrio: 1984, p. 153.

C/1 fr. Chandeleur claire, hiver derrière; Chandeleur trouble, hiver redouble (CAS-F: 117).

C/2 fr. Chandeleur claire, hiver derrière; Chandeleur trouble, hiver redouble, l'hiver est dans la douve (CAS-F: 117).

01 A1.2b.03/13	01 A1.2b.01/03	04/06	1	4		M	3	20	
2-FE (A1b) PR (A1e) IN (A1e)	Si por la <b>Candelaria</b> buen tiempo hiciera, aún tardaría mucho la <b>primavera</b> ; pero si en tal día se pone a llover, el <b>invierno</b> se ha ido para no volver							FIN	

01 A1.2b.03/14	01 A1.2b.04/02	04	1	4		M	3	20	
01 A1.2b.11/03									
2-FE (A1b) IN (A1e)	Si la <b>Candelaria</b> plora, el <b>invierno</b> es fora; si no plora, ni dentro ni fora; y si arrasa, el <b>invierno</b> se queda en casa							FIN	

A Esta entrada da paso a las variantes más complejas de este tipo de refranes (n.º 14-16). Su estructura trimembre atiende a diversos elementos climáticos para aportar las respectivas conclusiones. Estos refranes también coinciden en considerar la lluvia como el factor meteorológico determinante del fin del invierno.

F. RM4: 158 = SAE: 2643 = MK: 9160.

V/1 Si la **Candelera** llora el **invierno** fuera; si la **Candelera** canta, el **invierno** en casa (CA2: 221). [t]

01 A1.2b.03/15	01 A1.2b.04/03	04	1	4		M	3	20	
01 A1.2b.06/02									
2-FE (A1b) IN (A1e)	Si por la <b>Candelaria</b> plora, <b>invierno</b> fora; y si no plora, ni dentro ni fora; y si llove y venta, <b>invierno</b> entra							FIN	



b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-10

☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ 3-LA LLUVIA (7) ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂											
01 A1.2b.03/16	01 A1.2b.07/01	04	1	4	□	M	3	17			
01 A1.2b.11/04											
2-FE (A1b) IN (A1e)		Cuando la <b>Kandelaria</b> plora, el <b>invierno</b> es fora; kuando ni plora ni haze viento, el <b>invierno</b> es dentro; i kuando rríe, kiere venire <hr/> Cuando la <b>Candelaria</b> plora, el <b>invierno</b> es fora; cuando ni plora ni hace viento, el <b>invierno</b> es dentro; y cuando ríe quiere venire						FIN			

G. Da a entender este rrefrán ke si llueve bien por la Kandelaria, ke es a prinzipios de hebrero, ke kon akello desenkona el tiempo i se akaban las aguas i el invierno, i komienza tiempo klaro; i si no, ke lloverá después i se tardará más el verano. El vulgo divide el año en invierno i verano; los astrólogos i eskritores en kuatro partes: en verano, ke komienza en febrero i akaba en abril, en estío, otoño i invierno (CO: C 1355).

A. Es observable en este refrán tripartito cómo existe una gradación que, yendo desde la lluvia al pleno sol, augura un resultado inverso en cuanto a la presencia del período invernal. Si llueve, presentándose por tanto el tiempo más invernal pero también más típico y propio de la época, será señal de que el invierno sigue su dinámica más natural y tenderá a verse pronto superado. Si, por el contrario, aun no siendo lluvioso, el tiempo al menos presenta trazas relativamente invernales, será señal de que el invierno tenderá a estar presente por un período más dilatado de tiempo. Por último, si el tiempo se presenta bueno, lo que es paradójico con la situación climática esperable a tal altura del año, ha de interpretarse como una anomalía que dará pie a que el invierno haya de reaparecer tardíamente, prolongándose más allá de lo idóneo: un invierno totalmente contrario al prototipo más normalizado y natural.

F. CO: C 1355.

V/1 Cuando la **Candelaria** plora, el **invierno** ya está fora; cuando ni plora ni hace viento, el **invierno** es dentro; y cuando ríe, quiere venire (CAS: 22 y 24). [m]

V/2 Cuando la **Candelaria** llora, el **invierno** bota fora. Y cuando ríe el **invierno** sigue (REP: T.036). [r]

☞ El día de la Candelaria recorren las calles en igual forma, pero llevan romero en lugar de laurel, y en vez del romance del día de Ramos, cantan con la misma música de éste...

"Cuando la Candelora llora  
 el invierno bota afora;  
 cuando se ríe  
 está por venir."

José María de Pereda, *Tipos y paisajes*, 1871.

C/1. **port.** Em Fevereiro, se a Candelária chora, está o Inverno fora. Se a Candelária rir, está o Inverno p'ra vir (Carrusca: 208).

C/2 **port.** Candeias a rir, o Inverno está para vir (Cortes-Rodrigues: 276).

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-11

☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ 3-LA LLUVIA (8) ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔											
01 A1.2b.03/17	01 A1.2b.04/04	04	1	4		L	2	20			
01 A1.2b.09/04	01 A1.2b.10/02										
3-FE (A1b) 2-FE (A1b) IN (A1e)	<p style="text-align: center;"><u>San Blas y la Candelera echen el <b>iviernu</b> fuera;</u> si llueve o nieva, si no acá queda</p>							FIN			

A. En este refrán el pronóstico se mezcla con el deseo de que efectivamente hagan acto de presencia los factores meteorológicos (lluvia o nieve) que según se cree auspician el final del invierno. El añadido de San Blas, santo que se asocia con la cigüeña, ave anunciadora de la primavera, refuerza el mensaje del refrán.

F: CA: 212.

C/1 **abruz.** A la Cannelora, se fiocca o piove, l'immerne è ffora; se ssole sulegne l'immerne è ffrégne (Schwamenthal/Straniero: 30, n.º 339).

“A [por] la Candelaria, si nieva o llueve, el invierno está fuera; si [hace] sol o solecillo el invieno está dentro”.

C/2 **it.** Per la Santa Candelora se nevica o se plora dell' inverno siamo fora; ma se è sole o solicello siamo sempre a mezzo inverno (Antoni/Lapucci: 63).

C/3 **pull.** A la Cannelòre o nèveche o chiòve, u viirne iè ffore (DPI, n.º 339).

“A [por] la Candelaria o nieve o llueva, el invierno está fuera”.

C/4 **tosc.** Per la Santa Candelòra, se nevica e se plora, dell'inverno siamo fora; ma s'è sole e solicello, noi siam sempre a mezzo il verno (Schwamenthal, n.º 339).

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-12

4-LA AUSENCIA DE LLUVIA (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS



- 01 A1.2b.04/01 Si por la Candelaria plora, ya está el invierno fora; y, si no plora, ni dentro ni fora
- 01 A1.2b.04/02 Si la Candelaria plora, el invierno es fora; si no plora, ni dentro ni fora;  
y si arrasa, el invierno se queda en casa
- 01 A1.2b.04/03 Si por la Candelaria plora, invierno fora;  
y si no plora, ni dentro ni fora; y si llove y venta, invierno entra
- 01 A1.2b.04/04 San Blas y la Candelera echen el iviernu fuera; si llueve o nieva, si no acá queda

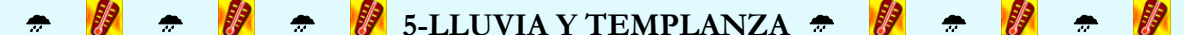

Ⓢ En lo que pueda pasar, si la Candelaria ríe, si a primeros de Febrero está el cielo despejado, ya no están tan contestes los autores, la diversidad de pareceres ya es más manifiesta; pues mientras unos opinan que ya estamos en el verano, otros suponen que se entra de nuevo en el invierno. Indudablemente, el que el cielo esté despejado, lo mismo puede favorecer el caldeamiento de la tierra y de las primeras capas de la atmósfera por la radiación solar durante el día, que su enfriamiento por la irradiación cenital durante la noche; la ventaja realmente está todavía de parte de esta última. Pero el tiempo reinante en una localidad o región determinada no depende precisamente de las condiciones físicas actuales de esta localidad o región, sino también, y muy principalmente, del estado atmosférico en las regiones circunstantes, acaso en una grande extensión. Por otra parte, las condiciones climatológicas son muy distintas en las localidades del litoral que en las del interior de los continentes; y en su virtud, si a primeros de Febrero se puede dar casi por terminado el invierno en la mayor parte de nuestras costas, en el interior de la Península, no en Febrero, ni en Marzo, aunque de un modo pasajero, deja el frío de hacer sentir sus rigores (PU: 188-189).

A. Los refranes de esta sección coinciden, no obstante, en afirmar que la ausencia de lluvia implica la imposibilidad de afirmar que el invierno haya acabado. Hemos diferenciado estos refranes, que se limitan a aludir a la incomparecencia de la lluvia, de aquellos otros que otorgan protagonismo al sol, dibujando días de cielos despejados (cf. El cielo despejado, 01 A1. 2b.11).

01 A1.2b.04/01	01 A1.2b.03/10	04	1	4		M	3	19
2-FE (A1b) IN (A1e)	Si por la <b>Candelaria</b> plora, ya está el <b>invierno</b> fora; <u>y, si no plora, ni dentro ni fora</u>							IND
01 A1.2b.04/02	01 A1.2b.03/14	04	1	4		M	3	20
01 A1.2b.11/03	Si la <b>Candelaria</b> plora, el <b>invierno</b> es fora; <u>si no plora, ni dentro ni fora</u> ; y si arrasa, el <b>invierno</b> se queda en casa							IND
01 A1.2b.04/03	01 A1.2b.03/15	04	1	4		M	3	20
01 A1.2b.06/02	Si por la <b>Candelaria</b> plora, <b>invierno</b> fora; <u>y si no plora, ni dentro ni fora</u> ; y si llove y venta, <b>invierno</b> entra							IND

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-13

 4-LA AUSENCIA DE LLUVIA (2) 									
01 A1.2b.04/04	01 A1.2b.03/17	04	1	4		L	2	20	
01 A1.2b.09/04	01 A1.2b.10/02								
3-FE (A1b) 2-FE (A1b) IN (A1e)	<u>San Blas</u> y la <u>Candelera</u> echen el <b>iviernu</b> fuera; si llueve o nieva, <u>si no acá queda</u>							PRO	

 5-LLUVIA Y TEMPLANZA 									
01 A1.2b.05/01		04	1	4		M	3	20	
2-FE (A1b) IN (A1e)	Si por la <u>Candelaria</u> llueve y no hiela, ya está el <b>invierno</b> fuera							FIN	

A. Este refrán, para dar el invierno por concluido, suma a la condición de que la lluvia esté presente, el hecho de que el frío, igualmente, haya remitido.  
F. RM5: 284 = MK: 9166.

 6-LLUVIA Y VIENTO (1) 									
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.2b.06/01 El día de la Candelora, que llueva que no llueva, invierno fora;  
y si llueve y hace viento, invierno dentro
- 01 A1.2b.06/02 Si por la Candelaria plora, invierno fora; y si no plora, ni dentro ni fora;  
y si llove y venta, invierno entra

A. Los refranes de esta sección coinciden en atender a la acción combinada de dos elementos meteorológicos, lluvia y viento, como señales determinantes de que bajo tal circunstancia no puede darse por definitivamente concluido el invierno.

01 A1.2b.06/01	01 A1.1a.07/16	04	1	4		M	3	19	
2-FE (A1b) IN (A1e)	El día de la <u>Candelora</u> , que llueva que no llueva, <b>invierno</b> fora; y <u>si llueve y hace viento</u> , <b>invierno</b> dentro							PRO	

A El refrán da a entender en su primera parte que, incondicionalmente, con la llegada de la Candelaria el invierno acaba, de ahí que este refrán también pueda considerarse como descriptivo (01 A1.1a.07/16). La segunda cláusula contempla la posibilidad de que el invierno prosiga si ese mismo día se presenta dominado por la inestabilidad que delatan lluvias y vientos.

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-14



01 A1.2b.06/01 (CONTINUACIÓN)		
2-FE (A1b) IN (A1e)	El día de la <b>Candelora</b> , que llueve que no llueva, <b>invierno</b> fora; y si llueve y hace viento, <b>invierno</b> dentro	PRO

- A El refrán, atendiendo al plano estrictamente meteorológico, pretende destacar la poca consistencia que tiene lo primeramente afirmado. Se opone, por tanto, a la tradición de considerar a febrero como inicio de la primavera. Otras paremias romances aluden a la presencia del viento como factor que impide afirmar la definitiva superación del invierno (C).
- C/1 **it.** Per la Santa Candelora, dell'inverno siamo fora, ma se piove o tira vento, dell'inverno siamo dentro (Schwamenthal/Straniero: 394, n.º 4277)  
 “Por la Santa Candelaria, del invierno estamos fuera, pero si llueve o hace viento, del invierno estamos dentro”.
- C/2 **gall.** Pola Candelaria, metade do inverno vai fóra; se chora ou venta, inda entra (Ferro Ruibal, 1987: 148).  
 “Por la Candelaria (la) mitad del invierno va fuera; si llora o ventea, aún entra”.
- C/3 **gall.** Pola Candeloria se chove e venta, inverno entra; se chove e implora, inverno fóra (ALGA, IV, 465, n.º 204).  
 “Por la Candelaria si llueve y ventea, invierno entra; si llueve e "implora"\*, invierno fuera” (\* **“Implorar”**, dejar de llover, clarear).

01 A1.2b.06/02	01 A1.2b.03/15	04	1	4	M	3	20
01 A1.2b.04/03							
2-FE (A1b) IN (A1e)	Si por la <b>Candelaria</b> plora, <b>invierno</b> fora; y si no plora, ni dentro ni fora; y si llove* y venta*, <b>invierno</b> entra						PRO

- \* **Llove:** Forma antigua, por “llueve” (A).
- \* **Venta:** De “ventar”, ventear o soplar el viento (DRAE).
- A El refrán en su última cláusula deja patente una vez más sus serias dudas respecto a poder afirmar que llegada la Candelaria pueda darse el invierno por terminado. La paremia corsa (C/1) guarda cierta proximidad en su mensaje con el refrán castellano.
- F. Castillo de Lucas, *Geografía médica de El Álamo*, p. 75.
- C/1 **corso** Ciriòla, ciriòla, [/] s'èddu è acqua ô s'èddu è ventu, [/] di l'invernu sèmu drentu...; [/] s'èddu è nèvi ô granjola, [/] di l'invernu sèmu fôra (Sampieri, 154).  
 Candelaria, Candelaria, [/] si hay agua y viento, [/] del invierno estamos dentro...; [/] si llueve o graniza, [/] del invierno estamos fuera.

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-15

7-AUSENCIA DE LLUVIA Y DE VIENTO

A Este refrán en su segunda cláusula afirma que la ausencia de estos dos fenómenos meteorológicos combinados constituyen un signo evidente de la prolongación del invierno, por lo que su sentido sería justo el opuesto a lo que afirman los de la sección anterior (“Lluvia y viento”) que entienden su presencia precisamente como anuncio de esa misma continuidad (“si llueve y hace viento, invierno dentro”).

01 A1.2b.07/01	01 A1.2b.03/16	04	1	4		M	3	17
01 A1.2b.11/04								
2-FE (A1b) IN (A1e)	<p>Kuando la <b>Candelaria</b> plora, el <b>invierno</b> es fora;                  cuando <u>ni plora ni hace viento, el <b>invierno</b> es dentro;</u>                  i quando rríe, kiere venire</p> <p>Cuando la <b>Candelaria</b> plora, el <b>invierno</b> es fora;                  cuando <u>ni plora ni hace viento, el <b>invierno</b> es dentro;</u>                  y cuando ríe quiere venire</p>	PRO						

8-AUSENCIA DE LLUVIA PERO PRESENCIA DE VIENTO

01 A1.2b.08/01	04	1	4		M	3	20
2-FE (A1b) IN (A1e)	<p>Cuando la <b>Candelaria</b> plora, el invierno es fora;  <u>si no plora y hace viento, el <b>invierno</b> es dentro,</u>                  y cuando ríe, quiere venir</p>	PRO					

A. La cláusula intermedia del refrán es una muestra más de la multiplicidad de variantes que adoptan los pronósticos en torno a la Candelaria, probablemente la fecha más prolífica en relación con este tipo de refranes. La presencia del viento como continuidad del mal tiempo, parece guardar relación con el mal presagio que supone que la vela se apaque durante las procesiones de la Candelaria (Cf. *Ena Candelera entra'l invierno o la primavera*, 01 A1.1a.07.14). El refrán se distingue del anterior, mucho más antiguo, por aludir al viento, en ausencia de la lluvia, como factor coadyuvante de la prolongación del invierno.

F. López, 27 en Rodríguez de la Torre, 2009.

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-16

9-LA NIEVE

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.2b.09/01 Si por la Candelaria llueve o nieva, el invierno acá queda
- 01 A1.2b.09/02 Por la Candelera, está el invierno fuera;  
pero si nieva por San Blas, treinta días más
- 01 A1.2b.09/03 Si por la Candelera nieva, el invierno fuera; si no nieva, en casa queda
- 01 A1.2b.09/04 San Blas y la Candelera echen el invierno fuera; si llueve o nieva, si no acá queda

A. Los refranes de esta sección se reparten entre la doble alternativa de interpretar la presencia de la nieve como prolongación (1-2) o final del invierno (3-4). Parece pertinente entender el mensaje de estos refranes en sentido paralelo al que encierran los referidos a la lluvia en zonas no montañosas. Aluden a la nieve por ser refranes procedentes de zonas con un clima de montaña.

01 A1.2b.09/01	<b>01 A1.2a.03/03</b>	04	1	4		L	2	20
<b>2-FE (A1b)</b> <b>IN (A1e)</b>	<u>Si por la <b>Candelaria</b> llueve o <b>nieva</b>, el <b>invierno</b> acá queda</u>							<b>PRO</b>

01 A1.2b.09/02	<b>01 A1.1a.07/20</b>	04	1	4		P	2	20
<b>2-FE (A1b)</b> <b>IN (A1e)</b> <b>3-FE (A1b)</b>	Por la <b>Candelera</b> , está el <b>invierno</b> fuera; pero si nieva por <b>San Blas</b> , treinta días más							<b>PRO</b>

G. Refrán que indica que la nieve por San Blas alarga el invierno (Panizo, 1993a).  
A. A San Blas se le relaciona en otros refranes con la cigüeña, augurando la llegada del buen tiempo. Si en este día con la presencia de la nieve se hiciera patente la persistencia del frío, se haría manifiesto el afán del invierno por prolongarse.

<b>01 A1.2b.09/03</b>	01 A1.2b.10/01	04	1	4		L	2	20
<b>2-FE (A1b)</b> <b>IN (A1e)</b>	<u>Si por la <b>Candelera</b> nieva, el <b>invierno</b> fuera; si no nieva, en casa queda</u>							<b>FIN</b>

A. El refrán representa la adaptación de la habitual fórmula pronosticadora en torno a la Candelaria de zonas en las que impera un clima de montaña, lo que es acorde con su origen asturiano.

F. CA2: 225.

V/1 Si nieva 1 día de la **Candelera**, el **ivernu** fuera; si está nevau, o nevando, el **iverno** está empezando (CA2: 224). [g, t]

G. Recogido en Callao (Caso).

A. La segunda parte de esta variante armoniza con lo afirmado en los dos primeros refranes de esta sección: con la nieve presente no es posible afirmar el fin del invierno.

01 A1.2b.09/04	<b>01 A1.2b.03/17</b>	04	1	4		L	2	20	
01 A1.2b.04/04	01 A1.2b.10/02	<u><b>San Blas</b> y la <b>Candelera</b> echen el <b>ivernu</b> fuera; si llueve o <b>nieva</b>, si no acá queda</u>							<b>FIN</b>
<b>3-FE (A1b)</b> <b>2-FE (A1b)</b> <b>IN (A1e)</b>									

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-17

10-LA AUSENCIA DE NIEVE

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.2b.10/01 Si por la Candelera nieva, el invierno fuera; si no nieva, en casa queda  
 01 A1.2b.10/02 San Blas y la Candelera echen el invierno fuera; si llueve o nieva, si no acá queda

A. La presencia de lluvia, o de nieve en el caso de climas de montaña, permite vaticinar en la mayoría de los “refranes de tipo pronóstico” el final del invierno, mientras que la ausencia de ambos meteoros son signo de su prolongación. Como en la mayor parte de los que forman parte de esta sección, debe suponerse que estos dos refranes han nacido de la particular interpretación del “refrán matriz” común a todos los de su tipología: *Cuando la Candelaria plora, el invierno fora*, cf. 01. A1.1a.07/11.

01 A1.2b.10/01	<b>01 A1.2b.09/03</b>	04	1	4	□	L	2	20	
<b>2-FE (A1b)</b> <b>IN (A1e)</b>	<u>Si por la <b>Candelera</b> nieva, el <b>invierno</b> fuera;</u> <u>si <b>no nieva, en casa queda</b></u>							<b>PRO</b>	
01 A1.2b.10/02	<b>01 A1.2b.03/17</b>	04	1	4	□	L	2	20	
01 A1.2b.04/04	01 A1.2b.09/04	<u><b>San Blas</b> y la <b>Candelera</b> echen el <b>invierno</b> fuera;</u> <u>si llueve o <b>nieva, si no acá queda</b></u>							<b>PRO</b>
<b>3-FE (A1b)</b> <b>2-FE (A1b)</b> <b>IN (A1e)</b>									

☀ ☀ ☀ ☀ ☀ 11-EL CIELO DESPEJADO (1) ☀ ☀ ☀ ☀ ☀

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.2b.11/01 Cuando la Candelaria plora, ya está el invierno fora;  
pero si da en reír, el invierno por venir  
 01 A1.2b.11/02 Cuando la Candelaria llora, el invierno va fora;  
cuando la Candelaria ríe, el invierno sigue  
 01 A1.2b.11/03 Si la Candelaria plora, el invierno es fora; si no plora, ni dentro ni fora;  
y si arrasa, el invierno se queda en casa  
 01 A1.2b.11/04 Cuando la Candelaria plora, el invierno- es fora/ya está fora;  
cuando ni plora ni hace viento, el invierno es dentro; y cuando ríe quiere venire  
 01 A1.2b.11/05 Cuando por la Candelaria luce el sol,  
se puede temer que el invierno aumente su rigor

A. Los refranes de esta sección son conformes en admitir que la presencia del cielo despejado (‘arrasa’, ‘ríe’) es señal de la continuidad (‘se queda en casa’, ‘sigue’), vuelta o reaparición (‘por venir’, ‘quiere venire’), o recrudescimiento (‘aumente su rigor’) de la estación invernal.

① [Este tipo de refranes] recuerdan estos dos latinos que se encuentran en los calendarios antiguos: ‘Sole micante die Purificante, maius frigus post quam ante’; y ‘Si sol splendescat Maria Purificante, major erit glacies post festum quam fuit ante’ (PU: 188).



b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-18

☀ ☀ ☀ ☀ ☀ 11-EL CIELO DESPEJADO (2) ☀ ☀ ☀ ☀ ☀									
01 A1.2b.11/01	01 A1.2b.03/11	04	1	4		M	3	19	
2-FE (A1b) IN (A1e)	Cuando la <b>Candelaria</b> plora, ya está el <b>invierno</b> fora; pero <u>si da en reír, el invierno por venir</u>							PRO	
01 A1.2b.11/02	01 A1.2b.03/12	04	1	4		M	3	20	
2-FE (A1b) IN (A1e)	Cuando la <b>Candelaria</b> llora, el <b>invierno</b> va fora; <u>cuando la Candelaria ríe, el invierno sigue</u>							PRO	
01 A1.2b.11/03	01 A1.2b.03/14	04	1	4		M	3	20	
01 A1.2b.04/02	Si la <b>Candelaria</b> plora, el <b>invierno</b> es fora; si no plora, ni dentro ni fora; <u>y si arrasa, el invierno se queda en casa</u>							PRO	
01 A1.2b.11/04	01 A1.2b.03/16	04	1	4		M	3	17	
01 A1.2b.07/01	<p><u>Kuando la Kandelaria plora, el invierno es fora;</u>  <u>kuando ni plora ni haze viento, el invierno es dentro;</u>  <u>i kuando rríe, kiere venire</u></p> <p><u>Cuando la Candelaria plora, el invierno es fora;</u>  <u>cuando ni plora ni hace viento, el invierno es dentro;</u>  <u>y cuando ríe quiere venire</u></p>							PRO	
01 A1.2b.11/05		04	1	4		M	3	20	
2-FE (A1b) IN (A1e)	Cuando (por) la <b>Candelaria</b> luce el sol, se puede temer que el <b>invierno</b> aumente su rigor							PRO	

A. En este último caso se prescinde de la primera cláusula, normalmente alusiva a la lluvia, que suele encabezar los refranes de estructura bímembre, presentándose tan sólo el remate que les da cierre, cuyo mensaje es contrapuesto o antónimo al expresado en la primera cláusula.

F. CAS: 24.

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-19

12-LAS PLANTAS Y LOS ANIMALES (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A1.2b.12/01 Si la Candelaria flora, el invierno fora; y si no flora, ni dentro ni fora  
 01 A1.2b.12/02 Golondrinas tardías, invierno tardío; golondrinas tempranas, pronto verano  
 01 A1.2b.12/03 Cuando el murgañón no tapa su casa, el invierno se retrasa

<b>01 A1.2b.12/01</b>	<b>01 A3.02/02</b>	04	1	4		L	2	20
<b>2-FE (A1b)</b> <b>IN (A1e)</b>	Si la <b>Candelaria</b> flora, el <b>invierno</b> fora; y si no flora, ni dentro ni fora							FIN IND

A. El símbolo primaveral de la flor sustituye aquí a la lluvia como factor indicativo del fin del invierno.

F. RAN: 62.

C. **cat.** Si la **Candelària** flora, l'**hivern** està fora, i si no flora, ni dins ni fora (Sanchis: 38).

01 A1.2b.12/02	<b>01 A1.1a.08/11</b>	06	1	4		P	2	19
01 A4.04/01	Golondrinas tardías, <b>invierno</b> tardío; golondrinas tempranas, pronto <b>verano</b>							PRO FIN

A. La prolongada ausencia o la pronta presencia de esta ave se asocia, respectivamente, con el alargamiento o la temprana conclusión del invierno.

<b>01 A1.2b.12/03</b>	01 A1.1a.04/01		1	4		P	2	19
01 A4.15/01	Cuando el murgañón* no tapa su casa, el <b>invierno</b> se retrasa							RET

\* **Murgañón** (-): Murgañón llaman en las tierras alicantinas a una especie de araña grande que vive en las praderas (RM2: 456).

En el DRAE se recoge 'murgaño' con la definición "Especie de ratón de campo".

G. Dicen en Orihuela (Alicante) (RM2: 90).

A. Muchos textos de la antigüedad aluden a pequeños mamíferos capaces de predecir el tiempo. En verdad, lo que atrajo la atención de los naturalistas clásicos fue la transformación que sufrían estos animales en su conducta al entrar en el período de hibernación, adaptación biológica para hacer frente a la adversa climatología invernal. Aristóteles (📖 1/1), Eliano (📖 1/2) o Plinio, (*HN*, VIII, 37), atribuyen concretamente esta capacidad pronosticadora al erizo. Jerónimo de Huerta, en su traducción de Plinio (📖 4/1), también se la concede a los ratones de los Alpes, especie al parecer identificable con la marmota (recuérdese la famosa marmota Phil en Pensilvania, capaz de predecir el curso de los inviernos). Entre las anotaciones que añade a la traducción del autor latino da entrada a narraciones fantásticas en torno a la venenosa "musaraña", de las que nacerán populares leyendas. Este pequeño roedor, conocido en la época con el nombre de "musgaño", se corresponde con el "murgañón" del que da noticia Rodríguez Marín en tierras alicantinas.

b. PRONÓSTICOS REFERIDOS AL CURSO DEL INVIERNO-20

LAS PLANTAS Y LOS ANIMALES (2)		
01 A1.2b.12/03 (CONTINUACIÓN)		
IN (B1e)	Quando el murgañón no tapa su casa, el <b>invierno</b> se retrasa	RET

📖 1/1 En relación con la sensibilidad de los erizos se ha dado el caso de haberse comprobado una y otra vez que, cuando cambia de dirección el viento del norte o el del sur, los que viven bajo tierra cambian de agujero, y los que se crían en las casas cambian de pared, de tal manera que se asegura que, concretamente en Bizancio, un individuo cogió fama al predecir el cambio de dirección de los vientos por haber comprendido que el erizo se comportaba así en esas circunstancias.

Aristóteles, *HA*, 612b.

📖 1/2 La Naturaleza engendró al erizo terrestre prudente y capaz de subvenir a sus propias necesidades. En efecto, como necesita para todo el año un alimento que no toda estación produce, da vueltas en las banastas de higos, según dicen, y sosegadamente se lleva los higos secos que en gran número quedan pinchados en sus púas, y, después de almacenados, los custodia y puede cogerlos de su madriguera.

Eliano, *HA*, III, 10.

📖 4/1 También se esconden los ratones de los Alpes... Pronostican éstos la mudanza de aquilón [viento del norte] en austro [viento del sur] escondiéndose en sus bivares.[...] Sienten mucho el tiempo que se ha de seguir y tienen en sus cavernas dos puertas, una hacia el mediodía y otra a la parte de aquilón o cierço, y quando se ha de seguir este ayre, cierran aquella puerta y abren la otra contraria, y aviendo de soplar el austro, hazen lo contrario. Considerando esto, Ciceno pronosticava los tiempos que avían de suceder, y entendiendo que lo pronosticava por su ciencia, vino a ser estimado en mucho de todos los de Bizancio, llamada aora Constantinopla. [...] Ay otro ratón diferente de todos estotros llamado de los españoles musgaño, MVSGAÑO de los griegos *migalen*, de los arábigos *alcale* o *sehalbalí*, de los hebreos *maanaka*, de los franceses *muserain* y de los latinos *musaraneus* (Auic. libr. 4 fen. 6 tra. 4 cap. 15). Es éste un pequeño animal menor que el ratón casero, de color cenizo, y tan ligero que sube por un hilo o por los filos de una espada como una araña. Y por esta causa dize Sipontino que le dieron este nombre, pero, como afirma Gesnerio, más cierto es aversele dado por la fuerça de su veneno como al pez araneo, llamado assí de los venecianos por el veneno de sus espinas. (Veget. 3 c. 77).

Jerónimo de Huerta, *Traducción de los libros de Historia natural de los animales de Plinio*, 1599.

F. RM2: 90 = MK: 34358.

= Si el murgañón tapa su casa, coge enseguida la capa.

V/1 Cuando la musaraña no aparece por tu casa, el **invierno** se retrasa (CAS: 122). [I]

1-EL INVIERNO NORMALIZADO- EL “BUEN INVIERNO”	150
2-EL INVIERNO TRSTORNADO - EL “MAL INVIERNO”	154
3-EL FRÍO	160
4-LA TEMPLANZA	160
5-LOS TRUENOS	166
6-LA LLUVIA	168
7-LA AUSENCIA DE LLUVIA	175
8-LAS HELADAS	182
9-LA NIEVE	184
10- LA NIEBLA	192
11-EL VIENTO	193
12-EL SOL	203

**1-EL INVIERNO NORMALIZADO: EL BUEN INVIERNO (1)**

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.3.01/01 El invierno tiene que hacer su oficio
- 01 A1.3.01/02 Cuando marzo va a mediar, debe el invierno acabar
- 01 A1.3.01/03 Cuando mayo va a mediar, debe el invierno acabar
- 01 A1.3.01/04 A mediados de mayo el invierno no hace daño
- 01 A1.3.01/05 Agua en primavera, buen invierno nos espera
- 01 A1.3.01/06 El verano que más dura, buen invierno nos augura
- 01 A1.3.01/07 Tié que haber inviernos y tié que haber veranos

A. Los refranes incluidos en este epígrafe nos hablan de un “buen invierno”. No es este el que se presenta con tiempo bonancible, soleado y de suaves temperaturas, sino precisamente aquel que se encuentra en consonancia con la imagen arquetípica de la estación invernal, en la que reina el frío y los típicos temporales que se le asocian: la lluvia, las heladas y las nieves.

01 A1.3.01/01	<b>01 A1.1a.02/01</b>	1	2		L	2	20
<b>IN (A1e)</b>	<b>El invierno tiene que hacer su oficio</b>	<b>+</b>					

A. Además de que las inclemencias invernales sean inevitables, lo conveniente es que así lo sean, pues lo contrario sería un signo de preocupantes alteraciones climáticas, a las que van aparejadas nefastas consecuencias.

✍ La calidad de esta cuarta parte del año es fría y húmeda, en la cual predomina la flema; y si dicho invierno fuere caliente y húmedo, será dañoso a las plantas y a la salud. Si fuere muy ventoso, gastará los frutos y disminuirá las semillas. Finalmente el trastocarse las calidades de los cuatro tiempos del año, es cierta señal de esterilidad, falta de mantenimientos, y diversidad de enfermedades.

Jerónimo Cortés, *Lunario, y pronóstico perpetuo, general y particular*, 1820.

1-EL INVIERNO NORMALIZADO: EL BUEN INVIERNO (2)							
01 A1.3.01/02	07	1	2		P	2	20
M-MR (A1c) IN (A1e)	Cuando <b>marzo</b> va a mediar, debe el <b>invierno</b> acabar						+

A. Este refrán aparece en Sbarbi con alusión a mayo: “Cuando mayo... (véase 01 A1.1a.08/07). Tanto Sbarbi como Pejenaute Goñi han interpretado este refrán con un sentido descriptivo. En efecto, alcanzado mayo, lo más natural es que el frío invernal no pueda volver a hacer acto de presencia.

En el refranero manchego (REMA: 95) y berciano (RB: 23) se anota como variante la alusión a marzo en vez de mayo: “Cuando marzo...”, que constituye la entrada independiente aquí presentada. Ciertamente, la alusión a marzo podría cuadrar aún mejor con el sentido desiderativo que posiblemente porta el verbo “deber” en este refrán, de ahí que hayamos incluido esta variante entre los agrometeorológicos. Mientras que en mayo son remotas las posibilidades de que el frío extremo aparezca, a mediados de marzo, cuando ya muchas plantas han iniciado su ciclo vegetativo, es más probable que puedan reaparecer, lo que incidiría negativamente en el crecimiento y desarrollo de los cultivos.

El refrán daría expresión a un deseo del agricultor: que a partir de marzo no se presenten los extremados fríos causantes de las temidas heladas tardías. Esta otra posibilidad interpretativa resulta coherente y no debe descartarse. De ser la correcta y verdaderamente genuina en lugar de la primera forma registrada: “Cuando mayo...”, nos encontraríamos ante una corrección del refrán “a posteriori”.

F. REMA: 95.

V/1 Cando **marzo** vai mediar / debe o **invierno** acabar (RB: 23). [g]

01 A1.3.01/03	01 A1.1a.08/07	10	1	2		P	2	19
M-MY (A1c) IN (A1e)	Cuando <b>mayo</b> va a mediar, debe el <b>invierno</b> acabar						+	

A. Entendiendo el invierno en su sentido más amplio —en oposición al verano y de acuerdo a la elemental división popular del año en dos estaciones— alcanzada esta fecha en el calendario, además de lógico, pues mayo supone la transición al verano (*Mayo y septiembre son dos hermanos: uno en invierno y otro en verano*), es deseable que el invierno haya llegado a su fin, pues su extemporánea presencia conllevaría nefastas repercusiones agrarias. El refrán, por tanto, además de descriptivo, puede ser expresión de lo que el agricultor anhela.

01 A1.3.01/04	10	1	2		P	2	20
M-MY (A1c) IN (A1e)	A mediados de <b>mayo</b> el <b>invierno</b> no hace daño						+

A. En este refrán el uso del término “invierno” sirve para delimitar el período hasta donde puede extenderse el dominio del frío. Haciendo referencia a la naturaleza agresiva del invierno (recuérdese en el mismo sentido el motivo de “hincar el diente”) la estación se entiende como sinónima de frío.

Hemos visto cómo los trastornos del invierno explican los desvaríos meteorológicos que pueden presentarse bien avanzada la estación primaveral, con bruscos y extemporáneos recrudescimientos climáticos, sobre todo, en forma de frío y heladas, aunque también aluviones, vendavales, etc., temporales más propios del período invernal. El sentido del presente refrán permite entender otro: *Por San Augusto, el labrador pasa el susto* (RM2: 377 = MK: 35949), anotado, erróneamente a nuestro entender, por RM en referencia al 7 de octubre, error en que, por atenerse a dicha fecha, han persistido diversos autores aportando explicaciones igualmente insatisfactorias (cf. HO: 50).

1-EL INVIERNO NORMALIZADO: EL BUEN INVIERNO (3)

01 A1.3.01/04 (CONTINUACIÓN)

M-MY (A1c)  
IN (A1e)

A mediados de mayo el invierno no hace daño

+

A. Al considerar las tres posibles dataciones a las que podría referirse el mencionado “San Augusto”, pues santos del mismo nombre se conmemoran el 7 de mayo, 1 de septiembre y 7 de octubre, lo más acorde y coherente con el sentido del refrán que encabeza este epígrafe, es entender que ese “San Augusto” guarda relación con el santo festejado el 7 de mayo. Para esa época el labrador encuentra alivio en la improbabilidad de que puedan reaparecer tardías manifestaciones del invierno, lo que hasta entonces se percibía como una seria amenaza. Idéntico motivo de inquietud traslada el refranero a plantas especialmente sensibles al frío (aunque quizás también por la posible incidencia de bruscas lluvias) incluso para épocas más avanzadas: *Hasta San Pedro (29 de junio) tiene la viña miedo*, aunque lo normal sea comprobar que las últimas heladas no se extienden más allá de los primeros días de mayo: *Puede helar hasta el diez alguna que otra vez* (SA: 47).

♣ Después de tan largo invierno  
O qué galán viene mayo,  
A libertar de las nieves  
Por seis meses a los campos  
DRAE, *Diccionario de Autoridades*, 1734.

F. Linaje: 388, n.º 5219.

01 A1.3.01/05

06/(16)

1 4 P 2 20

PR (A1e) IN (A1e)

Agua en primavera, buen invierno nos espera

+

A. Nótese cómo la presencia del tiempo más natural en las demás estaciones es el mejor indicio de un invierno favorable. Al “buen invierno” que augura este refrán no le faltarán sus típicos temporales de lluvia, nieve o frío, sino que precisamente se considerará “bueno” porque la primavera lluviosa favorecerá que este no se presente desnaturalizado, caótico, con tempranas o tardías manifestaciones desfasadas. En este refrán el pronóstico se confunde con lo que se considera óptimo o deseable, aunque este último aspecto sea el que quiera destacarse.

De cualquier modo la composición del refrán levanta sospechas sobre su autenticidad, ya que lo más común en los refranes existentes es relacionar el invierno con la inmediata primavera, como se observa en *Tras invierno miserable, primavera detestable; Invierno enjuto y sereno, primavera y verano mojados; El mal invierno pone a la primavera su sello*; etc., siendo mucho más raro que se verifique lo contrario. No obstante, existe algún refrán que pone en conexión la primavera con el otoño, como *Primavera seca, verano lluvioso y otoño desastroso*.

F. SAE: p. 50, n.º 421. Este refrán no tiene entrada propia en SAE, sino que ha debido introducirse por descuido el término “invierno”, en sustitución de la voz “otoño”, con la que el refrán suele verse recogido (SAE: p. 35, n.º 176 = RM5: 15 = MK: 23085). En todo caso, cabría la posibilidad de interpretar el otoño, en sentido amplio, como preludeo o entrada del invierno.

1-EL INVIERNO NORMALIZADO: EL BUEN INVIERNO (4)								
01 A1.3.01/06	01 A1.2a.02/05	12	1	2		P	2	19
VE (A1e) IN (A1e)	El <b>verano</b> que más dura, buen <b>invierno</b> nos augura						+	

G. Porque son más seguras las aguas de otoño y favorecen las labores preparatorias de la sementera (SA: 87).

A. Pese al tono predictivo del refrán, su alcance es manifiestamente agrometeorológico, porque lo que pretende expresar es la idoneidad de que cada estación se presente conforme a su naturaleza prototípica. De acuerdo con la “ley de la compensación” a un largo verano seco y caluroso le seguirá un invierno húmedo y frío, el ideal de cara a los aprovechamientos agrarios.

En relación a la idoneidad de que el otoño no se presente húmedo en exceso, véase *Las tormentas que a setiembre terminan, invierno y año malos vaticinan*, 01 A1.3.02/01).

F. SA: 87.

V/1 El **verano** que más dura al buen **invierno** lo augura (FC: I-136). [m].

V/2 El **verano** que más dura, el buen **invierno** lo asegura (SAE: 1050). [l].

01 A1.3.01/07	12	1	2		L	2	20
IN (A1e) VE (A1e)	Tié que haber <b>inviernos</b> y <i>tié</i> que haber <b>veranos</b>						+

A. De no ser así estaríamos abocados a padecer las calamitosas consecuencias derivadas del tiempo trastornado, al que aluden de manera muy alarmante los refranes del siguiente epígrafe (El invierno trastornado-El “mal invierno”). El deseo del campesino por ver que el tiempo atmosférico transcurre de la manera más natural y acorde con el clima propio del lugar en donde vive, encuentra en este refrán donosa y castiza expresividad.

F. RAL: 36.

2-EL INVIERNO TRASTORNADO: EL MAL INVIERNO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.3.02/01 Las tormentas que a setiembre terminan, invierno y año malos vaticinan
- 01 A1.3.02/02 Tras invierno miserable, primavera detestable
- 01 A1.3.02/03 A invierno malhechor, primavera peor
- 01 A1.3.02/04 El mal invierno pone a la primavera su sello
- 01 A1.3.02/05 Quando en verano es invierno y en invierno verano, nunca buen año
- 01 A1.3.02/06 Verano en invierno y el invierno en verano, luego verá todo el monte regano

A. Algunos refranes de esta sección presentan una forma más cercana a la que es propia de los “refranes de tipo pronóstico”. Sin embargo hemos decidido incluirlos aquí porque el tiempo sobre el que estos refranes vaticinan no hace referencia a un invierno dominado por un elemento meteorológico determinado, sino a un invierno anómalo, irregular, desordenado; un invierno cuya perturbada naturaleza permite augurar una primavera también trastornada desde el punto de vista meteorológico (2-4). Un invierno y primavera, en definitiva, nefastos en orden a su repercusión agraria, como delatan los distintos términos apreciativos que incorporan estos refranes (años malos, miserable, detestable, peor, etc.). El sumo interés por lo agrario de estos refranes, es el mismo que, de forma más o menos velada, late en la mayoría de los “meteorológicos del calendario”.

<b>01 A1.3.02/01</b>	17	1	4	P	1	19
<b>SE (A1c) IN (A1e)</b>	Las tormentas que a <b>setiembre</b> terminan, <b>invierno</b> y año malos vaticinan					-

G. Porque son muy violentas, se prolongan mucho en octubre y estropean muchos frutos, que no acaban de madurar y se pudren (SA: 87).

Algunos consideran a estas tormentas como señal de mal invierno (PG: 264).

A. Este refrán, como los de esta sección en general, relacionan la previsión meteorológica con su negativa repercusión agraria. Pese a que adoptan forma de pronóstico, son refranes en los que tiene más peso el interés agrometeorológico. El “mal invierno” pronosticado en este y los demás refranes, por tanto, no debería entenderse como severo o riguroso en el sentido de “mal tiempo”, sino más bien como atípico, irregular, desordenado.

Al pesimista augurio que brinda este refrán se suman otros: *Tormentas en septiembre, mal año en ciernes* (PG: 171). Algunos, con cierto catastrofismo, se alarman de las posibles tormentas septembrinas: *Septiembre, o lleva los puentes o seca las fuentes*; o las de fechas inmediatamente posteriores: *Suelen dejar recuerdos espantosos los octubres que principian tormentosos* (SA: 97). Cabría preguntarse de qué factores meteorológicos puede ser indicio un septiembre tormentoso. La coincidencia del vaticinio con el equinoccio de otoño está en consonancia con la idea de que el tiempo reinante en ese momento será el dominante durante la estación entrante, idea que gana aún mayor crédito si la lluvia es protagonista: *La luna de octubre, siete lunas cubre; y si llueve, nueve*, refrán válido en otras lenguas romances referido a septiembre, como el catalán: *La lluna setembrina set llunes endevina* (Sanchis: 1951: 122); o el portugués: *Lua setembrina, para sete luados se inclina* (Reis: 193, 205).



## 2-EL INVIERNO TRASTORNADO: EL MAL INVIERNO (2)

## 01 A1.3.02/01 (CONTINUACIÓN)

SE (A1c) IN (A1e)

Las tormentas que a **setiembre** terminan,  
**invierno** y año malos vaticinan

-

A. Las tormentas, por tanto, habrían de interpretarse como signo de un otoño e invierno húmedos en exceso. El otoño climático ideal parece que debe regirse por la alternancia de periodos cálidos (recuérdense los bien recibidos “veranillos de San Miguel”, “de San Martín”) con otros húmedos, pero no tan intensos como los temporales propiamente invernales, que presentándose nada más empezado el otoño se estiman como una anómala anticipación. Lo idóneo pues, es que el verano vea prolongada su influencia (*El verano que más dura, buen invierno nos augura*) y las lluvias no ganen protagonismo hasta fechas más tardías (recuérdese también la incidencia negativa de las lluvias en la vendimia). Otros refranes en apoyo de lo afirmado serían: *Buen tiempo en septiembre, mejor en diciembre, Septiembre es bueno si del uno al treinta pasa sereno, Por San Miguel gran calor será de mucho valor, Desde la Virgen de agosto a San Miguel nunca debería llover*. Aunque, en principio, pueda resultar anacrónico, el fragmento hipocrático (📖1/1) es testimonio de la creencia en la negativa repercusión sobre la salud que podrían derivarse de otoños muy húmedos. Las apreciaciones de los autores grecolatinos pueden ser válidas porque se hallan igualmente circunscritas al clima mediterráneo y no es extraño que sus ideas, consagradas por la tradición, hayan prevalecido hasta siglos más tarde. En orden a la operatividad concedida a la teoría de los elementos, a menudo se asociaban con los desajustes meteorológicos negativas consecuencias de orden sanitario.

📖 1/1 En Tasos, al principio del otoño, tormentas invernales que no eran propias de la estación, sino que de súbito estallaban entre abundantes vientos septentrionales y meridionales, húmedas y prematuras. Esto fue así hasta el ocaso de las Pléyades y durante las Pléyades. Y un invierno de tipo septentrional: lluvias abundantes, violentas, copiosas; nieves; alternando con buen tiempo casi siempre. Ocurrió todo esto, y lo que respecta a los fríos no era excesivamente inapropiado para la estación. Pero inmediatamente después del solsticio de invierno y en la época en que el céfiro comienza a soplar, fuertes fríos invernales tardíos, abundantes vientos septentrionales, nieve y lluvias abundantes constantemente. Un cielo tempestuoso y nublado. Estas circunstancias se prolongaron y no cesaron hasta el equinoccio. Una primavera fría, de tipo septentrional, lluviosa, nublada. [...] Y habiendo resultado el año entero húmedo y frío y de tipo septentrional, durante el invierno se hallaban con buena salud en general, pero al principio de la primavera muchos, la mayoría incluso, se encontraban enfermos. *Tratados hipocráticos, Epidemias, «Segunda constitución», I, 4.*

F. SA: 87.

V/1 Las tormentas que a **septiembre** terminan, **invierno** y año malo vaticinan (HO: 92 = PG: 264). [m]V/2 Tormentas que **en este mes** finan, mal **invierno** vaticinan (El siglo futuro, 6/9/1935). [t]

A. Aunque en esta paremia no aparece mención explícita del mes, lo hemos encontrado en una colección de refranes meteorológicos referentes a septiembre. Más que a un riguroso invierno, el refrán parece aludir a la negativa repercusión que tal circunstancia tendrá en lo agrario.

2-EL INVIERNO TRASTORNADO: EL MAL INVIERNO (3)

01 A1.3.02/02	06	1	4		M	2	19
IN (A1e) PR (A1e)	Tras <b>invierno</b> miserable, <b>primavera</b> detestable						-

G. Bien se entiende, a causa de la debilidad de los órganos, de lo acuoso e insustancial de las yerbas nuevas, de la humedad y alternativas de temperatura (SA: 40).

A. Este y los dos refranes siguientes (n.º 3 y 4) expresan de modo parecido la inconveniencia de un invierno irregular y trastornado. No se refieren, como indica Panizo en los refranes n.º 3 y 4 a “mal tiempo” en el sentido de desapacible o propiamente invernal, sino, justamente al contrario, al que no presenta tales condiciones, dadas sus negativas repercusiones una vez llegada la primavera. El invierno “miserable” y “malhechor” de los refranes n.º 2 y 3 se identifica pues con el “mal invierno” del refrán n.º 4, siguiendo una creencia muy similar a la reflejada por el más antiguo refrán n.º 5. Un invierno atípico e irregular, con períodos de bonanza climática y ausencia de los temporales que de él son propios, augura una primavera con inesperadas vueltas atrás, catastróficas por su nefasta indidencia agraria. “Malo”, por tanto, no es el invierno frío ni de “mal tiempo”, sino el contrario a su propia naturaleza.

F. SA: 40 = RM2: 489 = MK: 52314.

= A invierno malhechor, primavera peor; El mal invierno pone a la primavera su sello.

01 A1.3.02/03	06	1	4		M	2	20
IN (A1e) PR (A1e)	A <b>invierno</b> malhechor, <b>primavera</b> peor						-

G. Indica que si en invierno hace mal tiempo, en primavera también (Panizo, 1993a).

F. RM5: 16 = MK: 23081.

= Tras invierno miserable, primavera detestable; El mal invierno pone a la primavera su sello.

01 A1.3.02/04	01 A1.2a.01/08	06	1	4		M	2	20
IN (A1e) PR (A1e)	El mal <b>invierno</b> pone a la <b>primavera</b> su sello*						-	

\* **Poner el sello:** Aquí en el sentido de que el “mal invierno”, merced a su influencia, confiera sus rasgos negativos a la primavera (A).

G. Si el invierno es frío la primavera también lo es (Panizo, 1993a).

A. No nos parece que el sentido del refrán sea el que apunta Panizo (G); su significado es algo más trascendente. Tras el invierno trastornado, de abundantes lluvias en enero, templado en exceso, o carente de frío y de los típicos temporales a él asociados (nieve, heladas, etc.), parece inevitable que sobrevengan posteriormente circunstancias climatológicas igualmente anómalas, cuya repercusión será muy negativa en lo agrario, como pueden ser la irrupción de severos temporales, heladas tardías en el período primaveral, momento ya en que ni es natural ni beneficioso que tales condiciones climáticas se presenten.

F. RM5: 109 = MK: 23083.

= Tras invierno miserable, primavera detestable; A invierno malhechor, primavera peor.

2-EL INVIERNO TRASTORNADO: EL MAL INVIERNO (4)								
01 A1.3.02/05	01 A1.3.04/04	06/12	1	2		M	1	16
PR (A1e) VE (A1e) INV (A1e)	Cuando en <b>verano</b> * es invierno y en <b>invierno</b> verano *, nunca buen año <hr/> Cuando en <b>verano</b> es invierno y en <b>invierno</b> verano, nunca buen año						-	

\* **Verano**: Aunque también cabría aquí entender el término “verano” de acuerdo a su antiguo significado de “primavera”, en este caso parece más ajustado entenderlo en sentido más amplio, como referencia al verano o estación cálida, en contraposición al invierno o estación fría. De tal modo queda mejor dibujada y subrayada la idea básica que el refrán pretende transmitir, la de un tiempo fuera de toda lógica natural (A).

G. Es evidente que no haciendo la temperatura propia de las estaciones padecen mucho las sementeras y todos los demás frutos, hasta perjudicar a la salud de los animales y personas (FC: I-105).

En cada época debe hacer el tiempo que corresponda a dicha estación (HO: 57).

Refrán con que se denota lo dañoso que es a los frutos y a la salud la irregularidad de las estaciones (DRAE).

A. La explicación del DRAE al refrán la encontramos prácticamente reproducida por todos los paremiólogos (Jiménez, Sbarbi, Junceda, etc.). La alteración del ciclo climático normalizado o más conforme al orden natural fue interpretada en el medievo incluso como castigo divino (☞). En el pasaje del *Corbacho* con la voz “verano” parece aludirse a la primavera, al señalarse como paradójica la presencia de un tiempo sereno, lo que sería más propio del estío, pero no de la lluviosa primavera. Las granizadas a las que alude el texto no son, sin embargo, extrañas a la estación primaveral, pero aquí se enfatiza sobre su extremada frecuencia y virulencia.

El apunte que recogemos debajo (❶) muestra hasta qué punto las apreciaciones climáticas del refranero deben sobreentenderse como las más idóneas en relación con los aprovechamientos agrarios de las dos mesetas castellanas.

❶ *Las cosas en su tiempo y los nabos en Adviento*; porque ha habido años muy templados en que los inviernos no ha hecho casi frío, y han brotado hierbas parásitas y los insectos y larvas no se han destruido con las nevadas necesarias invernizas fuertes y seguidas; y luego en la primavera ha habido que padecer plagas; (...) procede en invierno frío y en verano calor, y cuando más fuertes sean ambos, mejor va para los cultivos en los secanos de estas mesetas, ya que si los inviernos fueran siempre templados, se cultivarían otros productos más productivos, pues en estas mesetas, ateniéndose a la aclimatación normal hay que cultivar los cereales en los secanos que son de una gran sobriedad y en los regadíos, remolacha, alfalfa y hortalizas en general (Ceres, 1961: 43).

☞ E así nuestro Señor, segund la su grand benignidad, nos castiga por mortandades, malos tienpos, adversydades, sequedades de pocas aguas, guerras, enfermedades, pasyones, tribulaciones, dolores de cada día e afanes: que ya los tienpos non vienen como solían, porque los onbres o criaturas non biven como bivían; que agora **en el verano faze ynvierno, e en el ynvierno verano**: en el ynvierno truena e rrelampaguea con rrayos, contra natural curso, e en verano serena e non llueve synón piedra e granizo.

Arcipreste de Talavera, *Corbacho*, 1438.

2-EL INVIERNO TRASTORNADO: EL MAL INVIERNO (5)

01 A1.3.02/05 (CONTINUACIÓN)

VE (A1e) INV (A1e)	Quando en <b>verano</b> es invierno y en <b>invierno</b> verano, nunca buen año	-
	Quando en <b>verano</b> es invierno y en <b>invierno</b> verano, nunca buen año	

F. N: 6283 (f. 100r) = CO: C 1302 (Quando en verano es invierno, i en invierno verano, nunca buen año) = RM1: n.º 30 = MK: 23089 y 62985 = Yriarte, 171 (Quando en verano es hibierno, y en hibierno verano, nunca buen año; *Aestatem quoties vel hyems, vel gesserit aestas, sese hyemem, toties irritus annus erit*).

V/1 Cuando el **verano** es invierno y el **invierno** es verano, nunca es buen año (PU: 169). [m]  
G. Dicen en Castilla y La Mancha (PU: 169).

C/1 **fr.** Quand en hiver est été [/] Et en été hivernée, [/] Jamais n'est bonne année (Cellard/Dubois: 91).

C/2 **fr.** Quand en hiver il est été, [/] Et en été hivernée, [/] Cette contrariété [/] Ne fit jamais bonne année (Cellard/Dubois: 181).

C/3 **gall.** Cando o vran é inverno e o inverno é vran, mal anda pra os probes o ano de pan (Zamora Mosquera, 57).

01 A1.3.02/06 12  1  4  L  2  20

VE (A1e) INV (A1e)	Verano en <b>invierno</b> y el invierno en <b>verano</b> , luego* verá todo el monte regano*	-
-----------------------	---	---

\* **Luego:** Este vocablo no porta en este refrán el sentido de “después”, sino el más antiguo y ahora desusado de “inmediatamente” o “rápidamente” (A).

\* **Regano:** Regadío (RAR: n.º 683).

G. Que si en invierno hay días de alta temperatura y durante el verano hay días en que hace frío suele llover pronto (Arnal: 51).

A. El término “verá” se suprime por descuido en el *Refranero Aragonés*.

El refrán no parece haber sido cabalmente entendido por Arnal, que, de manera simplista, interpreta que tras un invierno dulcificado habrá de venir un verano de rasgos invernales en el que no tardarán en aparecer las lluvias.

Parece oportuno, por tanto, detenerse a explicar su preciso sentido. El refrán de Arnal, de estructura muy similar al de Núñez (*Quando en verano es invierno y en invierno verano, nunca buen año*), a primera vista parece ser una más de sus variantes, pero al fijarse atentamente se descubren entre ellos diferencias significativas. El refrán de Núñez menciona primero al verano con rasgos invernales, refiriéndose después al invierno de rasgos veraniegos. Su significado no atiende tanto a una linealidad temporal como a un sentido global, también patente en la referencia “mal año”, con la que quiere aludirse a la caótica o negativa repercusión agraria derivada de un clima trastornado. El refrán de Arnal, por el contrario, parece atenerse a una linealidad temporal. Cambia la secuencia del de Núñez para referirse primero a un invierno templado (“verano en invierno”) y a continuación alude a un verano de rasgos invernales (“invierno en verano”), lo que permite entender su segunda parte como lógica derivación de la primera. Es decir, a un invierno templado o veraniego, es muy probable que siga un anómalo verano, en el que predominará un tiempo más bien propio de la estación invernal.

2-EL INVIERNO TRASTORNADO: EL MAL INVIERNO (6)		
01 A1.3.02/06 (CONTINUACIÓN)		
VE (A1e) IN (A1e)	Verano en <b>invierno</b> y el invierno en <b>verano</b> , luego verá todo el monte regano	-

A. El refrán, por tanto, se enmarca en una secuencia acorde con la “Ley de la compensación”, nada extraña en este contexto, como ya hemos podido comprobar por verla aplicada tanto en refranes de invierno, *Invierno soleado, verano venteado*, como en otros de enero, *A enero llorón, julio tronón* (recuérdese la naturaleza seca y fría de enero). La conjunción “y” presente en la primera parte del refrán, por tanto, posee un valor consecutivo: si el invierno se presenta suave y templado, será previsible un verano de tempestades invernales.



La voz “regano”, centrándonos ya en la última parte del refrán, es un aragonesismo que sirve para designar a las tierras labrantías o de regadío, en oposición al “monte”, que es justo el antónimo de aquellas. A nuestro entender, lo que quiere decir esta última parte, no es que pronto haya de llover en este anómalo verano invernal, sino que las previsibles lluvias, por su impetuoso carácter (repárese en la forma de llover en verano, *Llanto de niño, lluvia de estío; lluvia de viejo, lluvia de invierno*), darán origen a la fuerte riada, que “luego”, es decir, rápidamente, inundará “todo el monte” hasta llegar a convertirlo en “regano” o tierra de regadío.

La irregularidad climática estacional a la que elude el refrán n.º 5 permite vaticinar un mal año agrario. Tales trastornos meteorológicos, que interpretaba el Arcipreste de Talavera como castigo divino (cf. ✍ del n.º 5) por sus dramáticos efectos, encuentran hoy curioso paralelo, aunque interpretados como manifestación de un alarmante “cambio climático”.

El refrán recopilado por Arnal me evocó además, una catástrofe ocurrida precisamente en el lugar mismo del que procede, el área pirenaica aragonesa. Me refiero a la riada de Biescas de 1996, un suceso del que certera, aunque tristemente, se hizo agorero este refrán como puede comprobarse al analizar la evolución climática por la que discurrió aquel trágico año (❶).

❶ 1996: Invierno templado y muy lluvioso con tremendos aguaceros en enero e inundaciones en Huelva. Lluvias torrenciales en agosto y en septiembre en los Pirineos, cuenca alta del Ebro, Cataluña y Valencia, destacando las inundaciones de Maresme y Gandía, y sobre todo, por sus trágicas consecuencias (86 víctimas), la tremenda riada que arrolló y devastó el campamento de ‘Las nieves’ en la zona pirenaica de Biescas (Font: 27).

F. RAR: n.º 683, [Arnal, 51].

 3-EL FRÍO 									
01 A1.3.03/01	01 A8.2.01/09	12	1	2		M	2	20	
INV (A1e) VE (A1e)	Frío en <b>invierno</b> y calor en <b>verano</b> , esto es lo sano								+

A. Para el campo y desde una perspectiva meramente agraria, pues la secular tradición con que cuentan la leña, para combatir el frío del invierno, y el abanico, el calor del verano, no permiten hacer extensible el mensaje del refrán a lo saludable para los humanos. Tampoco parece que la ciencia haya demostrado la incidencia positiva de ambos factores sobre la salud (☹). En realidad, este refrán, desde una perspectiva más globalizadora y bastante ecológica por cierto, atiende a lo idóneo que resulta que el curso del año climático se ajuste a los parámetros naturales normalizados, sin presentar irregularidades delatoras o precursoras de graves trastornos meteorológicos por sus nefastas repercusiones, sobre todo, en lo tocante a los asuntos de orden agrario.

☹ **Frío en invierno y calor en verano, eso es lo sano**, reza el refranero popular, aunque por increíble que parezca, no existe ningún estudio científico que avale esta afirmación, es decir, ninguna prueba empírica que asocie las variaciones climatológicas y ambientales a las enfermedades que padece el ser humano. De hecho, sólo existe un estudio pionero sobre la incidencia de la gripe, realizado en la ciudad de Vitoria, en el que el geógrafo Pablo Fernández de Arróyabe propone que los contrastes de temperatura y humedad relativa son elementos que favorecen la propagación del virus de la influenza [gripe] y atacan el sistema inmunológico del ser humano.

Noticias de Álava, 12/02/2007.

F. Noticias de Álava, 12/02/2007 = PG: 28.

C/1 **friul**. Frêt d'unviâr e cjalt d'istât, in chest mond al è simpri stat (Del Fabro: 121).

“Frío en invierno y calor en verano, siempre fue de esta manera”.

 4-LA TEMPLANZA (1) 

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.3.04/01 Invierno caliente, el diablo trae en el vientre
- 01 A1.3.04/02 Si en invierno quema el sol, para la yunta, arador
- 01 A1.3.04/03 Cuando el invierno primavera, la primavera invernea
- 01 A1.3.04/04 *Quando* en verano es invierno y en invierno verano, nunca buen año
- 01 A1.3.04/05 Si fueredes buenos, de vuestros veranos / hare inuierños;  
si fueredes malos, de vuestros inuierños / veranos
- 01 A1.3.04/06 —¿Quién mató tu caballo? —El calor del invierno y el frío del verano
- 01 A1.3.04/07 Año de hierba, año de mierda
- 01 A1.3.04/08 Año de flores, año de dolores
- 01 A1.3.04/09 El verano del almendro
- 01 A1.3.04/10 Año de almendro, nunca bueno
- 01 A1.3.04/11 Año de almendras, año de mierda
- 01 A1.3.04/12 Año de almendras, por aquí no vengas

4-LA TEMPLANZA (2)

A. Son las temperaturas anómalamente altas en el invierno el factor climático más negativamente valorado en relación a su repercusión agraria. De ahí que los refranes incluidos en la sección: “El invierno trastornado: el mal invierno” deban considerarse estrechamente relacionados con los que presentamos bajo este encabezamiento. Obsérvese que no existe ninguna paremia en la que el calor en invierno sea positivamente considerado. El texto introductorio de Herrera (📖 4/1) ilustra la pésima consideración del invierno caluroso y carente de los temporales húmedos y fríos que precisamente son los que definen su genuina naturaleza. El deseo de un invierno seco y sereno, en oposición a una primavera lluviosa al que aluden las *Geórgicas* de Virgilio (I, 100-101), tan sólo es válido para el particular caso del trigo. Aun en este último caso se estima conveniente la presencia del frío invernal.

📖 4/1 Para los mas de los aruoles no es tal el inuierno caliente: como el frio: lluiioso: que haga yelos y çierços. que con las aguas toman fuerça: con los yelos retraen la virtud adentro y esfuerçan se mucho. que si el in(n)[u]iwrno es seco o caliente: abren y despiertan y brotan temprano o fuera de tiempo. y vn pequeño yelo que sobreuiene los quema y destruye. y no solamente quita la fruta mas avn la rama nueva y cogollos. que aquello que dixo Uirgilio. *Humida solsticia et hyemes optate serenas agricole.* que quiere dezir que el labrador dessee y ruegue a dios por el inuierno sereno y enxuto: y el verano lluiioso. para el pan lo dixo. que no para los aruoles. y por que lo que he dicho les es mas prouechoso quando en inuierno les llueue con çierço que es frio: que quando con obrego que es caliente. por que el frio apriete y haze tomar fuerça y el calor abre. y avn que en otras cosas proueeche en esto daña en tal tiempo. por que todo aruol en inuierno retira la virtud alas rayzes: y ala prima vera la esparze por las ramas.  
Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*, fol. 57r [1513]

<b>01 A1.3.04/01</b>		1	2	<input type="checkbox"/>	M	2	20
<b>IN (A1e)</b>	<b>Invierno caliente, el diablo trae en el vientre</b>						-

A. La representación del invierno como un demonio al presentarse caliente expresa la maligna influencia agraria que se atribuye al invierno térmicamente desnaturalizado.

📖 4/1 El Inuierno caliente y húmedo, promete poca salud, y es dañoso a las plantas.

Pablo de Mera, *Tratado del computo general de los tiempos conforme a la nueva reformation*, 1614.

F. PG: 66.

= El verano del almendro; Año de almendro, nunca bueno; Año de almendras, año de mierda; Año de almendras, por aquí no vengas; Año de flores, año de dolores; Año de hierba, año de mierda.

<b>01 A1.3.04/02</b>	<b>01 A5.02/01</b>	1	3	<input type="checkbox"/>	P	2	20
<b>IN (A1e)</b>	<b>Si en invierno quema el sol, para la yunta*, arador</b>						-

\* **Yunto, ta:** Par de bueyes, mulas u otros animales que sirven en la labor del campo o en los acarros (DRAE).

A. Dada la negativa repercusión de un invierno en extremo cálido, no merecerá la pena labrar, pues produciéndose tal circunstancia la cosecha será escasa y el trabajo inútil.

F. RM3: 305 = MK: 58730.

4-LA TEMPLANZA (3)

01 A1.3.04/03	01 A1.2a.01/07	06	1	4		M	2	20
IN (A1e) PR (A1e)	Cuando el <b>invierno</b> primavera, la <b>primavera</b> invernea							-

G. Un evidente peligro para las cosechas es un invierno templado, porque anticipa el brote de las plantas que pueden, después, perderse con las heladas primaverales (HO: 56-57).

01 A1.3.04/04	01 A1.3.02/05	06/12	1	2		M	1	16
PR (A1e) VE (A1e) INV (A1e)	Cuando en <b>verano</b> es <b>invierno</b> y en <b>invierno</b> <b>verano</b> , nunca buen año <hr/> Cuando en <b>verano</b> es invierno y en <b>invierno</b> <b>verano</b> , nunca buen año							-

A. En la introducción a esta sección aludíamos a la conveniencia de relacionar los refranes de “El invierno trastornado: El mal invierno”, con los referidos a un invierno en exceso cálido. En este refrán ya advertimos que incluso cabría el uso de la voz “verano” con el sentido de “primavera”, para precisar la época en que repercuten de forma especialmente negativa dichos inviernos.

01 A1.3.04/05		12	1	2		P	0	16
PR (A1e) VE (A1e) INV (A1e)	Si fueredes* buenos: de vuestros <b>veranos</b> * hare inuierños: si fueredes malos: de vuestros <b>inuierños</b> <b>veranos</b> * <hr/> Si fuéredes buenos, de vuestros <b>veranos</b> haré inviernos si fuéredes malos, de vuestros <b>inuierños</b> <b>veranos</b>							-

\* **Fueredes:** Fuéredes, forma arcaica de la segunda persona de plural del pretérito imperfecto de subjuntivo (“fuerais” o “fueseis”) (A).

\* **Verano:** En este refrán no cabe la posibilidad de interpretar el término “verano” en su antigua acepción de “primavera”. En efecto, no podría considerarse como “merced” una “primavera invernal”, habida cuenta de la nefasta repercusión de los fríos tardíos sobre las cosechas. Como tal “merced”, lógicamente, debería entenderse la dispensa de veranos frescos, carentes de temperaturas extremadamente calurosas. El “castigo” vendría dado por un invierno suave, dadas sus funestas consecuencias agrarias, como se constata en toda esta sección (A).

G. Lo primero es merzed, lo segundo kastigo (CO: S 409).

A. Se trata de un refrán enunciado por Dios, al que se tiene por autor de todo cuanto existe, y, por tanto, también del tiempo atmosférico.

Además de Vallés y Correas, el refrán lo recogió truncado Mal Lara (*Si fuerdes buenos, de veranos os haré inviernos*, I, 16) relacionando la primera cláusula del mismo con la mítica Edad de Oro, feliz momento en que los hombres, entre otras idílicas condiciones, tal como si estuvieran en el paraíso, podían gozar de un suave y benigno clima del que estaban ausentes el calor y el frío extremos (cf. *Si fuerdes buenos, de veranos os haré inviernos*, 01 B1.1.01/01).

Al comentar Mal Lara en su *Philosophía vulgar* (VII, 76) el refrán *Hijo, si fueres bueno, para ti planto majuelo, y si malo, para ti planto*, relaciona indirectamente la estructura del refrán que ocupa esta entrada con un pasaje de Salustio incluido en *La guerra de Yugurta*: “Estas palabras del refrán parece que fueron sacadas de Salustio, en el Iugurthino, de lo que dixo el rey Micipsa [Masinisa, rey numidio] a Iugurtha, y a sus hijos, desta manera: «Yo, ciertamente, os doy el reino firme si fuéredes buenos, y si malos, flaco y de pocas fuerças»”.



4-LA TEMPLANZA (4)

01 A1.3.04/05 CONTINUACIÓN

PR (A1e) VE (A1e) INV (A1e)	Si fueredes buenos: de vuestros <b>veranos</b> hare inuiernos: si fueredes malos: de vuestros <b>inuiernos</b> veranos <hr/> Si fuéredes buenos, de vuestros <b>veranos</b> haré inviernos si fuéredes malos, de vuestros <b>inviernos</b> veranos	-
-----------------------------------	--	---

A. Ofrecemos la versión latina del fragmento y su traducción (📖) para mostrar cómo en la conformación de los refranes no sólo influyeron asuntos ya tratados en la Antigüedad, sino también cómo estos, a menudo se inspiraron en los modelos formales que les brindaban los textos clásicos.

La relación formal del refrán que encabeza esta entrada con el pasaje de Salustio, permite deducir que la segunda cláusula que introducen Vallés y Correas, completando la versión truncada que recogió Mal Lara, formaban parte del genuino refrán, y que su sentido era esencialmente agrometeorológico: los inviernos templados son nefastos para el año agrícola (un castigo divino, según Correas). Sólo más tarde pudo reaprovecharse el inicio del refrán, la variante truncada de Mal Lara, para relacionarlo con el mítico tema de la “Edad de Oro”.

📖 1/1 quis autem amior quam frater fratri? aut quem alienum fidum invenies, si tuis hostis fueris? equidem ego vobis regnum trado firmum, **si boni eritis, sin mali, inbecillum.** nam concordia paruae res crescunt, discordia maximae dilabuntur.

¿Quién más amigo del hermano que el hermano mismo? ¿Quién hallará lealtad en un extraño, si es hostil con los suyos? Yo os entrego a vosotros **un trono sólido si obráis con virtud, pero débil si obráis imprudentemente**, porque con la concordia crecen las cosas pequeñas, pero con la discordia se derrumban las mayores.

Cayo Salustio, *La guerra de Yugurta*, X, 5-6.

F. V: 3783 = CO: S 409 (Si fuéredes buenos, de los vuestros veranos haré inviernos; si fuéredes malos, de los vuestros inviernos haré veranos) = MK: 23069.

01 A1.3.04/06	01 A6.10/01	12	2	1	P	2	20
INV (A1e) VE (A1e)	<b>GANADO CABALLAR</b> —¿Quién mató tu caballo? —El calor del <b>invierno</b> y el frío del <b>verano</b>						-

A. Lo contrario a lo debido en cada estación. Nótese cómo la alusión específica al caballo en relación con la nefasta repersusión de un clima antinatural, en realidad, puede hacerse extensible a todo ser vivo (🐾).

🐾 Jaléate, cuerpo bueno,  
 que te vas aniquilando  
 con el calor del invierno  
 y los fríos del verano.

Melchor de Palau, *Cantares populares y literarios*, «Cantares populares: Cante y baile», p. 77, 1900.

F. RM2: 412 = MK: 23071.

= Invierno caliente, el diablo trae en el vientre; El verano del almendro; Año de almendro, nunca bueno; Año de almendras, año de mierda; Año de almendras, por aquí no vengas; Año de flores, año de dolores; Año de hierba, año de mierda.

<b>4-LA TEMPLANZA (5)</b>									
<b>01 A1.3.04/07</b>	01 A3.01/01	1	2		M	2	20		
<b>IN (B1e)</b>	<b>Año de hierba, año de mierda</b>							-	

G. Refrán que se decía mucho antiguamente, porque cuando hay mucha yerba es señal de que la primavera y verano han sido muy lluviosos, y como sembraban de trigo la mitad de las vegas o tierra labradas, se les echaba a perder. Además, la ganadería tenía poca importancia y el ganado valía poco, por tanto lo que más les interesaba eran los cereales. Hoy ese refrán no puede decirse con verdad porque en la actualidad: ‘Año de hierba es año de bienes’ (LPCM: s. v. *año*).

A. La interpretación que García Lomas hace de este refrán entendemos que no es del todo exacta. En efecto, se encuentra en relación con el interés en que se presenten las óptimas condiciones climatológicas para el desarrollo del trigo, frente a las que serían más ventajosas para el ganado, sobre todo el vacuno, si atendemos a la procedencia cántabra del refrán. Pero las circunstancias climáticas a que el refrán se refiere, como los del resto de la sección (8-12), no está en relación con la presencia de un tiempo bonancible y excesivamente lluvioso durante la primavera (lo que hasta cierto punto sería normal) y el verano, sino más bien con la presencia de este tipo de tiempo en el pleno apogeo del período invernal.

F. LPCM: s. v. *año*.

= Invierno caliente, el diablo trae en el vientre; El verano del almendro; Año de almendro, nunca bueno; Año de almendras, año de mierda; Año de almendras, por aquí no vengas; Año de flores, año de dolores.

C/1 fr. Année d'herbe jamais superbe (Cassano: 10).

“Año de hierba nunca soberbio”.

<b>01 A1.3.04/08</b>	01 A3.02/03	1	2		P	2	19		
<b>IN (B1e)</b>	<b>Año de flores, año de dolores</b>							-	

A. El sentido del refrán es igual al de los que aluden al “año de almendro” o “de almendras”.

F. RM1: n.º 19 = RM2: 36 = MK: 24981.

= Invierno caliente, el diablo trae en el vientre; El verano del almendro; Año de almendro, nunca bueno; Año de almendras, año de mierda; Año de almendras, por aquí no vengas; Año de hierba, año de mierda.

<b>01 A1.3.04/09</b>	01 A3.07/01	6	2		P	2	20		
<b>IN (B1e)</b>	<b>El verano del almendro</b>							-	

☞ Ni el invierno es siempre todo invierno ni el verano verano. Las estaciones climatológicas parecen interferirse mutuamente y alternarse con mayor frecuencia que la tradicional que dicen los libros, y cualquiera de ellas se presenta generalmente rota, con soluciones de continuidad que ocupan las de signo contrario. Y en esta línea está el período de calor relativo —aunque acentuado— por que hemos pasado estos días últimos; días en los cuales los solanos y los ábregos caldearon el ambiente y nos trajeron este primer veranillo del año, en el que llegan las cigüeñas y florecen los almendros, si bien en las tierras murcianas esta floración se anticipa en un mes a las fechas que corren.

ABC de Sevilla (*El verano del almendro*, José Sánchez Egea, 10 de febrero de 1980, p. 33).

F. SAE: 1043.

= Invierno caliente, el diablo trae en el vientre; Año de almendro, nunca bueno; Año de almendras, año de mierda; Año de almendras, por aquí no vengas; Año de flores, año de dolores; Año de hierba, año de mierda.

<b>4-LA TEMPLANZA (6)</b>									
<b>01 A1.3.04/10</b>	<b>01 A3.07/02</b>	1	2		P	2	17		
<b>IN (B1e)</b>	<b>Año de almendro, nunca bueno</b>							-	

G. Se refiere al año que el invierno es bonancible y se anticipa mucho la primavera, dando lugar a que broten demasiado pronto las plantas que se perjudican luego con los hielos tardíos (B: 101).

La primera flor que brota en el año, es la muy bella del almendro, que cuaja en años benignos, a fines del invierno, de ahí este refrán que señala lo perjudicial de los inviernos templados. Porque como han de sobrevenir los hielos que hayan faltado en enero, matan o empobrecen las plantas ya entallecidas. El mismo sentido tiene el de *Año de flores, año de dolores* (HO: 57).

A. Este refrán y los dos siguientes (n.º 11 y 12) relacionan la temprana floración del almendro con el anticipo del dulcificado tiempo primaveral. Las manifestaciones fitofenológicas denuncian un invierno excesivamente cálido.

F. CO: A 2006 = MK: 2499.

= Invierno caliente, el diablo trae en el vientre; El verano del almendro; Año de almendras, año de mierda; Año de almendras, por aquí no vengas; Año de flores, año de dolores; Año de hierba, año de mierda.

<b>01 A1.3.04/11</b>	<b>01 A3.07/03</b>	1	2		P	2	20		
<b>IN (B1e)</b>	<b>Año de almendras, año de mierda</b>							-	

G. Los hombres del campo relacionan el buen año de almendras con el mal año en los principales cultivos agrícolas. Seguramente será porque se trata de años con febreros y marzos excesivamente calientes. Se tiene miedo siempre a la prematura floración del almendro, pues los fríos que posteriormente vienen, pueden malograr la cosecha (PG: 84).

= Invierno caliente, el diablo trae en el vientre; El verano del almendro; Año de almendro, nunca bueno; Año de almendras, por aquí no vengas; Año de flores, año de dolores; Año de hierba, año de mierda.

F. RM2: 35 = MK: 2500.

V/1 **Año de almendras**, nunca las veas (RE: 67).

G. Localizado en Oliva de la Frontera (RE: 67).

<b>01 A1.3.04/12</b>	<b>01 A3.07/04</b>	1	2		P	2	20		
<b>IN (B1e)</b>	<b>Año de almendras, por aquí no vengas</b>							-	

G. El año bueno de almendras [...] no es bueno para la cosecha del campo en general (HO: 186).

F. RM5: 32 = MK: 2501.

= Invierno caliente, el diablo trae en el vientre; El verano del almendro; Año de almendro, nunca bueno; Año de almendras, año de mierda; Año de flores, año de dolores; Año de hierba, año de mierda

5-LOS TRUENOS (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.3.05/01 Truenos en invierno, señal de año bueno
- 01 A1.3.05/02 Si en invierno truena, la primavera será buena
- 01 A1.3.05/03 Truenos de invierno, señal de mal año

A. Los truenos en invierno son estimados como signo de buen augurio por algunos refranes (n.º 1-2), pero puede constatarse que en el refranero pesa más la interpretación del tiempo tormentoso en pleno invierno como signo agronómicamente negativo (n.º 3).

<b>01 A1.3.05/01</b>	1	2	P	2	20
<b>IN (A1e)</b>	<b>Truenos en invierno, señal de año bueno</b>				+

G. Denota que las tormentas favorecen las cosechas (Panizo, 1993a).

A. La valoración positiva del trueno invernal puede derivar del sacro carácter concedido a este fenómeno meteorológico en las antiguas religiones, como el valor teofánico que portaba en la judía, o su relación con las divinidades celestes en las religiones profanas. Por otra parte, a truenos y rayos en la Antigüedad se le atribuyeron propiedades fertilizantes (📖 1/1, cf. Plutarco, *Cuestiones sobre la naturaleza*, 913a; y LAS PLANTAS/ Las turmas de tierra).

Desde una óptica más pragmática, también es posible que haya influido en la estimación del trueno su vinculación con la lluvia, de la que es anuncio (📖 4/1), en un país tan castigado por pertinaces sequías como España. Son diversos los refranes referidos a los meses invernales en los que se constata la valoración positiva del trueno. Así en relación con diciembre encontramos: *Por diciembre el trueno, anuncia año bueno*, con enero: *Truenos en enero, bueno para entonces y mejor para luego*, y con febrero: *Febrero tronado, buen año para el sembrado, y malo para el viñado*, si bien con la salvedad en lo que respecta a la vid en este último caso.

📖 1/1 Los labradores llaman fecundantes, y así las consideran, a las lluvias acompañadas de rayos.  
Plutarco, *Cuestiones conviviales*, 664C.

📖 4/1 Truenos en Invierno, o en el estío, por la mañana y algunas veces por la tarde, denotan agua.  
Rodrigo Zamorano, *Cronología y repertorio de la razón de los tiempos*, 1621.

F. RM4: 166 =MK: 61609.

= Si en invierno truena, la primavera será buena.

# Truenos de invierno, señal de mal año.

<b>01 A1.3.05/02</b>	06	1	2	P	2	20
<b>INV (A1e)</b> <b>PR (A1e)</b>	<b>Si en invierno truena, la primavera será buena</b>					

A. Los truenos en invierno se han interpretado generalmente como una situación atípica, incluso contranatural si seguimos al Arcipreste de Talavera. Puede que sea este por tanto un refrán más moderno. También parece oponerse a su mensaje aquel que dice *Truenos tempranos, fríos tardanos* (GI: 4362). Sobre la consideración de los truenos en invierno puede verse *Truenos en invierno, señal de año bueno*; y *Truenos en invierno, señal de mal año* (cf. n.º 1 y 3 respectivamente).

Nótese que aunque el refrán por su forma, puede considerarse un pronóstico meteorológico, en la segunda cláusula introduce una apreciación de signo agrometeorológico.

F. RAR: n.º 592 (Marcuello, 8 enero).

= Truenos en invierno, señal de año bueno

# Truenos de invierno, señal de mal año.

5-LOS TRUENOS (2)										
01 A1.3.05/03	1	2		M	1	20				
IN (A1e)	Truenos de <b>invierno</b> , señal de mal año						-			

G. Son perjudiciales las tronadas de invierno, especialmente, son malas para los cereales (HO: 59).

A. Son mayoría, sin embargo y pese a lo que afirman los dos refranes anteriores (n.º 1 y 2), las paremias en lengua romance que expresan disconformidad por la presencia de truenos y tormentas en pleno invierno. Así en gallego tenemos *Cando no inverno oíres tronar, vende os bois e bótao en pan*; en catalán, *Tronada entre la Concepció i la Candelera, mal any se'ns espera; Massa trons a l'hivern, freds tardans; Trons per l'hivern, dimonis del cel*, herederos de una tradición que también se constata tempranamente en el refranero castellano: *Kuando en invierno vieres tronar, vende los bueies i échalo en pan* (CO: C 1299) y *Kuando la sementera vieres tronar, vende los bueies i échalo en pan* (CO: C 1372).

Diversos autores clásicos, como Heródoto (📖 1/1), constataron la menor frecuencia de rayos en invierno en regiones frías (dato extrapolable a las regiones peninsulares de clima continental) y con diferentes argumentos trataron de explicar por qué son más raras las tormentas y truenos en invierno (cf. Aristóteles, *Meteorol.* 11, 6. p. 364b; Plutarco, *Cuestiones sobre la naturaleza*, 913a; Lucrecio, *De rerum naturam*, VI, 357 ss.; Plinio, *Historia natural*, II, 51).

📖 1/1 ...cuando en otros lugares, suelen producirse los truenos, en Escitia [región euroasiática que comprendía desde el Danubio hasta las costas septentrionales del Mar Negro] no se producen; y en cambio en verano son muy frecuentes; y si truena en invierno, la gente se queda extrañada, como si se tratara de un prodigio.

Heródoto, *Historia*, IV, 28.3.

📖 1/2 Durante el invierno y el verano son raras las tormentas... [...] Por el contrario, en la primavera y en el otoño las tormentas son más frecuentes...

Plinio, *Historia natural*, II, 51.

📖 2/1 El rayo pocas veces viene en seco estio a causa de la sequedad & en fuerte invierno a causa de la frialdad. Su costumbre es de venir a la fin de verano & en el comienzo de autunno, ca entonce suben las nubes & fumosidades que son materia del rayo, segund dize Beda & Aristotiles en el segundo de los Metauros a los .lii. capítulos. [Aristóteles trata de las tormentas, rayos y truenos en el segundo y tercer libros de sus *Meteorológicos* (369a-371b)].

Fray Vicente de Burgos, Traducción de *El Libro de Proprietatibus Rerum*, de Bartolomé Anglicus, 1494.

📖 4/1 Es buena sementera quando es el tiempo enxuto: digo quando el invierno que no es cargado de aguas. y señal de buen año quando hasta despues de diziembre los arroyos que son de auenidas no corren. no lo digo por vn día o dos o tres.sino por algun mes o mas adelante.

Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*, 1513.

📖 4/2 Los truenos en invierno muestran agua duradera, y grandes humedades.

Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*, (Edición de 1620).

✍ ya los tienpos non vienen como solían, porque los onbres o criaturas non biven como bivían; que agora en el verano faze ynvierno, e en el ynvierno verano: en el ynvierno truena e rrelampaguea con rrayos, contra natural curso...

Arcipreste de Talavera, *Corbacho*, 1438.

F. HO: 59.

# Truenos de invierno, señal de año bueno; Si en invierno truena, la primavera será buena.



RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.3.06/01 A invierno lluvioso, año abundoso
- 01 A1.3.06/02 Al invierno lluvioso, verano abundoso
- 01 A1.3.06/03 El buen año, lodo en invierno y polvo en verano
- 01 A1.3.06/04 “¡Agua, Dios, ¡ venga maño, ke pan tenemos!” I tenía media libra
- 01 A1.3.06/05 Aora elasse, hasta que esta lana se me enhetrasse;  
aora lloviesse, hasta que la punta déste mi cuerno se me enmollesciesse
- 01 A1.3.06/06 Las lluvias del invierno vienen del infierno
- 01 A1.3.06/07 Mal invierno y prolongado sigue al enero mojado
- 01 A1.3.06/08 Verano fresco, invierno lluvioso, estío peligroso
- 01 A1.3.06/09 Verano fresco, invierno lluvioso, otoño peligroso
- 01 A1.3.06/10 Año de enjambres, año de hambre

<b>01 A1.3.06/01</b>	1	2	□	M	1	19
<b>IN (A1e)</b>	A invierno lluvioso, año abundoso					+

G. Con tal que vengan las aguas a su tiempo y no impidan las faenas propias de la estación, porque si sucede lo contrario, se dice *El mal año entra nadando* (FC: I-31).

①/1 La lluvia es, indudablemente, el elemento climatológico más popular, el que más interesa y el que más preocupa; del que más se habla y que siempre es noticia, a veces por su escasez y otras por su exceso. Que ello sea así es lógico, pues de la lluvia depende nuestro suministro de agua y, por consiguiente, nuestra vida, nuestros trabajos y nuestros placeres. [...] Pero, para que de la lluvia obtengamos los mayores beneficios no basta con que su cantidad sea la adecuada; es necesario que se distribuya de tal forma que no falte en las estaciones cruciales para las cosechas. En el caso de España, salvo en raras y localizadas ocasiones, la lluvia siempre es bienvenida... (Font: 105).

①/2 ...en la mitad suroccidental y en el norte, el invierno es la [estación] más lluviosa, mientras que en la región mediterránea, salvo la costa sur, lo es el otoño. (Font: 118).

F. FC: I-31.

V/1 Al **invierno** lluvioso, año abundoso (Monlau, *El monitor de la salud de las familias*: 119). [m].

C/1 **port.** Inverno chuvoso, ano abundoso (Carrusca: III, 199).

<b>01 A1.3.06/02</b>	12	1	2	□	M	3	16
<b>IN (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Al invierno lluvioso, <b>verano*</b> abundoso					+	

\* **Verano:** Aquí no es necesario entender el término *verano* con su antiguo y restrictivo significado de “primavera”, sino más bien en relación con los resultados agrarios del año en su globalidad, o sea, el verano en sentido amplio como época de la cosecha y los frutos, en oposición al invierno, época de las siembras(A).

G. Se le sigue (CO: A 1276).

Caluroso dicen en Murcia (RM1: n.º 56). (cf. 01 A1.2a.06/08).

Expresa lo beneficiosas que son las lluvias para que en el estío dé la tierra sus frutos (SB2: I-488b).

Porque la abundancia de lluvias en invierno hace que la cosecha sea rica (Panizo, 1993a).

Porque la abundancia de lluvias dinamiza la absorción de los nutrientes que la tierra presta a los cultivos, y éstos, recíprocamente, devuelven en fruto lo mismo que reciben (Junceda: 13).

F. N: 224 (f. 4v) = CO: A 1276 = Yriarte: 27 (Al hibierno lluvioso, verano abundoso; *Imbribus hibernis succedit fertilis aestas*)

☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ 6-LA LLUVIA (2) ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂

**01 A1.3.06/02 (CONTINUACIÓN)**

IN (A1e) VE (A1e)	Al <b>invierno</b> lluvioso, <b>verano</b> abundoso	+
----------------------	---	---

V/1 Quando el **invierno** / es lluvioso: el **verano** es abundoso (V: 3534) = CO: C 1258 (Quando el **invierno** es lluvioso, el **verano** es abundoso; o vizioso\*) = H: n.º 2461 (Quando el **invierno** es lluvioso / el **verano** es abundoso) = MK: 37748 (Quando el invierno es lluvioso, el verano es abundoso). [m, l]

G. Quando desde la otoñada  
 llueve bien y en el invierno  
 queda la tierra preñada  
 y con mediana pasada  
 tiene el verano gobierno.  
 El labrador desseoso  
 de el agua suele deçir  
**quando el invierno es lluvioso**  
**el verano es abundoso**  
 y puede bien producir.  
 H: n.º 2461.

\* **Vizioso:** Vicioso, en su acepción de vigoroso y fuerte, especialmente para producir; o abundante, provisto, deleitoso (DRAE). Esta palabra en el castellano de la época se aplicaba, por ejemplo, a tierras fértiles y productivas, que destacaban por su riqueza agrícola, o bien, se caracterizaban por una exuberante y frondosa vegetación. Con esta acepción se relaciona el extendido topónimo “Villaviciosa” que portan numerosos pueblos españoles, como Villaviciosa de Asturias, Villaviciosa de Córdoba, Villaviciosa de Odón, etc.

- V/2 A **invierno** lluvioso, **verano** abundoso (RM1: n.º 56 = RM2: 11). [m]
- V/3 **Invierno** lluvioso, **verano** abundoso (SB2: I-488b). [m]
- V/4 Si el **invierno** es lluvioso, el **verano** es abundoso (REG: 1768). [m]
- C/1 **cat.** Hivern plujós, [/] estiu abundós (GO: 181).
- C/2 **fr.** À Phiver, s'il est en eau, [/] Succède été bon et beau (Cellard/Dubois: 181).
- C/3 **gall.** A inverno chuvioso, verán abundoso (Ferro Ruibal, 1987: 349).
- C/4 **oc.** Plueio d'ivèr, recloto d'estiéu (Mistral: II, 598 y 725)
- C/5 **port.** Inverno chuvoso, Verão abundoso (Carrusca: III, 199).

<b>01 A1.3.06/03</b>	12	1	2	□	M	2	20
----------------------	----	---	---	---	---	---	----

IN (A1e) VE (A1e)	El buen año, lodo en <b>invierno</b> y polvo en <b>verano</b>	+
----------------------	---	---

G. El año óptimo y normal es el caracterizado por las lluvias de la estación fría y el ambiente seco de la estación cálida, o sea, como el refrán, barro y polvo respectivamente (PG: 210).

A. Las valoraciones sobre la lluvia dependen de su relación con los distintos tipos de cultivo. Los inviernos muy lluviosos no son buenos para el trigo, porque, y a pesar de lo que dice Herrera, que relaciona a la lluvia con el frío, cuando la lluvia es excesiva, a veces se asocia con inviernos más templados (*Mal enero y prolongado sigue al enero mojado*). Pero ello no implica que la lluvia sea despreciada en invierno. Por el contrario, y en términos generales, la lluvia es bienvenida, pues, además de ser un fenómeno plenamente acorde con la estación, que se define como húmeda y fría, es beneficiosa por dispensar el grado de humedad que demandan las hortalizas, otros cultivos de regadío y los árboles frutales.



01 A1.3.06/03 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)  
VE (A1e)

El buen año, lodo en **invierno** y polvo en **verano**

+

A. Por otra parte, la aparición de los temporales invernales en el tiempo que le es propio, además de evitar el precoz desarrollo de las plantas, favorece la normalizada evolución del año climático, siendo así menos probable que puedan presentarse las heladas tardías. En efecto, *Cuando en verano es invierno y en invierno verano, nunca buen año.*

El texto de Herrera (📖 4/1) resume bien lo dicho. El pasaje de Virgilio al que alude son unos versos de las *Geórgicas* (I, 100-102) en los que pudo inspirarse un refrán más antiguo: *Polvo en invierno y lodo en verano, hacen abundoso el año* (cf. 01 A1.3.07/02), y derivando de este, el ahora presentado, que en vez de opuesto a aquel, sería más ajustado estimarlo como su complementario.

📖 4/1 Para los mas de los aruoles no es tal el inuierno callente: como el frio: lluiioso: que haga yelos y çierços. Que con las aguas toman fuerça: con los yelos retraen la virtud adentro y esfuerçan se mucho. que si el in(n)[u]ierno es seco o callente: abren y despiertan y brotan temprano o fuera de tiempo. y vn pequeño yelo que sobreuiene los quema y destruye. y no solamente quita la fruta mas avn la rama nueva y cogollos. que aquello que dixo Uirgilio. *Humida solsticia et hyemes optate serenas agricole.* que quiere dezir que el labrador dessee y ruegue a dios por el inuierno sereno y enxuto: y el verano lluiioso. para el pan lo dixo. que no para los aruoles.

Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*, fol. 57r, 1513.

F. MK2: 81.

V/1 El buen año, lodo en **invierno**, polvo en **verano** (PG: 210).

# Polvo en invierno y lodo en verano, hacen abundoso el año.

01 A1.3.06/04

01 A6.16/02

10

3 2 X M 0 17

01 B6.2.12/01

IN (B1e)  
MY (A1c)

**GANADO VACUNO**  
“¡Agua, Dios, i venga **maio**, ke pan tenemos!”  
I tenía media libra.  
— ¡Agua, Dios, y venga **mayo**, que pan tenemos!  
Y tenía media libra

+

G. En Andalucía, se cogen los boyeros desde San Miguel hasta mayo, y desean aguas para hierba y buen tempero, y por mayo coger la ganancia y volver a ganar otra soldada de más cuantía (CO: A 1020)

A. La paremia que nos presenta Correas se trata de un wellerismo (Ⓢ). Este peculiar tipo de paremias suele constar de tres partes: mensaje, emisor referido y un marco espacio-temporal o referencial donde se encierra la ironía o humor de la situación, que queda especialmente resaltada al entrar en contradicción con lo primeramente enunciado, como ocurre en el caso que nos ocupa. En este caso el emisor del mensaje inicial ha sido elidido y de no ser por el aclarativo comentario de Correas, hubiera sido dificultoso identificarlo y así captar plenamente su sentido. Este no es otro que la distinta percepción y actitud con que se da acogida a las lluvias invernales por parte de quienes basan su economía en la cría de vacuno, boyeros o vaqueros, frente al modo en que la perciben los agricultores cerealistas. Y ello debido a la desigual repercusión que la lluvia invernal tiene sobre sus explotaciones.



☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ 6-LA LLUVIA (4) ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂		
<b>01 A1.3.06/04 (CONTINUACIÓN)</b>		
IN (B1e) MY (A1c)	<p><b>GANADO VACUNO</b></p> <p>“¡Agua, Dios, i venga <b>maio</b>, ke pan tenemos!” I tenía media libra.</p> <hr/> <p>— ¡Agua, Dios, y venga <b>mayo</b>, que pan tenemos!” Y tenía media libra</p>	+

A. Los boyeros, relativamente desocupados desde el otoño (San Miguel, 29 de septiembre) hasta mayo, celebran las lluvias invernales por la ventajosa incidencia que tendrán en los pastos, incrementando su producción y disponibilidad, mientras que al propio tiempo expresan su despreocupación por la presumible repercusión negativa que las mismas lluvias tendrán en el pan “ke pan tenemos”. Los agricultores cerealistas, por el contrario, quienes se ocultan en el irónico remate: “Y tenía media libra”, no acogen con igual satisfacción la presencia de lluvias en mitad del invierno, ya que inciden negativamente en la cosecha de trigo. Esta visión contrapuesta de los agricultores cerealistas frente a los ganaderos de vacuno encuentra continuidad en otros refranes como el siguiente: *Kuando en invierno vieres tronar, vende los bueies i échalo en pan* (cf. 01 A1.3a.02/01). En efecto, un año en exceso lluvioso no parece ser el más favorable para los cultivos de cereal: *Año de beno, año poco lleno*.

Otro aspecto llamativo de esta paremia deriva de comprobar cómo, probablemente por la incompreensión de sus originarios referentes, ha trocado y actualizado su sentido. Así, el enunciado de encabezamiento ha quedado truncado hasta derivar en un asunto chistoso: la alegría con la que el jornalero recibe a los días lluviosos por la posibilidad de verse eximido de sus tareas (V/1-V/4), o simplemente se ha conformado como una inconcreta expresión de optimismo o resignada aceptación de una constante y abundante lluvia (V/5-V/6).

① El wellerismo es la paremia prototípica de la obra de Dickens *The Pickwick Papers*<sup>6</sup>. Combat lo considera una categoría de las frases proverbiales. La frase proverbial tiene como características evocar en el presente una situación de tipo histórico o anecdótico, lo que le confiere el carácter de una cita, estar desprovista de elementos prosódicos, no desempeñar una función de tipo moral y ser privativa del pueblo en que nace. Podemos afirmar que todas estas características se aplican perfectamente al wellerismo y fundamentan su inclusión entre las frases proverbiales.

María Boquera Matarredona (1996): “La traducción al español de paremias en *The Pickwick Papers*: los wellerismos”, *Paremia*, 5 (79-86).

F. CO: A 1020 = MK: 25509.

V/1 ¡Agua, Dios y venga **Mayo**, que ajustado\* estoy por años! — ¡Agua, Dios, y Mayo venga, Que aunque llueva (o “que si no aras” [RM2: 9]), vas por leña! (RM1: 347 = MK: 14241). [t]

\***Ajustado**: Este término porta aquí el valor de “contratado”, expresando la confianza del trabajador en no perder su trabajo pese a darse adversas condiciones meteorológicas (A).

Decía lo primero un mozo de labor, oyendo llover desde la cocina del cortijo, ajeno de que le escuchase su amo, quien le replicó lo que rezan los dos últimos versos, mandándole al punto por una carga de leña (RM1: 347 = MK: 14241).

V/2 Agua, Dios, y venga **mayo**, que si llueva non trabayo (CA2: 27). [t]

G. Lo dice el criado para quedarse en casa. Pero contesta el amo: “Agua Dios y mayo venga, que llueva lo que llueva has de ir por leña”. También dice el amo: “Agua Dios y Mayo venga, pagaré cuando tenga”; o “... que si llueva picas lleña”. En Llanero (Candamo) dicen “lluovi” por llueve (CA2: 27).



01 A1.3.06/04 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e) MY (A1c)	<b>GANADO VACUNO</b> "¡Agua, Dios, i venga <b>maio</b> , ke pan tenemos!" I tenía media libra. <hr/> — ¡Agua, Dios, y venga <b>mayo</b> , que pan tenemos! Y tenía media libra	+
----------------------	--	---

V/3 Agua, Dios y venga **mayo**, que estoy “ajustao” por un año (REMA: 102). [t]

V/4 Agua, Dios, y venga **mayo** que estoy ajustado por año; agua Dios y mayo venga que si no vas a arar, irás por leña (REMA: 102). [t]

G. Petición de gracia y bendición de los jornaleros y criados por la llegada de la lluvia, a la que bien podían contestar los amos con la segunda parte (“agua, Dios, y mayo venga que si no vas a arar, irás por leña”). Los días de lluvia y, por tanto, de imposible trabajo en el campo, se aprovechan para ir a recoger en los montes, leña y jara..., que se transportaba en burro para los hornos, lumbres y tahonas (REMA: 102).

V/5 ¡Agua, Dios, y venga **mayo**! (SB2: I-14a). [r]

G. Expresión que suelen usar los labradores por el mes de abril, deseosos de que las abundantes lluvias les aseguren una buena cosecha, en unión de las del mes inmediatamente siguiente (SB2: I-14a).

Se dice casi siempre con ironía, cuando la lluvia es muy abundante o muy constante (Enciclopedia universal ilustrada Espasa-Calpe).

01 A1.3.06/05	01 A1.3.08/03	1	2		M	0	16
---------------	---------------	---	---	--	---	---	----

01 A6.11/03	01 A6.16/03
-------------	-------------

INV (B1e)	<b>GANADO VACUNO/GANADO OVINO</b> Aora <b>elasse</b> , hasta que esta lana se me enhetrasse*; aora <b>lloviesse</b> , hasta que la punta déste mi cuerno se me enmollesciesse* <hr/> Ahora <b>helase</b> , hasta que esta lana se me enhetrase; ahora <b>lloviese</b> , hasta que la punta de este mi cuerno se me enmolleciese	+ -
-----------	---	--------

\* **Enhetrasse**: De enhetrar. Enredar, enmaraña el cabello (DRAE). En este caso, la lana (A).

\* **Enmollesciesse**: De enmollecer. Ablandar (DRAE).

G. Lo primero dize el ganado ovejuno, que se contenta con poca yerva. Lo segundo, el vacuno, que ha menester mucha (N: 718, fol. 12r).

Lo primero dize el ganado ovexuno, ke está arropado de la lana para las eladas i la agua le daña si se moxa, i á menester menos ierva; lo segundo dize el ganado vakuno, a kien las aguas no enpezen komo los fríos, i á menester mucha ierva (CO: A 1079).

A. Lluvia y heladas son los dos agentes meteorológicos que nos sitúan ahora en medio del invierno. Durante el mismo, para el ganado ovino, mejor adaptado al frío, lo preferible sería que las bajas temperaturas se mantuviesen, incluso a pesar de que ello impida el vigoroso crecimiento de la hierba. Para el ganado vacuno, las lluvias que favorecen la profusión de copiosos pastos y atenúan el frío, al que es especialmente sensible, son el mejor aliado.



01 A1.3.06/05 (CONTINUACIÓN)

INV (B1e)	<p><b>GANADO VACUNO/GANADO OVINO</b></p> <p>Aora <b>elasse</b>, hasta que esta lana se me enhetrasse;                  aora <b>lloviesse</b>,                  hasta que la punta déste mi cuerno se me                  enmollesciesse</p> <hr/> <p>Ahora <b>helase</b>, hasta que esta lana se me enhetrase;                  ahora <b>lloviese</b>,                  hasta que la punta de este mi cuerno se me                  enmolleciese.</p>	+ -
-----------	---	--------

4/1 Quien touiere hatos de vacas deue procurar las tierras viciosas y de grande yerua. porque los ganados mayores no se contentan con yerua menuda como las ouejas: y sobre todas las cosas quieren el pasto verde mas que henos ni paja ni otros pastos. Mas porque el frio es muy enemigo deste ganado bien assi como delos otros: en inuierno deuen procurar que anden en tierras callentes abrigadas espessas de arboles que los defiendan del frio y viento.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «Cap. xlii. delos pastos y mantenimientos del ganado vacuno», 1513.

F. N: 718, fol. 12r = CO: A 1079 = MK: 25512.

V/1 **Hielo**, hasta que se le pele el rabo al carnero;

y **agua** hasta que a la vaca se le pudra el asta (RM3: 149 = MK: 25514). [t]

G. Son sanas estas cosas, respectivamente, para los ganados lanar y vacuno (RM3: 149).

V/2 La oveja desea que **hiele** hasta que la hierba se suma\*;

y la vaca, que **llueva** hasta que el cuerno se pudra (RM3: 169 = MK: 25515). [t]

\* **Se suma**: De sumirse: Hundir o meter debajo de la tierra o del agua.

V/3 Dice la oveja en **febrero**: **Hiele, hiele, hiele**, hasta que el rabo se me pele.

Y responde el buey: **lluvia, lluvia, lluvia**, hasta que el cuerno se me pudra (Rodríguez Marín, *En un lugar de La Mancha*, 1939: 105 = RM5: 90). [t]

01 A1.3.06/06	1 2 M 2 20	
IN(A1e)	Las lluvias del <b>invierno</b> vienen del infierno	-

A. La tradición de relacionar los fenómenos atmosféricos con fuerzas divinas es una idea que parte del animismo característico de las antiguas religiones paganas. Después, la religiosidad popular cristiana atribuyó a los de especial virulencia o nocividad (tempestades, aguaceros), un origen maligno o demoníaco, como se constata en algunas relacionados con el viento (cf. *Viento del sur en invierno, demonios del infierno* [01 A1.1b.09/11]; u otros refranes catalanes: *Llebeig d'hivern, pluja d'infern; Migjorn d'hivern, pluja d'infern*). Los rigores invernales (frío, inundaciones, vendavales, etc.) se ensañan sobre todo con los más pobres y humildes, de ahí que el refrán probablemente deba relacionarse con el negativo impacto y la adversa climatología de la “estación fría” en su más amplio sentido, de modo parecido a cómo lo hace la siguiente paremia occitana: *Tèms d'ivèr, [/] Tèms d'infèr* (Mistral: II, 148).

F. Linaje, p. 388, n.º 5224.

V/1 **cat.** Trons per l'hivern, dimonis del cel (Manent, 1994: 55, s. v. *Dimonis del Cel, los*).

☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ 6-LA LLUVIA (7) ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔ ☔											
01 A1.3.06/07	01 A1.2b.03/01	03	1	2		M	2	20			
IN (A1e) EN (A1c)	Mal <b>invierno</b> y prolongado sigue al <b>enero</b> mojado							-			

A. La alusión al “mal invierno”, lo mismo que en el refrán *El mal invierno pone a la primavera su sello* (01 A1.3.02/04), no guarda relación con un invierno de tiempo desapacible, sino que hace alusión al invierno que es negativo desde el punto de vista agrario. En el refrán se aúnan valoración agraria y pronóstico climatológico.

☞ 4/1 Aguas en abundancia en el inuierno, denota carestía.

Jerónimo de Chaves, *Chronographia o reportorio de tiempos*, 1584.

01 A1.3.06/08	01 A8.2.09/01	06/12	1	2		M	0	16			
PR (A1e) IN (A1e) VE (A1e)	Verano fresco, <b>invierno</b> lluvioso, <b>estío</b> peligroso							-			

A. Este refrán y el siguiente (n.º 9) parecen orientarse más a cuestiones de orden sanitario que agrario, pero hemos decidido incluirlos aquí porque no es del todo descartable esta última posibilidad. El texto de Pablo de Mera (☞ 4/2) es interesante porque al final nos ofrece la caracterización de las estaciones ciñéndose a la clásica “teoría de los cuatro elementos”.

☞ 4/1 Si fuere caliente y húmido es mal sano y enemigo de las sementeras. Toda destemplança demasiada en los tiempos es mala y lo mismo es quando se truecan las calidades, y quando todos, o la mayor parte, van por un parejo, sin aver enellos mudança.

Rodrigo Zamorano, *Cronología y reportorio de la razón de los tiempos*, 1594.

☞ 4/2 Si el Verano (= primavera) fuere frio y seco, diremos que al fin del Verano acerca de la Luna llena aura vna elada que lo abrasara todo, y aura pocos frutos, y menos de vino, y serán tardios. El Invierno caliente y húmedo, promete poca salud, y es dañoso a las plantas [...] Todo lo qual se ha de entender, quando fuere mas de lo ordinario, que si el Verano fuere caliente y húmedo moderadamente, porque esta en su natural tenplança antes promete buen año; y lo mismo será si el Estio fuere caliente y seco, y el Otoño frio y seco; y el Invierno frio y húmedo, todo con moderación.

Pablo de Mera, *Tratado del cómputo general de los tiempos conforme a la nueva reformation*, 1614.

01 A1.3.06/09	01 A8.2.09/02	06/16	1	2		M	0	19			
PR (A1e) IN (A1e) OT (A1e)	Verano fresco, <b>invierno</b> lluvioso, <b>otoño</b> peligroso							-			

01 A1.3.06/10	01 A1.3a.03/03		1	2		M	2	19			
01 A6.19/01	<b>APICULTURA</b>							-			
INV (B1e)	Año de enjambres, año de hambre							-			

G. Por lo común, en los años de poco alimento para las abejas es cuando más crían (RM2: 36).

A. El año húmedo, las abejas producen menos miel y crían más. Son “años de hambre” porque tampoco son buenos para el trigo. Frente a ello, *Año de colmenas, las cámaras llenas*.

☞ 4/1 quando al inuierno y primauera son lluiuosos y humidos y frios ellas empollan y entonces son mejores años de enxambres y quando enxuto y tiempo claro enmelan y son buenas de castro pues esto no lo haze otra cosa sino que estando ellas cerradas y no pudiendo salir a enmelar es por fuerça que enpollen.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «Delas enfermedades y curas delas abeias», 1513.

F. RM1: 4 n.º 17 = MK: 21329.

7-LA AUSENCIA DE LLUVIA (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.3.07/01 Invierno seco y verano mojado, para el que labra, pero no para el que planta
- 01 A1.3.07/02 Polvo en invierno y lodo en verano, hacen abundoso el año
- 01 A1.3.07/03 El buen año, polvo en invierno y lodo en verano
- 01 A1.3.07/04 Invierno solagero, verano barrendero
- 01 A1.3.07/05 Invierno soleado, verano granado
- 01 A1.3.07/06 Año de ovejas, año de abejas
- 01 A1.3.07/07 Año bueno para las colmenas, las cámaras llenas
- 01 A1.3.07/08 Año de colmenas, las trojes llenas
- 01 A1.3.07/09 Año de seca, año de seda
- 01 A1.3.07/10 Lo ke desean gusanos, no lo vean kristianos
- 01 A1.3.07/11 Lo que quieren la abeja y la oveja, nunca venga
- 01 A1.3.07/12 Año de seda nadie lo vea

A. Los refranes que ponderan positivamente la ausencia de lluvia durante el invierno mantienen, en general, estrecha vinculación con lo tocante a los cultivos cerealistas de secano, y más concretamente, por lo que respecta a su importancia como fuente de alimentación, con el del trigo. Reservando los directamente alusivos al trigo para su específico tratamiento en el apartado de “AGROMETEOROLOGÍA: El pan”, hemos dado entrada en esta sección a los refranes sin explícita referencia al mismo, por más que en algunos de ellos tales referencias sean harto evidentes. Este, por ejemplo, es el caso de las paremias n.º 4 y 5, en las que la calificación del verano como “barrendero” o “granado” muestra clara dependencia con la cosecha triguera, pero también, de forma más genérica, con la de abundantes frutos. Aunque estos dos refranes hablan de “inviernos soleados”, hemos preferido incluirlos aquí por entender que el factor principal que pretenden resaltar no se centra tanto en la propia acción solar, como en la carencia de nubes y lluvias, pues estos dos últimos elementos meteorológicos delatan inviernos excesivamente húmedos y templados, sí que contrarios a las ideales condiciones para el buen año de trigo. Los refranes que vinculan a abejas, ovejas y gusanos de seda con años poco húmedos o secos (6-12) deben entenderse relacionados con el invierno, entendido este en sentido lato como época de lluvias y en contraposición al verano, estación en la que lo normal es la escasez o carencia de precipitaciones.

<b>01 A1.3.07/01</b>	06	1	2	M	2	20
<b>IN (A1e) PR (A1e)</b>	<b>Invierno seco y verano* mojado, para el que labra, pero no para el que planta</b>					+-

\* **Verano:** Con su antiguo significado de “primavera” (A).

A. Bueno para cereales, como se encargan de pregonar el resto de los refranes de este epígrafe, pero no para hortalizas. Este y los tres refranes siguientes (n.º 2-4) emplean el término “verano” con su antiguo significado de “primavera”. Es refrán que atiende tanto a la predominante tradición agrícola cerealista de secano del interior pensinsular, como a la agricultura de huerta o regadío, tan importante en los márgenes litorales y valles templados del suelo ibérico.

F. RM3: 154 = MK: 23092.

7-LA AUSENCIA DE LLUVIA (2)										
01 A1.3.07/02	06	1	2		M	0	17			
IN (A1e) PR (A1e)	Polvo en <b>invierno</b> y lodo en <b>verano</b> *, hacen abundoso el año								+	

\* **Verano**: Con su antiguo significado de “primavera” (A).

G. Es bueno el invierno seco y el verano lluvioso (HO: 57-58).

A. El aparente antagonismo de este refrán con el que dice *El buen año, lodo en invierno y polvo en verano* puede explicarse por el significado restrictivo que en el de esta entrada toma la voz “invierno”, en referencia a los meses estrictamente invernales (concretamente a su eje central, ocupado por enero); no al invierno en el amplio sentido de “época lluviosa”, al que alude el refrán antes tratado (cf. 01 A1.3.06/03). Igualmente la voz “verano” en el presente refrán, a diferencia de aquel otro, no debería entenderse como el de “estación opuesta al invierno”, sino conforme a la antigua acepción de “primavera”.

Nótese la fiel correspondencia entre las ideales condiciones pluviométricas ensalzadas por el refrán para obtener óptimos resultados agrarios, y las propias de la España cerealista (Ⓜ).

El texto de Virgilio no sólo ha dado forma a este refrán sino que ha extendido su resonancia en nuestra literatura (✍) y en la paremiología de otras lenguas romances (C).

Ⓜ (Refiriéndose al régimen pluviométrico de una de las regiones climáticas pensinsulares: la “subregión continental extremada” que abarca la depresión del Ebro y las dos mesetas]: La frecuencia del [anticiclón peninsular] íntimamente ligado al carácter de minicontinente de la Península, se traduce en un mínimo pluviométrico invernal generalmente secundario, salvo en una extensa área suroccidental más abierta a la influencia oceánica. En consecuencia, y con dicha excepción, el resto de la subregión se caracteriza por los máximos pluviométricos de primavera y otoño, con poca diferencia entre ambos; régimen de lluvias muy acorde con los cultivos de secano característicos de la subregión (Font: 247-248).

📖 1/1 *Vmida solstitia atque hiemes orate serenas,  
agricolae; hiberno laetissima pulvere farra,  
laetus ager.*

Rogad, labradores, por lluviosos veranos y serenos inviernos,  
con un invierno polvoriento son espléndidos los trigos,  
espléndidas las cosechas.

Virgilio, *Geórgicas*, I, 100-102.

✍/1 ¿No ves que es campo lleno de cascotes y rípios de las ruinas de aquella casería? Y con todo eso es fértil de trigo. Polvo en invierno, lodo en verano, cogerás, ¡oh Camilo!, mucho grano.

Juan Luis Vives, *Diálogos*, «El camino y el caballo», [1539] (Traducción de Cristóbal Coret y Peris, 1723).

✍/2 *Verbis crede meis, hyberno pulvere farra,  
Atque luto verno magna, Camille, metes*

Cree en mis palabras, Camilo: con el polvo invernal recogerás escandas, y con el lodo primaveral grandes cosechas.

Francisco Cascales, *Cartas filológicas*, «Epístola X, Epigrama XXIV, Ad Camillum agricolam», [1634].

✍/3 He visto algunos pedazos de traducción de las *Geórgicas* de Virgilio, que se acercan a lo que propongo: Labradores, pedid nublado estío, sereno invierno; el invernizo polvo al trigo alegre, la heredad abona...

Ignacio de Luzán, *Poética*, [1737].

7-LA AUSENCIA DE LLUVIA (3)

01 A1.3.07/02 CONTINUACIÓN)

IN (A1e) PR (A1e)	Polvo en <b>invierno</b> y lodo en <b>verano</b> , hacen abundoso el año	+
----------------------	---	---

F. CO: P 604 = MK: 57954.

# El buen año, lodo en invierno y polvo en verano.

C/1 **fr.** Serein d'Hiver, pluie d'Été [/] Ne font jamais pauvreté (Cassano, 11, n.º 29).

“Serenos de invierno, lluvia de verano [/] No hacen [traen] nunca pobreza”.

C/2 **it.** Se l'inverno è stato asciutto, l'estate c'è roba per tutti; se è stato bagnato, anche l'estate è cattiva (Schwamenthal/Straniero: p. 467, n.º 5109).

“Si el invierno ha estado seco, [en] el verano hay bienes para todos; si ha estado mojado, también el verano es malo”.

01 A1.3.07/03	06	1	2	□	M	2	20
IN (A1e) PR (A1e)	El buen año, polvo en <b>invierno</b> y lodo en <b>verano</b> *						+

\* **Verano:** Con su antiguo significado de “primavera” (A).

A. La estructura es paralela a *El buen año, lodo en invierno y polvo en verano*, pero trocando las palabras “polvo” y “lodo” para cada estación. La versión más fidedigna y genuina es la de esta entrada de acuerdo a lo explicado en el refrán *Polvo en invierno y lodo en verano, hacen abundoso el año* (n.º 2) y el refrán incluido en el epígrafe anterior: *El buen año, lodo en invierno y polvo en verano*, cf. 01 A1.3.06/03). También encontramos la referencia al lodo y al polvo en otros paremias castellanas *Los eneros polvorosos traen los años abundosos; Enero, polvoroso; febrero, lluvioso*, y de otras lenguas romances, como en la portuguesa: *Aghua de aghosto e polvo de abril, botan ó home a pedir*.

La oposición polvo-lodo cuenta también con el precedente de un proverbio griego al que aludimos con ocasión de un refrán de enero: *La cebada en polvo y el trigo en lodo* (cf. 03 A5.15/05), y es un motivo recurrente en diversos refranes castellanos: *Yo me era polvo vino agua y hízome lodo; El asno pa polvo y el rocín para el lodo y el macho para todo; Cávame en polvo y bíname en lodo, y darte he vino bermoso*; etc.

F. RM3: 100 = MK: 23091.

01 A1.3.07/04	12	1	2	□	M	0	16
IN (A1e) VE (A1e)	Invierno solajero*, <b>verano</b> barrendero*						+

\* **Solajero** (-): abundante en sol (RM1: 173). Rodríguez Marín escribe ‘solajero’ (A).

El adjetivo “solajero” suena lleno de sol; aplícase al tiempo, día, clima, tierra, cuando el sol suele bañarla con sus rayos (P. Juan Mir y Noguera, *Rebusco de voces castizas*, s. v. *solajero*).

\* **Barrendero:** De los dos sentidos en que, siguiendo a Correas, podría entenderse el calificativo “barrendero”: uno denotando abundancia, otro escasez; es el primero el aplicado en el refrán, como él mismo explica, Núñez ratifica (G), y parece corroborar el refrán n.º 5.

La palabra “barrendero” como apuntan Núñez y Correas, debe entenderse en alusión a una de las últimas labores llevadas a cabo tras la cosecha de trigo, la de “barrer la era”, tarea que solían desempeñar las mujeres y a cuya regulación se refieren algunos fueros medievales: Alba de Tormes (a 1279), Béjar (c 1290-1293), Alarcón (1300), etc. Debajo hemos recogido un texto etnográfico (♣) que ilustra el momento culminante del “barrido de las eras” momento en que podía darse por concluido el ciclo agrario del pan.

7-LA AUSENCIA DE LLUVIA (4)

01 A1.3.07/04 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e) VE (A1e)	Invierno solaxero, <b>verano</b> barrendero	+
-------------------	---	---

G. Que será fértil año y avrá que barrer en las eras (N: 3760).  
 Parece que será fértil año y habrá qué barrer en las eras; pero ha de ser el sol con hielos en enero y nieves en febrero. Más cierto es lo contrario: que si no hiela, nieva y llueve, no tendrá jugo la tierra para las mieses, y habrá poco trigo, y se barrerán las eras para no perder grano. “Barrer”, en semejante caso, denota faltar, como: *En casa barrida, no hay dueña ardida* (CO: I 21).

A. El excursio de Correas, al margen de acertar sobre la idoneidad de contar al menos con cierto grado de humedad (positivamente valorada como ha quedado constatado en el epígrafe referido a “La lluvia”), redundante en la nota fría (hielo, nieve) que debe acompañar a las precipitaciones, y lo hace para distanciarse de lo que sí que sería una errónea interpretación del refrán, entender la presencia del sol como indicadora de un invierno templado. Este último tipo de invierno nunca podría propiciar una buena cosecha triguera. El sol radiante y los cielos despejados durante el invierno, por tanto, son indicativos de la presencia de aire frío, en alusión a las condiciones meteorológicas ideales para el desarrollo del cereal.

♣ **Limpiar:** aventar las mieses, una vez trilladas y juntadas, volteando el grano y la paja revueltos mediante bioldos de madera, primero, y luego con palas de madera, cuando ya se ha ido eliminando la paja. Para ello hacía falta viento suave y sostenido. El resultado era una especie de separación aerodinámica, que creaba dos montones alargados en la perpendicular del viento y paralelos entre sí: uno de grano (el muelo) y otro de paja (la parva o pez). Luego se cribaba el grano, mientras el muelo iba siendo abaleado por las mujeres con escobajos y se recogía para darle forma cónica. Las grancias y piedrecillas producto del abaleo, y las que salían al barrer la era, se reunían en un montoncillo adicional y se usaban para cebo de gallinas y cerdos.

Pascual Riesco Chueca, en [http://www.calzadadevaldunciel.es/web\\_anterior/etnologia/palabras.htm](http://www.calzadadevaldunciel.es/web_anterior/etnologia/palabras.htm)

F. N: 3760 (f. 60r) = CO: I 21 (Invierno solaxero, verano barrendero) = RM1: 50.

01 A1.3.07/05	12	1	2	<input type="checkbox"/>	M	2	20
IN (A1e) VE (A1e)	Invierno soleado, <b>verano</b> granado*						+

\* **Granado:** Participio de granar. Granar, dicho de una planta o de una parte de ella, como las espigas o los racimos: Producir y desarrollar el grano (DRAE).

A. La presencia en tiempo invernal de cielos soleados, restando protagonismo a las nubes y la lluvia y, en definitiva, a inviernos excesivamente húmedos y templados, supone toda una garantía para una abundante cosecha de grano. El trigo, la espiga y su grano (también la fruta de la granada que encierra múltiples granos) han sido símbolos de la fertilidad, de la copiosa abundancia y prosperidad que va unida a la agricultura. Diversas paremias romances juegan con esta misma idea, vinculada a la prosperidad resultante de ricas cosechas de trigo, como por ejemplo, las dos catalanas *Calèndo gelado*, [/] *Espigo granado* (“Navidad helada, [/] Espiga[s] granada[s]”) y *Quaresma ventosa, collita granosa* (“Cuaresma ventosa, cosecha granosa”), o también la occitana *Pasco gelado* [/] *Espigo granado* (Pascua lluviosa, [/] Era[s] ["granosa[s]"]).

F. RAR: n.º 421 (*Adell*, 265).



7-LA AUSENCIA DE LLUVIA (5)										
01 A1.3.07/06	01 A6.11/01	1	1		P	0	17			
01 A6.19/02										
INV (B1e)	<b>GANADO OVINO/APICULTURA</b> Año de ovejas, año de abejas									+

G. Que quando es año de mucha carne; ay también mucha miel (696 fol. 11v).

Ke quando es año a propósito del ganado, ai mucha karne, i también muchas flores i mucha miel (CO: A 2017).

Refran que da a entender, que el año que es bueno para una de estas dos granjerías, es también para la la otra (DRAE: 1780).

Porque el año en que hay muchas yerbas, alimento del ganado, hay también muchas flores, alimento de las abejas (RM1: 15).

Bastantes refranes relacionan las ovejas con las abejas: *Año de ovejas, año de abejas*. El año favorable para la primera de estas dos especies suele serlo para la otra y viceversa: *Oveja y abeja, por abril dan la pelleja*; ambas granjerías resultan perjudicadas si este mes se presenta muy frío (Sevilla/Cantera (2002): 234).

A. La mayoría de las glosas relacionan el refrán con el estado de prosperidad generalizada que podría derivar de un año climáticamente equilibrado, que trae consigo prosperidad en la más importante de las ganaderías, la ovina, y abundancia de miel, como resultado, al parecer, de la abundancia de pastos y flores. Pero la habitual asociación entre ovejas y abejas, bien señalada por Cantera y Sevilla permite conjeturar que existe algún otro tipo de factor climático que incide por igual en ambas ganaderías. De acuerdo al refrán apuntado por Herrera: “el agua es enemiga de la oveja y de la abeja” (📖 4/1) los años excesivamente lluviosos son perjudiciales para ovejas y abejas, coincidiendo con otro muy parecido que aparece en la colección de Serra: *Sol quiere abejas; agua, no es amiga de abejas ni de ovejas* (p. 98). La negativa incidencia que el tiempo tempestuoso causa en ovejas y abejas hasta provocarles la muerte (“por abril dan la pelleja”), aclara también su común deseo: *Lo que quieren la abeja y la oveja nunca venga* (RM2: 273). Correas también apunta *Lo ke desea la abexa i la ovexa, no lo vea Valdekornexa*, junto al que anota: “Es rribera llana i no kiere mucha agua ni ierva; della es kabeza Piedrahita” (CO: L 1289). ¿Cómo explicar entonces que un año seco se asocie con la abundancia y prosperidad? Ello se entiende recordando la positiva incidencia que los inviernos fríos tienen sobre el cereal en las mesetas castellanas, no sorprendiendo encontrar en Correas refranes como *Año seco, año bueno; año de procesiones, año de bendiciones; Jamás año seco hace mal año a su dueño*. En efecto, la escasez de lluvias en invierno es muy buena para el trigo como dejó constatado Teofrasto (Cf. AGROMETEOROLOGÍA-EL PAN/La ausencia de lluvia; y ver el texto de Teofrasto incluido en *Agua sobre polvo, y yelo sobre todo* [01 A1.3a.04/01: 📖 1/1]).

📖 4/1 Pues assi es enlas abejas que no teniendo buen pasto con necessidad y hambre labran en xarales y otras plantas vellacas de donde hazen vna miel tarriosa y no de comer y con el mal pasto ellas enferman y se mueren. Pues quando el inuierno que es su enemigo las tuiere cercadas que llueue mucho y **el agua** dize el refran que **es enemiga dela oueja y dela abeja**.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, 1513.

F. N: 696 (fol. 11v) = CO: A 2017 = Yriarte: 38 (Año de obejas, año de abejas; *Quisquis oves, idem procreat annus apes*) = RM100: 11; RM1: 15 = MK: 47949.

C/1 **cat.** Any de ovellas, any de abellas (RM100: 11).

C/2 **port.** Anno de ovellas, anno de abelhas (RM100: 11).

7-LA AUSENCIA DE LLUVIA (6)

01 A1.3.07/07	01 A1.3a.04/04	1	2	□	P	2	20
---------------	----------------	---	---	---	---	---	----

01 A6.19/03

INV (B1e)

<b>APICULTURA</b>	+
<b>Año bueno para las colmenas, las cámaras* llenas</b>	

\* **Cámara:** En casas de labranza, local alto destinado a recoger y guardar los granos (DRAE).  
 A. Cuando el invierno es seco y estable, sin demasiadas lluvias, es cuando las abejas pueden recolectar con más facilidad el néctar de las flores. Ello se traduce en un aumento de la producción de miel. Los años secos son igualmente favorables para la producción de trigo.  
 ☞ 4/1 ...y cuando enxuto y tiempo claro enmelan y son buenas de castro...  
 G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «Delas enfermedades y curas delas abejas», 1513.  
 F. RM3: 26 = MK2: 117.

01 A1.3.07/08	01 A1.3a.04/05	1	2	□	P	2	20
---------------	----------------	---	---	---	---	---	----

01 A6.19/04

INV (B1e)

<b>APICULTURA</b>	+
<b>Año de colmenas, las trojes* llenas</b>	

\* **Troj, troje:** Espacio limitado por tabiques, para guardar frutos y especialmente cereales (DRAE).  
 F. RM3: 27 = MK: 11369.

01 A1.3.07/09	01 A6.21/01	1	1	□	P	0	17
---------------	-------------	---	---	---	---	---	----

INV (B1e)

<b>SERICULTURA</b>	+
<b>Año de seka, año de seda</b>	
<b>Año de seca, año de seda</b>	

G. Lo dice porque la humedad es muy perjudicial para los gusanos de seda (B: 101).  
 A. La humedad es muy perjudicial para los gusanos de seda, como cualquier manual de sericultura podría informarnos (Ⓢ). Por tanto, los años en que por la sequía la atmósfera mantiene un menor grado de humedad, tal circunstancia repercute positivamente en la producción sedera.  
 ⓘ Uno de los mayores enemigos del gusano de seda, particularmente en sus últimas edades, es la humedad, que debemos combatir sin descanso.  
 Emiliano López Peñafiel, *Prácticas de industria sedera*, 1907.  
 F. CO: A 2019 = MK: 57965.

7-LA AUSENCIA DE LLUVIA (7)

01 A1.3.07/10	01 A6.21/02	1	2		P	0	17
INV (B1e)	<b>SERICULTURA</b>						
	Lo ke desean gusanos, no lo vean kristianos						+
	Lo que desean gusanos, no lo vean cristianos						-

G. Esto viene bien por los gusanos de la seda, ke no kieren agua, i otros ke dañan los árboles (CO: L 1288).

A. La valoración positiva (+) que se concede a este y los dos siguientes refranes (n.º 11-12), por supuesto se contempla desde el punto de las ganaderías a las que hace referencia. Desde una perspectiva global la sequía se ha contemplado como un mal catastrófico en nuestro país, como asimismo se encargan de aclarar los mismos refranes: “no lo vean cristianos”, nunca venga”, “nadie lo vea”.

F. CO: L 1288 = MK: 57966.

V/1 **Lo que quiere el gusano**, no lo quiere el género humano (RM2: 272). [m, l]

G.Los gusanos de seda quieren sequedad, cosa contraria a la producción agrícola (RM2: 272).

01 A1.3.07/11	01 A6.11/02	1	2		P	2	20
01 A6.19/05	<b>GANADO OVINO/APICULTURA</b>						
INV (B1e)	Lo que quieren la abeja y la oveja nunca venga						+
							-

F.RM2: 273 = MK: 57971.

01 A1.3.07/12	01 A6.21/03	1	2		P	2	20
INV (B1e)	<b>SERICULTURA</b>						
	Año de seda nadie lo vea						+
							-

G. Por demasiado seco, y así dice otro refrán: *Lo que quiere el gusano, no lo quiere el género humano* (RM2: 36).

F. RM2: 36 = MK: 57796.

V/1 **Lo que el gusano desea** nadie lo vea (RM2: 269 = MK: 57967). [t]

G. Alude al gusano de seda, al cual beneficia el tiempo continuadamente seco (RM2: 269).

8-LAS HELADAS (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.3.08/01 Ya que en invierno ha de helar, ni al fin ni al empezar
- 01 A1.3.08/02 Invierno que mucho hiela, cosecha de fruta espera
- 01 A1.3.08/03 Aora elasse, hasta que esta lana se me enhetrasse;  
aora lloviessse, hasta que la punta déste mi cuerno se me enmollesciesse

<b>01 A1.3.08/01</b>	06/16	1	2	P	2	20
<b>INV (A1e)</b> <b>OT (B1e)</b> <b>PR (B1e)</b>	Ya que en <b>invierno</b> ha de helar, ni al fin ni al empezar					+

G. Dicen en la Mancha (RM2: 511).

Lo normal es que [en invierno] las temperaturas bajas sean las dominantes. Algunos años, llega una ola de frío de procedencia siberiana, el llamado vulgarmente expreso siberiano, que origina las temidas heladas negras o de advección que provocan daños en los cultivos. Las mayores heladas tenían lugar a mediados de invierno, por enero (PG: 38).

En efecto, todavía puede ocurrir a primeros de mayo alguna invasión de aire frío del nordeste, que nos llega a través de la gran llanura europea; lo cual puede provocar las últimas heladas en las tierras altas de ambas mesetas y, desde luego, un notable enfriamiento del ambiente primaveral de finales de abril (Toharia, 1985: 39-40).

A. Las heladas tempranas, anticipadas u otoñales, tanto como las tardías o primaverales, son muy temidas por los agricultores debido a sus nocivos efectos en los cultivos. Auspiciadas por la llegada de las primeras masas de aire frío polar a medida que se acerca el invierno (septiembre-octubre, no ya tan nocivas en noviembre) las heladas tempranas pueden quemar los cítricos, perjudicar la floración y maduración de ciertos frutos y productos de huerta. Pueden tener incidencia sobre amplias extensiones de España, dada la altura media elevada de sus tierras, siendo notable su repercusión en las mesetas, de ahí que no sorprenda la procedencia manchega que Rodríguez Marín atribuye al refrán. Las heladas tardías producen igualmente graves daños y pueden hacer acto de aparición hasta bien entrada la primavera, incluso avanzado mayo, como deja entrever este refrán *Puede helar hasta el diez [de mayo], alguna que otra vez*.

La expresión “Ya que ha de helar” pudiera expresar la idea de obligada necesidad por aquello de *Al invierno no se lo comen los los lobos*. También pudiera sugerir cierta dosis de resignación, aunque las heladas invernales, como las nieves, si llegan a su debido tiempo son positivamente valoradas en el refranero.

F. RM2: 511 = MK: 29911.

❄️ ❄️ ❄️ ❄️ ❄️ ❄️ ❄️ ❄️ 8-LAS HELADAS (2) ❄️ ❄️ ❄️ ❄️ ❄️ ❄️ ❄️										
01 A1.3.08/02										
IN (A1e)	<b>FRUTALES</b> Invierno que mucho hiela, cosecha de fruta espera								+	

G. Porque con los grandes fríos se retrasa la subida de la savia, y si cae alguna helada a principios de la primavera, no daña a los frutales, pues todavía no están en flor (Comunicación del señor Valera y Ruiz, en RM1: n.º 69 = RM2: 226)

Porque retrasa su madurez y evita que la dañen las heladas tardías (Panizo, 1993b)

Los inviernos fríos dan lugar a años de buena fruta (PG: 178).

A. Los fríos, en efecto, impiden la posibilidad de que los árboles broten anticipadamente, y a su vez, un frío invierno es la mejor garantía de que la primavera sea lluviosa y con temperaturas suaves, conforme a la ley de la compensación y al curso de un año climático normalizado.

📖 4/1 Para los mas de los aruoles no es tal el inuierno callente: como el frio: lluiioso: que haga yelos y çierços. que con las aguas toman fuerça: con los yelos retraen la virtud adentro y esfuerçan se mucho. que si el in(n)[u]ierno es seco o callente: abren y despiertan y brotan temprano o fuera de tiempo. y vn pequeño yelo que sobreuiene los quema y destruye. y no solamente quita la fruta mas avn la rama nueva y cogollos.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, 1513.

📖 4/2 El otoño sereno haze al ynuierno ventoso. y quando el inuierno es muy lluiioso el verano y el estio suelen ser serenos. y quando es sereno suelen ser mojados. y esto es muy comun ca la segura que en vn tiempo haze causa que se junten y engendren aguas para otro tiempo y por el contrario\*.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «Señales del arco del cielo», 1513.

\* Los inviernos que hiela mucho, mayormente por Enero y Febrero, es señal que habrá mas fruta y vino, porque con el frio no brotan los árboles ni vides, y están mas seguros de hielos que no cuando el invierno es templado, blando, amoroso, caliente, que entonces con la blandura y calor brotan presto, y estan en peligro de helarse, y aun pocas veces escapan de ello. (Esta nota, que viene muy a propósito de lo afirmado por el refrán, figura tras el texto citado de Herrera en una ed. de 1528).

F. RM1: n.º 69 = RM2: 226 = MK: 29910.

01 A1.3.08/03	01 A1.3.06/05								
01 A6.11/03	01 A6.16/03								
INV (B1e)	<b>GANADO OVINO/GANADO VACUNO</b> Aora <b>elasse</b> , hasta que esta lana se me enhetrasse; aora <b>lloviesse</b> , hasta que la punta déste mi cuerno se me enmollesciesse Ahora helase, hasta que esta lana se me enhetrase; ahora lloviese, hasta que la punta de este mi cuerno se me enmolleciese.								+ -

9-LA NIEVE (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.3.09/01 Año de nieves, año de bienes
- 01 A1.3.09/02 Año de nieves, año de bienes; de granizo y hielo, año de duelo
- 01 A1.3.09/03 Año nevoso, año abundoso
- 01 A1.3.09/04 Las berzas en el huerto, la hierba en el prado y en invierno todo blanco
- 01 A1.3.09/05 Buena es la nieve que en su tiempo viene
- 01 A1.3.09/06 Si cruza el Caolasliordes la niebla, en invierno nieves y en verano bienes
- 01 A1.3.09/07 Siempre mal nos auguran las nevadas, que vienen a destiempo rezagadas
- 01 A1.3.09/08 Año de nieves, año de bienes. —En tu casa si los tienes
- 01 A1.3.09/09 Año de nieves, nunca lo vieres
- 01 A1.3.09/10 Dijo a la nieve la oveja: —Mal vienes, nevada, con poca paja y menos cebada

<b>01 A1.3.09/01</b>	1	2	M	5	16
<b>IN (B1e)</b>	<b>Año de nieves, año de bienes</b>				+
	<b>Año de nieves, año de bienes</b>				

- G. Assi lo dize Theophrasto. La razón es porque ygalmente empapa la tierra, assí lo alto como lo baxo, lo qual no haze la lluvia (N: 660 [f. 11r]).  
 La nieve se empapa en la tierra y la cala suavemente, y es ocasión de que el pan enceppe y haga buenas raíces, y con aquel humor se conserve y haya buena cosecha (COV: s. v. *Año*).  
 Porque se empapa i sazona la tierra kon las nieves i eladas, i se keman las malas iervas (CO: A 2014).  
 Da a entender que el año que nieva mucho, suele ser abundante la cosecha de frutos (Jiménez [1828]: 17).  
 No vienen mal las nevadas que sostienen las heladas (SA: 7).  
 Porque las nevadas favorecen ahora a los sembrados, preservándolos del rigor de los fríos (FC: I-34).  
 Ya lo dijo Varrón: '*Aqua nivalis frugibus et arboribus foecunda*' (RM1: n.º 7).  
 Significa que la cosecha de frutos suele ser muy abundante cuando va precedida de grandes nevadas (SB2: I-57a).  
 Porque la nieve, al fundirse paulatinamente, empapa y vivifica la tierra a la perfección, mientras el frío, por su parte, mata la mala hierba (Junceda: 65).  
 Aunque la nieve originaba incomodidades a los vecinos que muchas veces quedaban incomunicados, el resultado final era siempre bueno (PG: 65).
- A. Es uno de aquellos refranes sobre los que podría escribirse un libro entero. Desde las más tempranas a las más recientes colecciones encontramos explicaciones al porqué de esta benéfica influencia de las nieves sobre los campos. La dosificada y paulatina aportación de humedad que recibe el suelo por la nieve; la destrucción de las malas hierbas competidoras por el frío, frente al abrigo que suponen las nieves para los cultivos, impidiendo su precoz nacimiento y favoreciendo muy especialmente el arraigo de los cereales; la provisión y almacenamiento de agua que representan las cumbres nevadas para afrontar la sequía estival, la idoneidad de la nieve en el invierno de acuerdo a la normal evolución climática del año, que merma la posibilidad de que sobrevengan las temidas heladas tardías, dan sobradas razones para celebrar la presencia de la nieve invernal.

9-LA NIEVE (2)

01 A1.3.09/01 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e)

Año de nieves, año de bienes

Año de nieves, año de bienes

+

A. Agrónomos y divulgadores científicos (①, ②) han ilustrado una opinión que, como advierten paremiógrafos (G) y literatos (✍) parte de la Antigüedad (en las glosas recogidas se alude a Teofrasto, Varrón, etc.), presentando curiosas y modernas readaptaciones hasta nuestros días (①/5). La afirmación que Rodríguez Marín atribuye a Varrón, la hemos encontrado en Aulo Gelio (📖 1/1) como atinadamente apuntó Luis de Toro (✍/1). Esta creencia con remotos precedentes eruditos, ha gozado igualmente de gran popularidad como acreditan este refrán, sus variantes (n.º 2-3, 8-10) y manifestaciones literarias populares (♣). Popularidad que ha logrado conservarse hasta hoy dando forma a una de las paremias más extendidas, mejor conocidas y más asiduamente aplicadas por el pueblo llano.

①/1 Aunque algunos autores pretenden sostener que la nieve no contiene en sí el principio del abono, y por lo mismo aseguran que no puede abonar ni beneficiar la tierra, está contra ellos la observación constante.

Antonio Sandalio de Arias y Costa, *Lecciones de agricultura explicadas en la cátedra del Real Jardín Botánico de Madrid el año de 1815*, 1818

①/2 Nieve. Cuando los agricultores dicen **año de nieves, año de bienes**, expresan los beneficios que a los campos produce la nieve. La nieve –caída en su estación y no a destiempo- abriga el terreno y las plantas, guardándolas de la brusca irradiación de las noches. Al fundirse proporciona una capa de agua que representa, por término medio, una décima parte del espesor del manto de nieve que cubría el suelo. Una capa de nieve de 10 centímetros de espesor viene, pues, a dar una capa de agua de un centímetro de altura. El agua de su fusión va empapando gradualmente el suelo, y éste es uno de los beneficios más patentes de la nieve. En los países de grandes y frecuentes nevadas las primaveras y veranos son abundantes en pastos. La nieve podrá ser perjudicial cuando sorprenda muy avanzada a la vegetación o cuando hiele después de haber nevado.

José Dantin Cereceda, *Agricultura elemental española*, 1933

①/3 Los buenos años son aquellos en que en invierno menudean las heladas y las nevadas; pero sobre todo las nevadas, ya que los años así, hay siempre en primavera mucha nieve en los puertos; y como poco a poco va fundiéndose, no faltan ni agua en los pantanos ni lluvias fuertes en primavera; pero además en invierno las heladas sanean mucho las tierras, se deshacen los cavones\* y las larvas desaparecen totalmente evitándose complicaciones con las epidemias insecticidas. Los años de heladas y nieve, es cierto que son siempre los de cosechas más prósperas. En cambio los años húmedos de inviernos engorrosos suelen dar muchos fracasos de cosechas, ya que además las tierras se inundan de hierbas parásitas (Allué, 1969: 27-28).

\* **Cavón:** (En Burgos, Cantabria, León, Valladolid y Zamora). Terrón grande en las tierras de labor (DRAE).

①/4 ...que nieve en invierno es de lo más normal, cosa siempre conveniente; además, la mucha nieve invernal provee a los campos, sedientos en el estío, de abundante agua de deshielo. Una auténtica bendición en más de las tres cuartas partes de nuestro país que, por otra parte, no carece de montañas receptoras de nieve; somos el segundo país más montañoso de Europa, detrás de Suiza.

Manuel Toharia, *Meteorología popular*, 1985, pp. 36-37.

## 9-LA NIEVE (3)

## 01 A1.3.09/01 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e)

Año de nieves, año de bienes

Año de nieves, año de bienes

+

①/5 También para los profesionales del deporte de la nieve, para los restauradores y hosteleros de las altas montañas el refrán **año de nieves, año de bienes** es una verdad indiscutible.

Eugenio Luis Gete-Alonso, *Tiempo de ocio*, 1987.

📖 1/1 Las mejores aguas son las dulces y frías, y las peores las que son salobres y turbias...  
Teofrasto, *Historia de las plantas*, V, Cap. 5, 2.

📖 1/2 *Aristotelis philosophi, rei omnis humanae peritissimi: qui aquam nivalem frugibus sane et arboribus fecundam diceret*

Aristóteles el hombre que más sabía de las cosas de los hombres, decía que el agua de nieve es muy fecundante para los frutos y los árboles.

Aulo Gelio, *Noches áticas*, XIX, cap. 5, 3.

✍/1 Porque si attentamente quisiéremos mirar no los hombres solamente pero aun los brutos animales y las aves, enseñados por el instinto natural, en los tiempos calientes y estivales se deleitan con manatales y arroyos fríos. Y los árboles vemos venir más jocundos, alegres y frutíferos, sacando algunos desta quenta, en aquellas partes y faldas de montes y sierras donde alcançan riegos fríos. Porque el riego de las plantas es como la bebida con que restauran la humedad semejante a rocío, que ni más ni menos tienen sembrada y perdieron por causa del calor y sequedad. Y ansí Aulo Gelio, de sententia de Aristóteles, dize que el agua de la nieve es muy salutífera y acomodada para las mieses y arboledas. De donde nació por ventura aquel refrán común que **año de nieves es año de bienes**. Las hortalizas, dize Plinio, se hazen más alegres y apacibles regadas con dulcíssimas y frigidísimas aguas.

Luis de Toro, *Discurso o conyderaciones sobre la materia de enfriar la bebida en que se tracta de las differentias de enfriar y del uso y propiedad de cada una*, 1569.

✍/2 ... y las nieves, que hacen las tierras fértiles y abundosas. Por donde solemos decir **año de nieves, año de bienes**. Porque así ellas, como también las heladas, detienen como con la mano las plantas, para que no suban a lo alto, porque empleen toda su virtud en lo bajo, arraigándose más en la tierra, para que a su tiempo crezcan con tanto mayor fruto, cuanto tuvieren en las raíces mayor fundamento.

Fray Luis de Granada, *Introducción del símbolo de la fe*, 1583.

✍/3 Por aquellos días el pueblo andaba envuelto en pesares: la sequía del otoño, el invierno sin nieves, todo prometía un año de hambre.

Agustín Cerezales, *Escaleras en el limbo*, 1991.

♣ Año de nieves / año de bienes. Del orbe el tesoro / con las nieves crece, / y por ellas hinche / quien todo lo puede / de miel las colmenas, / de crias las greyes, / los huertos de frutas, / los campos de mieses. // Año de nieves / año de bienes. / Por venas secretas / filtrando descenden / a oscuras lagunas / validos torrentes; / y cuando la tierra / tostada aparece / por caños copiosos / de balde se espenden. // Año de nieves / año de bienes. / Las ciervas, las gamas, / las cabras monteses, / de gruesos mellizos / henchidos los vientres, / las selvas cruzando / con saltos perenes, / en límpidas aguas / la sed amortecen. // Año de nieves / año de bienes. / De sobra el cordero / la oveja da leche, / porque en monte y prado / es harta de verde: / el heno y la paja / desprecian los bueyes, / porque han en las bargas / lozanos herrenes. // Año de nieves / año de bienes. / La vid y la higuera / brotan de repente, / y granan los trigos / que aun no eran en cierne; / (CONTINÚA)



9-LA NIEVE (4)

01 A1.3.09/01 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e)	Año de nieves, año de bienes	+
	Año de nieves, año de bienes	

♣ / zarzales y espinos, / producen claveles; / do fueron tinieblas, son ya rosicleres. // Año de nieves / año de bienes. / Del haza el colono / gozoso se vuelve, / coger esperando / arroyos de aceite: / generosos vinos. / las parras sostienen, / y al ir a las cubas / pondránles sus puentes. Año de nieves / año de bienes. En vano a sus hatos / van los montañeses / a contar terneros / que cuenta no tienen: / de chivos poblados / y chotos noveles / al ver los rebaños / a Dios engrandecen. // Año de nieves / año de bienes. / De gruesas patatas / potages se cuecen / en cerros sembradas / sin caz que las riegue; / por comodios precios / los granos se venden; / vive el cosechero, / y el pobre no muere. // Año de nieves / año de bienes. / Las tiernas castañas, / que rinde el Alberche, / del erizo caen, / y no hay quien las llegue; / que ollas ha el labriego / en blancos manteles, / y para el asnillo / colmado pesebre. // Año de nieves / año de bienes. / Benéfico genio / a Hesperia aparece, los horridos yermos / trocando en vergeles: / sus fueros recobran / los aragoneses, / Pampelo sus cortes, / Barcino sus greuges. // Año de nieves / año de bienes. / Las tres manos juntas / sus gloria sostienen / de Leon y Burgos / derechos florecen: / del Gallego y Astur / las claras vertientes/ corren a abrazarse / con Tajo y con Segre. // Año de nieves / año de bienes. / Del sabio Toledo / las épocas vuelven, / dó la España libre / tuvo sus niñezes; / habitan palomas, dó moraban sierpes; / dó heria el espinos / jazmin retoñece. // Año de nieves / año de bienes. / Ser libre el esclavo / de hoy mas se promete, / y el cabizcaído / erguido y alegre: / triunfa la inocencia / la clumnia teme / y en fulgido trono / imperan las leyes. // Año de nieves / año de bienes. Don Vernisio, en Miscelánea de comercio, artes y literatura, 1/4/1820.

☞/1 El agua es la primera necesidad y la mas general para los campos de España, como lo prueba nos solo el conocido refrán, de **año de nieves año de bienes**; sino que vimos que el año de 1830, a que precedió el invierno más cruel de este siglo por la constancia e intensidad de los frios, no fue de los mas escasos; y por el contrario, otros en que por diciembre y enero hemos gozado de una temperatura deliciosa, las lluvias de primavera no han sido abundantes, y se han hecho notar por sus escasez, ya que con la variedad de climas nunca puede ocurrir la esterilidad completa. El sol nunca falta a la madurez de los frutos que se cosechan en España; unas veces sobra; y fuera aquí infundada el alarma que en muchos departamentos de Francia, sin ir mas lejos, puede tenerse por razonable. La España, 25/1/1854.

☞/2 El refrán con que la paremiología caracteriza los años de nieves, tiene una serie de fundamentos científicos que bien pueden explicar la vulgar locución con que la práctica precedió a la ciencia. Las nieves realizan para la agricultura tres tipos de fenómenos verdaderamente provechosos: enriquecen la tierra, protegen la siembra, almacenan el agua. Tal vez el primero aparezca como el más dudoso [...]. En nuestras secas regiones del interior y litoral del Sudeste [...] el agua de las lluvias sólo es utilizada en 2 o 3 décimas, perdiéndose el resto por las arroyadas que forman, o la evaporación del aire y el sol, ocurriendo lo contrario con las nieves, que dan por infiltración una ganancia casi total del agua que representan, permitiendo que el subsuelo almacene veneros de humedad para devolver al suelo desecado en la ventosa primavera o el seco verano. [...] los torrenciales ríos [...] sustentados por lluvias se desbordan rápida e inútilmente, mientras que sostenidos por nieves regulan su caudal, continuando el curso en los estiajes. Diario El imparcial, «La nieve y la agricultura», por L de Hoyos Sainz, 3/12/1904.

9-LA NIEVE (5)

**01 A1.3.09/01 (CONTINUACIÓN)**

<b>IN (B1e)</b>	<b>Año de nieves, año de bienes</b>	+
	<b>Año de nieves, año de bienes</b>	

F. V: 254 = N: 660 (f. 11r) = CO: A 2014 (Año de nieves, año de bienes) = Yriarte (*Qui locuples nivibus, locuples est frugibus annus*).

- C/1 **ast.** Año de nieves, año de bienes (CA: 40).
- C/2 **benasqués.** An de nevadas, an de buenas anadas (Morant: 123).
- C/3 **cat.** Any de neu, any de Déu (GO: 181).
- C/4 **emil.** An da néiv, an da sgnòuri (Schwamenthal/Straniero: 41, n.º 435).  
“Año de nieve, año de señores”.
- C/5 **eusk.** Elur urte, zitu urte (Garate: 3782).  
“Año de nieves, año de bienes”.
- C/6 **friul.** An di nêf, an 190in ev (Schwamenthal/Straniero: 41, n.º 435).
- C/7 **gall.** Ano de nevada, ano de anada (CA: 40).
- C/8 **it.** Anno di neve [/] anno di bene (Schwamenthal/Straniero: 41, n.º 433).
- C/9 **port.** Ano de neves, ano de bens (Carrusca: III, 192).
- C/10 **sic.** Annu di nivi, annu di beni (Schwamenthal/Straniero: 41, n.º 435).

<b>01 A1.3.09/02</b>	1	2	M	1	19
----------------------	---	---	---	---	----

<b>IN (B1e)</b>	<b>Año de nieves, año de bienes; de granizo y hielo, año de duelo</b>	+
-----------------	---	---

G. Se decía en el siglo XVII (RM1: 7).

A. La distinta apreciación que nieve y granizo merecen, guarda relación con la estacionalidad de ambos meteoros, como acertadamente acertó a explicar Aristóteles. Unido a ello y de acuerdo a la distinta naturaleza de ambos fenómenos, con su contrastada repercusión agraria (☞), pues si la benéfica nieve augura prósperas cosechas, el granizo y las heladas son los fenómenos meteorológicos más temidos por el agricultor. En ocasiones los dos fenómenos atmosféricos se presentan juntos: *En abril, la helada sigue a la granizada*. El refrán puede considerarse una variante ampliada del anterior (n.º 1).

☞ 1/1 El granizo es hielo y el agua se hiela en invierno; sin embargo, las granizadas se producen sobre todo en primavera y en otoño, en segundo lugar también al final del verano, pero raramente en invierno, y cuando hace menos frío.

Aristóteles, *Meteorológicos*, I, 347b-348a.

☞ El granizo, que por excepción cae durante la noche, se produce en los meses de primavera y verano, cuando los vegetales, en el apogeo de su vida, sufren mayores daños con sus rigores. Con la nieve, por el contrario, en los meses en que las plantas herbáceas apenas han salido de la madre tierra y cuando las arbóreas detienen su vida y con ella la circulación de la savia. Es también la nieve abrigo de las plantas, que defiende sus raicillas de los rigores invernales y las preserva de las heladas. Pero la principal ventaja de la nieve, la que ha autorizado el conocido adagio: **año de nieves año de bienes** es la de suministrar al suelo una gran cantidad de agua en forma más aprovechable que de ordinario da la lluvia. Al caer blandamente en el suelo, no causa denudaciones ni arrastres; ella va poco a poco filtrándola en las profundidades del suelo sin experimentar apenas pérdidas por evaporación, gracias a lo bajo de la temperatura del ambiente. Los labradores lo saben: una nevada vale por muchos chaparrones.

*El progreso agrícola y pecuario*, Madrid, 30 de noviembre de 1904 (CONTINÚA).

9-LA NIEVE (6)

01 A1.3.09/02 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e)	<b>Año de nieves, año de bienes; de granizo y hielo, año de duelo</b>	+
----------	---	---

☰ Año de nieves es año de prósperas cosechas; los trigales no amarillearán antes de tiempo en la primavera; la granazón se hara bien aunque las lluvias de la estación sean escasas; los manantiales tendrán todo el año agua cristalina; los pulgones y una porción de enemigos del labrador harán en las cosechas menos daños. Además, la nieve, la gran amiga del labrador habrá enriquecido el suelo. Sí: ¡la nieve es un abono!

*El progreso agrícola y pecuario*, Madrid, 30 de noviembre de 1904.

F. RM1: 7 = RM2: 36 = MK: 45474.

01 A1.3.09/03	1	2	M	2	20
IN (B1e)	<b>Año nevoso*, año abundoso</b>				+

\* **Nevoso**: Que frecuentemente tiene nieve (DRAE).

A. Refrán tajante y concluyente en su apreciación.

F. RM5: 32 = MK: 45477.

C/1 fr. Année neigeuse, année plantureuse (Cassano: 5 , n.º 4).

Año nevoso, año abundante [de abundancia]

01 A1.3.09/04	1	2	L	2	20
IN (A1e)	<b>Las berzas en el huerto, la hierba en el prado y en <b>invierno</b> todo blanco</b>				+

A. En invierno todo blanco debido a la presencia de la nieve. Todo resulta así estar bien acomodado. Sobre todo con miras a los aprovechamientos agroganaderos, como se deduce de las demás referencias (berzas, huerto, pastizales).

F. CA: 149.

01 A1.3.09/05	01 B6.2.13/01	1	2	X	P	2	16
IN (B1e)	<b>Buena es la nieve que en su tiempo viene</b>						+

A. En su sentido recto este refrán alude a la conveniencia de que la nieve se presente en el invierno, dentro del momento que naturalmente le corresponde, al contrario de lo perjudicial que sería que se presentase fuera de él. El propio refranero delimita las fechas apropiadas para que esto suceda: “Día de difuntos (2 de noviembre) nevado, abril floreado”, como momento más temprano, siendo inconveniente que se posponga más allá de febrero: *Nieve antes de marzo, oro blanco* (RM5: 208), cuando puede darse el invierno por finalizado.

F. N: (fol. 21r) = CO: B 381 (Buena es la nieve ke en su tiempo viene) = REMA: 84 = MK: 45472.

9-LA NIEVE (7)									
01 A1.3.09/06	01 A1.2a.09/10	12	1	4		L	2	20	
01 A1.2a.10/03	01 A1.3.10/01								
IN (A1e) VE (A1e)	Si cruza el Caolasliordes* la niebla, en <b>invierno</b> nieves y en <b>verano</b> bienes								+

\* **Caolasliordes**: Voz dialectal montañesa que debe hacer referencia a la vega o al collado de Liordes, en la cordillera de los Picos de Europa a unos 2000 m. de altura sobre el nivel del mar. Allí las nieblas y nieves son frecuentes en invierno.

A. De nuevo en este refrán montañés la nieve como propiciadora de prósperas cosechas.

F. GE: 46b.

01 A1.3.09/07		06	1	2		P	2	19	
INV (B1e) PR (B1e)	Siempre mal nos auguran las nevadas, que vienen <b>a destiempo</b> rezagadas								-

G. Porque indica la gran frialdad de la región anterior de la atmósfera, en una época en que es tan preciso el calor para reavivar la vegetación (SA: 27).

Naturalmente, las nevadas tardías, cuando ya los árboles y los campos están en flor, son sumamente perjudiciales, especialmente para la fruta (HO: 103).

El problema existía en los años en que no había habido nieve o esta venía retrasada y en poca cantidad. Para solucionar el problema se traía de las montañas circundantes, a la noche, transportada en carros tirados por caballerías. Pamplona, al igual que otros pueblos de la Cuenca, se abastecían de las montañas cercanas (PG: 35).

F. SA: 27.

V/1 Siempre mal nos auguran las nevadas, que vienen a tiempo rezagadas (PG: 35). [I]

01 A1.3.09/08			2	2		P	3	19	
IN (B1e)	<b>Año de nieves, año de bienes.</b> —En tu casa si los tienes								-

G. Sin embargo el refrán anterior [en referencia a *Año de nieves, año de bienes*] no reza con todos los países: en Andalucía suelen decirlo con una coletilla que vuelve al revés la significación (RM100: n.º 10, n. 9).

F. RM100: n.º 10, n. 9 = RM1: 3, n.º 8 = MK: 45475.

V/1 **Año de nieves**, año de bienes, donde los tienen (RM2: 36). [r, I]

V/2 **Año de nieves**, año de bienes; en la cámara para el que los tiene (*Agricultura. Revista agropecuaria* n.º 297, Enero, 1957). [I]

G. Esta segunda parte del refrán lo agregan en los climas muy fríos (*Ibidem*).

V/3 **Año de nieves**, año de bienes; se los quitan al que los tiene (RE: 67). [t]

G. En Baja Extremadura (RE: 67).

V/4 **Año de nieves**, año de bienes, el que los tiene los pierde (REMA: 83). [t]

9-LA NIEVE (8)								
01 A1.3.09/09			1	2		M	2	19
IN (B1e)	<b>Año de nieves, nunca lo vieres</b>							-

G. Dicen en la provincia de Badajoz (RM100: n.º 10, n. 9 = RM1: 3 n.º 9 = RM2: 36).

Y es que, como advertí en mi opúsculo *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología agricultura y economía rural*, la contradicción que se nota entre muchos refranes de estas especies no implica error en ninguna de sus afirmaciones, por ser aparente, como debida a distinto origen tópico de los refranes, que fuera de la región en que se formaron suelen no ser verídicos, a causa de las diversas circunstancias de clima, orografía, vientos reinantes, calidades de los terrenos, etc. (RM1: 3, n.º 9).

A. Es probable que todas estas réplicas al refrán *Año de nieves, año de bienes* como bien señaló Rodríguez Marín (G: RM1: 3 n.º 9) puedan explicarse teniendo en cuenta su procedencia: Andalucía, como en el caso anterior (n.º 8), Badajoz en este, lugares geográficos incluidos en el área climática peninsular denominada “subregión continental atenuada”, singularizada por sus templados y suavizados inviernos, en contraste con los rigurosos inviernos típicos de la “subregión continental extremada”, donde se integran las dos mesetas castellanas y el valle del Ebro (Ver Font: 245-247). Estas zonas mucho menos volcadas al monocultivo cerealístico que las anteriores, y con mayor grado de diversidad agraria, no demandan tanto las condiciones climáticas idóneas para el cereal, sino que por el contrario, a sus cultivos hortícolas y frutales les podrían ser muy adversos los inviernos en exceso rigurosos (Ⓛ).

Ⓛ Los inviernos suaves y lluviosos, junto con los veranos secos y muy calurosos, hacen que esta región se asemeje mucho a la región propiamente mediterránea, lo que da lugar a que en los lugares más protegidos como en La Vera, en el valle del Tíetar, además de las extensas praderas con encinas, vid y olivo, prosperen los huertos con palmeras y frutales, incluidas las higueras, naranjos y limoneros, creando uno de los paisajes más bellos de España (Font: 247).

F. RM100: n.º 10, n. 9 = RM1: 3 n.º 9 = RM2: 36 = MK: 45494.

V/1 **Año de nieves**, nunca le vieres (HO: 102). [m]

01 A1.3.09/10	01 A6.11/04		2	2		P	2	20
IN (B1e)	<b>GANADO OVINO</b> Dijo a <b>la nieve</b> la oveja: —Mal vienes, nevada, con poca paja y menos cebada							-

A. Si la paja que le sirve de abrigo es poca, y además está mal alimentada por falta de cebada, aun siendo animal resistente al frío, no podrá combatirlo. Diversos refranes reparan en la conveniencia de abastecer al ganado ovino de suficiente alimento: *Oveja con mucho hambre en la invernada, pierde la lana como si tuviera sarna*; y de protegerlo del frío: *Caballo, oveja y vaca, en invierno mucha paja, en la cama, que no en la pesebrera*. No obstante es sobre todo la humedad inherente a la nieve (*Cuando en enero llueva, no echas las ovejas a la paridera*) más que las bajas temperaturas (recuérdese: *Aora elasse, hasta que esta lana se me enbetrasse; aora lloviesse, hasta que la punta déste mi cuerno se me enmollesciese*) la que incide de manera especialmente negativa en las ovejas.

A propósito de lo dicho podría deducirse que refranes como *Navidad sin luna, de cien ovejas, s'entorman una* (RAR: 465) aluden indirectamente a inviernos con una humedad por encima de la habitual. Son mucho más frecuentes que sus variantes referidas a una dominante luna como mal augurio, como *Navidad con luna, ovejas pocas y abejas, ninguna*, que podrían explicarse como derivaciones espurias de los anteriores. ¿Podría interpretarse la presencia de la luna (cielos despejados), astro que simboliza el frío (cf. *Agua y luna, tiempo de aceituna*), como aviso de un invierno seco y frío, y su ausencia (cielos cubiertos) como señal del excesivamente lluvioso?

9-LA NIEVE (9)

01 A1.3.09/10 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e)

**GANADO OVINO**  
Dijo a **la nieve** la oveja:  
—Mal vienes, nevada, con poca paja y menos cebada

-

A. La ausencia de luna como mal augurio la encontramos en paremias vascas: *Egubefi ilargirik gabe, artzaina axuririk gabe* (“Navidad sin luna, el pastor sin corderinos”); y en numerosas variantes mallorquinas: *Nadal sense lluna, cent ovelles tornen una, Nadal sense lluna, mal any segur* (Mallorca), frente a *Nadal amb lluna plena, anyada plena»* (Sóller); (Alcover, vol. VII, p. 83); *Nadal sense lluna, mala fortuna*; y es que, en definitiva, *Nadal amb lluna plena el bon temps mena* (Soler i Amigó, p. 210). También encontramos la ausencia de luna como mal augurio en otras muchas lenguas romances: catalán, occitano aranés, francés, lombardo de Suiza, piemontés, etc. (cf. COGA: p. 353-354).

La idea de un invierno frío y seco, favorable a las ovejas, se apreciaba en aquel refrán que dice *Año de ovejas, año de abejas*, que casaba bien con el sentido del que dice *Año de seca, año de seda*, por ser también este el tipo de invierno más favorable al gusano de seda. Un proverbio toscano dice *La notte di Natale un bel stellato [/] nell'annata un bel filugellato* (“La noche de Navidad un buen estrellado [/] en la añada una buena producción de seda” [BADARE]). Un tiempo despejado, frío y seco, en el que domina la luna, las estrellas o el propio sol, era también el que en Castilla se estimaba como más conveniente en el centro del invierno, por Navidad, de acuerdo al refrán que dice: *El año derechero, el besugo al sol i el hornazo al fuego*; pues, como el propio Correas explica: “Se á de komer; ke por Nabidad iele i haga sol, i por Paskua de flores, tiempo de hornazos, haga fresko i llueva”; o en otro lugar apunte el refrán: *Las longanizas al sol, i los hornazos al tizón*; y aclare: “Ke Nabidad, tienpo de longanizas, haga sol; i la de flores, Paskua de hornazos, haga fresko i llueva, para ke aia buen tenpero i kosecha”.

Con el anterior excursus hemos querido ilustrar la interrelación existente entre el sentido de ciertos refranes, y la posibilidad de desvelar su sentido atendiendo a sus mutuas implicaciones.

F. RAR: n.º 1376 (Jaime).

10-LA NIEBLA

01 A1.3.10/01

01 A1.2a.09/10

12

1

4

L

2

20

01 A1.2a.10/03

01 A1.3.09/06

IN (A1e)  
VE (A1e)

Si cruza el Caolasliordes la niebla,  
en **invierno** nieves y en **verano** bienes

▶

A. Sobre la niebla como feliz augurio de lluvias y nevadas véase lo comentado en PRONÓSTICOS METEOROLÓGICOS-La niebla, 2 y 3 (01 A1.2a.10/02).

11-EL VIENTO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.3.11/01 Solano, malo de invierno, peor de verano
- 01 A1.3.11/02 Aire solano, en verano seca las fuentes y en invierno tira los puentes
- 01 A1.3.11/03 Con ábrego de invernizo pon en carrozal el erizo
- 01 A1.3.11/04 Si hay abrigá, barata es la magosta
- 01 A1.3.11/05 Viento del sur en invierno, demonios del infierno
- 01 A1.3.11/06 Castellano, malo en invierno y peor en verano

<b>01 A1.3.11/01</b>	12	1	2	M	3	16
<b>IN (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Solano, malo de <b>invierno</b> , peor de <b>verano</b>					-

G. Muchas veces los vientos son racheados y turbulentos, y dan días muy cálidos y secos, obteniéndose en algunas ocasiones las máximas peninsulares en Bilbao o en Santander. Las gentes no se encuentran bien con el viento solano, es más soportable el cierzo frío (*Viento solano, a todos hace daño; Viento solano, llévelo el diablo; Viento solano, malo en invierno, peor en verano*). A veces anuncia la llegada de la lluvia: *Viento solano, agua en la mano* (PG: 318).

A. De acuerdo con lo que dice el refrán que encabeza esta entrada y el comentario de Pejenaute Goñi aparecen muchos otros refranes en la colección de Correas que resaltan el maligno carácter del viento procedente del este: *Kuando rrebuelve solano, ni dexa bueies ni karro; Kuando solano llueve, las piedras mueve; Aire solano, el agua en la mano, para menos bien ke daño; Lluvia de solano, no dexa nada sano; Lluvia de levante, no dexa kosa delante; El viento i el varón, no es bueno de Aragón* (“Por ser oriental para Kastilla el viento”, explica Correas). Esta tradición persiste en colecciones posteriores, como la de Gomis: *Lluvia de solano / no deja cosa en su ser* (GO: 79, n. 9), las de Rodríguez Marín: *Viento solano, lléveselo el diablo* (RM2: 507), *Ni aire solano, ni mujer de Torremilano* (RM3: 218); o Gella Iturriaga: *Jaloque, mucha mar y pez poco; para la mar no es bueno, ni para el campo tampoco*, traducción del menorquino: *Vent xaloc, molta mar i peix poc; per la mar no es bo, ni pel camp tampoc* (GI: n.º 2091). También se constata esta tradición en el occidente peninsular como atestigua la variante portuguesa: *Chuvia de Levante, naom dexa cousa constante*. La nocividad atribuida a este viento se ha relacionado con los infortunios que el gallo anuncia cantando a deshoras: *Si a prima noche cantan los gallos, viento solano*.

Sólo un refrán parece apartarse de los malos augurios atribuidos a este viento, el que dice *Haz la puerta al solano, y vivirás sano*. Pero esta excepción se explica fácilmente al constatarse que la palabra “solano” se refiere aquí a que la puerta de la casa, es decir, su fachada, se encuentre orientada a la solana, bien expuesta al sol, no guardando, por tanto, en este refrán la voz “solano” ninguna relación con el viento de levante.

La naturaleza del solano o viento del este viene determinada por la posición que ocupa en la tradicional “teoría de los cuatro elementos”: “El solano es calliente y seco de propiedad del fuego” indica Gabriel Alonso de Herrera, añadiendo a continuación “El ábrego (viento de componente sur) calliente y humido como es el elemento del ayre. El gallego (oeste) frio y humedo y responde al agua. El çierço (norte) frio y seco de propiedad de la tierra”. La asociación de los dos primeros vientos, solano y ábrego, con la etapa bonancible del año, verano y primavera respectivamente, es acorde con el carácter cálido de los mismos. En este aspecto se oponen a los vientos de la etapa fría del año, gallego y cierzo.

## 11-EL VIENTO (2)

## 01 A1.3.11/01 (CONTINUACIÓN)

IN A1e VE (A1e)

Solano, malo de **invierno**, peor de **verano**

-

A. Llama más la atención que cuando solano y ábrego irrumpen en invierno sea para adquirir un carácter más tempestuoso que los propios vientos invernales, aspecto sobre el que ya repararon los naturalistas clásicos (☞ 1/1). También desde antiguo es muy frecuente la asociación de los vientos solano y ábrego para destacar tanto su común naturaleza (☞ 1/2) como su semejante nocividad (☞ 1/3). De ahí que sean igualmente numerosos los refranes alusivos a la perversa naturaleza del viento ábrego (ver n.º 3-6). Además, es bastante habitual en España la confusión o indistinción entre los dos vientos como bien se refleja en el propio refranero (ver refrán n.º 6, *Castellano, malo en invierno y peor en verano*, refrán alusivo al viento de componente sur, de estructura paralela al que nos ocupa). Tres de los refranes referidos al ábrego coinciden en señalar el carácter tempestuoso de este viento en invierno, y sólo el último, *Castellano, malo en invierno y peor en verano*, alude al verano.

Nos centraremos ahora exclusivamente en el viento solano o del este para intentar aclarar si aparte de la antipatía que comparte con el viento sur o ábrego, por dar origen a fuertes tempestades, existe algún motivo añadido que explique la particular aversión que hacia él profesan ciertos refranes. En efecto, un específico rasgo negativo del viento de componente este es el aspecto desecativo y extremadamente árido que presenta en verano, como queda bien de manifiesto en la primera parte del refrán *Aire solano, en verano seca las fuentes y en invierno tira los puentes* (cf. 01 A1.1b.09/10); o en la negativa a admitir su carácter húmedo en dicha estación: *Kon aire solano, el agua en la mano; de invierno, ke no de verano*.

Sin embargo, debe reseñarse que las alusiones negativas al viento del este no son frecuentes en la Antigüedad. Incluso en el célebre monumento ateniense de la Torre de los vientos, en la que estos aparecen representados como deidades personificadas, descubrimos al Apeliotes, nombre griego del viento del este, portando frutos tales como manzanas, melocotones, granadas, etc., que evidentemente se explican por el dominio de este viento durante el verano, y su consiguiente identificación con la próspera estación de las cosechas y frutos. Por el contrario, el Euro, nombre con que se designa al viento sudeste, aparece como un viejo barbudo envuelto en una túnica, por suponerle portador de tempestades. El carácter húmedo, sin embargo, se reserva una vez más en exclusiva al Noto, nombre con el que los griegos conocen al viento ábrego o del sur, que aparece en dicho monumento portando una urna de la que vierte agua, por ir asociado a las fuertes lluvias. En efecto, existe un refrán castellano, *Agua rebellada, solano la saca*, recogido por Hernán Núñez que él mismo explica con la siguiente glosa: “Del viento solano (este) no es propio llover, pero despierta al Ábrego (sur), su vezino, que llueva. Y así lo dize Aristóteles en sus *Problemas*, sectio 26”. (“Revellada” [nos aclara Correas] es lo mismo ke “rrevelada”, ke no kiere kaer, i pareze ke huie kuando es menester venir).

Calor y aridez, por tanto, son notas exclusivamente reservadas al solano, cuya naturaleza ígnea bien expresa su nombre, vinculado al del sol, el astro que representa dichas cualidades. El solano o viento del este es muy nocivo por su poder desecativo para los cultivos trigueros, y así encontramos el refrán *Aires, airezito, ke de Ávila vienes, a katorze rreales me gueles*, que Correas glosa: “Esto es para las tierras setentrionales, Ávila, ke está al mediodía de Medina i Peñaranda, i el aire de allá es solano; i enkarezese á el trigo i subirá a la tasa, ke solía ser katorze rreales”; incluso es perjudicial cuando llega la hora de la trilla: *Con aire solano, mal se limpia el grano* (RM5: 60). También perjudica mucho al vino, de ahí el refrán *De Aragón, ni buen vino ni buen varón*, sobre el que Correas aclara: “Lo primero es por el viento solano, ke viene a Kastilla de la vanda oriental do está Aragón en España”.



## 11-EL VIENTO (3)

## 01 A1.3.11/01 (CONTINUACIÓN)

IN A1e VE (A1e)

Solano, malo de **invierno**, peor de **verano**

-

A. Como era previsible también se piensa que perjudica al olivo y su aceite, incidiendo así en los tres productos básicos de la antigua dieta alimenticia. Hemos seleccionado varios textos que ilustran la acendrada convicción en la nocividad del viento solano sobre el pan (📖 4/4), la vid y el vino (📖 1/3, 📖 4/5 y 6, 📖), y el olivo y su aceite (📖/1). Su maligna influencia no se restringe a estos tres cultivos, sino que incide en toda faceta del mundo agrario, e incluso se hace palpable en la salud humana (📖/1 y 2).

El término “solano” no ha sido, sin embargo, el más extendido para referirse a un ambiente atmosférico especialmente seco y cargado. Ese enrarecimiento ambiental y general de la atmósfera que origina agobio y malestar es lo que en España se conoce como “bochorno”. Aristóteles en sus *Problemas* alude al enrarecido ambiente que viene de la mano del viento de componente este (📖 1/4). Pero es con la mediación de cierta dosis de humedad, en la que parece detectarse la intervención del viento sur o ábrego, como mejor queda plasmado en la obra aristotélica ese ambiente hostil, cargado, sin lluvia pero a la vez impregnado de una agobiante humedad, que en la Península identificamos como “bochorno” (📖 1/5 y 6). La voz “bochorno” deriva etimológicamente del término latino “volturno”, nombre que los latinos aplicaron al viento sudeste, el euro griego. La sequedad propia del viento de levante parece que viera potenciada su gravedad con la relativa dosis de humedad contenida en este viento situado entre el seco levante y el húmedo viento del sur.

El “volturno”, del que ya dijimos procede nuestra despectiva voz “bochorno”, era un viento que en la cultura romana portaba una connotación negativa al evocar la derrota sufrida por Roma a manos del general cartaginés Aníbal en la batalla de Cannas. Séneca en sus *Cuestiones naturales* (📖 1/7) alude a la nefasta influencia que tuvo el viento volturno en el curso de la batalla para el ejército romano, episodio que pormenorizadamente relató Tito Livio (📖 1/8). Tempranos textos castellanos (📖 2/1) identifican al “volturno” con el “bochorno”, aludiendo a la famosa batalla que tuvo lugar en agosto del 216 a. C., coincidiendo con el sofocante calor propio de los vientos estivales. Alfonso de Palencia y Nebrija definieron con precisión la naturaleza del “volturno” y su procedencia (📖 4/1 y 2).

Aunque el carácter del euro o volturno se asocie con cierto grado de humedad, o sean vientos de componente sudoriental, sin acomodarse plenamente a la idea de severa aridez y sequedad, ni a la componente oriental del solano, la negatividad contenida en el latino “volturno” y su derivado castellano “bochorno”, darán lugar a que el término se emplee para aludir a la perversidad del viento “solano”, como se detecta en diversos textos (📖 2/3). Por otra parte, esa idea de nocividad genéricamente ligada a los cálidos vientos que rigen la etapa bonancible del año, permitirá atribuírsela indistintamente tanto a los vientos del sur como a los orientales, y esto tanto en textos clásicos (📖 1/3) como castellanos (📖 4/3).

Aunque el volturno de Cannas, batalla disputada en pleno verano, y el modo en que se presenta: “nubes de polvo de los campos abrasados por la sequía”, hubieran bastado para subrayar la aridez y sequedad que caracterizan al estival solano, creemos que otro aspecto histórico-cultural debió contribuir decisivamente a subrayar su proverbial malignidad. Nos referimos al papel que desempeña con asiduidad el viento oriental en *La Biblia*, el nocivo viento procedente de Arabia y el desierto siroárabe (Os. 13:15). Un viento que en Egipto dañaba las espigas (Gn. 41:23, 27); en Palestina agostaba los viñedos y las plantas en general (Ez. 17:7-10; 19:10-12). En estos países, el viento del este es ardiente, sofocante, perjudicial para las plantas, a las que seca y destruye. Comparece en muchos pasajes bíblicos (Ap. 6, 13; Ez. 13, 11; Mat. 8, 26; 14, 24; Hechos, 2, 2; 27, 14; Is. 28, 2) de sobra difundidos (📖 2/3 y 4).

## 11-EL VIENTO (4)

## 01 A1.3.11/01 (CONTINUACIÓN)

IN A1e VE (A1e)

Solano, malo de **invierno**, peor de **verano**

-

- 1/1 ¿Por qué el viento del sur y del sudeste, siendo más calientes que sus contrarios, el del norte y el del oeste, traen más lluvia?  
Aristóteles, *Problemas*, «Relativos a los vientos», XXVI, 27.
- 1/2 La aristocracia la consideran como un tipo de oligarquía, puesto que es una cierta oligarquía, y la llamada república como una democracia; igual que en los vientos, el del Oeste se considera una especie de viento Norte, y el del Este una especie de viento Sur.  
Aristóteles, *Política*, IV, 1290a.
- 1/3 La viña debe mirar a la parte sur del cielo en los lugares fríos; en los calurosos, a la septentrional; en los templados, al Este con tal que la zona no reciba los vientos perjudiciales del austro o del euro [viento del este], porque, si tiene este defecto, es preferible orientar los viñedos al aquilón o al favonio.  
Paladio *Tratado de agricultura*, «Mes de enero», II, 13, 6.
- 1/4 ¿Por qué, cuando sopla el viento del este, todo parece mayor? ¿Es porque enturbia mucho el aire?  
Aristóteles, *Problemas*, «Relativos a los vientos», XXVI, 53.
- 1/5 ¿Por qué los vientos del sur secos y sin agua producen fiebres? ¿Es porque causan una humedad y un calor extraños? [...] El añublo se produce por efecto de una humedad y calor extraños.  
Aristóteles, *Problemas*, Relativos a la medicina, I, 23.
- 1/6 ¿Por qué durante los vientos del sur la gente se encuentra más pesada y débil? ¿Es porque de una pequeña cantidad de humedad pasa a haber mucha, al disolverse por efecto del calor, y de un viento ligero surge una humedad pesada?  
Aristóteles, *Problemas*, «Relativos a la medicina», I, 24; «Relativos a los vientos», XXVI, 42.
- 1/7 Del Oriente de invierno sopla el Euro, al que llamamos Vulturno. Tito Livio le da este nombre en el relato de aquella batalla funesta a los Romanos, en la que Aníbal supo poner a nuestro ejército de cara a la vez al sol saliente y al Vulturno, y nos venció ayudado por el viento y aquella luz que deslumbraba a sus adversarios.  
Séneca, *Cuestiones naturales*, V, 16.
- 1/8 Cerca de dicho poblado había situado Aníbal su campamento de espaldas al viento vulturno, que arrastraba nubes de polvo de los campos abrasados por la sequía. Este detalle resultó muy práctico para el propio campamento y además iba a ser especialmente útil cuando alineasen su ejército en orden de batalla: ellos iban a pelear dándoles el viento sólo de espalda contra un enemigo cegado por la polvareda que levantaba. [...] sea porque se habían colocado así adrede o bien porque coincidió así, mirando los romanos hacia el sur y los cartagineses hacia el norte; un viento que los habitantes de la región llaman vulturno empezó a soplar de cara a los romanos, quitándoles la visibilidad al lanzarles al rostro gran cantidad de polvo.  
Tito Livio, *Historia de Roma*, XXII, 43; 46.
- 2/1 El vulturno o buchorno viento se levantó entonces; a los romanos ençegaba en los ojos, que non beían cosa, e así fue buelta la batalla e los romanos vencidos.  
Lope García de Salazar, *Istoria de las bienandanzas e fortunas*, 1471 – 1476.

## 11-EL VIENTO (5)

## 01 A1.3.11/01 (CONTINUACIÓN)

IN A1e VE (A1e)

Solano, malo de **invierno**, peor de **verano**

-

- 📖 2/2 De los vientos cardinales al uno dizen Subsulanus. Subsulanus llama la escriptura al uno de los quatro vientos cardinales. E este naçe en Oriente e este viento ha por conpannero a la diestra parte de un viento que llama la escriptura Vulturnus.  
Anónimo, *Traducción del Mapa mundi de San Isidoro*, a 1467.
- 📖 2/3 Nuestro Sennor Dios aduxo viento [d]e buchorno todo el dia e toda la noch. E vino la langosta e cubrio toda la tierra e comio quanto trobo. Clamo [Pharaon] a Moysen...  
Almerich, *La fazienda de Ultra Mar*, c 1200.
- 📖 2/4 Las siete vacas buenas siete annos son; e las siete espigas buenas syete annos son; vn suenno es; [27] e las siete vacas delgadas e malas, subientes despues dellas, siete annos son. Et las siete espigas vazias e desecadas de solano eran siete annos de fanbre.  
*Biblia Escorial I-j-4: Pentateuco*, c 1400.
- 📖 4/1 Vulturnus. Rio de ytalía. & vulturnus vn viento peor que subsolano. que sopla rebatada mente & çiega con poluo alos contrarios.  
Alfonso de Palencia, *Universal vocabulario en latín y en romance*, 1490.
- 📖 4/2 Levante del invierno. uulturnus.i.  
Elio Antonio de Nebrija, *Vocabulario español-latino*, 1495.
- 📖 4/3 Viento Austral y Subsolano, quando se multiplica por algunos días y vuire nublados y niebla, y no llouiere significa corrupción del ayre y peste. Pestilencia es muy cierta, quando vienta Austro y no llueue, y se quita y torna, y no llueue, y a ratos haze frio, y a vezes mucho calor y comiença a ller y se quita, entonces es señal de pestilencia, y viruelas, y malas enfermedades. Pluiias y vientos Austros en el estio y otoño, denotan pestilenciales enfermedades en el inuierno.  
Jerónimo Chaves, *Chronographia o Reportorio de tiempos*, 1584.
- 📖 4/4 El quarto catamiento segun los tiempos que corren: ca si llouiere enel tiempo del segar entra la humedad del agua enla espiga: y como viene el Sol fuerte desecala en guisa que es como asolanado: y es malo de moler & de poco nodrimiento & malo. El sexto catamiento del trillar & segun la natura delos vientos enel tiempo del trillar y del auentar: ca si auentare Solano desecaló & gana mala complision: tanto que se non puede guardar mucho.  
Juan de Burgos, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*, 1545.
- 📖 4/5 Estos tales sarmientos silos an de lleuar lexos: cubranlos bien las cortaduras con vn paño humido por que no se desequen y guarden los del sol y del viento especial mente solano por que este es del que mas daño pueden recibir.  
Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*, 1513.
- 📖 4/6 Y si acaso los vinos de las tales tierras areniscas estan assolanados: carguen los y en dias de grande calor y rezió sol caminen con ello: y tengan lo despues en lugar frio y perdera el solano y mal sabor: que segun dizen vn sol saca y bota fuera otro.  
Gabriel Alonso de Herrera, *Obra agricultura*, 1513.

## 11-EL VIENTO (6)

## 01 A1.3.11/01 (CONTINUACIÓN)

IN A1e VE (A1e)

Solano, malo de **invierno**, peor de **verano**

-

①/1 El [viento] del E. y SE. Llamado aquí vulgarmente, solano, es casi siempre caliente, seco, muchas veces violento, y siempre dañoso a la salud animal y vegetal: irrita los nervios, produce vértigos y cefalalgias, y en los vegetales hace un daño incalculable, principalmente en los meses de mayo y junio en que con algunas horas de este viento suele perderse o a lo menos empeorarse mucho la cosecha de cereales. Este es el mal más grave y más frecuente que aquí se sufre en los campos, pues que siendo generalmente húmedos y buenos los otoños e inviernos, los sembrados llegan lozanos hasta la primavera en que la escasez de lluvias o los aires solanos, empobrecen la vegetación, y dan lugar a una granazón endeble y mezquina. No siente menos el olivo la influencia del solano, en términos de perder todo su fruto cuando tierno aun y apenas desarrollado, sufre la acción de un aire tan secante. También suele suceder que cuando el movimiento de la savia vegetal se adelanta por los tempranos calores de la primavera, y después corren aires solanos fríos o del N., o caen heladas de noche, o nieva formalmente, como sucedió en 1841, los olivos se arruinan, pierden la circulación, se gangrenan y solo la raíz y algo del tronco queda vivo. A esta desgracia llaman los labradores, *quemarse el olivo*.

Pascual Madoz, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, (1846-1850), s. v. *Jaén*: Situación y clima.

①/2 En efecto, los aires son tenidos en cuenta tanto porque traigan o no la lluvia como porque afecten con su azote a los campos o los procesos de trabajo. Fundamentalmente se distinguen en la zona los aires que vienen de los cuatro puntos cardinales, y cada uno con características propias. Así, el más temido es sin duda alguna el solano, el de saliente: *“El solano es el peor para todo. Se seca el campo, las cabras se ponen como maluchas, con un aspecto muy feo, con mal pelaje, es malo hasta para las personas, se pone la cabeza mala. Con los pavos, también y los perros salen rabiosos”*; *“El aire más malo es el solano, abrasa la sementera, los árboles, las bellotas... Es muy seco y muy malo”*; *“Con el solano el queso se aúpa”*; *“El solano es muy malo, además, no tiene abrigo, registra todos los abrigos”*; *“En verano quema las plantas, en invierno se hielan las palabras”*. Además, se consideraba peligroso capar con solano. La única virtud que uno sólo de los informantes le reconoce al solano es ser beneficioso para los olivos a veces. El que canten los gansos por la mañana sería una señal de que va a venir viento solano al día siguiente. Otro fenómeno que, según un antiguo pastor, era un indicio de solano para algunos pastores más viejos que él era la *vaca desollada*, que según un viejo cabrero es: *“Una cosa amarilla en el cielo, al salir el sol o ponerse, que da como un canalizo amarillo”*. Lo mismo indicaría para algunos el ruido de la candela, *“Cuando hace pssss...”*.

Guillermo Bowles, *Introducción a la historia natural y a la geografía física de España*, 1775.

☞ Lo peor es que en esas fechas cruciales para la cosecha reine el viento solano, el de Levante, que en invierno es frío y en verano caliente por estas zonas de La Mancha albacetense. Este viento es temido en la comarca porque quita mucho pan, mucha uva y mucha aceituna.

*La semana vitivinícola*, 1974, p. 2471.

F. N: 7659 (f. 122r) = MK: 63668.

V/1 Solano, malo de **invierno**, no peor de **verano** (Palmireno, en SB-RGE: I-292).

V/2 Aire solano, malo de **invierno** i peor de **verano** (CO: A, 1092).

V/3 Solano, malo de **invierno** i peor de **verano** (CO: S 862).

V/4 Solano, ni en **invierno** ni en **verano** (CO: S 863 = MK: 63669).

V/5 Aire solano, malo en **invierno** y peor en **verano** (PU: 69).

G. Lo dicen los burgaleses (PU: 69).

11-EL VIENTO (7)

01 A1.3.11/01 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e) VE (A1e)	Solano, malo de <b>invierno</b> , peor de <b>verano</b>	-
----------------------	---	---

V/6 Aire solano, / malo en **invierno**, / peor en **verano** (CV, «Calendario rústico», 132, (Pozoantiguo y Villar)

V/7 Viento solano, malo en **invierno**, peor en **verano** (PG: 318)

V/8 Viento solano, malo en **invierno** y peor en **verano** (RM2: 507)

V/9 El aire solanu, malu de **ivierno** y pior de **veranu** (CA: 109).

G. Es el aire procedente de donde sale el sol; por el invierno es muy frío, y por el verano es seco y agosta o impide el desarrollo de la hierba y otras cosechas (CA: 109).

V/10 Viento solano, mal en **invierno** y peor en **verano** (LPCM: s. v. *solano, a*).

C/1 **gall.** Aire soán, malo no inverno e peor no verán (Ferro Ruibal, 1987: 558).

C/2 **gall.** Vento soán, malo no inverno e peor no verán (Ferro Ruibal, 1987: 582).

01 A1.3.11/02	01 A1.1b.09/10	12	1	2	□	P	2	20
---------------	----------------	----	---	---	---	---	---	----

01 A1.1b.05/07	Aire solano, en <b>verano</b> seca las fuentes y en <b>invierno</b> tira los puentes	-
----------------	---	---

01 A1.3.11/03		1	2	□	L	2	20
---------------	--	---	---	---	---	---	----

IN (A1e)	Con ábrego* de <b>invernizo</b> pon en carrozal* el erizo*	-
----------	--	---

\* **Ábrego:** (Llamado castellano en «Álava», y austro en otras partes): En toda la Montaña el «abrigu» es el viento Sur y no el que corre entre el Mediodía y el Poniente o Sudoeste que registra la Academia. (Ver 01 A1 2a, 11/02).

\* **Invernizo:** Pertenciente o relativo al invierno. Que tiene sus propiedades (DRAE).

\* **Carrozal (-):** O carronchal. Lugar donde se colocan las castañas que, por estar aún verdes o por no haber soltado el erizo o “carroncha”, requieren estar amontonadas algún tiempo para desprenderse de aquél. Generalmente suele estar en los corrales o en un apartadizo, a modo de huerto, muy pequeño (Iguña, Anievas y Toranzo) (LPMC: s. v. *carrozal/ carronchal*).

\* **Erizo:** Zurrón o corteza espinosa en que se crían las castañas y algunos otros frutos (DRAE).

G. Cuando el ábrego tira los frutos sin sazonar y por ello hay que madurarlos artificialmente [lo] dicen en Santander (L. Castañón, *Refranero asturiano*, p. 109).

A. Ya anticipamos al comentar el refrán n.º 1 de esta sección que la común visión negativa que se tiene del viento ábrego (sur) y solano (este), en lo que se refiere al período invernal, hace referencia a la extremada violencia con que irrumpen estos vientos, dando origen a rayos, tormentas, vendavales y tempestades, lo que suele ocurrir en los extremos del invierno en sentido amplio (otoño-primavera). La estacionalidad, además de hacerse explícita mediante el término “invernizo”, puede determinarse por la alusión a la castaña, tal como ocurre en el refrán siguiente (n.º 4). Puede incluso precisarse que alude a un momento temprano del invierno, pues las castañas aún no han llegado a madurar. Estas, en efecto, son fruto típico del invierno como también nos recuerda el refrán: *Castañas y curas, nieves seguras*. Quizá deba interpretarse que por comparecer en una etapa del año en que al viento ábrego no le corresponde regir, ya que su dominio se extiende a la primavera y, sobre todo, al verano (ver refrán n.º 1), su atípica presencia deba interpretarse como una manifestación extemporánea y contraria al normal desarrollo del año climático.





11-EL VIENTO (10)

01 A1.3.11/03 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)	Con ábrego de <b>invernizo</b> pon en carrozal el erizo	-
----------	---	---

2/2 El segundo viento principal es austro, & ha dela parte oriente el noto & dela parte de occidente el affrico & tyra a callente & humido. Aquel viento passa por la cinta de medio del cielo & passa por lugares quemados & combustos & por grand muchedumbre de mares, & por que es callente & humido en su grand poderío corrompe el cuerpo del hombre aduziendo sordedades & vertigines & flaqueza delos neruios & de todo el cuerpo. E breue mente vos digo que aduze todos males enel cuerpo del hombre & non faze enel ningund bien, saluo que efloxa el vientre & da cámara.

Anónimo, Traducción del *Libro de las pronósticas de Gordonio*, 1495.

2/3 E a este viento dizen auster porque toma mas de las aguas que otro viento, donde asi es que con este viento se fazen mayores nieblas e mas grandes nublos por razon que con este viento es el aire mas grueso e mas espeso; e este mismo viento es llamado por otro nonbre nocus por razon que todavia de natura trae consigo humidat e calentura; con este viento se fazen los relanpagos e los rayos. Este mismo viento que dezimos abrigo es, otrosi, llamado nocus por razon que faze corronper el aire a las vegadas, ca asi es que la pestilencia, que nasce e viene del aire corruto, donde por esta razon e achaque suele venir e viene muchas vezes en muchas tierras mortandat muy grande en omes e en ganados e en otras cosas. E asi como el viento abrigo cria las pestilencias & las trae consigo, otrosi, el viento que dizen aguilon, que es conpannero del çierço, ha virtud e natura de quitarlas.

Anónimo, Traducción del *Mapa mundi de San Isidoro*, a 1467.

1 y tras el ñublado escuro viene el buchorno pesado, y tras el buchorno pesado vienen los truenos espantosos.

Fray Antonio de Guevara, *Reloj de príncipes* o *Libro áureo de Marco Aurelio*, 1528.

2 Quando faze grandes buchornos y calores excessivos suelen quebrar en agua, y a la mucha templança del tiempo suele suceder tempestad.

Francisco de Osuna, *Segunda parte del Abecedario espiritual*, 1530.

3 ¡Vaya si apretó de firme el ábrego!, ¡como que dempocas una teja mata a mi agüela!

H. Alcalde del Rio, *Escenas cántabras*, en LPCM (s. v. *ábrego*).

F. LPCM: s. v. *ábrego*.

01 A1.3.11/04		1	2	□	L	2	20
---------------	--	---	---	---	---	---	----

IN (B1e)	Si hay abrigá*, barata es <b>la magosta*</b>	-
----------	--	---

\* **Abrigá:** Abrigada. Temporada de varios días en los que reina el ábrego. Es vocablo de formación similar a “nordada” y “cierzada” (LPCM: s. v. *abrigada*).

\* **Magosta:** (En céltico mag: campo y ustum: quemado. Reunión al aire libre para asar castañas. (LPCM: s. v. *magosta*).

G. Hay un aforismo clásico de la Montaña que dice: *Si hay abrigá, barata es la magosta*, porque tira del árbol las castañas y aviva el fuego para asarlas. *Las abrigadas de marzo las sopla el diablo y la de San Martín, una diabla y un diablín* (LPCM: s. v. *abrigada*).

A. Nótese nuevamente la referencia a los impetuosos vientos para caracterizar la violenta naturaleza de los vientos del sur.

F. LPCM: s. v. *abrigada*.

01 A1.3.11/05	01 A1.1b.09/11	1	2	□	L	2	20
---------------	----------------	---	---	---	---	---	----

IN (A1e)	Viento del sur en <b>invierno</b> , demonios del infierno	-
----------	---	---



 11-EL VIENTO (11)

<b>01 A1.3.11/06</b>		1	2	□	M	1	19
<b>IN (A1e) VE (A1e)</b>	Castellano, malo en <b>invierno</b> y peor en <b>verano</b>						-

G. Dicen los navarros, siendo para ellos aire castellano el que sopla del Oeste con ligera inclinación al Noroeste (PU: 69-70).

Dicenlo en Navarra del aire que sopla del lado de Castilla (RM2: 11).

Dicen los labriegos en Navarra (CAS: 117).

A. Ya advierte García-Lomas que por “castellano” se conoce al ábrego o viento del sur en Álava. En Navarra, de acuerdo con la proverbial malignidad de tales vientos, “castellano” también debe referirse al viento del sur y no del oeste, como, a veces, se ha malinterpretado.

F. PU: 69 = CE: I-176.

V/1 Aire castellano, malo en **invierno** y peor en **verano** (RM2: 11 = MK2: 78). [r]

 12-EL SOL

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A.1.3.12/01 Sol quiere el huevo

01 A.1.3.12/02 Ni creas en invierno claro, ni en verano ñublado

<b>01 A1.3.12/01</b>	<b>01 A4.01/03</b>	1	1	□	M	2	20
01.06.01/01	<b>EL GANADO AVIAR</b>						
<b>17-EN→ (B1e)</b>	<b>Sol quiere el huevo</b>						+

G. Cuando se acerca la primavera, comienzan a poner de nuevo las gallinas. No se piense que hay confusión con la frase “sal quiere el huevo”, registrada en el diccionario académico (RM3: 314).

A. Superado el solsticio invernal empiezan a crecer los días. A los pocos días de la entrada del invierno y gracias a este aumento del fotoperíodo solar las aves empiezan a poner de nuevo.



Otros refranes castellanos establecen fechas más precisas para el intervalo en que se aminora o prácticamente desaparece la puesta de huevos de las aves de corral. Este período se extiende entre unos 25 o 30 días antes y después del solsticio invernal. Así, *Por Santa Catalina, vende tus gallinas; por San Sebastián, vuélvelas a comprar*, y *Por San Antón, gallinita pon*.

Conforme a lo que apunta Rodríguez Marín, es probable que el refrán se enunciara cuando se reanudaba la puesta de huevos tras el parón en torno al solsticio invernal, momento en que de nuevo empezaban a alargarse los días y se hallaba más próxima la primavera, expresando el optimismo característico de los refranes alusivos a la paulatina superación del período invernal.

F. RM3: 314 = MK: 31690.

<b>01 A1.3.12/02</b>	<b>01 A1.1b.01/01</b>	12	1	2	X	M	1	16
01 A8.2.01/06	01 B6.2.02/01							
<b>IN (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Ni creas en <b>invierno</b> claro, ni en <b>verano</b> ñublado							
	Ni creas en <b>invierno</b> claro, ni en <b>verano</b> nublado						-	

1-LA TEMPLANZA	204
2-LOS TRUENOS	204
3-LA LLUVIA	206
4-LA AUSENCIA DE LLUVIA	207
5-LAS HELADAS	208
6-LA NIEVE	210
7-LA NIEBLA	210
8-EL VIENTO	213

 1-LA TEMPLANZA 									
01 A1.3a.01/01		1	2		M	2			20
IN (A1e)	Invierno verano, ni paja ni grano								-

A. Este refrán también lo encontramos aplicado con mayor concreción en referencia a dos meses invernales, enero y febrero: *En mes de enero verano, ni paja ni grano, Febrero verano, ni paja ni grano.*

☞ El caso es que estas heladas tardías —después del benigno invierno pasado— suelen traer consecuencias desastrosas para el campo y la cabaña, prematuramente desarrollados. “El buen tiempo es cuando a cada tiempo hace su tiempo”, pues es sabido que “el invierno caliente, trae al diablo en el vientre”, así como ese otro más concreto y radical que dice: “**invierno verano, ni paja ni grano**”.

ABC, Madrid, 27 de marzo de 1977, p. 31.

F. RAL: 36 (Chercos, Almería).

      2-LOS TRUENOS (1)       

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A1.3a.02/01 Cuando en invierno vieres tronar, vende los bueyes y échalo en pan

01 A1.3a.02/02 Truenos en invierno, pan para ocho días

01 A1.3a.02/01	01 A6.16/04	1	3		M	2		17
IN (A1e)	Cuando en <b>invierno</b> vieres tronar, vende los bueyes i échalo* en pan <hr/> Cuando en <b>invierno</b> vieres tronar, vende los bueyes y échalo en pan						-	

\* **Échalo**: En el sentido de “gástalo”, “inviértelo”, es decir, se exhorta a “comprar pan” (A).

G. Los cereales, en general, no requieren mucha agua [...], no son necesarias grandes lluvias para el trigo (HO: 207).

Porque será año muy malo de trigo (B: 155)

A. Ya comentamos en el refrán “*¡Agua, Dios, i venga maio, ke pan tenemos!*” I tenía media libra (01 A1.3.06/04), la nefasta incidencia de la lluvia invernal sobre el trigo, y los opuestos intereses de agricultores cerealistas, deseosos de un tiempo frío y seco, frente a ganaderos de vacuno, que dan la bienvenida a las lluvias tempranas por beneficiar a los pastos. La negatividad de las lluvias se refuerza aludiendo al trueno, pues las tormentas son impropias del invierno, como acertaron a ver los naturalistas clásicos coincidiendo con las modernas observaciones.

2-LOS TRUENOS (2)

01 A1.3a.02/01 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)	Cuando en <b>invierno</b> vieres tronar, vende los bueies i échalo en pan <hr/> Cuando en <b>invierno</b> vieres tronar, vende los bueyes y échalo en pan	-
----------	--	---

Ⓜ/1 En invierno la situación cambia radicalmente siendo las tormentas, en general, muy poco frecuentes: menos de un día en el trimestre en la mayor parte de la Península. Las máximas frecuencias se presentan en el litoral cantábrico y mitad norte del atlántico, donde localmente se superan los cinco días (Font: 136).

Ⓜ/2 El número medio de tormentas por año que se desarrollan sobre la Península Ibérica es del orden de 10.000 de las cuales 5.000 tienen lugar en verano, 2.500 en primavera, 2.000 en otoño y 500 en invierno (Font: 137).

📖 4/1 la regla general es que los nublados de tempestades vienen por curso natural de sus causas corporales y la cierta señal desto es que los nublados comúnmente se engendran en el verano y estío, no en el invierno, porque en el invierno no ay causas naturales para los engendrar, como las ay en el verano y estío. Y, si los diablos las engendrasen y traxesen, podríanlo hazer así en un tiempo como en otro, que en todos tiempos ellos procuran de hazer sus malas obras. Sabido este punto de buena philosophía natural, que concuerda con la santa doctrina de la theología, sea esta la tercera regla o doctrina: que quando viniere en algún lugar tempestad de nublados, truenos y relámpagos, porque comúnmente vienen por curso natural y no por operación de diablos, no ay necesidad que los clérigos cathólicos hagan conjuros contra ellos. La razón es manifiesta: porque aquellos conjuros no van contra los demonios, pues que allí no los ay...

Pedro Ciruelo, *Reprobación de las supersticiones y hechicerías*, 1538.

F. CO: C 1299 = MK: 61607.

V/1 **Kuando la sementera** vieres tronar, vende los bueies i échalo en pan (CO: C 1372 = MK: 61610). [I]

G. No lo dize más de porke es rraro tronar entonzes i en invierno; podemos añadir ke *No es bueno lo ke no es en su tiempo*.

V/2 Cuando en el **invierno** oigas tronar, vende los bueyes y échalo en pan (Gutiérrez, 1996). [I]

G. Las tormentas invernales, además de devastadoras para los campos, son un mal augurio para el año agrícola, e inútil la sementera (Gutiérrez, 1996)

C/1 **gall.** Cando no inverno oíres tronar, vende os bois e bótao en pan (Ferro Ruibal, 1987: 349).

01 A1.3a.02/02	01 A8.1.04/04	1	2	M	2	20	
IN (A1e)	Truenos en <b>invierno</b> , pan para ocho días						-

G. Es decir, que el mal tiempo reinante pesistirá (SAR: n.º 160).

Hace referencia a que, antaño, si había temporal en invierno, era recomendable hacer provisiones de comida. En los tiempos que corren, muy fuerte tiene que ser el temporal para no poder llegar al súper... (El periódico.com. Refranes de la semana).

A. No nos parecen convincentes las razones arriba aducidas. Creemos que el refrán se orienta a señalar la parquedad de la futura cosecha debido al mal augurio que representan los truenos.

F. SAR: n.º 160 = RM4: 166 =MK: 61608.

C. **cat.** Trons en s'hivern, pa per vuit dies (Alcover/Moll: p. 538, s. v. *tro*).

☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ 3-LA LLUVIA (1) ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂ ☂

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.3a.03/01 Agua sobre polvo, y yelo sobre todo
- 01 A1.3a.03/02 Año de heno, año poco lleno
- 01 A1.3a.03/03 Año de enjambres, año de hambres

<b>01 A1.3a.03/01</b>	01 A1.3a.04/01	1	2	□	M	1	16
01 A1.3a.05/01							
<b>IN (B1e)</b>	<b>Agua sobre polvo, y yelo sobre todo</b>						+ -

G. Para el pan en invierno (N: 207 [fol. 4v]).

Para el tempero del pan en invierno (CO: A 1034).

A. Buena parte de las entradas recogidas en el apartado “AGROMETEOROLOGÍA-La lluvia y La ausencia de lluvia” pueden vincularse específicamente con el trigo. Pero este refrán resulta muy aclaratorio para resolver la aparente contradicción que, a menudo, parece presentarse al aludir a alguno de estos dos elementos del clima por separado. En efecto, el trigo no necesita aportes excesivos de agua, lo cual no implica que no requiera cierta dosis de humedad. Las heladas y el tiempo frío en la mitad del invierno inciden beneficiosamente por impedir el crecimiento del trigo: entonces incluso es deseable que no comparezca la lluvia. Más tarde, ya en febrero, y todo el período primaveral, hasta mayo, las lluvias moderadas contribuirán a mantener el grado óptimo de humedad que toda planta necesita para su desarrollo.

F. N: 207 (fol, 4v) = CO: A 1034 (Agua sobre polvo, i yelo sobre todo) = MK: 37757.

<b>01 A1.3a.03/02</b>		1	2	□	M	2	19
<b>IN (B1e)</b>	<b>Año de heno, año poco lleno</b>						-

G. Acontece esto los años de muchas lluvias, las cuales perjudican a las sementeras y favorecen al heno, que crece y se desarrolla con la humedad (FC: I-101).



Cuando la caña de cereal se desarrolla mucho, el trigo no suele granar bien (HO: 223).

A. La humedad excesiva impide la idónea granazón del cereal y favorece el crecimiento junto al trigo de otras plantas competidoras. La alusión a la abundancia de heno o paja para referirse despectivamente a estas pésimas cosechas se hizo proverbial entre los agricultores (☞ 1/1). Las grandes lluvias no son necesarias para este cereal, de ahí que también se diga: *Año de trigo: ni han de correr arroyos, ni han de moler molinos.* (Ver el texto de Teofrasto incluido en AGROMETEOROLOGÍA-El pan/La ausencia de lluvia-1).

☞ 1/1 ¿Por qué los dorios hacen votos por una mala cosechas de heno? ¿Tal vez porque el heno se cosecha con dificultad si está mojado por la lluvia? Sucede que el heno se corta cuando se encuentra fresco, no seco, de modo que se echa a perder rápidamente si se halla empapado. Por otra parte, si llueve antes del verano, el grano adopta sus defensas contra los vientos cálidos del sur; y es que estos no permiten que el fruto se desarrolle en la espiga sino que, a causa del calor, impiden y anulan el proceso de maduración a menos que, empapada la tierra, quede agua que enfríe y humedezca la espiga.

Plutarco, *Cuestiones sobre la naturaleza*, 915C-D.

F. Ventué y Peralta: 62 = SB1: 299 (*La Floresta Extremeña*, 1867) = RM2: 36 = MK: 30208.

 3-LA LLUVIA (2) 										
01 A1.3a.03/03	01 A1.3.06/10	1	2		M	2	19			
01 A6.19/01										
INV (B1e)	Año de enjambres, año de hambre							-		


A. El enjambre crece porque las abejas no están tan activas en los años húmedos, y en vez de producir miel, se dedican a criar creciendo el enjambre. Sin embargo no es la escasez de miel el factor que pretende resaltar el refrán con su alusión al “año de hambre”. Este se refiere a que los años húmedos, “los de enjambres”, son igualmente negativos en las cosechas de trigo, dando lugar a carestías y hambrunas.

 4-LA AUSENCIA DE LLUVIA (1) 

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.3a.04/01 Agua sobre polvo, y yelo sobre todo
- 01 A1.3a.04/02 Año pulguero, año triguero
- 01 A1.3a.04/03 Año de pulgas, espigas muchas
- 01 A1.3a.04/04 Año bueno para las colmenas, las cámaras llenas
- 01 A1.3a.04/05 Año de colmenas, las trojes llenas

01 A1.3a.04/01	01 A1.3a.03/01	1	2		M	1	16			
01 A1.3a.05/01										
IN (B1e)	Agua sobre polvo, y yelo sobre todo							+		




 1/1 La lluvia copiosa es beneficiosa a todos los cultivos, cuando ya hojecen y florecen las plantas; sin embargo, es dañina para trigos y cebadas y otros cereales, cuando están en flor, porque la lluvia la destruye [...] cuando los cereales han madurado, parece que el agua los perjudica [recuérdese *Agua por San Juan quita vino y no da pan*].

En términos generales las lluvias más oportunas son las de primavera. Por lo cual es Sicilia la más abundante en cereales; porque hay abundancia de lluvias mansas en primavera y escasez en invierno. Por supuesto, en general, la sequía le va mejor al trigo que la lluvia excesiva; ya que los aguaceros, además del daño que acarrearán de diversas maneras, destruyen las semillas, o por lo menos producen una generosa cosecha de malas hierbas, hasta el punto de ahogar y esterilizar el grano.

Teofrasto, *Historia de las plantas*, VIII, 6, 5-6.

01 A1.3a.04/02	01 A4.13/01	1	2		M	2	20			
INV (B1e)	Año pulguero, año triguero							+		

G. En Segovia (CE: I-61).


A. Las pulgas son animales bien adaptados a la sequedad. Esta creencia parte de la “teoría de la generación espontánea” sobre el origen de la vida. Aristóteles la propuso para explicar el origen de algunos animales a partir del rocío, la humedad y el sudor. Explicaba que algunos seres vivos nacían gracias a una interacción de fuerzas que tenían capacidad para generarlos a partir de materia muerta ( 1/1). Dicha teoría, recogida por otros naturalistas como Plinio ( 1/2), perduró muchos años, difundándose en el Renacimiento ( 4/1). Todavía en 1667, el médico Van Helmont, en su libro *Ortus medicine*, la defiende, lo que es una prueba de cuán extendida se encontraba esta falsa creencia. Incluso hoy puede escucharse la expresión “vas a criar chinches” dirigida al que, haciendo calor, se considera que va en exceso abrigado.


      **4-LA AUSENCIA DE LLUVIA (2)**      


**01 A1.3a.04/02** (CONTINUACIÓN)

**INV (B1e)** **Año pulguero, año triguero** **+**

A. El refrán vincula la abundancia de pulgas con la sequedad, y mediante esta velada alusión, al benéfico influjo del ambiente seco sobre el trigo. Por el contrario, las pulgas muestran un acentuado estrés cuando se presentan factores contrarios a su naturaleza, como la lluvia, tal como refleja el refrán: *Lavatorios de gato, arañas gandulas, hormigas que almacenan, o aves que se espulgan, tenlas por muy ciertas señales de lluvia* (RM2: 262).

 1/1 Las pulgas nacen con el concurso de una escasísima materia en putrefacción (en efecto, donde haya estiércol seco, allí toman cuerpo).  
Aristóteles, *Historia de los animales*, V, 31, 556b, 25.

 1/2 Algunos insectos nacen de la suciedad del suelo seco, como los *petauristae* (de *petaurum*, trampolín, tal vez otro nombre de la pulga, o bien, algún otro insecto parecido).  
Plinio, *Historia natural*, XI, 39.

 4/1 Las pulgas y moscas pican con más fuerza porque la humedad les es contraria, que causa la lluvia; parece que quieren antes que venga entregarse.  
Fray Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria*, 1527-1550.

**01 A1.3a.04/03** **01 A4.13/02**  1  2   M  2  20

**INV (B1e)** **Año de pulgas, espigas muchas** **+**

F. RM5: 32 = MK: 53524.

C/1 **it.** Molto pulciaio, molto granaio. En Toscana (RM5: 32).

**01 A1.3a.04/04** **01 A1.3.07/07**  1  2   P  2  20

**01 A6.19/03**

**INV (B1e)** **Año bueno para las colmenas, las cámaras llenas** **+**

A. Los años sin demasiado tiempo tempestuoso y moderados de humedad son especialmente beneficiosos para la producción de miel, también influyen positivamente en el trigo, las ovejas (*Año de ovejas, año de abejas*) y los gusanos de seda (*Año de seca, año de seda*). Por eso que también se diga *año de miel, año de bien* (RM3: 27).

**01 A1.3a.04/05** **01 A1.3.07/08**  1  2   P  2  20

**01 A6.19/04**

**INV (B1e)** **Año de colmenas, las trojes llenas** **+**

      **5-LAS HELADAS (1)**       

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A1.3a.05/01 Agua sobre polvo, y hielo sobre todo

01 A1.3a.05/02 Año de heladas, año de parvas

01 A1.3a.05/03 Año de heladas, año de parvas; quita de la era el heno, que el año viene bueno

01 A1.3a.05/04 Año de hielos, año de muelos

**01 A1.3a.05/01** **01 A1.3a.03/01**  1  2   M  1  16

**01 A1.3a.04/01**

**IN (B1e)** **Agua sobre polvo, y yelo sobre todo** **+**

5-LAS HELADAS (2)									
01 A1.3a.05/02		1	2		M	2			16
IN (B1e)	Año de eladas, año de parvas*								+
	Año de heladas, año de parvas								

\* **Parva**: Mies tendida en la era para trillarla, o ya trillada, antes de separar el grano (DRAE).

G. Denota que en los años que hiela mucho, puede esperarse una cosecha abundante, porque arraigando y encepando bien los panes por el hielo, producen mayores las espigas, y el grano muy lleno y pesado. También se dice: ‘Año de nieves, año de bienes’, y da a entender que en el año que nieva mucho, suele ser abundante la cosecha de frutos (Jiménez [1828]: 17).

F. N: 703 (f. 12r) = CO: A 2011 = Parent: n.º 656 (Pablo Núñez) = Yriarte: 38 (*Frigora qui patitur, laetatur messibus annus*) = Jiménez [1828]: 17 = RM100: n.º 9 = MK: 29906.

V/1 **Año de xeadas** / año de fornadas (RB: 12).

G. El año que hay muchas heladas se recogerá una buena cosecha de trigo (RB: 12).

01 A1.3a.05/03		1	2		M	2			20
IN (B1e)	Año de heladas, año de parvas; quita de la era el heno, que el año viene bueno								+

G. Porque estos ofrecen abundantes cosechas a causa de que los hielos refrigeran las tierras y les hacen producir buenos trigos (FC: I-41).

La parva es la mies que está en la era para ser trillada. Se dice este refrán cuando el invierno es de fuertes heladas, porque los inviernos de mucho frío preparan las condiciones para que se den buenas cosechas, especialmente de cereales (*877 refranes españoles*, p. 53).

F. RM2: 36 = MK: 29907.

C/1 **fr.** Année de gelée, année de bled (RM2: 36).

01 A1.3a.05/04		1	2		M	2			20
IN (B1e)	Año de hielos, año de muelos*								+

\* **Muelo**: Montón y especialmente el de forma cónica, en que se recoge el grano en la era después de limpio (DRAE).

G. También se cree que, si hiela en la Nochebuena, será año de cosecha, es decir, que habrá buena cosecha el año venidero. De ahí el refrán que nos dicen: *Año de yelos, año de muelos* (Puerto, 1994: pp. 3-14).

*Año de hielos, año de muelos* en Morán (1954) y en Palacios del Arzobispo (p. 59). Se da a entender que las heladas auguran buena cosecha y por lo tanto copiosos muelos. En Sayago: *si hiela en enero, en las eras muchos muelos* (Panero, 2000; p. 204) (CAP, nota 1).

A. Otro refrán recogido por Rodríguez Marín reza *Año de hielos, año de duelos* (RM3: 27 = MK: 29909). O bien se trata de una versión errónea del que presentamos o hace alusión al año en que se presentan las heladas tardías de primavera.

F. Morán: 1954.

V/1 **Año de yelos\***, **año de muelos** (Puerto, 1994: pp. 3-14). [I]

\* **Yelos**: Por “hielos” (A).

V/2 **Enero** de hielos, en las eras muchos muelos (CAP). [t]

V/3 Si hiela en **enero**, en las eras muchos muelos (Panero, 2000: 204). [t]

6-LA NIEVE						
01 A1.3a.06.01	1	2		M	0	16
IN (B1e)	Año de nieves, año de mieses					+
	Año de nieves, año de mieses					

G. Porque se enpapa i sazona la tierra kon las nieves i eladas, i se keman las malas iervas (CO: A 2014).

Refrán que da a entender que en el año en que nieva mucho suele ser abundante la cosecha de frutos. *Quae nivibus candent, flavescunt messibus arva* (DRAE: 1780).

Que nieve en invierno es de lo más normal, cosa siempre conveniente; además, la mucha nieve invernal provee a los campos, sedientos en el estío, de abundante agua de deshielo. Una auténtica bendición en más de las tres cuartas partes de nuestro país que, por otra parte, no carece de montañas receptoras de nieve; somos el segundo país más montañoso de Europa, detrás de Suiza (Toharia, 1985: 36-37).

📖 4/1 Las nieves en sus tiempos convenientes son utilissimas a los panes: y la tierra se engrassa mucho con ellas. La nieve quando se deslie, haze gran provecho a la tierra y sus semillas y a las yervas y plantas: si no es quando tras ella viene liuvia, y luego yelo.

Rodrigo Zamorano, *Cronología y repertorio de la razón de los tiempos*, 1594.

📖 4/2 Nieves muchas a sus tiempos y con sazón significan gran abundancia y fertilidad en los panes.

Rodrigo Zamorano, *Cronología y repertorio de la razón de los tiempos*, 1594.

F. N: 662 (f. 11r) = CO: A 2014 = Yriarte: 38 (*Quae nivibus candent, flavescunt messibus arva*).

7-LA NIEBLA (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A1.3a.07/01 Año de neblinas, año de hacinas, tempranas que no tardías

01 A1.3a.07/02 Año de nieblas, año de mierda

01 A1.3a.07/01	1	2		M	2	16
IN (B1e)	Año de neblinas, año de hazinas*: tempranas que no tardías					+
	Año de neblinas, año de hacinas: tempranas que no tardías					

\* **Hacina:** Conjunto de haces colocados apretada y ordenadamente unos sobre otros (DRAE).

—¿Qué entiende V. por hacinas?

—Unos montones de diez haces que se hacen echando desde luego en tierra cuatro de ellos, dos de cada lado y tocándose con las espigas cruzadas las unas sobre las otras; después sobre estos cuatro, se colocan otros tres atravesados y las espigas inclinadas del lado del aire de la lluvia, sobre estos tres se ponen dos más, siempre en el mismo orden, y encima de estos dos uno que corona la hacina. Los haces pueden resistir varios días de lluvia continua, puestos en hacinas bien hechas.

Pedro Martín de López, *Catecismo de agricultura universal*, 1848.



7-LA NIEBLA (2)

01 A1.3a.07/01 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e)	<p><b>Año de neblinas, año de hazinas:</b> tempranas que no tardías</p>	+
	<p><b>Año de neblinas, año de hacinas:</b> tempranas que no tardías</p>	

G. [Comentario al refrán *Las neblinas de enero, para mayo las espero*]. Denota que siendo excesivas en este mes, las habrá también por mayo, y entonces perjudica a los cereales y demás plantío mayor. Si, por el contrario, no son muchas y duraderas, se dice: *Año de neblinas, año de hacinas*, que son haces de trigo. Y por eso se añade *Allí haz a tu hijo heredero, donde anda la niebla en el mes de enero* (FC: I-35-36).

A. El comentario de Fernán Caballero (G) contribuye de algún modo a resolver la contradicción existente entre lo que dice este refrán y el siguiente (n.º 2). Las nieblas tempranas son indicativas de la relativa humedad ambiental que necesita el trigo para su próspero desarrollo. Este tipo de nieblas constituyen uno de los famosos *signa* indicativos de los días invernales despejados y soleados, que tan beneficiosos son para el trigo (☞ 1/1). Estas son las nieblas ligeras a las que alude el refranero cuando recuerda *Mañanitas de sol, tardes de paseo*.

Las nieblas tardías son indicativas del exceso de humedad que se ha tenido por causante de una plaga o enfermedad en los cereales, conocida por distintos nombres en España: sarro, roya, nublo, ñublo, tizón, etc. La creencia infundada en que determinadas circunstancias atmosféricas (nieblas, rocío) provocan este mal partía de la antigüedad. Virgilio (☞ 1/2), Ovidio (☞ 1/3), Varrón (R.R. 1.1.6.), Columela (2, 11, 5), Horacio (*Odas*, 3, 23, 7), mencionan el *robigo* o *rubigo* como la plaga más temida por los agricultores. En su intento de aplacarla le tributaron honores de diosa. Estas ideas muy difundidas en el Medievo y el Renacimiento (☞ 4/1), aun a fines del XIX eran comúnmente aceptadas por los sencillos agricultores (Ⓢ/1). Debe señalarse que la fecha en que se dedicaban ofrendas a la diosa para propiciar su favor (25 de abril) (Ⓢ/2), se hacía coincidir con la de las posibles nieblas tardías.

☞ 1/1 Después de la tormenta, podrás también predecir y conocer por determinadas señales los días de sol, claros y despejados [*soles et aperta serena*] [...] tienden a bajar más y flotan en los campos las neblinas...

Virgilio, *Geórgicas*, I, 393-394.

☞ 1/2 Luego las dificultades para obtener trigo aumentaron en la medida en que la funesta niebla (*robigo*) atacaba las cañas y se erizaban los campos con estériles cardos. Mueren las mieses; brota la áspera selva, el lampazo y el abrojo, y en los florecientes sembrados asoman la nociva cizaña y las locas avenas (*avenae*) estériles.

Virgilio, *Geórgicas*, I, 151-155.

☞ 1/3 Que mientras tanto los sembrados crezcan libres del áspero tizón y no adquieran un color pálido al enfermar por algún influjo nefasto de la atmósfera; que no se desarrollen débiles por la sequía [...] que los campos estén al abrigo de la cizaña que daña a los ojos, y que la avena loca no aparezca en la tierra cultivada.

Ovidio, *Fastos*, I, 687-692.

☞ 4/1 Los setenta en el cap. I de *Joel* lo llamaron *Rubiginem vel robiginem*, que es lo que llamamos el nublo, quando se nubla el pan. Algunos dizen que es vn gusanillo que sigue al rozio; y assi le parece a san Geronimo en el cap. 5 de *Oseas*, donde dize: *Rubigo autem proprie descendere dicitur in rore nocturno, ac lactantia in spicis frumenta maculare colore minii, vel sinopidis*: [...] Temíanle tanto los Antiguos y Gentiles, que le pusieron en el número de los dioses.

Juan de Quiñones, *Tratado de las langostas, muy vtil y necesario*, 1620.

7-LA NIEBLA (3)

**01 A1.3a.07/01 (CONTINUACIÓN)**

<b>IN (B1e)</b>	<b>Año de neblinas, año de hazinas:</b> tempranas que no tardías	+
	<b>Año de neblinas, año de hacinas:</b> tempranas que no tardías	

📖 4/1 [Continuación] [...] Rubigo era una diosa a quien hazian sacrificios, porque el rubigo no hiziese daño en las mieses [cf. Ovidio, *Fastos*, IV, 905 ss.], ni ofendiese a los arboles: y estos sacrificios se llamauan *Robigalia*, los quales hazian y ofrecían en veinticinco días de Abril, porque de ordinario entonces es quando haze daño en las miesses.  
 Juan de Quiñones, *Tratado de las langostas, muy util y necesario*, 1620.

①/1 Otra vez aquí nos encontramos con creencias erróneas tenidas por los agricultores respecto á la causa de la Roya, Herrumbre, etc., del Trigo y de la Avena. Otra vez aquí se atribuye á las nieblas esta enfermedad; entre los nombres vulgares con que en algunas provincias de España se la conoce está el de Anublo ó Añublo, porque la tienen como causada por las nieblas que vienen en la época en que está cuajando ó aun en la anterior en que está cerniendo el Trigo. Erróneo es este modo de pensar, ya lo hemos dicho [...] En el caso enfermo de la Roya, etc., [...] las causas son Hongos parásitos y nada más. Y mientras los gérmenes de éstos no vengan á implantarse y desarrollarse sobre las cereales cultivadas, las enfermedades causadas por ellos no vendrán tampoco, aunque vengan nieblas, lluvias, rocíos, etc., influencias de la atmósfera y del suelo tenidas como sus generadoras.

Casildo Ascárate y Fernández, *Insectos y criptógamas que invaden los cultivos en España*, 1893.

①/2 Esta ceremonia pagana se cristianizó en la tradicional Letanía Mayor de San Marcos, que se cantaba durante la procesión alrededor de los campos, bendiciéndose éstos al final. Tal vez también, con un mismo significado religioso y para ahuyentar el peligro sobre las mieses, desde la fiesta cristiana de la Invenición de la Santa Cruz, día 3 de mayo, hasta la Exaltación de la Santa Cruz, 14 de septiembre, sea costumbre en algunas regiones de Castilla repicar las campanas al toque de mediodía, llamando las gentes a este toque el «anublo».

Nota 26 al pasaje de las *Geórgicas* (I, 151) de Virgilio donde se menciona el *robigo* (Edición al cuidado de Tomás de la Ascensión Recio García, y Arturo Soler Ruiz, en BCG, 141).

F. V: 229 = = CO: A 2016 = FC: I, 35-36.

V/1 **Año de ñeblinas**, año de hacinas (N: 661 (f. 11r)) = CO: 2015 (“Año de ñeblinas, año de hazinas”) = Yriarte: 38 (*Quisquis fert nebulas annus, fert ipse maniplos*). [r]

V/2 **Año de neblinas**, año de harinas (CO: A 2015). [l]

V/3 **Ano de nebliña** / ano de fariña” (RB: 9). [l, g]

G. Dícese que el año que hay mucha niebla habrá una buena cosecha de trigo (RB: 9).

7-LA NIEBLA (4)								
01 A1.3a.07/02			1	2		M	2	19
IN (B1e)	Año de ñeblas*, año de mierda							-

\* **Ñebla:** *Niebla* (RM1: 172).

A. El refrán debe hacer referencia a las nieblas tardías, persistentes, o bien invernales, pero demasiado densas. Para hacer compatible el sentido de este refrán con el anterior (n.º 1), en que la niebla se valora positivamente, habría que atender tanto a la distinta cronología en que dichas nieblas se presentan (invernales-tempranas frente a primaverales-tardías), como a su distinta naturaleza (nieblas ligeras versus nieblas densas, persistentes).

Por tanto, en este refrán y el anterior (n.º 1) ocurre lo mismo que en los dos de sentido opuesto que dicen *Año de hielos, año de muelos*, frente a *Año de hielos, año de duelos*. En este caso ambos refranes resultan perfectamente congruentes atendiendo al mensaje contenido en la última parte del refrán anterior: buenas son las “tempranas que no tardías”. A estas últimas son a las que hace referencia el presente refrán.

Lo dicho evidencia que muchos de los refranes que resultan imprecisos o inexactos podrían revelarse coherentes o comprenderse plenamente si se contara con su remate final.

G. Lo dicen en Osuna los labradores (RM1: 3, n.º 11).

F. RM1: 11 = RM2: 36 = MK: 45419.

8-EL VIENTO								
01 A1.3a.08/01			1	2		L	2	20
IN (A1e)	Invierno con poniente, ni en la cimbra* agua, ni en la era palva*							-

\* **Cimbra:** Galería subterránea de agua, que se hace en los cauces de los ríos o ramblas (RAL: n. 14, p. 35).

\* **Palva:** Por “parva” (A).

A. La predominante presencia del régimen de vientos de componente oeste, en detrimento de los de procedencia oriental, que son los que aportan un mayor grado de humedad al área levantina peninsular (*Levante, agua por delante; Fa levant, | la pluja al davant* (cat.), *Llevant per la matina, | prepara la capotina* (cat.), etc.), son indicativos de un invierno excesivamente seco. Muchos refranes del este español aluden a la negativa incidencia de los vientos de poniente: *Any de ponent, any dolent; Pounènt d'ivèr, [/] Pounènt d'infèr; Any de ponent, any dolent; Vent de ponent, | vent dolent*, etc., que traen consigo los períodos de más severa sequía. No resulta extraño que en el área más árida de la Península tal idea se encuentre popularmente difundida.

F. RAL: 35.

V/1 **Invierno** con poniente, ni mies en la era, ni agua en la fuente (En la Comarca del Medio Almanzora). (RAL: 35; proced. de A. Escobedo Rodríguez (2003): *Vocabulario almeriense*).

[t]

EL INVIERNO LARGO Y RIGUROSO								
01 A1.3b.01/01	01 A4.11/02		1	2		M	2	20
IN (B1e)	Año de avispa, bueno para las viñas							+

A: El texto seleccionado ilustra cómo los refranes tratan de armonizar el valor semántico de sus elementos. En *Año de avispa, año de nieves y ventiscas* (01 A1.2a.09/12), comprobamos cómo la avispa anuncia el invierno, y al representarlo de algún modo, advierte que este se presentará conforme con su naturaleza. El simbolismo de la vid, representación del otoño, estación a la que se atribuye una naturaleza fría y seca, se corresponde con la de la avispa, de ahí que la presencia de este insecto se interprete favorable para el vegetal con el que se identifica. Estas asociaciones, frecuentes en el refranero, enlazan con la visión de un universo organizado e integrado conforme a unas determinaciones climáticas bien definidas según el modelo de pensar aristotélico. Antiguos tratadistas como Plutarco (*Cuestiones simposíacas*, III, 5, 1-2), o Macrobio (*Saturnales*, VII, 6, 2-13) tratan sobre la naturaleza fría del vino.

📖 4/1 E las vuas delas parras son frias & secas a respecto delas otras por quanto toman la virtud del inuierno. Ca segun dize Aristotiles enel libro delas planetes que enlas tierras calientes nascen las cosas calientes y enlas frias nascen cosas frias / ca las especias / assi como Canela & Gengibre / & Pimienta non nace sino enla Clima segunda que es la tierra delos negros / la qual es muy caliente & seca.
















Anónimo, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*; Sevilla: Juan de Burgos, 1545. Madrid Nacional R/30652, fol. 32r, c 1381 – 1418.

F. RM3: 27 = MK: 6099.

C/1 fr. Année de guêpes, année de bon vin (Cassano: 12).

“Año de avispa, año de buen vino”.

1-LAS HELADAS 215  
 2-LA NIEVE 215

        <b>1-LAS HELADAS</b>       										
<b>01 A1.3c.01.01</b>										
<b>IN (B1e)</b>	<b>Año heladero*, año aceitero</b>									+















\* **Heladero**: “Heladero” significando abundante en heladas (RM5: 32).

G. Son buenos los años de heladas abundantes (PG: 49).

(Aunque) los extremos térmicos, es decir, muy bajas o muy altas temperaturas, no son beneficiosos para el olivo: *Frío y calor excesivo, daña mucho el olivo* (PG: 49)

F. RM5: 32 = MK: 29908.

C/1 **cat.** Any de gelada, any de oliada (HO: 255).

        <b>2-LA NIEVE</b>      										
<b>01 A1.3c.02/01</b>										
<b>IN (B1e)</b>	<b>Año de nieves, año de aceite</b>									+

G. Los años de nieves dan mucho aceite (PG: 49).

F. RM3: 27 = MK: 409.

V/1 Año de nieves, año de aceites (PG: 49). [m]

C/1 **cat.** Any de neu, any d'olives (Alcover/Moll: I, 732 s. v. *any*; VII, 745, s. v. *neu*).

1-EL INVIERNO Y LA MAR	216
2-LOS VIENTOS	219

### 1-EL INVIERNO Y LA MAR (1)

#### RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A1.4.01/01 Gran subida tras de gran bajada, señal segura de mayor collada
- 01 A1.4.01/02 Las noches en invierno, van tres veces a concejo
- 01 A1.4.01/03 Hasta el mes de San Martín, van los curas a la mar;  
de San Martín en adelante, ni curas ni estudiantes
- 01 A1.4.01/04 Ni mala señal en verano, ni buena en invierno
- 01 A1.4.01/05 Guárdate en el verano de turbión, y en el invierno de clarón
- 01 A1.4.01/06 En verano a la barda y en invierno a la clara

A. La elemental división del año en invierno-verano, muy operativa en los refranes, se halla igualmente presente en los tocantes a la navegación. Desde la Antigüedad se fijaron dos etapas bien definidas, aquella en que era desaconsejable y temerario echarse al mar (invierno); y la época bonancible (verano) cuando la navegación resultaba segura. Tal división se encuentra ya en Hesíodo que delimitaba la temporada de navegación por la presencia de las Pléyades (probablemente la etimología de estas estrellas provenga de *πλέω*, 'navegar') y la prohibición de hacerlo cuando estas se ocultaban (ocaso matutino) a primeros de noviembre, lo que viene a coincidir con la fecha de San Martín (11 de noviembre) que aparece en el refrán n.º 3. El *Calendario de Córdoba* ofrece informaciones relativas a la navegación, frecuentes en otros calendarios andalusíes, que en muchos casos obedecen a esta misma tradición clásica.

Los refranes se reparten entre los que aluden a la temporada de navegación (n.º 3), los que advierten del peligro de hacerlo en invierno (n.º 2), y los que tratan sobre las señales que alertan al navegante de previsibles tempestades (n.º 1, 4-6, así como el del apartado siguiente).

📖 1/1 Si se te despierta el deseo de la arriesgada navegación, te advierto que cuando las Pléyades huyendo del forzado Orión caigan al sombrío ponto entonces soplan ráfagas de toda clase de vientos y entonces, acuérdate, ya no debes tener las naves en el vinoso ponto, sino trabajar el campo recordando mis consejos. Arrastra la nave a tierra y cálzala con piedras por todas partes para que resista el embate de los vientos que soplan húmedos; y protégela de las tormentas para que no la pudra la lluvia de Zeus. Guarda con orden en tu casa todos los aparejos en buenas condiciones y remienda las velas de la nave surcadora del ponto; cuelga el bien trabajado timón sobre el humo del hogar y espera tú mismo hasta que llegue la época de la navegación. [...] Cincuenta días después del solsticio, cuando toca a su fin el verano, fatigosa estación, se ofrece a los mortales una buena época para navegar; y no harás pedazos tu nave ni el mar acabará con tus hombres [...] Entonces son favorables las brisas y el ponto, seguro. [...] Por primavera otra época para navegar se ofrece a los hombres... Hesíodo, *Trabajos y días*, 616-630, 664-667, 671, 678.

📖 4/1 Los filósofos antiguos, labradores, y gente de tierra, dividieron, señor, el año en cuatro diferencias de tiempo de conforme a los movimientos del sol para sus propósitos y pretensiones de labranza y crianza y las demás cosas necesarias para la sustentación del género humano [...] Más los mareantes que navegan por el mar solamente dividen el año en dos partes y diferencias de tiempo de invierno y verano; invierno llamamos los que estamos de esta banda de la línea equinoccial para la parte del polo del norte todo el tiempo que el sol anda de la otra banda del sur de la misma línea que se entiende desde catorce días de septiembre, hasta los diez de marzo. Y desde once días de marzo, hasta los trece de septiembre que el sol anda de esta banda de norte, llamamos verano. Juan de Escalante de Mendoza, *Itinerario de navegación de los mares y tierras occidentales*, 1575.

<b>1-EL INVIERNO Y LA MAR (2)</b>	
<b>01 A1.4.01/01</b>	1 4 <input type="checkbox"/> M 2 20
<b>IN (B1e)</b>	Gran subida tras de gran bajada, señal segura de mayor collada*

\* **Collada:** (Marina). Duración larga de un mismo viento (DRAE).

G. Nada más sospechoso ni que imponga mayor vigilancia al que navega, que la rápida gran subida del barómetro —sobre todo en tiempos de invierno o equinocciales—, a continuación de un descenso también grande. Es una regla meteorológica cuya exactitud se comprueba a diario y en todos los climas (SAR: 165, p. 96).

📖 4/1 Y ser lo ha asimismo cuando en las tales partes y tiempos hubieron precedido grandes calmas con excesivo calor, estando los cielos limpios de nublados porque en semejante caso se sacrifica aquel adagio que se dice: **tras muy sosegada bonanza muy furiosa tormenta.**

Juan de Escalante de Mendoza, *Itinerario de navegación de los mares y tierras occidentales*, 1575.

F. SAR: n.º 165, p. 96 = MK: 21390.

V/1 Gran subida tras gran bajada, señal segura de mayor collada (RM5: 139). [m]

<b>01 A1.4.01/02</b>	1 5 <input type="checkbox"/> L 2 20
<b>IN (A1e)</b>	Las noches en <b>invierno</b> , van tres veces a concejo

G. [Se dice en] Comillas. Se refiere a los patrones que acostumbran, ya anochecido, observar el aspecto del cielo y del mar, o atalayar, como ellos dicen, para ordenar lo oportuno respecto a la salida del día siguiente; y como las noches son largas “atalayan” tres veces por lo menos, de ahí el refrán (GI: 2368).

A. Con muchos ejemplos podríamos ilustrar los temores que siempre ha suscitado la navegación durante los meses del pleno invierno (📖 4/1).

📖 4/1 [Tratando sobre las señales de tempestad] La primera y más cierta señal de todas las que hay, ni a mi entender puede haber es navegar en los tiempos de invierno, en los cuales tienen los vientos fuerza y están las aguas frías y levántense y causan tormentas con cualquier ocasión de viento. Y así son muy naturales y ordinarias en los tiempos del invierno y cuanto más llegados al corazón del invierno, que los antiguos marineros significaron por el mes de diciembre, son más ciertas y más furiosas, a cuyo propósito era costumbre antigua no navegarse el mar en tres meses del año, que eran: noviembre, diciembre y enero; y no les faltaba razón a los sabios más antiguos en extender en entredicho de la navegación por más tiempo del invierno, por las causas que en ello refiere Flavio Vegetio, sacadas de la misma evidencia de la naturaleza, de lo tiempos y de los desastrados casos que con ellos suelen acontecer [Flavi. Vege. lib. 4. cap. 39 de Re militari].

Juan de Escalante de Mendoza, *Itinerario de navegación de los mares y tierras occidentales*, 1575.

F. GI: 2368.

C/1 **ast.** Les nueches de Xineru van siete vegaes a conceyu (Sánchez/Cañedo: 85).

C/2 **ast.** Les nuiches de Xineru van siete veces a conceyu (CA2: 150).

<b>1-EL INVIERNO Y LA MAR (3)</b>	
<b>01 A1.4.01/03</b>	12/19 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
→11-NO (B1e) 11-NO→ (B1e)	<b>Hasta el mes de San Martín, van los curas a la mar; de San Martín en adelante, ni curas ni estudiantes</b>

A. El refrán alude con sorna a la seguridad de navegar en la estación bonancible, que ofrece garantías hasta a los más precavidos, los curas; y la peligrosidad de hacerlo a partir del invierno, cuando nadie se aventura a hacerlo, ni siquiera los más temerarios, los estudiantes. Ya nos hemos referido a la delimitación cronológica de las épocas de navegación, tradición recogida por los autores clásicos. En el refranero vascuence de Garibay un refrán establece otra fecha muy próxima a la de San Martín, el día de San Simón y San Judas, el 28 de octubre.

G. Recogido en El Grove (GI: 2027).

📖 4/1 Porque en el tiempo antiguo, antes de descubrirse la aguja del marear, no se navegaba en lo riguroso del invierno, dicen: *San Simon eta Juda etan onçiac ancoraetan*. “Por San Simon y Judas las naves en las áncoras”.

Esteban de Garibay, *Refranes en vascuence*, a 1600.

F. GI: 2027.

<b>01 A1.4.01/04</b>	12 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 19
VE (A1e) IN (A1e)	<b>Ni mala señal en verano, ni buena en invierno</b>

G. Indicó Fernández Duro en su folleto acerca de Chaves: “Refrán del gran marinero del siglo XVI, Juan Martínez de Recalde” (RM2: 323).

F. RM1: n.º 68 = RM2: 323 = MK: 44829.

<b>01 A1.4.01/05</b>	12 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 16
VE (A1e) IN (A1e)	<b>Guárdate en el verano de turbión*, y en el invierno de clarón*</b>

\* **Turbión**: Aguacero con viento fuerte, que viene repentinamente y dura poco (DRAE).

\* **Clarón** (-): Aunque es voz que no figura en el DRAE puede entenderse que es de significado apuesto a la anterior (turbión), pudiendo definirse con una de las acepciones de “claro”: Coloq. Espacio corto durante el cual deja de caer el agua del cielo en tiempo lluvioso y hay alguna claridad (DRAE).

📖 4/1 cuando a la tarde el sol se pusiera muy enrocado y estallado con poco viento y la redondez de él negra y turbia, mostrarse ha que en aquella noche comenzará el huracán o ramo de él, porque también se verifica aquí lo que el marinero dice; **guárdate en el verano de turbión, y en el invierno de clarón.**

Juan de Escalante de Mendoza, *Itinerario de navegación de los mares y tierras occidentales*, 1575.

F. Juan de Escalante de Mendoza, *Itinerario de navegación de los mares y tierras occidentales*, 1575.



1-EL INVIERNO Y LA MAR (4)							
01 A1.4.01/06	12	1	5		M	2	20
VE (A1e) IN (A1e)	En <b>verano</b> a la barda* y en <b>invierno</b> a la clara						

\* **Barda** (-): En términos náuticos se llama barda a la lista o faja de nubes, grande y espesa, que nace en el horizonte y se eleva sin dejar claro intermedio. Es acepción que falta en el diccionario de la Academia. Cuando una de esas bardas tiene el borde superior de tinte gris, es indicio de fuerte brisote (SAR: 49, p. 42).

\* **Barda**: Nubarrón oscuro, alargado y de mal aspecto, que sobresale pegado al horizonte (DRAE).

\* **Clara**: Claro. Se dice del tiempo, del día, de la noche, etc., en que está el cielo despejado y sin nubes (DRAE). Coloq. Espacio corto durante el cual deja de caer el agua del cielo en tiempo lluvioso y hay alguna claridad (DRAE).

G. Las Palmas. Debe a unas y a otras prestarse atención, porque de ellas, en las estaciones respectivas, suele venir viento duro. En Las Palmas (SAR: 79, p. 56).

Dícenlo los marineros de Las Palmas (Canarias) (RM2: 198).

Advierte de lo peligroso de estas dos formaciones nubosas, así por lo intempestivas como dañosas para la salud y los cultivos (Junceda: 181).

A. No parece que Luis Junceda haya atendido al origen náutico del refrán, o ha debido de tener en cuenta una información que no explica de forma precisa en su comentario.

F. SAR: 79, p. 56 = RM2: 198 = MK: 63561 = MK2: 81.

2-LOS VIENTOS							
01 A1.4.02/01		1	3		M	2	20
IN (B1e)	Si el <b>maestral</b> viene <b>frío</b> , vara* tu falucho* y busca buen abrigo						

\* **Vara**: De varar: Sacar a la playa y poner en seco una embarcación para reguardarla de la resaca o de los golpes de mar, o también para carenarla (DRAE).

\* **Falucho**: Embarcación costanera con una vela latina (DRAE).

G. Dicen los marineros de Gandía (Valencia).

F. RM2: 455 = SAR: 216.

C/1 **cat.** Quan el mestral bufa fred, | vara la barca i el Barquet (Alcover/Moll: VII, 388-389, s. v. *mestral*).

C/2 **fr.** Reste à l'abri / Quand le mistral souffle l'hiver (Chassany, p. 232, s. v. Mistral).  
“Quédate al abrigo / Cuando el mistral sopla en invierno”.



1-LA LUNA 221  
 2-LAS CABRILLAS 222



RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A2.01/01 Si entra “troná” la luna de octubre siete lunas cubre
- 01 A2.01/02 Tormenta en octubre, siete lunas cubre
- 01 A2.01/03 La luna de octubre, siete lunas cubre; y si llueve, nueve
- 01 A2.01/04 La nieve de octubre, siete lunas cubre
- 01 A2.01/05 La luna de octubre, siete lunas cubre
- 01 A2.01/06 Agua y luna, tiempo de aceituna
- 01 A2.01/07 La caza de nieve y luna, es la caza de fortuna
- 01 A2.01/08 Agua y luna, el tiempo de la perruna

A. Los 5 primeros refranes pueden relacionarse con la creencia del influjo lunar sobre los asuntos meteorológicos, aunque también pueda pensarse que la alusión a la luna es tan solo un modo de referirse al mes. También puede pesar en la alusión a la luna de estos refranes de invierno su identificación simbólica con la etapa del año que inaugura, la presidida por las largas y oscuras noches en que dicho astro destaca con su brillante presencia (n.º 5).

01 A2.01/01 OC (A1e) INV (B1e) OT, PR (B1e)	01 A1.2a.04/01	18↔10	1	4		M	3	20	Si entra “troná” la luna de <b>octubre</b> siete lunas cubre
01 A2.01/02 OC (A1e) INV (B1e) OT, PR (B1e)	01 A1.2a.05/01	18↔10	1	4		M	3	20	Tormenta en <b>octubre</b> , siete lunas cubre
01 A2.01/03 OC (A1e) INV (B1e) OT, PR (B1e)	01 A1.2a.06/03	18↔10	1	4		M	3	19	La luna de <b>octubre</b> , siete lunas cubre; y si llueve, nueve
01 A2.01/04 OC (A1e) INV (B1e) OT, PR (B1e)	01 A1.2a.09/14	18↔10	1	4		M	3	19	La nieve de <b>octubre</b> , siete lunas cubre
01 A2.01/05 OC (A1e) INV (B1e) OT, PR (B1e)	01 A1.2a.14/02	18↔10	1	4		M	3	19	La luna de <b>octubre</b> , siete lunas cubre

☾ ☾ ☾ ☾ ☾ ☾ 1-LA LUNA (2) ☾ ☾ ☾ ☾ ☾ ☾

01 A2.01/06	01 A1.1b.05/08	1	1	☐	P	2	20
<b>01 A3.13/01</b>	01 A5.09/01						
<b>IN (B1e)</b>	<b>Agua y luna, tiempo de aceituna</b>						

A. El período de lluvias (agua) y el dominio de la noche, simbolizada en la luna, delimitan la época en que se recolecta la aceituna: el apogeo del invierno. Es posible que esta misma marca revele la estacionalidad invernal del refrán *Agua y luna, el tiempo de la perruna* (03 A8.1.10/01).

01 A2.01.07	<b>01 A7.1.03/01</b>	1	1	☐	C	2	20
<b>IN (B1e)</b>	<b>La caza de nieve y luna, es la caza de fortuna</b>						

01 A2.01/08	<b>01 A8.1.10/01</b>	1	1	☐	C	2	20
<b>IN (B1e)</b>	<b>Agua y luna, el tiempo de la perruna</b>						

★ ★ ★ ★ ★ 2-LAS CABRILLAS (1) ★ ★ ★ ★ ★

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A2.02/01 Las cabrillas al amanecer, ganaderos al prado a pacer;  
las cabrillas al atardear, ganaderos al monte a guardar
- 01 A2.02/02 Las Kabrillas se ponían, la Kaiada ia enpinava,  
las ovexas de una puta no kieren tomar maxada

01 A2.02/01	<b>01 A6.07/01</b>	12/18	1	3	☐	A	2	20
<b>01 B4.3.08/01</b>								
<b>VE (B1e)</b> <b>INV (B1e)</b>	<b>Las cabrillas al amanecer, ganaderos al prado a pacer; las cabrillas al atardear, ganaderos al monte a guardar</b>							

A. En este caso, la referencia astronómica actúa como *marca cronológica* que indica al pastor lo que toca hacer en cada momento. El orto matutino de las cabrillas o Pléyades —grupo de estrellas que gozó de gran popularidad a fines de la Edad Media— tiene lugar a mediados de mayo y marca el inicio del verano, la época bonancible en la que el pastor debe conducir a sus rebaños hasta los prados en busca de pastos. La segunda mitad del refrán alude al orto vespertino de las Cabrillas que anuncia la llegada de la etapa fría invernal. En ella el pastor deberá resguardar al rebaño para ponerlo a salvo de las inclemencias invernales.

El texto de Gémino (☞ 1/1) explica el episodio astronómico al que alude el refrán. De la dificultad que supone para el sencillo hombre del campo interpretar este tipo de señales y su parca fiabilidad da testimonio Herrera (☞ 4/1). Más datos del refrán en la entrada principal.

- ☞ 1/1 Hay dos tipos de ortos helíacos para cada estrella: unos se llaman matutinos y los otros vespertinos. Se produce orto matutino cuando, juntamente con el Sol naciente, sale una estrella al mismo tiempo sobre el horizonte; se produce orto vespertino cuando, al ponerse el Sol, sale una estrella que surge precisamente en el horizonte.  
Gémino, *Introducción a los fenómenos*, XIII, 5.

★ ★ ★ ★ ★ ★ 2-LAS CABRILLAS (2) ★ ★ ★ ★ ★ ★

01 A2.02/01 (CONTINUACIÓN)

VE (B1e)  
INV (B1e)

**Las cabrillas al amanecer**, ganaderos al prado a pacer;  
**las cabrillas al atardear**, ganaderos al monte a guardar

📖 4/1 Ponense las cabrillas a veynte y tres de octubre como scriue columella glosando este passo de virgilio. mas esta señal alos labradores es dificil de conoscer y avn no creo yo que sea regla conueniente para en todas las partidas y regiones. por que fuerça es que a vnas partes se pongan antes que a otras: por que ningun signo en vn tiempo naçe o se pone a todo el mundo. Sino a vnos antes y a otros mas tarde. y a guardar a sembrar quando las cabrillas se ponen para vnos seria tarde y para otros temprano. Pareçe mejor de conoscer a qual quier persona y avn mas conueniente a cada tierra otra regla de plinio que entonce deuen començar a sembrar: quando los aruoles se encomiençan a despojar dela hoja.

Gabriel Alonso de Herrera, *Obra de agricultura*, fol. 8v.

01 A2.02/02

01 B4.3.08/02

19

7 0 B 1 17

VE (B1e)  
IN (B1e)

**Las Kabrillas se ponían,**  
**la Kaiada ia enpinava,**  
las ovexas de una puta  
no kieren tomar maxada

---

**Las Cabrillas se ponían,**  
**la Cayada ya empinaba**  
las ovejas de una puta  
no quieren tomar majada

A. De nuevo una *marca cronológica* de signo astronómico sirve para situar al oyente al inicio del período invernal. El ocaso matutino de las Cabrillas o Pléyades (a mediados de noviembre), y la elevada posición que va tomando en el cielo la Kaiada —alusión a la constelación de la Osa Mayor, también popularmente conocida como ‘carro’, ‘carreta’, o ‘bordón de Santiago’ según nos informa Correas— son anuncio del invierno. Ver la entrada 01 B4.3.08/02.



<b>LAS PLANTAS DEL CAMPO</b>	225
1-LA HIERBA	225
2-LAS FLORES	226
3-LAS ROSAS	227
4-ESPINOS Y CALAMBROJOS	227
5-LA GRAMA	228
6-LAS TURMAS DE TIERRA	228
<b>LOS ÁRBOLES</b>	229
7-EL ALMENDRO	229
8-EL AVELLANO	231
<b>LOS FRUTOS</b>	231
9-LAS BELLOTAS	231
10-LAS CASTAÑAS	231
11-LAS CEREZAS	231
<b>LOS CULTIVOS</b>	231
12-LOS NABOS	231
13-EL OLIVO	232

**EL CAMPO-1**



RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A3.01/01 Año de hierba, año de mierda

01 A3.01/02 Nadie se acuerda del invierno cuando la hierba está verde

A. La ausencia de hierba supone una manifestación de la vigencia del invierno, hasta el punto que su paulatino nacimiento y desarrollo marca el alejamiento y superación de la etapa fría del año. Su anticipada presencia favorecida por un tiempo más templado de lo normal, por tanto, ha de entenderse como una señal de que algo marcha mal en el ciclo natural, lo que acabará por acarrear fatales consecuencias (n.º 1). Más tarde vendrá el próspero momento de los abundantes pastos (*cuando la hierba está verde*), de las cosechas y de los frutos, la etapa dichosa en contraposición al improductivo invierno, del que ya nadie se acordará, aunque prudente sería para afrontarlo con éxito ser previsores.

01 A3.01/01	<b>01 A1.3.04/07</b>		1	2		M	2	20
<b>IN (B1e)</b>	<b>Año de hierba, año de mierda</b>							
01 A3.01/02	<b>01 B6.2.14/01</b>	06	1	2	X	B	3	20
<b>IN (A1e) PR (B1e)</b>	Nadie se acuerda del <b>invierno</b> cuando la hierba está verde							

EL CAMPO-2



RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A3.02/01 Cuando la candelera plora, el invierno flora
- 01 A3.02/02 Si la Candelaria flora, el invierno fora; y si no flora, ni dentro ni fora
- 01 A3.02/03 Año de flores, año de dolores
- 01 A3.02/04 Viejo amador, invierno con flor
- 01 A3.02/05 Coged las flores del tiempo alegre, antes que el invierno llegue
- 01 A3.02/06 Coge las flores del buen tiempo; que pronto llegará tu invierno

A. El invierno es la estación de los fríos. En ella no prosperan las flores, que son atributo de la primavera anunciada por la Candelaria (1-2). La anterior constatación, observable en el mundo natural se ha trasladado a los refranes que se sirven de ella suplantando su sentido literal por otro figurado en los de tema meteorológico (3) o dando entrada a una rica variedad de metáforas (4-6). La rosa es, por antonomasia, el símbolo supremo de la feliz estación florida —como evidencia el refrán de la siguiente sección—, la de los juveniles amores, en oposición a los del viejo enamorado, paradójico invierno provisto de flor (n.º 4).

01 A3.02/01	01 A1.1a.07/19	04	1	1		L	3	20
2-FE (A1b) IN (A1e)	Cuando la <b>candelera</b> plora, el <b>invierno</b> flora*							

\* **Flora:** En lugar del más común *plora*. Pudiera explicarse por la época de floración de los almendros. Acaso tenga que ver con el nombre de *candela* para la flor del castaño, y en Salamanca, para la de la encina y el alcornoque (v. DRAE, s. v. *candela*) (COGA: 69, n. 65).

A. La identificación de la Candelaria con la entrada de la primavera, la estación de las flores, ha debido influir en la conformación de este refrán y el siguiente (n.º 2). Del fin del invierno dan fe las nacientes flores que anuncian la entrada de la primavera.

C/1 **cat.** Si la Candelària plora | l'hivern flora (ALDC, III, 563).

G. Localizado por el ALDC (mapa 563. La Candelaria) en el punto 188 (Alicante), como variante de *Si la Candelària plora | l'hivern fora* (véase la ficha correspondiente). Transliteramos ortográficamente la transcripción fonética del atlas. *Flora* (en lugar del más común *plora*) pudiera explicarse por la época de floración de los almendros. Por otra parte, nótese el uso de la forma con sufixo culto *Candelària*, frente a la más popular *Candelera* (la normativa). Véase un testimonio alicantino afín: *Si la Candelària flora, | l'hivern està fora, | i si no flora, | ni dins ni fora* (BADARE).

F. ALEANR, m. 1148: *La Candelaria*, punto de encuesta Na 206 (Roncal).

01 A3.02/02	01 A1.2b.12/01	04	1	4		L	2	20
2-FE (A1b) IN (A1e)	Si la <b>Candelaria</b> flora, el <b>invierno</b> fora; y si no flora, ni dentro ni fora							

01 A3.02/03	01 A1.3.04/08		1	2		P	2	19
IN (B1e)	Año de flores, año de dolores							

01 A3.02/04	01 B6.2.15/01		1	2		A	3	16
IN (A1e)	Viejo amador, <b>invierno</b> con flor							



EL CAMPO-3

2-LAS FLORES (2)									
01 A3.02/05	<b>01 B6.2.16/01</b>	06	1	3		A	2	20	
PR (B1e) IN (A1e)	Coged <b>las flores del tiempo alegre</b> , antes que el <b>invierno</b> llegue								
01 A3.02/06	<b>01 B6.2.16/02</b>	06	1	3		A	2	20	
PR (B1e) IN (A1e)	Coge <b>las flores del buen tiempo</b> ; que pronto llegará tu <b>invierno</b>								

3-LAS ROSAS									
01 A3.03/01	<b>01 B6.2.17/01</b>	06	1	2		A	2	20	
PR (B1e) IN (B1e)	El tiempo trae <b>las rosas</b> , y después de <b>nevar y llover</b> , <b>las vuelve a traer</b>								

4-ESPINOS Y CALAMBROJOS

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A3.04/01 Espino abundoso, invierno riguroso
- 01 A3.04/02 Año de calambrojos, invierno nevoso
- 01 A3.04/03 Escalambrojos a manta: invierno de capa
- 01 A3.04/04 En año de calambrojines, quítate los escarpines

01 A3.04/01	<b>01 A1.2a.02/01</b>	12	1	4		M	2	19	
VE (B1e) INV (A1e)	<b>Espino</b> abundoso, <b>invierno</b> riguroso								
01 A3.04/02	<b>01 A1.2a.02/02</b>	12	1	4		M	2	20	
01 A1.2a.09/11									
VE (B1e) IN (A1e)	<b>Año de calambrojos</b> , <b>invierno</b> nevoso								
01 A3.04/03	<b>01 A1.2a.02/03</b>	12	1	4		M	2	20	
01 A8.2.04/01									
VE (B1e) IN (A1e)	<b>Escalambrojos</b> a manta: <b>invierno</b> de capa								
01 A3.04/04	<b>01 A1.2a.02/04</b>	12	1	4		M	2	20	
01 A8.2.04/02									
VE (B1e) IN (B1e)	En año de <b>calambrojines</b> , quítate los escarpines								

EL CAMPO-4

5-LA GRAMA									
01 A3.05/01	01 A5.02/04		1	3		A	2	16	
IN (B1e)	Ara con elada y matarás la grama Ara con helada y matarás la grama								

6-LAS TURMAS DE TIERRA (1)									
01 A3.06/01	01 B5.02/01	06/16	1	1		A	0	17	
OT (A1e) IN (B1e) PR (A1e)	Las gerras y las turmas de tierra*, engéndranse en otoño y paren en primavera Las guerras y las turmas de tierra, engéndranse en otoño y paren en primavera								

\* **Turmas (de tierra):** *Latine tubera*, dijéronse a *tumore*, y significan unas veces los compañeros del animal, como turmas de carnero y otras, y más propiamente unas raíces redondas, sin hojas ni tallos, que por otro nombre llamamos criadillas de tierra. Y dijéronse turmas, porque en el lugar donde nacen hace la tierra un tumor, y por esta señal conocen donde están los que las van a buscar; ellas se engendran de un vapor grueso de la tierra, como tufo, y así las llaman los italianos *tufolas*, *vide supra* verbo Tufo [...] (COV: s. v. *turmas*).

\* **Ceraunium tuber:** la turma tierra (A.de Nebrija, *Diccionario latino-español*).

\* **Turma.ae:** Batalla de gente a caballo (Antonio de Nebrija, *Vocabulario español-latino*).

G. Esto va bien con el guerrear a lo antiguo (B: 220).

A. El atractivo que siente el hombre renacentista por el mundo natural le empuja a conocer a los antiguos naturalistas. Le sorprendían sobre todo opiniones fabulosas como la que atribuía el nacimiento de las trufas a los rayos (☞ 1/1 y 2; ver Plutarco, *Cuestiones convivales*, IV, 2), explicativa a su vez de uno de los nombres latinos de las turmas o trufas (*Ceraunium tuber*), al que se incorpora la voz griega “keraunós” (rayo). El rayo se asociaba con la idea de fertilidad y con la guerra. También pudo evocar la relación del hongo con la guerra la homofonía de su nombre castellano con el latino “turma”, que designaba al escuadrón de caballería romano. Pero lo más probable es que para establecer la asociación referida se tuviese en cuenta la estacionalidad de las tormentas. Estas, en efecto, aumentan en otoño y primavera, pero, sobre todo, son propias del verano (ver *Kuando en invierno vieres tronar, vende los bueies i échalo en pan* [01 A1.3a.02/01]), guardando correlación con la acción de guerrear, considerada ya desde antiguo propia del verano. El invierno fue también en el Medievo un tiempo para las treguas y el cese de hostilidades (☞ 2/1 y 2). Así lo atestigua el verso con que el Arcipreste nos presenta a enero en el *Libro de buen amor*: “más querrié estonçe peña que non loriga en ijares” (Representación de enero», estr. 1277, ver *Para bien invernar, guarda la peña hasta marzo o más* [01 A5.11/01]). La paz, la ausencia de tormentas y el período de gestación de las turmas o trufas, tornábase en guerra y tormentas, coincidiendo con la maduración de los hongos, a la llegada de la primavera. Debió sorprender este paralelismo entre mundo natural y vida humana.

☞ 1/1 Asegura [Teofrasto] que brotan cuando tienen lugar lluvias otoñales y truenos violentos, y sobre todo cuando hay truenos, de manera que ésta parece ser la causa principal. Ateneo, *Banquete de los eruditos*, 62B.

EL CAMPO-4

 6-LAS TURMAS DE TIERRA (2)

01 A3.06/01 (CONTINUACIÓN)

<p>OT (A1e) IN (B1e) PR (A1e)</p>	<p>Las gerras y las turmas de tierra, engéndranse en <b>otoño</b> y paren en <b>primavera</b></p> <hr/> <p>Las guerras y las turmas de tierra, engéndranse en <b>otoño</b> y paren en <b>primavera</b></p>
---	--

- 📖 1/2 De las turmas de tierra se dize particularmente estas cosas. Quando cayeren aguas en el otoño, y tronare muy a menudo, entonces nacen, especialmente de los truenos, y no duran más de un año, pero son ternísimas en el verano.  
Plinio, *Historia natural*, XIX, 3, (Traducción de Jerónimo de Huerta, 1629).
- 📖 2/1 et dixo que era ya Yvierno, et que en Yvierno que non querrie yá andar en guerra.  
Alfonso X, *General Estoria*. Sexta parte, a 1284.
- 📖 2/2 Porque mucho amenudo le venian nueuas de la frontera que los moros le querian fazer guerra e que passauan muchas gentes de allende el mar, como quiera que estonçes fuesse el tiempo del invierno, non dexo el rrey de aperçebirse para la guerra que auia de ser en el verano.  
Anónimo, *Gran crónica de Alfonso XI*, 1348-1379.

F. CO: L 1076 = MK: 28595.

LOS ÁRBOLES-1









 7-EL ALMENDRO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A3.07/01 El verano del almendro
- 01 A3.07/02 Año de almendro, nunca bueno
- 01 A3.07/03 Año de almendras, año de mierda
- 01 A3.07/04 Año de almendras, por aquí no vengas
- 01 A3.07/05 Harto le cuesta al almendro el querer hazer primavera del invierno

<p>01 A3.07/01 IN (B1e)</p>	<p>01 A1.3.04/09</p> <p style="text-align: center;"><b>El verano del almendro</b></p>	<p>6 2 <input type="checkbox"/> P 2 20</p>
<p>01 A3.07/02 IN (B1e)</p>	<p>01 A1.3.04/10</p> <p style="text-align: center;"><b>Año de almendro, nunca bueno</b></p>	<p>1 2 <input type="checkbox"/> P 2 17</p>
<p>01 A3.07/03 IN (B1e)</p>	<p>01 A1.3.04/11</p> <p style="text-align: center;"><b>Año de almendras, año de mierda</b></p>	<p>1 2 <input type="checkbox"/> P 2 20</p>
<p>01 A3.07/04 IN (B1e)</p>	<p>01 A1.3.04/12</p> <p style="text-align: center;"><b>Año de almendras, por aquí no vengas</b></p>	<p>1 2 <input type="checkbox"/> P 2 20</p>

LOS ÁRBOLES-2

    <b>7-EL ALMENDRO (2)</b>    									
<b>01 A3.07/05</b>	<b>01 B6.2.20/01</b>	06	1	2	X	A	2	18	
<b>PR (A1e) IN (A1e)</b>	Harto le cuesta al almendro el querer hazer <b>primavera</b> del <b>invierno</b>								

A El almendro es el más temprano y apresurado de los árboles en florecer como señaló Plinio y se encarga de recordar algún refrán (*Si se pierde enero, búscalo por el almendro, que es el primero de los árboles que florecen* (ENERO/Las plantas/El almendro-1). Su floración a veces representa la esperanza en la abundancia de frutos, como Virgilio expresó en sus *Geórgicas* (I, 187- 192).

Pero al florecer cuando todavía es pleno invierno, se ve expuesto a perecer con las heladas, las nieves y los rigores del frío, perdiendo su anunciado fruto. Por ello Pierio Valeriano, tal como Alciato en sus emblemas (emblema n.º 208), lo consideró un símbolo de la juventud, de la precocidad frente a la madurez, de las vanas esperanzas que florecen profusa y prematuramente pero a la postre no dan fruto. El moral, en contraposición al almendro, por ser el más tardío de los árboles en florecer, como también apunta Plinio (XVI, 25), simboliza la sabia y prudente diligencia.

Son numerosos los refranes que aluden a este simbolismo, al que ya dedicamos unas páginas en la primera parte de nuestro trabajo (pp. 164-170). Recordaremos algunos: *Flor de almendro, tempranura sin provecho; Flor de almendro, hermosa y sin provecho; Si el almendro no se apresurara, la flor no se le helara; aprendiera del moral, que no se da prisa a brotar; Antes moral tardío que almendro florido; Si quieres tener buen tiento, antes moral que almendro*. Sobre todo esta alegoría es especialmente prolífica en lo que respecta al amor: *Amores de freila, flores de almendrera, cedo vienen y presto se secan; concluyéndose en definitiva: Amor irresoluto, mucha flor y poco fruto*. Correas anota la expresión: *Antes moral que almendro*, junto a la que apunta: “Que se determinen los hombres de espacio y con buena consideración. El moral echa muy tarde, y el almendro muy temprano, y suélese quemar la flor con las heladas y perder su fruto, lo cual no sucede al moral” (CO: A 1968). También la literatura se ha servido con frecuencia del tópico (↷).

El refrán que dio pie a nuestro comentario fue recogido por Rodríguez Marín sin mencionar su fuente, como en él era habitual. Nuestras indagaciones han permitido constatar y remontar el preciso origen del refrán a primeros del siglo XVIII.

↷ Beatriz, cuerda, hace alarde  
de que el moral porque produce tarde  
sus frutos asegura,  
no como el loco almendro, en la hermosura  
de su ambición tirana  
que madurando necio, apenas grana.  
Tirso de Molina, *Todo es dar en una cosa*, a 1629.

♣ Como flores de almendro  
fueron mis bienes:  
que nacieron temprano  
para perderse.

Anónimo, Versos del manuscrito 3985, *Cancionero tradicional*, ed. de J. M. Alín, (c 1500-1702).



F. Francesc Guerau, *El Sabio instruido de la naturaleza, en quarenta maximas politicas y morales*, 1702.

V/1 Harto le cuesta al almendro el querer hazer **primavera** del **invierno** (RM2: 217 = MK: 22418). [r]



LOS ÁRBOLES-3

 8-EL AVELLANO 									
01 A3.08/01	01 A1.1a.08/10		1	1		P	2	20	
F-IN (B1e, A1e)	Avellano florido, invierno ido								



LOS FRUTOS

 9-LAS BELLOTAS 									
01 A3.09/01	01 A4.07/01		1	1		A	0	17	
01 A7.1.02/01	Año de bellotas, año de palomas								
IN(B1e)									

A. La bellota es típico fruto invernal.



 10-LAS CASTAÑAS 									
01 A3.10/01	01 A8.1.17/01		1	1		C	2	20	
01 B4.1.07/01	Castañas y curas, nieves seguras								
IN(B1e)									

A. Las castañas llegaban a su madurez bien entrada la otoñada y durante el invierno.

 11-LAS CEREZAS 									
01 A3.11/01	01 A3.12/01	12	1	2		B	2	20	
01 A8.1.15/01	01 A8.1.18/01	01 B3.02/01	Desde las cerezas a los nabos, bien lo pasamos; pero desde los nabos a las cerezas, siempre hay quejas						
VE (B1e) IN (B1e)									

A. Mientras la madurez de las cerezas se produce a las puertas del verano, los nabos se recolectan llegado el invierno: *Cada cosa a su tiempo y los nabos en Adviento*. Uno y otro alimento definen los períodos de abundancia (verano) y escasez (invierno) alternativamente.

LOS CULTIVOS-1

 12-LOS NABOS 									
01 A3.12/01	01 A3.11/01	12	1	2		B	2	20	
01 A8.1.15/01	01 A8.1.18/01	01 B3.02/01	Desde las cerezas a los nabos, bien lo pasamos; pero desde los nabos a las cerezas, siempre hay quejas						
VE (B1e) IN (B1e)									

LOS CULTIVOS-2

<b>13-EL OLIVO</b>									
<b>01 A3.13/01</b>	01 A1.1b.05/08	1	1		P	2	20		
01 A2.01/06	01 A5.09/01								
<b>IN (B1e)</b>	<b>Agua y luna, tiempo de aceituna</b>								

G. Indica ser estas condiciones las mejores para los olivares (SB2: I-15a).

Estas condiciones son las mejores para los olivares que requieren agua, y aunque resisten el frío, no debe éste ser excesivo (HO: 256).

La paremia, de gran fuerza poética, evoca las condiciones de la recogida de aceituna. El mes de diciembre se caracteriza por las noches claras, seguidas de heladas, o por ser muy lluvioso. El refrán alude, en este sentido, a las fatigas propias de la recolección (Urdíroz/Reyes [2001]): 71-72).

A. Era frecuente en la Edad Media relacionar los fenómenos del “macrocosmos”, como las estaciones del año, con los del “microcosmos”, el hombre. Así, a cada estación se le asignaba una de las cuatro cualidades humorales propias de la naturaleza humana: al otoño correspondía un temperamento melancólico, al invierno, flemático, etc. Otra clasificación de las estaciones se hacía en función de las cualidades de los elementos que las caracterizaban: el invierno era frío y húmedo; la primavera caliente y húmeda, el verano, caliente y seco; el otoño, frío y seco. El sol simbolizaba la cualidad cálida de los elementos, asociándose a la etapa más cálida del año, cuando los días son más largos y reina la claridad. La luna, astro de la noche y la oscuridad, representaba la cualidad fría quedando asociada al período invernal. En el *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias encontramos la entrada “Hazer luna, hazer sol” seguida de la acepción “hazer frio, hazer calor”.

Frío y agua, por tanto, eran las categorías invernales. En este refrán opinamos que se alude a la luna para ponerla en relación con su cualidad fría (☞ 2/1) que, a su vez, ha de relacionarse con el invierno. Ella, en efecto, preside las despejadas y frías noches de enero, tiempo, por otra parte, al que antaño eran postergadas las tareas de recolección de la aceituna, al entenderse que entonces estaba ya suficientemente madura.

Son diversos los refranes que recogen el simbolismo de la luna como astro frío e invernal: *En Luna de abril tardía, ningún labrador confía, La luna de abril trae daños mil*. Su tonalidad blanca refuerza su gélido carácter: *A luna blanca, cobertor y manta* (Pretendiendo ahora referirse a la fría luna de los meses invernales, especialmente brillante en enero).

Fórmulas compositivas similares a las de los anteriores refranes se detectan en relación con el simbolismo del sol. Así, por ejemplo, los siguientes deben relacionarse con la primavera. Sol y lluvia, como la primavera, de naturaleza caliente y húmeda, son ahora los símbolos escogidos. *Sol y agua, tiempo de cuajada; Agua y sol, tiempo de requesón*, en alusión a la estación primaveral como la idónea para la fabricación de dichos productos lácteos, o *Cuando llueve y hace sol coge al caracol, Cuando llueve y hace sol, alegre está el pastor*, pues ha llegado la estación menos gravosa por ser ya abundantes los pastos.

☞ 2/1 Aunque la Luna sea fría & umida de su natura, ella recibe el calor del Sol, que tempramente sea fría & su sequedad porque cada mes no sea invierno sobre la tierra por la frialdad de la Luna, como dize Macrobio.

Fray Vicente de Burgos, Traducción de *El Libro de Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Anglicus, 1494.

F. SB2: I-15a = RM2: 10 = MK: 439.

V/1 **Agua y luna**, tiempo de aceitunas (REMA: 83). [m]

<b>LAS AVES</b>	233
1-LAS AVES	233
2-LA CIGÜEÑA	234
3-LAS GANSAS, PATAS, GARZAS Y NEVERAS	234
4-LAS GOLONDRINAS	235
5-EL GRAJO	237
6-LA GRULLA	238
7-LA PALOMA TORCAZ	239
8-EL PECHIRROJO O PETIRROJO	239
9-LA PEGA	239
10-LOS ZORZALES (TRALLOS O PAPAMOSCAS)	239
<b>LOS ANIMALES DEL CAMPO</b>	240
11-LAS AVISPAS	240
12-LA HORMIGA	240
13-LAS PULGAS	241
14-EL LOBO	242
15-EL MURGAÑÓN O MUSARAÑA	243
16-EL LAGARTO	243
17-LA VÍBORA	244
<b>LOS ANIMALES DOMÉSTICOS</b>	244
18-EL GATO	244

A. La observación de los movimientos migratorios y el comportamiento de las aves fueron desde antiguo relacionadas con los cambios de tiempo estacionales (1), sirviendo de referencia para emprender las faenas propias del momento que señalaban con su presencia (3, 6). Las aves presentes en esta sección se dividen entre las representativas del invierno (grajo, torcaces, petirrojos, pegas, zorzales o tordos), y las que, en contraposición, simbolizan la llegada del “buen tiempo”, la primavera (cigüeña, golondrina). Avispas, lobo y murgañón y gato son animales que también encarnan el invierno, en oposición al lagarto, un símbolo solar. Las plagas de pulgas delatan un invierno excesivamente cálido y seco. La mención a la hormiga, por su edificante conducta, y a la víbora, a fin de prevenirnos contra su venenosa mordedura, nos recuerdan una vez más el tono moralizante y práctico de los refranes del calendario.

**LAS AVES-1**





















RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A4.01/01 Si ves aves en invierno en grandes bandadas, frío y nieve aguarda
- 01 A4.01/02 Pájaros en bandadas, nieve a capazadas
- 01 A4.01/03 Sol quiere el huevo

01.A4.01/01	<b>01 A1.2a.03/01</b>	1 4 <input type="checkbox"/> M 2 20
01 A1.2a.09/02		
<b>IN (A1e)</b>	Si ves aves en <b>invierno</b> en grandes bandadas, frío y nieve aguarda	
01 A4.01/02	<b>01 A1.2a.09/03</b>	1 4 <input type="checkbox"/> M 2 20
<b>IN (B1e)</b>	<b>Pájaros en bandadas, nieve a capazadas</b>	

LAS AVES-2

    <b>1-LAS AVES (2)</b>    									
01 A4.01/03	<b>01 A1.3.12/01</b>			1	1		M	2	20
01 A6.01/01									
17-EN→ (B1e)	Sol quiere el huevo								

     <b>2-LA CIGÜEÑA</b>     									
01 A4.02/01	<b>01 A1.1a.07/23</b>	04/06		1	1		P	3	20
3-FE (A1b) F-IN (B1e) P-PR (A1e)	Por <b>San Blas</b> , la cigüeña verás; y si está cerca el <b>verano</b> , más temprano								

   <b>3- LAS GANSAS, PATAS, GARZAS Y NEVERAS (1)</b>   									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--



RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A4.03/01 Gansas arriba, ata el buey a la cebilla, gansas abajo, unce el buey para el trabajo
- 01 A4.03/02 Cuando la gansa va (para) arriba, pastorcito, buena vida;  
pero si va abajo, no te arriendo tu trabajo
- 01 A4.03/03 Cuando la garza va para arriba pastorcito buena vida,  
pero si va para abajo no te arriendo tu trabajo
- 01 A4.03/04 Patas arriba, pastor buena vida. Patas abajo, pastor con trabajo
- 01 A4.03/05 Cuando las neveras van pa abajo, pastorcicos mucho trabajo.  
Y cuando las neveras van pa arriba pastorcicos buena vida

01 A4.03/01	<b>01 B4.3.06/07</b>	12		1	3		D	2	20
VE (B1e) IN (B1e)	<b>Gansas arriba</b> , ata el buey a la cebilla, <b>gansas abajo</b> , unce el buey para el trabajo								
01 A4.03/02	<b>01 B4.3.08/05 (V/3)</b>	12		1	2		A	2	20
VE (B1e) IN (B1e)	<b>Cuando la gansa va (para) arriba</b> , pastorcito, buena vida; pero <b>si va abajo</b> , no te arriendo tu trabajo								
01 A4.03/03	<b>01 B4.3.08/05 (V/4)</b>	12		1	2		A	2	20
VE (B1e) IN (B1e)	<b>Cuando la garza va para arriba</b> pastorcito buena vida, pero <b>si va para abajo</b> no te arriendo tu trabajo								
01 A4.03/04	<b>01 B4.3.08/05 (V/5)</b>	12		1	2		A	2	20
VE (B1e) IN (B1e)	<b>Patas arriba</b> , pastor buena vida. <b>Patas abajo</b> , pastor con trabajo								



LAS AVES-3

 3- LAS GANSAS, PATAS, GARZAS Y NEVERAS (2) 									
01 A4.03/05	01 B4.3.08/05 (V/6)	1	2		A	2	20		
IN (B1e) VE (B1e)	<p>Quando las neveras van pa abajo, pastorcicos mucho trabajo. Y cuando las neveras van pa arriba pastorcicos buena vida</p>								

 4-LAS GOLONDRINAS (1) 									
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A4.04/01 Golondrinas tardías, invierno tardío; golondrinas tempranas, pronto verano  
 01 A4.04/02 — Putas, putas, que fuiste pocas y volvistes ([o] volvéis) muchas  
 — Locos, locos, que fuistes muchos y volvéis pocos  
 — Sí, mas volvemos gordos; o esos que volvemos, volvemos gordos

01 A4.04/01	01 A1.1a.08/11	06	1	4		P	2	19		
01 A1.2b.12/02										
IN (B1e, A1e) PR (B1e, A1e)	<p>Golondrinas tardías, <b>invierno</b> tardío; golondrinas tempranas, pronto <b>verano</b></p>									

01 A4.04/02	01 A4.10/01	06/12	7	9		A	1	17		
IN (B1e) PR (B1e) VE (B1e)	<p>Putas, putas, ke fuistes pokas i bolvistes -[o] bolvéis- muchas.                      -Lokos, lokos, ke fuistes muchos i bolvéis pokos.                      -Sí, mas bolvemos gordos;                      o esos ke bolvemos, bolvemos gordos.</p> <p>— Putas, putas, que os fuistéis pocas y volvéis muchas.                      — Locos, locos, que os fuistéis muchos y volvéis pocos.                      — Sí, mas volvemos gordos;                      o esos que volvemos, volvemos gordos.</p>									

G. Que el vicio de pocos haze muchos, la locura de muchos haze pocos (N: 6201, [f. 98v]).

Lo primero dicen los zorzales dando vaia a las golondrinas en el kamino, enkontrando muchas vandadas dellas kuando buelven después de su kría a la tierra donde inviernan; lo segundo rresponden las golondrinas; lo terzero rreplikan los zorzales. Éstos vienen i están por tiempo de uvas i otoño, i por ser buen páxaro de komer se kazan muchos. Otros dicen: "Bovos, bovos..." (CO: P, 1156).

Aida Martín Valbuena lo considera refrán reflexivo y canción o refrán lírico: esto es, expresión proverbial que reflexiona y puede ser cantada (A. Martín Valbuena, "El Vocativo en el *Vocabulario de Refranes y Frases Proverbiales*" de Gonzalo Correas", 2009).

A. Aunque el refrán aparece antes en la col. de Hernán Núñez, hemos incluido en la entrada principal la variante de Correas por ser más completa y precisa que su antecedente. Mientras Hernán Núñez recrea el diálogo de las aves atribuyendo a ambos interlocutores el género femenino, Correas acierta a interpretarlo como alegórica disputa entre los dos sexos.

LAS AVES-4

➔ ➔ ➔ ➔ ➔ **4-LAS GOLONDRINAS (2)** ➔ ➔ ➔ ➔ ➔

**01 A4.04/02 (CONTINUACIÓN)**

<p><b>IN (B1e)</b>  <b>PR (B1e)</b>  <b>VE (B1e)</b></p>	<p>Putas, putas, ke fuistes pokas i bolvistes -[o] bolvéis- muchas.                  -Lokos, lokos, ke fuistes muchos i bolvéis pokos.                  -Sí, mas bolvemos gordos;                  o esos ke bolvemos, bolvemos gordos.</p> <hr/> <p>— Putas, putas, que os fuistéis pocas y volvéis muchas.                  — Locos, locos, que os fuistéis muchos y volvéis pocos.                  — Sí, mas volvemos gordos;                  o esos que volvemos, volvemos gordos.</p>
--	--

A. Las golondrinas, representan al sexo femenino; su viciosa inclinación, la lujuria, las conduce a multiplicarse sin medida. Los zorzales, simbolizando el género masculino, son víctimas de una extremada avidez; por ser incapaces de refrenar su gula y avaricia encontrarán la muerte. Las golondrinas (*hirundo*, género femenino en latín) emigran fundamentalmente atendiendo a razones reproductivas. Los zorzales o tordos (*turdus*, masculino en latín [📖 4/1 y 2]) se tipifican ya en los textos clásicos, junto a otras aves, como pájaros invernizos (📖 1/1). Su migración, por el contrario, responde a fines alimenticios por ir buscando los frutos de la otoñada (bellotas, aceitunas, bayas, etc.); un hecho sobre el que ya repararon los naturalistas clásicos (📖 1/3). Alciato incluyó en sus *Emblemas* (C) al tordo (*ficedula*) como símbolo del otoño, el inicio de la estación fría.

La oposición estacional entre ambas aves y su distinto tipo de migración se refleja en el refranero: *Para San Matías* [24 de febrero], *se van los tordos y vienen las golondrinas*; *De marzo a la mitad, la golondrina viene y el tordo se va*. También hay refranes alusivos a la típica alimentación invernal del tordo: *Mientras tienen fruto los olivos, los tordos son sus amigos*, a veces identificados con especies parecidas *Los estorninos cien visitas diarias hacen a los olivos, pero acabada la aceituna ninguna*. Esta es la razón, junto a la de la prestancia que alcanzan en época invernal, para que hayan sido considerados cotizadas piezas de caza, y de que vean tan mermado su número al final del invierno (📖 1/2, puede verse también Horacio, *Épodos*, II, 29-36, Marcial, IX 55; XIII, 92; Calpurnio Sículo, *Bucólicas*, III, 48-49, etc.). Tampoco, por todo ello, resulta extraño haber encontrado este cuento moral, a su vez ilustrativo de la etología animal, en un libro de caza portugués (📖 4/3).

En cuanto al momento del ficticio diálogo entre golondrinas y tordos lo más ajustado sería situar la amonestación de los tordos cuando llegan al inicio del invierno y las golondrinas parten ya, tras haber sacado adelante a su pollada, al final de la estación cálida. La réplica de las golondrinas cuadraría mejor situarla al inicio de la primavera, cuando los tordos han tenido ya oportunidad de aprovecharse de los frutos de invierno y se encuentran gordos, aunque reducidos en número, por ser cotizada pieza de caza, tal como reflejan los refranes de arriba y ratifican los textos (📖 1/2: “*Esta caza se prolongará hasta marzo*”).

📖 1/1 Acudía, pues, allí multitud de pájaros invernizos: mirlos, tordos, palomas zuritas y torcaces, y otros que comen granos de hiedra a falta de mejor alimento.

Juan Valera, trad. de *Dafnis y Cloe* de Longo de Lesbos (novela griega del siglo II).

📖 1/2 En esta época, en el bosque bajo y en matorrales ricos en bayas, conviene tender los lazos para cazar los tordos y las demás aves. Esta caza se prolongará hasta marzo. Paladio, XII, 6, 2 (diciembre).

LAS AVES-5

➔ ➔ ➔ ➔ ➔ 4-LAS GOLONDRINAS (3) ➔ ➔ ➔ ➔ ➔

01 A4.04/02 (CONTINUACIÓN)

<p>IN (B1e) PR (B1e) VE (B1e)</p>	<p>Putas, putas, ke fuistes pokas i bolvistes -[o] bolvéis- muchas. -Lokos, lokos, ke fuistes muchos i bolvéis pokos. -Sí, mas bolvemos gordos; o esos ke bolvemos, bolvemos gordos.</p> <hr/> <p>— Putas, putas, que os fuistéis pocas y volvéis muchas. — Locos, locos, que os fuistéis muchos y volvéis pocos. — Sí, mas volvemos gordos; o esos que volvemos, volvemos gordos.</p>
---	--

📖 1/3 Todos los animales están más gordos cuando emigran de los sitios fríos que cuando lo hacen desde los cálidos, como, por ejemplo, las mismas codornices están más gordas a finales de otoño que en primavera. Y coincide que, lo mismo que unos abandonan los sitios fríos, otros a su vez lo hacen en la estación cálida. Y sienten mayores impulsos por el apareamiento en la estación primaveral y cuando emigran hacia los sitios cálidos. Aristóteles, *Historia de los animales*, 597a.

📖 4/1 Zorzal ave conocida. *turdus .i.*  
E. Antonio de Nebrija, *Vocabulario español-latino*, 1495).

📖 4/2 Turdi. son tordos. que se dizen por tardança. Ca iunto al ynuerno se reduzen.  
Alfonso de Palencia, *Universal vocabulario en latín y en romance*, 1490.

📖 4/3 Assim como das partes do norte vem invernar as aves d'elle ás nossas comarcas, o fazem os tordos e zorzaes, os quaes vem das partes do sul ás nossas azeitonas. Os zorzaes criam na ilha do Fayal e Terceira, os tordos em Africa, como parece de um adagio, e é que tornando-se elles para Africa encontrando as andorinhas que vinham, ellas lhe disseram: D'onde vindes loucos, que fostes muitos e tornaes poucos.-D'onde vós ides juntas, que ides poucas e tornaes muitas?  
Diogo Fernandes Ferreira, *Arte da caça de altanería, Sexta Parte*, Cap. II, «Dos tordos e estorninhos» [1616].

F. CO: P, 1156.

V/1 Putas, putas, fuistes pocas, venistes muchas; locas, locas, fuistes muchas, bolvistes pocas (N: 6201 [f. 98v]). [r, m]

V/2 Trallos locos, marcháis muchos, volvéis pocos (J. Alfredo Hernández). [r]  
Aquí los trallos son los papamoscas de la especie *Ficedula hypoleuca* (Papamoscas cerrojillo), pajarillos estivales que efectúan su migración por la península “en lazo”, de modo que entre agosto y octubre cientos de miles de ellos atraviesan su parte occidental en dirección a África, observándoseles entonces por doquier (*marcháis muchos*); por el contrario al regresar en la primavera migran casi todos por la parte más oriental y son pocos los que podemos ver por estas tierras occidentales (*volvéis pocos*). (Escuchado en Aliste, Zamora). (J. Alfredo Hernández).

🦉 🦉 🦉 🦉 🦉 5-EL GRAJO 🦉 🦉 🦉 🦉 🦉

01 A4.05/01	01 A1.2a.03/02	1	1		M	4	20
IN (B1e)	Cuando el grajo vuela bajo hace un frío de(l) carajo						

LAS AVES-6



RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A4.06/01 Cuando veas las grullas que van por abajo,  
estáte con el amo aunque sea con trabajo;  
y cuando vuelvan hacia arriba, ni aunque te lo diga
- 01 A4.06/02 Cuando la grulla baja pa abajo, estate con el ama, aunque sea con trabajo;  
cuando la grulla sube pa arriba, no estés con el ama, aunque te lo diga
- 01 A4.06/03 Cuando la grulla baja, échale la llave a la paja
- 01 A4.06/04 Si van las grullas hacia Castilla, coge el hacha y haz astillas;  
pero si van hacia el mar, coge el arado y vete a arar
- 01 A4.06/05 Grullas abajo, pastor con trabajo; grullas arriba, pastor con buena vida

Sobre la grulla como animal que anuncia la inminente llegada del período invernal ver 01 A1.2a.03/01. Ya Horapolo lo presentaba como un animal que servía para representar al “hombre que conoce los fenómenos celestes (*Hyeroglyphica*, libro II, 1, 3), y Virgilio escribe: “Así que se acercan (la estación de) las lluvias las grullas se apresuran a huir” (*Geórgicas*, I, 375).

01 A4.06/01	<b>01 B4.3.03/04</b>	12	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 20
IN (B1e) VE (B1e)	<p><b>Cuando veas las grullas que van por abajo,</b> estáte con el amo aunque sea con trabajo; y <b>cuando vuelvan hacia arriba</b>, ni aunque te lo diga</p>							
01 A4.06/02	<b>01 B4.3.03/05</b>	12	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 20
IN (B1e) VE (B1e)	<p><b>Cuando la grulla baja pa abajo,</b> estate con el ama, aunque sea con trabajo; <b>cuando la grulla sube pa arriba</b>, no estés con el ama, aunque te lo diga</p>							
01 A4.06/03	<b>01 B4.3.06/05</b>	12	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 20
IN (B1e)	<p><b>Cuando la grulla baja,</b> échale la llave a la paja</p>							
01 A4.06/04	<b>01 B4.3.06/06</b>	12	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 20
IN (B1e) VE (B1e)	<p><b>Si van las grullas hacia Castilla,</b> coge el hacha y haz astillas; pero <b>si van hacia el mar</b>, coge el arado y vete a arar</p>							
01 A4.06/05	<b>01 B4.3.08/05</b>	12	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 20
IN (B1e) VE (B1e)	<p><b>Grullas abajo,</b> pastor con trabajo; <b>grullas arriba</b>, pastor con buena vida</p>							

LAS AVES-5

<b>7-LA PALOMA TORCAZ</b>									
01 A4.07/01	01 A3.09/01		1	1		A	0	17	
01 A7.1.02/01									
IN(B1e)	<b>Año de bellotas, año de palomas</b>								

A. Las torcaces, como otras aves migratorias invernizas, acuden a los bosques mediterráneos para abastecerse de un característico fruto de invierno, las bellotas.

<b>8-EL PECHIRROJO O PETIRROJO</b>									
01 A4.08/01	01 A1.2a.09/04		1	4		M	2	20	
IN (B1e)	<b>Los pechirrojos entran en casa, la nieve presto baja</b>								

<b>9-LA PEGA</b>									
01 A4.09/01	01 A1.2a.09/05		1	4		M	1	17	
IN (B1e)	<b>Kuando la pega se viene al lugar, señal ke kiere nevar</b> Cuando la pega se viene al lugar, señal de que quiere <b>nevar</b>								

<b>10-LOS ZORZALES (TRALLOS O PAPAMOSCAS) (1)</b>									
01 A4.10/01	01 A4.04/02	06/12	7	9		A	1	17	
PR (B1e) VE (B1e) IN (B1e)	<p>Putas, putas, ke fuistes pokas i bolvistes -[o] bolvéis- muchas.                      -Lokos, lokos, ke fuistes muchos i bolvéis pokos.                      -Sí, mas bolvemos gordos;                      o esos ke bolvemos, bolvemos gordos.</p> <p>— Putas, putas, que os fuistéis pocas y volvéis muchas.                      — Locos, locos, que os fuistéis muchos y volvéis pocos.                      — Sí, mas volvemos gordos;                      o esos que volvemos, volvemos gordos.</p>								

LOS ANIMALES DEL CAMPO-1 (INSECTOS)

 11-LAS AVISPAS 

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A4.11/01 Año de avispas, año de nieves y ventiscas

01 A4.11/02 Año de avispas, bueno para las viñas

01 A4.11/01	<b>01 A1.2a.09/12</b>	1	4	□	M	2	20
-------------	-----------------------	---	---	---	---	---	----

01 A1.2a.12/01
----------------

<b>IN (B1e)</b>	<b>Año de avispas, año de nieves y ventiscas</b>
-----------------	--

01 A4.11/02	<b>01 A1.3b.01/01</b>	1	2	□	M	2	20
-------------	-----------------------	---	---	---	---	---	----

<b>IN (B1e)</b>
-----------------

<b>Año de avispas, bueno para las viñas</b>
---

 12-LA HORMIGA (1) 


01 A4.12/01	<b>01 B3.01/01</b>	6	5	□	A	4	20
-------------	--------------------	---	---	---	---	---	----

<b>A-IN (A1e)</b>
-------------------

<b>Guardar alguien para el invierno como las hormigas</b>
---

G. Se decía en relación con la leña que se debía guardar para el invierno. En Gran Canaria. (RE: 137 [Invierno]).

A. Ya nos referimos en la introducción de este trabajo a la modélica conducta de la hormiga para simbolizar los trabajos y previsiones que han de tomarse para afrontar el invierno (ver pp. 171-172). Son muchas las referencias a los textos antiguos con las que podría explicarse cómo se modeló esta figuración proverbial de la hormiga, tanto bíblicos (*Proverbios* 6,6-8; 30,24-25), como de procedencia clásica (Aristóteles, *HA*, IX, 38, 622 b; Virgilio, *Eneida*, IV, 403, Horacio, *Sat.* I, 1, 1-35; Cicerón, *Sobre la naturaleza de los dioses*, III, 9, 21; Eliano, *Historia de los animales*, II, 25 y IV, 43; Plinio, XI, 110, etc. Debajo recogemos algunos textos de esta rica y profusa tradición en relación con la estacionalidad de sus trabajos. Puede verse también Tosi: n.º 916. En lo tocante al refranero español la imagen de inagotable laboriosidad de la hormiga se encuentra en refranes como *Mientras la cigarra canta, la hormiga acarrea y guarda*.

 1/1 En el verano, recogida la cosecha y trilladas las espigas en la era, las hormigas se juntan en hileras y caminan de una en una, o de dos en dos en fondo, y a veces marchan hasta de tres en fondo, dejando sus hogares y sus acostumbrados refugios. Luego recogen granos de trigo y de cebada y caminan por el mismo sendero. Unas van a recoger los antedichos granos, otras se lo cargan y, con la mayor cortesía y respeto, se ceden el paso las unas a las otras, especialmente las que no llevan carga a aquellas que van cargadas. Una vez que regresan a sus hogares, llenan los silos del hormiguero royendo el centro de cada grano. Lo que cae constituye para la hormiga su comida presente, y lo que queda pierde su virtud germinativa: he aquí un procedimiento empleado por estas magníficas y previsoras amas de casa, porque al llegar las lluvias, si los granos estuvieran intactos, germinarían y estallarían, y si esto sucediera, perecerían durante el invierno de hambre por falta de alimento y toda la diligencia anterior resultaría estéril. Como se ve, también las hormigas reciben de la Naturaleza éstos y otros dones.  
Eliano, *Historia de los animales*, II, 25, «Laboriosidad y previsión de las hormigas».

LOS ANIMALES DEL CAMPO-2 (INSECTOS)



01 A4.12/01 (CONTINUACIÓN)

A-IN (A1e) Guardar alguien para el invierno como las hormigas

2/1 las formigas que son anjmalias viles enel tiempo del verano guardan pan de que se mantengan enel ynvierno & enesto deue tomar Semejança el omne que quesiese Ser bien auenturado que enla vida que ouiese abenjr eneste mundo deue fazer tales obras por las quales llegue a dios & guarde para el otro mundo el pan bien auenturado que vino & desçendio del çielo.

Anónimo, *Castigos*. BNM ms. 6559, [1293].

/1 El sabio Salomón a los perezosos les dize que tomen exemplo en la solicitud de la hormiga. ¿Por qué no avrá vergüença el hombre de ser descuydado, floxo y perezoso, viendo y notando el cuydado y solicitud de la hormiga, cómo se repara y provee en verano para el invierno y la obra y manera que tienen para ello?

Pedro Mejía, *Silva de varia lección*, 1540.

/2 Pero, y en llegando enero en que las bellotas se pudren con la lluvia, y la yerba no crece con las heladas, ¿qué comemos? Y si no comemos ¿cómo vivimos? Aqui no queda mas arbitrio á que recurrir, sino á que los hombres desde que nacieron tuviesen la prevision de las hormigas, y procurasen hacer para el invierno la provision que aquellas hacen en tiempo de verano.

Fray Francisco Alvarado, *Cartas críticas del Filósofo Rancio*, I, 1811.

F. RCN: 137 (Invierno).



RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A4.13/01 Año pulguero, año triguero

01 A4.13/02 Año de pulgas, espigas muchas

01 A4.13/01	01 A1.3a.04/02	1	2		M	2	20
IN (B1e)	Año pulguero, año triguero						

01 A4.13/02	01 A1.3a.04/03	1	2		M	2	20
IN (B1e)	Año de pulgas, espigas muchas						

LOS ANIMALES DEL CAMPO-3 (MAMÍFEROS)



RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A4.14/01 Al invierno no se lo comen los lobos
- 01 A4.14/02 El verano, no se lo come el lobo; ni el invierno tampoco
- 01 A4.14/03 Tiempo tolobero, levantarse y verlo

01 A4.14/01	01 A1.1a.02/02		1	1		M	4	20
IN (A1e)	Al <b>invierno</b> no se lo comen los lobos							
01 A4.14/02	01 A1.1a.02/03	12	1	1		M	2	20
VE (A1e)	El <b>verano</b> , no se lo come el lobo; ni el <b>invierno</b> tampoco							
01 A4.14/03	01 A1.1b.02/01		1	1		M	2	20
IN (B1e)	<b>Tiempo tolobero*</b> , levantarse y verlo							

\* **Tolobero**: Palabra derivada de “lobo”; existe la expresión “noche de lobos” para referirse a una noche fría y desapacible (REMA: 88, n. 43).

A. El lobo, aún en nuestros días sigue relacionándose con el frío, las nevadas y el invierno, como se detecta en otros refranes (*Al invierno no se lo comen los lobos, Vale más ver al lobo en el estercolero, que al hombre brazo desnudo en enero*, etc.), o en la pervivencia de expresiones como “noche de lobos” para referirse a fechas invernales (☞). La asociación lobo-invierno sigue siendo hoy igualmente operativa en el imaginario popular (♣).

Debe suponerse, por tanto, que el “tiempo tolobero” del refrán manchego alude al tiempo desapacible y amenazante propio del invierno, cuando la presencia de los lobos (“levantarse y verlo” [(al lobo)] parece estar asegurada. Un refrán italiano dice: *Quando nevica, il lupo predica* (Schwamenthal/Straniero: 434, n.º 4754).

Existía un proverbio latino, *lupus in fabula*, recogido por Erasmo en sus *Adagia* (3, 8, 56; y 4, 5, 50), que se decía del silencio que imponía la persona que aparece cuando se habla de ella. Partía de la vieja superstición que atribuía al lobo la capacidad de hacer enmudecer a una persona si el lobo la miraba antes de que esta detectara su presencia (Teócrito, XIV, 22; Virgilio, *Bucólicas*, IX, 54; Plinio, *HN*, VIII, 34). El lobo ha infundido siempre terror. La asociación del lobo con el invierno tiene igualmente muy remotos precedentes (📖 1/1).

📖 1/1 Cuando un lobo solitario aülle prolongadamente, o cuando guardándose poco de los labradores, merodee su casa, como quien busca abrigo cerca de los hombres para prepararles allí una emboscada, observa la tormenta al nacer el tercer día.

Arato de Solos, *Fenómenos*, 1125ss.

👉 Cuando los Lobos acaescen venirse a entrar por las casas o pueblos, o se acercan mucho a ellos, desamparando los desiertos, dicen que vienen huyendo de grande tormenta y tempestad.

Pedro Mejía, *Silva de varia lección*, 1540 - c 1550.

☞ Y, en efecto, desafiaron la crudeza de aquella **noche de lobos**, y en la Iglesia, minúscula y recatada, oyó misa la viuda, rodeada de todo el pueblo, que en tal noche vela por excepción, contra la costumbre de todo el año, durante el cual se acuesta pronto para levantarse con el alba.

El siglo futuro, 24/12/1929, n. 6940, p. 3 (Jesús, R. Coloma, «La Nochebuena de Luisín»).



LOS ANIMALES DEL CAMPO-4 (MAMÍFEROS)



01 A4.14/03 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e)

Tiempo tolobero, levantarse y verlo

♣ Que es un animal muy temible. Porque antes nevaba mucho... Cuando había nevadas, que había que tener cuidao [para] no salir de noche, porque venía el lobo.

Informante: Julio Rebolleda de La Aldea, Burgos. Entrevistado por Elías Rubio, en Villaláin, el 15 de julio de 1997, en CSB: p. 320.

F. REMA: 88.



RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A4.15/01 Cuando el murgañón no tapa su casa, el invierno se retrasa

01 A4.15/02 Si el murgañón tapa su casa, coge enseguida la capa

01 A4.15/01

01 A1.1a.04/01

1 4 [ ] P 2 19

01.A1.2b.12/03

RE-IN (B1e, A1e)

Quando el murgañón no tapa su casa, el **invierno** se retrasa

01 A4.15/02

01 A1.2a.03/05

1 3 [ ] P 2 20

01 A8.2.04/03

IN (B1e)

Si el murgañón tapa su casa, **coge enseguida la capa**

REPTILES-1



01 A4.16/01

03

1 1 [ ] A 2 20

IN (B1e)

EN (B1c)

Quando salen las lagartas, corren las regatas\*

\* **Regata:** Regato, arroyo pequeño (A).



A. Este y el siguiente refrán aluden a una manifestación biológica propiciada por la ampliación del fotoperíodo. La superación del apogeo del solsticio invernal se traduce tanto en el aumento gradual de la radiación solar (Cf. los refranes incluidos en EL CLIMA-El paso del invierno y su progresiva superación, y los de ENERO/ El clima / El día y la noche), como en la apreciable mejoría climática que los refranes sitúan a finales de enero (ENERO/El clima / La templanza). La frase “corren las regatas” quizá habría de interpretarse en el sentido de que para la misma época en que el lagarto sale de su letargo invernal puede verificarse igualmente el comienzo del fenómeno hidrológico del deshielo (ENERO/ El clima/La templanza-1, 6, 15, 18, etc., y La lluvia-3) o el desnieve. Se relaciona este refrán con el que dice *Por Santa Inés, el lagarto despierto es* (03 A4.12/01).

F. Maza Solano en MK: 37621.

V/1 Cuando salen los lagartos\* corren los regatos (García Lomas, en LPCM, s. v. *legarto*).

\* **Legarto** (-): Lagarto (García Lomas, LPCM, s. v. *legarto*).

LOS ANIMALES DEL CAMPO-5 (REPTILES-2)

 <b>17-LA VÍBORA</b> 										
01 A4.17/01	06/12				1	1		A	2	20
VE(B1e) IN (B1e) PR-OT (B1e)	<b>Cuatro</b> en ramas, <b>cuatro</b> en tierra, y <b>cuatro</b> debajo de las piedras									

G. Se refiere a las víboras y a la creencia de que viven cuatro meses en cada uno de estos lugares (RM2: 99).



A. En este caso se detecta un fin práctico en el origen del refrán. Se trataría de una medida de precaución para evitar la mordedura de la serpiente más venenosa del suelo ibérico, la víbora. El curioso reparto del año en tres cuatrimestres parece haber tenido en consideración el pasaje aristotélico alusivo al período hibernante de ciertos animales, como claramente se refleja en la *Silva curiosa* de Pedro Mejía. Nótese cómo, según Aristóteles, a diferencia de las demás serpientes que en invierno se ocultan bajo tierra, la víbora simplemente se oculta debajo de las piedras, lo que la hace especialmente peligrosa.

📖 1/1 Los animales hibernan escondiéndose en sitios calientes y en aquellos a los que suelen ir a tumbarse. Hibernan también gran cantidad de animales sanguíneos, por ejemplo los provistos de escamas córneas: serpientes, lagartos, esteliones y cocodrilos de río, durante los cuatro meses más crudos del invierno, y están sin comer nada. Pues bien, las demás serpientes se ocultan bajo tierra, y las víboras se esconden debajo de las piedras. Aristóteles, *Historia de los animales*, 599b.

📖 4/1 De los lagartos y de todo género de culebras dice Aristóteles, en el libro octavo de Los animales, que están así tres o cuatro meses del invierno escondidos, sin comer. Pedro Mejía, *Silva de varia lección*, 1540.

F. RM2: 99 = MK: 55289.

LOS ANIMALES DOMÉSTICOS

 <b>18-EL GATO</b> 										
01 A4.18/01	<b>01 A1.2a.03/03</b>				1	4		M	3	20
01.A1.2a.09/06	Cuando el gato se acuesta de culo a la candela, <b>gran frío o nieve están cerca</b>									
IN (B1e)										

<b>ASPECTOS GENERALES</b>	245
1-TRABAJO Y DESCANSO	245
<b>LAS DIVERSAS LABORES</b>	246
2-LA ARADA O BARBECHO	246
3-LA SIEMBRA	250
4-DRENADO O AVENADO DE LOS CAMPOS	252
<b>LOS CULTIVOS</b>	253
5-SIEMBRA DE DIVERSOS CULTIVOS	253
<b>CEREALES</b>	253
6-LA CEBADA	253
<b>LA TRÍADA MEDITERRÁNEA</b>	254
7-EL TRIGO	254
8-LA VID	255
9-EL OLIVO	255
<b>OTRAS LABORES</b>	256
10-LA LEÑA	256
11-LA HIERBA SECA	256

**ASPECTOS GENERALES-1**



RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A5.01/01 El buey y el varón, en invierno hacen el riñon

01 A5.01/02 En los meses primeros de cada año, de infausto otoño se remedia el daño

01 A5.01/01	<b>01 A6.16/05</b>	1	2		A	2	20
<b>IN (A1e)</b>	El buey y el varón, en <b>invierno</b> hacen el riñon						

<b>01 A5.01/02</b>	02/03/16	1	3		C	0	19
<b>EN (B1e)</b> <b>FE (B1e)</b> <b>IN (B1e)</b> <b>OT (A1e)</b>	<b>En los meses primeros de cada año,</b> de infausto <b>otoño</b> se remedia el daño						

G. Ya por medio de siembras, ya por medio de oportunas labores, ya por aplicación de abonos estimulantes (SA: 34).

Si un otoño es malo para la sementera, el labrador no debe darse por vencido, y debe salvar la cosecha con labores adecuadas en los meses siguientes, como, por ejemplo, renovando la siembra con otras labores oportunas, como la de aplicar abonos estimulantes (HO: 59-60).

A. Nieves Hoyos parafrasea el apunte de *El buen Sancho* aludiendo a la siembra y abonado. Si las siembras tempranas se malograsen por eventualidades meteorológicas como riadas, heladas prematuras, etc., otras siembras con cultivos alternativos, o la repetición de las anteriores (recuérdese que como norma general y pese a que algún refrán afirme lo contrario (*Quien siembra temprano, ríe en invierno y llora en verano* [cf. 01 A5.03/03]), las siembras tempranas son preferibles a las tardías) pueden atenuar un mal año agrícola. Labores como el abonado, podas, rozas, etc., propias de la estación invernal, son otras medidas para hacer frente a la negativa repercusión de un mal otoño climático. En sentido más amplio, se descubre en el refrán una exhortación al trabajo en una época caracterizada por la menor actividad agraria (cf. *Estación perezosa, nunca fue viciosa*, 01 B4.3.01/01, y los refranes n.º 1, 3, 6 y 7 del apartado “LAS LABORES AGRÍCOLAS/Trabajo y descanso”, concernientes a ENERO).

## LAS DIVERSAS LABORES-1

			<b>2-LA ARADA o EL BARBECHO (1)</b>			
--	--	--	-------------------------------------	--	--	--

## RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A5.02/01 Si en invierno quema el sol, para la yunta, arador  
 01 A5.02/02 Conveniente es barbechar antes que empiece a helar  
 01 A5.02/03 Cuando el día va alargando, que te encuentre barbechando  
 01 A5.02/04 Ara con elada y matará la grama  
 01 A5.02/05 Campo con hielo labrado, nunca queda desairado  
 01 A5.02/06 Árame en invierno, aunque sea con un cuerno  
 01 A5.02/07 Quien en invierno ara pегujales, en verano no mete costales

01 A5.02/01	<b>01 A1.3.04/02</b>	1	3	P	2	20
<b>IN(A1e)</b>	<b>Si en invierno quema el sol, para la yunta, arador</b>					

A. Aunque el refrán se orienta preferentemente a intereses agrometeorológicos (no son estas las condiciones meteorológicas favorables en tal época del año), la alusión a la yunta se relaciona con la típica tarea invernal de la arada o barbecho (Ver también los refranes de ENERO).

<b>01 A.5.02/02</b>	16	1	3	A	0	19
<b>OT (B1e)</b> <b>A-IN (B1e)</b>	<b>Conveniente es barbechar antes que empiece a helar</b>					

G. Porque los hielos que penetran bien la tierra, la mullen a mucha profundidad; las raíces vivaces y las ninfas de los insectos perecen en gran número, y últimamente las aguas de la primavera la penetran más (SA: 118).

[Refiriéndose a este refrán]. Encontramos refranes que recomiendan la labor del barbecho incluso antes del invierno (Forgas, 1996: 51).

A. La coincidencia entre Columela y los agrónomos castellanos es tal, que llegan a coincidir sobre el momento idóneo de llevar a cabo dicha tarea, a primeros de noviembre (📖 4/1 y 2): antes de la llegada del pleno invierno, “antes [de] que empiece a helar”.

📖 1/1 En el otoño, hacia las calendas de noviembre, tendremos cuidado de cavar con el azadón la tierra que se determine sembrar en primavera; y en el mes de mayo la que se hubiere de sembrar en el otoño, para que se desmenucen los terrones con los fríos del invierno, o con los soles del estío, y perezcan las raíces de las hierbas [...] El terreno que hubiéramos destinado para sembrarlo en la primavera, después de haberlo cavado lo dejaremos pasado el otoño que se queme con los fríos y las escarchas del solsticio de invierno, porque la violencia del frío sazona la tierra y la desmenuza, haciéndola fermentar, como, de manera contraria, lo hace el calor del estío.

Lucio Junio Moderato Columela, *De re rustica*, Libro XI, III, 11.

📖 4/1 como dize theofrasto y varron: que con el calor es mas fructuoso arar y mas prouechoso digo en tiempos calurosos y tierras gruessas: por que las tales estonce con el calor se recuezen. y las simientes y rayzes de las yeruas quedando descubiertas facil mente se secan con el sol. mas las tierras flacas ligeras sueltas anse de arar en inuierno segun el mismo theofrasto. Lo vno por que la poca sustancia que tienen no la desseque el sol: lo otro por que muy mejor puedan embeuer el agua y humidades del inuierno. mas si las tales tierras gruessas que emos dicho despues de auer segado no se pudieron arar antes dela sementera: avn es bueno despues que la yerua este nacida: por que con el arar y yelos que vienen encima toda la yerua se seca de raiz y peresce. y por esso toda la tierra que tiene yerua se a de arar en inuierno quando los yelos se esperan presto.

Gabriel Alonso de Herrera, *Obra de agricultura*, I, 5, fol. 6r.

LAS DIVERSAS LABORES-2

   **2-LA ARADA o EL BARBECHO (2)**   

**01 A.5.02/02** (CONTINUACIÓN)

**OT (B1e)**  
**A-IN (B1e)**

Conveniente es barbechar **antes que empiece a helar**

📖 4/2 [Situando estas faenas en noviembre)...las tierras calientes se pueden bien plantar viñas, echar mugrones, arar las tierras para matar la yerba.  
Anónimo, *Repertorio de los tiempos*, 1554.

F. SA: 118.

V/1 Conveniente es barbechar **antes que comience a helar** (RE: 69). [I]

**01 A.5.02/03**

1 3  B 2 20

**IN (B1e)**

**Quando el día va alargando, que te encuentre barbechando**

G. Al llegar la primavera, ya no se debe arar ni barbechar (HO: 136).  
A. La referencia “cuando el día va alargando” permite precisar que dicha labor se efectúe “ya pasado el solsticio de invierno”, que es cuando se verifica el crecimiento de los días. Son muchos los refranes que aluden a la arada al principio del año: *Enero y febrero, meses barbecheros*.  
F. RM5: 68 = MK: 5078.

**01 A5.02/04**

**01 A3.05/01**

1 3  A 2 16

**IN(B1e)**

Ara **con elada** y matarás la grama  
Ara con **helada** y matarás la grama



G. Refrán de la agricultura, que enseña que en arándose cuando hiela, con el frío se seca, la raíz de las hierbas que por vicio cria la tierra; y en lo moral advierte que los vicios fácilmente se pueden vencer y desarraigar, poniendo los medios convenientes en tiempo y en sazón. Lat. *Gelu qui arat rigente, gramen extinguit* (DRAE, Diccionario de Autoridades).  
Refrán que enseña que arrancadas con el arado las raíces de las malas yerbas, se secan fácilmente en tiempo de hielos (DRAE, 1822 = Jiménez [1828]: 105).  
Arrancadas con el arado las raíces de las malas hierbas, con facilidad se secan en tiempo de hielos (Panizo, 1993b).  
A. Ya vimos los beneficios de la cava en terrenos destinados al barbecho (n.º 2); también favorece mucho a la vid (📖 4/1). Nótese la explícita alusión a la grama (*Cynodon dactylon*), una planta odiada desde antiguo por los labradores por su capacidad de aferrarse al suelo y suponer una gravosa competencia para los cultivos (cf. Columela, IV, 5). Aunque Paladio sitúa la cava en julio, Columela dice que sus efectos en invierno son similares (n.º 2: 📖 1/1).  
📖 1/1 [Refiriéndose a la juncia] De todas las plantas, [resulta] la más difícil de destruir e implica trabajo ímprobo eliminarla. Casi de igual modo emerge de los nudos la grama. Porque las raíces tienen nudos, y de cada uno sale hacia arriba un brote y hacia abajo una raíz.  
Teofrasto, *Historia de las plantas*, IV, 10, 6.  
📖 4/1 Digo así que la primera caua o reja sea en acabando de podar. y si entonces no fuere sea en todas maneras antes que abotone por que no reciba daño. Esta lauor a de ser muy honda por que mate la yerua y mulla desde lo hondo y si ay grama quiten se la: a lo menos no la dexen al pie de las çepas que las esquilma y desustancia y daña mucho. Paladio dize que peresce la grama si cauan la viña con vn açadon de cobre templado con sangre de cabron.  
Gabriel Alonso de Herrera, *Obra de agricultura*, II, 16, fol. 35v.

LAS DIVERSAS LABORES-3

   **2-LA ARADA o EL BARBECHO (3)**   



**01 A5.02/04 (CONTINUACIÓN)**

<b>IN(B1e)</b>	Ara <b>con elada</b> y matarás la grama
	Ara con helada y matarás la grama


-  4/2 Quando ai vientos Cierços es bueno arar para matar la yerva y que no nazca.  
Rodrigo Zamorano, *Cronología y repertorio de la razón de los tiempos*, 1594.
-  Por enero y por marzo se barbecha;  
muere la hierba con el cierzo arada.  
Lope de Vega, *La Arcadia*, 1598.
- F. N: 837 (fol. 14r) = CO: A, 2146 (Ara kon elada, i matarás la grama) = Yriarte, 2, 40 (*Finde solum, dum bruma gelat, mala gramina tolles*) = GO: 233, n. 129 = MK: 5097
- V/1 Ara **con heladas**, mataras la grama (Jiménez [1828]: 105). [m]
- C/1 **cat.** Llaura amb gelada [/] i tindràs bona anyada (GO: 233).  
“Labra con helada y tendrás buena añada”.

**01 A5.02/05** 1 2 A 2 20

**IN(B1e)** **Campo con hielo** labrado, nunca queda desairado\*

- \* **Desairado:** Que no queda airoso en lo que pretende o en lo que tiene a su cargo. / Menospreciado, desatendido (DRAE).
- G. La nieve y el hielo benefician mucho el rendimiento del campo (HO: 124).
- A. La recomendación de efectuar la labor de la arada o barbecho antes del invierno (cf. n.º 2), no se riñe con la de realizarla durante su transcurso, como se deduce en este refrán con la alusión al “campo con hielo”, se confirma en los dos anteriores (n.º 3 y 4), o se constata en los numerosos refranes de enero en torno a dicha labor (cf. ENERO-Las labores agrícolas/La arada o el barbecho). El adjetivo “desairado” se aplica aquí en doble sentido: que la tierra con la arada pueda airearse, es decir, no quede privada de aire, lo que permite su conveniente meteorización. Y ello a su vez significa que actuando de tal modo no se la deja “desairada” esto es, “desatendida” o “abandonada”.
- Tempranos textos medievales subrayan la idoneidad de llevar a cabo dicha labor antes de enero, pues recién aradas las lluvias pudieran serle perjudiciales, o bien ya mediado enero, o incluso antes si se presenta un tiempo seco.
-  3/1 E quando fuer el començamiento del baruechar en el mes de enero asi como diximos sera muy mejor ca en ese tienpo comiençan las yeruas anaçer. E non ay rrays a esa sason. E la mayor fuerça del labrar es en el primero arar e quando derronpen la tierra muy bien mas rrafes ssera de labrar. E la segunda uegada e la terçera e la quarta. E las vinnas sufren mas de quatro lauores por cossas que nonbraremos adelante si Dios quisiere. E conuiene que baruechen la tierra ante del mes de jenero. Ca si lo fisieren e vinieren muchas aguas de la lluuija de enero faser lea danno. E perdera ssu humidat. E mayor miente si llouiere ssobre ella quando lo acabaren de arar. E lo mejor es que lo comiençen de arar dessde enero mediado o desdel primero dia de enero quando fueren las lluiias pocas...
- Tratado de Agricultura* de Ibn Bassal.
-  Es esta la mejor época [...] para hacer toda clase de labores preparatorias en los terrenos que están a la sazón libres, por eso dice el refranero agrícola [el refrán].  
Zeas Nanre, «El mes de enero» en *La defensa*, (Betanzos, La Coruña), 6 de enero de 1907.
- F. Vergara (1920): “Refranes de meteorología agrícola...”: p. 194 = HO: 124.

LAS DIVERSAS LABORES-4

 <b>2-LA ARADA o EL BARBECHO (4)</b>									
01 A5.02/06			1	3		B	2	20	
IN(A1e)	Árame en <b>invierno</b> , aunque sea con un cuerno*								

\* **Cuerno:** El cuerno fue un primitivo instrumento del que el hombre se sirvió para arar la tierra. El refrán alude a él para subrayar la idoneidad de ejecutar esta labor aunque sea de la forma más rudimentaria (A).

G. Dice al labrador la tierra, porque removida cuando hace frío, se queda hueca, y se meteoriza mejor que haciendo la arada en otro tiempo (RM3: 32).

A. La importancia de efectuar dicha labor ha sido siempre subrayada por los agricultores. En los dos textos que hemos seleccionado para ilustrarlo, encontramos de nuevo su repercusión tanto en lo que respecta a la vid, como en lo referente al barbecho.

☞ /1 Después venía «la rompida», que era la primera de las tres «rejas» que normalmente se practicaban en una viña (**la «rompida» en invierno aunque sea con un cuerno**) y que se solía llevar a cabo en enero.

La Semana vitivinícola, Vol. 38, Números 1925-1933, p. 603.

☞ /2 El barbecho bien hecho ha dado siempre la medida de la capacidad agronómica del agricultor. Se buscaba conservar en el suelo cuanto se podía la lluvia caída para aprovecharla en la siembra siguiente y aumentar la flora microbiana, que es la que el labrador llama el “adobo”; que son los microorganismos que llevan los nutrientes a la fase que necesitan las plantas para que sean asimilados por las raíces. Se aprovecha al máximo el buen tempero de la tierra, ya que los medios eran escasos; se tenía en cuenta el valor de la labor de invierno y la de fin de primavera y principio de verano. A este efecto, han llegado a nosotros dos refranes muy populares, que reflejan la experiencia y sabiduría popular en este aspecto. Dice el primero: **Alza en invierno aunque sea con un cuerno**. Todos los que hemos trabajado la tierra, hemos tenido ocasión de observar los diferentes efectos de las labores según las fechas de realizarlas, y siempre han sido las labores de invierno las que mejor textura la han dado. Dice el segundo: *La vuelta por San Juan, todos lo saben, pero no todos la dan*.

Rafael Talavera Pérez, “Faenas agrícolas (I), El barbecho y la simienza”, *La voz de Iniesta*, n.º 4, 2002.

F. RM3: 32 = MK: 5067.

V/1 Labra en **invierno**, aunque sea con un cuerno (HO: 128-129). [ ]

V/2 Ara bien en **invierno**, aunque sea con un cuerno (REMA: 60). [ ]

01 A5.02/07	<b>01 B4.3.06/02</b>	12	1	2		A	2	20	
01 B4.3.02/15	Quien en <b>invierno</b> ara pegujales, en <b>verano</b> no mete costales								
IN (A1e) VE (A1e)									

A. Este refrán parece estar más en consonancia con lo sociológico que con lo agronómico.

LAS DIVERSAS LABORES-5



RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A5.03/01 En invierno se ve comprometido el agricultor que está desprevenido

01 A5.03/02 Si no tienes semillero gastarás mucho dinero:

tenlo en invierno abrigado, y en verano bien regado

01 A5.03/03 Quien siembra temprano, ríe en invierno y llora en verano

01 A5.03/04 Si quieres tener alegría en invierno y tristeza en verano, siembra espeso y temprano

<b>01 A5.03/01</b>	1 5 <input type="checkbox"/> C 0 19
<b>IN (A1e)</b>	En <b>invierno</b> se ve comprometido el agricultor que está desprevenido

G. Ocurre a veces rehacer las siembras y entrar en gastos extraordinarios, que importa arrostrar con prontitud y decisión (SA: 18).

A. El refrán aconseja ser precavido ahorrando para poder hacer frente a los imprevistos. Ya hemos visto que las siembras de invierno (cf. 01 A5.01/02) pueden atenuar el fracaso en las tempranas u otoñales, de ahí que el agricultor deba disponer de dinero para la compra de semillas.

F. SA: 18.

<b>01 A5.03/02</b>	4 3 <input type="checkbox"/> C 0 19
<b>IN (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Si no tienes semillero gastarás mucho dinero: tenlo en <b>invierno</b> abrigado, y en <b>verano</b> bien regado

A. Algunos refranes de enero aluden a los cultivos tempranos o en cama caliente (ver LAS LABORES AGRÍCOLAS/Los cultivos/La calabaza). La agricultura moderna ha sustituido antiguos métodos por otros más sofisticados como los cultivos de invernadero.

F. Narcís Fages i de Romá, *Aforismos rurales*, 118.

<b>01 A5.03/03</b>	1 2 <input type="checkbox"/> C 2 20
<b>IN (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Quien siembra temprano, ríe en <b>invierno</b> y llora en <b>verano</b>

G. Porque tendrá descanso primero y hambre después (MK2: 89).

A. Este y el siguiente refrán (n.º 4), parecidos en la forma y casi sinónimos por su significado, parecen derivar de una contaminación de sentido de los alusivos a la temprana matanza del cerdo, como *El que mata por los Santos, en el verano come cantos* o *Quien mata su cochino temprano, tiene buen invierno y mal verano* (cf. 01 A6.15/02 y 03). Sin embargo, mientras que aquellos nos parecen justificados (atienden al mejor modo de repartir los alimentos disponibles en el transcurso del invierno), estos dos no nos lo parecen tanto, dada la general preferencia que la tradición muestra hacia las siembras tempranas. De todos los refranes que Martínez Kleiser agrupa bajo el epígrafe “Siembra tardía”, sólo uno la da por buena (*Por sementera tardía nunca es mal año*), y quizá por aquello de “mas vale tarde que nunca”. De los que aluden a la “siembra temprana”, junto a estos dos, existen algunos que la rechazan, como *Sementero temprano, yerba y gusano*, pero parecen más en consonancia con la inoportunidad del brote precoz de los cultivos a causa del buen tiempo anticipado, que con el adelanto en la época de la siembra.



LAS DIVERSAS LABORES-6



01 A5.03/03 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)  
VE (A1e)

Quien siembra temprano, ríe en **invierno** y llora en **verano**

A. La preferencia por la siembra temprana frente a la tardía se constata desde los más antiguos refraneros. Así, en Vallés aparece el que dice *Poda tardío: y siembra: temprano / si vn año errares: acertaras quatro* (n.º 3047). En Hernán Núñez encontramos *Poda tardío y siembra temprano, si errares un año, açertarás quatro*; o *Siembra temprano y poda tardío, cogerás pan y vino*; en Correas: *Trigo, temprano, i karnero vedado; si tierra un año, no errará quatro*, etc. Todos ellos casan con la tradición más arraigada, recogida por Erasmo en sus *Adagia* (1, 9, 65): *Matura satio saepe decipit, sera semper mala est* (“La sementera prematura a veces falla, la tardía siempre es mala”). Se trata de un proverbio recogido por Columela. Según el mismo autor latino y otros como Plinio, que también se hizo eco del mismo proverbio, esta regla, válida como norma general, admite algunas matizaciones en función de las características climáticas de cada región. En concreto, como nos informa Herrera, basándose en los agrónomos clásicos, las tierras más templadas admiten, e incluso aconsejan, que la sementera se posponga algún tiempo. Así podrían evitarse los brotes anticipados de los cultivos, o retrasar la maduración del cereal hasta una época que no se vea tan expuesto a las heladas de los últimos meses invernales.

📖 1/1 Debiéndose de hacer todas las cosas en agricultura con prontitud, en ninguna se necesita más cuidado que en la sementera. Entre los labradores hay un proverbio antiguo que dice: “La sementera temprana suele engañar muchas veces; pero la tardía nunca deja de ser mala”.

L. J. Columela, *Los doce libros de agricultura*, 11.2.79-80.

📖 4/1 mire bien el labrador que en las tierras húmedas frías flacas y húmedas la sementera a de ser más temprana y en el otoño: por que antes que vengan las lluvias y grandes fríos la simiente prenda arraigue y nazca y avn crezca algo [cf. *Al llegar invierno helado, esté ya el trigo arraigado* 01 A5.07/02] y en la que es más gruesa y más caliente y seca: pueden sembrar más tarde y más entrado el invierno. porque estas tales tierras muy mejor sufren la destemplanza del frío y demasia de aguas: en tal que en quanto ser pudiere no se dilate hasta quando comienza a elar como quiere el crecentino [se refiere a Pietro di Crescenzi, agrónomo boloñés autor de un tratado (siglo XIV) basado en fuentes clásicas y medievales] en dos lugares y columella en otras dos partes y plinio y marco caton. onde escriuen que en los lugares aguanosos fríos y húmedos sea temprana la sementera: y en los calientes y secos algo más tardía.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «Del tiempo y avisos del sembrar», 1513.

F. RM3: 289 = MK: 58275.

01 A5.03/04

1 2 C 2 20

IN (A1e)  
VE (A1e)

Si quieres tener alegría en **invierno** y tristeza en **verano**, siembra espeso y temprano

G. De tierras de Ávila (RM3: 310).

A. A tenor de lo dicho en el refrán n.º 3 puede ser que este proceda de una zona sureña de Ávila de clima continental más atenuado, como el Valle del Tiétar. Frente a la inconveniencia de “sembrar espeso” cuando la siembra es temprana, es decir, abundando en la proporción de semillas por superficie (siguiendo a Plinio), Herrera y el refrán se decantan por la opinión mayoritaria (Columela, Teofrasto), “sembrar ralo” cuando la siembra es anticipada.

LAS DIVERSAS LABORES-7

 3-LA SIEMBRA (3)

01 A5.03/04 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)  
VE (A1e)

Si quieres tener alegría en **invierno** y tristeza en **verano**,  
siembra espeso y temprano

📖 4/1 dize plinio que quando la sementera es temprana: deuen echar la simiente mas espessa: y quando tardia mas rala. Mas columella y el crecentino sienten al contrario: que quando la sementera es temprana echen la simiente mas rala y quando tardia mas espessa. Yo pues veo que ninguno da razon con que confirme y fauorezca su intencion: llegar me he a los mas creyendo ser mejor lo que ellos dizen. Acuerdo me con todo esso que theofrasto da vna buena razon con que ayuda a estos: y dize asi: que en la sementera temprana an de echar la simiente no tan espessa por que entonce echa mayor rayz y muchos pimpollos. y en la tardia mucha simiente por que a penas concibe y que mucha della se pierde.  
G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «Del tiempo y avisos del sembrar», 1513.

F. RM3: 310 = MK: 58276.

V/1 Alegría de **invierno** y tristeza de **verano**, / sembrar temprano y cargar la mano (CV: «Calendario rústico», 143). [m, t]

4-DRENADO O AVENADO DE LOS CAMPOS

01 A5.04/01

1 3  A 0 19

INV (A1e)

En **invierno**, sobre todo, procura  
que de agua no se sienta nunca hartura

G. Porque se maceran las raíces, faltas del oxígeno que sostiene su vitalidad, y del calórico que disipa la humedad (SA: 118).

Así como la lluvia es muy buena en la primavera para preparar la sementera, en pleno invierno no es beneficiosa, porque el agua se estanca en la superficie y macera la planta, sobre todo la raíz por falta de oxígeno, favoreciendo el desarrollo de malas hierbas (HO: 99).

A. Fue preocupación de los agricultores romanos evitar que sus campos se vieran encharcados o que sufrieran por fuertes avenidas de agua, para lo que desarrollaron técnicas de drenaje a base de caballones, surcos, zanjas, cañerías y acequias. Catón dedicó a explicar las labores de drenado un capítulo de su obra *De agri cultura* que titula: *Per hiemem de agro aquam pellere* (“Durante el invierno avenar el campo”) del que reproducimos un fragmento (📖 1/1). Trataron el tema otros autores latinos (Varrón, I, 36; Columela, 2.2. 9-10, o Plinio 18.179).

📖 1/1 Durante el invierno es preciso que se avene el campo. Es necesario tener en el monte limpias las acequias. En la primera parte del otoño cuando hay polvo, surge precisamente el mayor riesgo provocado por el agua. Cuando comience a llover, es preciso que los esclavos salgan con azadas y escardillos, que dejen expeditas las acequias, hagan desviaciones del agua hacia las conducciones y procuren que el agua fluya fuera de los campos de cultivo. [...] Durante la época de cultivo, si el agua está estancada en alguna parte en los trigales, en los terrenos de otros cultivos o en los canales o si algo la obstaculiza, es necesario apartarlo, abrir un paso y despejar el terreno.

Marco Porcio Catón, *De agri cultura*, Cap. CLXIV.

F. SA: 118.

LOS CULTIVOS

5-SIEMBRA DE DIVERSOS CULTIVOS							
01 A5.05/01	01 A5.06/01	1	3		A	0	19
01 A5.07/01							
INV (A1e)	Semillas <u>varias</u> , trigos y cebadas, bien pueden por <b>invierno</b> ser sembradas						

G. De cuyo modo se pueden prevenir los malos resultados de un invierno y otoño desgraciados (SA: 9)

A. Aunque *El Buen Sancho* habla del otoño como ya transcurrido, ha de precisarse que cuando se habla de “invierno” en sentido amplio en los refranes a menudo se incluyen los meses otoñales (octubre, noviembre), meses de la siembra por antonomasia como se refleja en la habitual representación del mes de octubre (📖 4/1). La división popular del año en dos estaciones precisamente distingue entre invierno como época de la siembras, y verano, período en que se obtienen las cosechas y los frutos. No obstante, en cualquier tratado agronómico se comprueba que son muchos los cultivos que admiten su siembra en pleno invierno: patatas, lechugas, guisantes, borrajas, rábanos, zanahorias, acelgas, calabazas, pepinos, etc. El refrán pudiera guardar estrecha relación con el que dice: *En los meses primeros de cada año, de infausto otoño se remedia el daño* (01 A5.01/02).

📖 4/1 Y el mes de octubre se figura por un hombre con un saco a cuestas y que anda sembrando, porque, en la verdad, por la sequedad y frío de aquel tiempo, es aparejado y natural para sembrar el trigo y cevada.

Pedro Mejía, *Silva de varia lección*, 1540 - c 1550.

F. SA: 9.

LOS CEREALES

6-LA CEBADA							
01 A5.06/01	01 A5.05/01	1	3		A	0	19
01 A5.07/01							
IN (A1e)	Semillas <u>varias</u> , trigos y <u>cebadas</u> , bien pueden por <b>invierno</b> ser sembradas						

A. Entre todos lo cultivos, por su trascendencia en la alimentación humana (trigo) y animal (cebada), destacan en importancia los cereales. Aunque ya hemos dicho que su siembra tradicional se sitúa en otoño, no es raro que los tratados agronómicos se refieran a siembras de cereales repartidas a lo largo de los diferentes meses invernales. Así por ejemplo, en Paladio, la siembra de cebada aparece en enero, febrero, o la del trigo candeal en diciembre.

LA TRÍADA MEDITERRÁNEA-1



RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A5.07/01 Semillas varias, trigos y cebadas, bien pueden por invierno ser sembradas
- 01 A5.07/02 Al llegar invierno helado, esté ya el trigo arraigado
- 01 A5.07/03 Tiene menos prisa que un trillo en invierno
- 01 A5.07/04 —¡*Quió!* ¿Qué tal andas? —Como el trillo, en invierno *colgáu* y en verano *arrastráu*

01 A5.07/01	01 A5.05/01	1	3		A	0	19
01 A5.06/01							
IN (A1e)	Semillas varias, <u>trigos</u> y cebadas, bien pueden por <b>invierno</b> ser sembradas						

01 A5.07/02		1	3		A	0	19
IN (A1e)	Al llegar <b>invierno</b> helado, esté ya el trigo arraigado						

G. Una de las principales razones para sembrar pronto (HO: 156).

F. Fages i de Romá, Narcís, *Aforismos rurales*, 40.

V/1 Al llegar el **invierno** helado, esté ya el trigo arraigado (HO: 156). [m]

01 A5.07/03		5	2		C	2	20
IN (A1e)	Tiene menos prisa que un trillo* en <b>invierno</b>						

\* **Trillo**: Instrumento para trillar que comúnmente consiste en un tablón con pedazos de pedernal o cuchillas de acero encajadas en una de sus caras (DRAE).

A. La trilla es una faena veraniega destinada a separar el grano de la paja una vez efectuada la cosecha. De ahí la inactividad que se le supone en la estación invernal.

↪/1 Y vi que se quedó seca

- Una perra de llorar;
- Y vi una albarda cantar
- Una canción vizcaína;
- Y vi toda la cecina

Caminar para Oriente;

**Y vi el invierno caliente,**

**Y trillar en medio d'él.**

Diego de Llana, *Disparates muy graciosos. Ahora nuevamente compuestos por Diego de Llana de la villa de Almenar.* (a 1600).

F. REN: 248.

LA TRÍADA MEDITERRÁNEA-2

LA TRÍADA MEDITERRÁNEA-1

7-EL TRIGO (2)								
01 A5.07/04			2	2	X	C	2	20
			5					
IN (A1e) VE (A1e)	<p>—¡<i>Quió!</i> ¿Qué tal andas? —Como el trillo, en <b>invierno</b> <i>colgáu</i> y en <b>verano</b> <i>arrastráu</i></p>							

G. En la Ribera (REN: 275).

A. El refrán siguiente permite conocer cómo se encuentra el trillo en esta estación del año; “colgáu” diría un navarro, para referirse a su total inactividad. En efecto, el trillo es un apero que se emplea durante la faena de la trilla, propia del verano. El dialogismo describe de forma muy expresiva un precario estado de salud.

F. REN: 275.

8-LA VID								
01 A5.08/01			1	3		A	2	20
IN (B1e) PR (B1e)	<p>Córtamelas <b>helando</b>, y no me las cortes <b>llorando</b></p>							

G. Referido a las hojas y a las ramas de los viñedos, a los que hay que hacer la limpia y la poda en marzo, mes todavía frío. Un labrador nos ha dicho, construyendo un juego de palabras, que la poda hay que hacerla antes de helar y después de helar (REMA: 61)

A. En efecto, el agricultor trata de ajustarse al momento idóneo de realizar la poda según los antiguos agrónomos. Esta debe llevarse a cabo evitando los fríos extremos del pleno invierno, pero de realizarse tras el solsticio invernal, siempre antes de que la vid haya recuperado su tono vital tras el reposo invernal, cuando la savia vuelve a circular produciendo su típico lloro (“Llorar más que las vides en marzo”, A. Jurado, 1998: 230), lo que podría perjudicar su desarrollo biológico.









📖 1/1 Para podar hay dos tiempos: mas el mejor es el de la primavera, como dice Magón, y esto antes que la vid brote... [...] A decir verdad, no es en todos los países la mejor poda la de la primavera, pues en los parajes expuestos al sol, y donde los inviernos son templados la mejor y más natural es la de otoño [...] comience la poda después de haber hecho la vendimia, hacia los idus de octubre [mediado octubre], con tal que hayan precedido las lluvias del equinoccio. Pero si una temperatura fría y con heladas anuncia un invierno riguroso, aplazaremos esta labor hasta los idus de febrero...

L. J. Columela, *Los doce libros de agricultura*, IV, 10; IV, 23.

F. REMA: 61.

9-EL OLIVO								
01 A5.09/01	01 A1.1b.05/08		1	1		P	2	20
01 A2.01/06	01 A3.13/01							
IN (B1e)	<p>Agua y luna, tiempo de aceituna</p>							

OTRAS LABORES

    <b>10-LA LEÑA</b>    									
01 A5.10/01	01 A8.1.04/02	1	2		A	2	20		
01 B4.2.04/03									
IN (A1e)	Buen pan y mucha leña, el <b>invierno</b> nunca empeña*								

\* **Empeñar:** Precisar, obligar / Prnl. Endeudarse, contraer deudas (DRAE). En el refrán se emplea en el sentido de exponerse a padecer necesidades, riesgos, compromisos, padecimientos o restricciones, a consecuencia de no disponer de los recursos que resultan particularmente indispensables en invierno. Junto con la alimentación, la defensa contra el frío constituye la necesidad básica para afrontar el invierno (A).

G. Teniendo abundancia de estas cosas, se sale del invierno sin endeudarse (RM2: 61).

Poco importa el mal tiempo cuando se posee buen alimento y no escasa calefacción (SB2-II: 192b).

A. Como aquel otro que dice: *Media vida es la candela; pan y vino, vida entera*, este refrán acierta a resumir las necesidades básicas del hombre, sobre todo en invierno, cuando requiere de mayor protección y abrigo. La faena que el invierno demanda realizar con más urgencia es el aprovisionamiento de grandes cantidades de leña para combatir el frío (↗/1).

↗/1 VEINTICUATRO DE DICIEMBRE. Dormidas al amparo del cielo, desnudas, desiertas, quedaban las tierras de labor. Era tiempo de ir al bosque, al bosque de invierno que da lumbre al hogar, como le da pan la tierra.

Dionisio Ridruejo, *Dentro del tiempo. Memorias de una tregua*, 1959.

F. SB2: II-192b = RM2: 61 = MK: 48483.

V/1 Con buen pan y mucha leña, el **invierno** a nadie empeña (RM2: 79). [m]

V/2 Con buen pan y mucha leña, el **invierno** nunca empeña (GE: 68b). [m]

<b>11-LA HIERBA SECA</b>									
01 A5.11/01									
		1	3		B	2	20		
IN (A1e) MR (A1c)	Para bien <b>invernar</b> *, guarda la peña* hasta <b>marzo</b> o más								

\* **Invernar:** Pasar el invierno en un lugar (DRAE).

\* **Peña:** Hierba seca pisada en la montaña (García-Lomas, en MK: 19982).

↗/1 más querrié estonce peña que non loriga en ijares.

Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, «Representación de enero», estr. 1277.

Ⓢ Cejador interpreta este versículo en el sentido de que más quieren “traer vestido de pieles en casa que loriga en la guerra”. Nota al versículo 1277). El refranero nos sirve en este caso de ayuda, al encontrar en él la siguiente sentencia: *Para bien invernar, guarda la peña hasta marzo o más.*

Manuel Criado de Val, *Teoría de Castilla la Nueva*, 1969, p. 226










A. Recuérdese la inactividad bélica propia del invierno (cf. LAS PLANTAS/Las turmas de tierra). El invierno demanda reposar al fuego para lo que es bueno tener almacenada una buena cantidad de peña (hierba seca) o leña, como veíamos en el refrán anterior.

F. LPCM: s. v. *pella/peña*, en MK: 19982.


<b>EL GANADO AVIAR</b>	257
1-LA PUESTA	257
2-CUIDADOS PARA LAS AVES DE CORRAL	258
3-LA GALLINA	259
4-EL GALLO	259
5-EL POLLO INVERNIZO	259
<b>LAS BESTIAS</b>	260
6-LAS BESTIAS Y LA METEOROLOGÍA	260
7-LOS CUIDADOS GANADEROS EN INVIERNO	260
8-FAENAS PARA LAS BESTIAS	262
9-EL GANADO ASNAL	263
10-EL GANADO CABALLAR	264
<b>EL GANADO OVINO</b>	266
11-LA OVEJA	266
12-LA CORDERA	271
<b>EL GANADO PORCINO</b>	271
13-CUIDADOS DEL CERDO	271
14-EL COCHINO INVERNIZO	271
15-LA MATANZA DEL CERDO	274
<b>EL GANADO VACUNO</b>	275
16-EL BUEY	275
17-LA VACA	276
18-EL NOVILLO	277
<b>APICULTURA</b>	278
19-LAS ABEJAS Y LA METEOROLOGÍA	278
20-LABORES APÍCOLAS	279
<b>SERICULTURA</b>	282
21- LOS GUSANOS DE SEDA Y LA METEOROLOGÍA	282

A. La llamada de atención sobre el reinicio de la puesta de las aves [1, 3], la especial protección y cuidados que en general demandan las diversas ganaderías [7]; y en particular cada una de ellas (asnal [9], caballar [10], ovina [11, 12], porcina [13] y vacuna [16-18]) para que con el adecuado abatecimiento y abrigo se sobrepongan a las inclemencias invernales (frío, nieve, lluvia); la referencia a la tradicional matanza del cerdo (esencial fuente nutritiva de la etapa invernal) [15]; las referencias a dos ganaderías de sumo interés: las abejas [19] y el gusano de seda [21] constituyen las materias fundamentales de los refranes incluidos en esta sección.

**EL GANADO AVIAR-1**

    <b>1-LA PUESTA</b>     							
01 A6.01/01	<b>01 A1.3.12/01</b>	1	1		M	2	20
01 A4.01/03							
<b>17-EN→ (B1e)</b>	<b>Sol quiere el huevo</b>						

A. Tras la superación del solsticio invernal y consiguiente aumento del fotoperíodo se inicia la puesta de las aves (Cf. AGROMETEOROLOGÍA-El sol, y ENERO-EL GANADO AVIAR-La puesta y La gallina).

 4/1 por la mayor parte las mas gallinas [o “la mayoría de las gallinas”] se desponen enel inuierno y principal mente enlo mas frio y rezio del.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, 1513.

EL GANADO AVIAR-2

2-CUIDADOS PARA LAS AVES DE CORRAL

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A6.02/01 En invierno las aves del corral, suelo desnudo no deben de pisar

01 A6.02/02 En las cuadras jaulones repartidos, te harán pasar inviernos divertidos

<b>01 A6.02/01</b>	1	6	□	B	0	19
<b>IN (A1e)</b>	En <b>invierno</b> las aves del corral, suelo desnudo no deben de pisar					

G. La humedad, el frío y la suciedad son funestos a todas las aves (SA: 24).

📖 4/1 es bien que toda la estancia delas gallinas asi de corral como el dormitorio este onde le de el sol continua mente enel inuierno. Porque vna delas causas por donde las gallinas se desponen. y no engordan y avn enferman y se mueren es la frialdad y humedad. [...] ...aya auiso principal que esten en lugar enxuto y caliente y estando assi luego les aprouechara lo que comieren y los mantenimientos del inuierno sean calientes.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, Lib. V, cap. XVI, «que tal a de ser el lugar para hazer la gallineria.y como se ha de hazer. » 1513.

📖 4/2 [Aludiendo a los pavos] Desque los pauonzillos son de siete meses acuestenlos con los otros pauones en sus perchas y si ellos no pudieren subir ponganlos con la mano que les haze daño dormir enel suelo.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, Lib. V, cap. XXXVI, «De los pauones», 1513.

F. SA: 24.

<b>01 A6.02/02</b>	1	8	□	B	0	19
<b>IN (A1e)</b>	En las cuadras jaulones* repartidos, te harán pasar <b>inviernos</b> divertidos					

\* **Jaulón** (-): Aumentativo de jaula. Pajarera. (A).

G. La media luz, el calor de las cuadras y sus buenos aires se prestan admirablemente a establecer jaulones, colgados a conveniente altura, para cebar toda clase de aves (SA: 103).

📖 1/1 Aunque el engordar las gallinas sea más de la incumbencia de un recovero que de la de un labrador, como se consigue sin dificultad he creído conveniente dar preceptos al intento. Para esto se necesita un sitio muy caluroso y de muy poca luz, donde se meterán las gallinas cada una en una jaula muy estrecha, o en una espuerta colgada, pero tan apretadas que no puedan revolverse. Tanto las jaulas como las espuestas tendrán unas aberturas por ambos lados, la una para que saquen la cabeza y la otra para que asome la cola y el cuarto trasero, a fin de que puedan tomar la comida, y después de haberla digerido echar el excremento de manera que no se ensucien con él.

L. M. Columela, *Los doce libros de agricultura*, «Del modo de cebar las gallinas», VIII, 7.

📖 4/1 Columela dize que para engordarlas mucho y muy presto que hagan desta manera sea lugar caliente y oscuro como he dicho y tomen tantas esportillas como aues quieren engordar y en cada vna metan vna gallina o capon y tenga dos agujeros vno para la cabeça y otro para que pueda echar el estiercol y no pare enel esportilla y tengan bien pelado el ponedero porque no seles pegue el estiercol y tengan dentro heno y paja como este mollido y caliente que si esta duro no engordan mas esta manera de engordar mas es para inuierno que en verano.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, Lib. V, XXIII, «Del engordar de las gallinas», 1513.

F. SA: 103.



EL GANADO AVIAR-3

3-LA GALLINA

01 A6.03/01		1	2		B	2	20
IN (A1e)	Gallina que pone en <b>invierno</b> , <i>pa' mi</i> la quiero						

G. La producción de huevos, sin embargo, era de gran irregularidad a lo largo del año, con un gran déficit invernal y abundancia en la primavera (RAR: p. 127).

📖 1/1 La puesta mejor va desde el equinoccio de primavera al de otoño.

Marco Terencio Varrón, *Rerum rusticarum libri III*, 3.9.9.

📖 1/2 Obsérvese, como en los ganados, la costumbre de escoger las mejores cabezas y vender las peores [...] Nos desharemos de las viejas, esto es, de las que han pasado de tres años, y asimismo de las que son poco ponedoras

L. M. Columela, *Los doce libros de agricultura*, «De la crianza de las gallinas» (VIII, 5).

F. RAR: p. 127 = RAR: n.º 1542 (Jaime).

4-EL GALLO

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A6.04/01 Si a las doce de la noche canta el gallo, en invierno nieva, y hiela en verano

01 A6.04/02 Cuando el gallo canta después de anochecer, señal de nevar o llover

01 A6.04/01	01 A1.2a.09/07	12	1	4	X	M	3	20
-------------	----------------	----	---	---	---	---	---	----

01.B2.3.01/01								
IN (A1e) VE (A1e)	Si a las doce de la noche canta el gallo, en <b>invierno</b> nieva, y hiela en <b>verano</b>							

01 A6.04/02	01 A1.2a.09/08		1	4		M	3	20
-------------	----------------	--	---	---	--	---	---	----

01.B2.3.01/02								
IN (A1e)	Cuando el gallo canta después de anochecer, señal de <b>nevar</b> o llover							

5-EL POLLO INVERNIZO

01 A6.05/01		17	1	2		A	0	14
-------------	--	----	---	---	--	---	---	----

IN (A1e) 29-SE (A1b)	Non ay más carne en él que en un pollo <b>ivernizo</b> * después de <b>Sant Miguel</b>							
-------------------------	---	--	--	--	--	--	--	--

\* **Ivernizo**: La connotación negativa del tiempo invernal se detecta en el calificativo “ivernizo” o “ivernizo” aplicado en varios refranes con evidente sentido despectivo: *Ni pariente apostizo, ni cochino ivernizo; Un escribano, un gitano y un melón ivernizo, son tres cosas que el diablo hizo*, etc. Aquí el uso de la voz se relaciona con la difundida creencia de que los pollos nacidos tras el solsticio de verano o “ivernizos” son bastante más débiles y enfermizos (cf. “ENERO/ El pollo”).

📖 1/1 Nos desharemos de las viejas [gallinas], [...] las poco ponedoras [...] y asimismo de los pollos tardíos [*serotini pulli*], que habiendo nacido después del solsticio [se sobreentiende de verano o vernal], no han podido tomar todo su incremento.

L. M. Columela, *Los doce libros de agricultura*, «De la crianza de las gallinas» (VIII, 5, 24).

F. Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, estr. 829, en COB: 499.

LAS BESTIAS-1

**6-LAS BESTIAS Y LA METEOROLOGÍA**

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A6.06/01 Si el ganado retoza con brío, pronto vendrá el frío

01 A6.06/02 Tras invierno miserable, primavera detestable

01 A6.06/01	<b>01 A1.2a.03/06</b>	1	4	□	P	3	20
<b>IN (A1e)</b>	Si el ganado retoza con brío, pronto <b>vendrá el frío</b>						

01 A6.06/02	<b>01 A1.3.02/02</b>	06	1	2	□	M	1	19
<b>IN (A1e) PR (A1e)</b>	Tras <b>invierno</b> miserable, <b>primavera</b> detestable							

A. Su incidencia es especialmente negativa en los pastos como puede constatarse a raíz del comentario de *El buen Sancho* “Bien se entiende, a causa de [...] lo acuoso e insustancial de las yerbas nuevas”.

F. SA: 120

**7-LOS CUIDADOS GANADEROS EN INVIERNO (1)**

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A6.07/01 Las cabrillas al amanecer, ganaderos al prado a pacer;  
las cabrillas al atardear, ganaderos al monte a guardar

01 A6.07/02 Quien pretenda el invierno bien pasar, en verano se debe preparar

01 A6.07/03 En invierno, los ganados dicen lo que son sus amos

01 A6.07/04 En llevar y traer de la majada suele pasarse la dura invernada

01 A6.07/05 En invierno, sobre todo, el ganado ha de estar ricamente alimentado

01 A6.07/06 En invierno, sin pastura, es un sueño la gordura

01 A6.07/07 Necesario es el abrigo en el invierno, so pena de verlo hacerse eterno

01 A6.07/08 Quien pretenda el invierno pasar bien, abrigo y pienso mucho ha de tener

01 A6.07/01	<b>01 A2.02/01</b>	12/18	1	3	□	A	2	20
<b>01 B4.3.08/01</b>	<b>Las cabrillas al amanecer</b> , ganaderos al prado a pacer; <b>las cabrillas al atardear</b> , ganaderos al monte a guardar							
<b>VE (A1e)</b>								
<b>IN (A1e)</b>								

01 A6.07/02	<b>01 B4.3.06/03</b>	12	1	5	□	A	1	19
<b>IN (A1e)</b>	Quien pretenda el <b>invierno</b> bien pasar, en <b>verano</b> se debe preparar							
<b>VE (A1e)</b>								

G. Comprando y acarreando pajas, henos y hojas, moliendo granos, recogiendo despojos para camas, afirmando los arribes\*, etc. (SA: 120).

\* **Arribes**: En Salamanca, pendientes escarpadas a ambos lados de los ríos Duero, Tormes, Huebra, Camaces y Águeda (DRAE).

A. Aunque el refrán se centra en la alimentación y cuidado del ganado (piensos, estabulación), su polyvalencia lo hace extensible a todos los intereses agrarios y domésticos.

F. SA: 120.

LAS BESTIAS-2

7-LOS CUIDADOS GANADEROS EN INVIERNO (2)

01 A6.07/03 1 2  B 0 19

IN (A1e) En **invierno**, los ganados dicen lo que son sus amos

G. Ganado mal cuidado indica pobreza, descuido o ignorancia, y viceversa (SA: 11).

F. SA: 11.

01 A6.07/04 1 2  B 0 19

IN (A1e) En llevar y traer\* de la majada\*  
suele pasarse la dura **invernada**\*

\* **Llevar y traer**: Frase coloquial con la que se expresa la constante y gravosa ocupación que demanda un asunto o trabajo (A).

\* **Majada**: Lugar donde se recoge de noche el ganado y se albergan los pastores (DRAE).

\* **Invernada**: Estación de invierno. / Estancia o permanencia en un lugar durante el invierno (DRAE).

G. Porque siempre falta algo, a pesar de todas las precauciones y de la más exquisita previsión. La res que enferma, la sal que se necesita, el lobo que parece, la provisión de los pastores, la bellota que llega, la harina que falta, etc., sin contar mayores averías (SA: 123).

A. A colación de este refrán parece oportuno recordar lo que otros advierten en relación con cualquier género de ganadería: *Con el veranillo, qualquier pastorcillo; con el agua nieve, busca quien las lleve* o *Con frío en invierno ni rabadán hay bueno, y con el calor cualquiera es pastor* (cf. LA SOCIEDAD-El trabajo/El pastor).

F. SA: 123.

01 A6.07/05 1 3  B 0 19

IN (A1e) En **invierno**, sobre todo, el ganado  
ha de estar ricamente alimentado

G. Porque resista mejor las inclemencias; porque no entre desfallecido y enfermo en la abundancia de la primavera; porque conserve y afirme sus carnes el de cuchilla\*, y el de vientre\* desarrolle un feto robusto, vivaz y bien configurado (SA: 120).

\* **Ganado de cuchilla**: El destinado al sacrificio para el abastecimiento de carne, también llamado “ganado de vacío” por oposición al “ganado de vientre” (A).

\* **Ganado de vientre**: El destinado a la reproducción y cría, que englobaría a reses gestantes y paridas (A).

F. SA: 120.

01 A6.07/06 1 2  B 0 20

IN (A1e) En **invierno**, sin pastura\*, es un sueño la gordura

\* **Pastura**: Pasto o hierba de que se alimentan los animales. / Sitio con pasto o hierba (DRAE). Aunque en el texto consultado de Vergara aparece la palabra “postura” creemos que se trata de una errata. La única acepción de esta palabra en relación con la alimentación, “conjunto de huevos puestos de una vez”, no parece cuadrar con el sentido del refrán (cf. La puesta) (A).

G. Vergara, *Algunos refranes geográficos de meteorología agrícola referentes a los diferentes meses del año*, 1931, p. 49.

LAS BESTIAS-3

7-LOS CUIDADOS GANADEROS EN INVIERNO (3)

01 A6.07/07	1	8		B	0	19
IN (A1e)	Necesario es el abrigo en el <b>invierno</b> , so pena* de verlo hacerse eterno					

\* **So pena:** Locución adverbial. Bajo la pena o castigo adecuado. Frase conminatoria, hoy anticuada (DRAE).

G. Porque acaba el frío con los animales (SA: 121).

F. SA: 121.

01 A6.07/08	1	5		B	0	19
IN (A1e)	Quien pretenda el <b>invierno</b> pasar bien, abrigo y pienso mucho ha de tener					

G. Con nieves, lluvias, barro, escarchas y pastos insustanciales aun en los mejores terrenos, los animales que no tienen buen alimento y abrigo salen muy miserables del invierno. Las hembras todas están en gestación, y en tales circunstancias el feto no puede desarrollarse felizmente (SA: 10).

A. El buen abrigo para combatir el frío y la cuidadosa alimentación del ganado son los dos factores sobre los que más insisten los *refranes del calendario*.

F. SA: 10.

8-FAENAS PARA LAS BESTIAS EN INVIERNO (1)

01 A6.08/01	01 A8.2.02/03	1	2	X	B	0	16
01 B6.2.23/01							
IN (A1e)	Reñiega* de bestia que en <b>invierno</b> tiene siesta Reniega de bestia que en <b>invierno</b> tiene siesta						

\* **Reñiega:** De “reñegar”, arcaísmo por “renegar”: destestar, abominar (DRAE).

G. Quiere decir que es floxa y, aunque llueva, se está queda (N: 7199 [f. 115r]).

Que está floja y se quiere parar en cada lugar o parte; y reprehende a harones y dormilones (CO: R 76).

Se refiere a las personas perezosas (B: 418).

La siesta sólo se considera disculpable en el verano, por el calor que hace en el centro del día (Campos Barella: 57 n.º 363).

Refrán que reprende a los flojos y perezosos (DRAE). *Abjice post sextam bruma qui dormit asellum* (Escrito por FB Y MB, 1841).

A. Otros refranes aluden al relativo descanso del que gozan los animales durante el invierno, ya sea por la escasez de tareas agrícolas: *El buey y el varón, en invierno (o enero) haze el riñón*, o debido al mal estado de los caminos enfangados por las lluvias: *En enero, no hay galgo lebrero, ni buey carretero*. Este refrán que en principio pudo poseer un exclusivo sentido recto para referirse a lo improductivo de mantener bestias de labor o de tiro remisas al trabajo bajo los rigores invernales, pudo más tarde adoptar un sentido figurado, sirviendo para censurar a quienes muestran aversión a trabajar en invierno, o en condiciones especialmente hostiles.

LAS BESTIAS-4

8-FAENAS PARA LAS BESTIAS EN INVIERNO (2)

01 A6.08/01 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)	Reñiega de bestia que en <b>invierno</b> tiene siesta
	Reniega de bestia que en <b>invierno</b> tiene siesta

F. N: 7199 (f. 115r) = CO: R 76 (Rreniega de bestia ke en invierno tiene siesta) = MK: 7249 (Reniega la bestia que en invierno tiene siesta). En MK: 58311 figura *Reniego de la bestia que en invierno no tiene siesta*; lo que debe interpretarse como una errata.

V/1 Reniego de la bestia que en **invierno** tiene siesta (RM5: 272). [m]

El ganado asnal

9-EL GANADO ASNAL (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A6.09/01 En invierno, no hay carro malo ni burro bueno

01 A6.09/02 En invierno, no hay burro bueno ni carro malo

01 A6.09/01	1	2		C	2	20
IN (A1e)	En <b>invierno</b> , no hay carro malo ni burro bueno					

A. Dos refranes incluidos en la colección de enero: *En enero no hay carro malo ni buey bueno; En enero, no hay galgo lebrero, ni buey carretero* (cf. ENERO-EL GANADO VACUNO/Inadecuación del buey al transporte de tiro) reparan en la dificultad que tienen entonces las bestias de tracción o de tiro para desempeñar su función, dado el mal estado de los caminos, enfangados por las lluvias invernales; acaso también por la apatía que es propia del ganado en esa etapa invernal (recuérdese *El buey y el varón en invierno hacen riñón*) quizá por la escasez de pastos en invierno (ver glosas de Cejador al siguiente refrán [n.º 2]). En efecto, en invierno, el transporte rodado es más eficiente que la tracción animal, pues el carro no es tan propenso como las bestias a atascarse en los caminos enlodados, pero de los carros también tiraban las bestias, por lo que a estos le sería igual de gravoso avanzar por los caminos. Correas incluye el refrán *No venga a la vega lo que dessea la rueda*, junto al que anota “Entiende: de la carreta, que dessea seco el camino”. La red viaria de antaño era bastante rudimentaria y deficiente, de ahí que el comentario de Sbarbi al primero de los dos refranes de arriba (“El primero porque sirve para resguardarse del frío, y el segundo porque trabaja poco” [SB2: II-501a, Apend.]) sea, a nuestro parecer, el que mejor contribuye a explicar la preferencia por el carro frente a las bestias en tal época del año. Es evidente que soportar a lomos de una bestia los rigores del invierno era mucho más duro que ir al resguardo de una carreta. Todo ello permite igualmente explicar las preferencias por los distintos medios de locomoción en este otro refrán de Correas: *Donde puede andar barko, no vaia karro; donde puede andar karro, no vaia kavallo*. Lo más probable es que la original forma del refrán no aludiese al “burro” sino al “buey”, porque este último, dada su mayor fortaleza, era el animal preferido para arar y tirar de los carros, como se deduce de los abundantes refranes en que los bueyes aparecen junto al carro (*Quien su carro unta, á sus bueyes ayuda; Más vale un agua entre mayo y junio que los bueyes y el carro y el yugo; Kuatro bueies en un karro, si bien tiran para arriba, mexor tiran para abaxo*, etc.) frente a los escasos que mencionan burros, mulas o asnos; o en los que dicho animal es despectivamente considerado: *Ni para karro, ni para arado*, junto al que Correas apunta: “Lo ke: es mala mula”.

LAS BESTIAS-5

9-EL GANADO ASNAL (2)

01 A6.09/01 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e) En **invierno**, no hay carro malo ni burro bueno

4/1 Dize mas columella que las tierras fuertes rezias no aran tan bien con mulas como con bueyes por que ellos traen mas fuerça. y avn es la verdad que en todo es muy mejor la laur del buey que la delas mulas.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, Libro I, cap. V, «De arar las tierras», 1513.

F. RM3: 125 = MK: 34389.

V/1 En **verano** no hay carro bueno ni burro malo (CE: III-315). [l, m, t]

G. Porque se abre el carro y el burro tiene comida (CE: III-315).

01 A6.09/02 1 1 C 2 20

IN (A1e) En **invierno**, no hay burro bueno ni carro malo

G. El burro come poco y el carro se aprieta (CE: II-409).

A. El sentido es el mismo que el anterior (n.º 1). En este refrán se invierte el orden de presentación de los medios de transporte aludidos. Cejador nos explica los motivos de la distinta apreciación que burro y carro merecen, introduciendo en su glosa el término “aprieta”, derivado de “apretar”, estrechar algo o reducirlo a menor volumen (DRAE) en el sentido de “comprimirse” por efecto de la humedad y el frío. En efecto, la atención que suscitan fenómenos naturales como el de contracción-dilatación, compresión-distensión, puede estar en el origen de refranes como *¿Quién te hizo sin carro? Agua de invierno y sol de verano*, pues Hernán Núñez explica: “Porque el agua que llueve podresce el carro y el sol rezió lo abre, si no le tienen debaxo de tejado”. Obsérvese que el verbo “abre” tendría aquí el sentido opuesto: el carro se resquebraja en verano puesto que la acción del sol es contraria a la de la humedad y el frío. No obstante el agua es la que motiva su pudrición.

F. CE: II-409.

10- EL GANADO CABALLAR (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A6.10/01 —¿Quién mató tu caballo? —El calor del invierno y el frío del verano

01 A6.10/02 Caballo, oveja y vaca, en invierno mucha paja, en la cama, que no en la pesebrera

01 A6.10/03 Oveja, yegua, cochino y vaca, el invierno pasar quieren entre paja

01 A6.10/04 Lo que avanzan el invierno primero, hace a los potros valer más dinero

01 A6.10/01 01 A1.3.04/06 12 2 1 P 2 20

IN (A1e) —¿Quién mató tu caballo?  
VE (A1e) —El calor del **invierno** y el frío del **verano**

A. Aunque el transcurso de las estaciones puede interpretarse como figuración simbólica del paso del tiempo, la mención de los factores climáticos contrarios a cada una de dichas estaciones, “calor en invierno, frío en verano”(!), no deja lugar a dudas sobre la intención agrometeorológica del refrán: el tiempo anómalo repercute negativamente en los animales.

LAS BESTIAS-6

10- EL GANADO CABALLAR (2)							
01 A6.10/02	01 A6.11/05	1	3		A	2	20
01 A6.17/01							
IN (A1e)	Caballo, oveja y vaca, en <b>invierno</b> mucha paja, en la cama*, que no en la pesebrera*						

\* **Cama:** Sitio donde se echan los animales para su descanso (DRAE).

\* **Pesebrera:** En las caballerías, disposición u orden de los pesebres. Conjunto de estos pesebres. Pesebre es el sitio destinado para dar de comer a las bestias (DRAE).

A. En el invierno el ganadero se preocupará de proteger del frío a sus animales, disponiendo camas de paja seca en el establo, y procurando no dispensarles abusiva alimentación. Así pondrá freno a las enfermedades debidas al frío y humedad y mantendrá sana a su ganadería.

📖 1/1 Es muy importante cuidar que conserven la robustez del cuerpo y de los pies. Esto lo conseguiremos si los llevamos a su debido tiempo a los pesebres, al agua y a sus ejercicios, y si se tiene cuidado de que la caballería esté seca, para que los cascos no se ablanden con la humedad. Esto lo evitaremos fácilmente si se entarima el suelo con tablas de roble, o si se limpia de vez en cuando y se le echa paja por encima.

J. M. Columela, *Los doce libros de agricultura*, «Del cuidado que se ha de tener con el caballo, y remedios para su enfermedades» (VI, 30).

📖 2/1 Fazese al cavallo una enfermedat que dizen mula & fazese en el frio tiempo de achaque de la mucha sangre flematica quano el cavallo anda por mala carrera & çementosa & faze grand jornada & en la noch dexanle estar en el estable con los pies mojados & lodosos en tierra dura o do a poca paja o non a cama...

Anónimo, *Libro de los caballos*, «Titulo .cxxxiii. de la enfermedat que dizen mula», c 1275.

📖 2/1 Los pastores de aqueste bestiar de cauillos & de yeguas han menester E deues criar que sean bien gordos. es a saber que aya mucha yerua & habundante E en tiempo de jnuerno que y aya abrigo.

Ferrer Sayol, *Libro de Paladio*, 1380 – 1385.

F. RAR: 1249 (Jaime).

01 A6.10/03	01 A6.11/06	1	8		A	0	19
01 A6.13/01	01 A6.17/02						
IN (A1e)	Oveja, yegua, cochino y vaca, el <b>invierno</b> pasar quieren entre paja						

G. A causa de la limpieza, sequedad y abrigo (SA: 11).

Porque esta es seca y están abrigados (HO: 349).

Buscando abrigo y limpieza (COB: 428).

A. Las yeguas, por su directa implicación en los intereses reproductivos, demandan una especial atención según el refrán, en lo que coincide con los antiguos tratadistas (📖 1/1).

📖 1/1 Cuando las yeguas hayan concebido, ha de procurarse que no trabajen demasiado ni que estén en lugares fríos, porque el frío daña grandemente a las preñadas. Por ello, en los establos conviene evitar la tierra húmeda, tener cerradas puertas y ventanas e intecalarles vigas [...] Conviene que la preñada ni esté saciada ni que pase hambre.

M. T. Varrón, *Rerum rusticarum libri III*, 2. 7. 10 .

F. SA: 11 = SB1: 353 = RM2: 353 = MK: 47935.

LAS BESTIAS-7

<b>10- EL GANADO CABALLAR (3)</b>	
<b>01 A6.10/04</b>	1 2 <input type="checkbox"/> C 0 19
<b>IN (A1e)</b>	Lo que avanzan el <b>invierno</b> primero, hace a los potros* valer más dinero

\* **Potro:** Caballo desde que nace hasta que muda los dientes de leche, que, generalmente, es a los cuatro años y medio de edad (DRAE).

G. Porque durante él se afirman todos los buenos temperamentos y se corrigen los defectos de los malos (SA: 111).

A. Hernán Núñez tras el refrán *Quien tarde casa mal casa*, comenta: “Porque los que se han de vezar a çufrir el yugo hanlo de començar de tierna edad, como se vee en los potros y novillos”. Ello permite comprender la decisiva influencia de la instrucción cuando se aplica desde la más temprana edad, como también nos evoca aquel refrán que dice *Desde pequeñito se endereza el arbolito*.

F. SA: 111.

EL GANADO OVINO-1

<b>11-LA OVEJA (1)</b>
------------------------

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A6.11/01 Año de ovejas, año de abejas
- 01 A6.11/02 Lo que quieren la abeja y la oveja nunca venga
- 01 A6.11/03 Aora elasse, hasta que esta lana se me enhetrasse;  
aora lloviesse, hasta que la punta déste mi cuerno se me enmollesciesse
- 01 A6.11/04 Dijo a la nieve la oveja: —Mal vienes, nevada, con poca paja y menos cebada
- 01 A6.11/05 Caballo, oveja y vaca, en invierno mucha paja, en la cama, que no en la pesebrera
- 01 A6.11/06 Oveja, yegua, cochina y vaca, el invierno pasar quieren entre paja
- 01 A6.11/07 En invierno grano a grano, se come el granero el rebaño
- 01 A6.11/08 Oveja con mucho hambre en la invernada, pierde la lana como si tuviera sarna
- 01 A6.11/09 La merina por mayo amorecida, del siguiente invierno saldrá lucida
- 01 A6.11/10 Oveja por invierno regalada, a San Miguel esté ya fecundada

<b>01 A6.11/01</b>	<b>01 A1.3.07/06</b>	1 1 <input type="checkbox"/> P 0 17
<b>01 A6.19/02</b>		
<b>INV (B1e)</b>	<b>Año de ovejas, año de abejas</b>	

A. Los inviernos secos y fríos son los que más contribuyen a la prosperidad de ambas ganaderías.

<b>01 A6.11/02</b>	<b>01 A1.3.07/11</b>	1 2 <input type="checkbox"/> P 2 20
<b>01 A6.19/05</b>		
<b>IN (B1e)</b>	<b>Lo que quieren la abeja y la oveja nunca venga</b>	



EL GANADO OVINO-2

11-LA OVEJA (2)							
01 A6.11/03	01 A6.16/03	1	2		M	0	16
01 A1.3.06/05	01 A1.3.08/03						
INV (B1e)	<p>Aora <b>elasse</b>, hasta que esta lana se me enhetrase;                      aora <b>lloviesse</b>,                      hasta que la punta déste mi cuerno se me enmollesciese</p> <p>Ahora <b>helase</b>, hasta que esta lana se me enhetrase;                      ahora <b>lloviese</b>,                      hasta que la punta de este mi cuerno se me enmolleciese</p>						

A. La oveja es un ganado especialmente aclimatado al frío.

01 A6.11/04	01 A1.3.09/10	2	2		P	2	20
IN (B1e)	<p>Dijo a <b>la nieve</b> la oveja:                      —Mal vienes, nevada, con poca paja y menos cebada</p>						

A. Aun siendo la oveja un animal resistente al frío, unas condiciones climáticas excesivamente adversas y rigurosas, como las nieves invernales, pueden serle muy perjudiciales sobre todo si el ganadero no le ha dispensado el debido abrigo (poca paja) y alimento (cebada).

01 A6.11/05	01 A6.10/02	1	3		A	2	20
01 A6.17/01							
IN (A1e)	<p>Caballo, oveja y vaca, en <b>invierno</b> mucha paja,                      en la cama, que no en la pesebrera</p>						

A. El ganado ovino, como los demás, demanda especial protección en el invierno, pero su mayor comparecencia en el refranero respecto a las otras ganaderías, deriva de la suprema importancia que alcanzó en la antigua economía peninsular, en la que la Mesta llegó a gozar de grandes privilegios.

📖 4/1 Pues vemos que para algunos tiempos son necesarios establos porque no pueden en todo tiempo dormir ni avn estar de día enel campo mayormente en algunas tierras donde los inuiernos son muy asperos conuiene decir delos establos y avn que a vna necesidad qual quier cubierta puede socorrer onde es necessario el abrigo es prouechoso el proueymiento han de ser tan grandes quanto viere el señor que pueden abastar para su ganado. y hechos hazia el oriente o medio dia que pues son para el inuierno y contra los frios: razon es que esten hazia dondeles de el sol.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «C. xxix «delos establos para el ganado ouejuno», 1513.

EL GANADO OVINO-3

11-LA OVEJA (3)							
01 A6.11/06	01 A6.10/03	1	8		A	0	19
01 A6.13/01	01 A6.17/02						
IN (A1e)	Oveja, yegua, cochino y vaca, el <b>invierno</b> pasar quieren entre paja						
01 A6.11/07		1	1		C	2	20
IN (A1e)	En <b>invierno</b> grano a grano, se come el granero el rebaño*						

\* **Rebaño:** Hato grande de ganado, especialmente del lanar (DRAE).  
Aunque la palabra “rebaño” se refiera a todo género de ganado, no resulta inconveniente establecer su directa relación con el ovino o lanar, teniendo en cuenta el origen aragonés del refrán. En efecto, ha sido en el sector ovino donde se ha concentrado tradicionalmente la dedicación ganadera de la región, dado que la oveja posee unas características fisiológicas y zootécnicas que se adaptan muy bien a la orografía y climatología aragonesas.

F. RAR: n.º 1481 (Jaime).

01 A6.11/08		1	1		A	2	20
IN (A1e)	Oveja con mucho hambre en la <b>invernada*</b> , pierde la lana como si tuviera sarna*						

\* **Invernada:** Estación de invierno. / Estancia o permanencia en un lugar durante el invierno (DRAE).

\* **Sarna:** La sarna del ganado lanar o roña es una afección contagiosa, causada por ácaros de distintos géneros, que excava túneles bajo la piel, produciendo alopecias, tumefacciones y un intenso prurito en el animal, lo que, a su vez, le apareja una severa anorexia, pérdida de productividad, pudiendo llegar a provocarle la muerte. Esta enfermedad como ya refería Columela, recordando a Virgilio, incide especialmente sobre el animal en la etapa invernal.

A. Columela reproduce fielmente un paso de las *Geórgicas* que, retomado con la misma fidelidad por Herrera, no dejar de tener eco en nuestros refranes.

📖 1/1 La repugnante roña ataca a las ovejas, cuando la fría lluvia y el áspero invierno de blancas escarchas se les ha entrado en las carnes hasta lo vivo, o, cuando después de esquiladas, se les pegó el sucio sudor y desgarraron su piel los ásperos zarzales.  
Virgilio, *Geórgicas*, III, 441-444.

📖 1/1 Las ovejas se inficionan de sarna con más frecuencia que ningún otro animal. Este mal les acomete, como dice nuestro poeta [Virgilio, *Geórgicas*, III, 441ss], cuando una lluvia fría o en el crudo invierno la helada blanca, les ha penetrado más profundamente en lo vivo, o si después del esquila no les aplicas el remedio prescrito.  
L. M. Columela, *Los doce libros de agricultura*, «De las enfermedades del ganado lanar y sus remedios» VII, 5.

📖 4/1 la mayor enfermedad que este ganado tiene es la sarna la qual les viene mucho de frio y hambre o si despues de auerlas tresquilado no se les hizo aquel remedio.  
G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «Capitulo .xxxi. de algunas enfermedades deste ganado [ouejuno]», 1513.

F. RAR: 1790 (Jaime).

EL GANADO OVINO-4

<b>11-LA OVEJA (4)</b>						
<b>01 A6.11/09</b>	1	2	□	A	0	19
<b>MY (A1c)</b> <b>IN (A1e)</b>	La merina* por <b>mayo</b> amarecida*, del siguiente <b>invierno</b> saldrá lucida*					

\* **Merina:** La raza merina se caracteriza, fundamentalmente, por su alta especialización para la producción de lana, que produce en abundancia y de una gran calidad. Posee una elevada rusticidad y capacidad adaptativa a distintos medios. Durante muchos años, principalmente entre los siglos XIII y XVIII, la raza merina alcanzó gran protagonismo en España. Los reyes y gobernantes se interesaron por su desarrollo. Se creó una legislación proteccionista, que concedía grandes privilegios a los pastores. Con ella se organizó la producción, se estimuló el fomento de las grandes cabañas históricas, y se favoreció la trashumancia para un mejor aprovechamiento de los pastos. A la toma de todas estas medidas contribuyó decisivamente la creación del Honrado Concejo de la Mesta.

\***Amorecida:** De amarecer. Dicho de una oveja: Entrar en celo (DRAE).

\* **Lucida:** Participio de lucir. Brillar, resplandecer. Manifestar el adelantamiento, la riqueza, etc. (DRAE). En este caso, mostrando la oveja una acentuada lozanía.

G. Ha de procurarse combinar el trabajo de la gestación con el de la producción de lana, y la que resulta del adagio, es la más feliz por todos conceptos (SA: 51).

Contemplando en su torno a los pastencos\* (COB: 424).

\* **Pastenco:** Dicho de una res recién destetada: Que se echa al pasto (DRAE).

A. Los tratadistas clásicos se ocuparon por extenso del período idóneo para la cubrición de la oveja. Todos ellos (Varrón [2. 2. 13], Columela [VII, 3.11] y Plinio [1/1]) coinciden en situarla en un período que abarcaría desde mediados de mayo a fines de julio.

Herrera (4/1) habla de dos tiempos de cubrición que darían lugar a partos en otoño y primavera, incluso aconseja evitar el nacimiento de los corderos en pleno invierno: “no se han de tomar después de mayo [pues] los [corderos] que nascen en el inuierno como entonces ay poco que pascer y poca leche salen desmedrados”. La información que registra el refrán de esta entrada —si la oveja concibe en mayo pare en octubre— coincide también con la recomendación de los antiguos tratadistas de anticipar el nacimiento del cordero al otoño para que este pudiera llegar más fortalecido al invierno. Lo cierto, sin embargo, es que acabó imponiéndose la tradición de ver nacer a los corderos durante los meses de enero y febrero como los propios refranes informan: *En enero, cada oveja con su cordero; Tiritando en el mes de enero, tiritando nació el cordero; En febrero, nace el buen cordero;* etc. (Véase ENERO/El nacimiento del cordero). Sabemos de la capacidad adaptativa de estos animales al frío invernal (*Cuando nació la oveja nació la serena*) ya advertida por Plinio. Correas mismo (4/2) destacó la conveniencia de posponer el nacimiento del cordero a dichos meses, equiparando su eficacia a la de las siembras tempranas. En ello debieron confluir diversas razones: disponibilidad de pastos, acomodación a los desplazamientos trashumantes, optimización del rendimiento productivo de la oveja, descanso del animal entre parto y parto, etc.

1/1 La época de celo de los dos sexos dura desde el ocaso de Arturo, es decir, el tercer día de los idus de mayo [13 de mayo], hasta el ocaso del Águila [23 de julio], el décimo día de las calendas de agosto. Su gestación dura ciento cincuenta días; los concebidos más tarde son débiles. “Tardíos” [*cordi*] llamaban los antiguos a los nacidos después de ese tiempo. La mayoría prefiere los corderos de invierno a los de primavera, porque interesa más que sean fuertes antes del solsticio de verano que antes del invierno, en el cual sólo este animal nace provechosamente.

Plinio el Viejo, *Historia natural*, VIII, 72.

EL GANADO OVINO-5

11-LA OVEJA (5)

01 A6.11/09 (CONTINUACIÓN)

MY (A1c) IN (A1e)	La merina por <b>mayo</b> amarecida, del siguiente <b>invierno</b> saldrá lucida
----------------------	---

📖 4/1 y del tomarse las ouejas ay dos tienpos principales por abril y mayo: y los tales vienen a nascer antes delos frios del inuierno y pararse bonitos. La otra temporada es por el mes de octubre que vienen a nascer ala primauera y entonce tienen bien que comer. y esto es bueno para las tierras donde nieua mucho sino les dan a comer dentro en casa que vienen a parir quando ay harta yerua mas si ay que comer el inuierno para que las madres den harta leche a los corderos y ellos asi mismo puedan pascer algo grande ventaja lleuan los que nascer al otoño algunos días antes o despues dela fiesta de san miguel que son mas crecidos y muy mejores y mas sanos mas no se han de tomar despues de mayo porque las ouejas andan preñadas ciento y cinquenta días. y los que nascer en el inuierno como entonce ay poco que pascer y poca leche salen desmedrados mas si la tierra es de mucha yerua y no fria hazense bonitos que bien sufren los corderos el yelo o sy los tienen en establos y alli los dan de comer como hazen en muchas partes onde los inuiernos son muy rezios como el virgilio cuenta [*Geórgicas*, III, 349-355] delas tierras septentrionales de scitian y en otras partes muchas donde los ganados no salen los inuiernos delos establos bien callentes y alli les dan bien de comer y por esto en las tales tierras son las carnes mas gordas enel inuierno que enel verano.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «Capitulo .xxvij. del tiempo que han de juntar las ouejas y carneros para que se enpreñen», 1513.

📖 4/2 A buen año i malo, tu pan tenprano i tu karnero vedado; si ierras un año, no errarás kuatro. "Karnero vedado" es: apartado e las ovexas hasta el agosto, para ke vengan a parir xuntas por enero, i los korderos komienzan a pazer por febrero.  
CO: A, 23.

F. SA: 51.

01 A6.11/10 17 1 3 A 0 19

IN (A1e) 29-SE (A1c)	Oveja por <b>invierno</b> regalada*, a <b>San Miguel</b> esté ya fecundada
-------------------------	--

\* **Regalada**: Bien alimentada y debidamente tratada (A).

G. Paren en enero, y en cuanto pasado el calostro y un poco condensada la leche, se pueden ordeñar durante cinco meses continuos, sin perjuicio de la lana y de las crías (SA: 90).

A. Herrera establecía otra temporada de reproducción en octubre (ver refrán n.º 9, 📖 4/1) lo que llevaría aparejado el nacimiento del cordero ya en plena primavera. El refrán de esta entrada se refiere a la festividad del arcángel San Miguel, 29 de septiembre, para fijar la fecha límite de fecundación de la oveja. Su aparente motivo de urgencia responde al deseo de no demorar demasiado el nacimiento del cordero, pues los corderos de primavera no gozaban de tanta aceptación como los de otoño-invierno. El refrán, con todo, admite que la oveja pueda concebir su cría a fines de septiembre, lo que implicaría una fecha de parto a fines de febrero o primeros de marzo. Pero, a la postre —probablemente porque haya interferido el conocimiento de la tradicional fecha del nacimiento del cordero—, en la redacción de la glosa se sigue situando el parto de la oveja en el mes de enero.

F. SA: 90.

EL GANADO OVINO-6

12-LA CORDERA	
01 A6.12/01	1 1 <input type="checkbox"/> B 2 20
IN (A1e)	Cando a cordeira chora, mitá do <b>inverno</b> vai fora

A. Pues de acuerdo a su tradicional fecha de nacimiento, enero o febrero, parece ecuaníme considerar que ha transcurrido ya buena parte del invierno, al menos la parte más cruda.  
 F. RB: 19.

EL GANADO PORCINO-1

13-CUIDADOS DEL CERDO	
01 A6.13/01	01 A6.10/03 1 8 <input type="checkbox"/> A 0 19
01 A6.11/06	01 A6.17/02
IN (A1e)	Oveja, yegua, cochino y vaca, el <b>inverno</b> pasar quieren entre paja

📖 4/1 [En alusión al cerdo] todas las çahurdas esten hazia el sol y cada semana es necessario limpiarlas muy bien de su estiercol y echarles paja limpia o si es inuverno estiercol de establos muy enxuto o paja [...] engordan mucho mas si los tienen en lugar obscuro y callente.  
 G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «Que tales han de ser los verracos y las hembras para hazer buena cria», 1513.

14-EL COCHINO INVERNIZO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A6.14/01 Ni pariente apostizo, ni cochino invernizo  
 01 A6.14/02 Serrano y cochino invernizo, el diablo los hizo, y Dios no los quiso

01 A6.14/01	01 A8.1.22/01 1 2 <input type="checkbox"/> A 0 16
IN (A1e)	Ni pariente apostizo*, ni cochino <b>invernizo</b> *

\* **Apostizo**: desus. Postizo (que no es natural ni propio) (DRAE).  
 \* **Invernizo**: Perteneciente o relativo al invierno. Que tiene sus propiedades (DRAE).  
 A. Una y otra cosa son rechazables. La baja estimación de las relaciones de parentesco por afinidad en toda su tipología: cuñados (MK: 14928-14949), yernos (MK: 64920-64951), nueras (MK: 46124-46150), suegros (MK: 59039-59117) y madrastras (MK: 37979-37993), etc., se refleja en la multitud de refranes existentes al respecto.  
 Sorprende, sin embargo, el rechazo que el refrán manifiesta por el cerdo, al entrar en contradicción con el aprecio que merece por representar el alimento básico de los meses invernales. Tres posibles razones hemos encontrado para explicarlo:

## EL GANADO PORCINO-2

## 14-EL COCHINO INVERNIZO (2)

## 01 A6.14/01 (CONTINUACIÓN)

## IN (A1e)

Ni pariente apostizo, ni cochino **invernizo**

A. 1-La primera es la connotación negativa, que porta intrínsecamente la palabra “invernizo” por su directa relación con la época del “mal tiempo”, como la negativa imagen que va unida al propio animal, al margen de su consideración como fuente alimenticia. En este plano compartido de negatividad hemos de recordar el refrán *Sol de enero, el puerco al lodero* (03 A1.1.12/04), donde se establece una asociación entre el animal y su “naturaleza invernal”. Herrera se hace eco igualmente de los enraizados prejuicios respecto al consumo del cerdo (animal tabú en las religiones mahometana y judía) (📖 2/1) que pudieron llegar a ser motivo de polémica, generando una tensión detectable en el segundo refrán de esta entrada: “y Dios no los quiso” (📖 4/1); puede verse también el art. de F. Girón [2006], ver bibliografía). El repudio que suscita el animal se detecta también en la emblemática (ver emblema de Villava, n.º 1377: *Non mihi sancta licent* (“Lo santo no me es permitido”; o el de Alciato: *Cavendum a meretricibus*, n.º 385 en la *Enciclopedia de emblemas* de Bernat (1999).

2-La segunda posibilidad es que el despectivo calificativo “invernizo” sea específicamente aplicable en función de la época del año en que nace el cerdo. A este respecto puede recordarse el desprecio que merecen los pollos nacidos tras el solsticio de verano (cf. *Non ay más carne en él que en un pollo ivernizo después de Sant Miguel* [01 A6.05/01], los enclenques *serotini pulli* a que alude Columela), así como los corderos tardíos o nacidos con bastante demora respecto al solsticio invernal (los *cordi* de las fuentes clásicas (📖 1/3), de los que deriva precisamente su nombre castellano, cf. *La merina por mayo amarecida, del siguiente invierno saldrá lucida*, [01 A6.11/09]). Este apunte, en principio, parece reñirse con lo que Herrera anota (📖 4/1) coincidiendo con los clásicos (Columela, VII, 9 [📖 1/2]; Varrón, 2, 4, 13; Paladio «Febrero», III, 26, 2; Plinio, VIII, 77), no tanto con lo que dice Aristóteles (📖 1/1). Sin embargo, la idea que este trata de comunicar es la misma: procurar que las crías se encuentren lo más fortalecidas que sea posible para afrontar el invierno, justamente la fase más crítica y amenazante del año para los animales por su carencia de alimento y mayor riesgo de enfermedades. A este respecto debe hacerse notar la urgencia de Herrera por anticipar en la medida de lo posible el nacimiento de los lechones (📖 4/2).

Al margen de estas consideraciones, quizá solo conocidas por pastores y ganaderos, la palabra “invernizo” fue adquiriendo un valor sinónimo al que servía para aludir a los animales que manifestaban una acentuada debilidad o mostraban unas pésimas condiciones físicas, en principio solo imputable a su desfavorable fecha de nacimiento, para hacerlo posteriormente extensible a todo aquello que es de inferior calidad en su género.

3-La tercera causa, de orden higiénico-sanitario, es pensar que el atributo “invernizo” hubiese derivado de considerar que la ingestión de carne de cerdo es especialmente nociva en invierno, lo cual entra en contradicción con las fechas tradicionalmente establecidas para su consumo. Esta última posibilidad la abordamos en “LA MESA / El cerdo”.

📖 1/1 En cuanto a sus crías [...] las mejores son [...] por lo que toca a las estaciones del año, las que nacen en principio del invierno. Y las peores son las que nacen en verano, pues son pequeñas flacas y esmirriadas.

Aristóteles, *Historia de los animales*, Libro V, 14, 546a.

📖 1/2 La cerda [...] se debe cubrir en el mes de febrero, a fin de que habiendo estado preñada cuatro meses, al quinto las hierbas estén más fuertes, para que los lechones encuentren una leche sazónada y nutritiva...

L. M. Columela, *Los doce libros de agricultura*, VII, 9.

EL GANADO PORCINO-3

14-EL COCHINO INVERNIZO (3)

01 A6.14/01 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)

Ni pariente apostizo, ni cochino **invernizo**

- 📖 1/3 Se llaman corderos *cordi* los que nacieron retrasados habiendo permanecido en los lugares íntimos que llaman *chorion*, y de ahí que se les llame “cordi”.  
M. T. Varrón, *Rerum Rusticarum Libri III*, 2, 1, 19.
  - 📖 2/1 El mismo sentido tiene la prohibición de comer carne de cerdo. Al ordenar Dios que se abstuvieran de ella, quiso sobre todo dar a entender esto: que se abstuvieran de pecado y de inmundicia. Este animal, en efecto, está siempre embarrado, es sucio y no mira nunca al cielo, sino que, tendido sobre la tierra en toda la extensión de su cuerpo y cabeza, sólo sirve al vientre y a la comida.  
Lactancio, *Instituciones divinas*, 4, 17, 18.
  - 📖 4/1 Son los puercos animales muy suzios cenagosos y de mucho vicio rebuelcanse en las suziedades. y nunca miran al cielo. Siempre atentos al comer y dormir. y desde que nascen son destinados ala muerte que biuos no aprouechan en cosa alguna como las mas delas otras animalias que vnas son para cauallerias otras para laur del campo otras dan lana leche hueuos y dellas en muchas maneras siendo biuas nos podemos aprouechar o son deleytables y deportosas. El puercos nada desto: si no solo comer y por tanto mando dios que no comiesen los judios carne de puercos. Dandoles a entender que no fuesen en sus obras semejantes a puercos [...] Pues deuemos dexar de imitar las obras de los puercos y aprouecharnos de la carne pues dios la crio para seruicio del hombre.  
G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «De cecinar los puercos», 1513.
  - 📖 4/2 Verdad es que toda via lleua grande ventaja la cria que nasce por mayo o quasi en aquel tiempo. [...] El buen tomar de las puercas es por principio de hebrero para que vengan a parir quando ay mucha yerua y vengan los cochinitos a gozar bien de los rastrosos mas avn también sera vn mes antes. Que sea por el principio de henero y esta es la muy buena cria que las que se empreñan en verano y vienen a parir el inuierno paren los menudos, desmedrados...  
G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «De cecinar los puercos», 1513.
  - ✍️/1 El mundo es texido de malos arigotes  
en buena andança el omne tiene muchos galeotes,  
parientes apostizos, amigos paviotes,  
desque le ven en coíta, non dan por él dos motes.  
Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, [estr. 1477], 1330-1343.
  - ✍️/2 ¿Y aquí te echaste cabe mí, diablo desazado, huerco espantadizo, puercos ynvernizo, en el verano sudar e en el ynvierno tenblar?  
Arcipreste de Talavera, *Corbacho*, 1438.
- F. N: 5203 (f. 83r) = Palmireno, en SB-RGE: I-289 = CO: N, 265 (Ni pariente postizo, ni cochino invernizo) = MK: 48826 (Ni pariente postizo, ni cochino invernizo).

01 A6.14/02

01 A8.1.22/02

1 2 A 2 20

IN (A1e)

Serrano y cochino **invernizo**,  
el diablo los hizo, y Dios no los quiso

A. Como en el caso de los parientes afines son muy abundantes los refranes que aluden respectivamente al serrano (cf. VE: 63 y MK: 26030-26046, s. v. *Geográficos, Serranos*).  
F. RM2: 452 = MK: 26041.

EL GANADO PORCINO-4

15-LA MATANZA DEL CERDO

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A6.15/01 Cochino matado, invierno solucionado
- 01 A6.15/02 El que mata por los Santos, en el verano come cantos
- 01 A6.15/03 Quien mata su cochino temprano, tiene buen invierno y mal verano

A. El cerdo constituyó el alimento básico de la dieta invernal en el Medievo y la Edad Moderna (1), de ahí el afán por situar la tradicional matanza en el momento que mejor pudiera garantizar la disponibilidad de reservas a lo largo de la estación fría. A pesar de las advertencias de los refranes por no anticipar demasiado la matanza del cerdo (2, 3), la fecha tradicional de su matanza se situaba a la entrada del invierno.

① Para el campesino la matanza del cerdo marcaba el final de los trabajos del campo. La carne porcina no sólo le proporcionaba el alimento graso necesario para soportar las crudezas del invierno sino que también era el manjar elegido para los convites del período navideño. El 11 de noviembre, festividad de San Martín, era por antonomasia el día de la matanza en gran parte de la España medieval. [...] La localización de la matanza en noviembre constituye una de las particularidades del calendario hispano. (M. A. Catisñeiras González, *El Calendario medieval hispano*, p. 220).

📖 1/1 Se preparan los jamones y el tocino, pero no sólo durante este mes, sino en todos en los que arceja el frío del invierno.  
Paladio, *Tratado de agricultura*, «Diciembre», XIII, 6.

01 A6.15/01	<b>01 A8.1.22/03</b>		1	2	□	B	2	20
<b>IN (A1e)</b>	Cochino matado, <b>invierno</b> solucionado							
01 A6.15/02	<b>01 A8.1.22/04</b>	19/12	1	2	□	B	2	20
<b>01 B3.02/02</b>	El que mata por <b>los Santos</b> , en el <b>verano</b> come cantos							
1-NO (A1b)								
<b>IN (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>								
01 A6.15/03	<b>01 A8.1.22/05</b>	12	1	2	□	B	3	20
<b>01 B3.02/03</b>	Quien mata su cochino temprano, tiene buen <b>invierno</b> y mal <b>verano</b>							
<b>IN (A1e)</b>								
<b>VE (A1e)</b>								





EL GANADO VACUNO-2

16-EL BUEY (2)							
01 A6.16/05	01 A5.01/01	1	2		A	2	20
IN (A1e)	El buey y el varón, en <b>invierno</b> hacen el riñón*						

\* **Hacer el riñón:** Expresión figurada a la que se refieren los dos pasajes seleccionados (①/1 y 2). Alrededor del riñón de algunos animales, como las ovejas o los bueyes, se acumulan las grasas, de ahí que se considere el órgano depositario de sus reservas energéticas. En castellano puede seguirse este sentido en expresiones como *pegarse al riñón* (DFEA: 889, s. v. *riñón*) empleada para referirse a comidas muy sustanciosas.

①/1 Como en xaneiro non se traballa no campo os bois descansan na corte e poden engordar. Chámase *criar riñón* a acumular graxa os animais gordos, sobre todo arredor dos riles.

Nota de Pedro Benavente Jareño y Xesús Ferro Ruibal al refrán gallego “O boi e o leitón en xaneiro crían riñón” en *Refraneiro galego da vaca*, Centro de Investigaciones Lingüísticas y literarias Ramón Piñeiro, Santiago de Compostela, 1994.

①/2 Había otras prácticas curiosas en el día de San Antón, que muestran o dan a entender el respeto y el amor a los animales que durante todo el año eran los mejores colaboradores del hombre en las tareas agrícolas. [...] A los animales y ganados de trabajo que se quedaban en el establo, se les traía el agua al pesebre en vez de llevarlos a abrevar, como signo de respeto. Tampoco ese día se les uncía el yugo, ni se les hacía trabajar. Era un día de vacación para los animales

Valdivieso: 1993.

G. Se añora la vida del buey en invierno, pues apenas trabajaba (PG: 175).

A. Podría considerarse una variante de los que figuran en Hernán Núñez y Correas con referencia a enero (03 A6.19/01). Ciertamente, y a menudo, se constata que un determinado mes asume lo que es propio de la estación en la que se encuentra incluido.

📖 4/1 En este mes por la gran aspereza del frío son las animalías domésticas, así aves como bestias, de mucho sossiego y de poco trabajo, y por esto engordan.

Anónimo, *Repertorio de los tiempos*, 1554.

F. COB: 320 = PG: 175.

17-LA VACA (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A6.17/01 Caballo, oveja y vaca, en invierno mucha paja, en la cama, que no en la pesebrera

01 A6.17/02 Oveja, yegua, cochina y vaca, el invierno pasar quieren entre paja

01 A6.17/03 En invierno, vale más ser vaca que- boyero/pastor

01 A6.17/04 Vaca en invierno cuidada, para Pascua está cebada

01 A6.17/05 Las vacas del villano, si en el invierno dan leche, mejor la dan en el verano

A. Los refranes de la sección aluden a los cuidados alimenticios que, como las demás ganaderías, exige el ganado vacuno (1-2, 4), las dificultades que afronta el vaquero en invierno (3), así como a la conveniencia de no sobreexplotar al ganado hasta la llegada del buen tiempo (5).

01 A6.17/01	01 A6.10/02	1	3		A	2	20
01 A6.11/05							
IN (A1e)	Caballo, oveja y vaca, en <b>invierno</b> mucha paja, en la cama, que no en la pesebrera						

EL GANADO VACUNO-3

17-LA VACA (2)

01 A6.17/02	01 A6.10/03	1	8		A	0	19
-------------	-------------	---	---	--	---	---	----

01 A6.11/06	01 A6.13/01						
-------------	-------------	--	--	--	--	--	--

IN (A1e)	Oveja, yegua, cochino y vaca, el <b>invierno</b> pasar quieren entre paja						
----------	--	--	--	--	--	--	--

01 A6.17/03	01 B4.3.08/03	1	2		B	2	20
-------------	---------------	---	---	--	---	---	----

IN (A1e)	En <b>invierno</b> , vale más ser vaca que- boyero/pastor						
----------	---	--	--	--	--	--	--

01 A6.17/04	08	1	2		B	2	20
-------------	----	---	---	--	---	---	----

IN (A1e) SS (A2a)	Vaca en <b>invierno</b> cuidada, para <b>Pascua</b> está cebada						
-------------------	---	--	--	--	--	--	--

A. Entonces es cuando la vaca alcanza su mayor productividad (n.º 5) y da comienzo la época reproductiva, de ahí el afán en que el animal se encuentre en óptimas condiciones

F. Vergara, “Refranes de meteorología agrícola y de agrología”, en *Revista de geografía colonial y mercantil*, 1920: 198.

01 A6.17/05	12	1	1		A	0	16
-------------	----	---	---	--	---	---	----

IN (A1e) VE(A1e)	Las vacas del villano, si en el <b>invierno</b> dan leche, mejor la dan en el <b>verano</b>						
---------------------	--	--	--	--	--	--	--

A. La máxima productividad en los productos lácteos se alcanzaba con la llegada del buen tiempo (*Agua y sol, tiempo de requesón; sol y agua, tiempo de cuajada*), descendiendo paulatinamente hasta llegar a ser dificultoso disponer de ella en el período invernal.

El modesto reconocimiento del vaquero, admitiendo que dispone de más leche en verano, no le impide (como al monstruoso Cíclope Polifemo 📖 1/1 o al pastor Coridón y 📖 1/2) presumir de contar con alguna incluso en invierno.

📖 1/1 Apaciento mil cabezas de ganado y las ordeño y bebo leche la mejor. Y no me falta queso ni en verano, ni al final del invierno...  
Teócrito, *Bucólicas*, «El cíclope», XI, 36.

📖 1/2 No me falta leche fresca ni en invierno ni en verano.  
Virgilio, *Bucólicas*, II, 22.

F. N: 4143 (f. 66r) = CO: 1147 (Las vakas del villano, si en el invierno dan leche, mexor la dan en el verano) = MK: 62050.

V/1 Las vacas del villano, si en **invierno** dan leche, mejor que la dan en **verano** (FC: I-396).

18-EL NOVILLO

01 A6.18/01		1	2		C	2	20
-------------	--	---	---	--	---	---	----

IN (A1e) DR (A2a2)	Novillo por <b>invierno</b> bien tratado, por <b>Resurrección</b> ya está cebado						
-----------------------	---	--	--	--	--	--	--

G: Ganado que se conserva en carnes y saludable durante el invierno, empieza por purgarse con la yerba nueva, y enseguida, continuándole siempre el forraje seco, sus carnes se esponjan, y en menos de quince días están cebados (SA: 40).

F. SA: 40.

APICULTURA-1

**19- LAS ABEJAS Y LA METEOROLOGÍA**

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A6.19/01 Año de enjambres, año de hambre
- 01 A6.19/02 Año de ovejas, año de abejas
- 01 A6.19/03 Año bueno para las colmenas, las cámaras llenas
- 01 A6.19/04 Lo que quieren la abeja y la oveja nunca venga
- 01 A6.19/05 Año de colmenas, las trojes llenas

01 A6.19/01	<b>01 A1.3.06/10</b>	1	2	<input type="checkbox"/>	M	2	19
01 A1.3a.03/03							
<b>INV (B1e)</b>	<b>Año de enjambres, año de hambre</b>						

A. Los años especialmente lluviosos, cuando crían más las ovejas, son también malos para el trigo (Cf. 01 A1.3.06/10). Lo contrario ocurre cuando son secos (n.º 3) (Cf. 01 A1.3.07/07).

📖 4/1 quando al inuierno y primauera son lluuiosos y humidos y frios ellas empollan y entonces son mejores años de enxambres y quando enxuto y tiempo claro enmelan y son buenas de castro pues esto no lo haze otra cosa sino que estando ellas cerradas y no pudiendo salir a enmelar es por fuerça que enpollen.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, Lib. V, cap. VII, «De las enfermedades y curas de las abeias», 1513.

01 A6.19/02	<b>01 A1.3.07/06</b>	1	1	<input type="checkbox"/>	P	0	17
01 A6.11/01							
<b>INV (B1e)</b>	<b>Año de ovejas, año de abejas</b>						

01 A6.19/03	<b>01 A1.3.07/07</b>	1	2	<input type="checkbox"/>	P	2	20
01 A1.3a.04/04							
<b>INV (B1e)</b>	<b>Año bueno para las colmenas, las cámaras llenas</b>						

01 A6.19/04	<b>01 A1.3.07/08</b>	1	2	<input type="checkbox"/>	P	2	20
01 A1.3a.04/05							
<b>INV (B1e)</b>	<b>Año de colmenas, las trojes llenas</b>						

01 A6.19/05	<b>01 A1.3.07/11</b>	1	2	<input type="checkbox"/>	P	2	20
01 A6.11/02							
<b>INV (B1e)</b>	<b>Lo que quieren la abeja y la oveja nunca venga</b>						

APICULTURA-2

20-LABORES APÍCOLAS (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A6.20/01 Dijo la abeja al colmenero: “Deja miel para el invierno”
- 01 A6.20/02 La miel de brezo, déjala a las abejas para el invierno
- 01 A6.20/03 Colmena con reservas en invierno, en primavera abundante miel *pa' l* dueño
- 01 A6.20/04 Enjambre pobre si del invierno sale, en mayo muere
- 01 A6.20/05 El descercar requiere hacerlo tarde, pero el cortar temprano

A. De nuevo la insistente recomendación, en este caso al apicultor, de no sobreexplotar a los abejas en el transcurso del invierno, la etapa en que todos los animales atraviesan por las máximas dificultades. La importancia de la apicultura se constata en el espacio que le dedicaron los tratadistas clásicos: por ejemplo, Aristóteles le dedicó más páginas que a ningún otro animal (*HA*, 5, 21-22- y IX, 40), Virgilio, uno de los cuatro libros de sus *Geórgicas*, y Herrera nada menos que 9 de los 48 capítulos que integran el libro V de su obra.

<b>01 A6.20/01</b>	2	3	A	2	20
<b>IN (A1e)</b>	<b>Dijo la abeja al colmenero: “Deja miel para el invierno”</b>				

- G. Aconseja la prudencia en la castra (Serra Fábregas: 36).  
 Al sacar la miel hay que tener en cuenta dejar lo que necesiten las abejas para que se alimenten en tiempo que no haya flor (HO: 451).  
*El colmenero goloso, del buen colmenar hace astroso.* Porque castra no dejando panales para que las abejas se alimenten durante el invierno (COB: 523)
- ⓘ Toda colonia de abejas almacena en su alojamiento la miel y el polen sobrantes de la cría del año. [...] Pero unas veces por primaveras tormentosas, otras por veranos secos, es lo cierto que las abejas se encuentran algunos años privadas de la alimentación de primavera cuando no de invierno. También por iguales causas pueden encontrarse las abejas en otoño muy pobres de provisiones, y en este caso, ¿cómo pasar el invierno? [...] Si en otoño la colonia no dispone de provisiones, no puede haber crianza, pues ésta está supeditada a la alimentación. Si hay alimentos, la madre pone, si no, no, pues la puesta es resultado de la alimentación. [...] Cuando en otoño carece también de provisiones, la madre restringirá la puesta y acabará por paralizar la puesta y no habrá invernada de una población joven y abundante que en primavera atiende a una gran crianza.  
 Jorge Sintés Pros, *Las plantas melíferas y la alimentación de las abejas*, pp. 374-375.
- 📖 1/1 Cuando los apicultores quitan los panales, les dejan a las abejas comida para el invierno [cf. Plinio XI, 14]. Si esta comida es suficiente se salva la colmena, pero, si no, pueden ocurrir dos cosas, si el invierno es duro, se mueren dentro de la propia colmena, pero si hace buen tiempo la abandonan.  
 Aristóteles, *Historia de los animales*, IX, 40, 62a.
- 📖 1/2 Conviene inspeccionar las colmenas y, si hay mucha cantidad, quitarlas; si hay un término medio, dejar la mitad por causa de la escasez del invierno y, si se ve poca cantidad en las celdillas, no sacar absolutamente nada.  
 Paladio, *Tratado de agricultura*, XI, 13.
- F. RM5: 92 = MK: 52299.

APICULTURA-3

20-LABORES APÍCOLAS (2)

01 A6.20/02 1 3  B 2 20

IN (A1e) La miel de brezo\*, déjala a las abejas para el **invierno**

\* **Brezo**: De la familia de las ericáceas, el brezo es una matita de lindo verdor. Las flores son de color amatista o lila, y forman ramilletes terminales (Jorge Sintes Pros, *Las plantas melíferas y la alimentación de las abejas*, p. 139).

G. Es muy espesa y de difícil extracción (RAR: n.º 1600 [Jaime]).

①/1 [El brezo] Florece en pleno verano en las alturas del Pirineo, y de septiembre en adelante en tierra baja. Se cría en las llanuras, laderas, collados, roquedos, etc., de las tierras sin cal de toda la Península. Suele formar extensos matorrales en las tierras silíceas más pobres. Es visitada por las abejas, pero da miel oscura muy viscosa, que es necesario calentar para extraerla.

Jorge Sintes Pros, *Las plantas melíferas y la alimentación de las abejas*, p. 139.

①/2 Observación acerca de la extracción de miel de brezo. Si el brezo produce en el país mucha miel, ésta no podrá sacarse con el extractor, porque es de consistencia demasiado espesa para salir de los panales: 1.º Pueden dejarse para provisión de invierno todos o parte de esos panales llenos de miel de brezo.

Georges de Layens, *Curso completo de apicultura: (cultivo de las abejas)*, p. 438.

F. RAR: n.º 1600 (Jaime).

01 A6.20/03 06 1 2  B 2 20

IN (A1e) Colmena con reservas en **invierno**,  
 PR (A1e) en **primavera** abundante miel *pa'l*\* dueño

\* **Pa'l**: Por síncope o contracción de “para el” (A).

F. RAR: 1279 (Jaime).

01 A6.20/04 10 1 2  B 2 20

IN (A1e) Enjambre pobre si del **invierno** sale, en **mayo** muere  
 MY (A1c)

A. Hemos corregido la versión que figura en la colección de Serra, *Enjambre pobre si del invierno sale en mayo, muere*, en la que la coma aparece desplazada, debiendo interpretarse como una errata.

F. Serra Fábregas: 43.

APICULTURA-4

20-LABORES APÍCOLAS (3)							
01 A6.20/05	16	1	3		A	2	20
OT (B1e) IN (B1e)	El descerar* requiere hacerlo tarde, pero el cortar* temprano						

\* **Descerar:** Despuntar, cortar las ceras vanas de la colmena hasta llegar a las celdillas donde están las crías (DRAE). La cera es la sustancia sólida, blanda, amarillenta y fundible con la que las abejas fabrican las celdillas de los panales, usada principalmente para hacer velas (DRAE).

\* **Cortar (-):** Castrar, quitar a las colmenas panales con miel, dejando los suficientes para que las abejas puedan mantenerse y fabricar nueva miel.

G. Alude a eliminar la parte inferior de los panales de las colmenas fijistas\* a la salida del invierno (RAR: 1401 [J. Gil, 92].

\* **Colmenas fijistas:** Son aquellas colmenas hechas, de la manera más tradicional, con troncos huecos, en vasos de corcho, en cestos de mimbre, en campanas de paja, donde las abejas construyen los panales de cera según sus propios criterios. Con ellas contrastan las colmenas de panales o marcos móviles, usadas en la apicultura moderna, de diferentes tamaños y altura, pero cuya común particularidad estriba en que su interior todas tienen cuadros de madera móviles que permiten una explotación racional sin necesidad de destruir el nido de cría.

A. El refrán de esta entrada podría resumirse en lo que dice otro también “del calendario”: *El que quiera sólo miel, que cate por San Miguel* [29 de septiembre]; *el que quiera miel y cera, que cate por las Candelas* [2 de febrero], advirtiéndole sobre idoneidad de retirar la miel, y sin demora, nada más empezar el otoño, lo que permitirá que el panal pueda reponerse para afrontar lo más severo del invierno.

📖 1/1 las fechas adecuadas para la elaboración de la miel son dos: la primavera y a finales de otoño. Pero es más dulce, más blanca y en conjunto más atractiva la de primavera que la de finales de otoño.

Aristóteles *Historia de los animales*, IX, 40, 626b.

📖 4/1 la mejor es la que se hace en primavera y por mayo y la del otoño no es tal y la del invierno es mala.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, De castrar y escarzar, y hacer la miel, 1513

F. RAR: 1401 (J. Gil, 92).

SERICULTURA

**LOS GUSANOS DE SEDA Y LA METEOROLOGÍA**

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A6.21/01 Año de seka, año de seda
- 01 A6.21/02 Lo ke desean gusanos, no lo vean kristianos
- 01 A6.21/03 Año de seda nadie lo vea

A. Los años secos son especialmente beneficiosos para el gusano de seda.

01 A6.21/01	<b>01 A1.3.07/09</b>	1	1	□	P	0	17
<b>INV (B1e)</b>	<b>Año de seka, año de seda</b> <b>Año de seka, año de seda</b>						
01 A6.21/02	<b>01 A1.3.07/10</b>	1	2	□	P	0	17
<b>INV (B1e)</b>	<b>Lo ke desean gusanos, no lo vean kristianos</b> <b>Lo que desean gusanos, no lo vean kristianos</b>						
01 A6.21/03	<b>01 A1.3.07/12</b>	1	2	□	P	2	20
<b>INV (B1e)</b>	<b>Año de seda nadie lo vea</b>						



1-LA CAZA DE AVES	283
2-LA PALOMA TORCAZ	284
3-CAZA INVERNAL, ¿CAZA FURTIVA?	286

1-LA CAZA DE AVES	
01 A7.1.01/01	1 2 X B 0 16
IN (A1e) VE (A1e)	<p style="text-align: center;">Quien de <b>invierno</b> / anda a paxaros*: y de <b>verano</b> a nidos: nunca prestara / sus vezinos</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Quien en <b>invierno</b> anda a pájaros, y en <b>verano</b> a nidos, nunca prestará a sus vecinos</p>

\* **Andar a pájaros**: Andar a caza de pájaros, a partir de \***andar a caza** o \***a la caza de**, frs. coloqs. Buscar algo afanosamente (DRAE).

A. Al considerarse una ocupación ociosa y de escaso beneficio. Por supuesto la expresión “a pájaros” admite tanto un sentido recto (↗/2 y 3) como figurado (↗/1). La caza de aves invernizas, como zorzales, tordos, torcaces, etc., cuenta con gran tradición, aprovechándose en especial sus desplazamientos migratorios durante la “pasa” (↗/4).

↗/1 ¿Qué, hijo? ¿Una docena de agujetas y un torce para el bonete y un arco para andarte de casa en casa tirando a pájaros y arojando pájaros a las ventanas? Mochachas digo, bobo, de las que no saben volar, que bien me entiendes.

Fernando de Rojas, *La Celestina, Tragicomedia de Caslito y Melibea*, c 1499-1502.

↗/2 ¿De los hijos, dices? No esperes otro. Muchas veces de mozuelos..., andábamos a nidos y nos traíamos pa casa las nidadas de pájaros... y los poníamos en jaulas..., y era de ver cómo los padres venían de muy lejos para dar de comer a sus hijos... y no les asustaban nuestras voces ni nuestros cantazos... Pero una vez que cazamos a los padres y dejamos en el nido a los hijos que ya volaban..., denguno vino a ver a los padres... Entonces no tenía uno capacidad... Pero bien había que aprender..., bien... Que si en el mundo tuviera que ser que los hijos fueran los que cuidaran a los padres, y no los padres a los hijos, ya se hubiera acabao el mundo, tío Saturio...

Jacinto Benavente, *El nietecito. Comedia en un acto*, 1910.

↗/3 Por la Tijera, dos niños andan a pájaros con el silencioso y eficaz tirachinas. -¿Caen muchos? - ¡Vaya, no hay queja!

Camilo José Cela, *Judíos, moros y cristianos*, 1956.

↗/4 Disimulados -hombres y perros- por el ramaje de los algarrobos, esperamos "la pasa", el paso de las aves que bajan emigrando del Norte. [...] Las aves que se esperan son patos y palomas torcaces, estorninos, garzas, chorlitos reales; y también tórtolas, cogulladas y alondras. Dionisio Ridruejo, *Dentro del tiempo. Memorias de una tregua*, 1956.

F. V: 3367 = N: 6982 (F. 111v) (Quien de **invierno** anda a pájaros, y de verano a nidos, no emprestará trigo a sus vecinos) = Yriarte: 1-2, 182 (Quien de hibierno anda a pájaros, y de verano a nidos, no prestará trigo a sus vecinos; *Hiberno volucres, aestivo tempore nidos, qui petit, is nulli mutua farra dabit*) = RM2: 400 (Quien de **invierno** anda a pájaros, y de verano a nidos, no prestará trigo a sus vecinos) = MK: 31040.

V/1 Quien en **verano** va a caza de pájaros y en **invierno** en busca de nidos, no prestará mucho trigo a sus vecinos (CE: III-315). [m]

V/2 Quien en **invierno** anda a pájaros y de **verano** a nidos, no prestará trigo a sus vecinos (Jara: 20). [m]

<b>2-LA PALOMA TORCAZ (1)</b>							
<b>01 A7.1.02/01</b>	<b>01 A3.09/01</b>	1	1	A	0	17	
01 A4.07/01							
<b>IN(B1e)</b>	<b>Año de bellotas, año de palomas</b>						

A. Aunque Correas no nos aclara el sentido del refrán, podemos considerarlo “de invierno” por el fruto y el animal a los que alude. La bellota, junto con la castaña, constituye uno de los frutos típicos del bosque mediterráneo en invierno. La bellota es fruto invernal, del mismo modo que lo es el cerdo (📖/1), el animal que fundamentalmente la consume (📖 1/1, recuérdese *Sol de enero, el puerco al lodero* [03 A1.1.12/04]). En este caso el cerdo ha sido sustituido por una de las aves migratorias que cada año visitan la Península en busca de los frutos de la otoñada, la paloma torcaz, como nos recuerda el texto recogido (📖, cf. también el texto 📖/4 en el refrán anterior, y el de Herrera incluido en *Golondrinas tardías, invierno tardo; golondrinas tempranas, pronto verano* [📖 4/1]).

*Año de bellotas, año de palomas* es un refrán al que suelen recurrir los cazadores celebrando un año abundante en bellotas. Lo interpretan como inequívoco signo de que la temporada invernal les será propicia para cobrarse una de sus piezas favoritas, la paloma torcaz, que atraída por tan gustoso alimento, acudirá desde tierras lejanas (📖, 📖/1 y 2).

El simbolismo de la encina y sus bellotas en relación con el invierno remonta, igualmente, a una antiquísima tradición (📖 1/2). Lo rústico y salvaje, lo agreste y montaraz, la bellota, el cerdo y el frío invierno; frente al cultivo de la tierra que dispensa el trigo, civilizado alimento que madura en el cálido verano, son asociaciones que siguen funcionando en la mentalidad del hombre mediterráneo (📖 1/3).

El año de bellotas, o en el que abundan los frutos que con ella se asocian, como las nueces o castañas, que prosperan en el monte a la entrada o en el transcurso del invierno, de alguna forma representan, prefiguran a la estación fría. Así lo declara Correas cuando tras el refrán *Año glande, año de landre* (“landre” significa “miseria”, quizá por evocar el contraste con la próspera agricultura) explica: “El asturiano llama “glande”, o “lande” a la bellota; y comprende nueces, avellanas y castañas”. Igualmente se descubre en paremias de otras lenguas romances cercanas, como la asturiana *Añu de casquera, añu de nevera*; o más distantes, como las rumanas: *Când o fi jár mult[,] e semn de iarnă grea*; (“Cuando habrá [haya] mucha[s] bellota[s], es señal de invierno duro”), o *Când sunt alune multe, înseamnă iarnă grea pe viitor*; (“Cuando hay muchas avellanas, significa invierno duro en [el] futuro”). O incluso en las de otras áreas lingüísticas vecinas; como se percibe en el elocuente refrán vasco que vulgarmente asegura: “*Año de bellotas, nieve hasta las pelotas*”.

Establecer este género de asociaciones es interesante por el auxilio que representan a la hora de interpretar otros refranes. Por ejemplo, tras *Año de bellotada, mala corderada* (RAR: 1207 (Dieste A., n.º 25), los autores del *Refranero aragonés* anotan “No conviene su exceso en la alimentación”. Frente a esta interpretación y tras lo expuesto, ¿no sería más ajustado suponer que el refrán alude a la nefasta repercusión que se espera de un año excesivamente riguroso? En efecto, y a pesar de la adaptación de la oveja al frío, son numerosos los refranes que se sensibilizan por la exigencia de proteger al rebaño frente al severo y húmedo invierno, causante de su debilitación y múltiples enfermedades: “*Dijo a la nieve la oveja: —Mal vienes, nevada, con poca paja y menos cebada; Oveja, yegua, cochino y vaca, el invierno pasar quieren entre paja; Cuando en enero llueva, no echas las ovejas a la paridera; Enero las kaita el sevo, hebrero las eskulka, i marzo tiene la kulpa*, etc.

## 2-LA PALOMA TORCAZ (2)

01 A7.1.02/01 (CONTINUACIÓN)

IN(B1e)

## Año de bellotas, año de palomas

① Y vamos con la caza más apasionante para el montañés, al par que la más productiva: la paloma. En septiembre comienza la *pasa* de la tórtola, ejemplar pequeño de la especie y a la que no se presta gran atención; más tarde entra la zurita, algo mayor y de las que algunas suelen matarse a principio de temporada, y, por fin, viene la más codiciada, la torcaza, que proporciona diversión y comida en estos días otoñales. Ya desde la primavera, el cazador vigila los robles y hayedos, viendo lo que prometen de fruto. **Año de bellotas, año de palomas**, y si esta es de haya [...] miel sobre hojuelas, puesto que las palomas la prefieren por su tamaño y calidad a la del roble, mayor y de peor gusto.

G. López de Guereñu (1957), *La caza en la montaña alavesa*, Munibe 9 (4): 226-262.

📖 1/1 ...lentos llegaron los porqueros; mojado de la invernal bellota llegó Menalcas.  
Virgilio, *Bucólicas*, X, 19-20.

📖 1/2 Las encinas, cuando tienen repetidas veces una carga moderada de bellotas, anuncian una tormenta que va a ser aún más fuerte.  
Arato de Solos, *Fenómenos*, 1047-1048.

📖 1/3 Ceres fue la primera que enseñó a los mortales a voltear la tierra con el hierro, cuando empezaban a faltar las bellotas y los madroños del sagrado bosque y Dodona [región griega célebre por su abundancia de encinas] negaba su alimento.  
Virgilio, *Geórgicas*, I, 147-149.

📖 2/1 E así mismo vienen las palomas torcaças, que se dizen que crían en la grand Turquía, e, travesando mares e tierras, allegan en [E]spaña en la mesma otoñada por se gobernar por las frutas de las ayas e robres e yerbas de las breñas e huertas, adonde matan muchas d'ellas en redes e otros arteficios. E viniendo el primover, las que escapan tórnanse a multiplicar a sus tierras, sino algunas, si quedan por ventura, que son falladas en algund desierto por ventura sobre fijos en el verano. [...] E así vienen las gallinas sordas de las tierras frías de Noruega, travesando montes e tierras. E llegan en España en el comienzo del invierno e con las grandes niebes deçienden a las riberas de las mares, adonde matan muchas d'ellas e las que escapan vanse por do vienen.

Lope García de Salazar, *Istoria de las bienandanzas e fortunas*, 1471-1476.

📖 /1 Los cochinos andan estas noches picados con la bellota caída, todavía verde, en montes y dehesas a la que acuden muy engolosinados. Por cierto que el año de montanera viene muy bueno si hablamos en términos generales aunque se ha caído de fruto. Ya se sabe lo que dice el refrán castellano: “**Año de bellotas año de palomas**”, conque ya se pueden ir preparando los aficionados al palomazo que el otoño viene caliente de pólvoras.  
ABC (Madrid), 4-10-1979, p. 64.

📖 /2 **Año de bellotas, año de palomas**. Las palomas torcaces se muestran remolonas y siguen calentando los cañones de la escopeta. Este año se han repartido un poco más por sus cuarteles de invierno pues el fruto, bellotas fáciles, que hallaron al llegar aquí por los postreros días del mes de octubre todavía no se ha agotado. Además, se arreglan muy bien con los brotes tiernos de las pratenses o de las siembras. Aguantarán hasta el último momento antes de verse arrastradas por la llamada de los grandes bandos que inician la contrapasa provenientes de la raya de Portugal, [su] tradicional zona de invernada.

ABC (Madrid) 2-2-1979, p. 56.

F. CO: A 2007 = REMA: 54 = MK: 7153.

<b>3-CAZA INVERNAL, ¿CAZA FURTIVA?</b>						
<b>01 A7.1.03/01</b>	<b>01 A2.01.02</b>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>IN(B1e)</b>	<b>La caza de nieve y luna, es la caza de fortuna*</b>					

\* **Caza de fortuna:** Probablemente aludiendo a los “días de fortuna” (A). El art. 21 de la Ley de Caza prohíbe cazar en los días de nieve y niebla. Los “días de fortuna”, igualmente prohibidos para dedicarse a este ejercicio, son aquellos en que abunda la caza por accidentes especiales como quema de rastrojos, crecidas de un río, etc. (Jara: 24).

Queda prohibido: [3] Cazar en los llamados días de fortuna; es decir, en aquellos en los que como consecuencia de incendios, epizootias, inundaciones, sequías u otras causas, los animales se ven privados de sus facultades normales de defensa u obligados a concentrarse en determinados lugares. [4] Cazar en días de nieve, cuando ésta cubra de forma continua el suelo o cuando por causa de la misma queden reducidas las posibilidades de defensa de las piezas de caza. Esta prohibición no será aplicable a la caza de alta montaña ni a determinadas especies de aves migratorias, en las circunstancias que señale el Reglamento.

Ley 1/1970, de 4 de abril, de Caza, art. 31.3 y 4 «De las limitaciones y prohibiciones dictadas en beneficio de la caza».

A. Con las debidas restricciones legales, ya que en medio de la noche o cuando nieva, los animales se muestran especialmente indefensos, el refrán alude a escenas de caza como la de la ronda del jabalí (recuérdese que un jabalí, que personifica el invierno, mata a Adonis), o la caza de la perdiz, tradicionalmente efectuadas en la estación fría.

Nótese cómo la alusión a la luna en este refrán pudiera interpretarse como una referencia estacional al invierno.

①/1...la ronda fué caza -no de Extremadura en su totalidad-, sino de contados términos municipales de las dos provincias desde mediados del siglo XVI, cuando menos, a los primeros del presente. Medio, el más primitivo y atrayente de cuantos se practican en montería. Un cuchillo y los perros frente al macareno de mucho peso y afilados colmillos. Caza nocturna en medio de encinares y alcornoques con un silencio absoluto y el viento en la frente. Nada turba la tranquilidad del campo, alumbrado intensamente por la luna de Diciembre, que con las del Otoño y Enero, son las ideales para esta caza, para la que es siempre necesaria, pues sin su claridad, es inútil salir de ronda.

Antonio Cuéllar Gragera, *Estampas de caza mayor*. (Monterías de reses en Extremadura, X), 1954.

①/2 Nada digamos de los días de fortuna, claro que aquí, aparte del embarazo que les provoca la nieve, hemos de añadir el enervamiento producido por la inanición. Después de una copiosa nevada, las perdices se atrapan a mano se entregan sin lucha, o tras un leve forcejeo, cuando no se introducen espontáneamente en los chozos de los pastores. [...] Las «razias» de perdices en los días de nieve constituyen en algunos lugares un festejo colectivo. Nevó hoy, pues, ya se sabe, mañana caza. No es, pues, propiamente una actividad furtiva —aunque éstos, los profesionales del furtivismo, también la practiquen—, sino un acto multitudinario de incivildad del que participa, con raras excepciones, todo un pueblo. La partida con estacas y piedras es ruidosa y frenética. La perdiz, desconcertada, inane, refugiada en los chozos de los pastores, al abrigo de una tapia o un matorral, se da presa sin protesta [...] Bandos enteros desaparecen así [...].

Miguel Delibes, *El libro de la caza menor*, 1989.

F. Jara: 24.

<b>LAS COMIDAS</b>	288
1-LA COMIDA	288
2-LA MERIENDA	289
3-LA CENA	289
<b>EL PAN, EL AGUA Y EL VINO</b>	291
4-EL PAN	291
5-LA ELABORACIÓN DEL PAN	292
6-EL AGUA	295
7-EL VINO	297
<b>OTROS ALIMENTOS</b>	301
8-LAS GACHAS	301
9-LAS MIGAS	302
10-LAS PERRUNAS	303
11-EL CLAVO	304
12-EL AJO	305
13-LA MIEL	306
<b>LAS HORTALIZAS</b>	307
14-LAS BERZAS	307
15-LOS NABOS	308
16-EL PEPINO	308
<b>LAS FRUTAS</b>	309
17-LAS CASTAÑAS	309
18-LAS CEREZAS	310
19-EL MELÓN INVERNIZO	310
<b>LA CARNE</b>	312
20-EL ESTOFADO	312
DE AVE	313
21-LA GALLINA	313
DE PORCINO	314
22-EL CERDO	314
23-EL TOCINO	317
24-EL TORREZNO	317
25-LA LONGANIZA	319
26-LA MORCILLA	320
DE OVINO	320
27-EL CARNERO	320
<b>EL PESCADO</b>	321
28-EL PESCADO	321
29-LA SARDINA	321
30-LA TRUCHA	322

A. El invierno, que invita por su frialdad al recogimiento hogareño [1, 3], es también el período del año en que más debe incrementarse la dieta alimenticia siguiendo los seculares preceptos hipocráticos [2]. Ello se ratifica en el abundante número de refranes que integran esta sección, así como en la diversidad de alimentos a que aluden. Junto al imprescindible pan [4, 5, 9] y el reconfortante vino [7], constituyentes básicos de la dieta mediterránea, comparecen en la mesa invernal nutrientes de proverbial riqueza calórica: gachas (8), migas (9), dulces navideños (perrunas [9]), especias como el clavo [11]), el picante ajo [12]. También incorporan los refranes alimentos cuyo consumo es típico en estas fechas: verduras de invierno (berzas [14] y nabos [15]), y entre las diversas carnes (de ave [21], de ovino [27]), destaca el cerdo y sus derivados [22-26]. Menor consumo tiene el pescado [28-30].

LAS COMIDAS-1

A.Los textos siguientes resumen dos aspectos de las comidas en invierno sobre los que inciden especialmente los refranes: la conveniencia de aumentarlas, y los alimentos recomendables.

📖 1/1 En invierno y en primavera el vientre está muy frío por naturaleza, y el sueño es muy largo. Por consiguiente, en esas estaciones hay que dar más alimento. Efectivamente, el calor innato también es mucho, y, por tanto, se precisa más alimento. Como prueba, los jóvenes y los atletas.

Tratados hipocráticos, *Aforismos*, I, 15).

📖 2/1 El yuierno es tiempo frio et humido, en la conuersacion del qual conuiet que coman los hombres comeres calientes, assi como si son pollas et gallinas et carne de carnero assada et pebre et todas las otras species calientes, et figas et nuezes et uino bermello. [...] en aquesti tiempo, por el gran frio, la calor natural encullese et entra en las cosas mas adentro del cuerpo. Et por aquesto es millor la digestion en el yuierno que en el uerano ny en el stiuo, porque el tiempo es frido.

Juan Fernández de Heredia, *De secreto secretorum*, [1376 – 1396].

📖 2/2 Los cuerpos enel inuierno son mas callentes que pueden ser y se allega la calentura natural dentro enel cuerpo y consienten mucha vianda & gruessa: assi como carne de puerco & de vaca & tocino y nabos & coles & sus semejantes.

Anónimo, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*; Sevilla: Juan de Burgos, 1545. Madrid Nacional R/30652, [c 1381 – 1418].

📖 2/3 El inbierno es frío e húmido e creçe en él la flema. E en este tiempo debes mudar las viandas todas por que, así como vieniere la friura, vayades mudando las viandas que solíades comer. Deve omne comer viandas calientes, así como palomas e ansares e asaduras de puercos e de carneros anales e las espeçias calientes, vino vermejo e verças calientes e figos pasos e nuezes e letuarios calientes, e guardarse de sangrías, sino con neçesidad; e non faze mal el trabajo al omne ni el pleito de mugeres ni el mucho comer, porque la dixeçión es más caliente e non nuze. Entra este tiempo [asta] ocho días por andar de febrero, de natura de [agua].

Lope García de Salazar, *Istoria de las bienandanzas e fortunas*, [1471-1476].

1-LA COMIDA (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A8.1.01/01 En invierno, la mejor salsa de la comida es el fuego

01 A8.1.01/02 Quien en verano no yerbe la molla, en invierno no yerbe la olla

01 A8.1.01/01	01 B4.2.04/01	1	2		A	2	20
IN (A1e)	En invierno, la mejor salsa de la comida es el fuego						

A. El tema de la comida o banquete al fuego es uno de los más recurrentes en la representación de los meses de invierno en los calendarios medievales (así por ejemplo, se representa a “diciembre”, en el Panteón de San Isidoro de León).

En el refrán se detecta la influencia del adagio erasmiano *Optimum condimentum, fames* (*Adagia*, 2, 7, 69), que Cicerón (*De fin.*, 2.28.90) pone en boca de Sócrates. En el caso de este refrán, el hambre se sustituye por el fuego como el mejor condimento para una buena comida.

📖/1 Tres caballeros comían todos a un tablero,  
 asentados al fuego, cada uno señoero;  
 no se alcançarién con un luengo madero,  
 e non cabrié entrellos un canto de dinero.

Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, estr. 1271, [Aludiendo a los tres meses invernales].

LAS COMIDAS-2

1-LA COMIDA (2)

01 A8.1.01/01 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e) En **invierno**, la mejor salsa de la comida es el fuego

↗/2 ¡Oh bendita tú, aldea, a do comen al fuego si es invierno, en el portal si es verano, en la huerta si hay convidados, so el parral si hace calor, en el prado si es primavera...

Fray Antonio de Guevara, *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, 1539.

F. RM4: 70 = MK: 34393.

01 A8.1.01/02 01 B4.3.02/08 12 1 5 A 0 16

VE (A1e)  
IN (A1e)  
Quien en **verano** no yerbe la molla,  
en **invierno** no yerbe la olla  
Quien en **verano** no hierve la molla,  
en **invierno** no hierve la olla

A. Aunque el refrán aluda a la comida, su mensaje esencial se centra en la reconversión moral de trabajar en verano para poder disponer de los alimentos cuando llegue el invierno.

2-LA MERIENDA

01 A8.1.02/01 01 A1.1b.03/16 02/03 1 1 P 0 16

01 A1.1b.10/21

IN (B1e)  
**Crese el día, crese el frío, crese la merienda de los fizhos**  
Crece el día, crece el frío, crece la merienda de los niños

A. Dado que, debido a la mayor duración del día, los niños disponen de más tiempo para sus juegos y actividades, parece conveniente incrementar en igual medida su alimentación.

📖 4/1 No menos deve hombre rezebir la bianda segund la natura del tiempo, ca natura requiere mas de biandas & mas gruessas en ivierno que en verano, como dize Ipocras, ca los vientres son mas calientes & de mas fuerte digestion en ivierno que en el estio, segund que dize Ipocras, por el calor que es dentro que entonce reina & aguija el apetito, como paresçe en los niños que siempre han apetito de comer por el grand calor que es en ellos.  
Fray Vicente de Burgos, Trad. de *El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus*, 1494.

3-LA CENA (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A8.1.03/01 Aún es invierno, ke zena a la lumbre Ximeno.

01 A8.1.03/02 Kien kisiere bivar sano, zene poko i duerma en alto, en invierno i en verano

01 A8.1.03/01 01 B4.2.04/02 1 1 A 0 17

IN (A1e)  
Aún es **invierno**, ke zena a la lumbre Ximeno  
Aún es **invierno**, que cena a la lumbre Jimeno

A. En este Jimeno descubrimos una representación alegórica del invierno, la que lo dibuja como un hombre sentado a la mesa rodeado de manjares. “Jano a la mesa”, “Jano junto al fuego” constituyen otras usuales representaciones de enero en los calendarios hispano-medievales.

LAS COMIDAS-3

3-LA CENA (2)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A8.1.03/01 Aún es invierno, ke zena a la lumbre Ximeno.

01 A8.1.03/02 Kien kisiere bivar sano, zene poko i duerma en alto, en invierno i en verano

01 A8.1.03/01 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)	Aún es <b>invierno</b> , ke zena a la lumbre Ximeno
	Aún es <b>invierno</b> , que cena a la lumbre Jimeno

① Los calendarios hispanos fueron pioneros en la consagración del tema del festín de diciembre. Con la representación de un señorial personaje sentado a la mesa termina el ciclo anual del trabajo en el calendario de San Isidoro de León. *December* queda así exento de cualquier actividad agrícola y se caracteriza por el reposo y las fiestas navideñas. El personaje se presenta ataviado con clámide y tocado con un bonete —muy dañado— mientras que sobre la mesa se dispone una copa y un catino. [...] En el cuadro leonés se juega con la visión de perfil -cuerpo, escaño, objetos y fuego- y la perspectiva caballera -la mesa-, en un claro intento de ofrecer una visión del interior doméstico.

M. A. Castiñeiras González, *El calendario medieval hispano. Textos e imágenes*, p. 140.

📖 4/1 Otros para representar este mes [enero], pintaban un hombre sentado a la mesa, comiendo y beviendo cerca del fuego: denotando que con el frio exterior, retraydo nazia dentro el calor narural, es menester calentar con el fuego las partes exteriores del cuerpo, y con comer y beber algo mas de lo acostumbrado, las interiores: por hazerse en este mes, mejor que en los otros, la coction y digestion de los manjares.

Rodrigo Zamorano, *Cronologia y reportorio de la razon de los tiempos*, 1594.

F. CO: A, 2290 = MK: 34392.

01 A8.1.03/02	01 A8.2.02/10	12	1	3	A	0	17
INV (A1e) VE (A1e)	Kien kisiere bivar sano, zene poko i duerma en alto, en <b>invierno</b> i en <b>verano</b>						
	Quien quisiere vivir sano, cene poco y duerma en alto, en <b>invierno</b> y en <b>verano</b>						

A. La frugalidad es un tema sobre el que insisten algunos refranes dietéticos. Entre los versos de la *Flos medicine*, hallamos aquel célebre que dice: *Ex magna 'cena' stomacho fit maxima 'pena'* (v. 20; ver “Estudio preliminar”, p. 215, n. 228). Sorprende, sin embargo, encontrar en Sorapán diversos refranes que abogan por una cena más abundante que la comida de mediodía: *Come poco, y cena más, duerme en alto, y vivirás* (1ª parte, n.º 6); *Quien se echa sin cena toda la noche devanea* (1ª parte, n.º 8); *Come poco, y cena más y dormirás* (1ª parte, n.º 9). Sin detenernos en los prolijos argumentos que hace Sorapán apoyándose en los insignes médicos de la Antigüedad, tampoco falta en él la invitación a la obligada frugalidad con independencia de la parte del día y estación en que se coma: *Más mató la cena que sanó Avicena* (1ª parte, n.º 11); *Por mucha cena, nunca noche buena* (1ª parte, n.º 12); *No le quiere mal quien hurta al viejo lo que ha de cenar* (1ª parte, n.º 13). Entre los muchos consejos higiénicos que Don Quijote da a su escudero, antes de que asuma el gobierno de Barataria, encontramos el debajo apuntado.

✍ Come poco y cena más poco, que la salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago.

Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*, II, cap. 43, 1615.



EL PAN, EL AGUA Y EL VINO-1

4-EL PAN (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A8.1.04/01 Con vino añejo y pan tierno, se pasa pronto el invierno
- 01 A8.1.04/02 Buen pan y mucha leña, el invierno a nadie empeña
- 01 A8.1.04/03 Horón lleno, pan para el invierno
- 01 A8.1.04/04 Truenos en invierno, pan para ocho días
- 01 A8.1.04/05 ¿Qué es el infierno? –Segar trigo en el verano y no poder comer pan en el invierno
- 01 A8.1.04/06 En verano y en invierno dadnos pan y fuego

01 A8.1.04/01	01 A8.1.07/01	1	8	□	A	2	20
<b>IN (A1e)</b>	<b>Con vino añejo y pan tierno, se pasa pronto el invierno</b>						

A. Pan y vino son desde tiempo inmemorial los elementos básicos de la dieta.  
 F. RM2: 84 = MK: 64089 = CAS: 122.

01 A8.1.04/02	01 A5.10/01	1	2	□	A	2	20
01 B4.2.04/03							
<b>IN (A1e)</b>	<b>Buen pan y mucha leña, el invierno a nadie empeña</b>						

A. El abrigo, junto con el alimento, constituye otra necesidad vital básica.

01 A8.1.04/03	01 B3.01/02	1	5	□	A	2	20
01 B4.3.02/04							
<b>IN (A1e)</b>	<b>Horón lleno, pan para el invierno</b>						

A. Bueno será abastecerse de pan en verano para que no falte en el invierno.

01 A8.1.04/04	01 A1.3a.02/02	1	2	□	M	2	20
<b>IN (A1e)</b>	<b>Truenos en invierno, pan para ocho días</b>						

G. Es decir, que el mal tiempo reinante persistirá (SAR: 93).  
 A. Aunque nos hemos topado con la misma interpretación de Saralegui en diversas ocasiones, creemos que el sentido del refrán es otro. El trueno en mitad del invierno debe interpretarse como una anomalía climática que hace presagiar una mala cosecha de cereal.

01 A8.1.04/05	12	1	2	□	C	2	20
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	<b>¿Qué es el infierno?</b> <b>—Segar trigo en el verano</b> <b>y no poder comer pan en el invierno</b>						

A. Una expresiva imagen del infierno sería la de no tener la posibilidad de disfrutar en él de una merecida recompensa, pues ganarse el pan trabajando es lo propio del verano, lo del invierno es encontrar descanso disfrutando del más preciado de los alimentos.  
 F. RAR: n.º 1002 (Jaime).

EL PAN, EL AGUA Y EL VINO-2

<b>4-EL PAN (2)</b>	
<b>01 A8.1.04/06</b>	12 <input type="text" value="1"/> <input type="text" value="8"/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value="A"/> <input type="text" value="2"/> <input type="text" value="20"/>
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	En <b>verano</b> y en <b>invierno</b> dadnos pan y fuego

- G. Así dicen los que conocen bien las necesidades de las diferentes épocas del año (Vergara, 1931: 56).
- A. Tal es la prioridad y utilidad de estos dos elementos, alimento y abrigo, que su presencia no debe quedar restringida en razón de la estacionalidad.
- F. Vergara, *Algunos refranes geográficos de meteorología agrícola referentes a los diferentes meses del año*, 1931, p. 56.

**5-LA ELABORACIÓN DEL PAN (1)**

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A8.1.05/01 La mosa y el niño, en invierno y en verano tienen frío
- 01 A8.1.05/02 En invierno, la rropa de Zamora, levadura i agua rroxa
- 01 A8.1.05/03 De invierno, la levadura; de verano, la muger aguda

<b>01 A8.1.05/01</b>	<b>01 A8.2.01/07</b>	12 <input type="text" value="1"/> <input type="text" value="1"/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value="A"/> <input type="text" value="0"/> <input type="text" value="16"/>
<b>IN (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	La mosa [masa] y el niño, en <b>invierno</b> y en <b>verano</b> tienen frío La moza [masa] y el niño, en <b>invierno</b> y en <b>verano</b> tienen frío	

A. Ya que lo normal en invierno es que el niño y la moza pasen frío, lo que realmente llama la atención es que lo padezcan en verano. El refrán, por tanto, podría haberse limitado a una forma más sencilla, además de incorporar la voz “masa” en vez de “moza”, tal como lo recogen Núñez y Correas, *La masa y el niño en verano han frío*; otro refrán sefardí: *La maza y el crío, en tamuz y ab* [los meses de verano en el calendario judío] *les fase frío*; Cejador (III, 133): *El pan y el niño hasta el verano tienen frío*; o Arnal Caveró (202): *A masa y os críos en agosto tienen frío*. La errónea incorporación de la palabra “moza” en el refrán de entrada responde a la incomprensión de su primigenio mensaje, destinado a recordar la conveniencia de cubrir con un lienzo o paño la masa de pan una vez que sale recién cocida del horno, tal como se indica en el texto seleccionado (📖 4/1). El hecho de que la instrucción se haya hecho extensible al invierno, podría estar señalando la idoneidad de realizarla siempre, independientemente de la estación en que se elabore el pan.

📖 4/1 Panecillos de colaciones. Tomarás tres libras y media de harina de tahona [...] y si no la huuiere de tahona, sea de molino de trigo candeal, y ponla sobre el tablero, y harás vna presa redonda, y echarás allí vn poco de leuadura [...] ve amasando tu masa con el vino, de manera que quede encerada: y luego assí caliente la emboluerás en vnos manteles calientes, y la pondrás en vna cestilla, o en otra cosa al amor de la lumbre para que se leude: y quando esté leuda vela sacando al tablero poco a poco para hazer los panecillos, y lo demás quede arropado: y como vayan hiñendo la masa, y haciendo los panecillos, tendrás vna cama hecha adonde los poner entre los doblezes de vnos manteles limpios, y en medio de otra ropa donde estén bien abrigados...

Francisco Martínez Motiño, *Arte de cozina, pastelería, vizcochería y conseruería*, 1611.

F. RS: 1911.

EL PAN, EL AGUA Y EL VINO-3

<b>5-LA ELABORACIÓN DEL PAN (2)</b>						
<b>01 A8.1.05/02</b>	1	1	□	A	0	16
<b>IN (A1e)</b>	En <b>invierno</b> , la ropa de Zamora, levadura* i agua rroxa* En <b>invierno</b> la ropa de Zamora, levadura y agua roja					

\* **Levadura:** Masa constituida principalmente por microorganismos unicelulares capaces de hacer fermentar el cuerpo con que se le mezcla (DRAE).

Es panecillo de masa, que la mujer hace y lo deja avinagrar, para con ello lleudar todo lo demás que ha de masar; *latine dicitur fermentum, quia fervendo crescit*. Esta altera la demás masa y la esponja de modo que los panes salen del horno crecidos y esponjados; y así el español le dio su propio nombre de levadura *a levando*, porque mezclada con la demás harina y hecha masa, la alivia y esponja (COV: s. v. *levadura*).

\* **Agua roja:** *En el Diccionario de Autoridades* (1726), s. v. *acuciosa* se da entrada al refrán “*Quien te hizo acuciosa? Hormento y agua roxa*” tomado de Hernán Núñez (7108, f. 113v) junto al que se anota: “Refrán tomado de los rústicos: y lo que enseña es, que las ocasiones hacen que los hombres sean solícitos, y cuidadosos para no perder la oportunidad en sus conveniencias: assi como la levadura significada por la voz hormento, u formento, y el agua caliente significada por el agua roxa, hacen que la mujer acuda a amassar el pan, por no perder la ocasión de tenerle en casa para su sustento”.

G. Para leudar el pan dicen que echan mucha levadura de invierno, y es menester (CO: E 1706).

A. En el refrán parece aludirse a tres elementos fundamentales que intervienen en el proceso de panificación. Así, con la “ropa de Zamora” probablemente se aluda al paño (☉) con que se aconseja cubrir la masa de pan una vez que sale cocida del horno (ver refrán n.º 1).

Una de las pocas descripciones detalladas sobre el modo de elaborar el pan transmitidas en textos antiguos es la recogida en el tratado de Al-Awan (📖 3/1); también Nuñez de Oria o el Prior abordaron el asunto (📖 4/1). Los textos coinciden con el refrán en señalar el uso de agua caliente (“agua roja”) en invierno para contribuir a la fermentación del pan, así como a la idoneidad de incrementar la dosis de “levadura” en invierno para facilitar el proceso de fermentación.

En un primer momento consideré la posibilidad de que el refrán aludiera figuradamente a las tres necesidades básicas que han de ser satisfechas en invierno: el abrigo (ropa de Zamora), el pan-alimento (levadura), y el vino (agua roja). Tras el refrán *Agua fría sarna cría, agua roxa sarna escosca*, Cejador anotó “Es de borrachos”, quizá pensando en la bromista alusión al vino, como “agua bermeja”, a la que se refiere Correas cuando glosa el refrán *Sombra de peña, pan i vellotas en par del arroyo, sombra de texa i agua bermexa*: “Lo primero alaba un pastor, lo segundo un labrador, lo terzero un fraile” (CO: S 883). Sin embargo, un método habitual para erradicar la sarna es lavar la ropa infestada en agua hirviendo, por lo que no parece que el refrán al que alude Cejador deba interpretarse con el sentido irónico que porta el recién citado de Correas. Tampoco Correas, al glosar el refrán de esta entrada (G), advierte en él la posibilidad de una velada ironía.

La antiquísima tradición e importancia concedida a la elaboración del pan (constituye la materia de una sección [la XXI] de las 38 que integran los *Problemas* aristotélicos, Núñez de Oria le dedicó 6 capítulos del Libro II de su *Regimiento y Aviso de sanidad*), la insistencia sobre el tema de la panificación, con los tres refranes que integran esta sección, además del recogido en la voz “agua roja” del *Diccionario de Autoridades*, y, en definitiva, el pragmatismo propio de los *refranes del calendario*, constituyen sobradas razones para entender que el refrán se encarga de recordar una serie de útiles instrucciones a la hora de elaborar el pan.

EL PAN, EL AGUA Y EL VINO-4

5-LA ELABORACIÓN DEL PAN (3)

01 A8.1.05/02 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)

En **invierno**, la rropa de Zamora, levadura i agua rroxa

En **invierno** la ropa de Zamora, levadura y agua roja

① Desde el siglo XII hasta el XV su industria textil tuvo la suficiente importancia como para que Zamora fuera considerada como ciudad pañera en Castilla al lado de Toledo, Avila, Segovia, Palencia, Soria,... Se orientó a los paños bastos, de calidad inferior, predominantemente picotes, sayales y sargas, e imitando incluso a los paños segovianos (se mencionan paños «segovianos de Zamora» en el siglo XIII), cuya comercialización se haría en la propia tierra, en Galicia y en Portugal como mercados más importantes. Producción y mercados que continuaron en el siglo XIV. En el siglo XV se iniciaría su decadencia...

J. A. Álvarez Vázquez, «Notas sobre comercio y precios de paños y lienzos en Zamora desde el siglo XVII al siglo XIX», SHHM, VIII, 1990, pp. 39-60.

📖 3/1 En tiempo de invierno debe emplearse agua caliente, y fría en tiempo de verano; lo cual hace que la masa y el pan compuesto de ella sea de maravilloso alimento. [...] Dice la *Agricultura Nabatea*, que siendo varia la naturaleza de los tiempos en que se hiñe la masa por causa del frío y del calor, la cantidad de levadura que se mezcle con la masa, debe ser mayor en tiempo de frío.

Al-Awan, *El libro de agricultura*, cap.XXIX, Art. X1. 51 y 60.

📖 4/1 ...si acaso la Madre de Familias se hallare sin tener levadura, o tenerla demasiado agria, y no pudiendo hallar de otra, el remedio debe ser destemplantarla con un agua muy tibia, y caliente, a fin de que por el calor de el agua, la levadura pueda recobrar alguna fuerza, y tomar alguna cosa nueva de sus virtudes, estando entonces con el calor. Al contrario quando está en su fuerza, y bondad, es necesario entonces usar con ella de frescor. Después la Madre de familias de la Casa de Campo se debe disponer en amassar, y hazer su pan [...] En el Verano le debe refrescar con agua fresca a Medio dia, y a las cinco horas le debe renovar, y a las nueve precisamente, por la última vez; esta agua en el Verano debe ser fresca, sacada del pozo, o mejor de la fuente, u del rio, por ser mas ligera, que la de los pozos y asi da el pan mas ligero. En el Invierno renovará la levadura con agua caliente...

Fray Miguel Agustín, Prior del Temple, *Libro de los secretos de agricultura*, Libro II, cap. XII, «Secretos del moler los trigos, hazer la levadura, amassar y cocer el pan», 1722.

F. CO: E 1706 = MK: 48733.

01 A8.1.05/03

12

1 1 A 0 16

IN (A1e)

De **invierno**, la levadura; de **verano**, la muger aguda

VE (A1e)

De **invierno**, la levadura; de **verano**, la mujer aguda

G. Que en invierno es menester mucha levadura para enlleudar el pan; y en verano, con poca levadura la mujer diligente hace mucho pan y le enlleuda (N: 1934bis [f. 31v]).



En invierno se necesita mucha levadura para fermentar el pan; en verano, al contrario, con poca levadura que emplee la mujer que sea un poco diligente, saca mayor cantidad de panes (SB2: I-488a-b).


EL PAN, EL AGUA Y EL VINO-5

5-LA ELABORACIÓN DEL PAN (4)

01 A8.1.05/03 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e) VE (A1e)	De <b>invierno</b> , la levadura; de <b>verano</b> , la muger aguda De <b>invierno</b> , la levadura; de <b>verano</b> , la mujer aguda
----------------------	--

A. Se trata de un *refrán emboscado* que Núñez presenta como equivalente al portugués “*De bon logo, boon foguó*”. Sbarbi parafrasea al Comendador. Existen varios refranes relacionados con este: *Poca levadura, toda la masa leída\** (\* **Leída**: fermenta, de \***leudar**: Dar fermento a la masa con la levadura [DRAE]); *La lumbre y la levadura hacen a la mujer aguda*; y *Dama, ¿kién os hizo tan aguda? -Agua caliente i levadura*. Estos dos últimos refranes aludidos coinciden con el de la entrada, Covarrubias (ver n.º 2 \***Agua roja**) y el Prior (ver n.º 2,  4/1) en encomendar a la mujer, la “Madre de Familias”, la tarea de elaborar el pan entre sus diversas labores domésticas. El texto de Virgilio ( 1/1) ilustra con una bonita estampa costumbrista y típicamente invernal, cómo desde tiempo inmemorial los campesinos se han dedicado a tales menesteres.

 1/1 Ya la noche de invierno había recorrido diez horas [...] Una vez que acabó la molienda, con la mano echa en el cedazo la harina esparcida y la cierce, queda encima el salvado, la harina se asienta debajo y por los agujeros se filtra pura y limpia. Rápido la coloca luego en la artesa, encima derrama agua tibia, amasa mezcladas ahora agua y harina, golpea con la mano la mezcla endurecida rociando con líquido lo más duro y, de cuando en cuando, espolvorea con sal los grumos. Ya la masa trabajada aplasta y con las palmas de sus manos la ensancha en forma de torta y la marca con cuadros impresos a igual distancia. La lleva luego al fogón [...], la cubre con tejas y encima amontona ascuas [...] Mientras, Escibale [criada africana], también activa, saca el pan que alegre recoge con sus manos.

Virgilio, *Apéndice virgiliano*, «Moretum».





F. N: 1934bis (f. 31v) = SB2: I-488a-b: 510 = RM3: 77 = MK: 23067.

6-EL AGUA



RELACIÓN DE ENTRADAS


01 A8.1.06/01 Al vino en invierno, el agua por de fuera y no dentro

01 A8.1.06/02 La kantiplora, lo ke en verano kanta, en invierno lo llora

01 A8.1.06/01	01 A8.1.07/02				A		20
IN (A1e)	Al vino en <b>invierno</b> , el agua por de fuera* y no dentro						

\* **Por de fuera**: Forma arcaica de la locución adverbial “por fuera” (A).

A. El agua es de naturaleza fría y húmeda, por tanto similar cualitativamente al invierno. En invierno se consume en menor cantidad, a veces mezclada ( 3/1), y sobre todo es poco saludable beberla fría, porque puede provocar un exceso de frialdad (ver n.º 2). Siendo el invierno la época más propicia para beber vino, como veremos en el apartado n.º 7, la tradicional práctica higiénica de mezclarlo con agua para atenuar su vigor, se reduce a la más mínima proporción, según nos informan los tratados médicos medievales ( 2/2).

Sin embargo los baños de agua en invierno pueden contribuir a atemperar la sensación de frialdad (“en invierno, el agua por de fuera”). Se trata del uso terapéutico de la afusión, al que los tratados hipocráticos se refieren con el término *katáchysis*. En el *Regimen sanitatis salernitanum* o *Flos medicine* se hace referencia a este saludable hábito ( 1/1).

## EL PAN, EL AGUA Y EL VINO-6

## 6-EL AGUA

## 01 A8.1.06/01 (CONTINUACIÓN)

## IN (A1e)

Al vino en **invierno**, el agua por de fuera y no dentro

1/1 Mientras están combinados el frío y el calor no perjudican, debido a que el calor se equilibra y atempera con el frío, y el frío con el calor. Cuando uno de ellos se disgrega, entonces perjudica. Pero precisamente en el momento en que el frío sobreviene y hace daño al hombre, lo primero que en seguida acude es lo caliente que, debido al propio frío, brota del sujeto de modo espontáneo y sin necesidad de ayuda o tratamiento. Esto ocurre así en los hombres sanos y en los enfermos. Por ejemplo: si un hombre sano desea refrescarse en invierno con un baño de agua fría o de otra manera, cuantas más veces lo haga, siempre que no haya dejado congelar su cuerpo, tanto más se calentará al vestirse y ponerse al abrigo.

Tratados hipocráticos, *Sobre la medicina antigua*, 16.

2/1 Si el frío te perjudica, los baños te proporcionarán alivio.

(*frigora si noceant tibi, balnea dantque iuvamen*).

*Flos medicine*, v. 1232, ed. de Virginia de Frutos.

2/2 [Aludiendo al consumo recomendable de vino] otrosi segun el tiempo ca el invierno non cumple ser aguado tanto como el verano.

Anónimo, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*, c 1381 – 1418.

3/1 Se reducirá la ingestión del agua en cantidad y frialdad y se le añadirá miel o arropo de uva, porque tienen efectos somníferos y sientan bien.

Ibn al-Jatib: *Kitab al-Wusul li-hifz al-sihha fi-l-fusul*, *Libro del cuidado de la salud durante las estaciones del año* o *Libro de Higiene*, «Sobre el régimen de la complexión equilibrada en el invierno», Parte 2, principio 2, 1, 4.

F. RM3: 21 = MK: 64212.

## 01 A8.1.06/02

12

1 1 B 0 17

## VE (A1e)

La kantimplora\*, lo ke en **verano** kanta, en **invierno** lo llora

## IN (A1e)

La cantimplora, lo que en **verano** canta, en **invierno** lo llora

\* **Cantimplora**: Es una garrafa de cobre, con el cuello muy largo, para enfriar en ella el agua o el vino metiéndola y enterrándola en la nieve, o meneándola dentro de un cubo con la dicha nieve, cosa muy conocida en España y en todas partes. Díjose cantimplora porque al dar el agua, o el vino que tiene dentro, por razón del aire que se encuentra en el dicho cuello, suena en muchas diferencias, unas bajas y otras altas, unas tristes y otras alegres, que parece cantar y llorar juntamente. En griego se dice *κλαυσιγέλως* *id est, ridens et flens*, a verbo *κλεω*, fleo, y *γελάω*, rideo. Por esta mesma razón llaman los franceses *chante plure*, a cierto arcaduz y regadera con que sacan agua para regar los jardines. Carolo Stephano, *De re hortensi* (COV: s. v. *cantimplora*).

G. Que es dañosa a la salud la mucha frialdad de la bebida, y se paga después (CO: L 98).

A. Nótese cómo el refrán juega con la etimología del vocablo para transmitir su mensaje.

2/1 Et por aquesto deues beuer el agua fria en el uerano et calient en el yuierno. [...] El beuer del agua fria en el yuierno mata la calor, et destruye los organos de los peytos, et enpacha el polmon, et engendra muytos danyos.

Juan Fernández de Heredia, *De secreto secretorum*, 1376-1396.

4/1 Galeno expressamente dize que en los tiempos fríos no se beve agua fría.

Luis de Toro, *Discurso o consideraciones sobre la materia de enfriar la bebida*, 1569.

F. CO: L 98 = MK: 30331 = CAS: 123.

EL PAN, EL AGUA Y EL VINO-7

7-EL VINO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A8.1.07/01 Con vino añejo y pan tierno, se pasa pronto el invierno
- 01 A8.1.07/02 Al vino en invierno, el agua por de fuera y no dentro
- 01 A8.1.07/03 Guarnesceos vos para el invierno, que yo buena bota me tengo
- 01 A8.1.07/04 En invierno, no hay tal abrigo como un vaso de buen vino
- 01 A8.1.07/05 Ni en verano sin kapa, ni en invierno sin calabaza
- 01 A8.1.07/06 Ni en verano sin ropa, ni en invierno sin bota
- 01 A8.1.07/07 En verano por calor y en invierno por el frío, nunca le falta achaque al vino
- 01 A8.1.07/08 En el verano por el calor y en el invierno por el frío, es saludable el vino
- 01 A8.1.07/09 Con el frío en invierno, está muy bueno; y en el verano, cuando hay calor, mejor

A. Si el consumo de vino en verano puede resultar nocivo, como dicen ciertos refranes (*En los meses que no tienen "erre", ni vino ni mujeres; Junio, julio y agosto, ni dama ni mosto*, etc.), el invierno se muestra como la estación más propicia para consumirlo (1-2). En los refranes se pondera sobre todo el servir de excelente abrigo contra el frío (3-6); también algunos abogan por beberlo sin necesidad de atender a ninguna estacionalidad (7-9).

01 A8.1.07/01	<b>01 A8.1.04/01</b>	1	8	□	A	2	20
<b>IN (A1e)</b>	Con vino añejo y pan tierno, se pasa pronto el <b>invierno</b>						

01 A8.1.07/02	<b>01 A8.1.06/01</b>	1	3	□	A	2	20
<b>IN (A1e)</b>	Al vino en <b>invierno</b> , el agua por de fuera y no dentro						

<b>01 A8.1.07/03</b>	<b>01 A8.2.04/04</b>	1	2	□	A	0	16
<b>IN (A1e)</b>	Guarnesceos vos para el <b>invierno</b> , que yo buena bota me tengo						
	Guarneceos vos para el <b>invierno</b> , que yo buena bota me tengo						

G. Pero, ¡¡cuidad!!; pues ese efecto termógeno ocurre en el primer período, o de excitación ; pero luego la irradiación de calor, no compensada en el segundo período, o de parálisis, predispone a enfriamientos, pneumonías, etc., procesos («a frigore») que llegan rápidamente hasta la muerte, y se observa en los borrachos, todos los inviernos, al quedarse dormidos por las calles (A. Castillo de Lucas, *Refranero médico*, tras *Abrigo contra el frío, estar bien bebido*; Cejador cita la variante *Abrigo es contra el frío estar bien bebido* (Galindo 17, en CE: s. v. *abrigo*).

📖 1/1 La recta razón aprueba el vino en invierno por causa del frío, hasta conseguir que no tiriten quienes tiritan con facilidad.

Clemente de Alejandría, *El pedagogo*, II, 29, 2.

✍️ Pues de noche en invierno no hay tal escalentador de cama, que con dos jarillos destos que beba cuando me quiero acostar no siento frío en toda la noche. Desto aforro todos mis vestidos cuando viene la Navidad, esto me calienta la sangre, esto me sostiene continuo en un ser. Esto me hace andar siempre alegre, esto me para fresca. Desto vea yo sobrado en casa, que nunca temeré el mal año...

Fernando de Rojas, *La Celestina*, c 1499-1502.

F. N: 3418 (F. f. 54v) = CO: G 149 (Guarnezeos vos para el **invierno**, ke io buena bota me tengo).

EL PAN, EL AGUA Y EL VINO-8

7-EL VINO (2)

01 A8.1.07/04	01 A8.2.04/05	1	2		A	2	20
---------------	---------------	---	---	--	---	---	----

IN (A1e)	En <b>invierno</b> , no hay tal abrigo como un vaso de buen vino
----------	--

G. Uno sólo o un poco más; muchos producen el efecto contrario, y sobre todo si se duerme el que bebe, a la intemperie (Castillo de Lucas, *Refranero médico*, 137).

F. RM2: 184 = MK: 64213.

01 A8.1.07/05	12	1	8		A	2	17
---------------	----	---	---	--	---	---	----

INV (A1e) VE (A1e)	Ni en <b>verano</b> sin kapa, ni en <b>invierno</b> sin calabaza* Ni en <b>verano</b> sin capa, ni en <b>invierno</b> sin calabaza
-----------------------	---

\* **Calabaza** [vinatera]: La que forma cintura en medio y es más ancha por la parte de la flor. Sirve después de seca para llevar vino u otro líquido.

G. [Tras el refrán *Ni en invierno sin capa, ni en verano sin calabaza*]. Otros dicen al revés: *Ni en verano sin capa...* (N: 5159 [f. 82v]).

[Tras el refrán *Ni en invierno sin kapa, ni en verano sin calabaza*]. I al trokado: *Ni en verano sin kapa, ni en invierno sin calabaza* (CO: N 166).

F. CO: N 166.

V/1 Ni en **invierno** sin calabaza, ni en **verano** sin capa (RM2: 321). [m]

G. No está equivocado contra lo que podría creerse. Véase más adelante: *Ni por calor dejes la capa, ni por frío la calabaza*. La calabaza, con vino, para calentarse (RM2: 321-322).

A. Tras *Ni por calor dejes la capa, ni por frío la calabaza*, Rodríguez Marín introduce la siguiente glosa: “Porque *Lo que quita el frío, quita el calor*, según dice otro refrán” (RM: 2: 325).

01 A8.1.07/06	12	1	8		A	2	20
---------------	----	---	---	--	---	---	----

VE (A1e) INV (A1e)	Ni en <b>verano</b> sin ropa, ni en <b>invierno</b> sin bota
-----------------------	--

G. En algunas jornadas incluso viene bien la ropa (PG: 163) [Aludiendo al verano en Navarra]. No se debe prescindir de la primera aunque haga mucho calor; la segunda, dicho se está que abriga interiormente con su contenido (SB2: II-438a).

F. RM2: 322 = PG: 163 = RM: 233.

V/1 Ni en el **verano** sin ropa, ni en el **invierno** sin bota (SB2: II-438a). [m]

01 A8.1.07/07	12	1	2		A	2	16
---------------	----	---	---	--	---	---	----

VE (A1e) INV (A1e)	En <b>verano</b> por calor y en <b>invierno</b> por el frío, nunca le falta achaque al vino
-----------------------	--

G. Entiéndase motivo para beberlo (B: 206).

A. Este refrán, al margen de responder básicamente a una motivación festiva, se hace eco de las paradójicas propiedades del vino: refrescante en verano (lo que también es acorde con el refrán *Ni en invierno sin capa, ni en verano sin calabaza*, [ver n.º 5]) y cálida en invierno. Algunos médicos grecolatinos habían atribuido al vino una naturaleza caliente y seca (Hipócrates, *De diaeta* i-iv 52.1; Galeno, *In Hippocratis vel Polybi opus de salubri victus ratione* 15.179.9) de donde derivó la extendida idea de su poder calorífico en invierno. Pero la determinación de la verdadera naturaleza del vino (si es caliente o fría) suscitó polémica entre los eruditos de la Antigüedad (cf. *Cuestiones simposíacas* de Plutarco, III, pr. 5; y Macrobio, *Saturnales*, VII 6, 1ss.).



EL PAN, EL AGUA Y EL VINO-9

7-EL VINO (3)

01 A8.1.07/07 (CONTINUACIÓN)

VE (A1e)  
IN (A1e)

En **verano** por calor y en **invierno** por el frío,  
nunca le falta achaque al vino

A. Tan controvertido debate pudo encontrar eco en la vertiente más popular del saber, pudiendo haber servido igualmente de justificación para eludir la preceptiva moderación del consumo de vino en verano.

Ⓜ Beber vino fuera de la mesa no era aconsejable dietéticamente. Tampoco convenía a todas las edades. Estaba especialmente recomendado para los viejos: la cualidad fría de la tercera edad queda atemperada por el efecto caliente del vino. En los días de fiesta se bebían los vinos adobados con especias o el hipocrás. Enfocado sólo desde el punto de vista dietético y médico, el vino es recomendable sólo en invierno, siempre rebajado y en poca cantidad.  
Juan Cruz Cruz, *Dietética medieval*, p. 138.

📖 2/1 En la region fria & en el invierno, el vino fuerte & muy puro conviene. En estio & en caliente region poco vino & mucho aguado es provechoso ca por la mision del agua humedeçe & resfria el cuerpo.

Fr. Vicente de Burgos, Trad. de *El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus*, 1494.

✍ Ese vino no es para gente moza, y el verano sería veneno; el invierno será bueno para viejos y flemáticos. Este es razonable, pero ha de beberse con templanza; que de esa manera alegra el corazón y fortalece los espíritus.

Lope de Vega, *La Dorotea*, 1632.

F. N: 3089 (f. 49r) = Palmireno, en SB-RGE: I, 286 = CO: E 1953 (En verano por calor i en invierno por el frío, nunca le falta ach[a]ke al vino) = MK: 6449).

01 A8.1.07/08

12

1 2 A 2 17

VE (A1e)  
IN (A1e)

En el **verano** por el calor y en el **invierno** por el frío,  
es saludable el vino

A. Con las cien entradas que tiene en el *Refranero médico* de Antonio Castillo de Lucas, y las que ocupa en el subapartado “Vino y salud” (MK: 64216-64267) de la voz “vino” en la colección de Martínez Kleiser, se constata que esta bebida extiende su benéfico influjo a todo el año: *Pan de aier, karne de oi, i vino de antaño, salud para todo el año; o traen al onbre sano; o traen el kuerpo sano.*

✍ - Este es el veneno de la razón, éste el tóxico del juicio, éste es el vino. ¡O tiempos! ¡o costumbres! El vino, antes, en aquel siglo de oro (pues de la verdad y aun de perlas, pues de las virtudes), cuentan que se vendía en las boticas como medicina a par de las drogas del oriente. Recetábanle los médicos entre los cordiales: "Récipe, dezían: una onça de vino, y mézclese con una libra de agua." Y assí se hazían maravillosos efectos. Otros refieren que no se permitía vender sino en los más ocultos rincones de las ciudades, allá lexos en los arrabales, porque no inficionasse las gentes, y se tenía por infamia ver entrar un hombre allá. Mas ya se profanó este buen uso, ya se vende en las muy públicas esquinas y están llenas las ciudades de tabernas; ya no se pide licencia al médico para beberle, aviándose convertido en tóxico el que fué singular remedio.

- Antes, oy-le replicó un aprisionado-es medicina universal: díganlo tantos aforismos como corren en su favor.

- ¡Eh!, que son de viejas.

[CONTINÚA]

EL PAN, EL AGUA Y EL VINO-10

7-EL VINO (4)	
01 A8.1.07/08 (CONTINUACIÓN)	
VE (A1e) IN (A1e)	En el <b>verano</b> por el calor y en el <b>invierno</b> por el frío, es saludable el vino

✍ (CONTINUACIÓN) - No por eso peores. El es el común remedio contra el daño que hazen todas las frutas, y assí dizen: Tras las peras, vino bebas; el melón maduro quiere el vino puro; al higo vino, y al agua higa; el arroz, el pez y el tozino nacen en el agua y mueren en el vino. La leche, ya se sabe lo que le dixo al vino: Bien seáis venido, amigo. El vino tras la miel sabe mal, pero haze bien. Assí que donde no ay vino y sobra el agua, la salud falta. En todos tiempos es medicina, como lo dize el texto: **En el verano por el calor y en el invierno por el frío es saludable el vino.** Y otro dize: Pan de ayer y vino de antaño traen al hombre sano. No sólo remedia el cuerpo, pero es el mayor consuelo del ánimo, alivio de las penas, que lo que no va en vino, va en lágrimas y suspiros. Es aforro de los pobres, que al desnudo le es abrigo. Bebida real, quando el agua para los bueyes y el vino para los reyes. Leche de los viejos, pues quando el viejo no puede beber, la sepultura le pueden hazer. Y en él consiste la media de la vida, que media vida es la candela, y el vino la otra media. De modo que es medicina de todos los males, porque sangráos, vezina, y responde, el buen vino es medicina, y con mucha razón, pues son siete los provechosos frutos de ella: purga el vientre, limpia el diente, mata la hambre, apaga la sed, cría buenos colores, alegra el coraçón y concilia el sueño.

Baltasar Gracián, *Criticón*, 3, Crisi 2.

F. Gracián, *Criticón*, 3, Crisi 2 = CE: III-315, s. v. *verano*.

01 A8.1.07/09	12	1	2	□	A	2	19
IN (A1e) VE (A1e)	Con el frío en <b>invierno</b> , está muy bueno; y en el <b>verano</b> , cuando hay calor, mejor						

A. O el refrán alude a un vino suave, o su carácter festivo desatiende los preceptos higiénicos. Ver refrán n.º 7.

F. FC: I-292.

OTROS ALIMENTOS-1

8-LAS GACHAS (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A8.1.08/01 Las cerezas, con polvo; y las gachas, con lodo

01 A8.1.08/02 A las gachas, que se enfría el caldo

<b>01 A8.1.08/01</b>	12	1	3	B	2	20
<b>VE (B1e)</b> <b>IN (B1e)</b>	Las cerezas, <b>con polvo</b> ; y las gachas*, <b>con lodo</b>					

\* **Gachas:** Las migas muy menudas; de cachas, porque cacho vale pedazo, y la g y la c se permutan. El lodo cuando está muy blando, decimos que está hecho gachas (COV: s. v. *gachas*).

\* **Gachas:** Comida compuesta de harina cocida con agua y sal, que se puede aderezar con leche, miel u otro aliño (DRAE).

G. Que son muy convenientes el tiempo seco en el mes de junio, que es el de las cerezas, y el tiempo lluvioso a principios de noviembre, mes en que suelen comerse las gachas más que en otros (RM4: 93).

A. No creemos que exista en este refrán una intención agrometeorológica, como interpreta Rodríguez Marín. Las referencias meteorológicas del refrán (“con polvo”, “con lodo”) tan solo pretenden servir de referencia a la época en que los alimentos mencionados suelen consumirse: las cerezas, cuando alcanzan su madurez, al principio del verano, y las gachas, plato de invierno, popularmente apreciado por sus virtudes calóricas (↷).

Los cereales —preferentemente el trigo, aunque también el centeno, la cebada, etc., entre las clases más populares— han constituido un aporte nutritivo fundamental de la dieta de los pueblos mediterráneos durante milenios. En el consumo de cereales, durante la Edad Media y Moderna una alternativa al pan eran las gachas, que evitaban el trabajo de amasar y hornear el pan, proporcionando un plato caliente y muy nutritivo. Precedentes de esta antigua tradición alimentaria de base cerealista fueron en la cultura grecorromana el *kykeon*, o la *polenta*\*, una especie de papillas o gachas constituidas por harina de cebada y agua, y que podían ser aromatizadas con plantas como el poleo, la menta, etc. También algunos típicos platos andalusíes, como los *asida*, elaborados con harina a la que se le añadía miel, grasa y verduras del tiempo y, finalmente, se espalvoreaba con azúcar.

\* **Polenta. te:** femenino género los granos de trigo nuevo tostados al fuego E estregados con las manos. Leuitici .xxij. Jtem farina muy apurada .j. Regum .xxv. polenta y puls algunas veces se toman por poleadas o gachas o puchas. que son de agua y de harina de trigo o de ceuada preparada (Rodrigo Fernández de Santaella, *Vocabulario eclesiástico*, 1499).

↷ ¡Buenos días nos dé Dios, lectores! — Lo digo porque ya debe de estar amaneciendo... — ¡Qué frío hace! ¿no es verdad? — ¡Cómo se conoce que no estamos en la costa, sino en Murtas! — Afortunadamente, encontráis ardiendo en la chimenea una carga de leña. — ¡A ver! ¡Nostramo! ¡Patrón! ¡Queridísimo huésped! ¡Más caridad con los forasteros! ¡Mande usted que echen una lágrima de cualquier cosa a estos pobres lectores!... ¡Aunque sea una gota de aguardiente sin rebajar! — ¿Quién se para en grados cuando el termómetro marca uno bajo cero! — Y, por lo que hace a nosotros, queremos desayunarnos con gachas... ¿lo oye usted?... con gachas de las que comen los pastores; con gachas de caldo colorado y muy picante, que nos caliente el estómago antes de ponernos en camino.

Pedro Antonio de Alarcón, *La Alpujarra: sesenta leguas a caballo precedidas de seis en diligencia*, 1874.

F. RM4: 93 = MK: 10730.

OTROS ALIMENTOS-2

<b>8-LAS GACHAS (2)</b>	
<b>01 A8.1.08/02</b>	1 8 X B 2 20
<b>IN (B1e)</b>	<b>A las gachas, que se enfría el caldo</b>

\* **Gachas:** Comida almeriense confeccionada con harina y caldo picante de pimientos y pescado (RAL: n. 39, p. 60).

G. En Taberno, Almería.

A. El refrán, exhortando a comer sin demora, alude indirectamente al frío que suele reinar en época invernal, cuando es típico consumirlas. Recuérdese: *El casamiento y el caldo, pelando* (MK: 38838). Es probable que el refrán haya adoptado también un sentido figurado más genérico invitando a actuar rápidamente, para no perder una ocasión por demorarse en realizarla.

F. RAL: 60.

<b>9-LAS MIGAS (1)</b>	
<b>01 A8.1.09/01</b>	12 1 1 C 2 20
<b>IN (B1e)</b> <b>VE (B1e)</b>	<b>Si tiras <i>pa</i> arriba, migas*; si tiras <i>pa</i> abajo, gazpachos*; y <i>pa</i> abajo y <i>pa</i> arriba, tó es gazpachos y migas</b>

\* **Migas:** Cierta guisado rústico de migas o pedazos de pan desmigados (COV: s. v. *miga*).

\* **Migas:** Pan picado, humedecido con agua y sal y rehogado en aceite muy frito, con algo de ajo y pimentón (DRAE, s. v. *miga*).

\* **Gazpacho:** Cierta género de migas que se hacen con pan tostado y aceite y vinagre, y algunas otras cosas que les mezclan, con que los polvORIZAN. Esta es comida de segadores y de gente grosera (COV: s. v. *gazpacho*).

\* **Gazpacho:** Género de sopa fría que se hace regularmente con pedazos de pan y con aceite, vinagre, sal, ajo, cebolla y otros condimentos. / Especie de migas que las gentes del campo hacen de la torta cocida en el rescoldo o entre las brasas (DRAE).

G. De los campesinos andaluces durante el verano (RM5: 287).

A. El refrán alude con simpático casticismo al alternativo devenir de las dos básicas estaciones del año: invierno y verano. En invierno es típico el consumo de las migas, otro plato rico en calorías: *En diciembre, beladas, y migas almorzadas*, un guiso demasiado pesado (*Migas cochas con gorriones no las comen todos los hombres*) para consumirse cuando llega el buen tiempo: *En marzo, ni migas ni esparto*; pero que durante siglos ha constituido el manjar favorito de rústicos y pastores: *Vicio que no ay par, migas con cuchar*.

Al momento frío en que suelen consumirse también alude el refrán *A los desdichados, se les ielan la migas entre la boca i la mano*; que reaprovecha un motivo presente en un proverbio griego: *πολλὰ μεταξύ πέλει κύλικος καὶ χεῖλος ἄκρου* (“Muchas cosas hay entre la copa y la punta de los labios”) (CPG: *Zenobio*, 5, 71), y una anécdota atribuida por Plutarco al comediógrafo Antífanes, referida a cierta ciudad en que imperaba un frío tan intenso que las palabras se helaban al momento de ser dichas (*Moralia*, 79 A). En castellano su forma más divulgada es *De manos a boca se pierde la sopa*.

En verano, sobre todo en las regiones cálidas del sur peninsular se bebía el gazpacho, en lugar del vino, ya que el cuerpo necesitaba más frescor que calor. Migas en invierno y gazpacho en verano son, pues, dos platos elaborados con el pan como ingrediente básico, el fundamento de la alimentación humana. El *moretum* de los romanos, o platos andalusíes como el *tarid*, pan migado en un caldo de carne y verdura, o el famoso *alcuzcuz*, elaborado con sémola cocida al vapor, son antecedentes de las proverbiales migas.

OTROS ALIMENTOS-3

**9-LAS MIGAS (2)**

**01 A8.1.09/01** (CONTINUACIÓN)

<b>IN (B1e)</b> <b>VE (B1e)</b>	<b>Si tiras pa arriba, migas; si tiras pa abajo, gazpachos;</b> y pa abajo y pa arriba, tó es gazpachos y migas
------------------------------------	--

① En este país, naturalmente caluroso, se usa el gazpacho en el verano como una especie de refrigerante, tanto en las clases elevadas como en las trabajadoras. [...] Las migas en invierno se acompañaban con ingredientes diferentes a los de verano. Casi siempre se regaban con buenos tragos de vino del país. Al contrario que las gachas, las migas se consumen habitualmente, por lo general una vez por semana, principalmente en invierno y cuando el tiempo está lluvioso.

Ángel Muro, *El Practicón. Tratado completo de cocina*, 1891–1894.

✍ (Bato) ¿Auemos oy de almorçar?

Su pienso pide mi pança.

Vengan las migas calientes,

que me espera mi cabrío,

y haze frío, y tan buen frío

que a su son baylan mis dientes.

Otro pastor, Helí, que sale con él.

(Helí) Ençamárrate çamarro

y no tendrás que tembrar.

(Bato) Nadie sabe ençamarrar

como las migas y el jarro.

Por de dentro he yo entendido

que el abrigo tien de ser.

José de Valdivielso, *Doce actos sacramentales y dos comedias divinas*, «El nacimiento de la meior.

Comedia divina», 1622.

F. RM5: 287 = MK: 41830.

**10-LAS PERRUNAS**

<b>01 A8.1.10/01</b>	<b>01 A2.01/08</b>	1	1	C	2	20
----------------------	--------------------	---	---	---	---	----

<b>IN (B1e)</b>	<b>Agua y luna, el tiempo de la perruna*</b>
-----------------	--

\* **Perruna:** Torta de harina, manteca y azúcar (DRAE).

A. Aunque no hemos podido verificar la autenticidad del refrán, el hecho de que su primera parte se encuentre constatada en otros más fiables (*Agua y luna, tiempo de aceituna*) y que su significado sea coherente con la época en que se realizan estos dulces (típicos de las fiestas navideñas en numerosas poblaciones andaluzas y manchegas) nos han empujado a incluirlo en la colección. También sería coherente considerar la voz “perruna” como sinónima de “pereza” para interpretar el refrán en relación con el invierno como época propia de descanso, recogimiento y ociosidad (cf. LA SOCIEDAD / Descanso en la etapa invernal).

F. En <http://www.deporcuna.com/sabiduria/refranes/meteoro.htm>

## OTROS ALIMENTOS-4

<b>11-EL CLAVO (1)</b>						
<b>01 A8.1.11/01</b>	1	2	□	B	0	16
<b>IN (B1e)</b>	<b>En tiempo elado, el clavo vale el cavallo</b>					
	<b>En tiempo helado, el clavo vale el caballo</b>					

A. El refrán pone de relieve la ardorosa cualidad de las especias, capacidad por la que gozan de especial aprecio en la etapa fría del año. Las especias, cuyo consumo se populariza en la Edad Moderna gracias al impulso del comercio internacional transoceánico, eran estimadas como valioso ingrediente culinario en las dietas invernales (📖 4/1) y por su uso medicinal, como se constata en concreta referencia al clavo en tempranos textos medievales (📖 /1), al que se designa con vocablos como *garófilos* o *girofrinas* (cf. S. López Quero y J. A. Quintana Ramos (2010): *El léxico médico del Cancionero de Baena*, p. 33-34, 98-99), así como en textos más tardíos (📖 4/2), en los que también consta su uso como fármaco veterinario (📖 4/3).

En el origen del refrán parece haber interferido un cuento o relato formulístico incluido en una carta que Alonso Fajardo el Bravo o el Malo dirigió a Enrique IV cuando este lo tenía cercado en Caravaca (1461) (📖 /2; sobre el posible origen del relato ver IR: 305). Se trata de un tipo de cuento que presenta una estructura paralela al de la gota de miel incluido en el *Sendebar* (véase una nota de José Fradejas Lebrero al texto de *Sendebar* (Madrid: Editora Nacional, 1981, p. 91) y que en la época en que Hernán Núñez registra el refrán debía gozar ya de cierta popularidad, pues a él se refieren Juan de Arce de Otárola en sus *Coloquios de Palatino y Pinciano* (c 1550) y Fray Luis de Granada, en el *Libro de la oración y meditación* (1554). También Correas alude al motivo en su *Vocabulario* en dos refranes: *Por un klavo se pierde un kavallo, por un kavallo un kavallero, por un kavallero un exérzito, Por un klavo se pierde una herradura, i por ella un kavallo, i por un kavallo un kavallero, i por un kavallero un kanpo, i por un kanpo un rreino.*

La homofonía entre la “especia” y el “clavo de la herradura” ha favorecido una asociación que juega con el insignificante valor del último (“soez cosa es un clavo”, que seguramente dé origen a la frase proverbial *no valer un clavo* y de la que se sirven *Calla, çanquivano, que el año bueno no vales un clavo* [N: 693, f. 11v]; *Kalla, çankivano, ke en el año bueno no vales un klavo. -Kalla, meolludo, ke en el malo bien te aiudo* [CO: C 202]) en contraposición al alto valor de la especia en el tiempo invernal.

📖 4/1 Régimen dietético. [...] gallinas, pollos, pichones, gazapos, carnero o ternera, más asados que cocidos, y, en tiempo frío, guisados con, especias aromáticas...

Luis Mercado, *Libro de la peste*, 1599.

📖 4/2 Higada, beber un trago de su vino con un clavo molido (contra su mal de frialdades).

Anónimo, *El libro de las medicinas caseras*, de fray Blas de la Madre de Dios, 1611 - p 1650.

📖 4/3 algunos días del invierno muy fríos no dexes de darle en la pluma con ella un diente de ajo o clavo, porque es, cosa que los conforta mucho y calienta y les ayuda a digerir mejor y les pone hambre.

Fadrique de Zúñiga y Sotomayor, *Libro de cetrería de caza de azor*, 1565.

📖 /1 Alto Rey, e melezinas  
de almibas con arropes,  
de ruibarbo los xaropes  
e triacas mucho finas,  
açúcar de girofrinas,  
e comer buenas viandas  
e poner unturas blandas  
por do salgan las espinas.

Juan Alfonso de Baena, *Poesías*, 1406 - a 1435.

OTROS ALIMENTOS-5

11-EL CLAVO (2)

01 A8.1.11/01 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e)

En tiempo elado, el clavo vale el cavallo  
En tiempo helado, el clavo vale el caballo

↗/2 O rey muy virtuoso, soy en toda desesperación por ser así desechado de V. Alteza; soez cosa es un clavo y por él se pierde una herradura, y por una herradura un caballo, y por un caballo un caballero, y por un caballero una hueste, y por una hueste una ciudad y un reino. Carta de Alonso Fajardo el Bravo a Enrique IV, (Texto extraído de Fco. J. Díez de Revenga y M. de Paco, *Historia de la literatura murciana*, p. 51).

F. N: 2945 (f. 47r) = CO: E 1912 (En tiempo elado, el klavo vale al kaballo) = MK: 30099.

12-EL AJO (1)

01 A8.1.12/01

1 2 B 2 20

IN (B1e)

En tiempo nevado, un ajo vale lo que un caballo

G. Por el calor que da al estómago (RM2: 194).

Por el calor que el ajo presta al cuerpo (COB: 350).

Alude al poder energético de este bulbo, que es, como dice Covarrubias, “socorro grande de la gente trabajadora y que anda al campo, pues les da calor y fuerça y despide el cansancio y es la triaca ordinaria suya”. Por eso se dice también: *Al que trabaja y anda desnudo, ajo y vino puro* (Junceda: 180).

A. Las múltiples virtudes alimenticias y medicinales del ajo se resumen muy bien en el refrán que dice: *El ajo es la triaca del villano*. El mismo nos presenta a esta planta como el antídoto de toda clase de venenos y males, y como panacea universal que dispensa de una excelente salud a quien la consume. En la faceta culinaria se alía con otros alimentos (*Gran placer es el gasajo, y comer migas con ajo*) y bebidas (*Ajo crudo y vino puro, pasan el puerto seguro*) cuyo consumo es particularmente idóneo en el frío invierno por su acentuada capacidad calórica: *Al que trabaja y anda desnudo, ajo y vino puro* (junto a este anota Castillo de Lucas “Refrán de arrieros o recueros confiando la resistencia al frío con tan termógeno y excitante recurso”). Esta virtud también se refleja en expresiones como *El que se pica, ajos come* o *Tú que te quemas, ajos has comido*. Rodríguez Marín advertía “¡Qué sería de los villanos, si de la noche a la mañana se perdieran los ajos!”. El “*Calendario anónimo andalusí*” al decir que “conviene tomar sopa de cebolla” en enero, o “comer ajo” en febrero, retoma una secular tradición romana (📖 1/1).

Sobre los usos medicinales del ajo puede verse S. Segura Munguía, J. Torres Ripa (2009): *Historia de las plantas en el mundo antiguo*, pp. 413-414).

📖 1/1 Una vez que recogió todo esto, se sentó junto a un fuego alegre y pidió a voces el mortero a la criada. Luego, pela una a una las cabezas de ajo cortándoles los nudos y las membranas superiores y echa los despojos por todos lados quedando esparcidos en tierra. El bulbo [conservado] moja en agua y lo mete en la concavidad de la piedra. Los espolvorea de granos de sal, se añade queso en sal curado, acumula encima las hierbas seleccionadas. Con la izquierda sostiene [la ropa] entre las velludas piernas, la derecha con la mano del mortero primeramente maja los olorosos ajos, luego, a la vez, tritura todo, mezclado el jugo. Va la mano girando.

Virgilio, *Apéndice virgiliano*, «Moretum».

OTROS ALIMENTOS-6

12-EL AJO (2)

01 A8.1.12/01 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e) En tiempo nevado, un ajo vale lo que un caballo

4/1 Este es de quien dezia vn labrador maduro, en cierta aldea, que es el mejor elemento de quantos Dios a criado: y dando la razón, dezia: Porque es caliente de Imbierno, y fresco en el Estío, y haze expeler las ventosidades, y mitiga la sed (y esto que dezia el labrador, es doctrina de Galeno muy assentada: la qual le avia enseñado la experiencia). Dixo mas aquel labrador, que el ajo es la comida mas natural, y conueniente a los hombres de todas las que naturaleza crío...

I. Sorapán de Rieros, *La medicina española contenida en proverbios vulgares de nuestra lengua*, «1ª parte, refrán n.º XXVII», 1616.

F. RM2: 194 = MK: 2073.

13-LA MIEL

01 A8.1.13/01 01.B3.02/06 12 1 2 X B 2 20

IN (A1e) Miel fiada, cuanto en invierno endulza, en verano amarga  
 VE (A1e)

A. Al margen de la gravosa carga que suponen las deudas (ver 01.B3.02/06), la miel, por su naturaleza cálida y seca, y sus propiedades medicinales, representa el edulcorante ideal para el tiempo invernal.

2/1 administren la medicina con miel: especial mente quando la materia es fria inobediente & el tiempo es frio.

Anónimo, *Gordonio*, BNM 1315, 1495.

4/1 Demándase por qué en el inuierno comúnmente vsamos las confeciones y letuarios de miel, y en el estío de açúcar. Digo que la miel es muy más caliente que el açúcar, y por ende en el inuierno más vsamos los dichos letuarios con miel, mas del açúcar vsamos más en el estío porque es menos caliente. Otra causa es porque ambas cosas, conuiene a saber, la miel y açúcar, se han de proporcionar al tiempo, como la miel sea caliente y el tiempo del inuierno frío, más tenemos vsar la miel en el inuierno; y como el açúcar sea templado y menos caliente que la miel, tenemos de vsar d'él en el estío.

Alfonso Rodriguez de Tudela, *Traducción del Compendio de boticarios*, 1515.

4/2 ...el buen estómago cuece y altera el manjar y le desnuda de las cualidades que antes tenía, pero jamás le priva totalmente de ellas. Porque si comemos [...] miel, cuyas cualidades son calor y sequedad, la sangre que de ella se hiciera será caliente y seca, y el suero caliente y seco, y la simiente caliente y seca; porque es imposible, dice Galeno, dejar de saber los humores al modo de sustancia y calidades que el manjar tenía antes que se comiese.

Juan Huarte de San Juan, *Examen de ingenios*, 1575-1588.



LAS HORTALIZAS-1

<b>14-LAS BERZAS</b>						
<b>01 A8.1.14/01</b>	1	2	A	2	20	
<b>IN (A1e)</b>	<b>En invierno, la berza es carnero</b>					

A. Teofrasto, Dioscórides, Catón y Plinio trataron extensamente sobre las propiedades medicinales de la berza (cf. S. Segura Munguía; J. Torres Ripa (2009): pp. 405-407). La berza común es muy resistente, y por tanto, una excelente verdura de reserva para el invierno. Se creía que atenuaban los efectos del vino (❶) que era en invierno más asiduamente consumido. La naturaleza cálida y seca de las berzas señalan al invierno como el momento ideal para consumirlas, como dice un refrán prácticamente similar: *En enero, la berza es carnero* (ver texto de la introducción 📖 2/2), siendo, esta la misma causa por la que se hacen especialmente nocivas en verano *¿Quieres ver a tu marido morto? Dale berzas en agosto; Dona, col y caracol no son para tiempo de calor; En tiempo de calores, ni mujeres ni coles*. Junto con el nabo, muy similar por sus propiedades (*Berzas y nabos, para uno son entrambos*), el rábano, los berros, etc., la berza es uno de los primordiales ingredientes del invernial puchero: *Con nobles abuelos no se pone el puchero, sino con berzas, tocino, vaca y carnero; Olla sin berzas, no la quiero ver en mi mesa*.

❶ Las coles, en primer lugar, son contrarias al vino; pues si las comen crudas antes de beber, impiden la embriaguez, aunque se beba mucho vino; y si se comen después de haber bebido quitan la embriaguez, aunque se haya bebido mucho, mayormente si se mojan en un poco de buen vinagre [cf. Teofrasto, *Historia de las plantas*, IV, 16, 4]. Purgan el bazo comiéndolas y bebiendo vino blanco con ellas. Si están poco cocidas, ablandan el vientre; pero si están muy cocidas lo restriñen. Los tronchos crudos aclaran la voz. Majadas y puestas sobre cualquier hinchazón, la sana [cf. Dioscórides, II, 120].

Juan Cruz Cruz, *Dietética medieval*, p. 268.

📖 2/1 Por el estío son buenas y conviene lechugas dulces, verdolagas, acelgas, armuelles y calabazas; para el invierno berros, hortigas tiernas, perejil, coles bermejas o crespas o verdes. Arnaldo de Vilanova, Trad. del *Régimen de salud*, XI, 87, c 1307.

📖 2/2 [Las berzas] en invierno se hazen mejores con el frio & mas tiernas & mejores para comer segund Plinio a los .x. capitulos de los .xx. libros. E hay dos maneras de verças: las unas crespas & provechosas al estomago que emblandeçen un poco el vientre otras han las hojas largas & espesas & estas son mejores en mediçina. Ca las tales guaresçen las llagas o mordeduras de los perros rabiosos quando las ponen ençima, las hojas laxan quando son poco cochadas & quando son bien cochadas restriñen. Las verças restriñen la embriaguez e confortan los nervios & son buenas a los paraliticos & a los que tiemblan los miembros e multiplican la leche a las que crian. Su çumo es bueno contra el venino segund Isidoro. E vale contra la mordedura del perro rabioso. E el olor de la simiente haze huir las serpientes quando es cocha. Estas & otras muchas propiedades han las verças que creçen en menores huertos. Pero mas grandes las han las que creçen en los montes por si sin las plantar segund dize Plinio.

Fr. Vicente de Burgos, trad. *El Libro de Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Anglicus, 1494.

📖 3/1 Abundan las verduras de invierno como la coliflor, el nabo, el puerro, la acelga y el rábano.

*Risala fi awqat al-sana: un calendario anónimo andalusí*, «26 de noviembre», trad. de M<sup>a</sup> Á. Navarro.

✍ Comié el cavallero el toçino con verças,  
enclaresçe los vinos con anbas sus almuezas;

Juan Ruíz, *Libro de buen amor*, «Representación de diciembre», estrofa 1275.

F. COB: 92.

LAS HORTALIZAS-2

15-LOS NABOS								
01 A8.1.15/01	01 A8.1.18/01	12	1	2		B	2	20
01 A3.11/01	01 A3.12/01	01 B3.02/01						
VE (B1e) IN (B1e)	Desde las cerezas a los nabos, bien lo pasamos; pero desde los nabos a las cerezas, siempre hay quejas							

A. La presencia de los nabos en el menú cotidiano delimitaba el tránsito a la etapa invernal: *Cada cosa a su tiempo y los nabos en Adviento*. Nótese como los nabos suelen comparecer en los textos acompañados de otros típicos alimentos invernales: miel, especias, etc. (📖 4/1).

① El pueblo llano apreciaba las hortalizas cocidas, como acompañamiento de carnes y legumbres, pues la huerta española proporcionaba buenas verduras y la cocina hispanomagrebí (📖 3/1) alentaba recetas sobre ellas. Dice el refranero: *La olla sin verdura, no tiene gracia ni hartura*.

Juan Cruz Cruz, *Dietética medieval*, p. 267.

📖 3/1 Es caliente y húmedo. Produce unos maravillosos efectos corporales, pues alimenta, aunque no excesivamente, calienta, hidrata, es afrodisíaco y fortalece la vista, debido a una propiedad de su esencia. No sé que tenga ninguna propiedad censurable, salvo que produce gases, no fríos, estomacales e intestinales, aunque son indoloros. Si se cuece bien, en mi opinión, constituye uno de los mejores alimentos.

Abū Marwān 'Abd Al-Malik B. Zuhr (m. 557/1162): *Kitāb al-agḍiya* (Tratado de los alimentos).

📖 4/1 Son los nabos calientes & húmedos & deuen se cozer en vn agua primeramente & despues aquella echada deuen mucho cozer en otra agua con alguna carne gruesa echando en su adouo vn poco de miel: & de açafran & de alcauaea & de cominos. & vn poco de pimienta. & quando son adobadas son comunal vianda para en yuerno.

Anónimo, *Macer*. Granada, a 1518

🍷 Leche e manteca  
es el tu gobierno,  
carne de sal seca,  
nabos en iverno...

Diego de Valencia de León, *Poesías [Cancionero de Baena]*, 1405 - a 1412.

16-EL PEPINO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A8.1.16/01 Quien pide pepinos invernales, no está en sus cabales

01 A8.1.16/02 El pepino en invierno amarga hasta el yerno

01 A8.1.16/01	1	2		A	2	20
IN (A1e)	Quien pide pepinos invernales, no está en sus cabales*					

\* **no estar** alguien **en sus cabales**: (frase) estar fuera de juicio.

A. El pepino es un alimento frío y húmedo, una hortaliza de verano y lo propio es que entonces sea consumida, no en la estación invernal. Para refrenar su naturaleza frecuentemente se recomienda acompañar su ingesta con vino: *Lo que en el agua se cría, se come con vino; tales son el pez, el arroz y el pepino* (MK: 7054); *Al pepino, vino; y si es jamón, con más razón* (MK: 7060); *El pepino, para con vino* (MK: 49388).

LAS HORTALIZAS-3

16-EL PEPINO (2)

01 A8.1.16/01 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e) Quien pide pepinos **invernales**, no está en sus cabales

① Son también fríos y húmedos, pero más fríos que los melones. Cuando son chiquitos, y comiendo poco de ellos, quitan la sed o resfrían el calor; mas si se abusa de ellos no se digieren bien, engendrando varios trastornos. Dice el refranero: *Cobombros y agua fría, cagalera fina* (Sobre sus eficaces propiedades laxantes véase *Mi hijo cagaduelo, pídemme pepinos en enero* (03 A8.1.16/01). Se pensaba que eran menos dañosos a los que trabajan en el campo que a los que están ociosos u holgando. La sal les quita mucho de su malicia y agudeza. Son muy malos para las personas flemáticas y húmedas. Algunas propiedades gastroríomicas de los pepinos son recogidas en el refranero: *Pepino con miel de colmena, cosa buena; y con miel de caña, no hay tal bocado en España*.

Juan Cruz Cruz, *Dietética medieval*, p. 247.

📖 3/1 El pepino, frío y húmedo, más pesado y grueso que la calabaza, refresca, laxa y forma secreciones gruesas; no es recomendable ingerirlo por personas con complejión fría o jóvenes.

Ibn al-Jatib: *Kitab al-Wusul li-hifz al-sihha fi-l-fusul, Libro del cuidado de la salud durante las estaciones del año o Libro de Higiene*, Parte 1, Principio III, cap. II, «La naturaleza de los alimentos».

✍ Los pepinos no permitan ser comidos de truhanes, porque juntas una y otra frialdad, se convertirán en carámbanos y morirán los desdichados de frío, y no conviene falte gente tan importante para decir verdades, cuanto impertinente.

Cosme Gómez de Tejada, *León prodigioso*, 1636.

F. RM5: 261 = MK: 32445.

01 A8.1.16/02 01 B4.1.02/09 1 2 B 2 20

IN (A1e) El pepino en **invierno** amarga hasta el yerno

A. La composición del refrán recurre a motivos ya presentes en otros refranes de invierno. En este caso al término “yerno”, con el que se obtiene la anhelada rima

F. REMA: 56.

LAS FRUTAS-1

17-LAS CASTAÑAS

01 A8.1.17/01 01 A3.10/01 1 1 C 2 20

01 B4.1.07/01

IN (B1e) Castañas y curas, nieves seguras

A. Otro alimento que marca la entrada del invierno.

✍ /1 Comia nuezes primeras e asava las castañas...

Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, «Representación de noviembre», estrofa 1273.

✍ /2 Sabía ciertos cuentos y patrañas

para contar las noches del invierno  
mientras assava el fuego las castañas.

Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo, *La ingeniosa Elena (La hija de Celestina)*, 1614.

LAS FRUTAS-2

18-LAS CEREZAS								
01 A8.1.18/01	01 A8.1.15/01	12	1	2		B	2	20
01 A3.11/01	01 A3.12/01	01 B3.02/01						
VE (B1e) IN (B1e)	Desde las cerezas a los nabos, bien lo pasamos; pero desde los nabos a las cerezas, siempre hay quejas							

A. Si los nabos marcan la entrada a la estación fría, las cerezas delimitan su final, sirviendo de antesala a la estación calurosa.

19-EL MELÓN INVERNIZO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A8.1.19/01 Un escribano, un gitano y un melón invernizo, son tres cosas que el diablo hizo  
 01 A8.1.19/02 En septiembre los melones se guardan en los rincones

01 A8.1.19/01	01 B4.1.08/01	1	2		B	2	19
01 B4.3.10/01							
INV (A1e)	Un escribano, un gitano y un melón <b>invernizo*</b> , son tres cosas que el diablo hizo						

\* **Melón invernizo** (-): Es el que se guarda para ser consumido a lo largo del invierno. A esta variedad pertenecen el “verdoso de Cazalla de la Sierra” o “el verrugoso de Olvera”, también llamados “melones negros”.

A. El melón por su naturaleza (📖 2/1) y época en que se cosecha es típica fruta de verano, pero la necesidad de procurarse la mayor provisión de alimentos para afrontar el duro invierno ha dado lugar al cultivo de estas variedades. Aparte de la provechosa utilidad alimentaria de estos melones (🍷/1), la negatividad inherente al vocablo “invernizo”, como hemos visto particularmente aplicada en diversos refranes a ciertas ganaderías “pollo invernizo”, “cochino invernizo” (ver EL GANADO, cap. 5 y 14, y el n.º 22 de esta misma sección), se suma a la que por sí mismo porta el término “melón”, aunque más en relación con el aspecto físico que con las cualidades intelectuales (📖 4/1).

📖 2/1 Melon es frio & humido en fin del segundo y es semejança delos Cogombros y delos pepinos: saluo que es mas plazentero de comer & mas confortante & resfriante la colera y mata la sed.

Anónimo, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*; Sevilla: Juan de Burgos, 1545. Madrid Nacional, R/30652.

📖 4/1-Pues en verda[d] que no tengo 18 años, aquy donde me ve.

-Lo peor que tyene es eso, ser tan moça y parecer vieja.

-Pues ¿en qué parezco vieja?

-En ese gesto que tiene ahumado, como melón ynvernizo.

Juan Méndez Nieto, *Discursos medicinales*, 1606-1611.

LAS FRUTAS-3

<b>19-EL MELÓN INVERNIZO (2)</b>	
<b>01 A8.1.19/01 (CONTINUACIÓN)</b>	
<b>INV (A1e)</b>	Un escribano, un gitano y un melón <b>invernizo</b> , son tres cosas que el diablo hizo

✍/1 Al encogido hivierno le aseguras,  
 como a hermano mayor guardadas frutas  
 que con tu tiempo y calidad maduras;  
 las rubias pasas por el sol enjutas,  
 la dulce almendra y el meloso higo,  
 en su sazón para guardar desfrutas.  
 Al melón hibernizo hago testigo,  
 que lo recoges, guardas y conservas,  
 para confirmación de lo que digo.

Juan Montero, *Poética Silva, un manuscrito granadino del siglo de Oro*, «Silva al otoño».

F. FC: I-387 = RM2: 498.

V/1 Un escribano, un gato y un melón **invernizo**, son tres cosas que el diablo las hizo (MK: 22240). [m]

<b>01 A8.1.19/02</b>	17	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
<b>SE (A1c)</b> <b>INV (B1e)</b>	En <b>septiembre</b> los melones se guardan en los rincones	

G. Se entiende que los invernizos (RM2: 193).

A. En otoño comienzan a realizarse diversas tareas para afrontar con mayores garantías la llegada del inminente invierno.

F. RM2: 193 = MK: 40530.

LA CARNE-1

<b>20-EL ESTOFADO</b>							
<b>01 A8.1.20/01</b>	06	1	3	A	2	19	
<b>PR (A1e)</b> <b>IN (A1e)</b>	Por <b>primavera</b> , el pescado; y en <b>invierno</b> , el estofado*						

\* **Estofado:** Vale algunas veces el guisado que se hace que ni es asado no cocido, como la pierna de carnero estofada. Métenla en una olla vacía, bien mechada y llena de clavos y astillicas de canela, y a fuego lento se va ella cociendo entre si, con solo el calor y el tufo, que es un aire denso, del cual se dijo *stuffa*, lat. *vaporarium hypocaustum* (COV: s. v. *estofar*).

G. Las comidas crasas y especiadas, que en otoño e invierno soporta bien el estómago, recalientan la sangre en la primavera y exponen a los efectos de un estado pletórico, muy dado a congestiones y accidentes graves (SA: 35).

A. Obsérvese cómo el apunte de *El buen Sancho* se ciñe a la tradición de reservar para el invierno las comidas más sustanciosas y que exigen una más reposada digestión. Otro aspecto muy invernal de este tipo de guiso es su especioso aderezo (el texto de Maceras [4/1] alude al clavo, azafrán, pimienta, jengibre y canela, y a otros alimentos típicamente invernales: ajos, cebollas) un plato alto en calorías y, por tanto, ideal para combatir los fríos invernales. El estofado, además, es una forma de condimentar la carne que puede librarla de microbios, al actuar como efectivo antipútrido, y que contribuye a macerarla; por eso es también el más propio para la carne de buey, liebre, perdiz, palomas salvajes y demás especies campesinas; pero, sobre todo, la carne que más se presta a este modo de aderezo es la de carnero.

A veces, el pescado también se cocinaba así, pues como hemos referido las especias podían contribuir a disimular su frecuente consumo en mal estado: *Podrido peje orégano quiere*. Así en el tratado de Maceras encontramos la receta de “barbos estofados”, y en el de Martínez Motiño, las “truchas estofadas”. No obstante, el consumo de pescado se concentraba en los tiempos cuaresmales (“Por primavera el pescado...”). En efecto, el refrán con su estructura opositiva parece reservar específicamente para la carne este preparado culinario.

4/1 Para hazer carnero estofado, se ha de tomar el carnero del lomo, o pierna, y hazerlo pedaços de media libra cada uno. Y se han de echar en una olla, con un poco de tocino gordo muy bien picado, echándole de todas especias: clavo, açafrán, y pimienta, y gengibre y canela, y unos ajos menuditos en pedaços, y una cebolla picada, y no mucha sal, porque no lo requiere este guisado. Y si fueren quatro libras de carnero, bastan seys maravedís o ocho de especias, y agraz en grano o vinagre; y hecha toda esta mezcla, se ha de menear muy bien y se ha de poner a la lumbre. Y será mejor en rescaldo que no en lumbre, tapándolo con un plato gordo o tapadera que venga justa a la olla, para que salga menos baho; y se ha de menear cada rato, para que no se pegue. Y ha de estar a la lumbre por espacio de dos o tres horas, o lo que a cada uno le pareciere que está bien. Y luego se puede poner en platos, y se ha de servir muy caliente; y es plato regalado y no costoso.

Domingo Hernández de Maceras, *Libro del arte de cozina*, cap. X, «De cómo se ha de hazer carnero estofado», 1607.

F. SA: 35 = RM2: 375 = MK: 50117.

LA CARNE-2

De ave-1

<b>21-LA GALLINA (1)</b>							
<b>01 A8.1.21/01</b>	12	1	3	A	2	20	
<b>VE (A1e)</b> <b>IN (A1e)</b>	Los pollos refrescan para el <b>verano</b> , y las gallinas calientan para el <b>invierno</b>						

G. Justifica el deseo de comer bien todo el año (RAR: 2391)

A. La carne de gallina era muy apreciada. Como “la mejor carne que Dios á dado a los hombres para conservarse en su entera salud” nos la presenta Sorapán en su colección de refranes. Por razones relacionadas con la teorías dietéticas de la época encaminadas a procurar el saludable equilibrio humoral (☞ 2/1, ☞ 4/1), la carne de gallina, más crasa y sustanciosa, es considerada como la más óptima para consumirse en invierno (Cuando la gallina “empieza a poner”, ☞ 2/1). Otros refranes aluden a esta convicción de manera más indirecta: *Si el villano supiese el sabor de la gallina en enero, no dexaría ninguna en el pollero; En enero cástate, compañero, y da buelta al gallinero; Por San Antón, gallina pon; y si no lo hace, retortijón y al cazolón; De aquella me dexe Dios comer, que dexa los pollos y comienza a poner* (☞ 4/2). La carne más ligera y húmeda del capón, por el contrario, es más idónea para el verano: *Capón de ocho meses para mesa de Reyes*. En este último refrán puede apreciarse la coincidencia entre la edad considerada óptima para consumir los capones, y la preferencia por las puestas tempranas *Pollo de enero, con su madre sube al pollero; Pollos de enero: la pluma / vale dinero*, pues, en efecto, *El pollo de enero, para julio es tomatero* (Ver ENERO, EL GANADO /El pollo).

☞ 2/1 Los animales terrestres o son domésticos o silvestres, y así que sean unos como otros siempre de ellos se han de tomar aquellas cosas para comer y alimento que más corresponde con el temperamento de quien ha de comerlas, o que más cuadran con las cualidades del tiempo. Y así, la gallina del primer huevo o que empieza a poner, el capón de seis a ocho meses...

Arnaldo de Vilanova, *Régimen de salud*, XIII «De la diversidad de las carnes», 94, c. 1307.

☞ 2/2 capon que muyto son buenos e sanos en verano. Mas galljna es mjllor en yujerno pora comer por que en uerano son todas cobdiciosas e amantes a sus hueuos e a sus pollicos guardar e por la dolor de ellos se pela e enferma e enuelleçe fuerment

Anónimo, *Libro del Tesoro*, Girona, catedral, 20a5, 1400-1425.

☞ 2/3 Todo esto nos enseñó Nuestro Señor, criador y governador de la naturaleza [...] proveyó y ordenó que en el verano hoviese las frutas verdes, húmidas é tiernas, é las carnes nuevas, así de las aves que entonces sacan pollos, como de las vacas é ovejas y de todas las otras animalias que usan comer los hombres [...] para el invierno las carnes crecidas y hechas, también de las aves como de las cuatropeas.

Fray Hernando de Talavera, *De vestir y de calzar*, [1477 – 1496].

☞ 2/4 Las aves que han mucha carne volan pesantemente & son mas gordas en ivierno que en verano porque entonçe los humores se convierten en carne y en grasa, & porque no volan tanto en ivierno como en verano, segun dize Isaac en el libro de las Dietas.

Fray Vicente de Burgos, Traducción de *El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus*, 1494.

☞ 4/1 Dize Isac, que la gallina nueva es menos humida que los pollos, y por esso en comparación de ellos es mas difficil de digestión, pero de mas mantenimiento.

F. Núñez de Oria, *Regimiento y aviso de sanidad*, «De las gallinas y sus crias y capones», 1586.

## LA CARNE-3

## De ave-2

## 21-LA GALLINA (2)

## 01 A8.1.21/01 (CONTINUACIÓN)

VE (A1e)  
IN (A1e)

Los pollos refrescan para el **verano**,  
y las gallinas calientan para el **invierno**

📖 4/2 Se á de entender de la gallina, que á estado sobre los hueuos, y criado los pollos, hasta que ya los dexa, y comienza a poner hueuos, porque entonces como dize Marco Varrón de re rustica, por auer sido atada con los pollos, y regalada con ellos, sale de la propia suerte, que si la vuieran puesto a ceuar, y assi en essa ocasión tiene bonissima sazón, para ser comida.

Iván Sorapán De Rieros, *Medicina española contenida en proverbios vulgares*, 1ª parte, refrán XVII, «De aquella me dexa Dios comer, que dexa los pollos y comienza a poner».

F. RAR: 2328 (Arnal 66).

## De porcino-1

## 22-EL CERDO (1)

## RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A8.1.22/01 Ni pariente apostizo, ni cochino invernizo
- 01 A8.1.22/02 Serrano y cochino invernizo, el diablo los hizo, y Dios no los quiso
- 01 A8.1.22/03 Cochino matado, invierno solucionado
- 01 A8.1.22/04 El que mata por los Santos, en el verano come cantos
- 01 A8.1.22/05 Quien mata su cochino temprano, tiene buen invierno y mal verano
- 01 A8.1.22/06 Cochino fiado, buen invierno y mal verano

A. El cerdo ha representado la más garante fuente de calorías para poder afrontar el frío invierno. Sin embargo, su consumo pudo verse sometido a ciertas restricciones y prejuicios que han dejado huella en el refranero (1, 2). No obstante, las matanzas (3-5), reflejadas en la representación de los meses invernales en los calendarios medievales, así como el nutrido grupo de refranes alusivos al cerdo, representan la expresión más palpable de la primacía de este animal en la dieta invernal.

- ①/1 La carne de cerdo y el tocino salados eran el único alimento que seguramente comían muchos campesinos, e incluso en los hogares más acomodados la carne de cerdo, en cualquiera de sus variedades, era una importante fuente de proteínas animales.  
Norman J. G. Pounds, *La vida cotidiana. Historia de la cultura material*, p. 222.
- ①/2 Las carnes más frecuentes eran la oveja, cordero y cabra (en primavera y verano), el cerdo salado (en invierno) y la gallina (a lo largo de todo el año).  
F. Miranda García; Y. Guerrero Navarrete, *Historia de España medieval*. «Territorios, sociedades y culturas».



LA CARNE-4

De porcino-2

<b>22-EL CERDO (2)</b>							
01 A8.1.22/01	<b>01 A6.14/01</b>	1	2	A	0	16	
<b>IN (A1e)</b>		<b>Ni pariente apostizo, ni cochino <i>invernizo</i></b>					

A. Ya abordamos dos de las posibles razones con las que era posible explicar la aplicación en este refrán del despectivo “invernizo” a un animal tan apreciado desde el punto de vista nutricional como es el cerdo (ver EL GANADO / El cochino invernizo). Nos restaba una tercera, de orden higiénico-alimentario, que aplazamos para tratarla en el presente apartado.

De acuerdo a las teorías dietéticas que imperaban en la época, la carne de cerdo se considera excesivamente húmeda (①), por lo que su ingesta en invierno puede afectar nocivamente a la salud. El precepto salernitano de consumir la carne porcina acompañada de vino respondería al afán de atenuar su excesiva humedad gracias a la capacidad desecativa y ardorosa del licor de vid (📖 2/1, *A torrezno de toçino: buen golpe de vino*), de igual modo que restringe su humedad el tratamiento de cecinado o salazón (ver *La cría de enero se cura con su madre en el humero* [03 A6.14/02]). A idénticas razones atienden los miramientos en relación con su consumo (📖 2/2, 📖 4/1). No es infrecuente encontrar textos medievales que desaconsejan el consumo de cerdo en invierno atendiendo a los preceptos de la medicina galénico-hipocrática (📖 2/2-4).

① Llevados por un tópico dietético -que el cerdo es húmedo- los medievales consideraban que la carne del puerco adulto es mejor cecinada que fresca, porque la sal gasta su flema y enjuga su humedad. Sin embargo, para ellos no habría carne asequible más nutritiva que ésta en la casa.

Juan Cruz Cruz, *Dietética medieval*, p. 200.

📖 2/1 La carne de cerdo sin vino es peor que la carne ovina; Si le pones vino, entonces es nutrimento y medicina.

*Flos medicine*, v. 78-79, ed. de Virginia de Frutos.

📖 2/2 El .ij. catamiento es segun los tiempos del año: por razon que frio y humido es mejor enel estio que non enel inuierno [...] El tercero catamiento: segun se ceuo o de que es ceuado: ca los que comen bellotas y cosas secas son mejores: por quanto enxugan la humedad que tienen de mas [...] y el que es sal preso non es tan malo. Otrosi el puerco puesto en adobo en sal y en vinagre y en oregano y ajos es menos malo: y el asado son menos malos que los otros. [...] El .viii. catamiento segun la natura dellos ca los que son montesinos son calientes y secos y los otros son frios y humidos.

Anónimo, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*; Sevilla: Juan de Burgos, 1545. Madrid Nacional R/30652, c 1381 – 1418.

📖 2/3 ...los puercos pequennos de leche mamantes [...] estos ssegunt ypocras allegado por ysac libro sobre dicho sson mucho de aborreçer por que traen abomjnacion al estomago & enbota & costrijne la virtud aperjtua & humores malos engendra.

Estéfano de Sevilla, *Visita y consejo de médicos*. B. Nac.de Madrid, MS. 18052, a 1400.

📖 2/4 Las carnes de los animales en los cuales señorea sequedad & calor, como los camellos que en el verano son desconvenientes & en invierno son mas laudables & no menos son las cabras y puercos del medio del tiempo cuyas carnes son humidas & calientes en el fin del verano son buenas & convenientes. Mas las frias son desconvenientes: asi como las cabras frias & humidas & los puercos del medio del verano fasta la fin son muy buenas, mas en invierno son muy malas & en el fin del verano son medianas. E por esto dize Ipocras que la carne del puerco en el verano es muy buena & a la fin del verano es menos buena: mas en el invierno es muy mala.

Fr. Vicente de Burgos, Tr. de *El Libro de Proprietatibus Rerum*, de Bartolomé Anglicus, 1494.

LA CARNE-5

De porcino-3

22-EL CERDO (3)

01 A8.1.22/01 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e) Ni pariente apostizo, ni cochino **invernizo**

📖 4/1 Es muy mejor la carne del puerco cecinada que fresca porque la sal gasta mucho de aquella flema y enxuga la humedad de aquella carne [...] porque los puercos son humidos no deuen comer ni beuer vn dia antes que los maten que con el no beuer es la cecina mas enxuta y no auiendo comido adobase toda mas presto y mas linpiamente. Sea asi mismo en menguante de luna y no estara la carne tan aparejada a corromperse [...] sea en dias enxutos claros serenos no haga viento solano ni abrego saluo cierço que enxuga mucho y haga dia muy frio que yele mucho que se haze mejor la cecina.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, Libro 5, cap. XL, «De cecinar los puercos», 1512.

01 A8.1.22/02	01 A6.14/02	1	2		A	2	20
IN (A1e)	Serrano y cochino <b>invernizo</b> , el diablo los hizo, y Dios no los quiso						

01 A8.1.22/03	01 A8.1.15/01	1	2		B	2	20
IN (A1e)	Cochino matado, <b>invierno</b> solucionado						

✍ Ya morcilla, el adobado,  
testuz y cuajar rellano,  
el pie ahumado, la salchicha,  
la cecina, el pestorejo,  
La longaniza, el pernil,  
que las paredes y techos,  
mejor componen y adornan  
que brocado y terciopelo  
Agustín de Rojas, *En alabanza del puerco*, hacia 1612.

F. REMA: 132 = REG: 1630.

V/1 Cocho matao, **inverno** solucionao (RB: 21). [g]

V/2 **Inverno** bon pasarás, si cocho grande o pequeño matarás (RB: 47). [t, l]

01 A8.1.22/04	01 A6.15/02	12/19	1	2		B	2	20
01 B3.02/02	El que mata por los Santos, en el verano come cantos							
1-NO (A1b)								
IN (B1e)								
VE (A1e)								

01 A8.1.22/05	01 A6.15/03	12	1	2		B	3	20
01 B3.02/03	Quien mata su cochino temprano, tiene buen <b>invierno</b> y mal <b>verano</b>							
IN (A1e)								
VE (A1e)								

LA CARNE-6

De porcino-4

22-EL CERDO (4)								
01 A8.1.22/06	01 B3.02/04	12	1	2	X	B	2	16
01 B6.2.18/01								
INV (A1e) VE (A1e)	Cochino fiado, buen <b>invierno</b> y mal <b>verano</b>							

23-EL TOCINO								
01 A8.1.23/01	01.B3.02/05	12	1	2		C	2	20
IN (A1e) VE (A1e)	El que quiere tocino de Cerrollano, pasa alegre el <b>invierno</b> y triste el <b>verano</b>							

24-EL TORREZNO (1)								
01 A8.1.24/01	01 B4.3.02/14	12	1	5	X	B	2	20
IN (A1e) VE (A1e)	Quien en <b>invierno</b> torreznea*, en <b>verano</b> sardinea*							

\* **Torreznea** (-): De \* **torreznear** (-): Ser torreznero\*, regalarse, holgazanear y darse a la buena vida.

\* **Torreznero**: el mozo que no sale de sobre el fuego y es holgazán y regalón (COV: s. v. *torrezno*).

Correas da entrada entre sus *Frasas proverbiales* a la que dice: “Estudiante torreznero... paskuero” tras la que escribe: “El ke va del estudio a kasa muchas veces, en okaciones de Paskuas i fiestas” (e 678); y entre sus refranes figura: *Estudiante paskuero tarde será bueno* (E 2458).

\* **Torrezno**: El pedazo de la lunada que asamos, y dájose *a torrendo*, porque se tuesta y asa al fuego, a diferencia de lo demás del tocino que se guisa o se cuece en la olla (COV: s. v. *torrezno*).

\* **Sardinea** (-): De \***sardinear**: De “comer sardinas”, o, en sentido figurado, “padecer los mismos efectos que si se hubieran comido” (A).

A. Aunque en este caso ningún coleccionista se ha aventurado a aclarar el refrán, podría deducirse con relativa exactitud el alcance figurado del mismo: “quien se regala primero (“en invierno torreznea”), tendrá luego (en verano) que padecer las consecuencias”, pues según reza otro refrán, como un castigo habría de interpretarse la necesidad de tener que comer sardinas en verano: *Si dieres de comer al diablo, dale trucha en invierno y sardina en verano*. Lo que no resultan tan evidentes son las “motivaciones primarias” —probablemente dietéticas— que pudieron dar origen al refrán.

Ya comprobamos la negativa incidencia que podía motivar un excesivo consumo de cerdo en el período invernal (véase *Ni pariente apostizo, ni cochino invernizo* [01 A8.1.22/01]), lo que ha tenido su resonancia literaria (↵).

LA CARNE-7

De porcino-5

<b>24-EL TORREZNO (2)</b>	
<b>01 A8.1.24/01 (CONTINUACIÓN)</b>	
<b>IN (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Quien en <b>invierno</b> torreznea, en <b>verano</b> sardinea

A. El sentido figurado que porta este refrán parece claro: aquel que en invierno se dé a la buena vida abusando de torreznos (carne de cerdo), y desatendiendo los debidos preceptos higiénico-sanitarios, dará lugar al desajuste humoral cuyo resultado se concreta en la frase “en verano sardinea”. Esta frase, relacionándola con el “estudiante torreznero”, podría traducirse figuradamente en los suspensos que previsiblemente obtendrá dicho estudiante finalizado el curso. Pero ¿a qué responde el sentido recto de la frase “en verano sardinea”?

Son numerosos los refranes —algunos los encontraremos después incluidos en esta misma sección— que aluden a la negativa incidencia de comer sardinas o pescado en verano. Además del refrán previamente mencionado “*Si dieres de comer al diablo...*” encontramos *Los meses de la erre son los que se puede comer pescado* (septiembre-abril); *En los meses que no tienen erre, no comas peces* (mayo-agosto); *En los meses que no tienen erre ni pescado ni mujeres*; *En los meses que no tienen erre, ningún pescado pruebes*; y mencionando explícitamente a la sardina *Quien en verano come sardinas, en invierno echa las espinas*, siendo también razonable admitir que *La sardina y la longaniza, al calor de la ceniza*. Teniendo en cuenta las fechas habituales en que suele comerse el embutido que en este último refrán la acompaña (*La Pascua de los Reyes, bollo con longaniza*), se advierte la preferencia por el consumo invernal de la sardina.

El poco aprecio del pescado como alimento halla eco en Sorapán: *Todo pescado es flema, y todo juego postema* (1ª parte, refrán n.º XXI); *Carne, cane cría, y peces agua fría* (1ª parte, refrán n.º XXII). Hemos extraído parte de sus extensas explicaciones que redundan en la baja estima del pescado, que se convertía en sustituto de la carne en los 150 días de obligada abstinencia (☞ 4/1). Como en el caso del cerdo, el pescado, sobre todo en invierno, solicita ser ingerido con vino, probablemente para sustraerle su excesiva humedad: *El pece y el cochino, la vida en agua y la muerte en vino*; *El pez ha de nadar tres veces: en agua, en vino y en aceite*. Quizá la contraindicación de consumirlo en verano deba relacionarse con la dificultad de conservarlo en buenas condiciones con las altas temperaturas estivales: *El pece fresco, frío y frito, y tras él, vino*. S. López Quero (2005: 116) ha destacado las connotaciones negativas con las que Juan de Guzmán alude a la sardina en el *Cancionero de Baena* (“*que tomastes cosa amarga, sardina;*” 408, v. 12).

☞ 4/1 De los días del año contando Quaresma, Vigilias, Quatro temporas, Viernes y Sabados, casi la mitad del año se come pescado [...] ...de los quatro humores, que se hallan en nuestro cuerpo, vno dellos se dize flema, cuya naturaleza es fría, y humida como el agua. Criase principalmente en el estomago, y aumentase en el inuierno (según doctrina de Hypocrates) y con los manjares que son frios, y húmidos [...] El pescado, pues es de naturaleza fría, y humeda, como la flema; luego evidente cosa es, que el pescado se podrá llamar potencialmente flema, por el aptitud que tiene a convertirse en ella.

Iván Sorapán de Rieros, *Medicina española contenida en proverbios vulgares*, 1ª parte, refrán, XXI, «*Todo pescado es flema, y todo juego postema*», 1616.

✍ /1 Sol.- Porque no puedes yr donde quisieres; estas aqui encerrado como en cueua; junto con esto te veo rapado, vestido monstruosamente, solo comiendo pescado, e tan a la continua, que me marauillo como ya no eres tornado en pez.

Car.- Si los hombres se conuertiessen en lo que acostumbran comer, ya mucho auria que tu serias tornado en puerco; que muy gran torreznero solias ser.

Alonso de Virués, *Colloquio de Erasmo* [Traducción de los coloquios de Erasmo], 1532.

LA CARNE-8


De porcino-6


<b>25-EL TORREZNO (3)</b>	
<b>01 A8.1.24/01 (CONTINUACIÓN)</b>	
<b>IN (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Quien en <b>invierno</b> torreznea, en <b>verano</b> sardinea

✍/2 El quinto pecado mortal es gula. Déste non se puede escusar el que ama o es amado, de muchos exçesivos comer e beberes en yantares, çenas e plaseres con sus coamantes, comiendo e beviendo ultra mesura; que allý non ay rrienda en conprar capones, perdrizes, gallinas, pollos, cavritos, ansarones, carnero -e vaca para los labradores-, vino blanco e tinto -jel agua vaya por el rrío!-, frutas de diversas guisas, vengán doquiera, cuesten lo que costaren. En la primavera borricos, guindas, çiruclas, alvérchigas, figos, bevras, durasnos, melones, peras vinosas e de la Vera, mañanas xabíes, rromýes, granadas dulçes e agrasdulçes e azedas, figo donengal e uva moscatel; non olvidando en el ynvierno torresnos de toçino asados con vino e açúcar sobreraydo, longanizas confaçonadas con espeçias, gengivre e clavos de girofrre, mantecadas sobredoradas con açúcar, perdriz e vino pardillo. Alfonso Martínez de Toledo, *El Corbacho*, 1438.

F. RM4: 195 = GI: 3579 = MK: 28894.

<b>25-LA LONGANIZA</b>	
<b>01 A8.1.25/01</b>	<b>01 A8.1.29/01</b> <span style="float: right;">1 3 <input type="checkbox"/> A 0 16</span>
<b>IN (B1e)</b>	<b>La sardina y la longaniza, al calor de la ceniza</b>

A. La recomendación de comer el cerdo asado es señalada en los textos medievales: (ver *Ni pariente apostizo, ni cochino invernizo*,  2/2, en 01 A8.1.22/01). De igual modo, la referencia al fuego en el refrán podría estar aludiendo al período invernal en que suele ser consumida (Ver “El torrezno”: ✍/2, y en “Enero”, *La Pascua de los Reyes, bollo con longaniza*, [03 A8.1.11/01]). Junto con el vino y el nabo, alimentos típicos de invierno, comparece la longaniza en el *Lazarillo* (✍/2).

 2/1 ...las carnes de los animales algunas vezes son asadas & otras vezes son fritas [...]. Las asadas & las fritas son muy mas gruessas & mas secas & mas duras para digerir ca por la calor del fuego ellas pierden su humedad. E las carnes que son muy gordas no deven ser adobadas sino asadas a fin que la superfluidad de la humedad sea echada fuera.

Fr. Vicente de Burgos, Tr. de *El Libro de Proprietatibus Rerum*, de Bartolomé Anglicus, 1494.

✍ /1 Estava don Janero a dos partes catando, [...] estava de la percha longaniças tirando *Libro de Alexandre*, (1240-1250).

✍/2 Estábamos en Escalona, villa del duque della, en un mesón, y diome un pedazo de longaniza que le asase. Ya que la longaniza había pringado y comídose las pringadas, sacó un maravedí de la bolsa y mandó que fuese por él de vino a la taberna. Púsome el demonio el parejo delante los ojos, el cual, como suelen decir, hace al ladrón, y fue que había cabe el fuego un nabo pequeño, larguillo y ruinoso, y tal que por no ser para la olla debió ser echado allí. *Lazarillo de Tormes*, a 1554.

F. N: 3974 (f. 63v) = Palmireno en SB-RGE: I-287 = CO: L 853 (La sardina i la longaniza, al kalor de la zeniza) = MK: 57565.

LA CARNE-9

De porcino-7

26-LA MORCILLA								
01 A8.1.26/01	01 B4.2.02/02	12	1	2	X	B	0	16
IN (B1e) VE (B1e)	Donde <b>comes la morcilla</b> que <b>siegues la gavilla</b>							

A. La morcilla se come en invierno, las gavillas se siegan en verano. Ver 01 B4.2.02/02

De ovino

27-EL CARNERO								
01 A8.1.27/01		12	1	3		A	0	16
VE (A1e) IN (A1e)	La vaka en el <b>estío</b> , i el karnero en <b>tiempo frío</b> La vaca en el <b>estío</b> , y el carnero en <b>tiempo frío</b>							

G. Deben comerse (B: 470).

A. La hegemonía del carnero en la dieta cárnica queda bien reflejada en el refrán *De la mar el mero y de la tierra el carnero* (📖 4/1). La carne de carnero, por sus óptimas cualidades, ha sido la más apreciada para el invierno (📖 2/1, 2/2), siendo la de vaca preferible para el estío. Esta supremacía es palpable en el menú del humilde Don Quijote que había de conformarse con “una olla de algo más vaca que carnero”.

F. CO: L 916 = MK: 62060.

📖 2/1 Depues desto uiene el ynuierno & el tiempo frio & umido & creçe en el la flema & deue omne comer uiandas calientes tal commo los palominos & los carneros annales & las espeçias calientes...

*Poridad de poridades*, Escorial, L.III.2, c 1250.

📖 2/2 las gallinas viejas, agrones [garzas], grullas, pavos viejos y perdices, conejos de un año, liebres, ánsares, carnes de carnero de más de año y medio de castrado, y las aveçillas que las toman en brete, los alcaravanes y xixelas, tudones [tordos] y gallinas ciegas o de agua, más convienen en el invierno.

Arnaldo de Vilanova, *Régimen de salud*, XIII «De la diversidad de las carnes», 97, c 1307.

📖 4/1 es el animal de mas provecho, y mas necessario para el anima, y cuerpo humano, de quantos Dios con su omnipotencia crio [...] carnero se dixo de carne, y de ero, que es lo propio que conuertirse en carne, y aun de ser carne del que le come, mas que si comiesse otra carne alguna.

Iván Sorapán de Rieros, *Medicina española contenida en proverbios vulgares*, 1ª parte, refrán, XIV, «De las carnes el Carnero, de los pescados el Mero», 1616.

📖 4/2 la carne del ganado vacuno que passa de tres años es mala que es melancolica ayuda mucho a criar lepra corrompe la sangre: es mala para las quartanas para los que tienen mal de piernas o venas gordas que llaman varizas para los que tienen gota coral para los que tienen cancer o mal de baço es carne fria y seca y por eso es mejor para el estio que para el tiempo del inuierno por participar de aquel frio: y por parte de ser seca es mejor para cozida que para asada.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, V, 48, «De algunas propiedades de las carnes vacunas».

EL PESCADO-1

28-EL PESCADO

01 A8.1.28/01 1 3  A 2 20

INV (A1d) Los meses de la erre son los que se puede comer pescado

G. Recogido en Torrecampo (Córdoba) (RAN: 76).

Este refrán es muy antiguo en Castilla [aludiendo al que dice: “En los meses que no tienen ‘erre’, ningún pescado pruebas”], y hoy, con las cámaras frigoríficas o el hielo, no tiene tanto valor; se refiere a los tiempos en que el pescado había de ser transportado a lomos de caballerías y, por la lentitud del transporte y por el calor, no llegaba fresco a estos pueblos; tanto es así que una versión de la leyenda sobre el origen de la famosa bula de Meco (pueblo de la misma provincia de Madrid) es la dispensa que con esta bula tenían sus habitantes para no comer de vigilia en todo el año, dada la distancia que había a las costas y el estado averiado en que llegaba la pesca.

Antonio Castillo de Lucas, *Geografía médica de El Álamo*, p. 78

A. Sobre la inconveniencia de comer pescado en verano, véase *Quien en invierno torreznea, en verano sardinea* (01 A8.1.24/01). Castillo de Lucas, aludiendo al refrán *En los meses que no tienen erre ningún pescado pruebas* (RM1: 469 = CE: III-35), ofrece un convincente argumento para tener en cuenta el precepto.

F. RAN: 76.

29-LA SARDINA (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A8.1.29/01 La sardina y la longaniza, al calor de la ceniza

01 A8.1.29/02 Si dieres de komer al diablo, dale trucha en invierno i sardina en verano

01 A8.1.29/03 Quien en verano come sardinas, en invierno echa las espinas

01 A8.1.29/01 01 A8.1.25/01 1 3  B 0 16

IN (A1e) La sardina y la longaniza, al calor de la ceniza

A. Parece ser que, además de asadas, las sardinas demandaban ser consumidas preferentemente en invierno.

📖 2/1 Tambien es vn manjar commun y vulgar la sardina, la qual si es fresca se tiene por tan gustoso alimento como la trucha, trayse salada y es muy humeda, y por esso es mejor assada, que cozida, ni que preparado de otra manera, piensan ser la que dizen en griego y latin Mena.

F. Núñez de Oria, *Regimiento y Aviso de Sanidad*, 1586.

01 A8.1.29/02 01 A8.1.30/01 12 1 8  A 0 16

IN (A1e) Si dieres de komer al diablo,  
 VE (A1e) dale trucha en **invierno** i sardina en **verano**  
Si dieres de comer al diablo,  
dale trucha en **invierno** y sardina en **verano**

A. Sobre la inconveniencia de comer sardinas en verano, véase *Quien en invierno torreznea, en verano sardinea* (01 A8.1.24/01).

EL PESCADO-2

29-LA SARDINA (2)								
01 A8.1.29/03	01 B6.2.22/01	12	1	5	X	B	2	20
VE (A1e) IN (A1e)	Quien en <b>verano</b> come sardinas, en <b>invierno</b> echa* las espinas							

\* **Echa:** De \* **echar**, por “defecar” (A). Echa, eufemístico (RM3: 274).

A. El refrán posee el mismo sentido que el ya referido *Quien en invierno torreznea, en verano sardinea* (01 A8.1.24/01). El que comete una falta o realiza una acción no recomendable (en sentido recto se trataría de un exceso de orden dietético), después sufrirá el pesar que ello conlleva aparejado. Son numerosas las variantes que se encuentran de este refrán: *Quien de joven come sardinas, a la vejez caga las espinas* (RM2: 400); *Quien de joven come sardinas, a la vejez caga las espinas* o *Quien en la juventud come sardinas, a la vejez caga —o le salen— las espinas* (RM2: 403); *Quien en mayo come la sardina, en agosto caga la espina* (RM: 2: 404); *El que de niño come sardinas, de viejo caga las espinas* (Gutiérrez: 1994). En Cataluña: *Menja, gat, sardina, que ja cagarás la espina* (RM2: 400). Esta aversión a la sardina se detecta en otros refranes: *Entre pascua y pascua tres cosas hay que no tienen sazón: sardinas y puerros y predicación; Por Pascua de Resurrección, tres cosas no tienen sazón: sardinas saladas, castañas asadas y predicación; Quien en mayo come la sardina, en agosto caga la espina*. Tras este último anota Núñez: “Que el que come pescado en el estío adolece en el otoño” (6896, f. 110v), consecuencias fatales que llegan hasta el extremo de causar la muerte según explica Correas tras: *Quien quiera mal a su vecina, dele en mayo una sardina; y al agosto la vendimia* “Aquí “vendimia” es verbo: la esquilma, la coge; que muere” (CO: Q 631).

30-LA TRUCHA								
01 A8.1.30/01	01 A8.1.29/02	12	1	8		A	0	16
IN (A1e) VE (A1e)	Si dieres de komer al diablo, dale trucha en <b>invierno</b> i sardina en <b>verano</b>							
	Si dieres de comer al diablo, dale trucha en <b>invierno</b> y sardina en <b>verano</b>							

A. Pese a ser la trucha uno de los peces más apreciados (*Buena es trucha, mejor el salmón, bueno es el sábalo cuando es de sazón* [SO: 1ª parte, refrán XXIII]), el refrán es una muestra más de la aversión que el refranero refleja a consumir pescado en cualquier época.

📖 4/1 La .x. condicion [para un buen pescado] que sean de sazón en todo el año / assi como es el carnero entre todos lo ganados y entre las aues: assi es la trucha entre los pescados...

Anónimo, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*; Sevilla: Juan de Burgos, 1545. Madrid Nacional R/30652, [c 1381 – 1418].

F. CO: S 338 = CE: I-262.

V/1 Si tuvieres al diablo por konbidado, dale truchas de **invierno** i sardinas de **verano** (CO: S 713 = MK: 61577). [t]

V/2 Si dieras de comer al diablo, dale trucha en **invierno** y sardina en **verano** (MK2: 79). [m]



<b>ASPECTOS GENERALES</b>	323
1-EL INVIERNO Y LA SALUD	323
<b>HIGIENE INVERNAL</b>	328
2-EL SUEÑO Y LA VIGILIA	328
3-LAS RELACIONES AMOROSAS	334
4-EL VESTIDO	337
5-EL MAL USO DEL VESTIDO	344
6-OTROS CONSEJOS HIGIÉNICOS	346
<b>MEDICINA</b>	347
7-CONSEJOS PARA CONSERVAR LA SALUD (MEDICINA PREVENTIVA)	347
8-LOS REMEDIOS (TERAPÉUTICA)	349
9-PRONÓSTICOS	349
10-LAS ENFERMEDADES (PATOLOGÍA Y PATOGENIA)	352

**ASPECTOS GENERALES-1**

**1-EL INVIERNO Y LA SALUD (1)**

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A8.2.01/01 Ia vienen los dos ermanos, mokita i soplamanos
- 01 A8.2.01/02 El tiempo de los tres hermanos: la pereza, la moquita y el soplamanos
- 01 A8.2.01/03 Más vale sudar que estornudar
- 01 A8.2.01/04 En otoño y en invierno, tiembla el enfermo
- 01 A8.2.01/05 Otoño e invierno, malas estaciones para los viejos
- 01 A8.2.01/06 Ni creas en invierno claro, ni en verano ñublado
- 01 A8.2.01/07 La mosa y el niño, en invierno y en verano tienen frío
- 01 A8.2.01/08 El frío del invierno y el calor del verano,  
                                  dice el moro que matan al caballero cristiano
- 01 A8.2.01/09 Frío en invierno y calor en verano, esto es lo sano
- 01 A8.2.01/10 Tarde que temprano, enfermo o sano, hemos de caer en invierno o en verano

01 A8.2.01/01	01 A1.1a.05/02	16	1	1		P	0	17
---------------	----------------	----	---	---	--	---	---	----

01 A1.1b.03/07

<b>OT (B1e)</b> <b>AN-IN (B1e)</b>	<p style="color: red;">Ia vienen</p> <p style="color: red;">Ya vienen</p>
<p>los dos ermanos, mokita i soplamanos</p> <p>los dos hermanos, moquita y soplamanos</p>	

01 A8.2.01/02	01 A1.1b.03/08		1	1		P	2	20
---------------	----------------	--	---	---	--	---	---	----

01 B4.3.01/02

<b>IN (B1e)</b>	<p>El tiempo de los tres hermanos: <b>la pereza, la moquita y el soplamanos</b></p>
-----------------	---

ASPECTOS GENERALES-2

<b>1-EL INVIERNO Y LA SALUD (2)</b>									
<b>01 A8.2.01/03</b>	<b>01 B1.1.01/07</b>	12	1	2	□	B	2	17	
<b>IN (B1e)</b>	<b>Más vale sudar que estornudar</b>								

A. En efecto, y de acuerdo a la común apreciación popular, parece más llevadero soportar sudando algo de calor, que padecer los resfriados y toses propios del invierno. Para evitar lo último algunos han extremado las precauciones (✍/2 y 📖) incluso en verano (✍/1). Otros se han mostrado más conformes con las antiguas teorías galénicas (📖 4/1, y ver n.º 9).

📖 4/1 ¿Qué responderemos a lo que comúnmente se dice, que la frialdad no aprovecha para alguna de la operaciones naturales? Digo que la frialdad es ocasión para que se hagan bien las obras naturales, porque con ella se tiembla el calor excesivo de la región y de la temperatura, y como las obras naturales no se hagan por calor seco sino por calor templado y moderado, el qual, según Galeno, es partícipe de frialdad. Mas antes ay algunos que quieren que, como se dice bien que esto haze el calor natural, también quieren que se diga frialdad natural y, assí, el dicho común tiene gran moderación. Dizen comúnmente: "**Más vale sudar que toser**". Suden ellos muy en ora buena, que cierto el sudor es una de las grandes pesadumbres que vienen a los hombres. Y d'esta opinión fue Diocles, auctor muy antiguo, según recita Galeno en cierta parte, el qual quiere que todo sudor totalmente es contra naturaleza.

Francisco Franco, *Tractado de la nieve y del uso de ella*, 1569.

✍/1 Mosén Rubín me dixo que de dormir en un lugar fresco estábades muy arromadizado, bien tengo creído que todo esto causa el calor del mes de agosto; mas, a mi parecer, ni lo debéis hacer, ni a nadie aconsejar, porque **menos mal es en el verano sudar que no toser**.

Fray Antonio de Guevara, *Epístolas familiares*, 1521-1543.

✍/2 Un constipado de su señoría fuera un transtorno espantoso, un cataclisma, un pronunciamiento para la casa; por eso nuestro amigo, que debe ser de opinion de que **mas vale sudar que estornudar**, lleva debajo del manteo la sotana, y luego la chaqueta de paño con solapas, forrada en lana , y la almilla de bayeta , y la camisa de lienzo , y la de franela, la piel de liebre sobre el pecho, y los calzones y los calzoncillos, y la faja que rige, enfrena y gobierna el abombado vientre, y las calcetas canonicas por esencia que al gigante Goliat servirían de calcetines y a nuestro héroe llegan a medio muslo, y las medias de estambre o seda, y los zapatos forrados de piel de conejo, y los chanclos y el gorro y el infierno... ¡Qué sudor! ¡Qué fatiga Dios mío! Aquello no es hombre, es una saca de lana, es una prendería portátil, un guarda-ropa ambulante.

F. Navarro Villoslada, *Los españoles pintados por sí mismos*, «El canónigo regalón», 1844.

📖 Aunque, como se dice antes, la columna termométrica señala mayor temperatura que la correspondiente á la época que atravesamos, no nos parece muy seguro el tiempo; y en su consecuencia, aconsejamos á los lectores, por aquello de que **más vale sudar que estornudar**, que no se aligeren mucho de ropa, sobre todo interior, hasta que se regularice la estación.

Anónimo, *Demográfica* [El Dictamen, 1884].

F. RM2: 299 = SAE: 1896 = Yriarte (*Est sudare homini plus quam tussire salubre*) = MK: 59035.

V/1 **Más vale sudar ke toser**, i más sufrir ke xemir. (CO: M 654). [l, a]

V/2 **Más vale sudar ke toser i teritar** (CO: M 655). [l, a]

G. De frío i rresfrío (CO: M 655).

V/3 **Más vale sudar, que toser y teritar** (SAE: 1897). [l]

ASPECTOS GENERALES-3

1-EL INVIERNO Y LA SALUD (3)

01 A8.2.01/04 16 1 2  A 2 20

OT (A1e)  
IN (A1e) En otoño y en invierno, tiembla el enfermo

G. Denota lo desfavorables que son estas estaciones del año para las personas enfermas (Panizo, 1993a).

A. Antonio Castillo de Lucas en su *Refranero médico* tras el refrán *Fiebre que de octubre pasa, grave censo es en la casa* (n.º 1631), anota: “Porque esta clase de calentura, según Hipócrates, es muy difícil de atajar en cuanto ya esta avanzado el otoño. Otro dice: *Males otoñales, o muy largos o mortales*. Son conceptos básicos expresados en *Los aforismos* (estaciones, fiebres largas); ejemplo son las tuberculosis y adenopatías, que de no curarse con el buen tiempo, pasan ya el invierno medicinándose”. En efecto entre los aforismos hipocráticos podemos encontrar pasajes que inciden en la malignidad del otoño y el invierno y la propensión en estas estaciones a contraer ciertas enfermedades (cf. *Al caer de la hoja, cae el héptico en la hoyo* [01 A8.2.10/01]).

📖 1/1 En otoño las enfermedades son muy agudas y, por lo general, muy mortales; la primavera, en cambio, es muy sana y muy poco mortal.

Tratados hipocráticos, *Aforismos*, III, 9.

📖 1/2 Todas las enfermedades se producen en todas las estaciones, pero, durante algunas de éstas, se producen y se agravan especialmente algunas de aquéllas. [...] Por el otoño, además de la mayor parte de las propias del verano, fiebres cuartanas y erráticas, afecciones del bazo, hidropesías, tisis, estrangurias, lenterias, disenterías, ciáticas, afecciones de garganta, asrnas, ileos, epilepsias, achaques de locura y también de melancolía. Por el invierno, pleuritis, perineumonias, letargos, corizas, ronqueras, toses, dolores de costado, de pecho y de riñones, cefalalgias, vértigos y apoplejías.

Tratados hipocráticos, *Aforismos*, III, 19, 22-23.

F. Panizo, 1993a.

01 A8.2.01/05 16 1 2  A 2 20

OT (A1e)  
IN (A1e) Otoño e invierno, malas estaciones para los viejos

G. Porque ambas, castigadas por la lluvia, el frío y la nieve, resultan muy perjudiciales para la salud de los ancianos (Junceda: 336).

Es cierto que las personas mayores sufrían mucho en otoño y en invierno, cuando no se disponía de los medios de calefacción que ahora tenemos (PG: 246).

A. Tras el refrán *Tan malo es para los niños el verano, como el otoño para el anciano* (n.º 3.058) anota A. Castillo de Lucas en su *Refranero médico*: “En aquellos, por las diarreas estivales, y en éstos por los catarros y reumas”. De Celso deriva el latino *Inimicior senibus hiems est, aestas adolescentibus* (Celso, *De re medica*, 2.1], y Jesús Cantera recoge en su *Refranero latino: Hiems, senectus sepulcrum* (p. 99, n.º 1210).

📖 1/1 ¿Por qué sobre todo desde las Pléyades al céfiro es cuando mueren los que padecen largas enfermedades, y más los ancianos que los jóvenes? [...] una larga enfermedad viene a ser como la vejez: pues en ambos casos el cuerpo está seco y frío, en unos debido a la edad y en otros a la enfermedad. El invierno y las heladas son un exceso de frío y sequedad. Así que el invierno, para los que necesitan muy poco para desequilibrarse, es como fuego añadido al fuego, y por eso mata.

Aristóteles, *Problemas*, Sección I, 17, 25.

ASPECTOS GENERALES-4

1-EL INVIERNO Y LA SALUD (4)

01 A8.2.01/05 (CONTINUACIÓN)

OT (A1e) IN (A1e)	Otoño e <b>invierno</b> , malas estaciones para los viejos
----------------------	--

📖 1/2 En otoño se producen, por lo general, enfermedades muy agudas y de alta mortandad; cosa parecida al hecho de agudizarse por la tarde, pues el año tiene un curso de las enfermedades tal como el día lo tiene de una enfermedad.

Tratados hipocráticos, *Epidemias*, II, I, 4.

F. RM: 5: 221 = MK: 23077 = CAS: 124.

01 A8.2.01/06	01 A1.1b.01/01	12	1	2	X	M	1	16
---------------	----------------	----	---	---	---	---	---	----

01 A1.3.12/02	01 B6.2.02/01
---------------	---------------

IN (A1e) VE (A1e)	Ni creas en <b>invierno</b> claro, ni en <b>verano</b> ñublado Ni creas en <b>invierno</b> claro, ni en <b>verano</b> nublado
----------------------	--

G. Dando a entender que cuando la temperatura es contraria a las estaciones suele ocasionar graves males a las sementeras y a la salud (FC: I-171).

01 A8.2.01/07	01 A8.1.05/01	12	1	1	A	0	16
---------------	---------------	----	---	---	---	---	----

IN (A1e) VE (A1e)	La mosa [masa] y el niño, en <b>invierno</b> y en <b>verano</b> tienen frío La moza [masa] y el niño en <b>invierno</b> y en <b>verano</b> tienen frío
----------------------	---

01 A8.2.01/08		12	1	2	B	2	20
---------------	--	----	---	---	---	---	----

INV (A1e) VE (A1e)	El frío del <b>invierno</b> y el calor del <b>verano</b> , dice el moro que matan al caballero cristiano
-----------------------	---

📖 El verano vemos que nos aqueja con calor demasiado, el invierno con frío y aspereza; así que esto que nos parece revolución temporal, esto con que nos sostenemos, esto con que nos criamos y vivimos, si comienza a ensoberbecerse más de lo acostumbrado, no es sino guerra. Fernando de Rojas, *La Celestina*, c 1499-1502.

F. RM3: 107 = MK: 23068.

ASPECTOS GENERALES-5

1-EL INVIERNO Y LA SALUD (5)								
01 A8.2.01/09	01 A1.3.03/01	12	1	2		M	2	20
INV (A1e) VE (A1e)	Frío en <b>invierno</b> y calor en <b>verano</b> , esto es lo sano							

A. El sentido del refrán es que lo más saludable en todos los órdenes, tanto los agrarios como los que tienen relación con la propia fisiología humana es que el año climáticamente transcurra del modo más ajustado al orden natural.

Ⓜ Hay que comer, dormir y abrigarse solamente lo necesario. Conviene tanto al cuerpo como al alma pasar frío en invierno y calor en verano.

Antonio Gaudí, en R. Álvarez Izquierdo, *Gaudí*, Rialp, 1992, p. 193.

📖 1/1 ...no es bueno para el cuerpo no exponerse al frío invernal; que ni siquiera los árboles, de no quedar expuestos al invierno, pueden producir sus frutos en su sazón, ni mantenerse vigorosos.

Tratados hipocráticos, *Sobre la dieta*, 68.

📖 3/1 El mudamiento natural son los mudamientos delos quatro tiempos del año: cada vno ensu natura especial: assi como ser el verano caliete y humido: y el estio caliente & seco y el otoño frio y seco: y el inuiverno frio y humido. Y quando siguen esta orden natural: es conseruada la salud. Y el mudamiento non natural es continuar todo el año en vna qualidad: assi como ser todo el año frio o caliente o humido: estonces adolecen los cuerpos forçadamente de dolencia semeiante aquella calidad que perseuero mas delo que deuia.

Anónimo, *Sevillana medicina de Juan de Aviñón*; Sevilla: Juan de Burgos, 1545. Madrid Nacional R/30652, [c 1381-1418].

01 A8.2.01/10	12	1	1		B	2	18
INV (A1e) VE (A1e)	Tarde que temprano, enfermo o sano, hemos de caer en <b>invierno</b> o en <b>verano</b>						

G. Indica la imposibilidad de substraerse a las leyes de la Naturaleza, pagándole su debido tributo por medio de la muerte (SB2: II-380a).

F. *Respuestas de Sanchico Panza*, en SB-RGE: vol. 5, p. 66.

V/1 Tarde que temprano, enfermo o sano, hemos de caer en **invierno**, en **primavera**, en **otoño** o en **verano** (SB2: II-380a). [a]

HIGIENE INVERNAL-1

2-EL SUEÑO Y LA VIGILIA (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A8.2.02/01 En invierno, leña y duerme
- 01 A8.2.02/02 Noche de invierno, noche de sueño
- 01 A8.2.02/03 Reñega de bestia que en invierno tiene siesta
- 01 A8.2.02/04 En invierno dormir siesta, holgazanería manifiesta
- 01 A8.2.02/05 Días cortos, sueños largos; largos días, trabajar noche y día
- 01 A8.2.02/06 Acostarse y levantarse temprano, es bueno en el invierno y en el verano
- 01 A8.2.02/07 El holgazán en invierno, del brasero a la cama y de la cama al brasero; y en verano ¿Quién trabaja sudando?
- 01 A8.2.02/08 En invierno y en verano, el buen dormir en sobrado
- 01 A8.2.02/09 En invierno y en verano, duerme en alto
- 01 A8.2.02/10 Kien kisiere bivir sano, zene poko i duerma en alto, en invierno i en verano
- 01 A8.2.02/11 En invierno y en verano, el buen dormir es en sábado
- 01 A8.2.02/12 El que se duerme una semana en el verano, no pega los ojos en el invierno
- 01 A8.2.02/13 El que se duerme en la montanera y en el verano, queda dormido para todo el año

- A. Los refranes de este apartado pueden dividirse en tres grupos bien diferenciados:
- a-El primero lo integran los refranes que miran al invierno como época de reposo, de acuerdo a su tónica estimación como “estación perezosa” y la prolongada duración de sus noches (1, 2, 5, 12).
  - b-El grupo más amplio de paremias, y opuesto en cierta medida al anterior, es el constituido por las admoniciones y reconvenciones a la conveniencia de trabajar, y ello aun cuando sea invierno (3, 4, 6, 7, 13).
  - c-Por último se encuentran los refranes que atienden a la duración y horas de sueño como medida puramente higiénica (8, 9, 10), entre los que se incluiría uno que responde a una reactualización o acomodación acorde con los hábitos contemporáneos (11).

<b>01 A8.2.02/01</b>	01 B4.2.04/04	1	3	□	A	2	20
<b>IN (A1e)</b>	<b>En invierno, leña y duerme</b>						

A. El refrán es una variante de otro más añejo: *En diciembre, leña y duerme*, registrado por Núñez (f. 3072, f. 49r) y Correas (D 1566).

F. CAS: 123.

<b>01 A8.2.02/02</b>		1	1	□	A	2	20
<b>IN (A1e)</b>	<b>Noche de invierno, noche de sueño</b>						

G. Refrán que hace referencia a lo largas que son las noches de invierno, en las que se duerme más. En Tenerife (RCN: 174 [Noche]).

- 📖 1/1 En invierno y en primavera el vientre está muy frío por naturaleza, y el sueño es muy largo.  
Tratados hipocráticos, *Aforismos*, I, 15.

HIGIENE INVERNAL-2

2- EL SUEÑO Y LA VIGILIA (2)

01 A8.2.02/02 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e) Noche de **invierno**, noche de sueño

4/1 La noche es fría & oscura & húmeda & semejante en sus calidades a invierno. La noche es necesaria & conveniente a los cuerpos de los animales & no menos a las obras de las potencias naturales, ca a la noche es el propio tiempo de dormir & reposar para recrear las corporales virtudes & animales que han sido agravadas & trabajadas en el día pasado velando & porque la noche no fue hermozada de la luz del Sol.

Fr. Vicente de Burgos, Tr. de *El Libro de Proprietatibus Rerum*, de Bartolomé Anglicus, 1494.

F. RCN: 174 [Noche].

01 A8.2.02/03 01 A6.08/01 1 2 X B 0 16

01 B6.2.23/01

IN (A1e) Reñega de bestia que en **invierno** tiene siesta  
Reniega de bestia que en **invierno** tiene siesta

01 A8.2.02/04 01 B4.3.02/05 1 2 C 2 20

IN (A1e) En **invierno** dormir siesta, holgazanería manifiesta

A. Este refrán y el anterior (n.º 3) recriminan la siesta más desde el plano moral y de los intereses laborales que desde el estrictamente sanitario. El final del refrán coincide con otros como *Pueblo de muchas fiestas, holgazanería manifiesta* (RM5: 240 = MK: 24689). Desde el punto de vista higiénico-sanitario la siesta tampoco se consideraba saludable en invierno, sólo era recomendable en verano si era breve y se tomaba en posición erguida (echar una cabezada).

2/1 Mensibus in quibus R post prandia fit somnus aeger,  
In quibus R non est somnus post prandia prodest.  
Si quis forte cupit somno indulgere diurno,  
Si consuevit ita, minus illi culpa nocebit;  
Dummodo non longus somnus, nec proximus escae,  
Sed brevis, capite recto sumetur...

En los meses con 'r' hace daño el sueño después de la comida. En los meses que no tienen "r" es ventajosa la siesta después de la comida. Si alguien desea dormir durante el día, en caso de estar habituado no sufrirá daño alguno, siempre que el sueño no sea largo ni muy próximo a la comida, sino que sea breve y se mantenga la cabeza erguida.

*Régimen salernitano*, Cap. IV. Art. II.

F. RM5: 123 = MK: 58312.

01 A8.2.02/05 12 1 1 A 2 20

INV (A1e) VE (A1e) **Días cortos**, sueños largos; **largos días**, trabajar noche y día

G. Se puede dormir mucho en el invierno, pero para el verano hay que trabajar hasta por la noche en las huertas (regar), en las eras, acarreos, etc., especialmente si luce la luna (Arnal, 158).

A. Erasmo recogió en sus *Adagia* el proverbio *Somnium hybernum* (4, 9, 63) ([Largo como un] "Sueño invernal"), latinizando un proverbio griego que se aplicaba a los discursos largos y tediosos. A él alude Luciano de Samosata en uno de sus *Diálogos* (1/1).

HIGIENE INVERNAL-3

2- EL SUEÑO Y LA VIGILIA (3)

01 A8.2.02/05 (CONTINUACIÓN)

INV (A1e) VE (A1e)	<b>Días cortos</b> , sueños largos; <b>largos días</b> , trabajar noche y día
-----------------------	---

- 📖 1/1 Y cuando estaba a mitad de mi parlamento, alguien dijo: “Por Heracles, que sueño tan prolongado y prolijo.” Y aún interrumpió otro; un sueño invernal, cuando las noches son largas, o tal vez un sueño que dura tres noches como el de Heracles, este también. Luciano de Samosata, *El sueño o Vida de Luciano*.
- 📖 1/2 El espacio de tiempo que se dedica al ejercicio es breve, y mucho el que se dedica al reposo. Porque es corto el día, y larga la noche. Por esa razón ni la duración (de los ejercicios) ni el ejercicio presentan exceso. Así que es preciso llevar ese régimen de vida durante esta estación, desde el ocaso de las Pléyades al solsticio, cuarenta y cuatro días. Tratados hipocráticos, *Sobre la dieta*, 68.
- 📖 2/1 dize Ipocras en los anforismos que en el invierno los vientres son mas calientes de natura & duermen las personas luengamente. Fr. Vicente de Burgos, Tr. de *El Libro de Proprietatibus Rerum*, de Bartolomé Anglicus.

F. RAR: 2993 (Arnal, 158).

01 A8.2.02/06	12	1	2	<input type="checkbox"/>	C	2	20
---------------	----	---	---	--------------------------	---	---	----

INV (A1e) VE (A1e)	Acostarse y levantarse temprano, es bueno en el <b>invierno</b> y en el <b>verano</b>
-----------------------	---

- A. Los intereses laborales añadidos a la conveniencia de ajustar las horas de sueño a las que luce la luz solar han dado expresión a esta paremia.
- F. RM5: 13 = MK: 38094.

01 A8.2.02/07	12	1	2	<input type="checkbox"/>	B	2	20
---------------	----	---	---	--------------------------	---	---	----

01 B4.2.04/07 INV (A1e) VE (A1e)	El holgazán en <b>invierno</b> , del brasero a la cama y de la cama al brasero; y en <b>verano</b> ¿quién trabaja sudando?
--	--

01 A8.2.02/08	12	1	2	<input type="checkbox"/>	A	0	16
---------------	----	---	---	--------------------------	---	---	----

INV (A1e) VE (A1e)	En <b>invierno</b> y en <b>verano</b> , el buen dormir en sobrado*
-----------------------	--

\* **Sobrado:** (Antiguamente) Cada uno de los altos o pisos de una casa (DRAE). Se trata de un arcaísmo (A).

- G. Manera de recomendar que se debe dormir en alto en todo tiempo (SB2: I-488b). Denota que se debe dormir en alto en todo tiempo (Panizo, 1993a).
- A. En los cuatro refranes que siguen (8-11) la alusión temporal “en invierno y en verano” debe entenderse en el sentido de que el precepto señalado es válido en todo momento. El mismo mensaje que porta este refrán tiene otro recogido por Correas y también por Sorapán: “la teja, cabe la oreja”. Sorapán se extiende exponiendo los razonamientos que llevaron a los antiguos hombres de ciencia a la conclusión defendida por el refrán, y que puede resumirse en que dormir en las partes altas de la casa es más sano por estar menos expuestas a la humedad.



## HIGIENE INVERNAL-4

## 2- EL SUEÑO Y LA VIGILIA (4)

01 A8.2.02/08 (CONTINUACIÓN)

INV (A1e)  
VE (A1e)En **invierno** y en **verano**, el buen dormir en sobrado

- 📖 1/1 Por qué en las regiones pantanosas las heridas de la cabeza se curan rápidamente y, en cambio, las de las piernas con dificultad? ¿Es porque la humedad es pesada por ser terrosa, y lo pesado se va hacia abajo? Entonces las partes superiores están bien cocidas porque ha habido una evacuación hacia abajo, mientras que las partes inferiores están llenas de gran cantidad de residuo y de material fácilmente corruptible. [...] ...en los lugares elevados, por la buena ventilación, el aire está en movimiento, mientras que en los sitios hundidos está quieto. Allí gracias al movimiento, el aire siempre está limpio y cambia, pero en los lugares pantanosos permanece estable. Aristóteles, *Problemas*, XIV, 6-7
- 📖 4/1 Del «dormir en el suelo, y comer no más que una vez, y andar mal vestido», dijo Hipócrates que gastaba la carne y la sangre, donde reside el calor natural: *semel tantum cibum sumere, duriter cubare, nudusque ambulare*. Y dando Galeno la razón por qué la cama dura enflaquece y consume las carnes, dice que, solicitado el cuerpo con el dolor, no le deja dormir, y dando muchas vueltas comprime por todas partes las carnes y así no las deja crecer. Juan Huarte de San Juan, *Examen de ingenios*, 1575-1588.
- 📖 4/2 Dormir en lugares baxos, causa humidades en los cuerpos humanos, y las humidades causan putrefacción, la qual putrefacción es causa delas enfermedades, que assaltan nel linaje humano; luego para evitar estos males y vivir largo tiempo, no se á de dormir en baxo. Que dormir en baxo causa humidades, es muy manifiesto aun a los idiotas: que las humedades causen putrefaccion, enseñalo Aristoteles en el quarto de los meteoros, y en otras muchas partes, principalmente en el problema dezimo, de la particula catorze. Galeno en el onzeno del método trayendo la causa de las calenturas pútridas, nos dize, que solo se corrompen aquellos cuerpos que habitan en partes cálidas, y humidas, de la qual razón queda muy manifiesto, quan dañoso sea dormir en aposentos baxos húmidos, y de quanto prouecho lo que nos amonesta el prouerbio, diciendo. *Duerme en alto y viuiras*, porque el que duerme en alto esta en parte seca, y sin humidades. Iván Sorapán de Rieros, *La medicina española contenida en proverbios vulgares de nuestra lengua*, «1ª parte, refrán n.º VI: Come poco, y cena mas duerme en alto, y viviras», 1616.
- F. N: 3161 (f. 50r) = RM1: n.º 54 = FC: I-358.
- V/1 En **invierno** y en **verano**, el buen dormir es en sobrado (Palmireno, en SB-RGE: I, 286) = CO: E 1709 (En **invierno** i en **verano**, el buen dormir es en sobrado) = MK: 59142. [a]

HIGIENE INVERNAL-5

<b>2- EL SUEÑO Y LA VIGILIA (5)</b>									
<b>01 A8.2.02/09</b>	12	1	2	<input type="checkbox"/>	A	2	20		
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	En invierno y en verano, duerme en alto*								

\* **Alto**: Alto significa algunas veces lugar, como lo alto de la casa, o lo que se levanta del suelo. Proverbio: “Come poco y cena más, duerme en alto y vivirás” (COV: s. v. *alto*).

A. Hemos seleccionado un texto que refleja cómo los médicos tratan de seguir fielmente los preceptos hipocráticos: cama en alto, evitar siesta a mediodía, reposo, frugalidad.

📖 4/1 la cama sera alçada del suelo, y si pudiere ser en alto sera muy mejor que no sera en baxo. Quanto al dormir sea en buena casa templada de verano y caliente de inuierno, y en alto, y la cama alçada del suelo; y de todo en todo escuse el sueño de medio día que para toda la enfermedad es muy dañoso, acuestese cedo y leuantese de mañana & haga exercicio, escuse la ira; toda holgança es muy buena, acostumbre comer temprano & cenar liuiano & assi se acaba la primera intencion, lo que mas conuiene se hallara en la quarta intencion desta cura

Ruy Díaz de Isla, *Tratado llamado Fruto de todos los autos contra el mal serpentino*. Madrid, BN R2480, 1542.

F. RM3: 125 = MK: 30243.

<b>01 A8.2.02/10</b>	<b>01 A8.1.03/02</b>	12	1	3	<input type="checkbox"/>	A	0	17		
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Kien kisiere bivir sano, zene poko i duerma en alto, en invierno i en verano									
	Quien quisiere vivir sano, cene poco y duerma en alto, en invierno y en verano									

A Sorapán al comentar el refrán *Come poco, y cena mas, duerme en alto, y viviras* (1.<sup>a</sup> parte, n.º 6) apoyándose en la autoridad de los antiguos médicos (Galeno, Hipócrates, etc.) argumentó a favor de que la cena fuese más abundante que la comida, opinión sobre la que insiste con otro refrán: *Come poco, y cena mas, y dormiras* (1.<sup>a</sup> parte, n.º 9). La opinión era contraria a la norma general, de observar frugalidad en las comidas, pero especialmente extremada en las cenas, como Cervantes dejó señalado: *Come poco y cena más poco, que la salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago* (*El Quijote*, II, 43). La glosa a una variante del refrán que encabeza esta entrada (ver G), refleja el afán de Correas por ofrecer una interpretación que trate de compatibilizar las posiciones enfrentadas en este asunto.

G. Este rrefrán le entendieron los antiguos komo suena, i lo afirmaron médikos, i lo mesmo se á de entender en nuestro tiempo kon la xente de kanpo i trabaxadora, mozos i rrobustos, ke kon el calor i kansanzio gastan la buena zena, i duermen bien i deskansan. Kon la xente de letras holgazana, i delikados i anzianios, ke son menor parte, enseña la esperienzia lo kontrario: ke es mexor komer bien i zenar kon moderación, porke no gastan tanto, i por eso deklarlan: "...i zena más poko"; i para éstos diremos mexor ansí: "Kome más, i menos zenarás; duerme en alto i bivirás"; o "Kome bien, i poko zenarás..." Kon este sentido konviene el otro rrefrán, ke dize: "La komida rreposada, i la zena paseada". Kon esta distinzión es verdadero, dicho de la una i de la otra manera (CO: C 604).

(CO: C 604, Glosa al refrán “Come poco, y cena más, duerme en alto y vivirás”).

F. CO: Q 685 = RM2: 426 = CAS: 124.



HIGIENE INVERNAL-7

3-LAS RELACIONES AMOROSAS (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A8.2.03/01 —Junio, julio y agosto, señora, no os conozco.  
 —Pues desde septiembre a mayo, ceñíos este perigallo
- 01 A8.2.03/02 Veraniego sois, amigo: no invernareís conmigo

<b>01 A8.2.03/01</b>	12/13/14/15	2	7	□	A	2	20
JN (A1c), JL (A1c) AG (A1c) VE (B1e) SE (A1c) ↔ MY (A1c) INV (B1e)	— <b>Junio, julio y agosto</b> , señora, no os conozco. —Pues <b>desde septiembre a mayo</b> , ceñíos este perigallo*						

\* **Perigallo**: Cinta de color llamativo, que llevaban las mujeres en la parte superior de la cabeza (DRAE). Es metáfora formal de intención peyorativa (la pija puede semejar un perigallo) (C. J. Cela, *Diccionario secreto*, s. v. *perigallo*).

G. Dijo lo primero el galán a la dama, y ella, enojada, respondió lo demás, dándole una higa (RM2: 229).

A. La negativa del hombre a establecer relaciones sexuales durante los meses de verano encuentra réplica en la mujer, que amenaza al varón con tomar la misma medida a la llegada del invierno. No queda clara la alusión al “perigallo”, palabra con varias acepciones. En la definición recogemos la que guarda mayor coherencia respecto al verbo “ceñirse”, al que sirve de complemento. Es probable que la expresión se acompañara de un gesto obsceno. La distinta predisposición del hombre y la mujer a las relaciones sexuales según las estaciones del año es un tema que nos remonta a ideas sostenidas por la ciencia médica de la Antigüedad. En él reparan bastantes refranes castellanos: *De mayo a octubre, no tienes a la mujer la ubre*, *En los meses que no tienen ere, ni vino ni mujeres*, etc. Sobre este asunto me detuve en un artículo publicado en *Paremia* del que transcribo el siguiente pasaje: “Conforme a las argumentaciones de Marcel Detienne (1983) en *Los jardines de Adonis* ‘en el pensamiento griego el tiempo canicular es el momento más propicio para los (nocivos) excesos de la vida sexual’, y algo más adelante explica: ‘El peligro en estos pesados días del verano es que el ardor de Sirio establece un desequilibrio en el interior de la pareja, entre el hombre y la mujer, *las mujeres están muy lascivas y los hombres muy débiles, porque Sirio les quema la cabeza y las rodillas, mientras el calor seca su piel*. Las palabras destacadas son de Hesíodo, *Trabajos y días*, 586-587, en Detienne, 1983: 218, quien explica la razón del desajuste: “Dado que el hombre es seco y cálido por naturaleza, el exceso de calor lo debilita demasiado, mientras que equilibra la naturaleza fría y húmeda de los seres femeninos” (cf. *ibid.*: 218-221). En relación con el mismo asunto, cf. la col. de filiación aristotélica *Problemas* IV, 879a y 880a. Esta explicación fisiológica se basa en la teoría hipocrática de los dos elementos, según la cual todos los seres, también el hombre, están compuestos de agua y fuego (☑ 1/2). De esta teoría deriva una importante línea de la etiología morbosa hipocrática: en el armónico equilibrio de los dos elementos consistirá la salud, mientras que el exceso o falta de uno de ellos conllevará la alteración que origina las enfermedades (*Problemas* I, 866b). A estas razones higiénicas se añadían las de orden ético-religioso del ascetismo pitagórico (☑ 1/1). El debilitamiento que representa la actividad sexual para los pitagóricos se acentúa tanto en verano, que durante el mismo prohibirán las relaciones sexuales (cf. Detienne, *op. cit.*: 223-226). [La prohibición se extiende al vino] debido a [su] semejante naturaleza ígnea: *En agosto, ni Venus ni mosto*” (CONTINÚA)).

## HIGIENE INVERNAL-8

## 3-LAS RELACIONES AMOROSAS (2)

## 01 A8.2.03/01 (CONTINUACIÓN)

JN (A1c), JL (A1c)  
 AG (A1c)  
 VE (B1e)  
 SE (A1c) ↔ MY  
 (A1c)  
 INV (B1e)

—Junio, julio y agosto, señora, no os conozco.  
 —Pues desde septiembre a mayo, ceñíos este perigallo

- A. “En relación con el asunto que nos ocupa, y tras aludir a Hesíodo y Aristóteles, escribía Sorapán: “Siendo pues el varón caliente, y seco, y la muger fria, y humida, es claro que en el estio, las fuerzas del varón se desminuyen, y las de las mugeres fortalecen. Y assi las mugeres en tiempo caliente, y los hombres en frio apetecen mas la Venus, de adonde mano aquel Refran Castellano, *Iunio, Iulio, y Agosto, señora no soy vostro*” (Sbarbi, 1875: III, 227). Este [...] refrán [...] aparece tempranamente constatado, pues lo recogen Pedro Vallés (n.º 2010) y Hernán Núñez (f. 60v, n.º 3787) a mediados del siglo XVI. ¿Había perdurado la vigencia de su contenido a través de los siglos, o el popular empleo de estos refranes se explica por la divulgación que los eruditos renacentistas hicieron de tópicos y asuntos clásicos? En efecto, el amplio conjunto de variantes que presenta el refrán (cf. MK: 30346-30371) invita a pensar que éste tuvo aplicación oral y, por tanto, a que su mensaje gozó de vigencia. Es posible que los paremiólogos humanistas, al tratar de ilustrar viejos refranes relacionados de algún modo con el antiguo saber medicinal, dieran forma a variantes, o quizá, al divulgar su contenido, dejaran abonado el terreno para que naciesen nuevas versiones populares” (Benítez, 2008:156-157 y n. 5).
- 📖 1/1 De las cosas venéreas [Pitágoras] habla en esta forma: “de la venus se ha de usar en invierno ( Ἄφροδίσια χειμῶνος ποιέεσθαι), no en verano; en otoño y primavera ocasionalmente; pero en todo tiempo es cosa gravosa y nada buena a la salud. Diógenes Laercio, *Vidas de los filósofos ilustres*, «Pitágoras», VIII, 9, 6-8.
- 📖 1/2 [En relación con el invierno] Practicar el trato sexual con mayor frecuencia en esta estación, y los mayores más que los más jóvenes. Tratados hipocráticos, *Sobre la dieta*, 68.
- 📖 1/3 Así pues, queda dicho a qué edad ha de hacerse la unión conyugal; en cuanto a la estación del año, ateniéndonos al uso general, se ha fijado acertadamente, de acuerdo con la práctica actual, que esa cohabitación se haga en el invierno. Aristóteles, *Política*, 1335a.
- 📖 4/1 [En la glosa al refrán “En el mes de mayo todos casan mal”]. Este proverbio es antiguo de los gentiles que antiguamente tenían por malo casarse en mayo. Y así ninguno lo hacía o muy pocas veces. Así lo dize Ovidio en los Fastos y Plutarcho en sus Problemas el qual entre otras causas queda para esto. Dize que hazían esto porque el mes de abril era dedicado a la vanidad de su diosa Venus y el mes de junio a la diosa Juno [...] Mas agora entre los xpianos quandoquiera y en qualquier tiempo y lugar es el sacramento del matrimonio aprobado aunque la Iglesia en çierto tiempo prohíbe las velaçiones. Y podríamos agora dezir que el que casa en mayo casa mal no porque en aquel tiempo esté prohibido el matrimonio mas porque casa en mal tiempo del verano y quando el ayuntamiento es trabajoso y aún dañoso para la salud. Y más apto tiempo es el de invierno. Y por esto dezía el otro, “**En mayo, junio, julio y agosto, señora, non soy vostro.**” [...] Sebastián de Horozco, *Libro de los proverbios glosados*, 1570 – 1579.

HIGIENE INVERNAL-9

3-LAS RELACIONES AMOROSAS (3)

01 A8.2.03/01 (CONTINUACIÓN)

<p>JN (A1c), JL (A1c)                  AG (A1c)                  VE (B1e)                  SE (A1c) ↔                  MY (A1c)                  INV (B1e)</p>	<p>—Junio, julio y agosto, señora, no os conozco.                  —Pues desde septiembre a mayo, ceñíos este perigallo</p>
--	---

F. RM2: 229 = MK: 30364.

V/1 Junio, Julio, y Agosto, señora no soy vostro: pues: setiembre: Enero: y Hebrero: andai marido: para majadero (V: 2010).

01 A8.2.03/02 12 2 7 □ A 2 20

<p>IN (A1e)                  VE (A1e)</p>	<p>Veraniego* sois, amigo: no <b>invernareís</b> conmigo</p>
---	--

\* **Veraniego**: Con el sentido de varón reticente a establecer relaciones en época estival (A).

G. Respondió la dama al galán que le había dicho: *Junio, julio y agosto, señora, no soy vostro* (RM2: 506).

Respuesta de la dama al galán higiénico (MK: 30370).

A. El texto seleccionado (↷) traduce en clave de humor la preferencia del varón para la actividad sexual durante el período invernal.

↷ Cierta fue bien acordado  
 casaros, señor Maçuelas,  
 en tiempo tan apropiado,  
 que vino más açertado  
 que la miel sobre hojuelas.  
 Porque para el maçear  
 el invierno, como dicho,  
 es tiempo muy singular,  
 do podréis matraquear  
 como en tiempo de entredicho.

Sebastián de Horozco, *Cancionero*, «El auctor al regidor Ambrosio de Maçuelas, quando se casó, que era invierno», c 1540-1579.

F. RM2: 506 = MK: MK: 30370

HIGIENE INVERNAL-10

4-EL VESTIDO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A8.2.04/01 Escalambrojos a manta: invierno de capa
- 01 A8.2.04/02 En año de calambrojines, quítate los escarpines
- 01 A8.2.04/03 Si el murgañón tapa su casa, coge enseguida la capa
- 01 A8.2.04/04 Guarneceros vos para el invierno, que yo buena bota me tengo
- 01 A8.2.04/05 En invierno, no hay tal abrigo como un vaso de buen vino
- 01 A8.2.04/06 El botín de la galana, en invierno no vale nada
- 01 A8.2.04/07 Abrígate en invierno con dos capas y un sombrero
- 01 A8.2.04/08 En invierno no hay tal amigo como una capa de buen abrigo
- 01 A8.2.04/09 Desde Todos Santos a la Ascensión no te quites el- ropón / faldón -;  
y después, quita y pon
- 01 A8.2.04/10 Ni / en ynvierno / sin capa / ni en verano / sin calabaza
- 01 A8.2.04/11 Si quieres / biuir sano, hazte viejo temprano: y lo /  
que traes en inuierno: traelo / en verano
- 01 A8.2.04/12 El vestido de invierno traéis en verano
- 01 A8.2.04/13 Al buen labrador no se le olvide en invierno la botija ni en verano la cobija
- 01 A8.2.04/14 En invierno y en verano, la manta con su amo
- 01 A8.2.04/15 Ni en invierno ni en verano te dejes la manta en casa del amo
- 01 A8.2.04/16 Ni en invierno ni en verano dejes en casa el sayo
- 01 A8.2.04/17 Toledo es siempre Extremadura para el que habita en su zona:  
en invierno nada basta, en verano todo sobra
- 01 A8.2.04/18 Si quieres criarte gordito y sano, la ropa del invierno gasta en verano

A. Los tres primeros refranes de esta sección advierten de las medidas que deben tomarse ante las previsiones de un invierno riguroso. Todos los refranes coinciden en la necesidad de abrigarse para combatir el frío invernal. Además de las distintas prendas que auxilian a la hora de conseguirlo (capa [1, 3, 7], sombrero [7], ropones o faldones [9], cobijas [13], mantas [14, 15], sayo [15] y toda clase de ropas [18]), el vino se muestra también como un eficaz remedio, y así vemos comparecer a la bota [4], el vaso [5], la calabaza [10], la botija [13]. Algunas prendas no resultan útiles (escarpines [2], botines [6]) en un país con lugares de clima muy continental (caso de Toledo [17]) donde a veces es necesario abrigarse incluso en verano [9, 11, 13-16, 18].

01 A8.2.04/01	<b>01 A1.2a.02/03</b>	12	1	4	<input type="checkbox"/>	M	2	20
01 A3.04/03	<b>Escalambrojos</b> a manta: invierno <b>de capa</b>							
<b>VE (B1e)</b>								
<b>IN (A1e)</b>								
01 A8.2.04/02	<b>01 A1.2a.02/04</b>	12	1	4	<input type="checkbox"/>	M	2	20
01 A3.04/04	En <b>año de calambrojines</b> , quítate los escarpines							
<b>VE (B1e)</b>								
<b>IN (A1e)</b>								
01 A8.2.04/03	<b>01 A1.2a.03/05</b>		1	3	<input type="checkbox"/>	P	2	20
01 A4.15/02	Si el murgañón tapa su casa, <b>coge enseguida la capa</b>							
<b>IN (B1e)</b>								

HIGIENE INVERNAL-11

4-EL VESTIDO (2)

01 A8.2.04/04	01 A8.1.07/03	1	2		A	0	16
---------------	---------------	---	---	--	---	---	----

IN (A1e)	Guarnesceos vos para el <b>invierno</b> , que yo buena bota me tengo						
----------	---	--	--	--	--	--	--

01 A8.2.04/05	01 A8.1.07/04	1	2		A	2	20
---------------	---------------	---	---	--	---	---	----

IN (A1e)	En <b>invierno</b> , no hay tal abrigo como un vaso de buen vino						
----------	--	--	--	--	--	--	--

01 A8.2.04/06		1	2		C	0	16
---------------	--	---	---	--	---	---	----

IN (A1e)	El botín* de la galana*, en <b>invierno</b> no vale nada						
----------	--	--	--	--	--	--	--

\* **Botín**: Calzado antiguo de cuero, que cubría todo el pie y parte de la pierna (DRAE).

\* **Galana**: Galano, galana, bien adornado (DRAE). El refrán alude a una mujer bien ataviada y compuesta.

G. Como son los botines colorados o naranjados, en los lodos luego se estragan (N: 2580 [f. 41v]).

Palabras son de una aldeana, que llevaba çapatos de hombre muy rezios, que reprehendiéndole dixo este refrán, que se quedó para los que quieren andar polidos, como estudiantes con çapato envesado en medio del invierno de yelo y nieve, y en tierra que aun con el doblado calçado se passa gran frío y desventura (Mal Lara: X, 37).

Porque como son de color, pulidos y delicados, con el agua y lodo luego se estragan (CO: E 248).

La lluvia estropea los afeites (MK: 44092).

F. N: 2580 (f. 41v) = CO: E 248 = Mal Lara: X, 37 = Yriarte (*Non facit ad coenum nitidus brumale cotburnus*) = MK: 44092.

01 A8.2.04/07		1	3		A	2	20
---------------	--	---	---	--	---	---	----

IN (A1e)	Abrígate en <b>invierno</b> con dos capas y un sombrero						
----------	---	--	--	--	--	--	--

A. Otro refrán muy parecido, y del que este podría considerarse una variante, dice: *Abrígate en febrero con dos capas y un sombrero* (RM2: 2).

F. CAS: 122.

01 A8.2.04/08		1	2		A	2	19
---------------	--	---	---	--	---	---	----

IN (A1e)	En <b>invierno</b> no hay amigo como una capa						
----------	---	--	--	--	--	--	--

G. Cuéntase que hallándose Sócrates un invierno bastante riguroso rodeado de gran número de amigos, ninguno de estos echó de ver que el ilustre filósofo carecía de capa con que abrigarse. Pasada la estación del frío, como quiera que otro sabio amigo suyo celebrase la dulzura de su carácter y su profundo talento, pretendiendo atribuir a estas cualidades la causa de que se viera constantemente rodeado de sus adeptos, Sócrates le contestó con cierta ironía mezclada de amargura: “Bien podría ser así; pero desengañaos que en Invierno no hay amigo como una capa” (SB: 63).

F. SB: 63, s. v. *capa*.

V/1 En **invierno** no hay tal amigo como una capa de buen abrigo (RM2: 184 = MK: 34391). [m, a]

V/2 En **invierno** no hay amigo, como una capa de buen abrigo (PG: 31). [m, a]

V/3 En **invierno** no hay mejor amigo que la capa (Junceda: 172). [t]



HIGIENE INVERNAL-12

4- EL VESTIDO (3)	
01 A8.2.04/09	11/19    1   3 <input type="checkbox"/> A   2   20
1-NO (A1b) ASC (A2a3) INV (B1e)	Desde <b>Todos Santos</b> a la <b>Ascensión</b> no te quites el- ropón* / faldón* -; <b>y después, quita y pon</b>

\* **Ropón:** Especie de acolchado que se hace cosiendo unas telas gordas sobre otras o poniéndolas dobladas (DRAE).

\* **Faldón:** Parte inferior de alguna ropa, colgadura, etc.

G. Es una acertada referencia a la gran duración de la época fría (PG: 310).

A. El empleo de los vocablos “ropón”, faldón” más que pretender referirse a una prenda concreta, lo que pretenden es, mediante el empleo de una terminación morfológica propia de aumentativo (“ón”), subrayar y exagerar la necesidad de un gran abrigo. Nótese en contraste el uso de palabras como “escarpín”, o “botín” (n.º 2 y 6), con desinencias de “diminutivo”, calzados que no son útiles para combatir el frío.

F. REN: 107.

01 A8.2.04/10	12    1   3 <input type="checkbox"/> A   2   16
INV (A1e) VE (A1e)	Ni / en <b>ynvierno</b> / sin capa / ni en <b>verano</b> / sin calabaza Ni en <b>invierno</b> sin capa, ni en <b>verano</b> sin calabaza

F. V: 2648 = N: 5159 (f. 82v) (Ni en invierno sin capa ni en verano sin calabaza) = Medrano, 41 = CO: N 166 (Ni en invierno sin kapa, ni en verano sin kalabaza) = RM1: n.º 55 = MK: 23064, 34390 = Yriarte: 140 (Ni en hibierno sin capa, ni en verano sin calabaza; *Hibernum per iter pinguis ne poenula desit, Neve per aestivam plena lagena viam*).

C/1 **port.** Nem no inverno sem capa, nem no verão sem cabaça (RM1: p. 12, n.º 55).

01 A8.2.04/11	12    1   3 <input type="checkbox"/> A   3   16
VE (A1e) INV (A1e)	Si quieres / biuir sano, hazte viejo temprano: y lo / que traes en <b>inuierno</b> : traelo / en <b>verano</b> Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano: y lo que traes en <b>invierno</b> : tráelo en <b>verano</b>

G. Si el hombre se desarropa  
luego en su salud lo siente  
y el frio le da de popa  
pero traer mucha ropa  
es menos inconveniente.  
No cures de andar liviano  
siendo moço hazte viejo  
viste si quies vivir sano  
lo mismo invierno y berano  
y beras que es buen consejo  
(H: 3088).

Si no se le da el sentido que propongo en el primer tomo del *Teatro crítico*, Discurso VI (ver texto en la p. siguiente) es el adagio irracional y bárbaro, como opuesto a lo que todos dicta, y aún de todos exige la naturaleza (Feijoo, *Falibilidad de los adagios*, en SB-RGE: III, 112-113).

## HIGIENE INVERNAL-13

## 4-EL VESTIDO (4)

01 A8.2.04/11 (CONTINUACIÓN)

VE (A1e)  
INV (A1e)Si quieres / biuir sano, hazte viejo temprano:  
y lo / que traes en **invierno**: traelo / en **verano**Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano:  
y lo que traes en **invierno**: tráelo en **verano**

G.[El sentido que propone Feijoo es contrario al que comúnmente se le da con intención irónica]. Algunos siguen la máxima de vsar en todas las estaciones de el año la misma cantidad de ropa, así en el lecho, como en el vestido. No debe ser assí; sino quitar, o añadir a proporción de el frío, y calor. La cantidad de ropa, que en el Invierno es menester para abrigo, en el Estío sobra para ahogo. Bacón dice, que la demasiada ropa dissuelve el cuerpo: *Vestes nimiae, sive in lectis, sive portatae corpus solvunt (in Hist. vitae, & mortis)*. Quando a vezes el calor de el Estío laxa demasiadamente los cuerpos, para qué se ha de aumentar el daño con la opresión de los vestidos? Es verdad que el adagio Castellano dice: **Si quieres vivir sano, la ropa que traes por Invierno, tráela por Verano**. Pero yo nunca he assentido a que todos los adagios sean evangélicos breves: y quien se pone de intento a impugnar errores comunes, no debe embarazarse en refranes. A los que veneran tales textos, les daré la explicación de el presente, que me ocurrió siendo Novicio, en ocasión, que mi Maestro me arguyó con el, viéndome vn día ardiente muy aliviado de ropa. Padre Maestro, le dixé, esse adagio favorece mi opinión: porque quiere decir, que nos abriguemos mucho menos en Verano, que en Invierno. Cómo? me replicó. Como (respondí) la ropa que se ha vsado todo el Invierno, quando llegue el Estío, es necessario que ya esté algo raída, y con mucho menos pelusa, es preciso que entonces abrigue, y cargue mucho menos: y assí entiendo yo el consejo, de que la ropa que se trae por Invierno se trayga por Verano. Ni me haze fuerza el exemplo de algunos, que se hallan bien vsando la misma cantidad de ropa todo el año. Comúnmente estos hombres adictos a vn método inalterable, sin distinción de tiempos, y circunstancias, son de vna complexión de bronce, a que se siguen dictámenes de hierro. Qualquiera lección que tomen, en orden a régimen, aunque no sea la más oportuna, con ella tienen salud, porque para todo les sobra robustez. Y como los hombres de temperamento tan fuerte no son por lo común los más reflexivos, nadie los vencerá con alguna razón, a que por poco tiempo prueben, si de otro modo les va mejor. Sin embargo no me atrevo a condenarlos, si en la práctica que siguen, no padecen alguna molestia. Pero dudo, que el cargarse de ropa en el mayor herbor de el Estío no les sea penoso. Lo dicho en este Artículo se debe entender con alguna limitación para aquellos Países, donde por la vecindad de alguna Montaña elevada, suelen levantarse intempestivamente, enmedio de los calores, vientos fríos, y penetrantes (Feijoo, *Teatro crítico universal*, I).

Lo dice porque además de proveerse contra las variaciones atmosféricas, la gruesa ropa de lana, como evita el frío, preserva del calor, y esto bien lo tienen experimentado los labriegos de Castilla y otras regiones de España, que antiguamente usaban las capas aun en pleno estío (B: 439).

Corrientemente se dice sólo la primera parte, olvidando la segunda que recomienda no desabrigarse ni siquiera en verano. Recuerda en esa segunda parte el refrán que dice: *Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo* (Sevilla/Cantera [2001]: n.º 953, p. 284-285).

A. Carbonell (p. 488) tras hacer referencia e este texto del padre Feijoo, comenta “Se sigue pensando que los resfriados se pescan por andar desabrigado. La “sabiduría popular” es muy obcecada y reacia a aceptar lo que nos dice la ciencia”.

## HIGIENE INVERNAL-14

## 4-EL VESTIDO (5)

## 01 A8.2.04/11 (CONTINUACIÓN)

VE (A1e)  
INV (A1e)Si quieres / biuir sano, hazte viejo temprano:  
y lo / que traes en **invierno**: traelo / en **verano**Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano:  
y lo que traes en **invierno**: tráelo en **verano**

A. Los comentarios de Feijoo evidencian el incorrecto planteamiento de interpretar el mensaje de un refrán en sentido literal, sin entender que este adopta una forma de expresión figurada y metafórica. El refrán pretende tan sólo alertar sobre la necesidad de defenderse contra el frío, en momentos en que pudiera bajarse la guardia imprudentemente. Para ello se sirve de un consejo transmitido por Cicerón: *mature fieri senem, si diu velis senex esse* (“Hazte pronto viejo, si durante largo tiempo quieres serlo”) (*De la vejez*, 32, 12), al que alude Caro y Cejudo (V/7).

✍ Antes me pareses a mi que los viejos mienten en dezir que la vejez este mas çercana a la muerte que la juuentud: pues el moço con la liuiandad de la moçedad pone cada dia en ventura su salud con el contino exerçiçio de los viços: porque en ellos arrisca la vida a las enfermedades y dolençias: y el viejo sabio prouehese cuitando las ocasiones que le pueden dañar. Mas segura esta la salud del viejo andando bien aforrado en el inuierno comer a sus horas dormir a su tiempo recogiendo luego en la noche por guardarse del sereno reposando las siestas del verano en los lugares mas frescos de la casa: a este tal con este regimiento tan proprio al viejo yo no se por donde le ha de entrar la mala enfermedad ni mala disposiçion. Mas el moço que ni perdona siesta del verano ni elada del inuierno: [fol. 30 r.] de noche cargado de malla todo el cuerpo y de dia acuchilladas las ropas por parescer galan: auenturando la vida de noche subiendo escalas abriendo ventanas desquiziando puertas huyr por tejados: en fin poniendo cada hora su cuerpo en las manos de sus enemigos a peligro de morir: este tal me parece a mi que trae mas çercana a la muerte su hedad que el viejo con el buen prouehimiento de su vejez.

Cristóbal de Villalón, *El Scholastico*, 1539.

F. V: 3884 = MK: 30222.

V/1 Si quieres vivir sano, haste viejo temprano (N: 7489, fol. 119v). [r]

V/2 Viste si quies vivir sano / lo mismo **invierno** y **verano** (H: 3088). [[r, t]

V/3 Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano, y la ropa del **invierno** tráela en **verano** (CO: S 652). [l, m]

V/4 Si quieres vivir sano, la ropa de **invierno** no la quites en **verano** (CO: S 653 = MK: 229). [r]

V/5 Si quieres vivir sano, lo que traes en **invierno** tráelo en **verano** (CO: S 654). [r, t]

V/6 Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano, lo que traes el **Invierno**, tráelo el **Verano**. [m]

*Quien quisiere ser mucho tiempo viejo, comiencelo presto.* Otro: [la variante de arriba] *Mature fias senex, si diu velis case senex* (Cicer. *de senectute*). Amonéstanos el adagio, que desde la juventud nos rijamos bien, y cuidemos de nuestra salud, dexando los trabajos y desórdenes que suelen hacer los mozos, para que vivamos mucho tiempo (Caro y Cejudo: 323-324).

V/7 Si quieres vivir sano, la ropa del **invierno** tráela el **verano** (Caro y Cejudo: 339-340). [l, r]

G. *Bata tum hyeme, tum astate bona.* Suidas [Erasmus, *Adagia*, 3, 7, 15]. Bata Significa un género de vestido de pieles, el qual es á propósito para ambos tiempos; porque en el invierno defiende de los vientos y fríos, y en el Estío del sol. Puede acomodarse este adagio a las letras que adornan y ilustran, así a los mozos, como a los viejos; y particularmente á la Filosofía, que en las prosperidades reprime a los hombres para que no se ensoberbezcan, y en las adversidades hace que no desmayen, ni se aflijan (Caro y Cejudo: 339-340).

HIGIENE INVERNAL-15

4-EL VESTIDO (6)

01 A8.2.04/11 (CONTINUACIÓN)

<p>VE (A1e) INV (A1e)</p>	<p>Si quieres / biuir sano, hazte viejo temprano: y lo / que traes en <b>invierno</b>: traelo / en <b>verano</b></p> <p>Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano: y lo que traes en <b>invierno</b>: tráelo en <b>verano</b></p>
-------------------------------	---

- V/8 Si quieres vivir sano, la ropa que traes por **invierno** tráela por **verano** (Feijoo, *Teatro crítico universal*). [t]
- V/9 Si quieres vivir sano, lo que traes en **invierno** tráelo (también) en **verano** (FC: I-104). [r, m]  
G. Es cierto que aquello mismo que preserva del frío lo hace igualmente del calor (FC: I-104).
- V/10 Si quieres estar siempre robusto y sano, la ropa del **Invierno** usa en **verano** (RETO: 35). [l, r]
- V/11 Si quieres conservarte fresco y lozano, la ropa del **invierno** usa en **verano** (CAS: 120). [r]  
G. Recuérdese el dicho de algunos pastores y labriegos en ciertas regiones: “Lo que quita el frío quita el calor” (CAS: 120).
- V/12 Si quieres vivir bueno y sano, la ropa de **invierno** tenla en **verano** (RAN: 2050). [l, r]
- V/13 Si quieres conservarte sano, la ropa de **invierno** llegará al **verano** (REMA: 88). [l, t]
- V/14 Si quieres vivir sano, / la ropa de **invierno** / lleva en **verano** (GO: 152, n. 6). [l, r]

01 A8.2.04/12 12 1 7 A 0 17

<p>INV (A1e) VE (A1e)</p>	<p>El vestido de <b>invierno</b> traéis en <b>verano</b></p>
-------------------------------	--

- G. *Aestate penulam deteris* (Zenodoto). Dícese de los que gastan temerariamente, y fuera de tiempo las cosas, como quando los mozos gastan la hacienda con que habían de pasar la vejez (Caro y Cejudo: 113).
- A. La correspondencia que ofrece Caro y Cejudo del refrán corresponde a la forma latina con la que Erasmo (*Adagia*, 1, 10, 100) adaptó un proverbio griego (Ἐν θέρει τὴν χλαῖναν κατὰ τρίβεις, “En verano desgastas el manto”) integrado en el CPG (*Zenobio*, III, 72), que era aplicado para censurar a quienes no empleaban las cosas en el momento adecuado.
- F. Caro y Cejudo: 113.

01 A8.2.04/13 12 1 5 B 2 20

<p>INV (A1e) VE (A1e)</p>	<p>Al buen labrador no se le olvide en <b>invierno</b> la botija* ni en <b>verano</b> la cobija*</p>
-------------------------------	--

- \* **Botija**: Vasija de barro mediana, redondo y de cuello corto y estrecho (DRAE).
- \* **Cobija**: Mantilla corta que usan las mujeres en algunas provincias, para abrigar la cabeza (DRAE). Cubierta, para tapar o resguardar algo (DRAE). En este sentido más amplio parece que el refrán aplica el vocablo.
- \* **Cobija**: Mantellina corta de que suelen usar las mozas de servicio y la gente de aldea (COV: s. v. *cobija*).
- F. REG: 1102.

HIGIENE INVERNAL-16

4-EL VESTIDO (7)

01 A8.2.04/14	12	1	3		A	2	20
INV (A1e) VE (A1e)	En <b>invierno</b> y en <b>verano</b> , la manta con su amo						

G. En este caso el mensaje del refrán parece convenir a un clima de montaña.

F. RM3: 125 = MK2: 79.

V/1 En **invierno** y en **verano**, la manta con su amo (Huércal-Lovera, Almería) (RAL: 36). [m]

V/2 En **invierno** y en **verano**, la manta con el amo (CE: II-409). [m]

01 A8.2.04/15	12	1	5		A	2	20
INV (A1e) VE (A1e)	Ni en <b>invierno</b> ni en <b>verano</b> te dejes la manta en casa del amo						

F. RETO: 7 = RM2: 321 = REG: 1767.

V/1 Ni en **invierno** ni en **verano** te dejes- la cobija\* / el capote\* -en casa del amo (REMA: 86).

[ ]

\* **Cobija**: Ver refrán n.º 13.

\* **Capote**: Capa de abrigo hecha con mangas y con menor vuelo que la capa común (DRAE).

V/2 Ni en **invierno** ni en **verano** dejes la cobija en el tramo\* (RM3: 219 = MK: 232). [m]

\* **Tramo**: Cada una de las partes o de las etapas en que se divide algo no material (DRAE).  
Probablemente queriendo aludir al “tramo” o período del año en que se supone que no hace falta (A).

01 A8.2.04/16	12	1	5		A	2	20
INV (A1e) VE (A1e)	Ni en <b>invierno</b> ni en <b>verano</b> dejes en casa el sayo*						

\* **Sayo**: Prenda de vestir holgada y sin botones que cubría el cuerpo hasta la rodilla. / Coloq. Vestido, prenda o conjunto de prendas exteriores con que se cubre el cuerpo (DRAE).

G. Denota que en ambas épocas no se debe aligerar la ropa (Panizo, 1993a).

F. RM2: 321 = MK: 231.

01 A8.2.04/17	12	1	1		C	2	20
INV (A1e) VE (A1e)	Toledo es siempre Extremadura para el que habita en su zona: en <b>invierno</b> nada basta, en <b>verano</b> todo sobra						

A. Lo propio de las regiones de clima continental: los veranos muy calurosos, y los inviernos muy fríos.

F. SAE: 2880.

01 A8.2.04/18	12	1	3		B	2	20
IN (A1e) VE (A1e)	Si quieres criarte gordito y sano, la ropa del <b>invierno</b> gasta en <b>verano</b>						

G. Refrán que aconseja no ir desabrigoado en tiempo de gran calor (DRAE, 1809).

F. Diccionario de la lengua castellana: 1809 = Orbaneja: 211.

HIGIENE INVERNAL-17

5-EL MAL USO DEL VESTIDO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A8.2.05/01 Cuchilladas de verano, estocadas son de invierno
- 01 A8.2.05/02 Señor don Juan, ¿en verano terciopelo y en invierno tafetán?
- 01 A8.2.05/03 El que n' invierno vestido de verano va, no le preguntes cómo está
- 01 A8.2.05/04 Quien en invierno tiene poca ropa, en el verano la tiene de sobra

<b>01 A8.2.05/01</b>	12	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input checked="" type="checkbox"/> X <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> 0 <input type="checkbox"/> 16
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Cuchilladas* de <b>verano</b> , estocadas* son de <b>invierno</b>	

- \* **Cuchilladas:** “ ‘Cuchilladas’ toma aquí por las cueras\* acuchilladas, y por los vestidos delgados de verano; que no es sano desarroparse, como dice el otro refrán: “*El día de calor, ése te arroja mejor*”; y así por otras desórdenes y vicios, que hacen mal en verano, y se lastan\* en invierno y vejez” (CO: C 1529).
  - \* **Acuchillar [las calzas]:** y los vestidos, decía el otro que era romper antes de tiempo lo que estaba sano, pero no se debe reprobear haciéndose por gala (COV: s. v. *acuchillar*).
  - \* **Estocada:** Golpe que se tira de punta con la espada o el estoque. / Herida que resulta de él (DRAE).
  - \* **Cuera:** Especie de chaqueta de piel, que se usaba antiguamente sobre el jubón (DRAE).
  - \* **Lastar:** Suplir lo que alguien debe pagar, con el derecho de reintegrarse. / Padecer en pago de una culpa (DRAE).
- A. Las rajadas o hendiduras que como simple adorno se hacen en verano a las prendas de vestir, cuando llegue el invierno resultarán para la salud como una herida de estoque. El final de la glosa de Correas delata el uso del refrán con un sentido figurado más amplio.
- F. N: 1760 (f. 28v) = CO: C 1529 (Kuchilladas de verano, estokadas son de invierno) = MK: 202.
- V/1 Cuchilladas de **verano**, cuchilladas son de **invierno** (MK2: 81). [I]

<b>01 A8.2.05/02</b>	12	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 7 <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Señor don Juan, ¿en <b>verano</b> terciopelo y en <b>invierno</b> tafetán*?	

- \* **Tafetán:** Tela delgada de seda, muy tupida (DRAE).
- G. Pregunta que en tono de asombro se dirige a la persona que obra al revés de lo que en igualdad de circunstancias suele practicar todo el mundo (SB2: I-496b).
- A. Ángel Iglesias (ver bibliografía) y P. Celdrán en su *Inventario general de insultos*, han ampliado e ilustrado el rol que ocupa el nombre proverbial “Juan” en la paremiología hispana.
- ①/1 Cejador, comentando aquel pasaje de *La Celestina donde dice la vieja*: “Cuatro hombres que he topado a los tres llaman Juanes, e los dos son cornudos”, escribe:  
 “Juan en castellano es el buenazo y el bobo, que a nada pone embarazo y aun sufre todo bondadosamente... Ahí están, que no me dejarán mentir: Juan el tonto, Juan Lanás, Juan de buen alma, Juan Parejo, Juan Zoquete, Juan Paulín, Juan Zanana, Juan de la Torre, a quien la baba le corre; el tío Juan Díaz, que ni iba ni venía; Juan Flor, que se curaba para estar mejor; el pobre tío Juan, a quien se lo comen a cucharadas; Juan de Espíritu, que andaba a la carnicería por verdolagas; Juan de la Valmuza, que no tiene capa ni caperuza; Juan Topete, que se metía a luchar con siete; el buen Juan, que se contenta con lo que le dan, etc.”

HIGIENE INVERNAL-18

5-EL MAL USO DEL VESTIDO (2)

01 A8.2.05/02 (CONTINUACIÓN)

<b>IN (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Señor don Juan, ¿en <b>verano</b> terciopelo y en <b>invierno</b> tafetán?
------------------------------------	--

①/1[Continuación] A los Juanes que cita Cejador pueden añadirse éstos: Quedar alguno cual Juan Paulín, sin blanca; don Juan mucho sabe, pero se muere de hambre; Juan de la Encina, quitar de abajo y poner encima; Juan Vulgar; Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como; se parece a Juan Cagao, todo vestido de colorao; **señor don Juan, en verano terciopelo y en invierno tafetán?**; Juan de las calzas blancas; ¿quién le meta a Juan Zoquete en si arremete o no arremete?; dos Juanes y un Pedro hacen un asno entero; la ida de Juan de Bordas, que fue en la silla y vino en las alforjas; Juan Bragas o bragazas; a costa de Juan Gaucín se come y se bebe aquí; el trueque de Juan Mocosó, que dio corales por escaramujos; Juan Miguel, que no tiene colmena y vende miel; Juan Zalduendo, que se descostilló durmiendo; no seas bobo Juan, y no te lo llamarán; menéate, Juan, que si no te meneas, te menearán; para quien es don Juan, con doña María basta, etc., etc.

José M<sup>a</sup> Iribarren, *El porqué de los dichos*, 204-205.

①/2 Como el nombre de "Gil", en el Renacimiento, o el *Jacques* francés, "Juan" es uno de los nombres propios de gente rústica y sencilla (véase lo que decimos en "Juan Lanás" o en la voz "gilipollas"). En el dicho "El tonto de Juan", la segunda parte es la que nos habla del personaje: "...en verano terciopelo, y en invierno tafetán". Se trata del típico tonto atacado de espíritu de contradicción, que obra siempre al revés de lo que cabría esperar, o va contra corriente de la sociedad. No es peligroso, aunque sí enojoso, pesado y enfadoso, ya que se torna combativo a la hora de defender sus posiciones. De este parece que se dijo aquello: "más tonto que Juan, que cebó al pichón por el culo".

Pancracio Celdrán, *Inventario general de insultos*, «Juan el tonto o el tonto de Juan».

F. RM2: 451 = IR: 204-205 = MK: 237.

<b>01 A8.2.05/03</b>	12 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 8 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	El que <i>n'</i> <b>invierno</b> vestido de <b>verano</b> va, no le preguntes cómo está

A. Ha de darse por sentado que procediendo de tal modo tendrá trastornada su salud.

F. RAR: 4115 (*Zubiri*, N. A., 149).

<b>01 A8.2.05/04</b>	12 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 7 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Quien en <b>invierno</b> tiene poca ropa, en el <b>verano</b> la tiene de sobra

A. Quiere decir que nunca va abrigado como corresponde y conviene a cada estación.

F. RM3: 273 = MK: 23065.

V/1 Quien en **invierno** lleva poca ropa, siente que en el **verano** toda le sobra (CAS: 124). [l, t]

HIGIENE INVERNAL-19

6-OTROS CONSEJOS HIGIÉNICOS

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A8.2.06/01 La limpieza con abrigo te harán del invierno amigo

01 A8.2.06/02 La embriaguez, siempre indigna y brutal, en invierno con frecuencia es mortal

<b>01 A8.2.06/01</b>	<span style="border: 1px solid black; padding: 0 5px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 5px;">8</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 5px;"> </span> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 5px;">C</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 5px;">2</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 5px;">19</span>
----------------------	--

<b>IN (A1e)</b>	La limpieza con abrigo te harán del <b>invierno</b> amigo
-----------------	---

G. La pobreza del hombre ignorante hiela el corazón y atrofia todas las facultades del alma. Viceversa, el invierno, cuyos rigores se neutralizan convenientemente, aumenta las fuerzas digestivas, da mucha energía al organismo, despejo a la inteligencia, facilidad al estudio y a la concentración, con los que el trabajo es mucho más productivo (SA: 121).

F. SA: 121.

<b>01 A8.2.06/02</b>	<span style="border: 1px solid black; padding: 0 5px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 5px;">8</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 5px;"> </span> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 5px;">C</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 5px;">2</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 0 5px;">19</span>
----------------------	--

<b>IN (A1e)</b>	La embriaguez, siempre indigna y brutal, en <b>invierno</b> con frecuencia es mortal
-----------------	---

G. Nada más despreciable que un ebrio por hábito. Mas el estado congestional en el cerebro y el pulmón que resulta de la embriaguez determina con frecuencia parálisis, derrames o irritaciones incurables o inmediatamente letales (SA: 15).

F. SA: 15.



MEDICINA-1

**7-CONSEJOS PARA CONSERVAR LA SALUD (MEDICINA PREVENTIVA) (1)**

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 A8.2.07/01 En los meses con “erre”, en piedras no te sientes
- 01 A8.2.07/02 En los meses que tienen “erre”, sobre la hierba no te sientes
- 01 A8.2.07/03 Ni en invierno ni en verano, pongas en la piedra el año
- 01 A8.2.07/04 En septiembre se debe bien cuidar quien triste invierno no desee pasar
- 01 A8.2.07/05 Ni en invierno ni en verano te pongas al sol de plano

<b>01 A8.2.07/01</b>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">6</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;"> </span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">A</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">0</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">17</span>
<b>INV (A1d)</b>	<b>En los meses con “erre”, en piedras no te sientes</b>

G. Lo dice por la frialdad del tiempo (B: 203).

La razón es clara, el frío encuentra un perfecto aliado en las piedras que se quedan heladas y, por tanto, si te sientas en ellas te transmiten perfectamente ese frío que te hace enfermar de resfriado o de dolor de huesos, y, además, no es bueno para la ropa. Tenemos aquí otro ejemplo con una correspondencia total en la forma y el significado en español al proceder de la misma fuente común latina (Peña Huélamo, en Paremia 8: 377).

A. Corresponde a los latinos: *Mensibus erratis, lapidibus ne sedeatis*; *Mensibus erratis, supra lapidem ne sedeatis* (J. Cantera: *Refranero latino*, Latín-español, n.º 1678).

Los fuertes contrastes térmicos (ver n.º 5) y la exposición a un intenso frío de determinadas zonas del cuerpo especialmente en invierno, inciden de manera muy negativa en la salud.

📖 1/1 De todo lo que por la acción del frío muere o resulta ulcerado, de los herpes que devoran, de las asentaderas, partes sexuales, matriz y vejiga, de todas esas partes el calor es amigo y les propicia la crisis; pero el frío, en cambio, es enemigo y las mata.

Tratados hipocráticos, *Aforismos*, sección V, 22.

F. CO: E 1798 = MK: 30254.

C/1 **it.** Nei mesi con la “erre” non si deve sedere sulle pietre (Peña Huélamo, en Paremia 8: 377).

<b>01 A8.2.07/02</b>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">6</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;"> </span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">A</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">2</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">20</span>
<b>INV (A1d)</b>	<b>En los meses que tienen “erre”, sobre la hierba no te sientes</b>

G. Corresponde al latino: *Mensibus erratis, in herbis ne sedeatis* (CASE, p. 115).

F. RM5: 126 = MK: 30256.

C/1 **it.** Nei mesi errati non seder sui prati (Peña Huélamo, en Paremia 8: 377).

<b>01 A8.2.07/03</b>	12	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">1</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">6</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;"> </span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">A</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">2</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px;">20</span>
<b>INV (A1e) VE (A1e)</b>	<b>Ni en invierno ni en verano, pongas en la piedra el año</b>	

A. La recomendación de los dos refranes anteriores (n.º 1 y 2) parece conveniente aplicarla al año en su totalidad.

F. MK: 5323 (Refrán de propia aportación).

MEDICINA-2

7- CONSEJOS PARA CONSERVAR LA SALUD (MEDICINA PREVENTIVA) (2)	
01 A8.2.07/04	17 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> 0 <input type="checkbox"/> 19
SE (A1c) IN (A1e)	En <b>septiembre</b> se debe bien cuidar quien triste <b>invierno</b> no desee pasar

G. Se cogen con la mayor facilidad fiebres intermitentes, dolores reumáticos y afecciones gástricas de mal carácter, muy penosas y rebeldes (SA: 95).

A. Distintos refranes parecen aludir a esta propensión a las enfermedades en el mes de septiembre. Por ejemplo, respecto a la incidencia que las tercianas tienen en el otoño escribe Sbarbi: “*Mes que entra con abad y sale con fraile, guárdale el aire.* Se refiere al mes de septiembre, que el día primero festeja a San Gil, abad, y el último a San Jerónimo, fraile. Suele ser un mes desigual de temperatura, y es conveniente precaverse de él, pues las noches, ya algo húmedas, ocasionan a veces tercianas” (SB2: II/61b-62a); y este otro: *Septiembre, que se le tiembla.* A causa de las muchas enfermedades que suelen sobrevenir en este mes, particularmente, tercianas” (SB2: II-355a). *Calenturas otoñales o muy luengas o mortales; Calenturas otoñales, buena esperanza para los abades.* Cf. *Al caer de la hoja, cae el bético en la boyá* [01 A8.2.10/01] y *Las tercianas del verano las cura el cirujano; las del otoño, el demonio; las del invierno, el Padre Eterno* [01 A8.2.10/02].

📖 1/1 En otoño las enfermedades son muy agudas y, por lo general, muy mortales...  
Tratados hipocráticos, *Aforismos*, I, 9.

F. SA: 95.

01 A8.2.07/05	12 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> 0 <input type="checkbox"/> 20
IN (A1e) VE (A1e)	Ni en <b>invierno</b> ni en <b>verano</b> te pongas al sol de plano

G. En Toledo (RETO: 33).

Máxima de la escuela salrnitana. Se apoya en el contraste de temperatura que se siente al pasar del sol a la sombra durante los meses de septiembre a abril, lo que puede producir enfriamientos (Víctor-José Herrero Llorente, en el *Diccionario de expresiones y frases latinas*, n.º 4709: *Mensibus erratis noli considerare soli*).

📖 1/1 Para los ancianos el mayor enemigo es el invierno. Pues cuando al lado de un gran fuego se les ha recalentado la cabeza y el cerebro, y luego se encuentra con el frío y se queda helado, o bien llega desde el frío a un cálido interior y junto a una abundante fogata, sufre la misma experiencia y le sobreviene el ataque de acuerdo con lo antes dicho. Incluso en primavera hay un gran riesgo de padecer eso mismo, si la cabeza se recalienta al sol.

Tratados hipocráticos, *Sobre la enfermedad sagrada*, 13.

F. RETO: 33 = RM3: 219 = MK: 58757.

MEDICINA-3

8-LOS REMEDIOS (TERAPÉUTICA)

01 A8.2.08/01 1 3  B 2 20

IN (B1e) *Pal* catarro **brochina\***, el *sudalo\** es melecina\*

\* **Brochina:** Viento de la sierra de Guara, sierra próxima a Huesca. Es aire frío que suele soplar en invierno (cf. 01 A1.1b.09/01).

\* **Sudalo:** Por “sudarlo”.

\* **Melecina:** Antiguamente, medicina. Usado como vulgar (DRAE).

A. El sudor (📖 1/1), de acuerdo al texto hipocrático, más que como un remedio, parece mejor interpretarlo como un síntoma de la mejoría del enfermo.

📖 1/1 Los sudores mejores en todas las enfermedades agudas son aquellos que sobrevienen en los días críticos y que eliminan por completo la fiebre. Benéficos son también los que se producen por todo el cuerpo e indican que el paciente sobrelleva más fácilmente la dolencia.

Tratados hipocráticos, *El pronóstico*, 6.

F. RAR: 2810 (Royo, 374).

9-PRONÓSTICOS (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A8.2.09/01 Verano fresco, invierno lluvioso, estío peligroso

01 A8.2.09/02 Verano fresco, invierno lluvioso, otoño peligroso

01 A8.2.09/01 01 A1.3.06/08 06/12 1 2  M 0 16

PR (A1e) IN (A1e)  
VE (A1e) **Verano** fresco, **invierno** lluvioso, **estío** peligroso

G. De salud (CO: V 184).

A. El refrán, según dice Correas, se relaciona con la negativa incidencia que los factores meteorológicos tienen en la salud cuando el tiempo atmosférico se desvía del curso climático normalizado. Lo más saludable es que el tiempo que se presenta sea coincidente con el propio de la estación en curso (📖 1/1). La alarma que suscitan las desviaciones y disfunciones de orden climático, en concreto las de una primavera más seca de lo habitual (verano fresco, dominio de vientos del norte, de cuya peligrosidad se hacen sensibles tempranos textos medievales 📖 2/1 y 2), se refleja también en otro refrán recogido por Correas, *Umedades de abril malas son de salir* (CO: H 613), junto al que anota: “Dize el deseo ke ai de ke llueva; tambien parece ke habla de la salud, por akel rrefrán: *Verano fresko, invierno lluvioso, estío peligroso*. ‘Verano’ akí es: la primavera”.

Cuando el tiempo se desvía del modelo climático (presentándose inviernos en exceso lluviosos, primaveras secas, etc.) se piensa que hay motivos para alarmarse porque será un año muy perjudicial para la salud, especialmente en lo tocante a las embarazadas y niños recién nacidos. Conocer esto es crucial para el médico pues le permitirá prever el curso que van a seguir las enfermedades (📖 1/1 y 2), estar alerta, y aplicar los remedios mas eficaces.

Por otra parte, la evolución climática que siguen estos años, especialmente nocivos para la salud, se adapta perfectamente a la conocida “ley de la compensación” (📖 4/1).

## MEDICINA-4

## 9-PRONÓSTICOS (2)

01 A8.2.09/01 (CONTINUACIÓN)

PR (A1e) IN (A1e)  
VE (A1e)

Verano fresco, invierno lluvioso, estío peligroso

📖 1/1 Efectivamente, si las señales que ocurren a la puesta y la salida de los astros acontecen como es normal, se producen lluvias en otoño, el invierno es moderado, ni demasiado benigno, ni excesivamente frío, y, en primavera y verano, las lluvias son oportunas, es natural que, de esa forma, el año sea muy saludable. [...] si el invierno transcurre con viento del Sur y es lluvioso y benigno, y la primavera, con viento del Norte, es seca e invernal, cabe esperar, ante todo, que aborten todas las mujeres que estén embarazadas y cuyo parto sea para la primavera. Por su parte, las que dan a luz tienen unos hijos canijos y enfermizos, de tal suerte que éstos, o se mueren de inmediato, o viven desmirriados, débiles y enfermizos. [...] Si uno reflexiona y observa de acuerdo con esas normas, puede prever la mayor parte de lo que ha de suceder a consecuencia de los cambios de estación...

Tratados hipocráticos, *Sobre los aires, aguas y lugares*, 10.

📖 1/2 Si el invierno, con viento del Sur, transcurre lluvioso y sereno, y la primavera, seca y con viento del Norte, las mujeres cuyo parto es para la primavera, abortan por cualquier motivo, y las que logran dar a luz, tienen hijos tan débiles y enfermizos que, o se mueren al momento, o son de vida delicada y enfermiza. A las demás personas les acontecen disenterías y oftalmías secas, y, a los ancianos, catarros que matan inmediatamente.

Tratados hipocráticos, *Aforismos*, III, 12.

📖 1/3 ¿Por qué, si el invierno es lluvioso y con viento del sur y la primavera seca y con viento del norte, la primavera y el verano resultan insanos? ¿Es porque en el invierno, a causa de la calidez y la humedad, los cuerpos presentan una disposición física idéntica a la de la estación? Pues están necesariamente húmedos y sin firmeza. Al encontrarse en esta situación, la primavera fría los cuaja y endurece...

Aristóteles, *Problemas*, I, 9.

📖 2/1 no ay cosa que tan presto sea alterada como el tiempo & por esto es el muy peligroso al cuerpo, ca, segund dize Ipocras, las mudaciones del tiempo agravan mucho las enfermedades, ca la supita mutacion de frialdad en calor haze mudar el cuerpo & alterar, porque nuestra natura no puede soportar tan supitas mudaciones, como dize Ipocras. [...] E si invierno es caliente & umido & el verano es frio & seco, es neçesidad que en estio las personas sean enfermas & que las preñadas aborten ligeramente; & la razon es, segund Galieno, ca en el tal invierno los cuerpos de las tales preñadas son calientes & umidos & tiernos & delicados, & despues, quando la frialdad del verano las traspasa supitamente, la creatura es presto gastada en el vientre & muere prestamente por la frialdad & por la sequedad del tiempo, & despues de muerta por su grand peso sale fuera & assi la muger aborta.

F. Vicente de Burgos, Trad. de *El Libro de Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Anglicus.

## MEDICINA-5

## 9-PRONÓSTICOS (3)

01 A8.2.09/01 (CONTINUACIÓN)

PR (A1e) IN (A1e)  
VE (A1e)

Verano fresco, invierno lluvioso, estío peligroso

2/2 Todos los antiguos sabios acordaron & mayor mente ypcras que quando enlos quatro tienpos del año que se engendran en aquel año muchas pestilencias & muchas enfermedades dixeron otrosy estos sabios mjsmos que sy fazie grant viento enlos tres meses del año asy commo en dizienbre & en enero & en febrero el poluo se acreçienta en el ayre & la conplision del ayre se muda en sequedat & non llueua en estos meses & los dias non sean de vna qualidat asy commo el vn dia sea caliente & el otro frio & el otro caliente estas son malas señales en jnujerno & sy viene el verano llujoso & turbio non se disolujendo aquel tornamjento non se faze fiebres mas naçen muchas viruelas & muchas postrellas & otras pestilencias mortales dixeron otrosy estos mismos sabios que sy el jnujerno & el verano fuesen atales que por fuerça enel estio el ayre sería humjda & turbio & non claro & el poluo se aseñorara en los arboles & enlas cosas que nasçian de tierra & engendranse muchas corrupçiones & los cuerpos non sudan en estio asy commo solian & ujene grant mortandat enlos omnes.

Anónimo, *Tratado de las fiebres de Ischaq Israeli*, Bibl. Escorial M.I.28, 1450 – 1500.

4/1 Señales mas delas ya dichas son que sy el estio y primauera son mojados el otoño sera sereno. y si son enxutos el otoño sera mojado. El otoño sereno haze al ynujerno ventoso. y quando el inuierno es muy lluioso el verano y el estio suelen ser serenos. y quando es sereno suelen ser mojados. y esto es muy comun ca la segura que en vn tiempo haze causa que se junten y engendren aguas para otro tiempo y por el contrario. G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «Señales del arco del cielo», 1513.

4/2 Por lo contrario, si el inuierno fuere austral lluioso y sin vientos, y el Verano seco y aquilonio peligrará en el estio que succedere las mujeres preñadas, y mal pariran por qualquiera liuiana ocasión, y de las que parieren a tiempo saldrán las criaturas flacas y enfermas, que o moriran luego en naciendo, o biuiran enfermas: y juntamente aura ophthalmias, y disenterías; y los viejos padecerán catharros mortales.

Ambrosio Núñez, *Tractado repartido en cinco partes principales, que declaran el mal que significa este nombre peste con todas sus causas, y señales prognosticas, y indicatiuas del mal, con la preseruacion, y cura que en general, y en particular sedeue hazer*, Tercera parte, cap. III, «Declaranse las señales y pronósticos de las epidemias sin peste, conforme a la doctrina de Hippocrates», [1601].

4/3 Pluiias en abundancia con vientos Austros, en el inuierno, y en el verano vuire sequedad con vientos Septentrionales, denotan enel verano y estio graues enfermedades. Aguas pocas en el verano con frio, significa enfermedades y pestilencias en el estio.

Jeronimo Chaves, *Chronographia o reportorio de tiempos*, [1584].

F. N: 8076 (f. 128v) = CO: V 184 (Verano fresko, invierno lluvioso, estío peligroso) = MK: 23079.

V/1 Si el verano fuera fresco y el invierno fue lluvioso, el estío será peligroso (SAE: 2598). [m]

C/1 port. Verão fresco, inverno chuvoso, estio perigoso (RM1: p. 12, n.º 58).

MEDICINA-6

9-PRONÓSTICOS (4)									
01 A8.2.09/02	01 A1.3.06/09	06/16	1	2		M	0	19	
PR (A1e) IN (A1e) OT (A1e)	Verano fresco, invierno lluvioso, otoño peligroso								

A. De acuerdo al escrito hipocrático *Sobre los aires, aguas y lugares*, tras un verano seco, seguido de lluvias, habrían de esperarse diversas enfermedades. El refrán parece orientarse en el mismo sentido que el anterior (n.º 1).

F. RM1: n.º 58.

V/1 Primavera seca, verano lluvioso, otoño desastroso (RM1: n.º 59). [I]

G. En Murcia lo dicen de este modo. Por los tardiones\*, añade Díaz Cassou (RM1: n.º 59).

**Tardión:** Es retardo ó retraso, especialmente en llover, conforme aclara un manuscrito sobre las voces murcianas escrito por E. Saavedra (1888) (A).

10-LAS ENFERMEDADES (PATOLOGÍA Y PATOGENIA) (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 A8.2.10/01 Al caer de la hoja, cae el hético en la hoya

01 A8.2.10/02 Las tercianas del verano las cura el cirujano; las del otoño, el demonio; las del invierno, el Padre Eterno

01 A8.2.10/03 No dure más mi ierno ke kuartanas en invierno

01 A8.2.10/04 A tocinos salados no nascen quartanas, sino entre hoces y marranas

01 A8.2.10/01	16	1	1		A	2	20
OT, IN (B1e)	Al caer de la hoja*, cae el hético* en la hoya*						

\* **Al caer de la hoja**, o **de la pámpana**: locs. advs. coloqs. Al fin del otoño, al acercarse el invierno (DRAE).

\* **Hético**: Tísico. / Muy flaco y casi en los huesos./ Fiebre hética: La propia de las enfermedades consuntivas [que consumen] (DRAE)

\* **Hoya**: Hoyo para enterrar un cadáver. / Lugar en que se entierra (DRAE).

\* **Tisis**: Enfermedad en que hay consunción gradual y lenta, fiebre hética y ulceración en algún órgano. / Tuberculosis pulmonar (DRAE).

G. Los tuberculosos son los que peor resisten los enfriamientos que se inician en el tiempo otoñal. Así lo expresó Hipócrates y el pueblo, a su modo, lo ha refraneado (Castillo de Lucas, *Medicina en refranes*, 21).

Excesiva creencia de que las personas héticas o muy agotadas morirán antes del invierno, con la caída de las hojas de los árboles; todavía en lenguaje médico se dice fiebre hética (de las tres formas puede escribirse) a la de la tuberculosis (Castillo de Lucas, *Refranero médico*, p. 17, n.º 193).

A. Cf. Estudio preliminar, p. 210, n. 219. En el refrán pesa la influencia hipocrática, como constata su práctica coincidencia literal con uno de sus célebres aforismos (☞ 1/1), al que también se alude en el libro de *Epidemias* (☞ 1/2).

## MEDICINA-7

## 10-LAS ENFERMEDADES (PATOLOGÍA Y PATOGENIA) (2)

## 01 A8.2.10/01 (CONTINUACIÓN)

## OT, IN (B1e)

## Al caer de la hoja, cae el hético en la hoya

A. La caída de la hoja (φυλλοχόος) para referirse a la estación otoñal y, con ella, de forma figurada, a la vejez y el ocaso de la vida (☞ 1/3), es un motivo de procedencia clásica griega. Se constata por primera vez en un refrán de Vallés (n.º 165): *Al caer de la hoja, te espero*, aunque el asunto tuvo gran resonancia desde época medieval (☞ 2/1 y 2). En el refrán de la entrada se relaciona con el apagarse de los enfermos afectados de tisis.

☞ 1/1 El otoño es malo para los que padecen consunción [tisis].

Tratados hipocráticos, *Aforismos*, III, n.º 10.

☞ 1/2 Para los tísicos, el otoño es nocivo; y nociva es también la primavera, cuando las hojas de la higuera son parecidas a los pies de la corneja.

Tratados hipocráticos, *Epidemias*, VI, 7, 9.

☞ 1/3 [Aludiendo al otoño] Se llama en efecto, derramador de hojas, por caerse las hojas entonces a causa del frío y la sequedad [...] teniendo la sangre la fuerza más soberana de lo que hay en nosotros, es al tiempo caliente y húmeda; mas la vejez está carente de ambas cosas. Y parece que el otoño es como la vejez del año que se va; pues aún no ha llegado lo húmedo y lo caliente no tiene ya fuerza; convertido ya sencillamente en una muestra de sequedad, al tiempo que de frialdad, hace los cuerpos proclives a las enfermedades.

Plutarco, *Cuestiones convivales*, 736A.

☞ 2/1 Caen las hojas de los árboles generalmente en el tiempo del invierno, como dize Aristotiles en el libro de las Plantas.

Fr. Vicente de Burgos, trad. de *El Libro de Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Anglicus.

☞ 2/2 Este mes por su frialdad & sequedad restriñe los cuerpos & los seca & haze caer las hojas de los árboles. El opila tambien los poros de los animales & ayunta los umores de dentro por que los animales & mayormente los puercos engordan mas en tal tiempo & por esto le pintan como un pastor que avate las avellotas & castañas por engordar los puercos.

Fray Vicente de Burgos, trad. de *El Libro de Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Anglicus, («Mes de noviembre»).

☞ 2/3 Atupno en sus calidades es contrario al tiempo de verano & por esto se engendran en el muchas enfermedades; & dize Ipocras en sus anforismos que en atunno vienen enfermedades agudas & mortales; & Galieno sobre este paso dize que atupno es el mas maldito tiempo de todos & por esto es el menos de loar en muchas cosas. Primeramente por la mutacion del tiempo, que agora sera caliente & agora frio. Se gundamente porque el halla en el cuerpo muchos umores calientes & embrasados del estio pasado, los quales por su frialdad haze encoger dentro del cuerpo & no los dexa salir fuera, mas se podreçen de dentro & son causa de muchas enfermedades, assi como de quartanario & de terçianas & de otras tales, las quales son muy malas de sanar.

[Continúa en la página siguiente].

MEDICINA-8

10-LAS ENFERMEDADES (PATOLOGÍA Y PATOGENIA) (3)

01 A8.2.10/01 (CONTINUACIÓN)

OT, IN (B1e) Al caer de la hoja, cae el hético en la hoya

📖 2/3[Continuación] Por sequedad este tiempo consume la umidad de los cuerpos porque son ellos despues mas febles [débiles, flacos]. En este tiempo se restriñen los porros [poros] del cuerpo & algunas vezes se abren a causa de las calientes & grandes fumosidades que son engendradas dentro del cuerpo, que son causa de muchas enfermedades agudas & mortales quando natura no las puede echar fuera. Este tiempo es muy noçivo a los tísicos, ca por su frialdad & sequedad seca los pulmones & rompe como una hoja de viña de que los tísicos son muy gravados.

Fray Vicente de Burgos, Trad. de *El Libro de Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Anglicus.

F. RM4: 17 = MK: 61654.

V/1 **Al caer la hoja**, cae el hético en la hoya (Castillo de Lucas, *Refranero médico*, 17, n.º 193). [m]

V/2 **Cuando cae la hoja**, el hético cae en la hoya (Castillo de Lucas, *Medicina en refranes*, 21). [m]

V/3 **El hético cae, con la hoja**, a la hoya (Dominguez, 2000: n.º 230). [m]

01 A8.2.10/02	12/16	1	1		A	2	20
VE (A1e) OT (A1e) IN (A1e)	Las tercianas* del <b>verano</b> las cura el cirujano; las del <b>otoño</b> , el demonio; las del <b>invierno</b> , el Padre Eterno						

\* **Terciana**: Calentura intermitente que repite cada tercer día (DRAE).

\* **Periodice**: son fiebres quel vulgo llama cotidianas: o terçianas: o quartanas por que se mueuen en çierto spaçio de tiempo. dende tambien se dize periodo lo que llamamos fiebre.

Alfonso de Palencia, *Universal vocabulario en latín y en romance*, [1490].

\* **Calentura**: la fiebre, en quanto es calurosa y ardiente. Esta es en muchas maneras: calentura cotidiana, *febris cotidiana*; calentura continua, *febris perpetua*; calentura terciana, cuartana, *febris quartana*; calentura de un día, efimera (COV: s. v. *calentura*).

G. Hoy no se piensa así, naturalmente (Castillo, *Refranero médico*, n.º 1930).

Indica la gravedad que entrañan las calenturas, según se presentan en cada una de las estaciones citadas (SB2: II-385a).

A. Un grupo importante de los *Aforismos* hipocráticos (I, 15, 18; II, 25; III, 1-23, etc.) versa sobre la distinta incidencia de las enfermedades dependiendo de la estación del año en que nacen o se presentan, hecho que halla justificación en la permanente interdependencia entre el hombre y las condiciones medioambientales.

Cada tipo de fiebre, suele presentarse en una estación del año en función del humor al que afecta (📖 2/1). Por esta misma razón son propias de cada estación un tipo determinado de enfermedades (📖 2/2; ver *Aforismos* III, 20-23; y *En otoño y en invierno, tiembla el enfermo*, 📖 1/2, texto que se refiere a las enfermedades de otoño e invierno). La terciana, fiebre que se presenta de forma cadenciosa en intervalos de tres días, se asocia a las enfermedades propias del estío o verano (📖 1/1).

En general, cuando las patologías o fiebres aparecen en la época que le es propia, afectando al humor con ellas asociadas, se consideran más benignas y naturales (📖 2/2), de ahí que el refrán considere las tercianas del verano fáciles de curar (“las cura el cirujano”). A medida que la fiebre se aleja de la época más natural en que suele presentarse, debe interpretarse como síntoma alarmante. El refrán alude figuradamente a las complicaciones que derivan de la persistencia de las tercianas en otoño (“[las cura] el demonio”) (📖; ver n.º 1: 📖 2/3).



MEDICINA-9

10-LAS ENFERMEDADES (PATOLOGÍA Y PATOGENIA) (4)							
01 A8.2.10/02	12/16	1	1		A	2	20
VE (A1d) OT (A1d) IN (A1d)	Las tercianas del <b>verano</b> las cura el cirujano; las del <b>otoño</b> , el demonio; las del <b>invierno</b> , el Padre Eterno						

A.La situación llega a su extrema gravedad cuando las tercianas aparecen en invierno, estación situada en el extremo opuesto al teórico momento en que es más natural que las tercianas aparezcan. A veces, el desenlace es la muerte (“las del invierno, [las cura] el Padre Eterno”).

Debe advertirse, no obstante, que aunque los refranes aludan concretamente a una fiebre o enfermedad, a menudo lo hacen con intención metafórica o figurada (cf. López/Quintana (2010): p. 53-54, s. v. *Quartana* y *terciana*). Así, el presente refrán podría relacionarse con el paulatino agravamiento de cualquier enfermedad y la consiguiente preocupación que ello suscita. Con ello además también se explica que puedan encontrarse refranes sobre las tercianas y cuartanas como los que figuran a continuación: *Por kuartanas no doblan kanpanas*, “Doblar’ es: tañer a muerto”; (CO: P 675); o *Por tercianas y cuartanas, nunca doblan las campanas*, “Expresa que esta dolencia, aunque molesta, como todas las enfermedades, no suele ser mortal” (SB2: II-385a); hecho este, por otra parte, que también coincide con lo indicado en los tratados médicos de la Antigüedad (📖 1/2).

📖 1/1 En el verano, algunas de éstas, y, además, fiebres continuas, causones, fiebres tercianas...  
Tratados hipocráticos, *Aforismos*, III, 21.

📖 1/2 Las enfermedades que vienen a continuación no son mortales, si no sufren alguna complicación: dolores articulares, melancolía [...] fiebres cuartanas, tercianas...  
Tratados hipocráticos, *Sobre las enfermedades*, I, 3.

📖 2/1 Assi mesmo de las fiebres simples son quatro. La primera nasce de podrimiento de sangre quemado: assi por de dentro como de fuera: & es dicha sinoca & sol; o continua [.]. La segunda nasce de podrimiento de colera roya: & es dicha terciana. La .iiij[.] nasce de podrimiento de fleuma. & es dicha cothidiana. la quarta nasce de podrimiento de malencolia: dando reposo dos dias: & es dicha quartana.  
*Trad. del Compendio de la humana salud de Johannes de Ketham*. Madrid, BN I51, c 1400-1500.

📖 2/2 si el estío seguiere su natura las enfermedades que se fizieren enel serán de buena determinación & sanaderas & serán sin acidentes mortales. E las enfermedades que son engendradas enel por carrera de propiedad serán terciana, causon & frenesis & otras semejantes. E las enfermedades que son por allegamiento del verano quanto es desise serán sinocho & sinochus & otras enfermedades semejantes de sangre. Si del invierno, apoplezia, arterica & semejantes. E si fueren de materia allegada del autoño será quartana o fiebres erráticas o melanconicas & otras semejantes.  
Anónimo, *Traducción del Libro de las pronósticas de Gordonio*, 1495.

✍ Y por esto quando dixo Costantino que la enfermedad que es del humor contrario al tiempo es más mala, dize aquesto por el signo, lo qual quiero declararos. Tené puncto, si algún hombre en el invierno comiença a tener terciana, da señal muy evidente que mucha cólera [bilis amarilla o roja] tiene, porque en un tiempo tan frío y húmedo puede assí encenderle en calentura, pero si aqueste tenía aquella misma terciana en el estío passado más grave la sentiría y muy peor de sanar.

Alonso de Fuentes, *Suma de Filosofía natural*, 1547.

F. RETO: 33-34 = SB2: II-385a = RM2: 260 = MK: 24673.

MEDICINA-10

10-LAS ENFERMEDADES (PATOLOGÍA Y PATOGENIA) (5)							
01 A8.2.10/03	12/16	1	1	X	A	0	16
INV (B1e) VE (B1e) OT (B1e)	<p>A <b>tocinos salados</b> no nascen quartanas, sino <b>entre hoces y marranas</b>*</p> <p>A <b>tocinos salados</b> no nacen cuartanas, sino <b>entre hoces y marranas</b></p>						

\* **Marrana:** La carne del puerco fresca (DRAE). Es decir, de la disponible recién efectuada su matanza. El texto literario seleccionado (↷) amplía el significado de esta voz al relacionarla con la mujer que se encarga de aderezar la carne del puerco sacrificado (A).

G. Lo primero es en invierno, de San Martín adelante; lo segundo quiere decir: entre San Juan y Todos Santos (CO: A 784).

Se oye por Extremadura (COB: 541).

A. Etimológicamente, el término *cuartana* está formado por el adjetivo *quartus* y el sufijo que indica repetición. Se denomina así al acceso febril que sobreviene cada cuatro días. La cuartana es una fiebre que se asocia al otoño y a un exceso o corrupción de la bilis negra, humor asociado con dicha estación (“la quarta nasce de podrimiento de malencolia: dando reposo dos dias: & es dicha quartana”, ver refrán n.º 2: 📖 2/1).

El refrán se refiere a la incidencia estacional de estas fiebres indicando que cuando nacen, en efecto, no es en invierno (“A tocinos salados”; ver refrán n.º 4), sino que su origen tiene lugar en el período que media entre la labor de la siega (“hoces”, verano) y las fechas en que se lleva a cabo la tradicional matanza del cerdo (“marranas”), es decir, el otoño (↷).

Conviene señalar que aunque el refrán coincida con la medicina antigua en la demarcación del período en que nacen tales fiebres, su intención va más allá de esta mera constatación médica. El sentido figurado del refrán pretendería subrayar que una mala situación, el mal estado de las cosas en cualquier orden de la realidad, no se corresponde con el momento en que este se manifiesta, sino que debe explicarse por la nefasta repercusión de las causas pretéritas que le dieron origen. Su sentido, por tanto, sería similar al refrán que dice *Quien peca por agosto, en enero lo paga*. Una buena teoría para explicar el nacimiento de ciertos refranes es la conversión que debieron sufrir desde su primigenio sentido literal, haciéndose eco de un precepto erudito, científico, técnico; hasta otro figurado y más tardío, en que su intención se reorienta para adoptar un significado más amplio y popularmente conocido.

↷ Cuando viene el San Martín  
de los más cebados puercos  
rechinan los chicharrones  
y traciende el entrecuesto.  
Hay entonces las marranas,  
que a pares las da el Enero,  
que hacen labor con el ajo  
y milagros con sus cueros.

Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603.

F. N. 929 (f. 15v) = CO: A 784 (A **tozinos salados** no nazen kuartanas, sino entre hoces i marranas) = MK: 24675.

## MEDICINA-11

10-LAS ENFERMEDADES (PATOLOGÍA Y PATOGENIA) (6)							
01 A8.2.10/04	01 B4.1.02/10	1	2		A	0	17
IN (A1e)	No dure más mi ierno ke kuartanas* en <b>invierno</b>						
	No dure más mi yerno que kuartanas en <b>invierno</b>						

\* **Cuartana:** Calentura, casi siempre de origen palúdico, que entra con frío, de cuatro en cuatro días (DRAE).

A. A la diversa incedencia estacional de las cuartanas, fiebres periódicas que se presentan de cuatro en cuatro días, se refiere Hipócrates en sus *Aforismos*, asunto con el que se relaciona el contenido de este refrán y el precedente (n.º 3). Ya nos hemos referido a la normal incidencia de las cuartanas en otoño. Aunque uno de los aforismos hipocráticos (☞ 1/1) no dice exactamente que las cuartanas se hallen ausentes en invierno, sino más bien que, siendo su origen normalmente otoñal, rara vez se prolongan hasta el invierno (incluso otro aforismo indica la posibilidad de que toda enfermedad puede producirse en cualquier estación del año [☞ 1/2]), el texto hipocrático pasó a entenderse, como interpreta Plinio (☞ 1/3), en el sentido de que en invierno no nacen cuartanas (n.º 3), o, en todo caso, estas desaparecen rápidamente, como se desprende del mensaje de este refrán. (En relación con lo expuesto sobre las cuartanas puede consultarse López de Corella, *De arte curativa*, Libro IV, «*Qui sub compendio Febres currandi tradit Methodum*»).

La expresión “no dure más” la encontramos en otros contextos, incluso en el paremiológico: *no dure más el mal de mi vecina que la nieve marcelina*. Las cuartanas, como la “molesta vecina”, se consideran un mal. Lo más deseable es que desaparezcan cuanto antes. Así, al igual que la inconsistencia de la nieve y la templanza de marzo hacen prever que la nieve no tardará en fundirse, el presente refrán expresa el deseo de que la presencia del yerno sea tan efímera como las cuartanas invernales. No son buenas las relaciones entre suegros y yerno, a juzgar por lo que dice el refranero. Además de los numerosos refranes que relacionan al yerno con aspectos negativos del invierno (ver LA SOCIEDAD / El entorno social / El yerno), muchísimos más son los que insisten en esta honda enemistad: *Leña de encina, córtela mi yerno, y quémela mi hija; Lo que se suelta de la ballesta quiere el yerno para la suegra; Ni por yernos ni por nueras, aborrandando ochavos te mueras; Nunca otro mal me venga, sino que se muera mi suegra; Pasará la pena negra, el que viva con su suegra. Y las penas del infierno, la que vive con su yerno; Suegra y yerno, medio infierno; Tres veces Juan se casó y con tres suegras vivió, si al infierno no fue, aquí lo pasó*, etc.

☞ 1/1 Las cuartanas de verano resultan cortas, por lo general; en cambio, las de otoño, largas, especialmente, las que lindan con el invierno.

Tratados hipocráticos, *Aforismos*, II, 25.

☞ 1/2 Todas las enfermedades se producen en todas las estaciones, pero, durante algunas de éstas, se producen y se agravan especialmente algunas de aquéllas.

Tratados hipocráticos, *Aforismos*, II, 19.

☞ 1/3 Las fiebres cuartanas nunca se presentan en tiempo brumoso, nunca comienzan en los meses de invierno.

(*quadrini circuitus febrem numquam bruma, numquam hibernis mensibus incipere*).

Plinio, *Historia natural*, VII, cap. I, 170, 2-4.

F. CO: N 507 = MK: 64935.



REPRESENTACIONES (1)

<b>1-REPRESENTACIONES DEL ESPACIO CRONOLÓGICO</b>	359
1-ESTIMACIÓN POPULAR DEL INVIERNO	359
<b>2-MEDICIONES Y CÓMPUTOS DEL ESPACIO CRONOLÓGICO</b>	362
1-LA ENTRADA DEL INVIERNO	362
2-LAS FIESTAS Y EL SANTORAL: FIESTAS INVERNALES	362

**1-ESTIMACIÓN POPULAR DEL INVIERNO (1)**

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 B1.1.01/01 Si fuerdes buenos, de veranos os haré inviernos
- 01 B1.1.01/02 Cwando los jhidiós se farán bwenos, el enverano se les va faser invierno
- 01 B1.1.01/03 Si fuéredes buenos, haré veranos de vuestros inviernos;  
    si fuéredes malos, haré inviernos de vuestros veranos
- 01 B1.1.01/04 Pensando al envierno no se goza del enverano
- 01 B1.1.01/05 La primavera pasa ligera; al revés que el invierno, que se hace eterno
- 01 B1.1.01/06 Dios nos tenga de su mano, i nos sake del invierno i nos meta en el verano
- 01 B1.1.01/07 Más vale sudar que estornudar.

<b>01 B1.1.01/01</b>	12	1	2		B	0	16
<b>VE (A1e)</b>	Si fuerdes buenos, de <b>veranos</b> os haré inviernos						
	Si fueseis buenos, de <b>veranos</b> os haré inviernos						

G. ...los poetas Hesíodo, Arato, Virgilio, Ovidio, [...] tratando de la edad de oro dezían que corrían ríos de leche y miel en todas las tierras, y esto era porque bivían santamente, y assí era a los que Dios quiere bien, y a esto va el refrán, que adelante declararemos: **Si fuerdes buenos, de veranos os haré inviernos** (Mal Lara, *Philosophía vulgar*, I, 16).

A. Mal Lara en esta entrada nos ofrece una variante truncada del refrán *Si fuerdes buenos, de vuestros veranos hare inuiernos; si fuerdes malos, de vuestros inuiernos veranos*, recogido por Vallés y Correas (cf. 01 A1.3.04/05). De acuerdo a la glosa de Correas “lo primero es merzed, lo segundo kastigo” nos pareció más acertado entender este refrán en clave agrometeorológica: “los inviernos templados tienen una nefasta repercusión agraria”. La primera cláusula del mismo —equivalente a la de Mal Lara en esta entrada— debiera entenderse, por tanto, en el sentido de que un verano suave, fresco, resulta admisible, conveniente, “una merced”, con tal de evitar el “infierno” de las altas temperaturas estivales (recuérdese la representación del verano como “infierno”, en refranes como *Nueve meses de invierno y tres de infierno*).

De cualquier forma hay algo que no cuadra en este refrán, ya que la habitual estimación popular de las estaciones, atribuye al invierno un valor negativo; se habla peyorativamente de él como la época del “mal tiempo” (el invierno es también la época crítica, amenazante, en la que reina el frío y el hambre), en contraste con la usual valoración positiva del verano, que se reconoce como período del “buen tiempo”. Esta última visión, es la predominante, por ejemplo, en los refranes que abordan el tópico del *carpe diem*. *Coged las flores del tiempo alegre, antes que el invierno llegue; Coge las flores del buen tiempo; que pronto llegará tu invierno; El tiempo trae las rosas, y después de nevar y llover, las vuelve a traer*, etc., donde el invierno representa los momentos decrepitos y tristes de la existencia, frente a la venturosa ocasión de la “estación dichosa”, que viene de la mano del “buen tiempo”, si bien, es cierto, en numerosas ocasiones con específica referencia al feliz momento de la primavera.

F. Mal Lara: I, 16.

REPRESENTACIONES (2)

1-ESTIMACIÓN POPULAR DEL INVIERNO (2)							
01 B1.1.01/02	12	1	2		B	0	16
VE (A1e)	Cuando los jhidiós se farán bwenos, el <b>enverano</b> se les va faser invierno <hr/> Cuando los judíos se hagan buenos, el <b>verano</b> se les convertirá en invierno						

G. Suele decirse cuando en la buena estación se presenta mal tiempo (RS: 761 y 762).

A. El refrán coincide prácticamente con el de Mal Lara (n.º 1), o la primera cláusula del que dice “*Si fuerdes buenos, de vuestros veranos hare inuiernos; si fuerdes malos, de vuestros inuiernos veranos*” (cf. 01 A1.3.04/05). A tenor de lo que dice la glosa, sobre el momento en que el refrán se enuncia, pudiera denotar cierta ironía. Quizá el refrán fuese una fórmula de resignación utilizada por los propios sefardíes para expresar que ha de admitirse todo cuanto viene dado. ¿Podría tratarse, por el contrario, de un refrán antisemita que asocie el “mal tiempo” con el pueblo judío? Una conocida rima infantil dice: *Cuando llueve y hace frío, / sale el arco del judío, / cuando llueve y hace sol / sale el arco del señor* (BTPE, II, p. 17, 1884).

F. RS: 761.

V/1 Cuando los jhidiós vos farés bwenos, el **enverano** yo lo faré invierno (“Cuando los judíos os hagáis buenos, el verano os lo convertiré en invierno”) (RS: 762)

01 B1.1.01/03							
VE (A1e) INV (A1e)	12	1	2		B	0	17
	Si fuéredes buenos, haré veranos de vuestros <b>inviernos</b> ; si fuéredes malos, haré inviernos de vuestros <b>veranos</b> <hr/> Si fueseis buenos, haré veranos de vuestro <b>inviernos</b> ; si fueseis malos, haré inviernos de vuestros <b>veranos</b>						

A. La composición de este refrán presenta una estructura paralela pero opuesta al agrometeorológico *Si fuerdes buenos, de vuestros veranos hare inuiernos; si fuerdes malos, de vuestros inuiernos veranos* (cf. 01 A1.3.04/05). El sentido de la primera cláusula, por tanto, tampoco casa con los dos anteriores (n.º 1 y 2), sino que ahora atiende al beneficio que supone ver atenuados los rigurosos fríos de la estación invernal. Por el contrario, la alteración del verano en invierno, en que se centra su segunda mitad, no se contempla en este caso con el sentido positivo de los dos anteriores (“Si fuerdes buenos”, “se farán bwenos”), sino que tal transformación se estima como un castigo (“si fueseis malos”), ajustándose a la habitual consideración negativa del invierno. Cabría la posibilidad de interpretar la segunda cláusula en sentido agrometeorológico negativo (presencia de inviernos tardíos o desfasados), pero no la primera, dar por buenos los inviernos cálidos o benignos, ya que estos se consideran perjudiciales desde esa misma perspectiva agrometeorológica.

Con todo, y de acuerdo a la usual estimación popular de las estaciones (invierno-‘mal tiempo’-valor negativo, frente a “verano-‘buen tiempo’-valor positivo”), nos parece más lógica la forma que adopta este refrán que la de los dos primeros de este apartado, y el que, quizá desde una perspectiva más agrometeorológica, sobre todo en su segunda cláusula, dice: *Si fuerdes buenos, de vuestros veranos hare inuiernos; si fuerdes malos, de vuestros inuiernos veranos* (cf. 01 A1.3.04/05).

F. CO: S 410.

REPRESENTACIONES (3)

1-ESTIMACIÓN POPULAR DEL INVIERNO (3)

01 B1.1.01/04	01 B6.2.24/01	12	1	2	X	A	0	16
INV (A1e) VE (A1e)	Pensando al <b>envierno</b> no se goza del <b>enverano</b> Pensando en el <b>invierno</b> , no se goza del <b>verano</b>							

G. Se aplica al pesimista que en lugar de disfrutar de los bienes de que dispone, se amarga pensando en los males que podrían sobrevenirle (RS: 3068).

A. Este refrán y los dos siguientes sí se ajustan a la típica visión negativa del invierno.

F. RS: 3068.

01 B1.1.01/05		06	1	2		A	2	20
IN (A1e) PR (A1e)	La <b>primavera</b> pasa ligera; al revés que el <b>invierno</b> , que se hace eterno							

A. El contraste aquí no es entre las dos estaciones elementales, verano-invierno, sino entre la que representa la etapa más agradable y dichosa, la primavera, y la más penosa, el invierno.

F. RM5: 166 = MK: 23075.

01 B1.1.01/06	01 B2.2.02/02	12	1	8	X	B	0	17
INV (A1e) VE (A1e)	Dios nos tenga de su mano*, i nos sake del <b>invierno</b> i nos meta en el <b>verano</b> Dios nos tenga de su mano, y nos saque del <b>invierno</b> , y nos meta en el <b>verano</b>							

\* **Tener alguien a otra persona de su mano:** Tenerla propicia (DRAE).

G. El verano y el calor son bienvenidos en muchos lugares de montaña, sobre todo después de primaveras frías prolongadas (PG: 160).

A. En la mayoría de refranes de este apartado se ofrece la elemental división popular del año en dos estaciones bien diferenciadas y opuestas: invierno, el tiempo malo y adverso, frente al verano, la estación del “buen tiempo”, la época favorable y propicia.

Es probable, por tanto, que el sentido recto del refrán pueda entenderse en un sentido más amplio: la rogativa porque Dios libere al hombre de sus penalidades y sinsabores (invierno) y le conceda gozos y satisfacciones (verano).

F. CO: D 402 = MK: 18849.

01 B1.1.01/07	01 A8.2.01/03	12	1	2		B	2	17
VE (B1e) IN (B1e)	Más vale <b>sudar</b> que <b>estornudar</b>							

MEDICIONES Y CÁLCULOS

A. En la sección “LA ESTACIÓN” (A1.1a) constatamos cómo los refranes referidos a la progresión y duración del invierno presentaban marcas cronológicas muy variables. Fundadas en apreciaciones de orden climatológico, podían abarcar el extenso intervalo que va desde el *Primer día de agosto, primer día de invierno*, hasta el *Cuando mayo va a mediar, debe el invierno acabar*, ajustándose, muy a menudo, a la popular división del año en dos períodos invierno-verano. No obstante, existen refranes con referentes más puntuales, que con mayor objetividad delimitan el dominio del invierno en sentido estricto. Son los que integran la presente sección. El primer refrán señala la entrada astronómica en la estación, que, efectivamente, se produce en torno al 21 de diciembre (en rigor puede verificarse entre el 20 y 23 de diciembre). El otro, marcando el final de su apogeo, alude a las últimas fiestas genuinamente invernales.

1-LA ENTRADA DE LA ESTACIÓN								
01 B1.2.01/01	01 A1.1a.06/02	02	1	1		P	2	19
01 A1.1b.03/09	01 A1.1b.05/02	01 A1.1b.07/02						
P-IN (A1e) 21-DI (A1a)	El invierno, a veinte y uno de diciembre, entra con fríos y nieves							

2-LAS FIESTAS Y EL SANTORAL: FIESTAS INVERNALES								
01 B1.2.02/01	04/12		1	1		B	2	20
2-FE (A1b) 3-FE (A1b) IN (A1e) VE (A1e) 5-FE (A1b)	Vengo de las Candelas y voy para San Blas, adiós fiestas del invierno, que hasta el verano ya no hay más, nos queda Santágueda p'acabar la festejada							

A. Desde una perspectiva festiva, la Navidad —situada a la entrada del invierno astronómico, pero en el centro del climatológico— representa el momento culminante, el episodio más típico y evocador de la estación invernal, como proclaman una multitud de refranes: *En Navidad y enero entra el lobo callejero; Un mes antes y otro después de Navidad es invierno de verdad; Entre Todos Santos i Nabidad, es invierno de verdad; Hasta el día de Navidad, no es invierno de verdad; Nadal, frío kordial, invierno de verdad, etc.*

Las fiestas a que alude el presente refrán, Candelaria, 2 de febrero; San Blas, 3 de febrero; Santa Águeda, 5 de febrero, muy lejos aún del episodio astronómico que marca el fin del invierno (el equinoccio de primavera, entre el 20 y 21 de marzo), nos recuerdan el peso de la tradición latina en la demarcación de las estaciones en los refranes del calendario (cf. *Quando la Candelaria plora, el invierno fora* (01 A1.1a.07/11).

📖 1/1 El primer día de la primavera cae en Acuario, el del verano en Tauro, el del otoño en Leo, el del invierno en Escorpio. Como el día 23 de uno cualquiera de estos cuatro signos es el primero de cada una de las 4 estaciones, esto hace que la primavera tenga 91 días, el verano 94, el otoño 91 y el invierno 89, que traducido a nuestros días civiles, los que ahora tenemos, hacen el comienzo de la primavera 7 días antes de los idus de febrero [7 de febrero; Candelaria es el 2], el del verano 7 días antes de los idus de mayo [9 de mayo, San Isidro cae el 15], el del otoño 3 días antes de los idus de agosto [11 de agosto, San Lorenzo es el 10], y el del invierno 4 días antes de los idus de noviembre [10 de noviembre, San Martín se celebra el 11 de noviembre].

M. T. Varrón, *Rerum rusticarum Libri III*, I, 28, 1.

F. Botas, 1993.



LOS MOTIVOS RELIGIOSOS (1)

<b>2-LOS MOTIVOS RELIGIOSOS</b>	363
1-EL PECADO	363
2-PROTECCIÓN DIVINA	364
<b>3-LA SUPERSTICIÓN</b>	365
1-LOS ANIMALES Y LA METEOROLOGÍA	365

<b>1-EL PECADO</b>						
<b>01 B2.2.01/01</b>	1	1	□	A	0	16
<b>IN (A1e)</b>	<b>El invierno es capa de pecadores</b>					

G. “La noche es capa de pecadores”. Así la llamó Julio César (*De bello civil.*, lib. II, diciendo: *Media nocte proficiscamur, quo maiorem licentiam habeant, qui peccare conentur; namque huiusmodi res pudore aut metu tenentur, quibus rebus nox maxime adversaria est* (Francisco del Rosal, *La razón de algunos refranes*, Alfabeto III, letra I).

Porque muchos estímulos lo convierten en tentación de vicio (MK, 1945: 93).

A. La glosa de Francisco del Rosal se refiere a un refrán que alude a “la noche” (MK: 45692 = CO: L 675 = H: 1490), y no al “invierno”, como el que abre esta entrada. No obstante, lo hemos recogido junto con su glosa porque creemos que constituyen la forma genuina del refrán que nos ocupa. Su precedente formal más cercano lo hemos podido remontar a la obra *De Rerum naturis* (10, 6) del escritor y filósofo medieval Rabano Mauro, donde se lee: *Nox est uita peccatorum ut in apostolo: Qui dormiunt nocte dormiunt, et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt*, en conexión con un pasaje bíblico de la primera epístola a los Tesalonicenses (5,7).

Francisco de Espinosa también recoge varias veces en su obra el refrán *El verano es capa de pecadores* (F. de Espinosa J 305 D 10v E 230), que puede conectarse con otro muy próximo al que nos ocupa *Capa de pecadores, el verano con sus flores* (CO: C 288 = V: 709 = N: 1411 (f. 23r) = MK: 62992).

Pero la asociación del vicio y el pecado con el verano, y más concretamente, si este vocablo, como era habitual en la época, se relaciona con el de primavera (“con sus flores”), deriva de la identificación de la estación cálida con la de los amores, y el pecado que suele vincularse con ellos, la lujuria. Este sentido secundario ha interferido en el del tópico tal como se venía tradicionalmente entendiendo, desvirtuando el mensaje y la forma del que debiera aceptarse como auténtico refrán.

En efecto, de aceptar a alguna de las dos estaciones participando de la maldad que le atribuye el refrán, lo más acertado sería decantarse por el invierno y no por el verano (o primavera). Así, de los binomios verano-invierno, día-noche, blanco-negro, el aspecto positivo lo incorpora el primer elemento (verano, día, blanco), que simboliza la claridad, la luz y la vitalidad, frente a los valores de oscuridad y muerte, comúnmente asociados con el invierno, la noche y lo oscuro. Ya nos hemos referido a la frecuente identidad de la noche con el invierno a raíz de la comparación “Ser como una noche de invierno” (01 A1.1b.10/22). La noche, como el invierno, es el momento propicio para descansar: *La noche se ha hecho para descansar, y el día, para trabajar*; y también, lo mismo que el invierno, es la preferida de los lobos y maleantes: *La noche es amiga de los ladrones; La noche para los lobos y los ladrones*. La negatividad del invierno frente al verano, se percibe por demás, con suma evidencia en este refrán que reclama la protección divina: *Dios nos tenga de su mano, i nos sake del invierno i nos meta en el verano* (01 B2.3.02/01).

F. Espinosa, J 217v.

LOS MOTIVOS RELIGIOSOS (2)

2-PROTECCIÓN DIVINA

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B2.2.02/01 Dios nos tenga de su mano, y nos saque del invierno, y nos meta en el verano

01 B2.2.02/02 Dios nos tenga de su mano, en invierno y en verano, y en todo tiempo del año

01 B2.2.02/01	<b>01 B1.1.01/06</b>	12	1	8	X	B	0	17
<b>INV (A1e)</b> VE (A1e)	Dios nos tenga de su mano, i nos sake del <b>invierno</b> i nos meta en el <b>verano</b>							
Dios nos tenga de su mano, y nos saque del <b>invierno</b> , y nos meta en el <b>verano</b>								
01 B2.2.02/02		12	1	8		B	0	17
<b>INV (A1e)</b> VE (A1e)	Dios nos tenga de su mano, en <b>invierno</b> i en <b>verano</b> i en todo tiempo del año							
Dios nos tenga de su mano, en <b>invierno</b> y en <b>verano</b> , y en todo tiempo del año								

A. Mientras en el refrán anterior se reclama la ayuda divina para superar el invierno, en este se reclama su asistencia en todo momento del año, lo que da testimonio del ambiente religioso que preside la sociedad donde nacen estos refranes.

F. CO: D 401 = MK: 18848.

LA SUPERSTICIÓN

LOS ANIMALES Y LA METEOROLOGÍA

RELACIÓN DE ENTRADAS

01.B2.3.01/01 Si a las doce de la noche canta el gallo, en invierno nieva, y hiela en verano

01.B2.3.01/02 Cuando el gallo canta después de anochecer, señal de nevar o llover

01.B2.3.01/01	01 A1.2a.09/07	06/12	1	4	X	M	3	20
---------------	----------------	-------	---	---	---	---	---	----

01. A4.01.03/01
-----------------

INV (A1e) PR VE (A1e)
--------------------------

Si a las doce de la noche canta el gallo, en <b>invierno</b> nieva, y hiela en <b>verano</b>
---

A. La alectriomancia o adivinación por medio de un gallo está documentada desde muy antiguo. En Roma el gallo era ave augur y se le atribuían facultades adivinatorias.

La tradicional observación de la conducta de los animales para interpretarla como un signo (*signa*) de los fenómenos meteorológicos venideros, a menudo ha ido asociada con otro tipo de creencias mágicas o pseudorreligiosas que forman parte del folclore popular.

①/1 Si canta entrada la noche, anuncia una muerte en el barrio [...] En pueblos marineros andaluces el canto del gallo antes de medianoche advierte de dos cosas: un barco se va a ir a pique, o una doncella se fuga de casa o está a punto de ser desflorada.

Pancracio Celdrán, *Diccionario de manías y supersticiones*, s. v. gallo.

♣ Si cantaba el gallo decían:

Canta el gallo Juana,  
no hay jornal mañana;  
y si canta o cantaría,  
ni mañana, ni a otro día.

[Quería decir] que no había jornal, porque iba a llover.

Pilar Cano y otras mujeres de Irus de Mena. Entrevistadas por Elías Rubio en 7-9-98, en CSB: 100.

01.B2.3.01/02	01 A1.2a.09/08		1	4		M	3	20
---------------	----------------	--	---	---	--	---	---	----

01. A4.01.03/02
-----------------

INV (A1e) PR VE (A1e)
--------------------------

Quando el gallo canta después de anochecer, señal de <b>nevar</b> o llover
---

1-EL AHORRO: PREVISIONES PARA AFRONTAR EL INVIERNO	366
2-ECONOMÍA ALIMENTARIA Y DOMÉSTICA	366
3-GASTOS Y COMPRAS	371
4-ENSERES DOMÉSTICOS	373

A. Los refranes referentes a la economía los hemos agrupado en cuatro grupos:

- 1-Aquellos refranes que atienden a la necesidad de estar bien preparados y aprovisionarse para hacer frente al invierno venidero. Su enunciado es de contenido preventivo.
- 2-Los refranes que tratan sobre la conveniencia de racionar y repartir los limitados y escasos recursos para poder pasar del mejor modo el largo y penoso invierno. Optan por la enunciación axiológica.
- 3-Los refranes que atienden al momento idóneo para realizar las compras y gastos necesarios. En este caso se opta por una enunciación deóntica-actuativa, invitando directamente al oyente o receptor del mensaje a actuar de un determinado modo.
- 4-Por último, los que aluden a preciados enseres domésticos. Su enunciado es axiológico.

**1-EL AHORRO: PREVISIONES PARA AFRONTAR EL INVIERNO**

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B3.01/01 Guardar alguien para el invierno como las hormigas

01 B3.01/02 Horón lleno, pan para el invierno

01 B3.01/01	01 A4.12/01	6	5	□	A	4	20
<b>A-INV (A1e)</b>	Guardar alguien para el <b>invierno</b> como las hormigas						

01 B3.01/02	01 A8.1.04/03	1	5	□	A	2	20
01 B4.3.02/04							
<b>IN (A1e)</b>	Horón* lleno, pan para el <b>invierno</b>						

\* **Horón:** serón, en Murcia (COB: 70)

A. Además de invitar al ahorro, el refrán indirectamente estaría aludiendo a la laboriosidad gracias a la que se consigue el abastecimiento.

F. RM4: 84 = MK: 1791.

**2-ECONOMÍA ALIMENTARIA Y DOMÉSTICA (1)**

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B3.02/01 Desde las cerezas a los nabos, bien lo pasamos;

pero desde los nabos a las cerezas, siempre hay quejas

01 B3.02/02 El que mata por los Santos, en el verano come cantos

01 B3.02/03 Quien mata su cochino temprano, tiene buen invierno y mal verano

01 B3.02/04 Cochino fiado, buen invierno y mal verano

01 B3.02/05 El que quiere tocino de Cerrollano, pasa alegre el invierno y triste el verano

01 B3.02/06 Miel fiada, cuanto en invierno endulza, en verano amarga

01 B3.02/07 Las pajas en el verano son espinas y en el invierno clavellinas

2-ECONOMÍA ALIMENTARIA Y DOMÉSTICA (2)								
01 B3.02/01	01 A3.11/01	12	1	2		B	2	20
01 A3.12/01	01 A8.1.15/01	01 A8.1.18/01						
VE (B1e) INV (B1e)	Desde las cerezas a los nabos, bien lo pasamos; <b>pero desde los nabos a las cerezas, siempre hay quejas</b>							

G. Desde que se empiezan a recolectar las cerezas hasta que se recogen los nabos, siempre hay abundancia de frutos; mientras que en el invierno todo es escasez (RB: 27).

Refrán que enseña que desde el mes de junio, época de las cerezas, hasta el de noviembre, en que se siembran los nabos, todo es abundancia, porque entre esos meses se recogen los cereales, las legumbres y frutas y se hace la vendimia, y, en cambio, en el período siguiente, con el invierno, todo escasea (Molinaseca, El Bierzo, León).

Verardo García Rey, *Vocabulario del Bierzo*, Centro de Estudios Históricos, p. 66.

A. La cosecha de las cerezas abre todas las del verano: *Por la Ascensión* (30 de abril, como muy temprano), *cerezas a montón*; y la de los nabos se sitúa a la entrada del invierno: *Por San Simón* (28 de octubre), *luego coge el nabo crudo o maduro*.

F. RB: 27.

01 B3.02/02	01 A6.15/02	12/19	1	2		B	2	20
01 A.7.1.22/04								
1-NO (A1b) IN (B1e) VE (A1e)	El que mata por los Santos, en el verano come cantos*							

\* **Canto**: Trozo de piedra (DRAE).

G. Aunque en algunos lugares adelantan la matanza coincidiendo con el día de San Lucas (18 de octubre) o con el día de San Simón y San Judas (28 de octubre), no es aconsejable precipitarse, puesto que *Quien mata su cochino temprano, tiene buen invierno y mal verano*, y *El que mata por los Santos, en el verano come cantos*. El día 1 de noviembre todavía es demasiado pronto, y no digamos San Lucas o San Simón (Diez Barrio, 1989).

No requiere más memoria, a nivel de refranes, que la de la mejor época para matarlo; pero es delicado, ya que, por una parte, debe haber tenido tiempo para engordar, y, por otra, debe restar invierno suficiente para que cure al humo de la cocina. Así, se ha producido un calendario (de santoral, ya que la matanza elimina el fantasma del hambre durante el invierno, es la finalidad de su cría) de fechas en que las más adelantadas corresponden a la gente pobre y a la vez son las más desaconsejables, mientras que las fechas centrales y finales son las mejores, y se corresponden con los más pudientes, que aún no se les ha acabado la carne del año anterior porque han matado más de uno o bien tienen recursos para seguir engordándolos por más tiempo (Botas, 1993).

A. Las matanzas solían celebrarse en la última mitad del mes de octubre y en la primera de noviembre: *Por San Simón y San Judas mata los puercos y tapa las cubas*, y el más conocido: *A cada cerdo le llega su San Martín*. Se adelantaba la matanza si el hambre apretaba, pero lo más provechoso era esperar a que el cerdo estuviese bien cebado para poderle sacar un mayor rendimiento. Los más pacientes aguardaban hasta diciembre; incluso a veces hasta enero podía postergarse la matanza. Pueden encontrarse en los textos alusiones a ella en cualquiera de los meses más fríos del invierno: noviembre (🗒/1), diciembre (🗒/2) y enero (📖 2/1).

📖 2/1 En aqueste mes de enero deue hombre matar los puercos & deue hombre salar las vacas & bueyes & puercos & ganado çejinado.  
Ferrer Sayol, *Libro de Paladio*, 1380-1385.

2-ECONOMÍA ALIMENTARIA Y DOMÉSTICA (3)

01 B3.02/02 (CONTINUACIÓN)

1-NO (A1b)  
IN (B1e)  
VE (A1e)

El que mata por los Santos, en el verano come cantos

✍/1 Comia nuezes primeras e asava las castañas,  
mandava senbrar trigo e cortar las montañas,  
matar los gordos puercos e desfazer las cabañas;  
las viejas tras el fuego ya dizen sus pastrañas.  
Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, (En alusión a noviembre), estr. 1273, 1330-1343.

✍/2 Matava los püercos Dizienbre por mañana,  
almoçava los figados por amatar la gana,  
tenié niebla escura siempre por la mañana,  
ca es en esse tiempo ella muy cutiana.  
Anónimo, *Libro de Alexandre*, 1240-1250.

F: Díez Barrio, 1989.

V/1 El que mata por los Santos, en verano comerá cantos (Botas, 1993).

01 B3.02/03

01 A6.15 /03

12

1 2  B 3 20

01 A8.1.22/05

IN A1e  
VE (A1e)

Quien mata su cochino temprano,  
tiene buen invierno y mal verano

G. El hecho (de la matanza) en sí era importantísimo (...). El cerdo aseguraba el abastecimiento de carne a la mayoría de las familias (jamón, costillas, tocino, chorizo...). Costaba muy poco criarlo; patatas cocidas, salvados y restos de comida, siguiendo al pie de la letra el modismo *para cerdos, buenas son bellotas*. Si además de esto, añadimos que su carne es sabrosa, se conserva muy bien y que del cerdo se aprovecha todo, entenderemos perfectamente la costumbre y necesidad de la celebración de la matanza (Díez Barrio, 1989).

F. RM3: 279 = MK: 4295.

V/1 El que mata temprano pasa buen invierno y mal verano (V. Domínguez, G. y A. Mora, en *Paremia* 9, 137). [l, m]

V/2 El que mata el cuto\* temprano, pasa buen invierno, pero mal verano (REN: 71). [l, m]

\* **Cuto**: Cerdo. (Es voz típica y exclusiva de Navarra). «El que mata el cuto temprano, pasa buen invierno pero mal verano». «Eso no lo haría yo ni por un cuto», (José María Iribarren, Ricardo Ollaquindia, *Vocabulario navarro*, 172).

01.B3.02/04

01 A8.1.22/06

12

1 2 X B 2 16

01.B6.2.18/01

INV (A1e)  
VE (A1e)

Cochino fiado, buen invierno y mal verano

G. Refrán que se dixo porque el gusto que se tiene el invierno en comer el cochino que se ha tomado fiado por San Andrés, se paga con el disgusto de tener que pagarle por el Agosto; y enseña que es menester llevar con paciencia los contratiempos, así como los gustos se llevan con alegría (lat. *Caro suilla credita ut facit laetum, Brumale tempus, tristis est in aestate*). (Diccionario de Autoridades, s. v. *cochino*, 1729).

## 2-ECONOMÍA ALIMENTARIA Y DOMÉSTICA (4)

## 01.B3.02/04 (CONTINUACIÓN)

INV (A1e)  
VE (A1e)Cochino fiado, buen **invierno** y mal **verano**

G.Refrán que denota los inconvenientes que tiene el comprar fiado por la dificultad que suele haber al tiempo de la paga (Diccionario DRAE, 1783 = Jiménez [1828]: 52).

Porque en invierno es el comer y el verano el pagar (B: 138).

A. Es bien apreciable cómo la glosa del *Diccionario de la Academia* evoluciona desde el sentido recto del refrán al figurado a medida que va perdiendo vigencia práctica en la vida cotidiana la matanza del cerdo.

Buena prueba de que tiempo atrás el refrán debió entenderse prioritariamente en sentido recto son los múltiples refranes de Correas con el cochino y sus carnes como protagonistas: *Al comer las morcillas, rién la madre y las hijas; y al pagar, todos a llorar; Al comer de los tocinos, entran padres y entran hijos; al pagar, todos a llorar; Al comer de los tocinos, cantan padres y hijos; al pagar, ¡sus, a llorar!; Al matar de los puercos, placeres y juegos; al comer de las morcillas, placeres y risas; al pagar los dineros, pesares y duelos.* Una productividad paremiológica que se mantuvo: *¿Quieres tener quince días buenos? Mata un puerco. ¿Quieres tener quince días malos? Busca dinero para pagarlo* (Rodríguez Marín) y se extiende hasta nuestros días: *Al matar el gorrino, juerga, placer y tocino* (REMA). También a los acreedores se les atraganta el cerdo, según informa Correas: *Puerco fiado gruñe todo el año.*

✍/1 Pretendiente, si no quieres que se te vaya el agua, no te falte zulaque. Encogido, mira que el dedo meñique no llega a untarse en el plato, como esotros, por estar encogido, y que cada uno se labra su fortuna. Mandria, no quiero dinero que haya menester hombre, sino hombre que haya menester dinero. Cariampollar si no sabes reñir, cástate: mas repara en que **puerco fiado da buen invierno y mal verano.**

Pedro Espinosa, *El perro y la calentura*, 1625.

✍/2 (Gerarda) Prestado lo da todo la naturaleza (Laurencio) Por poco tiempo lo fía.

(Gerarda) **Cochino fiado, buen hibierno, y mal verano;** las que tuvimos primavera con gusto, passaremos el otoño con trabajo.

Lope de Vega, *La Dorotea*, III, 226.

✍/3 Aparecióse un compadre suyo que pasaba casualmente por allí y le preguntó qué hacía parado, siendo tan tarde, a las puertas de aquella casa.

—Compadre, —le contestó—, aquí estoy, si entro o no entro, a pedirle un cerdo a este, buen señor hasta que se lo pueda pagar.

—No sea usted tonto, —repuso aquel—, que lo fiado a casa llega y, como dice un refrán, fiado y bien pagado no disminuye estado.

—No lo crea usted —añadió enseguida el otro—, que también dice otro refrán: **cochino fiado, buen invierno y mal verano.** Y otro: “puerco fiado gruñe todo el año”. Y, por último, “el diablo no es puerco y gruñe”.

—Pues, compadre, si a refranes vamos, hay también uno que dice: Comeréis el puerco y mudaréis de acuerdo. Yo voy a entrar con usted para pedirle dos, y dé adonde diere.

FC: II-48, «Las noches de invierno en las gañanías».

F. N: 1653 (f. 27 r) = CO: C 553 (Kochino fiado, buen invierno i mal verano) = FC: I-48 = SB2: I-224a = MK: 24626.

V/1 Puerco fiado da buen **invierno** y mal **verano** (CAS: 124 = Pedro Espinosa). [I, m]

2-ECONOMÍA ALIMENTARIA Y DOMÉSTICA (5)							
01.B3.02/05	01 A8.1.23/01	12	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
IN (A1e) VE (A1e)	El que quiere tocino de Cerrollano, pasa alegre el <b>invierno</b> y triste el <b>verano</b>						

G. Un hecho verídico, allá por la década del veinte, en que el arrendatario de la mencionada finca, del término de Villanueva del Fresno a unos diez kilómetros de Oliva, al no poder vender la piara de cerdos cebones en conjunto, se le ocurrió la idea de venderlos al menudeo entre gente artesana, que con el poco nivel de vida de entonces, se comieron alegremente la matanza, pero llegaron al verano las reclamaciones con disgustos para el amo y los compradores apurados al no pagar. En Oliva de la Frontera (RE: 101-102).

F. RE: 101-102.

01.B3.02/06	01 A8.1.13/01	12	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
IN (A1e) VE (A1e)	Miel fiada, cuanto en <b>invierno</b> endulza, en <b>verano</b> amarga						

G. Bien probada vi esta verdad en Aguadulce, pueblecito cercano a Osuna, al cual solía ir por el invierno un vendedor de miel de prima, que la vendía fiada a aquellos vecinos, para cobrarla en el verano, al tiempo de la cosecha. Y el vecindario alababa al tío de la miel, que para que todo fuera dulce en Aguadulce, endulzaba los paladares a hombres, mujeres y chiquillos sin cobrar ni un ochavo por entonces. Pero mediaba el verano y aparecía, no como vendedor, sino como cobrador, y ¡vaya si eran de oír las cosas que decían de “el maldito tío de la miel”! (RM2: 305).

F. RM2: 305 = MK: 48382 = Serra Fábregas: 67.

01 B3.02/07	01 B6.2.19/01	12	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
VE (A1e) INV (A1e)	Las pajas en el <b>verano</b> son espinas y en el <b>invierno</b> clavellinas						

G. Expresa sencillamente lo poco que se estiman en el tiempo de las eras por la abundancia que hay de ellas entonces y lo codiciadas que son en esta temporada de ahora, porque es cuando más valen y suelen escasear (FC: I-169).

A. La paja es el tallo seco de ciertas gramíneas, especialmente los cereales llamados comúnmente de “caña” (trigo, avena, centeno, etc.) una vez cortado y desechado, y tras haber separado el grano o semilla mediante la trilla.

Gozó de una gran importancia en la antigua sociedad agraria tradicional por sus múltiples aplicaciones y utilidades. En verano, con la cosecha del cereal era relegada a segundo plano por la preferencia del grano, su abundancia se hacía molesta y enojosa (espinas), pero a la llegada del invierno se añoraba su disfrute por su extraordinaria utilidad, pareciendo tan encantadora como una flor (clavellinas).

Recordemos algunos de sus usos más frecuentes: como alimento para el ganado, también como su cama, sirviéndole de abrigo en el invierno. Como protección del suelo, sobre todo en horticultura (material protector de la capa húmeda del suelo), como fuente de energía (combustible), para ponerla sobre suelos muy lodosos, como material constructivo, etc.

📖 4/1 guarden harta para el inuierno que nunca daña la prouision. Y muchas vezes es tan largo y esteril o crudo el inuierno: que aprouecharia lo que dexan perder en las eras: y por la falta muchos ganados mueren de hambre y pierdese con lo que se pudieran mantener: y arrepientense quando no ay lugar ni remedio: y mas vale vaziar los pajares para echar lo nueuo: que andar a comprar o buscar lo que alas vezes no se puede hallar ni auer por dineros.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «De la paja», 1513.



2-ECONOMÍA ALIMENTARIA Y DOMÉSTICA (6)

01 B3.02/07 (CONTINUACIÓN)

VE (A1e) IN (A1e) Las pajas en el **verano** son espinas y en el **invierno** clavellinas

✍ Es privilegio del aldea que esté cada uno proveído de la paja necesaria para su casa, lo cual no es así en los pueblos ni en la corte, porque allí la leña, y la paja, y la cebada son las tres cosas que a los señores son menos costosas de pagar y más enojosas de haber. Es necesaria la paja para las mulas que carretean, para los bueyes en invierno, para las ovejas cuando nieva, para el potro en que andan, para las potras que paren, para las muletas que crían, para el horno a do cuecen, para las camas en que duermen, para el fuego a do se calientan, y aun para enviar al mercado una carga. El que para todas estas cosas hubiese de comprar la paja, sentirlo hía al cabo del año en la bolsa.

Fray Antonio de Guevara, *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, 1539.

F. FC: I-169.

3-GASTOS Y COMPRAS (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 B3.03/01 Dios me dé yerno que compre las hoces en invierno
- 01 B3.03/02 La buena ama de casa, compra los abanicos en invierno y en verano los paraguas
- 01 B3.03/03 Quien en el comprar es veterano,  
compra los abanicos en el invierno y los paraguas en el verano
- 01 B3.03/04 Bien discurrió quien compró en verano su paraguas y en invierno su quitasol
- 01 B3.03/05 Gasta llegado tu invierno, aunque le pese a tu yerno

01 B3.03/01 01 B4.1.02/14 12 1 2 C 2 20

INV (A1e)  
VE (B1e) Dios me dé yerno que compre **las hoces** en **invierno**

G. Yerno, avisado y previsor (RM5: 93).  
Astucias de comprador (MK: 12083).

F. RM5: 93 = MK: 12083, 52268.

V/1 Dios me dé un yerno, que las cosas de **verano** las apañe en **invierno** (RAN: n.º 705). [t]

01 B3.03/02 12 1 2 C 2 20

INV (A1e)  
VE (A1e) La buena ama de casa,  
compra los abanicos en **invierno** y en **verano** los paraguas

A. “Abanicos” y “paraguas” en lugar de las “hoces” a las que aludía el refrán n.º 1 denotan la actualización y modernización que va experimentando un modelo de paremia con el paso del tiempo.

F. RM5: 157 = MK: 12078.

01 B3.03/03 12 1 2 C 2 20

INV (A1e)  
VE (A1e) Quien en el comprar es veterano,  
compra los abanicos en el **invierno**  
y los paraguas en el **verano**

F. RM5: 253 = MK: 12080.

3-GASTOS Y COMPRAS (2)

01 B3.03/04	12	1	2		C	2	20
INV (A1e) VE (A1e)	Bien discurrió quien compró en <b>verano</b> su paraguas y en <b>invierno</b> su quitasol						

G. Este otro refrán explica por qué sale tan caro comprar un paraguas en invierno: “Quien compra un paraguas cuando llueve, en vez de costarle seis, le cuesta nueve” (RM4(S): 179).  
F. RM4(S): 179 = MK: 12077.

01 B3.03/05	01 B4.1.02/11	1	3		C	2	20
INV (A1e)	Gasta llegado tu <b>invierno</b> , aunque le pese a tu yerno						

<p>G. Quanto el avariento endure no se hartando de pan tanto su yerno procura viéndole en la sepultura comer perdiz y faysan Y esta muy bien empleado al que en vida no comio que lo dexé amontonado a quien coma buen bocado pues la muerte se lo dio Y lo peor y mas cierto es que encerrándole aprissa tiene el yerno el ojo alerta a la hacienda del muerto y a no dir una missa. Por esso es bien avisar que perdiz y capon tierno y buen pescado de mar no lo dexes de aliviar por guardar para tu yerno. (H: 2316, A).</p>	<p>El hombre que nada debe teniendo bien de comer quando come bien y bebe no haçe lo que no debe antes lo debe hacer. Neçedad es endurear lo que gastarse debria no comiendo por guardar para quien no ha de rezar por el una avemaria. Endura el triste y mendiga no se hartando xamas porque el yerno después diga para mi suegro una higa porque no me dexo mas Yo viendo aquesto pasar perdigon y capon tierno y buen pescado de mar no lo dexo de aliviar por guardar para mi yerno. (H: 2316, B).</p>
---	---

A. El uso metafórico de la voz “invierno”, en alusión a la vejez, sirve para conformar un refrán referido a la proverbial enemistad que enfrenta a suegros y yernos.  
Sebastián de Horozco en el *Teatro universal de proverbios* introduce las dos glosas de diez versos recogidas arriba tras el refrán: *Perdigon y capon tierno / y buen pescado de mar/ no le dexes de aliviar / por guardar para tu yerno*. Correas apunta en otro refrán cómo deben orientar los suegros sus inversiones: *Taxada de pernil tierno, peskado fresko del mar, no lo dexes de konprar por dexar para tu ierno*.

♣ Por ende buen capon tierno  
pescado fresco de mar  
non lo dexes de conprar  
por guardar para tu yerno.  
VV.AA., *Cancionero castellano de París* (PN5). BNP Esp. 227, fol. 236r, [1430 – 1470].  
F. RM4: 78 = MK: 25790.

4-ENSERES DOMÉSTICOS: EL LIENZO CASERO							
01 B3.04/01	01 B4.2.03/06	12	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
IN (A1e) VE (A1e)	Lienzo* casero, lienzo eterno; fresco en <b>verano</b> y caliente en <b>invierno</b>						

\* **Lienzo:** Tela que se fabrica de lino, cáñamo o algodón (DRAE).

\* **Casero, casera:** La cosa que se hace en casa y no se compra de fuera, como lienzo casero, el que se hilo y tejió en casa; pan casero el que se masa en casa (COV: s. v. *casa*).

A. Son diversos los refranes que elogian dicho tejido: *Lienzo casero, de ése quiero; que el de la fábrica no dura nada; Lienzo casero lienzo eterno, que el de la fábrica no vale un cuerno* (MK: 36667-36.668).

Podría existir también una alusión figurada a la excelencia y comodidad del propio hogar. Un proverbio griego incluido en el CPG (*Appendicis proverbiorum*, 4, 15) dice: Οἶκος φίλος, οἶκος ἄριστος (“La propia casa, la mejor casa”).

F. RM5: 174 = MK: 36669.

= De enero a enero, pan casero y lienzo casero.

<b>1-EL ENTORNO SOCIAL</b>	375
RELACIONES FAMILIARES, INTERPERSONALES Y DE GÉNERO	375
1-LOS SUEGROS	375
2-EL YERNO	375
3-LOS AMIGOS	378
4-LOS NOVIOS	380
5-LA MUJER	380
LOS ESTAMENTOS SOCIALES	381
6-LOS SEÑORES	381
7-LOS CURAS	381
LOS MARGINADOS Y LAS MINORÍAS	382
8-LOS GITANOS	382
9-LA PROSTITUCIÓN	382
<b>2-EL HOGAR Y EL DESCANSO</b>	384
1-LA CONSTRUCCIÓN DE LA CASA	384
2-EL LUGAR DE RESIDENCIA	385
3-LA CASA Y EL PASEO	387
4-EL FUEGO Y EL BRASERO	389
<b>3-EL TRABAJO</b>	391
ASPECTOS GENERALES	391
1-EL DESCANSO EN LA ETAPA INVERNAL	391
2-EL TRABAJO EN INVIERNO	394
3-AMOS Y CRIADOS. OFERTA Y DEMANDA DE TRABAJO	399
4-LA MUJER	400
5-LAS VELADAS	401
LOS OFICIOS	402
6-EL AGRICULTOR	402
7-EL VIÑADERO	406
8-EL PASTOR	410
9-EL ALFAR	419
10-EL ESCRIBANO	419
11-HORNEROS, HERREROS Y CANTEROS	420
12-HORNERAS, PANADERAS Y TABERNERAS	421

- A. En los refranes integrados en esta sección de “LA SOCIEDAD” el término “invierno” asume diversos valores semánticos. En muchos de ellos la voz “invierno” porta el valor connotativo o metafórico de “lo negativo, adverso y espinoso”, acorde al simbolismo que deriva de su severa y tempestuosa climatología. El “sol de invierno”, especialmente desdeñado por su debilidad, versatilidad e inconsistencia, constituye uno de los motivos más recurrentes en la composición de los refranes, sobre todo los integrados en la primera sección, “El entorno social” (1, 2, 5, 6, 9). En otros casos la negatividad va unida a la misma referencia temporal: “El amigo y el yerno, no se halla en todo invierno”, “melón invernizo”, etc.
- En el segundo bloque “El hogar y el descanso” tienen una mayor presencia los refranes que insisten en la caracterización del invierno como etapa propensa a la ocupación y disfrute del ámbito doméstico. La casa es el refugio ideal para combatir el frío invierno.
- Por último, en la tercera parte, “El trabajo”, es patente la disyuntiva entre la consideración del invierno como “etapa de descanso por antonomasia” por un lado, y, por otro, la necesidad de llevar a cabo ciertos trabajos, que resultan inaplazables por formar parte del calendario laboral anual. Buena parte de esta última sección se centra en la incidencia del invierno en los distintos oficios, y las distintas tareas que a cada oficio le corresponde realizar en esta etapa (6-12).

Relaciones familiares, interpersonales y de género-1

1-LOS SUEGROS

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 B4.1.01/01 La suegra y el yerno como sol de invierno: más me allego y más me yelo
- 01 B4.1.01/02 El swegro y el yerno, como sol de invierno: sale tadre y se- va presto/enserra presto

01 B4.1.01/01	01 A1.1b.10/11	1	1		M	1	16
---------------	----------------	---	---	--	---	---	----

01 B4.1.02/05
---------------

IN (A1e)	La suegra y el yerno como sol de <b>invierno</b> : más me allego y más me yelo
	La suegra y el yerno como sol de <b>invierno</b> : más me allego y más me hielo

01 B4.1.01/02	01 A1.1b.10/12	1	1		M	1	16
---------------	----------------	---	---	--	---	---	----

01 B4.1.02/06
---------------

IN (A1e)	El swegro y el yerno, como sol de <b>invierno</b> : sale tadre y se- va presto/enserra presto
	El suegro y el yerno, como sol de <b>invierno</b> , que sale tarde y se va presto

2-EL YERNO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 B4.1.02/01 Yerno, sol de invierno, sale tarde y pónese luego
- 01 B4.1.02/02 Amistad de yerno, sol de invierno
- 01 B4.1.02/03 Tal el yerno, como el sol de invierno
- 01 B4.1.02/04 Dios nos libre de amistad de yerno, de sol de invierno,  
de cuchara de pan tierno y de flores de cuerno
- 01 B4.1.02/05 La suegra y el yerno como sol de invierno: más me allego y más me yelo
- 01 B4.1.02/06 El swegro y el yerno, como sol de invierno:  
sale tadre y se- va presto/enserra presto
- 01 B4.1.02/07 Sol de invierno y amistad de yerno no valen un cuerno
- 01 B4.1.02/08 Sol de invierno y amistad de yerno, poco duraderos
- 01 B4.1.02/09 El pepino en invierno amarga hasta el yerno
- 01 B4.1.02/10 No dure más mi yerno que cuartanas en invierno
- 01 B4.1.02/11 Gasta llegado tu invierno, aunque le pese a tu yerno
- 01 B4.1.02/12 El amigo y el yerno, no se halla en todo invierno
- 01 B4.1.02/13 ¡Al trabajo, yerno, que viene el invierno!
- 01 B4.1.02/14 Dios me dé yerno que compre las hoces en invierno

Relaciones familiares, interpersonales y de género-2

<b>2-EL YERNO (2)</b>							
01 B4.1.02/01	<b>01 A1.1b.10/07</b>	1	1	□	M	2	16
<b>IN (A1e)</b>	Yerno / sol de <b>invierno</b> sale tarde: y ponese luego						
	Yerno, sol de <b>invierno</b> , sale tarde y pónese luego						

G. El yerno, como es pariente tomado de presto, y que algunas vezes no se han visto más de aquel hora que se desposan, y se cuentan los dineros primero, y después le ponen casa, no tiene aquella amistad firme que se requiere aver entre los amigos, ni todo aquello que tratando de amistad verdadera se pide, sino guiados los más por su interés, ya que lo tienen en la mano, se olviden del suegro o suegra, y poniendo todo su amor y amistad con quien la han de tener, que son sus hijos y muger, olvidase de los padres de la muger, aunque los debía tener por padres suyos propios. Aunque esto vino de muy largos tiempos, y trae origen de las palabras que dixo nuestro primer padre Adán, quando Dios, criador de todas las cosas, le mostró la muger que le dava para su compañía. Que aviendo dicho, según se requenta en el Cap. II del *Génesis*, que aquélla era huesso de sus huessos y carne de su carne, y que se avía de llamar hembra varonil, porque fue tomada del hombre, dize adelante: «Y por amor desto, dexará el hombre a su padre y a su madre, y juntaráse con su muger, y serán dos en una misma carne».

Da la razón San Pablo en la *Epístola de los Ephesios*, Cap. 5, tratando cómo los hombres deven amar a sus mujeres como Christo a la iglesia. «Ansí han de amar a sus mugeres los maridos como a sus mismos cuerpos. El que ama a su mujer, a sí mismo ama. Ninguno ciertamente aborresció su carne, antes la mantiene y regala, como haze Christo a la Iglesia, porque somos miembros de su cuerpo y de sus huessos.» Del amor grande que el hombre pone con su muger, viene a olvidar no solamente a padre y madre, pero a suegro y suegra. Y así lo trae Esdrás, en el Lib. 3, Cap. 4, hablando del hombre que se pierde tras del amor de su mujer demasíadamente y de tal manera, que ella sea la señora. El hombre dexa a su madre, que lo crió y mantuvo, y su tierra, y allégase a su mujer, y su mujer pierde su alma, que ni se acuerda de padre ni de madre, ni de su tierra.

Destá manera el suegro no se debe quejar que el yerno ame a su hija más que a él, porque todo se cae en casa. Aunque acontece amar más el dinero, y ansí es comparado el yerno al sol de invierno, que es de poca fuerça y no calienta con aquel hervor que en el verano ay. O, qual declara otro refrán, que dize: **Yerno, sol de invierno: sale tarde y pónese luego**, lo qual queda declarado bien aquí, y el sol en el invierno tiene aquello. Y como el amor es luego dentro del corazón, ansí se muestra por de fuera, por donde la suegra, que vio que el yerno los seis días primeros la trataba como a madre, y no hazía cosa sin pedille licencia, después que tuvo la hazienda y muger, tomando casa, mudándose, viéndolo ir sin más cuenta del amor que estaba comenzado, dize: **Amistad de yerno, sol de invierno**.

(Mal Lara: VI, 52).

01 B4.1.02/02	<b>01 A1.1b.10/08</b>	1	1	□	M	2	16
<b>IN (A1e)</b>	Amistad de yerno, sol de <b>invierno</b>						
01 B4.1.02/03	<b>01 A1.1b.10/09</b>	1	1	□	M	1	16
<b>IN (A1e)</b>	Tal el yerno, como el sol de <b>invierno</b>						

Relaciones familiares, interpersonales y de género-3

2-EL YERNO (3)	
01 B4.1.02/04	01 A1.1b.10/10 1 1 M 1 17
IN (A1e)	Dios nos libre de amistad de yerno, de sol de <b>invierno</b> , de cuchara de pan tierno y de flores de cuerno
01 B4.1.02/05	01 A1.1b.10/11 1 1 M 1 16
01 B4.1.01/01	
IN (A1e)	La swegra y el yerno como sol de <b>invierno</b> : más me allego y más me yelo La suegra y el yerno como sol de <b>invierno</b> : más me allego y más me hielo
01 B4.1.02/06	01 A1.1b.10/12 1 1 M 1 16
01 B4.1.01/02	
IN (A1e)	El swegro y el yerno, como sol de <b>invierno</b> : sale tadre y se- va presto/enserra presto El suegro y el yerno, como sol de <b>invierno</b> , que sale tarde y se va presto
01 B4.1.02/07	01 A1.1b.10/13 1 1 M 2 20
IN (A1e)	Sol de <b>invierno</b> y amistad de yerno no valen un cuerno
01 B4.1.02/08	01 A1.1b.10/14 1 1 M 2 20
IN (A1e)	Sol de <b>invierno</b> y amistad de yerno, poco duraderos
01 B4.1.02/09	01 A8.1.16/02 1 2 B 2 20
IN (A1e)	El pepino en <b>invierno</b> amarga hasta el yerno
01 B4.1.02/10	01 A8.2.10/04 1 2 A 0 17
IN (A1e)	No dure más mi ierno ke kuartanas en <b>invierno</b> No dure más mi yerno que cuartanas en <b>invierno</b>
01 B4.1.02/11	01 B3.03/05 1 3 C 2 20
IN (A1e)	Gasta llegado tu <b>invierno</b> , aunque le pese a tu yerno
01 B4.1.02/12	01 B4.1.03/01 1 2 A 1 16
IN (A1e)	El amigo y el yerno, no se halla en todo <b>invierno</b>

EL ENTORNO SOCIAL (4)

Relaciones familiares, interpersonales y de género-4

2-EL YERNO (4)	
01 B4.1.02/13	01 B4.3.02/03
IN (A1e)	¡Al trabajo, yerno, que viene el <b>invierno</b> !
01 B4.1.02/14	01 B3.03/01
VE (B1e) IN (A1e)	Dios me dé yerno que compre <b>las hoces</b> en <b>invierno</b>

3-LOS AMIGOS	
01 B4.1.03/01	01 B4.1.02/12
IN (A1e)	El amigo y el yerno, no se halla en todo <b>invierno</b>

G. La adversidad es para la amistad la piedra de toque (Sacristán, 1907: I-216).

A. La identificación de la adversidad con el invierno, como momento en que se hace evidente la falsa amistad, parece que tiene su más lejano precedente en una de las elegías de *Las tristezas* o *Tristes* de Ovidio. Algunos textos castellanos (☞ 4/1 y 2) evidencian cómo el motivo meteorológico se ha inspirado en el pasaje ovidiano. También la emblemática incorporó esta alegoría (☞ 4/3). Al margen de ella, la idea de la adversidad como irrefutable prueba de amistad constituye un tópico que tuvo gran profusión literaria en la Antigüedad (*Amicus certus in re incerta cernitur*, apunta Cicerón en *Lelio*, 17, 64; en *La Biblia* se lee: *Omni tempore diligit, qui amicus est, et frater in angustia comprobatur* [*Proverbios*, 17,17]; cf. Tosi, n.º 1307-1308, y Arthaber: n.º 56, 58 y 61). Un proverbio griego [Zenobio, *Atoa*, I, 90] dice: ἀνδρὸς κακῶς πρᾶσσοντος ἐκποδῶν φίλοι (“Del hombre que es desgraciado se alejan los amigos”) que Erasmo (2.8.81) latinizó como *Viro malis afflicto amici sunt procul*. El motivo proverbial ha tenido amplio eco en la literatura paremiológica española. Así, ciñéndonos a la metáfora estacional, *Amigo del buen tiempo, múdase con el viento* (N, CO), *En tiempo de higos* (verano, buen tiempo) no quiero amigos (RM3: 130); *En tiempo de higos no conozco a parientes ni amigos* (MK: 34161), etc.

☞ 1/1 Mientras te veas favorecido por la fortuna, contarás con numerosos amigos, pero si los tiempos se tornan sombríos, te quedarás solo. Ves cómo las palomas vuelan a los blancos palomares, mientras que una torre ennegrecida no cobija ave alguna. Las hormigas no se dirigen nunca a graneros vacíos; ningún amigo se acercará a las fortunas arruinadas; y así como la sombra nos acompaña cuando caminamos bajo los rayos del sol, y desaparece cuando éste se esconde eclipsado por las nubes, de la misma manera el inconstante vulgo sigue los destellos de la fortuna y, tan pronto como éstos se esconden, al interponerse alguna nube, se va.

Ovidio, *Tristes*, I, 9, vv. 5-16.

☞ 4/1 A los palomares nuevos y bien aderezados, fácilmente, como dice Ovidio, acuden las palomas y huyen de los viejos y caedizos, y ansí son muchos los que se dan por compañeros en tiempo de prosperidades, que en asomando el invierno de las adversidades, vuelven las espaldas a sus amigos.

Juan de Pineda, *Diálogos familiares de la agricultura cristiana*, 1589.



## Relaciones familiares, interpersonales y de género-5

01 B4.1.03/01 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)

El amigo y el yerno, no se halla en todo **invierno**

- 📖 4/2 En tanto me hacéis amistad en cuanto os puedo ser de alguna utilidad. Hazme la barba, hacerte he el copete. ¡Qué afrenta tan insufrible para una dama tan bella y tan generosa como la amistad, que sola es el alivio de los trabajos de la vida, sal y gusto de los contentos, entregarla á un tan infame y vil rufián como el interés! De aquí es, que si sois rico y poderoso, se os llegarán más amigos que moscas á la miel. Pero si se anubla el tiempo, os quedaréis solo como el espárrago. *Dum fueris felix, multos numerabis amicos; Tempora si fuerint nubila, solus eris* [Ovidio, *Tristes*, I, 9, vv. 5-6]. Esto significó Pitágoras en aquel símbolo: *hirundinem domi non habeto*. Las golondrinas están con nosotros en el verano (tiempo sereno); en viniendo el invierno, frío, tempestuoso, desaparecen. Símbolo de los falsos amigos, que acompañan en la prosperidad y en la adversidad dejan. Fray Alonso de Cabrera, *De las consideraciones sobre todos los evangelios de la Cuaresma*, a 1598.
- 📖 4/3 Amicicia. Es lo mismo que amistad. A ésta veneraron por deidad los Romanos y aunque no le hicieron templo tubieron de ella estatuas y pinturas. Entre otras avía una tabla en que pintaban la amistad en figura de un mançebo muy hermoso, la cabeça descubierta sin tener en ella cosa alguna, un vestido basto y en la orla de él escritos estos nombres *Mors et vita* [muerte y vida]. En la frente *Aestas et hyems* [verano e invierno]. El pecho abierto que se le veía el corazón el qual señalava con el dedo de la mano derecha y allí tenía escrito *Longe et prope* [lejos y cerca]. El brazo yzquierdo derrocado con buena gracia al descuydo. La interpretación de esta tabla pone Lilio Gregorio Giraldo en la *Historia de diis gentium*, tomo primo folio mihi 52, por estas palabras: “La imagen juvenil indica la amistad siempre fresca que el paso del tiempo no puede enfriar. Tiene la cabeza descubierta para ser manifiesto a todos, y para que el amigo en ningún momento se avergüence de reconocer públicamente a su amigo. El vestido de tela basta indica que el amigo no rehusará sufrir cualquier penalidad y la más estrecha indigencia por su amigo. Las palabras vida y muerte están escritas en el vestido porque quien ama de verdad, ama hasta la muerte. Verano e invierno porque el amigo mantiene la amistad lo mismo en la prosperidad que en la adversidad. Tiene el costado descubierta y muestra el corazón porque no le oculta nada al amigo. Dobla el brazo y señala el corazón con un dedo para indicar que las obras corresponden al corazón y el corazón a las palabras. Lejos y cerca está escrito porque la verdadera amistad no se borra con el tiempo ni se desune por la distancia (*longe* y *prope* tienen ambos significados de lugar y tiempo) (*De deis gentium*, Sintagma I)”. (Ver Ripa, s. v. *Amistad*).
- Sebastián de Covarrubias, *Suplemento al Tesoro de la lengua española castellana*, c 1611.
- F. N: 2797 (f. 44v) = CO: E 150 (El amigo i el ierno, no se halla en todo invierno) = MK: 2922.
- V/1 El amigo y yerno no se hallan en todo **invierno** (Sacristán, 1907: I-216).
- C/1 **fr.** Tant que tu seras heureux, tu comperas beaucoup d’amis, si le ciel se couvre de nuage tu seras seul.
- C/2 **it.** Amico di buon tempo mutasi col vento.

Relaciones familiares, interpersonales y de género-6

4-LOS NOVIOS

01 B4.1.04/01	1	0		C	2	20
IN (B1e) VE (B1e)	En Badajoz, está Dios; en San Juan, hacen el pan, y en San Francisco, los repeñicos*					

\* **Repeñico:** El repeñico es un pan dulce que se elabora con motivo de la celebración del domingo de Pascua. Es un semicírculo de pan rematado en su parte superior en forma de picos y cubierto de matalahuga. Se come con unos huevos duros que se teñían de colores.

G. Dice Rodríguez Moñino (*Dictados tópicos de Extremadura*): “los noviazgos que empiezan en invierno en el Campo de San Juan, y en estío acaban o se continúan en el de San Francisco. Ambos son paseos de la ciudad” (RM4: 68).

A. Las distintas cocciones del pan y lugares de paseo, según la estación del año, son ahora el marco donde se desarrollan las distintas etapas por las que pasan las relaciones de los enamorados.

F. RM4: 68 = MK: 26608.

5-LA MUJER (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B4.1.05/01 En amistad de señor, sol de invierno y palabra de mujer, confianza no debes poner

01 B4.1.05/02 En sol de invierno, cojera de perro y lágrimas de mujer, no hay que creer

01 B4.1.05/03 En llegando San Miguel, las mocitas al cuartel

01 B4.1.05/01	01 A1.1b.10/17	1	5		M	2	20
01 B4.1.06/01	En amistad de señor, sol de <b>invierno</b> y palabra de mujer, confianza no debes poner						
IN (A1e)							

A. La faceta misógina es un rasgo muy característico del refranero.

01 B4.1.05/02	01 A1.1b.10/18	1	5		M	2	20
IN (A1e)	En sol de <b>invierno</b> , cojera de perro y lágrimas de mujer, no hay que creer						

Relaciones familiares, interpersonales y de género-7

5-LA MUJER (2)	
01 B4.1.05/03	1 1 B 2 20
29-SE (A1b) IN (A1e)	En llegando <b>San Miguel</b> , las mocitas al cuartel

G. Lllaman cuarteles o trasnochos a los lugares donde las mujeres se reúnen para trabajar y charlar durante los inviernos (REN: 108).

En Corella, Azagra, Larraga y otras localidades denominan cuarteles a las tertulias de vecinas que en las noches de invierno (de 7 a 10) se reúnen a jugar a las cartas y a charlar en casa de una de ellas, generalmente en la planta baja, y en la estancia contigua a la cuadra. Hay un dicho corellano: *San Miguel; las mocitas al cuartel*, que alude a esta costumbre.

Estas reuniones nocturnas e invernales de comadres son muy típicas de la Ribera. En Marcilla las llaman *trasnochos*. En Azagra, *tresnochos*. En Aguilar de Cordés y Villamayor de Monjardín, *candiladas*. En otros pueblos, *corrales*, *corralillos*, *gudiar* y *fresqueo* (J. M<sup>a</sup>. Iribarren, R. Ollaquindia, *Vocabulario navarro*, p. 163, s. v. *cuartel*).

A. La evolución de los tiempos contribuyó a suplir la motivación preferentemente laboral de estas reuniones por la de interés lúdico y de interrelación social.

Las jilas cántabras se alinean en la misma tradición de estas reuniones nocturnas invernales. Cf. *Para velortos, enero; para las jilas, la leña, y para sombra, la peña* (03 A5.19/03).

F. REN: 108.

V/1 **San Miguel**; las mocitas al cuartel (J. M<sup>a</sup>. Iribarren, R. Ollaquindia, *Vocabulario navarro*, p. 163, s. v. *cuartel*). [r]

Los estamentos sociales

6-LOS SEÑORES	
01 B4.1.06/01	01 A1.1b.10/17 1 5 M 2 20
01 B4.1.05/01	
IN (A1e)	En amistad de señor, sol de <b>invierno</b> y palabra de mujer, confianza no debes poner

A. Un refrán antiseñorial y misógino.

7-LOS CURAS	
01 B4.1.07/01	01 A3.10/01 1 1 C 2 20
01 A8.1.17/01	
IN (B1e)	<b>Castañas y curas, nieves seguras</b>

G. Alude al comienzo del invierno, cuando en las calles se ven las primeras castañeras y (se veían) los primeros seminaristas. Es refrán de Pamplona. (REN: 112).

F: REN: 112.

Los marginados y las minorías-1

8-LOS GITANOS	
01 B4.1.08/01	01 A8.1.19/01 <span style="float:right">1 2 <input type="checkbox"/> B 2 19</span>
01 B4.3.10/01	
IN (A1e)	Un escribano, un gitano y un melón <b>invernizo</b> , son tres cosas que el diablo hizo

A. Tras el refrán *Buena kara tienes, buenos hechos harás*, escribe Correas: *Las xitanas lo usan dezir a kien diẓen la buena ventura. Lástima es, ẓo Prínzipes i Governadores!, ke dexéis vagar en vuestras tierras xitanas, xente vagamunda, ke biven de rrobo ellos i bivieron sus pasados, i sin más informazi3n del nonbre xitano, no los aborkéis o echéis a galeras perpetuas, o por lo menos los desterréis, i kitéis de miedo vuestros labradores, pastores i kaminantes. Dios os dé akuerdo en kosa tan konveniente, ke ni son moros ni kristianos.* Sobre los gitanos en el refranero puede verse A. Gómez Alfaro, “Dichos y gitanos”, *Paremia* 8, 1999, pp. 231-236.

- ⓐ Esta poblaci3n [los gitanos] esencialmente n3mada fue objeto de persecuci3n tanto en Castilla, como en la corona de Aragón y en Navarra. Las cortes de cada reino pedían con insistencia la persecuci3n de los gitanos. Los motivos de queja e incluso las formas de persecuci3n variaron poco del siglo XV al XVIII. Se les acusaba de robo, sobre todo en el campo, y de vivir ociosos, con engaños, así como de no ser controlados ni por el poder político ni por el religioso. El objetivo último era la desaparici3n de la comunidad gitana: “*disipar y deshacer de raís este nombre de gitanos y que no haya memoria deste género de gente*”. Para conseguirlo se aplicaban azotes, el destierro e incluso el destino a galeras, tratándoles como al conjunto de vagabundos y delincuentes. Pere Molas Ribalta, *Edad Moderna [1474-1808]*.

9-LA PROSTITUCIÓN (1)

RELACION DE ENTRADAS

01 B4.1.09/01 Sol de invierno i amor de puta, tarde viene i poko dura

01 B4.1.09/02 Puta primaveral, alcahueta otoñal y beata invernal

01 B4.1.09/01	01 A1.1b.10/16 <span style="float:right">1 1 <input type="checkbox"/> M 1 17</span>
IN (A1e)	Sol de <b>invierno</b> i amor de puta, tarde viene i poko dura Sol de <b>invierno</b> y amor de puta, tarde viene y poco dura

01 B4.1.09/02	06/16 <span style="float:right">1 1 <input type="checkbox"/> B 2 20</span>
PR (A1e) OT (A1e) IN (A1e)	Puta <b>primaveral</b> , alcahueta <b>otoñal</b> y beata <b>invernal</b>

G. Las alcahuetas solían ser [...] viejas prostitutas que, al perder los atractivos que le permitían conseguir clientes (“alcahueta otoñal”), se ganaban la vida amparando a rameraz jóvenes, en especial las inexpertas o primerizas [...]. Los refranes son incrédulos ante el acto de contrici3n de la fornicaria —tercera—, seguramente porque se sospechaba que estaba determinado no tanto por el deseo de arrepentirse como por la imposibilidad de seguir ejerciendo en la prostituci3n o en la alcahuetería (“beata invernal”).

## Los marginados y las minorías-2

## 9-LA PROSTITUCIÓN (2)

01 B4.1.09/02 (CONTINUACIÓN)

PR (A1e) OT (A1e)  
IN (A1e)Puta **primaveral**, alcahueta **otoñal** y beata **invernal**

A. Otros dos refranes relacionados con este son: *Putá a la primería, beata a la derretería*; y *Putá primerenca, beata tardana*.

Sobre la prostitución puede consultarse el art. de M<sup>a</sup> Ángeles Calero Fernández, “El mundo de la prostitución en el refranero español”, *Paremia* n.º 2, 1993, pp. 245-256.

F. RM5: 242 = MK: 53970.

V/1 La puta **primaveral** es alcahueta **otoñal** y beata **invernal** (REG: 976). [m]

EL HOGAR Y EL DESCANSO (1)

1-LA CONSTRUCCIÓN DE LA CASA (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B4.2.01/01 Muro que se hace en invierno, será eterno

01 B4.2.01/02 Lo que se edifica en invierno, es eterno

01 B4.2.01/03 En invierno, ladrillado; y en verano, guijarrado

01 B4.2.01/01	1	2		C	2	20
---------------	---	---	--	---	---	----

IN (A1e)	Muro que se hace en <b>invierno</b> , será eterno
----------	---

A. Parece ser que de este modo fragua mejor la obra realizada. El mismo sentido porta el refrán siguiente (n.º 2).

F. RM2: 315 CAS: 124.

01 B4.2.01/02	1	2		C	2	20
---------------	---	---	--	---	---	----

IN (A1e)	Lo que se edifica en <b>invierno</b> , es eterno
----------	--

F. RM5: 180 = MK: 13134.

01 B4.2.01/03	12	1	1		B	0	16
---------------	----	---	---	--	---	---	----

IN (A1e) VE (A1e)	En <b>invierno</b> , ladrillado*; y en <b>verano</b> , guijarrado*
----------------------	--

\* **Ladrillado**: Solado de ladrillos (DRAE).

\* **Guijarrado** (-): De \***guijarro**, pequeño canto rodado (DRAE). Se deduce, por oposición al vocablo anterior, que “guijarrado” alude al solado realizado a partir de gujarros o guijas (A).

\* **Guija**: Piedra lisa y pequeña que se encuentra en las orillas y cauces de los ríos y arroyos (DRAE). Covarrubias bajo esta voz escribe: “La piedra pelada, que se cría ordinariamente en las riberas de los ríos y arroyos, *lat. dicitur glarea, eae, calculus fluvialis*” [...] \***guijarrillos**: guijas pequeñas con que se empiedran los portales, y es de verano pavimento muy fresco, especialmente regándose (COV: s. v. *guija*).

G. El suelo (CO: E 1707).

El terreno. Sequía y lluvia respectivamente (MK: 34386).

A. El suelo enladrillado es el más a propósito para el invierno, porque absorbe la humedad y evita los resbalones. El suelo cubierto de gujarros es más adecuado para el verano porque al regarlo refresca el ambiente, según apunta Covarrubias (ver \***guija**), además de no ser demasiado resbaladizo. Como se constata en los textos seleccionados el refrán se ocupa de la idónea pavimentación de los suelos, un reflejo del interés por las mejoras constructivas que se difunden con el floreciente urbanismo del Renacimiento.

De la piedra *glarea*, grava, cascajo o gujarros, se sirvieron los romanos para construir sus calzadas fuera de las ciudades.

EL HOGAR Y EL DESCANSO (2)

1-LA CONSTRUCCIÓN DE LA CASA (2)

01 B4.2.01/03 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)  
VE (A1e)

En **invierno**, ladrillado; y en **verano**, guijarrado

📖 4/1 ...débase tener gran cuydado en que esté muy bien soladas. En algunas partes haçen su bien soladas en suelo de ladrillo de canto de losas y en otras de piedras de un pie quadrado bien otras de menudas guijas con bistas de piedras quadradas por medio de otras maneras de menos balor lo suelen haçer y al fin en cada pueblo según que por ello tienen riqueza y materiales. El mejor suelo destes es el ladrillo porque beue la umidad y detiene con su aspereça los pies sin que puedan en nada resbalar lo que tienen las piedras duras quales an de ser los de los suelos, porque los grandes son mayores resbaladeros y las chicas menores pero muy espesas; y ansí qualesquier fatigan prinçipalmente en los tiempos mojados.

Anónimo, *Tratado anónimo de arquitectura dedicado al Príncipe D. Felipe*, p 1537 – 1556.

📖 4/2 He visto algunos caminos empedrados por los antigos, y en el medio d'ellos estar llenos de grava menuda o de cascajo, porque las ruedas de los carros gasten menos los caminos y los animales tengan mejor donde firmar los pies. Los antigos tuvieron para este efecto por mejores piedras los guijarros, que son las piedras guinsas, o la cálice, o las que tienen algunos agujeros o quebrajas o rendijas en ellas, no porque sean estas piedras de las más duras, sino porque los animales menos se van resvalando sobre ellas, como hazen encima de las otras.

Anónimo, *Los veintitún libros de los ingenios y máquinas de Juanelo Turriano*, a 1605.

F. N: 3173 (f. 50v) = Palmireno, en SB-RGE: I-286 = CO : E 1707 = RM1: n.º 51 = MK: 23090 y 34386.

V/1 El **invierno**, ladrillado; y el **verano**, guijarrado (RM2: 159). [m]

2-EL LUGAR DE RESIDENCIA (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B4.2.02/01 Donde tienes el invierno, tengas el verano, i tendrás buen año

01 B4.2.02/02 Donde comes la morcilla que siegues la gavilla

01 B4.2.02/03 El invierno en Burgos, y el verano en Sevilla

01 B4.2.02/04 Lodo en invierno, polvo en verano

01 B4.2.02/01

12

1 2 X B 2 20

IN (A1e)  
VE (A1e)

Donde tienes el **invierno**, tengas el **verano**, i tendrás buen año  
Donde tienes el **invierno**, tengas el **verano**,  
y tendrás buen año

G. Dice que es más provechoso radicar siempre en un mismo lugar que no andar de ceca en meca (B: 184).

A. Martínez Kleiser incluye el refrán en la voz “Permanencia”. En efecto, el refrán aboga por no realizar demasiadas mudanzas, sino ser fiel a los intereses más inmediatos. Figuradamente se alude a permanecer en el lugar de residencia, para obtener reconocimiento de la comunidad, y poder participar así de sus beneficios.

2-EL LUGAR DE RESIDENCIA (2)

01 B4.2.02/01 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)  
VE (A1e)

Donde tienes el **invierno**, tengas el **verano**, i tendrás buen año  
Donde tienes el **invierno**, tengas el **verano**,  
y tendrás buen año

✍ El sabio Lucano de Arabia dixo a su hijo:  
- No debes soportar que sea la hormiga más sabia que tú, la qual ayunta en el estío dónde biva en el invierno.  
Anónimo, *Vida de Ysopo*, c 1560.  
F. CO: D 627 = MK: 49914.  
V/1 Donde tengas el **invierno**, tengas el **verano**, y tendrás buen año (B: 182 = MK: 49914). [m]  
= Donde comes la morcilla que siegues la gavilla.

01 B4.2.02/02

01 A8.1.26/01

12

1 2 X B 0 16

IN (B1e)  
VE (B1e)

Donde **comes la morcilla** que **siegues la gavilla**\*

\* **Gavilla**: Conjunto de sarmientos, cañas, mieses, ramas, etc., mayor que el manojo y menor que el haz (DRAE). Se refiere, por antonomasia, a las gavillas de la siega (A).  
G. Y al contrario (CO: C 545).  
A. La invitación a permanecer en el mismo lugar en todo momento se consigue en el refrán aludiendo indirectamente a las dos etapas básicas del año: al invierno con la morcilla, por ser la estación en que se consume el cerdo y sus derivados; y al verano, haciendo mención de la siega o cosecha.  
Como en el caso del refrán anterior, parece lógico que de donde se obtiene el beneficio de la comida, lo más conveniente sea, en contrapartida, contribuir con el trabajo.  
F. N: 2261 (f. 36v) = CO: C 545 (Donde komes la morzilla, ke sieges la gavilla) = MK: 49913.  
= Donde tienes el invierno, tengas el verano, i tendrás buen año.

01 B4.2.02/03

12

1 2 C 0 17

IN (A1e)  
VE (A1e)

El **invierno** en Burgos, y el **verano** en Sevilla

G. Porque tienen comodidad las viviendas para estos tiempos contrarios, que se pasan mejor que en otros lugares no tan prevenidos. Atribuyen el dicho a la Reina doña Isabel (CO: E 698).  
Recuerda que en estas poblaciones tienen acondicionadas las casas para soportar los rigores de esas estaciones, y se supone que esas fueron palabras de Isabel la Católica que quedaron como adagio (VE: 173).  
Porque las casas de estas ciudades están bien acondicionadas, respectivamente para esas estaciones (RM5: 228).  
F. CO: E 698.  
V/1 El **invierno** en Burgos, y el **verano** en Sevilla, decía doña Isabel, la gran reina de Castilla (RM5: 228).



EL HOGAR Y EL DESCANSO (4)

2-EL LUGAR DE RESIDENCIA (3)								
01 B4.2.02/04	01 A1.1b.05/10	12	1	1		M	2	20
IN (A1e) VE (A1e)	Lodo en <b>invierno</b> , polvo en <b>verano</b>							

A. Este refrán podría hacer referencia al pésimo estado del pavimento de algunas ciudades.

📖 4/1 Los sitios llanos del todo están sugetos a las avenidas de los ríos y lluvias, a una gran reverberación del sol, que por ser tanta y siempre los tales sitios húmedos y cercados de sierras y cuevas padecen excesivos calores, excesivos fríos, perpetuas nieblas y escarchas, aire muy grueso para la respiración, que junto con el **lodo en invierno y polvo en verano** causa en los habitantes graves enfermedades y melancolías.

Juan Jerez, *Razón de Corte*, c 1601 – 1621.

👉 El madrileño que alguna vez, por casualidad, se encuentra en los barrios pobres próximos al Manzanares, hállase sorprendido ante el espectáculo de miseria y sordidez, de tristeza e incultura que ofrecen las afueras de Madrid con sus rondas miserables, llenas de **polvo en verano y de lodo en invierno**.

Pío Baroja, *La busca*, Segunda parte, I, 1904.

3-LA CASA Y EL PASEO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B4.2.03/01 Un invierno en casa, pronto se pasa

01 B4.2.03/02 A lo negro, mozas; que lo blanco son pozas

01 B4.2.03/03 Venido el verano de las gavillas, quítanse galanes de las esquinas

01 B4.2.03/04 En el invierno, largo el paseo; en el verano, del codo a la mano

01 B4.2.03/05 En invierno, de cara; y en verano, de espalda

01 B4.2.03/06 Lienzo casero, lienzo eterno; fresco en verano y caliente en invierno

01 B4.2.03/01	1	2		B	2	20
IN (A1e)	Un <b>invierno</b> en casa, pronto se pasa					

A. El hogar es el hábitat natural de los humanos durante el invierno.

F. RM5: 304 = MK: 30871.

01 B4.2.03/02	1	5		C	2	20
IN (B1e)	A lo negro, mozas; que lo blanco son pozas					

G. Es consejo para andar por las calles en las noches oscuras del invierno (RM2: 25)

Recomienda se ponga sumo cuidado al ir de noche por las calles en tiempo de lluvia, por lo fácil que es deslumbrarse, y, pensando que se pisa sobre firme, meter el pie en un lodazal (SB2: II-134b).

F. RM2: 25 = MK: 51660.

EL HOGAR Y EL DESCANSO (5)

3-LA CASA Y EL PASEO (2)

01 B4.2.03/03 12  1  1  B  2  20

P-IN (A1e)  
VE (A1e)

Venido el verano de las gavillas\*,  
kítanse galanes\* de las eskinas  
Venido el verano de las gavillas,  
quítanse galanes de las esquinas

\* **Verano de las gavillas:** En sentido figurado se refiere a la etapa final del verano, cuando ya realizada la siega, pueden verse amontonadas las gavillas de paja. Entonces la sensación de frío es tal, que los galanes no cortejan a las damas (A).

\* **Galán:** Hombre que galantea a una mujer (DRAE).

G. Dice: por el invierno, cuando se hace la lumbre con las gavillas en Castilla, y con el frío no se pueden parar a los cantones (CO: V 160).

Como esta época de la siega es de mucho trabajo, dicen: “Venido el verano de las gavillas, quítanse galanes de las esquinas” (HO: 230).

A. Atendiendo a Correas, la ausencia de los galanes, más que a su demanda para una época de abundante trabajo, se debería a las adversas condiciones climatológicas.

F. CO: V 160 = MK: 1571.

01 B4.2.03/04 12  1  3  C  2  20

IN (A1e)  
VE (A1e)

En el **invierno**, largo el paseo;  
en el **verano**, del codo a la mano\*

\* **Del codo a la mano:** Expresión usada para ponderar la estatura pequeña de alguien (DRAE).

En este caso se alude al escaso trayecto del paseo.

G. Esto es, muy corto (RM4: 69).

F. RM4: 69 = MK: 48987.

01 B4.2.03/05 12  1  3  C  0  17

IN (A1e)  
VE (A1e)

En **invierno**, de cara; y en **verano**, de espalda

G. Da el aire al que camina (CO: E 1704).

Porque acaso el aire y el sol son menos nocivos en esas condiciones (MK2: 80).

Cabe pensar que su interpretación no sea que da el viento, sino que conviene procurar que dé en la forma prescrita por el refrán (MK: 63552).

A. El que pasea lógicamente se adapta a lo que estima como más gratificante y saludable.

F. CO: E 1704 = MK: 63552

01 B4.2.03/06 01 B3.04/01 12  1  2  X  B  2  20

IN (A1e)  
VE (A1e)

Lienzo casero, lienzo eterno;  
fresco en **verano** y caliente en **invierno**

A. Podría existir también una alusión figurada a la excelencia y comodidad del propio hogar.

EL HOGAR Y EL DESCANSO (6)

4-EL FUEGO Y EL BRASERO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 B4.2.04/01 En invierno, la mejor salsa de la comida es el fuego
- 01 B4.2.04/02 Aún es invierno, que cena a la lumbre Jimeno
- 01 B4.2.04/03 Buen pan y mucha leña, el invierno a nadie empeña
- 01 B4.2.04/04 En invierno, leña y duerme
- 01 B4.2.04/05 Los viejos en invierno, rabia para entre el fuego
- 01 B4.2.04/06 La lumbre en invierno es medio mantenimiento
- 01 B4.2.04/07 El holgazán en invierno, del brasero a la cama y de la cama al brasero;  
y en verano ¿Quién trabaja sudando?
- 01 B4.2.04/08 En invierno y en verano, el fuego es gasajado
- 01 B4.2.04/09 En invierno y en verano, con el fuego me sano

A. Como indispensable acompañante de las comidas (1, 2), de las reuniones familiares en torno al fuego (5), por hacer más llevadero el invierno (3, 4), y ser un dispensador de la buena salud (9), el fuego merece ser estimado entre los más preciados bienes (6, 8). No olvidemos que el fuego representa la propia esencia del hogar\*.

\* **Hogar:** El lugar donde se enciende la lumbre y el fuego, para el servicio común de una casa; es término aldeano, *quasi* fogar, *a foco*. “Ni tiene casa ni hogar”, no tiene domicilio. “Mi casa y mi hogar, cien doblas val” (COV: s. v. *hogar*).

01 B4.2.04/01	<b>01 A8.1.01/01</b>	1	2	□	A	2	20
<b>IN (A1e)</b>	En <b>invierno</b> , la mejor salsa de la comida es el fuego						
01 B4.2.04/02	<b>01 A8.1.03/01</b>	1	1	□	A	0	17
<b>IN (A1e)</b>	Aún es <b>invierno</b> , que cena a la lumbre Jimeno						
01 B4.2.04/03	<b>01 A5.10/01</b>	1	2	□	A	2	20
01 A8.1.04/02							
<b>IN (A1e)</b>	Buen pan y mucha leña, el <b>invierno</b> a nadie empeña						
01 B4.2.04/04	<b>01 A8.2.02/01</b>	1	3	□	A	2	20
<b>IN (A1e)</b>	En <b>invierno</b> , leña y duerme						
<b>01 B4.2.04/05</b>							
1	2	□	B	0	16		
<b>IN (A1e)</b>	Los viejos en <b>invierno</b> , rabia para entre el fuego						

G. Son enojosos a los mozos (CO: L 1605).

Molestan a la juventud en sus reuniones (MK: 62725).

- 📖 4/1 Las cuales cosas, son todas para reír y para contar el invierno a las viejas tras el fuego.  
Anónimo, *Reprobación de la Astrología judiciaria o divinatória, sacada de toscano en lengua castellana*, 1546.

EL HOGAR Y EL DESCANSO (7)

4-EL FUEGO Y EL BRASERO (2)

01 B4.2.04/05 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e) Los viejos en **invierno**, rabia para entre el fuego

↗/1 Es privilegio de viejos no salir en invierno de una chimenea, si hace frío, y después de comer salirse a una solana, si hace sol [...] Es privilegio de viejos ponerse a contar en las noches del invierno y en las fiestas del verano las tierras que han andado, las guerras en que se han hallado, los mares que han pasado, los peligros que han corrido y aun los amores que han tenido; mas no dirán los años que han cumplido, ni el tiempo cómo se les ha pasado; antes si comienzan a hablar en esta materia, mudan ellos luego la plática.

Fray Antonio de Guevara, *Epístolas familiares*, 1521-1543.

F. N: 4442 (f. 71r) = CO: L 1605 = MK: 62725.

V/1 Los viejos en **invierno**, a los demás fastidian junto al fuego (CAS: 124). [t]

01 B4.2.04/06 1 2  A 2 20

IN (A1e) La lumbre en **invierno** es medio mantenimiento

F. RM4: 90 = MK: 37288.

01 B4.2.04/07 12 1 2  B 2 20

01 A8.2.02/07

INV (A1e) El holgazán en **invierno**,  
VE (A1e) del brasero a la cama y de la cama al brasero;  
y en **verano** ¿quién trabaja sudando?

01 B4.2.04/08 12 1 2  A 0 16

INV (A1e) En **invierno** y en **verano**, el fuego es gasajado\*  
VE (A1e)

\* **Gasajado**: Es arcaísmo. Agasajo. / Gusto, placer o contento (DRAE).

A. Además de no ser inconveniente prevenirse de eventuales acometidas de frío en la estación cálida con ayuda del fuego, su utilidad, por supuesto, va más allá que la de suministrar calor y abrigo.

F. N: 2961 (f. 47r) = CO: E 1710 = MK: 25368

V/1 En **invierno** y en **verano**, - el fuego/la lumbre -me es gasajado (F. Espinosa, J218v = SAE: 1211). [m]

V/2 En **invierno** i en **verano**, el fuego es gasaxado (CO: E 1710). [m]

V/3 En **invierno** i en **verano**, la lumbre me es gasaxado (CO: E 1710). [m]

V/4 En **invierno** y en **verano**, el fuego es agasajado (MK2: 79). [m]

01 B4.2.04/09 1 2  A 0 16

IN (A1e) En **invierno** y en **verano**, con el fuego me sano  
VE (A1e)

F. Espinosa, D 11v.

EL TRABAJO (1)

Aspectos generales-1

1-EL DESCANSO EN LA ETAPA INVERNAL (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B4.3.01/01 Estación perezosa, nunca fue viciosa

01 B4.3.01/02 El tiempo de los tres hermanos: la pereza, la moquita y el soplamano

<b>01 B4.3.01/01</b>	1 2 <input type="checkbox"/> A 0 19
<b>IN (B1e)</b>	<b>Estación perezosa, nunca fue viciosa</b>

- G. Que no es dañoso para las cosechas que las estaciones se retrasen un poco (RM2: 201).  
 Que aunque el invierno sea largo, no por eso es perjudicial para las cosechas (SB2: I-367b).
- A. La glosa de Rodríguez Marín se refiere a estaciones tardías sin aludir explícitamente al invierno. Sbarbi, apercibido quizá de que el término “viciosa” debe relacionarse con la primavera, habla de la prolongación del invierno, sin dar muestras de haber comprendido certeramente el refrán. En efecto, el refrán se refiere al invierno cuando alude a la “estación perezosa”, pero ¿cómo ha de entenderse su mensaje?  
 Probablemente Rodríguez Marín y Sbarbi hayan interpretado la voz “viciosa” con el sentido de “excesiva fertilidad” que porta en refranes como *Mucha paja y poco grano: es por vicio del verano* (V: 2517), o, simplemente, hayan pensado en el negativo sentido del adjetivo “viciosa” como sinonimo de “perjudicial” o “dañosa”. Pero no han reparado en la posibilidad de que esta palabra porte aquí el positivo sentido de “productiva” o “próspera”, como en el refrán *Kuando el invierno es lluvioso, el verano es vizioso* (CO: C 1258, 01 A1.3.06/02).
- Pero, pese a que Sbarbi haya acertado a identificar el invierno con la “estación perezosa”, no creemos que en este refrán el adjetivo “viciosa” se relacione con la previsible repercusión agraria de su evolución climática. No se trataría de un “refrán agrometeorológico”. A nuestro parecer el refrán se cuenta entre los muchos que tratan de invitar al trabajo. Y lo hace censurando el invierno como estación improductiva. El refrán asocia al invierno, época caracterizada por la inoperancia y escasa laboriosidad, con la ausencia de manifestaciones naturales productivas. El invierno, en efecto, carece de vegetación, no produce flores, ni fruto alguno; de él todavía se encuentran lejanas las futuras cosechas.
- El invierno, por tanto, es la “estación perezosa” por antonomasia; por ello no produce ningún fruto, “nunca fue viciosa”. Se trata de un tópico presente en la literatura clásica que dibuja uno de sus más distintivos rasgos proverbiales. A esta visión de la inactividad o descanso invernal ya nos referimos en el apartado “LAS LABORES AGRÍCOLAS / Trabajo y descanso”, al tratar sobre el descanso del buey en la sección “EL GANADO”, o es detectable junto con su caracterización meteorológica en algunos refranes (ver n.º 2 de esta misma sección). Recuérdese, *Diciembre, leña y duerme*. Sobre el mismo asunto volvemos en la colección de ENERO cuando para introducir la sección “LAS LABORES AGRÍCOLAS” nos servimos del texto que probablemente haya sido más influyente en la difusión del tópico aludido, el famoso pasaje de las *Geórgicas* virgilianas que reza: *Hyems ignava colono...* Pero el tópico se halla también en Hesíodo (📖 1/1), los bucólicos griegos (📖 1/2), en obras tan conocidas como el *Arte de amar* de Ovidio (📖 1/3, también en los ovidianos versos de *Amores*, III, 6, 94) y en textos medievales (📖 4/1). No sorprende, por tanto, hallar abundantes referencias a este motivo en nuestra literatura (📖 1-6), de donde se ha transferido al refranero.
- Por supuesto, el invierno nunca fue vicioso, viciosa fue siempre la primavera (📖 7).

## EL TRABAJO (2)

## Aspectos generales-2

## 1-EL DESCANSO EN LA ETAPA INVERNAL (2)

## 01 B4.3.01/01 (CONTINUACIÓN)

## IN (B1e)

## Estación perezosa, nunca fue viciosa

- 📖 1/1 No vayas a la fragua ni a la cálida tertulia junto al hogar del herrero durante el invierno, cuando el frío aparta al hombre de las faenas -entonces el hombre diligente puede dar mucha prosperidad a su casa-, no sea que te cojan en la indigencia las dificultades de un riguroso invierno y tengas que frotarte el pie hinchado con tu mano enflaquecida. El holgazán, aferrado a una vana esperanza y falto de sustento, se lanza continuos reproches en su corazón. No es buena la esperanza que acompaña al pobre que sentado en la tertulia no tiene bastante alimento. Advierte así a los esclavos cuando ya el verano esté a mitad: «No siempre será verano; procuraos cabañas».  
Hesíodo, *Trabajos y días*, 493-504.
- 📖 1/2 De la primavera Mirsón, o del invierno o del otoño o del verano. ¿Qué es lo que te place? ¿Cuál estación prefieres tú que llegue? ¿El verano, cuando todo nuestro trabajo es ya cumplido?, ¿O acaso el dulce otoño, cuando se aplaca el hambre entre los hombres? ¿O incluso el ocioso invierno, ya que en el invierno muchos al calor se dejan seducir por la inactividad y la pereza?, ¿o te complace más la linda primavera? Dime qué es lo que tu corazón elige, pues tenemos tiempo para conversar.  
Bión y Pseudo-Bión, Fragmento. (*Anth.* de Juan Estobeo, lib. 1, cap. VIII).
- 📖 1/3 Cuantas flores produce la tierra renovándose. Cuando con la llegada de la tibia primavera, hace brotar sus yemas la vid y escapa el perezoso invierno.  
Ovidio, *Arte de amar*, III, 186.
- 📖 4/1 El invierno, por ser frío, haze el pulso perezoso mas fuerte, y esta tardança procede porque no lo conviene mucho refrescar [...]Este tiempo haze las gentes pereçosas a obrar, ca los miembros se restriñen & se aduermen por la frialdad & no son assi abiles a trabajar.  
Fray Vicente de Burgos, Trad. de *El Libro de Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Anglicus.
- 📖 /1 el tiempo era quando ya es pasado el mes de octubre & ya se acercaua el perezoso yuierno & los arboles perdian las fojas.  
Anónimo, *Crónica troyana*,.BNM 1733, a 1490.
- 📖 /2 Allí ternán el candor  
del albura del estío;  
del verano, su frescor,  
y firmeza de alvedrío;  
no vertible en desvarío  
del otoño la abondança;  
del invierno la holgança:  
no digo calor ni frio.  
Francisco de Ávila, *La vida o la muerte o Vergel de discretos*, 1508.
- 📖 /3 Luego está el aire que es húmido y caliente. Tiene debaxo de sí al verano en el cual están los sanguíños que son aficionados a mugeres, amigos de deleites. Par del aire está la agua que es fría y húmida. Tiene la cualidad d'este el invierno. Están aquí los flemáticos que son perezosos, descuidados, soñolientos, tardíos a toda obra.  
Anónimo, *Baldo*, 1542.

3-EL TRABAJO (3)

Aspectos generales-3

1-EL DESCANSO EN LA ETAPA INVERNAL (3)

01 B4.3.01/01 (CONTINUACIÓN)

IN (B1e)

Estación perezosa, nunca fue viciosa

- ✍/4 El turbio Hibierno, horrible y perezoso,  
sentados en su frente los ñublados,  
en medio de la gruta está pluvioso  
con los cabellos canos erizados;  
Gutierre Lobo, *Silva al Hibierno*, a 1600.
- ✍/5 Es el invierno tiempo frío y perezoso, desacomodado para buenos ejercicios. *Frigiditas omnibus animi officiis aperte incommodat* (“la frialdad echa a perder todas las obras del ánimo”, [Galeno, *Quod animi mores*, cap. 8]) dijo uno. Y el poeta Virgilio: *Hyems ignava colono...*  
Fray Alonso de Cabrera, *De las consideraciones sobre todos los evangelios de la Cuaresma*, a 1598.
- ✍/6 Pasó el helado y perezoso invierno...  
Luis Martín de la Plaza, *Poesías*, 1600-1625 (trad. libre de Oda 7ª del libro IV de Horacio).
- ✍/7 En la estación viciosa  
que abrir hace á la rosa  
su pétalo gentil...  
José Zorrilla, *Granada. Poema oriental*, 1852.

F. Ventué y Peralta, *Baturrillo de paremiología*, 1889: 59 = RM2: 201 = MK: 23094.

01 B4.3.01/02

01 A1.1b.03/08

1 1 P 2 20

01 A8.2.01/02

IN (B1e)

El tiempo de los tres hermanos:  
la pereza, la moquita y el soplamanos

EL TRABAJO (4)

Aspectos generales-4

2-EL TRABAJO Y EL INVIERNO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 B4.3.02/01 De invierno, el oficial vela hasta la queda
- 01 B4.3.02/02 En dando las tres, se deja el tajo donde esté
- 01 B4.3.02/03 ¡Al trabajo, yerno, que viene el invierno!
- 01 B4.3.02/04 Horón lleno, pan para el invierno
- 01 B4.3.02/05 En invierno dormir siesta, holgazanería manifiesta
- 01 B4.3.02/06 Quien en julio no trabaja, para el invierno, ¿qué guarda?
- 01 B4.3.02/07 Date agosto, date invierno
- 01 B4.3.02/08 Quien en verano no yerbe la molla, en invierno no yerbe la olla
- 01 B4.3.02/09 El que se duerme una semana en el verano, no pega los ojos en el invierno
- 01 B4.3.02/10 El que se duerme en la montanera y en el verano, queda dormido para todo el año
- 01 B4.3.02/11 Afánate en tu estío, y en tu invierno tendrás descanso, lumbre y abrigo
- 01 B4.3.02/12 El holgazán en invierno, del brasero a la cama y de la cama al brasero; y en verano ¿Quién trabaja sudando?
- 01 B4.3.02/13 Marido holgazán, en verano papando aire y en invierno al solejar
- 01 B4.3.02/14 Quien en invierno torreznea, en verano sardinea
- 01 B4.3.02/15 Quien en invierno ara pegujales, en verano no mete costales

A. En esta sección encontramos refranes en relación con la jornada laboral (1, 2). Otros se caracterizan porque su referencia estacional al invierno es más bien pasiva, pues, en realidad, lo que aluden es a los trabajos que deben hacerse en verano para superar con éxito la estación fría. Son la mayoría (3-14). El modo de provocar la actuación en quien oye o rememora estos refranes se acomoda a distintas estrategias: unos son de carácter preventivo (3, 4), otros más bien persuasivos (7, 11), incluso algunos adoptan un tono amenazante (8, 9), o recriminatorio (6). A esta última posibilidad se ajustan los refranes que recuerdan la obligación de trabajar en invierno. Ante ello, no resulta extraño que algún refrán adopte cierto tono reivindicativo (15).

<b>01 B4.3.02/01</b>	1	1	□	B	2	20
<b>IN (A1e)</b>	<b>De invierno, el oficial vela hasta la queda*</b>					

\* **Queda:** Medida gubernativa que en circunstancias excepcionales prohíbe el tránsito o permanencia en las calles de una ciudad durante determinadas horas, generalmente nocturnas (DRAE).

G. Hasta las diez de la noche, hora en que se acababa de tocar la queda en el invierno. En el verano se acababa a las once. Aún subsiste el toque de queda en muchos pueblos, verbigracia, en el mío (RM2: 111).

A. El pueblo de Rodríguez Marín es Osuna (Sevilla).

📖 4/1Hordenança que aya quatro pregoneros y se toque a la queda.

Yten que por quanto conbiene que para la execuçión de la justiçia aya pregoneros, acordaron que dende en adelante aya de auer quatro pregoneros, los quales ayan de ser nonbrados por la justiçia y rregimiento della y se les aya de dar y dé de salario en cada vn año a cada vno seis ducados. Los quales dichos pregoneros ayan de tocar y toquen las caxas todas las veçes que se les hordenare y en espeçial cada noche a la queda como es costumbre, en el ynbierno de nueue a diez y en el verano de diez a onçe. Y por tocar a la dicha queda se les aya de dar y dé, demás del dicho su salario de pregoneros, lo que se mandare por la justiçia y rregimiento.

Anónimo, *Ordenanzas de la ciudad de Logroño*, 1607.



## EL TRABAJO (5)

## Aspectos generales-5

## 2-EL TRABAJO Y EL INVIERNO (2)

## 01 B4.3.02/01 (CONTINUACIÓN)

## IN (A1e)

De **invierno**, el oficial vela hasta la queda

F. RM2: 111 = MK: 46573.

V/1 El oficial vela en el **invierno** hasta la queda (RM3: 113). [m]

- G. Decíase en Sevilla, donde andaba la queda, durante la primera mitad del siglo XVII, de las nueve a las diez desde principio de octubre hasta fin de marzo, y de las diez a las once en los demás meses (RM3: 113).

## 01 B4.3.02/02

1 1 B 0 19

## IN (B1e)

En dando las tres, se deja el tajo\* donde esté

\* **Tajo**: Tarea o trabajo que debe hacerse en tiempo limitado. / Lugar en el que se trabaja (DRAE).

G. Dicen los gañanes en Andalucía, y así lo hacen durante el invierno, si el amo no está presente (RM2: 179)

A. Según una antigua costumbre griega y romana, tanto el día como la noche se dividían en cuatro partes, cada una compuesta de tres horas. La última hora de cada división daba su nombre al respectivo cuarto de jornada. La tercera división (desde el mediodía hasta alrededor de las 3) fue llamada Nona (En latín *nonus, nona, novena*). De esta antigua división del tiempo, justificada, a veces, incluso en motivos teológicos (✍/2), e imperante durante siglos en el Medioevo (①) derivan hábitos en la jornada laboral que han perdurado hasta la modernidad.

① Con el toque de Nona, fijado entre el siglo X y el siglo XIII cerca de mediodía, se marcaba una pausa en la jornada urbana de trabajo [...] Le Goff cita a Dante (✍/1), relatando la vieja ciudad medieval, Florencia, en la cual la campana eclesial, sustituida por el reloj marcaba las partes de la jornada [...] la tercia y la nona y marcaba el principio y el fin de la jornada de trabajo en Florencia, el símbolo, la expresión misma de una época, de una sociedad, en sus estructuras económicas, sociales y mentales.

Francesc Llop y Bayo (1987): “*Las campanas y las horas (Del tiempo en la sociedad tradicional) (1)*”, en <http://campaners.com/php/textos.php?text=1028>.

✍/1 Florencia, del primer cerco rodeada,

En donde aún sigue oyendo tercia y nona,  
en paz vivía sobria y recatada.

Dante, *Divina Comedia*, «El paraíso», XV, 97-99.

✍/2 ...cuando llegó la hora de nona, que son las tres horas después de mediodía, la tarea se acabó, y a El se le arrancó el alma, cayendo muerto sobre su azada, la cual se le quedó soterrada en tierra; y luego maduraron sus frutos en forma de sacramentos, y para darles salida del su corazón, Longinos le rompió el sacrosancto costado, del cual brotaron el agua y la sangre figurando al bautismo y a la eucaristía, el primero de los cuales nos engendra y el segundo nos mantiene.

Juan de Pineda, *Diálogos familiares de agricultura*, 1589.

F. FC: II-16 = RM2: 179 = MK: 15859.

EL TRABAJO (6)

Aspectos generales-6

2-EL TRABAJO EN INVIERNO (3)

01 B4.3.02/03	01 B4.1.03/14	1	5		B	0	16
---------------	---------------	---	---	--	---	---	----

IN (A1e)	¡Al trabajo, yerno, que viene el <b>invierno</b> !
----------	--

G. Que el yerno, que es mozo, tome a su cargo trabajar y mirar por la hacienda y proveer la casa (CO: A 1468).

F. CO: A 1468 = MK-64950.

01 B4.3.02/04	01 A8.1.04/03	1	5		A	2	20
---------------	---------------	---	---	--	---	---	----

01 B3.01/02	
IN (A1e)	Horón lleno, pan para el <b>invierno</b>

01 B4.3.02/05	01 A8.2.02/04	1	2		C	2	20
---------------	---------------	---	---	--	---	---	----

INV (A1e)	En <b>invierno</b> dormir siesta, holgazanería manifiesta
-----------	---

01 B4.3.02/06	14	1	5		A	2	20
---------------	----	---	---	--	---	---	----

IN (A1e)	Quien en <b>julio</b> no trabaja, para el <b>invierno</b> , ¿qué guarda?
----------	--

A. Este tipo de refranes posee un tono moralizante próximo al de ciertos pasajes bíblicos.

📖 4/1 El que en estío recoge es hombre inteligente; el que duerme al tiempo de la siega es un desvergonzado.

La Biblia, Proverbios, X,5.

F. RM3: 273 = MK: 1593.

01 B4.3.02/07	15	1	5		A	2	20
---------------	----	---	---	--	---	---	----

IN (A1e) AG (A1c)	Date <b>agosto</b> , dáte <b>invierno</b>
----------------------	---

F. LPCM: s. v. *agosto*.

01 B4.3.02/08	01 A8.1.01/02	12	1	5		A	0	16
---------------	---------------	----	---	---	--	---	---	----

VE (A1e) INV (A1e)	Quien en <b>verano</b> no yerbe la molla*, en <b>invierno</b> no yerbe la olla*
	Quien en <b>verano</b> no hierve la molla, en <b>invierno</b> no hierve la olla

\* **Yerbe la molla** (-): Por “hierve la molla”. “Calentarse la cabeza” es frase que significa “fatigarse con cavilaciones”. En este caso el acto de “calentarse la cabeza” se relaciona con un trabajo físico como resultado de tenerla expuesta al sol durante el verano.

\* **Yerbe la olla** (-): Por “hierve la olla”

G. Quiere decir que quien no trabaja en el verano, en el ybierno no tiene que comer (F. de Espinosa, J 207).

EL TRABAJO (7)

Aspectos generales-7

2-EL TRABAJO EN INVIERNO (4)	
01 B4.3.02/08 (CONTINUACIÓN)	
VE (A1e) INV (A1e)	Quien en <b>verano</b> no yerbe la molla, en <b>invierno</b> no yerbe la olla <hr/> Quien en <b>verano</b> no hierve la molla, en <b>invierno</b> no hierve la olla

A. La alusión en este refrán a la olla hirviendo, como signo de prosperidad o abundancia (la de un invierno bien provisto de alimentos), reaprovecha un motivo procedente de un proverbio griego ζεῖ ζῆ χύτρα ζῆ φιλία “Hierve la olla, vive la amistad” recogido en el CPG (Zenobio, 4, 12) y vertido al latín por Erasmo (1. 5. 23): *Fervet olla, vivit amicitia*, con el que se expresa que cuando uno es rico (en su olla hay abundante comida), no está falto de amigos (cf. Tosi: 1309).

F. F. de Espinosa, J 207.

C/1 fr. Il faut ramasser l'été, si tu veux manger en hiver (CAS-F: 118).

01 B4.3.02/09	01 A8.2.02/12	12	1	5	□	B	2	20
INV (A1e) VE (A1e)	El que se duerme una semana en el <b>verano</b> , no pega los ojos en el <b>invierno</b>							

G. En Orellana la Vieja (RE: 168).

A. El que reposando en verano, no ha trabajado lo debido para afrontar bien el invierno, luego se verá invadido de problemas y preocupaciones que le impedirán conciliar el sueño. El refrán, por tanto, invita al trabajo, pero adaptándose a la secuencia laboral tradicionalmente admitida como válida, el verano como época de trabajo, para que en el invierno pueda gozarse de cierto descanso.

F. RE: 168.

01 B4.3.02/10	01 A8.2.02/13	12	1	5	□	C	2	20
INV (B1e) VE (A1e)	El que se duerme en <b>la montanera*</b> y en el <b>verano</b> , queda dormido para todo el año							

\* **Montanera:** Pasto de bellota o hayuco que el ganado de cerda tiene en los montes o dehesas. / Tiempo en que el ganado de cerda está pastando (DRAE).

G. La montanera comienza a fines de octubre o noviembre y termina a fines de febrero o primeros de marzo. En Oliva de la Frontera (RE: 156).

A. La referencia a la época invernal en este refrán se realiza aludiendo a la montanera, época que se superpone con la tradicional delimitación del invierno más riguroso. El refrán anterior adopta una nueva forma, que no distingue ya entre dos estaciones, una de trabajo (verano) y otra de reposo (invierno), sino que directamente interpela a la actividad por tal de no encontrar sumido al hombre en un sueño permanente.

F. RE: 156.

EL TRABAJO (8)

Aspectos generales-8

2-EL TRABAJO EN INVIERNO (5)	
01 B4.3.02/11	12 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
INV (A1e) VE (A1e)	Afánate en tu <b>estío</b> , y en tu <b>invierno</b> tendrás descanso, lumbre y abrigo
F. RM5: 15 = MK: 18147. C/1 fr. Il faut ramasser l'été, si tu veux manger en hiver (CAS-F: 118).	
01 B4.3.02/12	01 A8.2.02/07 12 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
01 B4.2.04/07	
INV (A1e) VE (A1e)	El holgazán en <b>invierno</b> , del brasero a la cama y de la cama al brasero; y en <b>verano</b> ¿quién trabaja sudando?
A. Un refrán más recriminando al perezoso. F. RM5: 107 = MK: 31136.	
01 B4.3.02/13	12 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 7 <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
INV (A1e) VE (A1e)	Marido holgazán, en <b>verano</b> papando aire* y en <b>invierno</b> al solejar*
* <b>Papar el aire</b> : "Papar" es tomar comida. En este caso el sentido de la frase coloquial es equivalente a "tomar el aire": Pasearse, esparcirse en el campo, sin trabajar (A). * <b>Solejar</b> : (desusado). Tomar el sol (DRAE). A. De nuevo la más encendida crítica contra el perezoso. F. RM5: 191 = MK: 39984.	
01 B4.3.02/14	01 A8.1.24/01 12 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 5 <input checked="" type="checkbox"/> X <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
INV (A1e) VE (A1e)	Quien en <b>invierno</b> torreznea, en <b>verano</b> sardinea
01 B4.3.02/15	01 B4.3.06/02 12 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 20
01 A5.02/07	
IN (A1e) VE (A1e)	Quien en <b>invierno</b> ara pegujales, en <b>verano</b> no mete costales

EL TRABAJO (9)

Aspectos generales-9

**3-AMOS Y CRIADOS. OFERTA Y DEMANDA DE TRABAJO (1)**

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 B4.3.03/01 En invierno el labrador se hace con buen servidor
- 01 B4.3.03/02 San Juan y San Miguel pasado, tanto manda el amo como el criado
- 01 B4.3.03/03 El invierno es ido y el verano venido, ¡mal haya quien bien nos hizo!
- 01 B4.3.03/04 Cuando veas las grullas que van por abajo,  
estáte con el amo aunque sea con trabajo;  
y cuando vuelvan hacia arriba, ni aunque te lo diga
- 01 B4.3.03/05 Cuando la grulla baja pa abajo, estate con el ama, aunque sea con trabajo;  
cuando la grulla sube pa arriba, no estés con el ama, aunque te lo diga

<b>01 B4.3.03/01</b>	01 B4.3.06/01	1	2	B	0	19
<b>IN (A1e)</b>	<b>En invierno el labrador se hace con buen servidor</b>					

G. El trabajador más honrado e inteligente necesita en invierno algo, y fácilmente se le atrae y fija, haciéndole algún beneficio, porque el hombre honrado es también agradecido (SA: 12).  
F. SA: 12.

<b>01 B4.3.03/02</b>	13/17	1	1	B	0	16
<b>IN (B1e)</b> 24-JN (A1b) 29-SE (A1b)	<b>San Juan y San Miguel pasado, tanto manda el amo como el criado</b>					

G. La causa es porque entonces se despiden; también que, por causa de la cosecha del pan, y vendimias, no osan los amos enojar a los mozos (CO: S 126).  
Puede tomarse por el sentido de que por San Miguel es cuando se renuevan los compromisos de trabajo (HO: 48).  
Para hacer frente, sobre todo, a las tareas de otoño (la vendimia, la recogida de la fruta, etc.) y a las de invierno (cortar leña, podar árboles, etc.), el agricultor también tenía que echar mano de los jornaleros. Esta contratación tenía lugar a finales de septiembre. (En *Paremia*, n.º 14, p. 171, artículo de Germán Conde Tarrío).

A. Las interpretaciones de Hoyos y Germán Conde se desvían un poco de la motivación principal del refrán, bien argumentada por Correas y coincidente en su sentido con los tres refranes siguientes de esta sección (3-5).  
Los compromisos o relaciones contractuales de trabajo son más propias del inicio de la temporada de cosechas, fundamentalmente la del pan, como bien nos hace saber Correas a partir del refrán *San Juan de los cuidados, cuando los mozos dejan a sus amos, y los amos claman criados* (CO: S 120). Esto contratos suelen concluir tras finalizar los trabajos de la vendimia: *San Miguel de las uvas, tarde vienes y poco duras, si vinieses dos veces al año, no quedaría mozo co[n] amo*, (CO: S 138), *San Miguel el pagador* (“Porque su día se cumplen y pagan rentas”, glosa Correas [CO: S 139]).  
El refrán se refiere a que pasada la siega (pan) y vendimia (vino), la relación entre la oferta y la demanda de trabajo vuelve a equilibrarse en favor del patrón, porque hasta entonces la demanda de trabajo ha sido tal (“por causa de la cosecha del pan, y [las] vendimias”) que el amo se ha visto obligado a ceder a las exigencias de los asalariados. Al escasear o faltar el trabajo tras las cosechas, lo más prudente es ceder a los requisitos del amo o señor.

F. N: 7327 (f. 117r) = CO: S 126 = RM2: 447

EL TRABAJO (10)

Aspectos generales-10

3-AMOS Y CRIADOS. OFERTA Y DEMANDA DE TRABAJO (2)

01 B4.3.03/03	12	1	7		B	0	16
---------------	----	---	---	--	---	---	----

INV (A1e) VE (A1e)	El <b>invierno</b> es ido y el <b>verano</b> venido, ¡mal haya quien bien nos hizo!
-----------------------	--

G. Que faltando la necesidad, luego está en la mano el desagrado (N: 2567 [f. 41r] = CO: E 699)

Quiere decir que ahora los trabajadores con facilidad dejan a sus amos por irse con otros que le ofrezcan mayores ventajas. Esto es, que se arriman al sol que más calienta (FC: I-104-105).

A. Este refrán aparece en los *Adagia Hispanica in Romanum sermonem conuersa* de Palmireno, confrontado a la forma latina *Simul et misertum est et interit gratia* “En cuanto se apiadan de uno muere la gratitud”, con la que Erasmo (*Adagia*, 3. 1. 83) adaptó el proverbio griego ἄμ’ ἠλέηται καὶ τέθηκεν ἡ χάρις (CPG: *Zenobio*, 1, 81; también en la col. [*Zen*] *Atos*, V, 60).

F. N: 2567 (f. 41r) = Palmireno, *Adagia Hispanica in Romanum sermonem conuersa*: 274 = CO: E 699.

01 B4.3.03/04	01 A4.06/01	12	1	2		A	2	20
---------------	-------------	----	---	---	--	---	---	----

INV (B1e) VE (B1e)	Quando veas <b>las grullas que van por abajo</b> , estáte con el amo aunque sea con trabajo; y <b>cuando vuelvan hacia arriba</b> , ni aunque te lo diga
-----------------------	--

G. Porque es más difícil hallar trabajo o colocación en el invierno que en el tiempo de calor (SB2: I-423a).

A. El paso de las grullas hacia el sur anuncia la llegada del invierno, el tiempo en que los asalariados deben procurar mantener su trabajo porque este escasea. Cuando llega el buen tiempo, el verano, la grulla emprende vuelo hacia el norte, y entonces los criados o sirvientes podrán escoger las ofertas más ventajosas.

F. SB2: I-423a.

01 B4.3.03/05	01 A4.06/02	12	1	3		A	2	20
---------------	-------------	----	---	---	--	---	---	----

INV (B1e) VE (B1e)	<b>Quando la grulla baja pa abajo</b> , estáte con el ama, aunque sea con trabajo; <b>cuando la grulla sube pa arriba</b> , no estés con el ama, aunque te lo diga
-----------------------	---

F. RM4: 182 = MK: 37614 .

4-LA MUJER

01 B4.3.04/01	12	1	5		C	0	20
---------------	----	---	---	--	---	---	----

INV (A1e) VE (A1e)	Mujer que en el <b>invierno</b> fue previsora, en el <b>verano</b> puede ser señora
-----------------------	--

G. Hizo matanzas, quesos, vinos y conservas, no pocos beneficios a las familias honradas y pobres, cuyos miembros útiles, a su servicio, regalados y bien tratados, se muestran agradecidos y deferentes; porque aun los más rudos saben que no es el hábito el que hace al monje (SA: 62).

F. SA: 62.

EL TRABAJO (11)

Aspectos generales-11

5-LAS VELADAS

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B4.3.05/01 Las velas, San Francisco las trae y San José se las lleva

01 B4.3.05/02 San Francisco trae la vela y el Ángel se la lleva

<b>01 B4.3.05/01</b>	1 1 <input type="checkbox"/> B 2 19
<b>INV (B1e)</b> 4-OC (A1b) ↔ 19-MR (A1b)	Las velas, <b>San Francisco</b> las trae y <b>San José</b> se las lleva

G. Refiérese a las veladas de trabajo (RM2: 261).

Los descansos en el centro del día o siestas, el número de comidas en el día, así como la continuación del trabajo durante las primeras horas de la noche, o la vela, en las labores y faenas ordinarias, tanto en el campo como en los talleres y fábricas, dependen de la duración del día (PU: 155).

En Madrid se dice (PU: 156).

A. Las referencias a las veladas empiezan desde fechas más tempranas, según apuntan los más añejos refranes. Hernán Núñez, por ejemplo, recoge *La que por Sant Bartholomé* (24 de agosto) *no vela, no hace buena tela, La buena hilandera desde Sant Bartholomé toma la vela, y la muy buena desde la Magdalena* (22 de julio). Pero no es hasta San Francisco (4 de octubre) cuando las veladas ganan ya cierta relevancia. Estas reuniones nocturnas marcan el inicio de las típicas labores invernales llevadas a cabo por las mujeres: *Cuando comienzan las uvas a madurar, comienzan las mozas a hilar; Desque la paja en el pajar viejas a hilar.*

F. PU: 156 = RM2: 261 = MK: 4391.

V/1 Las velas, **San Francisco** las trae y **San José** las lleva (CE: III-310). [m]

G. Alude a las veladas en el trabajo (RM2: 447).

<b>01 B4.3.05/02</b>	1 1 <input type="checkbox"/> B 2 19
<b>IN (B1e)</b> 4-OC (A1b) ↔ 1-MR (A1b)	<b>San Francisco</b> trae la vela y el <b>Ángel</b> se la lleva

G. En La Mancha adelantan el fin [de las velas] (n.º 1), pues las dan por terminadas el 1º de marzo, y así dicen (PU: 156).

Si bien “el Ángel” por antonomasia, según Lázaro Carreter (1968: 49), es San Gabriel, el primero de marzo se celebra en España, desde el siglo XIX, la festividad del Santo Ángel Custodio del Reino (v. BAC, I, 417-423). Es posible que Puente y Úbeda se confunda en la datación del santo, pues San Gabriel (18 de marzo) nos parece un hito más ajustado al equinoccio de primavera (COGA, n. 326, p. 276).

En Andalucía, lo que adelantan es el principio a San Cebrián (26 de septiembre),[...] y aún empiezan a velar antes en Valencia y en algunos puntos de Castilla, el 1º de septiembre, pues el dicho es: “*A San Gil, apareja el candil*”, o “*adoba tu candil*” (PU: 156-157).

A. Respecto al apunte de COGA (G), también octubre (San Francisco) se sitúa algo después del equinoccio de otoño, en tono al 21 de septiembre, y no implica que la referencia temporal del refrán sea desacertada.

F. PU: 156 = CE: III-310 = REMA: 121.

EL TRABAJO (12)

Los oficios-1

6-EL AGRICULTOR (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 B4.3.06/01 En invierno el labrador se hace con buen servidor
- 01 B4.3.06/02 Quien en invierno ara pegujales, en verano no mete costales
- 01 B4.3.06/03 Quien pretenda el invierno bien pasar, en verano se debe preparar
- 01 B4.3.06/04 Para invierno el labrador, en verano es previsor
- 01 B4.3.06/05 Cuando la grulla baja, échale la llave a la paja
- 01 B4.3.06/06 Si van las grullas hacia Castilla, coge el hacha y haz astillas;  
pero si van hacia el mar, coge el arado y vete a arar
- 01 B4.3.06/07 Gansas arriba, ata el buey a la cebilla, gansas abajo, unce el buey para el trabajo

01 B4.3.06/01	<b>01 B4.3.03/01</b>	1	2	<input type="checkbox"/>	B	0	19	
<b>IN (A1e)</b>	En <b>invierno</b> el labrador se hace con buen servidor							
<b>01 B4.3.06/02</b>	01 A5.02/07	12	1	2	<input type="checkbox"/>	A	2	20
01 B4.3.02/15	Quien en <b>invierno</b> ara pegujales*, en <b>verano</b> no mete* costales*							
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>								

\* **Pegujal / pegujar:** Pequeña porción de siembra o de ganado. / Pequeña porción de terreno que el dueño de una finca agrícola cede al guarda o al encargado para que la cultive por su cuenta como parte de su remuneración anual (DRAE).

\* **Meter:** Encerrar, introducir o incluir algo dentro de otra cosa o en alguna parte. / Poner o colocar en un lugar alguien o algo o disponerlos en el grado que debe tener (DRAE).

\* **Costal:** Comúnmente se transportaba la harina en grandes sacos de tela rústica así denominados, aunque también podían servir para guardar la harina de uso doméstico cuando ésta no se encontraba en las trojes o depósitos de los graneros (Forgas, 1996: 268).

G. Así me lo comunicó don Genaro Peralta, farmacéutico de Espera (Cádiz) (RM2: 403).

A. Creemos que en la conformación definitiva del refrán han confluído varias influencias. Ello explica que este refrán se presente algo confuso tanto en su forma como en su mensaje, al tiempo que, en cierto modo, explica la perplejidad de Rodríguez Marín al registrarlo (G).

Lo primero que llama la atención es la inclusión del término “mete”, que podría explicarse fácilmente remitiéndose a la acción de insertar en los sacos o costales los frutos cosechados. Pero no parece que sea esta la palabra que se esperase encontrar aquí; más lógico hubiera sido emplear “llena”, “rellena”, u otra parecida. La inclusión del término “mete” podría explicarse mejor a partir de la posible resonancia que ha tenido una voz latina incluida en algunos *Adagia* erasmianos y que presentamos subrayada: *Alii sementem faciunt, alii metent* (1.5.32) (“Unos siembran y otros recogen”); *Ut sementem feceris, ita et metes* (1.8.78) (“Así como siembres, así recogerás”); u otros proverbios relacionados, *Miseram messem metere* (3, 7, 55), etc. Si se opina que tales proverbios eran demasiado eruditos para llegar a oídos del pueblo, la familiaridad con el verbo latino “metere” quizá pueda explicarse a partir de algunos pasajes bíblicos que pudieron llegar a ser muy populares pese a enunciarse en latín (1/1-4).

En cuanto al sentido del refrán, creemos que su relativa incomprensibilidad —aunque haya prevalecido una orientación que delata su verdadero alcance— deriva de presentar fundidas las tres influencias que presentamos a continuación:



## EL TRABAJO (13)

## Los oficios-2

6-EL AGRICULTOR (2)	
01 B4.3.06/02 (CONTINUACIÓN)	
INV (A1e) VE (A1e)	Quien en <b>invierno</b> ara pegujales, en <b>verano</b> no mete costales

A. 1-De un lado, se percibe el influjo de los famosos *adynata* o *impossibilia*, una figura retórica consistente en aludir a acciones inútiles y paradójicas por su imposible realización. Es la que ejemplificamos en el fragmento del *Libro de buen amor* (♣ /1), y de la que conocemos múltiples variantes griegas incluidas en el *CPG*: εἰς λίθους σπείρειν, “sembrar en las piedras”, (Diogeniano Vind. III, 71); ὕδωρ σπείρειν, “sembrar en el agua”, (Zenobio, III, 55) y latinas, a partir de Erasmo, *In aqua sementem facis* (1.4.53), o *Arenae mandas semina* (1.4.52), imagen también que debió alcanzar gran popularidad a partir de la “parábola del sembrador” (*Mateo*, 13,1-9; *Marcos*, 4,3-9, *Lucas* 8,5-8 (ver Tosi, n.º 442). En el ejemplo del Arcipreste la palabra “pegujar” no portaría otro significado sino el de cualquier explotación agraria que no rinde ni da los esperados beneficios debido a su escasa calidad.

2-Para explicar los pésimos resultados de una mala cosecha (“no mete costales”) también es posible recurrir a las reiteradas reconvenciones animando al trabajo y condenando la pereza presentes en la *Biblia* (📖 1/3), la literatura didáctica (♣ /2), o del propio refranero: *Quien en julio no trabaja, para el invierno, ¿qué guarda?*; *Quien en verano no yerbe la molla, en invierno no yerbe la olla*, etc.

3- Pero existe una tercera expresión, recogida en uno de los *adagia* erasmianos citados arriba *Alii sementem faciunt, alii metent* (1.5.32) (“Unos siembran y otros recogen”), también presente en proverbios griegos como ἄλλοι μὲν σπειρουσιν, ἄλλοι δὲ ἀμῆσονται, que alude a la frustración del campesino que a pesar de su esforzado trabajo no consigue disfrutar de su merecida recompensa, la que representa una copiosa cosecha (ver Tosi, n.º 263 y Arthaber, n.º 1263). No cabe dudar de la popularidad de esta expresión proverbial porque figura igualmente en los evangelios (📖 1/4). Ella es la que creemos que ha pesado más en la intencionalidad del refrán. En este, la palabra “pegujal” portaría la connotación negativa que ofrece otra de las acepciones del DRAE, una humilde explotación de la que apenas puede sacar rendimiento el agricultor y que refleja las penosas y miserables condiciones en que vivía el campesinado español de la época (📖 4/1).

📖 1/1 Quien siembra vientos recoge tempestades (*Ventum seminabunt et turbinem metent*).  
La Biblia, *Oseas*, 8, 7.

📖 1/2 Los que en lágrimas siembran cosechan entre cánticos (*qui seminant in lacrimis in exultatione metent*).  
La Biblia, *Salmos*, 125, 5.

📖 1/3 El perezoso que no ara en invierno, va luego en busca de la cosecha y nada encuentra.  
La Biblia, *Proverbios*, 20,4.

📖 1/4 Porque en esto se cumple aquel proverbio: “Uno es el que siembra y otro el que recoge” (*quia alius est qui seminat et alius est qui metit*)  
La Biblia, *Evangelio de San Juan*, 4,37.

📖 4/1 Al cuarenta y dos dixerón que es la gente muy pobre y necesitada, y que viven de sembrar un pegujar.  
*Relaciones histórico-geográficas-estadísticas de los pueblos de España* (Reino de Toledo 1575-1580).

EL TRABAJO (14)

Los oficios-3

6-EL AGRICULTOR (3)

01 B4.3.06/02 (CONTINUACIÓN)

INV (A1e) VE (A1e)	Quien en <b>invierno</b> ara pegujales, en <b>verano</b> no mete costales
-----------------------	--

/1 Por amor desta dueña fiz trobas e cantares;

senbré avena loca rribera de Henares;

verdat es lo que dizen los antiguos rretráheres:

“Quien en el arenal sienbra non trilla pegujares”.

Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, estr. 170.

/2 Pues, si de gentildades no queremos hazer tanto caso, nuestra Sagrada Escritura no nos encarga menos el trabajo que las profanas, condenando la ociosidad. A ese propósito, Salomón, [en] sus Proverbios, [dize]: "La mano perezosa proveza es; la que sabe obrar, la mano industriosa del trabajador, junta y alcança riquezas"; y el mismo: "La mano del trabajador mandará, será señora; la del ocioso servirá y pagará tributos"; y en otra parte: "El perezoso dexa de arar por el frío en el invierno; y el tal andará mendigando en el verano". Pues sant Pablo, doctor de las gentes, de ninguna cosa se precia más que de trabajador, y en cada lugar encomienda el trabajar.

Pedro Mejía, *Silva de varia lección*, 1540-c 1550.

F. RM2: 403 = MK: 5068.

V/1 Quien en **invierno** anda a- obrás/peonás, -en el **verano** no- llena/necesita -costal (RM2: 403 = MK: 13135). [l, t].

V/2 Quien en **invierno** ara pegujales, en el **verano** no llena costales (MK2: 90). [l, t]

01 B4.3.06/03	01 A6.07/02	12	1	5	□	A	1	19
---------------	-------------	----	---	---	---	---	---	----

INV (A1e) VE (A1e)	Quien pretenda el <b>invierno</b> bien pasar, en <b>verano</b> se debe preparar
-----------------------	--

A. Refrán que *El buen Sancho* centra fundamentalmente en los intereses ganaderos “acarreado pajas, henos y hojas, moliendo granos, recogiendo despojos para camas, etc” (SA: 120), pero que puede aplicarse a todo género de labores.

01 B4.3.06/04		12	1	5	□	B	1	19
---------------	--	----	---	---	---	---	---	----

INV (A1e) VE (A1e)	Para <b>invierno</b> el labrador, en <b>verano</b> es previsor
-----------------------	--

G. Estudia el carácter y cualidades de sus auxiliares, y quedándose con los más inteligentes y aplicados, se asegura una cooperación activa y reproductiva por lo celosa e ilustrada (SA: 82).

F. SA: 82.

01 B4.3.06/05	01 A4.06/03		1	3	□	A	2	20
---------------	-------------	--	---	---	---	---	---	----

INV (A1e)	Quando la grulla baja, échale la llave a la paja
-----------	--

A. Al inicio del invierno, momento que las grullas anuncian con su paso hacia el sur, han debido concluir los trabajos de la trilla y la paja debe encontrarse ya recogida.

F. REMA: 84.

V/1 Cuando veas las grullas bajar, echa la llave al pajar (REMA: 84). [m]

## EL TRABAJO (15)

## Los oficios-4

6-EL AGRICULTOR (4)								
01 B4.3.06/06	01 A4.06/04	12	1	3		A	2	20
INV (A1e) VE (A1e)	<p style="text-align: center;"><b>Si van las grullas hacia Castilla,</b>  coge el hacha y haz astillas*;  pero <b>si van hacia el mar</b>, coge el arado y vete a arar</p>							

\* **Astilla**: Fragmento irregular que salta o queda de una pieza u objeto de madera que se parte o rompe violentamente (DRAE). \***Hacer astillas**, por tanto, alude a la labor de la tala para aprovisionarse de leña (A).

G. Del valle de Soba (Santander) (MK: 37618).

En *Creencias y supersticiones populares de la provincia de Burgos* (Rubio *et alii*, ver bibliografía), se recogen hasta 9 variantes de este tipo de refrán. Hemos adjuntado la variante (V/6) que presentan mayor interés por complementar la información de las previamente seleccionadas.

A: El paso de las grullas hacia el sur anuncia el invierno, cuando pasan hacia el norte llega la primavera, momento de realizar el alza o primera arada de la tierra (Ver en la col. de ENERO el texto de Virgilio que abre el apartado EL GANADO / El buey y la labor agrícola).

F. MK: 37618.

V/1 **Cuando las grullas van a Castilla**, vete a astillas. **Cuando van al mar** ponte a arar (REP: T.035). [m]

V/2 **Cuando las grullas van a la Peña** [Sierra Salvada o de Orduña (al sur)] coge el carro y ve a por leña; **cuando las grullas van al mar** [Mar Cantábrico (Al norte)] coge el carro y vete a arar (Borja Valdivieso, de Álava), en *Paremia*, 16: 155). [l, m]

V/3 **Cuando las grullas van hacia el mar**, coge el arado y vete a arar; **cuando van hacia Castilla**, coge el hacha y haz astillas (LPCM: s. v. *runflar*). [l, t]

V/4 **Cuando las grullas veas pasar**, quita las mulas y vete al lugar (RM2: 93 = MK: 37615 = PG 176). [l, r]

G. Dicen en La Mancha, teniéndolo por señal de lluvia inminente (RM2: 93)

V/5 **Cuando las grullas veas pasar al sur y oeste**[.] a por agua van[.] y **al revés**[.] que la traen ya (RE: 82)

A. Las variantes 4 y 5 donde en cierta medida se ha desdibujado la referencia a los dos concretos momentos del paso de la grulla (en el 5 parece haberse trastocado el orden correcto), creo que de forma más genérica se hace referencia al cambio climático que vaticina el vuelo de las aves migratorias, como en el caso del refrán al que alude Pejenaute: *Grullas volando, calladas o cantando, señal de que el tiempo está cambiando* (PG: 157) cf. *Si ves aves en invierno en grandes bandadas, frío y nieve aguarda*, [01 A1.2a.03/01]).

V/6 **Cuando las grullas suben a la peña**

coge el carro y vete a por leña;

y **cuando las grullas veas bajar**,

coge el azadillo y vete a sallar\*.

(Informante: Emilia Rojo. Entrevistada por Elías Rubio, en Argés el 31-12-1997, en CSB: 104). [t]

\* **Sallar**: Cavar con azada o azadilla (DRAE).

G. En este refrán puede existir una referencia a la antigua labor del “rozo” (ver ENERO: LAS LABORES AGRÍCOLAS / El rozo), aunque por situarse en la primavera también podría relacionarse con labores de escarda más tardías.

EL TRABAJO (16)

Los oficios-5

6-EL AGRICULTOR (5)									
01 B4.3.06/07	01 A4.03/01	12	1	3		D	2	20	
IN (A1e) VE (A1e)	<p style="text-align: center;"><b>Gansas arriba</b>, ata el buey a la cebilla*, <b>gansas abajo</b>, unce el buey para el trabajo</p>								

\* **Cebilla (-)**: Prisión o torga de madera en forma de U, que se coloca en el pescuezo del ganado vacuno generalmente (*Fibella* en lat.: hebilla; *civiella* en asturiano, y *sibella* en catalán (LPCM: s. v. *cebía* o *cebilla*). Adriano García Lomas cita el refrán: *Por Santa Cecilia* (22 de noviembre), *la nieve a la rodilla*, y *la vaca a la cebilla*.

G. Creemos que en este refrán se halla algo trastocada la referencia al paso de las gansas y las alusiones a las labores agrarias. El paso de estas aves hacia el norte (“gansas arriba”) marca el inicio del buen tiempo, lo que no cuadra con la época del refrán de Santa Cecilia al que se refiere García Lomas en relación con la misma acción, ni con la inoperancia del buey (la cebilla se le pone cuando el buey está inactivo), pues con el inicio del buen tiempo es cuando deben comenzar las labores de arado y alzada. Sí podría existir conformidad entre el trabajo del buey y la llegada del invierno (“gansas abajo”) poniéndola en relación con la siembra.

F. LPCM: s. v. *gansas*, en MK: 25701.

7-EL VIÑADERO (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 B4.3.07/01 La mujer del viñadero, buen otoño y mal invierno
- 01 B4.3.07/02 El viñadero, en otoño come uvas, y casi de nada en invierno
- 01 B4.3.07/03 Si quieres hacer burla del año, sé porquero de invierno y pastor de verano;  
si quieres por entero, sé una temporada viñadero
- 01 B4.3.07/04 Ni en invierno viñadero, ni en otoño sembrador;  
ni con nieves seas vaquero, ni de ruynes seas señor

✍ ...vemos por experiencia que un padre de compañías, en plantando una viña, luego le haze un valladar porque ganados no le coman las cepas; y, desde que es mayor la viña, luego le ponen un viñadero porque no le coman caminantes las uvas, de manera que por pequeño que sea el majuelo, o le cerca valladar, o le guarda viñadero.

Fray Antonio de Guevara, *Reloj de príncipes*, 1529-1531.

01 B4.3.07/01	16	1	2		B	0	16
IN (A1e) VE (A1e)	<p style="text-align: center;">La muger del viñadero*, buen <b>otoño</b> y mal <b>invierno</b> La mujer del viñadero, buen <b>otoño</b> y mal <b>invierno</b></p>						

G. Refrán con que se da a entender que las mujeres dependen siempre de los oficios y ocupaciones de los maridos; y que en faltando el oficio les falta que gastar y comer; como sucede a la mujer del que guarda viñas, el qual oficio solo es del otoño (*Dic. de Autor.*, 1734).

Refrán que da entender que la subsistencia de las mugeres depende comunmente del oficio u ocupacion de sus maridos, como sucede a la del que guarda viñas (Jiménez [1828]: 144).

La razón es porque dependiendo su subsistencia de la ocupación del marido, pasado el tiempo de guardar las viñas, suele padecer algunos trabajos hasta que se emplee en otro cualquier negocio (FC: I-139).

EL TRABAJO (17)

Los oficios-6

<b>7-EL VIÑADERO (2)</b>	
<b>01 B4.3.07/01 (CONTINUACIÓN)</b>	
<b>IN (A1e)</b>	La muger del viñadero, buen <b>otoño</b> y mal <b>invierno</b>
<b>VE (A1e)</b>	La mujer del viñadero, buen <b>otoño</b> y mal <b>invierno</b>

G. Ay oficios que tienen limitados sus años, como cantor y lector, y otros que hasta cierta edad tienen sazón. Otros ay para ciertas partes del año, como segadores, cavadores, viñaderos. Y assí agora dize que la mujer del viñadero, mientras que dura el guardar de las viñas le va bien; al invierno ella busca qué coma el marido y ella. Porque no teniendo que guardar viña, no es viñadero más, y assí pierde el nombre del officio con el mismo fin del otoño, que le dura su poder hasta Sant Miguel, a fin de Setiembre. ¡Qué es la braveza de un viñadero, con su lança en la mano, y puesto encima del vallado, que os quiere alancear, y os quita la capa, que la justicia no lo haze en todo su trono! ¡Y aquel haceros mercedes de un razimo de uvas que avéis cogido! Y por otra parte, la reina de su mujer, que con una cesta de uvas que le trae su marido, de la viña que guarda, está rica, harta, no tiene en un pelo a sus vezinas. La rueca está puesta a un rincón. Hasta que viene el fin del rebusco, dexa él su lanza y ella toma la rueca, y assí viene a tener mal invierno (Mal Lara: IV, 70).

\* **Viñadero:** El guarda de las viñas (DRAE).

En efecto, aunque actualmente en el DRAE también figura bajo la voz “viñadero” la acepción de “cultivador de viñas”, el viñadero al que alude el refrán es el guardián que está encargado de proteger el vidueño de los hurtos y de los daños ocasionados por los animales.

A. La profesión de viñadero o guardián de las viñas se relaciona con la estación del otoño. La vid y sus uvas, la vendimia, han servido desde tiempos remotos para evocar la estación otoñal, hasta constituirse en su más emblemático símbolo. El refrán refleja dos problemáticas al mismo tiempo: la de la precaria situación laboral del viñadero, por el alto grado de estacionalidad a la que está sometida, así como de la persona que depende económicamente de él: su mujer. Nótese en el comentario de Mal Lara como su situación de trabajador asalariado se ve seriamente comprometida a la llegada de San Miguel, 29 de septiembre (ver *San Juan y San Miguel pasado, tanto manda el amo como el criado* [01 B4.3.03/02]), terminada la vendimia.

Parece claro, por tanto, que la incómoda situación del viñadero, o quien se dedica a cuidar las viñas, nada tiene que ver con la dicha del dueño que las cultiva (↪).

↪ Es privilegio de aldea que el que tuviere algunas viñas, goce muy a su contento dellas, lo cual parece ser verdad en que toman muy gran recreación en verlas plantar, verlas binar, verlas descubrir, verlas cubrir, verlas cercar, verlas vardar, verlas regar, verlas estercolar, verlas podar, verlas sarmentar y sobre todo en verlas vendimiar. El que mora en el aldea toma también muy gran gusto en gozar la brasa de las cepas, en escalentarse a la llama de los manojos, en hacer una tinada dellos, en comer de las uvas tempranas, en hacer arrope para casa, en colgar uvas para el invierno, en echar orujo a las palomas, en hacer una aguapié para los mozos, en guardar una tinaja aparte, en añejar alguna cuba de añejo, en presentar un cuero al amigo, en vender muy bien una cuba, en beber de su propia bodega, y sobre todo en no echar mano a la bolsa para enviar por vino a la taberna. Los que miran fuera del aldea no tienen manojos que guardar, ni cepas que quemar, ni uvas que colgar, ni vino que beber, ni aun arrope que gustar. Y si algo desto quieren tener, a peso de oro lo han de comprar.

Fray Antonio de Guevara, *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, 1539.

F. N: 4030 (f. 64r) = CO: L 531 = Mal Lara: IV, 70 = MK: 39807 = Yriarte, p. 103 (*Uxorem manet usque viri vineta colemis Optimus autumnus, pessima semper hyems*).

EL TRABAJO (18)

Los oficios-7

EL VIÑADERO (3)									
01 B4.3.07/02	16	1	2		B	2	20		
IN (A1e)	El viñadero, en otoño come uvas, y casi de nada en invierno								

A. Este refrán repara de nuevo en la problemática situación de los trabajadores estacionales, lo que pudiera relacionarse con la mísera situación que padecían los hasta no hace mucho vendimiadores emigrantes, así como la que sufren los vendimiadores inmigrantes de hoy.

F. RM5: 118 = CAS: 123.

V/1 El viñadero, en otoño come uvas, y casi nada en invierno (MK: 64316). [m]

01 B4.3.07/03	01 B4.3.08/08	12	1	2		B	0	16	
IN (A1e) VE (A1e)	Si quieres hacer burla del año, sé porquero de invierno y pastor* de verano; si quieres por entero, sé una temporada viñadero								

\* **Pastor:** “Pastor”, aquí, es el de ovejas o cabras (CO: S 607).

A. La profesión de viñadero, a menudo, se contempla con cierta sorna por la comodidad que reporta a quienes la desempeñan. Mientras porqueros y pastores (de ovejas o cabras) ven aliviado su quehacer durante una mitad del año (uno en invierno y otro en verano), el viñadero goza de una privilegiada situación ya que su trabajo se limita a la acción pasiva de guardar las vides, y esto tan sólo con un celo relativamente acentuado cuando la uva está madura, llegado el otoño. Herrera critica a los viñaderos de forma severa (4/1). Refranes como *El miedo guarda la viña, que no el viñadero*, reflejan la desconfianza de los propietarios sobre el verdadero protagonismo que este trabajador tiene en la tarea que le ha sido encomendada, o si los resultados que logra deben atribuirse más a la amenaza que infunde que a su efectiva vigilancia. Una expresión comparativa para ponderar la vagancia con la que de algún modo sigue proyectándose la mala opinión sobre los vigilantes, es la de *ser más vago que la chaqueta de un guardia* o *ser tan vago como la chaqueta de un guardia* (DFEA, s. v. *chaqueta*).

4/1 esto de los viñaderos que guardan las viñas es la mayor burla de mundo que no es al que poner ladrones y darles licencia que puedan hurtar y avn pagarse lo encima: hazer los señores y que gozen de quanto el señor a trabajado todo el año: y si entre mil ay vno bueno claro es que no puede dar cobro a tantas viñas como toma a sus cuestras [...] no hazen nada los viñaderos sino hurtar y comer lo mejor, dexar perder lo otro y venir cada día por dineros.

G. A. de Herrera, *Obra agricultura*, «De guardar las vuas», 1513.

F. CO: S 607 = MK: 51383.

EL TRABAJO (19)

Los oficios-8

EL VIÑADERO (4)							
01 B4.3.07/04	16	1	2		B	0	16
IN (A1e) OT (A1e) IN (B1e)	<p>Ni en <b>invierno</b> viñadero, ni en <b>otoño</b> sembrador; ni <b>con nieves</b> seas vaquero, ni de ruynes seas señor</p>						

G. Mira si se le era mejor: ‘ni en estío sembrador’ (N: 5202 [f. 83r]).

‘Ni en otoño sembrador’ entiende: al principio, antes de sazón, cuando vendimian, que es mejor ejercicio; o ‘ni en estío sembrador’, que es: algo antes del otoño (CO: N 167).

Hay uno [aludiendo a este refrán] que aconseja varios oficios que no conviene ser, porque no resultan agradables (HO: 267).

A. En efecto, como apunta Hernán Núñez, la referencia cronológica más lógica que debería haber adoptado el refrán respecto al sembrador es el estío. El viñadero no tiene trabajo en invierno porque la vid se ha vendimiado ya, y no hay uvas que guardar durante la parada invernal. De igual modo, la época de siembra por antonomasia es el otoño; si se sembrara en el estío los cultivos no prosperarían, por tanto, realizar este trabajo antes del momento idóneo carece del más mínimo sentido. Correas trata de justificar la alusión al otoño relacionando a este específicamente con la vendimia, labor que se efectúa al inicio de dicha estación, pero el propio Correas, ante la debilidad de su argumentación, ya que las siembras son también otoñales aunque algo más tardías, termina por aceptar al estío como el momento al que el refrán debería haber aludido.

Otra razón para pensar que en el refrán debería figurar la voz “estío” en lugar de “otoño” es la frecuente estructura opositiva que suelen adoptar los refranes aludiendo a la básica división del año en dos estaciones: invierno y verano.

F. N: 5202 (f. 83r) = CO: N 167 (“Ni en invierno viñadero, ni en otoño sembrador; ni kon nieve seas vakero, ni de rruines seas señor”) = MK: 46645.

EL TRABAJO (20)

Los oficios-9

8-EL PASTOR (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 B4.3.08/01 Las cabrillas al amanecer, ganaderos al prado a pacer;  
las cabrillas al atardear, ganaderos al monte a guardar
- 01 B4.3.08/02 Las Kabrillas se ponían, la Kaiada ia enpinava,  
las ovexas de una puta no kieren tomar maxada
- 01 B4.3.08/03 En invierno, vale más ser vaca que- boyero / pastor
- 01 B4.3.08/04 Desde mayo a San Miguel, pastor de ovejas quiero ser;  
desde San Miguel a mayo, que las guarde el amo
- 01 B4.3.08/05 Grullas abajo, pastor con trabajo; grullas arriba, pastor con buena vida
- 01 B4.3.08/06 Con el veranillo, qualquier pastorcillo; con el agua nieve, busca quien las lleve
- 01 B4.3.08/07 Quien quisiere hacer burla del año, sea porquero de invierno y vaquero de verano
- 01 B4.3.08/08 Si quieres hacer burla del año, sé porquero de invierno y pastor de verano;  
si quieres por entero, sé una temporada viñadero
- 01 B4.3.08/09 Con frío en invierno ni rabadán hay bueno, y con el calor cualquiera es pastor
- 01 B4.3.08/10 Fuente de pastores, en invierno tiene agua y en verano cagajones

A. En los refranes de este apartado se alude a pastores en relación con las diversas ganaderías: de ovejas [2, 4, 9], porqueros [7, 8] y vaqueros [3, 7], aunque lo más frecuente sea referirse a ellos de manera genérica [1, 3, 5, 6].

<b>01 B4.3.08/01</b>	01 A2.02/01	12/18	1	3	□	A	2	20
01 A6.07/01								
VE (B1e) INV (B1e)	Las cabrillas* al amanecer, ganaderos al prado a pacer; las cabrillas al atardear*, ganaderos al monte a guardar							

\* **Cabrillas:** Cabrillas estas en griego. pleiades .um. (Nebrija, *Vocabulario español-latino*, [1495]).  
 \* **Atardear (-):** Atardecer. Es forma antigua ya en desuso.

A. Las Cabrillas o Pléyades constituyen un grupo de estrellas en la constelación de Tauro, que gozaron de importancia en la Antigüedad por servir como punto de referencia para fijar las distintas estaciones del año (①/1), así como las distintas tareas agrarias que deben realizarse en su transcurso, como queda reflejado en diversos pasajes hesiódicos que podrían considerarse precedentes de los refranes castellanos (📖 1/1 y 2), tradición también recogida por algunos proverbios conservados en libros árabes de ‘anwa’ (📖 4/1). Las Pléyades siguieron sirviendo como referencia cronológica para llevar a cabo las faenas agrícolas hasta época moderna (📖 5/1). Desde temprana época medieval ya se conocía a este grupo de estrellas en el territorio peninsular con el popular nombre de “cabrillas”, como se verifica en textos que aluden a su origen mítico (①/2). Hemos ordenado las distintas circunstancias astronómicas en relación con las Cabrillas o Pléyades aludidas en este y otros refranes para intentar aclarar su significado. Corresponden a las cuatro situaciones señaladas debajo, que hemos acompañado de la fecha equivalente respecto a nuestro actual calendario. Entre corchetes, indicamos el período estacional al que daban paso, así como las tareas agrarias a las que servían de anuncio:



## EL TRABAJO (21)

## Los oficios-10

## 8-EL PASTOR (2)

## 01 B4.3.08/01 (CONTINUACIÓN)

VE (B1e)  
INV (B1e)**Las cabrillas al amanecer**, ganaderos al prado a pacer;  
**las cabrillas al atardear**, ganaderos al monte a guardar

A. 1-Orto vespertino. Fines de septiembre-primeros de octubre.

[Inicio de la estación fría. Recogida de los rebaños “ganaderos al monte a guardar”]

2-Ocaso matutino. 4-12 de noviembre.

[Inicio de la etapa rigurosamente invernal, suspensión de la navegación, época de labranzas y siembras].

3-Ocaso vespertino. Fines de marzo-principios de abril. [Inicio del buen tiempo, primavera, reinicio de las labores agrícolas].

4-Orto matutino. 15-25 de mayo.

[Inicio del verano, comienzo de la navegación, siega de las mieses].

En el presente refrán castellano faltaría la forma verbal “salen”, para entender que alude a los respectivos ortos o momentos de aparición en el horizonte de este grupo de estrellas: el matutino (situación 4) (mayo-inicio del verano), y el vespertino (situación 1) (sept./oct.-inicio de la estación invernal), siguiendo la misma disposición que presentan los dos proverbios árabes, en cuya tradición parece enmarcarse el refrán (📖 3/1): en el primero el pastor calma su sed por el calor, y en el segundo se protege del frío que empieza a hacerse notar. También, en coincidencia con el primero de los dos momentos, y a la misma circunstancia de encontrarse pastando las ovejas en el prado, alude un pasaje del bucólico griego Teócrito (📖 1/3). En efecto, durante la estación cálida, el pastor y su ganado no necesitan refugio por el buen clima reinante, pero llegado el invierno, el pastor se ve obligado a estabular su ganado para protegerlo del frío. Hemos encontrado en Internet un refrán, que no hemos incluido al no poder verificar sus fuentes: “Las Cabrillas al amanecer, marineros a la mar a pescar; las Cabrillas al atardecer, marineros al puerto a guardar”. Guardaría relación con las dos etapas de navegación a las que aluden Hesíodo (📖 1/2) y diversos textos griegos, como los de la Antología Palatina (Asclepiades, V 189; Mnasalces, XII 138; Automedonte, VII 534, etc.).

En el refrán de esta entrada encontramos la típica división del año en dos etapas bien diferenciadas; la cálida o verano, y la fría o invierno. En los textos clásicos, sin embargo, era más frecuente posponer el inicio de la estación fría al ocaso matutino de las Pléyades (situación 2) (4-12 de noviembre), mientras que su orto matutino (15-25 de mayo), determinaba el comienzo de la cálida, tal como reflejan los pasajes hesiódicos (📖 1/1 y 2) o el texto de Herrera (📖 4/1), siguiendo la división estacional que parte de la tradición hipocrática (Ⓢ/1), en la que prevalecían los criterios climáticos sobre los astronómicos (solsticios y equinoccios). De tal modo también quedaba más perfectamente equilibrada la división del año en dos etapas similares en duración, unos 6 meses cada una (de mayo a noviembre, y de noviembre a mayo).

La opción por referirse a los dos ortos (matutino y vespertino) en lugar de al ocaso matutino, conforme a la más extendida tradición clásica, quizá se explique por la influencia andalusí (📖 3/1), aunque dada la modernidad del refrán, parece que haya influido más el intento de conseguir una simetría opositiva en su estructura (amanecer-atardecer).

## EL TRABAJO (22)

## Los oficios-11

## 8-EL PASTOR (3)

## 01 B4.3.08/01 (CONTINUACIÓN)

VE (B1e)  
INV (B1e)**Las cabrillas al amanecer**, ganaderos al prado a pacer;  
**las cabrillas al atardear**, ganaderos al monte a guardar

- A. La posición astronómica del ocaso vespertino de las Pléyades (sit. 3) es a la que se refiere el siguiente refrán recogido en Hernán Núñez: *Quando las cabrillas se ponen a hora de cena, tiempo es de tornarse el pastor a su tierra*, que el propio Comendador glosa: “Esto es quando el sol está en el signo de Tauro, que es en el mes de abril” (N: 6279, [fol. 100r] = CO: C 1384), circunstancia astronómica que encontramos descrita en los textos clásicos: “Según Demócrito, las Pléyades se ocultan junto con el sol que sale y permanecen invisibles durante cuarenta noches” (Ps. Gémino, *Isag.*, pág. 228, 23, [Aries], en *Los filósofos presocráticos*, «Leucipo y Demócrito», fragm. 563, 3). Dicha situación iniciaba el intervalo durante el que transcurría la primavera, dando paso a la posición astronómica a la que se refiere el refrán de Correas: *No es nacido, ni ha de nacer, quien las siete Cabrillas por mayo haya de ver* (CO: N 571), refrán al que quizá, para precisar, le hubiera faltado añadir “a ‘primeros de’ mayo haya de ver”, ya que el orto matutino de las Cabrillas, en la segunda mitad de mayo, daba inicio al verano (situación 4).
- ①/ 1 El invierno va desde el ocaso [matutino] de las Pléyades al equinoccio de la primavera; la primavera, desde este equinoccio al surgir [orto vespertino] de las Pléyades; el verano, de las Pléyades hasta la salida de Arcturo [equinoccio de otoño]; el otoño, desde Arcturo al ocaso [matutino] de las Pléyades.  
*Tratados hipocráticos, Sobre la dieta* 68, en BCG, vol. 91.
- ①/2 Fallamos en el Libro de las generaciones de los reyes gentiles e de los otros altos omnes cómo Atlas, rey de España, ovo de su mugier Pleyone siete hijas, que fueron llamadas dos d'ellas o tres o más o todas en uno Plíades, e tenemos que son aquellas siete que andan siempre ayuntadas en uno, e dezimosles las siete cabrillas. E dizen los estrelleros que son aquellas siete estrellas la fruent del signo del toro.  
Alfonso X, *General Estoria. Primera parte*, [c 1275].
- 📖 1/1 Al surgir las Pléyades descendientes de Atlas, empieza la siega; y la labranza, cuando se oculten.  
Hesíodo *Trabajos y días*, 384-386.
- 📖 1/2 Luego que se oculten las Pléyades, las Híades y el forzado Orión, acuérdate de que empieza la época de la labranza. [...] Si se te despierta el deseo de la arriesgada navegación, te advierto que cuando las Pléyades huyendo del forzado Orión caigan al sombrío ponto, entonces soplan ráfagas de toda clase de vientos y entonces, acuérdate, ya no debes tener las naves en el vinoso ponto, sino trabajar el campo recordando mis consejos.  
Hesíodo, *Trabajos y días*, 615-621.
- 📖 1/3 Cuando las Pléyades se alzan y, ya la primavera en retirada, las tierras más remotas dan pasto a los jóvenes corderos...  
Teócrito, *Idilios*, XIII, 25ss.
- 📖 3/1 Cuando salen las Pléyades por la mañana el pastor busca su bota (Orto matutino)  
Cuando salgan las Pléyades por la tarde, véndele un manto al pastor de ovejas, [o]  
Cuando salen las Pléyades por la tarde el pastor busca un manto (Orto vespertino).  
Ibn Assim, *Tratado sobre los anwa y los tiempos*, «Capítulo sobre los meses», p. 212).

EL TRABAJO (23)

Los oficios-12

8-EL PASTOR (4)

01 B4.3.08/01 (CONTINUACIÓN)

<p>VE (B1e) INV (B1e)</p>	<p><b>Las cabrillas al amanecer</b>, ganaderos al prado a pacer; <b>las cabrillas al atardear</b>, ganaderos al monte a guardar</p>
-------------------------------	---

4/1 virgilio dize que el trigo y çeuada & otras semejantes simientes se siembren despues de puestas las cabrillas y no antes. Ponense las cabrillas a veynte y tres de octubre como scriue columella glosando este passo de virgilio.

Gabriel Alonso de Herrera, *Obra de agricultura*, fol. 8v

F. RM5: 169 = MK: 49050.

01 B4.3.08/02	01 A.2.02/02	19/02/03	7	0	B	1	17
INV (B1e)	<p><b>Las Kabrillas se ponían,</b> <b>la Kaiada* ia enpinava,</b> las ovexas de una puta no kieren tomar maxada*</p> <hr/> <p><b>Las Cabrillas se ponían,</b> <b>La Cayada ya empinaba</b> Las ovejas de una puta No quieren tomar majada</p>						

\* **Kaiada:** La Ursa, o Karro, toma por "kaiada", o "kañada", ke enpina el tirante komo karreta; i si kieres, el "bordón de Santiago" por "kaiada" (CO: L 1048).

\* **Maxada:** majada, lugar donde se recoge de noche el ganado y se albergan los pastores (DRAE).

G. Es el comienzo de un romance que, aunque ausente de las colecciones modernas lo mismo que de las antiguas, es familiar a todos nuestros pastores tanto de Castilla como de León o Extremadura, quienes generalmente lo comienzan así: “Las Cabrillas van muy altas / la luna va rebajada, / las ovejas de un [pastor] / no paran en la majada. / Estando el pastor en vela / vio venir la loba parda” (Ramón Menéndez Pidal, *El romancero español*, 109-110).

En *Flor Nueva de Romances Viejos* Menéndez Pidal decía: “Este gracioso romance, de pura cepa rústica, auténticamente pastoril, creo que nació entre los zagales de Extremadura, donde hoy es muy cantado al son del rabel, sobre todo en Nochebuena. Los pastores trashumantes lo propagaron por ambas Castillas y por León...”. En el *Romancero Hispánico* señala que los hombres lo suelen cantar en el esquileo (1953 II: 303). No figura ni entre los Cancioneros del XVI, ni en los pliegos sueltos. Así, Menéndez Pidal dice que “los colectores quinientistas desatendieron los temas rústicos, como *La loba parda*” (1953 II: 80), pero el romance ya se conocía, pues como dice el mismo Pidal: “Gonzalo de Correas, en su *Vocabulario de refranes*, hacia 1630, cita como dicho corriente: ‘Las cabrillas se ponían [...]’”. [Continúa en la página siguiente].

EL TRABAJO (24)

Los oficios-13

<b>8-EL PASTOR (5)</b>	
<b>01 B4.3.08/02 (CONTINUACIÓN)</b>	
<b>INV (B1e)</b>	<p style="text-align: center;"><b>Las Kabrillas se ponían, la Kaiada ia enpinava,</b> las ovexas de una puta no kieren tomar maxada</p> <hr/> <p style="text-align: center;"><b>Las Cabrillas se ponían, La Cayada ya empinaba</b> Las ovejas de una puta No quieren tomar majada</p>

G. [Continuación] Es el comienzo del romance *La loba parda*, que cantan hoy nuestros pastores en todas las provincias atravesadas por las dos grandes cañadas de la trashumancia, la leonesa y la segoviana, que van desde los Valles de la Alcuía, al Sur del Guadiana, hasta los montes cantábricos y el Bierzo; romance tan sabido en tierras de León y Castilla no se halla en ninguna colección antigua ni tampoco en las modernas hasta hace veinte años, y hoy suele comenzar con variante muy parecida a la de hace tres siglos: “Las Cabrillas van muy altas, la Luna va arrebatada, / las ovejas de un cornudo no paran en la majada. / Estando el pastor en vela, vio venir la loba parda...” (1953 II: 410). M. Lozano Manzano, “Hacia una Nueva Flor de Romances Nuevos: Experiencia didáctica con el Romancero Tradicional”, *La tradición oral en Extremadura. Utilización didáctica de los materiales*, Mérida, 2004, 249-278 (260).

A. Los versos romancescos anotados por Correas, posiblemente con indirectas alusiones eróticas y obscenas de carácter humorístico (cf. J. M. Pedrosa, “El herrero, las cabrillas y el horno: léxico y simbolismo eróticos en *La Lozana Andaluza* (XIV) y el *Quijote* (11: 41)”, *Criticón*, 80, 2000, pp. 49-68, [55, n. 11]) recrean las circunstancias astronómicas indicativas del inicio del invierno (ver la ‘situación astronómica-2’ en *Las cabrillas al amanecer, ganaderos al prado a pacer; las cabrillas al atardear, ganaderos al monte a guardar*). Con “Las Kabrillas se ponían” se alude al ocaso matutino de las Pléyades (4-12 de noviembre). La posición de la Kaiada, se refiere a la elevada posición que la constelación de la Osa Mayor —como Correas indica, también popularmente conocida por ‘carro’, ‘carreta’, ‘cayada’ o ‘bordón de Santiago’— toma en el cielo en los meses invernales. Por último, coincidiendo con la segunda instrucción del refrán anterior (*Las cabrillas al atardear, ganaderos al monte a guardar*) se alude al vano intento de un pastor por dar refugio a un rebaño de ovejas remisas a aceptar su recogimiento invernal.

Encontramos una vinculación semántica entre el referido consejo del refrán anterior y el de estos versos con la locución recogida por Correas: *Meter las cabras en el corral. Metile las cabras en el corral* (CO: M 896). Sobre dicha locución ya indagaba Iribarren (IR: p. 139, s. v. *Meterle a uno las cabras en el corral*). El propio Correas glosa “[...] a imitación del pastor que mete las cabras y ganado en el corral, cuando tiene miedo del lobo [...]”, es decir, especialmente durante el invierno, época en que la preocupación del pastor aumenta por la amenazante presencia del lobo (cf. *Al invierno no se lo comen los lobos; En Navidad y enero entra el lobo callejero; En el mes de enero, lobos siete a siete en el carrero*).

F. CO: L 1048.

EL TRABAJO (25)

Los oficios-14

8-EL PASTOR (6)							
01 B4.3.08/03	01 A6.17/03	1	2		B	2	20
IN (A1e)	En <b>invierno</b> , vale más ser vaca que- boyero / pastor						

G. Refrán que se emplea para expresar las dificultades que ha de afrontar el ganadero en época invernal. En Gran Canaria (RCN: 137 (Invierno)).

A. La dureza del invierno, frente a la benignidad de la estación cálida, es un rasgo común de los refranes referidos a pastores, excepción hecha de los porqueros (cf. n.º 7 y 8).

F. RCN: 137 (Invierno).

01 B4.3.08/04	12	1	2		B	2	20
MY (A1e) ↔ 29-SE (A1b) VE (B1e) 29-SE (A1b) ↔ MY (A1e) INV (B1e)	Desde mayo a San Miguel, pastor de ovejas quiero ser; desde San Miguel a mayo, que las guarde el amo						

G. Huye de estar a campo raso durante el rigor del invierno (RM4: 54).

A. San Miguel se establece como puerta del invierno en bastantes refranes. Tras el duro tránsito por el invierno, el pastor tiene motivos para celebrar con alegría la llegada de la primavera: *Cuando llueve y hace sol, alegre está el pastor; Cuando llueve y hace sol, baila el perro y el pastor.*

F. RM4: 54 = MK: 40047.

V/1 **De San Miguel a mayo** que las guarde el amo (RAR: 1358 [Marcuello, 20 octubre]). [r]

G. Las ovejas en el campo (RAR: 1358 [Marcuello, 20 de octubre]).

01 B4.3.08/05	01 A4.03/02, 03, 04, 05	1	2		A	2	20
01 A4.06/05							
IN (A1e) VE (A1e)	Grullas abajo, pastor con trabajo; grullas arriba, pastor con buena vida						

A. Ya aludimos al paso de las aves migratorias como inequívoco signo de las mudanzas climáticas estacionales (cf. *Golondrinas tardías, invierno tardo; golondrinas tempranas, pronto verano*: [01 A1.1a.08/11: 4/1]; *Si ves aves en invierno en grandes bandadas, río y nieve aguarda*). La alusión a la grulla cuenta con una larga tradición que nos remonta hasta los textos homéricos (1/1). Garzas, gansos o ánsares salvajes, patos, neveras, aguzanieves, son otras tantas aves innumerables veces citadas en textos clásicos y medievales en relación con el devenir de las estaciones.

Con el cambio climático estacional vienen también los que afectan a los ritmos y labores de cada oficio. Nos detuvimos sobre los que concernían al agricultor: *Cuando la grulla baja, échale la llave a la paja; Si van las grullas hacia Castilla, coge el hacha y haz astillas; pero si van hacia el mar, coge el arado y vete a arar*, etc. Los del pastor se caracterizan por su acentuado contraste: mientras que la estación fría o invernal resulta para este sumamente gravosa por tener que prestar a su ganado múltiples atenciones (alimento, abrigo; véase EL GANADO), la estación cálida supone para él todo un alivio, porque en ella encuentra a sus rebaños bien provistos de pastos y sin condiciones climáticas adversas a las que hacer frente.

EL TRABAJO (26)

Los oficios-15

8-EL PASTOR (7)

01 B4.3.08/05 (CONTINUACIÓN)

VE (A1e)  
IN (A1e)

**Grullas abajo**, pastor con trabajo;  
**grullas arriba**, pastor con buena vida

1/1 tal como se alza delante del cielo el chillido de las grullas, que, cuando huyen del invierno y del indecible aguacero, entre graznidos vuelan hacia las corrientes del Océano, Homero, *Iliada*, III, 3-5.

F. RM4: 79 = MK: 49046 = PG: 157.

V/1 **Grullas arriba**, pastor boca arriba; **grullas abajo**, pastor boca abajo (REN: 113). [m]

V/2 **Grullas para abajo**, el pastor tiene trabajo. **Grullas para arriba**, el pastor buena vida (REN: 271). [m]

G. En San Martín de Unx (REN: 271).

V/3 **Cuando la gansa va (para) arriba**, pastorcito, buena vida; pero **si va abajo**, no te arriendo tu trabajo (RM3: 66 = HO: 410 = MK-49045). [l, m]

G. Recogido en Grajal de Campos (León).

V/4 **Cuando la garza va para arriba** pastorcito buena vida, pero si va **para abajo** no te arriendo tu trabajo (SAE: 376, 3). [l, m]

V/5 **Patas arriba**, pastor buena vida.

**Patas abajo**, pastor con trabajo (J. Alfredo Hernández).

G. En muchos lugares de Tierra de Campos y de Tierra del Pan se dice. En este caso la pata es el nombre vernáculo con que se conoce a los ánsares o gansos salvajes (*Anser anser* y *Anser fabalis*). Cuando las patas o gansos van para arriba, o sea, migran hacia el norte, es a finales del invierno, con lo que anuncian días menos fríos y más largos y con ello tiempos mejores para el hombre que ha de pasar toda su jornada en el campo. Cuando ya muy avanzado el otoño estas aves regresan hacia el sur ya sabe que vuelven las penalidades, que es el significado original del término trabajo.

V/6 **Cuando las neveras van pa abajo**, pastorcicos mucho trabajo.

Y **cuando las neveras van pa arriba** pastorcicos buena vida (J. Alfredo Hernández).

G. En Sayago las gentes del campo se fijaron con la misma intención en otra ave migradora invernal, el avefría, cuyo vernáculo es aquí el de nevera. Esta ave constituye un termómetro mucho más fiable aún, pues irrumpe en grandes bandos con los fríos intensos, pero si el tiempo se suaviza, aun en pleno invierno, la mayoría vuelven rumbo al norte (J. Alfredo Hernández).

V/7 **Gansos arriba**,

cada oveja con su cría;

**gansos abajo**,

pastoría de mucho trabajo.

(Informante: Inocencio Velasco Arribas. (Santa Cruz De Juarros). Entrevistado por Elías Rubio y César Javier Palacios, el 22-9-1997, en CSB: 103). [t]

EL TRABAJO (27)

Los oficios-16

<b>8-EL PASTOR (8)</b>	
<b>01 B4.3.08/06</b>	7 2 X B 0 16
<p>VE (A1e) IN (A1e)</p>	<p>Con el <b>veranillo</b>, cualquier pastorcillo; <b>con el agua nieve</b>, busca quien las lleve</p> <p>Con el <b>veranillo</b> cualquiera es pastorcillo; <b>con aguanieve</b>, busca quien las lleve</p>

G. Es enorme la cantidad de textos que figuran en los refraneros de los siglos XVI y XVII y que pertenecían de hecho a la lírica musical. [...] Hablaré de “rimas no cantadas” o simplemente de rimas para distinguir tales textos de las “canciones” o “cantares”. No en todos los casos podemos estar seguros de que esos textos carecieran de música, pero hay un grupo numeroso del que sí podemos afirmarlo. A este grupo pertenecen muy obviamente todas las adivinanzas y abundantes rimas infantiles: además, muchas coplas geográficas, meteorológicas, agrícolas, sentenciosas y de otros tipos, que los folcloristas comúnmente asocian con el cancionero popular, pese a no ser cantadas [...] Entre las rimas [...] que proceden del *Vocabulario de Correas*, y otros refraneros, muchas constan de dos versos rimados, como tantos refranes y frases proverbiales, pero también como tantos cantares antiguos. Suelen distinguirse de otros refranes por “su aire de canción”, definición ciertamente vaga, que aún exige ser precisada. [Algunas] rimas [...] están formadas por dos pareados [señalando como ejemplo los integrados en este refrán].

(Margit Frenk (1997): “La compleja relación entre refranes y cantares antiguos”, *Paremia* VI, 235-244, (238-239).

A. Uno de los refranes vinculados con este y que nos advierte de su temprano uso con sentido figurado se encuentra en el *Seniloquium: Con los soles todos son pastores* (n.º 80), junto al que sus editores anotan: “Se dice para significar que, cuando se dan las circunstancias favorables, cualquiera puede acertar o tener éxito” (p. 28).

F. N: 1671 (f. 27r) = CO: C 890 = MK: 49035.

<b>01 B4.3.08/07</b>	1 2 B 0 16
<p>IN (A1e) VE (A1e)</p>	<p>Quien quisiere hacer burla del año, sea porquero de <b>invierno</b> y vaquero de <b>verano</b></p>

G. Dicho por ironía, porque en invierno es molesta la guarda de los puercos, como voraces, y hay poco que comer; y a las vacas, en verano, pícalas la mosca y derrámanse (CO: Q 682).

A. La interpretación de Correas nos parece muy forzada. Es más fácil suponer que la situación ventajosa del porquero en invierno deriva de tener el cerdo a su disposición el producto básico de su alimentación, las bellotas. El invierno coincide con la época de la montanera, y el cerdo, además, se define tradicionalmente como un animal de signo invernal, como se refleja en múltiples refranes (ver *Año de bellotas, año de palomas*, 01 A7.1.01/02; y en la col. de ENERO: *Sol de enero, el puerko al lodero* [03 A1.1.12/04; 03 A6.15/01]). La favorable posición del vaquero (en contraposición a la que tiene en invierno, ver n.º 3) es conforme con la que, en general, gozan los pastores durante la estación cálida. Por otra parte, este refrán así interpretado compagina perfectamente su sentido con el de la entrada n.º 8; ya que la dicha del viñadero puede considerarse extensible a todo el año (ver 01 B4.3.07/03).

F. CO: Q 682.

EL TRABAJO (28)

Los oficios-17

8-EL PASTOR (9)	
01 B4.3.08/08	01 B4.3.07/03      12      1 2 <input type="checkbox"/> B 0 16
IN (A1e) VE (A1e)	Si quieres hacer burla del año, sé porquero de <b>invierno</b> y pastor de <b>verano</b> ; si quieres por entero, sé una temporada viñadero
01 B4.3.08/09	12      1 2 <input type="checkbox"/> B 0 19
IN (A1e) VE (A1e)	Con frío en <b>invierno</b> ni rabadán* hay bueno, y <b>con el calor</b> cualquiera es pastor

\* **Rabadán**: Mayoral que cuida y gobierna todos los hatos de ganado de una cabaña, y manda a los zagales y pastores (DRAE).

G. Alude a las ventajas que ofrece el verano para guardar las ovejas, porque de día se buscan lugares frescos a la sombra de los árboles para sestear durante la fuerza del calor, y de noche se suele gozar en todas partes de la temperatura más fresca y agradable. Lo contrario sucede en el invierno, pues la lluvia y los fríos abaten el ánimo de los pobres pastores por no hallar sitio donde guarecerse de la inclemencia de los temporales o de las nieves y escarchas cuando el tiempo está sereno; pero, sobre todo las noches, se les hacen insostenibles en la soledad de los campos, expuestos a toda clase de peligros sin más amparo que el de su perro para defender al rebaño de las acometidas de los lobos y sin techo alguno que los cobije de los rigores de la intemperie (FC: I-174).

A. Nótese cómo la jerarquización de los trabajadores mencionados —el rabadán ocupa un escalafón superior al simple pastor—, contribuye a potenciar el mensaje del refrán.

F. FC: I -174.

01 B4.3.08/10	12      1 1 <input type="checkbox"/> B 0 16
IN (A1e) VE (A1e)	Fuente de pastores, en <b>invierno</b> tiene agua y en <b>verano</b> cagajones*

\* **Cagajón**: Porción del excremento de las caballerías (DRAE).

A. La correspondencia latina que Palmireno presentó junto a este refrán, *nocte lucidus, interdiu inutilis* (Erasmus, *Adagia*, 4, 3, 30), (“Brillante de noche, durante el día inútil”), se corresponde a su vez con un proverbio griego recogido en el CPG (Macario, III, 87): ἐν νυκτί λαμπρὸς, ἐν φάει δ’ ἀνωφελής. El proverbio alude a aquello que cuando no es necesario se encuentra disponible, pero resulta inútil cuando se requiere. Los editores del CPG para ilustrar el proverbio se refieren a la imagen de que se sirve Máximo de Tiro en el pasaje que hemos recogido (1/1). En efecto, como la Luna en la noche, la fuente de los pastores luce y se encuentra limpia en invierno, cuando no hace falta, pero cuando llega la hora de recurrir a ella en verano para calmar la sed, no se encuentra disponible por el deplorable estado en que la han dejado los pastores.

1/1 ¿No ves acaso la luna, que es astro de dos vidas, de noche y de día, brillante durante la noche, pero pálida en compañía del sol?

Máximo de Tiro, *Disertaciones filosóficas*, «Si un bien es mayor que otro bien que sí lo es», XL, 4.



EL TRABAJO (29)

Los oficios-18

8-EL PASTOR (10)

01 B4.3.08/10 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e) VE (A1e)	Fuente de pastores, en <b>invierno</b> tiene agua y en <b>verano</b> cagajones
----------------------	---

F. N: 3339 (f. 53r) = Palmireno, *Adagia Hispanica in Romanum sermonem conuersa*, n.º 331= CO: F 89 (Fuente de pastores, en invierno tiene agua i en verano kagaxones).

V/1 La fuen Jordana, que quando llueve, mana (N: 3850, f. 61v). [r]

V/2 La fuen Jordana, que cuando llueve mana, y cuando vienen los segadores está llena de cagajones (CO: L 215; La fuen xordana, ke quando llueve mana, i kuando vienen los segadores está llena de kagaxones). [t]

9-EL ALFAR

01 B4.3.09/01	1	2	□	B	2	20
---------------	---	---	---	---	---	----

IN (A1e)	El infierno es una barrería en <b>invierno</b>
----------	--

\* **Barrería** (-): Alfarería, tejar, obrador donde se fabrican vasijas de barro cocido (RM2: 159).

G. Oído en Mairena del Alcor (Sevilla), donde llaman barrerías a las alfarerías y tejares (RM2: 159).

A. Debe ser por el tremendo calor que despiden los hornos de dichas fábricas.

F. RM2: 159 = MK: 33327.

V/1 ¿Qué es el infierno? Una barrería en **invierno** (RM2: 385). [m].

10-EL ESCRIBANO

01 B4.3.10/01	01 A8.1.19/01	1	2	□	B	2	19
---------------	---------------	---	---	---	---	---	----

01 B4.1.08/01	
---------------	--

IN (B1e)	Un escribano, un gitano y un melón <b>invernizo</b> , son tres cosas que el diablo hizo
----------	--

A. La animadversión hacia los profesionales de las leyes cuenta con rancia tradición en el refranero. Así, encontramos el refrán, *Escribano, puta y barbero, pacen en un prado y van por sendero*, junto al que anota Correas: “Que todos pelan y rapan por su modo” (CO: E 2241); o, este otro, *Escribanos, y alguaciles, y procuradores, todos son ladrones* (CO: E 2243).

EL TRABAJO (30)

Los oficios-19

11-HERREROS, HORNEROS Y CANTEROS

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 B4.3.11/01 Invierno, buen tiempo para el herrero y para el hornero
- 01 B4.3.11/02 El herrero, mal verano y buen invierno
- 01 B4.3.11/03 En verano, hornero y la cabeza de manteca; en invierno cantero y las piernas de vidrio

A. Amparados por el calor que reina en el lugar donde trabajan, herreros y horneros gozan de una privilegiada profesión para pasar el invierno. Además de esta primaria asociación de orden práctico, en la proverbial vinculación que herreros y horneros tienen respecto al invierno, ha debido influir la frecuente representación y caracterización alegórica del invierno bajo la figura del dios Vulcano o Hefesto, el dios herrero, cuyo taller subterráneo se caldea con las hogueras infernales. Vulcano aparece en ocasiones como personificación del Fuego en las series de los Elementos, o del Invierno entre las Estaciones (ver Ripa, s. v. *Invierno*).

En verano, por el contrario, herreros y horneros serán víctimas de un sofocante calor (2 y 3).

01 B4.3.11/01	1 2 <input type="checkbox"/> B 2 20
IN (A1e)	<b>Invierno, buen tiempo para el herrero y para el hornero</b>

G. El invierno es la estación fría del año. En la actualidad, con la generalización de los medios de calefacción en las viviendas y en los lugares de trabajo, no nos podemos imaginar el frío que pasaban nuestros antepasados. Ellos pensaban que los trabajos del herrero y del panadero, eran muy gratificantes en esta estación, por su proximidad a los focos de calor (PG: 27).

F. RM5: 151 = MK: 34394.

V/1 **Invierno**, buen tiempo para el herrero y el hornero (SAE: 1578). [m]

01 B4.3.11/02	12 1 2 <input type="checkbox"/> B 2 20
INV (A1e) VE (A1e)	El herrero, mal <b>verano</b> y buen <b>invierno</b>

G. Por andar junto a la fragua (RM5: 107).

F. RM5: 107 = MK: 30125.

V/1 El herrero, mal **verano** peor **invierno** (PG: 31). [l]

01 B4.3.11/03	12 1 2 X C 0 16
INV (A1e) VE (A1e)	En <b>verano</b> , hornero y la cabeza de manteca*; en <b>invierno</b> cantero y las piernas de vidrio*

\* **Cabeza de manteca:** Que se derretiría con facilidad por efecto del sol del verano (A).

\* **Piernas de vidrio:** Para expresar la suma fragilidad de quien, además, ha de trabajar expuesto a las inclemencias del invierno (A).

G. Que será malo (CO: E 1952).

A. El refrán ha extendido su sentido a un plano que va más allá del meramente laboral (↪).

↪ ¡Yo la he mirado con esos ojos! Sí, sí; hallado se había el enamorado, tierno es el mozo. No seáis hornera si tenéis la cabeza de manteca; que también yo sé refranes. ¡Cierto que es Celia muy linda para decirle amores! Buena era para alazán tostado... y llena de pecas.  
Lope de Vega, *La Dorotea*, 1632.

F. CO: E 1952 = MK: 46644.

EL TRABAJO (31)

Los oficios-20

12-HORNERAS, PANADERAS Y TABERNERAS

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B4.3.12/01 Al verano, taberna, y al invierno, panadera

01 B4.3.12/02 De invierno, hornera; de verano, taberna

<b>01 B4.3.12/01</b>	12	1	2	X	B	0	16
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Al <b>verano</b> , taberna, y al <b>invierno</b> , panadera						

G. Se dice del que cambia los oficios por comodidad (B: 92).

F. N: 354 (f. 6v) = CO: A 1471 (Al verano, taberna; i al invierno, panadera).

V/1 En **verano** taberna, y en **invierno** panadera (RM1: n.º 49 = PU: 263). [m]

C/1 **port.** Ao verão tabernira, ao inverno padeira (RM1: p. 11, n.º 49).

<b>01 B4.3.12/02</b>	12	1	2	X	B	0	16
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	En <b>invierno</b> / hornera: en <b>verano</b> / taberna						

G. Para no pasar ni frío ni calor (RM2: 111).

Aplicase a las personas que siguen uno u otro partido, según las conveniencias del momento (SB2: I-488a).

La poesía popular es muy gráfica a la hora de definir el calor y el frío: en invierno se buscaban los focos de calor, la cercanía del fogón, y en verano, la taberna y la bota bien fresca (PG: 162).

F. V: 1594.

V/1 De **invierno**, hornera; de **verano**, taberna (N: 2052 [f. 33r] = RM1: n.º 48 = PU: 263). [m]

V/2 En **invierno**, hornera; i en **verano**, taberna (CO: E 1705). [m]

V/3 En **hibierno** Hornera, y en **verano** Taberna (Yriarte, 84: *Cauponam aestivus, furnumque hibernus habet*). [m]

V/4 En el **invierno** hornera / y en **verano** taberna (H: n.º 1094).

G. Muy grande necio sería  
 el que pudiendo escoger  
 officio que convenia  
 no escogiesse todavía  
 a su talante y placer.  
 Bien hacie de esta manera  
 la otra que quiere ser  
**en el invierno hornera**  
**y en verano taberna**  
 por poder mejor beber.  
 (H: n.º 1094).

## EL TRABAJO (32)

## Los oficios-21

## 12-HORNERAS, PANADERAS Y TABERNERAS

## 01 B4.3.12/02 (CONTINUACIÓN)

INV (A1e)

VE (A1e)

En **invierno** / hornera: en **verano** / tabernera

V/5 En **invierno** hornero, en **verano** tabernero (P. Celdrán, *Refranes de nuestra vida*, p. 171). [m]

- G. Se aplica a la persona que se arrima al sol que más calienta, o sigue un partido u otro dependientemente de la situación política y según la conveniencia del momento. Es refrán que describe la actitud y proceder de quien anda siempre dispuesto a cambiar de chaqueta, al oportunista y trepa cuya filosofía y lema es del de «Viva mi dueño!». También se alude a la criatura que se da buenas mañas para estar siempre donde mejor se encuentra, y es dúctil y maleable hasta el punto de que siempre flota y de toda situación saca partido (P. Celdrán, *Refranes de nuestra vida*, p. 171).

1-EL GOBIERNO	423
2-LA GUERRA	423

**1-EL GOBIERNO**

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B5.01/01 De invierno a invierno, el dinero es para el gobierno  
 01 B5.01/02 Donde no hay gobierno, siempre es invierno

<b>01 B5.01/01</b>	1 2 <input type="checkbox"/> C 2 20
<b>IN (A1e)</b>	<b>De invierno a invierno, el dinero es <i>pa</i> el gobierno</b>

- G. Perpetua queja popular contra los impuestos y contribuciones (RM2: 111).  
 Para la voracidad del fisco, quiere decir la queja popular, tan vieja, a lo que se ve, como el mismísimo mundo (Junceda: 139).
- A. El refrán aparece en “Del saber popular venezolano” de Antonio Carrera Sibila, donde se critica con razón que, a la larga, los impuestos y contribuciones se lo lleven todo (p. 52). Un refrán de rabiosa actualidad.
- F. RM2: 111 = Junceda: 139 = MK: 28263.

<b>01 B5.01/02</b>	1 2 <input type="checkbox"/> C 2 20
<b>IN (A1e)</b>	<b>Donde no hay gobierno, siempre es <i>invierno</i></b>

- A.A la caracterización negativa del invierno se la relaciona ahora con el lugar donde reina la anarquía y no existe sujeción a las leyes.
- F. CE: II-343 = RM3: 92 = MK: 28249.

**2-LA GUERRA**

<b>01 B5.02/01</b>	<b>01 A3.06/01</b>	06/16	1 1 <input type="checkbox"/> A 0 17
<b>OT (A1e)</b> <b>IN (B1e)</b> <b>PR (A1e)</b>	Las gerras y las turmas de tierra, engéndranse en <b>otoño</b> y paren en <b>primavera</b>		
	Las guerras y las turmas de tierra, engéndranse en <b>otoño</b> y paren en <b>primavera</b>		

- A. Las gerras, como las turmas engendradas por el trueno, se asocian con el colérico verano. El invierno es el tiempo de las treguas y la paz.

SABERES POPULARES (1)

<b>1.SABERES POPULARES</b>	424
JUEGOS DEL LENGUAJE	424
1-ADIVINANZA	424
GEOGRAFÍA POPULAR	425
2-MANZANARES	425
3-TRILLO: LOS PUEBLOS DEL INTERIOR PENINSULAR Y LA MIGRACION ESTACIONAL	425
<b>2.LA FILOSOFÍA VULGAR</b>	426
1-EL ORDEN NATURAL Y LA NECESIDAD	426
2-NO DEJARSE ENGAÑAR	428
3-DE APLICACIÓN A LOS VELEIDOSOS	428
4-PARA CENSURAR A CARADURAS Y DESVERGONZADOS	428
5-UNO NO ES NINGUNO	429
6-CONTRA EL OPTIMISMO Y PESIMISMO EXTREMOS	429
7-SOBRE LOS BIENES TARDÍOS Y EFÍMEROS	429
8-EL FALSO AMOR	430
9-SOBRE LO TRISTE, TEDIOSO Y FEO	430
10-NO EXISTE UNA SEGUNDA OPORTUNIDAD	430
11-BIENES Y MALES SE SUCEDEN	431
12-ENGREÍDA SUFICIENCIA	432
13-CADA COSA EN SU MOMENTO OPORTUNO	432
14-MÁS VALE ESTAR PREVENIDO	432
15-EL VIEJO Y EL AMOR	433
16-CARPE DIEM	436
17-NO HA DE PERDERSE LA ESPERANZA	439
18-NO HAY QUE ENDEUDARSE	440
19-TODO ES RELATIVO	441
20-EL ALTO PRECIO DE LAS IMPRUDENCIAS	441
21-LAS EDADES DE LA VIDA	442
22-LOS EXCESOS SE PAGAN	443
23-PARA REPRENDER A LOS PEREZOSOS	444
24-NO HAY QUE PREOCUPARSE ANTES DE TIEMPO	444
25-EVITAR LAS MALAS COMPAÑÍAS	444
26-FASTIDIOSAS COINCIDENCIAS	444
27-PARA ESTABLECER DIFERENCIAS	445

Juegos del lenguaje

<b>1-ADIVINANZA</b>						
<b>01 B6.1.01/01</b>	1	0	C	0	16	
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	En el <b>invierno</b> , con el frío, téngolo encogido; y en el <b>verano</b> , con el calor, tan largo se me pon					

G. Es: la masa del pan (CO: E 1602).

A. Correas da cabida en su colección a una copiosa gama de chistes y alusiones con doble sentido, en las que entra en juego el elemento sexual. Esta adivinanza es un ejemplo de ellas.

F. CO: E 1602 = MK: 48749.

Geografía popular

<b>2-EL MANZANARES, UN RÍO POCO CAUDALOSO</b>	
<b>01 B6.1.02/01</b>	1 0 <input type="checkbox"/> C 2 20
<b>INV (A1e)</b> <b>VE (A1e)</b>	Un borrico lo orinó en <b>invierno</b> , y otro se lo bebió en <b>verano</b>

G. Es una sátira más disparada contra el pobre río Manzanares, pues así como otros ríos son celebrados por lo caudaloso de sus aguas, éste es zaherido por la pobreza de las suyas. Este refrán es debido a la vena cáustica del poeta cordobés D. Luis de Góngora (SB2: I-126a).

F. SB2: I-126a.

V/1 Un borrico lo meó en **invierno** y otro lo bebió en **verano** (COB: 412). [m]

<b>3-TRILLO (PUEBLO DE GUADALAJARA)</b> <b>LOS PUEBLOS DEL INTERIOR PENINSULAR</b> <b>Y LA MIGRACION ESTACIONAL</b>	
<b>01 B6.1.03/01</b>	2 0 <input type="checkbox"/> C 2 20
<b>VE (A1e)</b> <b>IN (A1e)</b>	En <b>verano</b> : —¿Te apuestas un duro blanco, que soy de Trillo? En <b>invierno</b> : — ¿Te apuestas un centimillo?

G. Alude al orgullo que tienen los de Trillo en verano por la afluencia de forasteros a su balneario, que produce grandes rendimientos, sólo comparable a la humildad que tienen en invierno.

En verano las aguas medicinales de Trillo (Guadalajara) atraen a muchos enfermos, y corre allí el dinero, que es una bendición. No así en el invierno, porque la tierra de suyo es pobre. Los de la comarca fingen que el trillero o trillano echa de largo apostando por duros en el estío, y sólo por centimos de peseta en la estación invernal (RM2: 481).

A. El refrán expresa de manera muy elocuente la tendencia de las migraciones estacionales en algunos pueblos del interior peninsular: en verano aumentan su población por la afluencia de turistas, quedando en invierno, por el contrario, prácticamente deshabitados.

F. G. M. Vergara, *Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones, frases proverbiales y modismos españoles*, 262.

V/1 En **verano**:

— Buen hombre, ¿de donde es usted?

—¿Se apuesta usted un duro a que soy de Trillo?

En **invierno**:

— Buen hombre, ¿de donde es usted?

—De Trillo, señor, para servir a Dios y a usted

(VE: 420). [a, m]

V/2 “¿Te apuestas un duro blanco a que soy de Trillo?”

Dice en el **verano**; y en el **invierno**:

“¿Te apuestas un centimillo?”

(RM2: 481 = MK: 27963). [m]

LA FILOSOFÍA VULGAR (1)

1-EL ORDEN NATURAL Y LA NECESIDAD (1)								
01 B6.2.01/01	01 A1.1a.01/01	06/12/16	1	1	X	M	3	20
01 A1.1b.03/01	01 A1.1b.07/01							
PR (A1e) VE (A1e) OT (A1e) IN (A1e)	No hay primavera sin flores, ni verano sin calores, ni otoño sin racimos, ni invierno sin nieves y fríos							

A. Como ocurre en la naturaleza todo lo rige la imperiosa necesidad. Cuanto acontece, ha de suceder forzosamente así y no de otro modo, sino dentro de un inexorable y eterno proceso cambiante y cíclico. A ese incesante ritmo se encuentra igualmente sometida la vida humana (Ⓜ). Sirviéndose de la imagen de las estaciones, la idea fue ya abordada por los escritores clásicos grecolatinos (📖) y castellanos (✍).

- Ⓜ ...si estudiamos el aspecto cíclico en campos como el arte y la literatura, comprobaremos como el hombre experimenta una satisfacción especial cuando ante él se desarrolla una secuencia completa, un ciclo que tiene su origen, desarrollo y conclusión de acuerdo con una armonía temporal. Y, por el contrario, siempre sentiremos una sensación de disgusto, de imperfección, cuando una narración, sea escrita o visual, queda en cierto modo inconclusa, mal medida, desequilibrada, entre su comienzo y su final. La explicación es puramente simbólica. El hombre posee una percepción moldeada por el ciclo solar. El sol constituye nuestra medida del tiempo, nuestro sentido rítmico. En cada uno de los 365 días, cumple inexorablemente su viaje por el cielo, amanece, luce al mediodía y la tarde, declina al anochecer y se toma en tiniebla durante la noche, la medida simétrica al día. Lo mismo ocurre con las estaciones. La secuencia primavera-verano-otoño-invierno se corresponde con ese esquema del día solar, así como con las etapas de la vida de un hombre: infancia-juventud-edad adulta-vejez. He aquí la "áurea medida", el patrón universal de la percepción humana. Patrón que repetimos y buscamos en cada una de las manifestaciones cíclicas que están a nuestro alrededor.  
Carlos Garrido, *El esoterismo. Claves de las doctrinas secretas*, 1983.

📖1/1 Expulsan el frío los Zéfiro, la primavera al verano  
cede, que, por su parte,  
morirá al traer su fruto el pomífero otoño; y al punto la inerte  
bruma vendrá.  
Horacio, *Odas*, IV, 7, 9-12.

📖1/2 La noche empuja al día, el día a la noche; el verano deja paso al otoño, el otoño apremia el invierno, el cual es detenido por la primavera; así todas las cosas pasan para volver.  
Séneca, *Cartas a Lucilio*, XXIV.

✍/1 Pensar que en esta vida las cosas della han de durar siempre en un estado es pensar en lo escusado, antes parece que ella anda todo en redondo, digo, a la redonda: la primavera sigue al verano, el verano al estío, el estío al otoño, y el otoño al invierno, y el invierno a la primavera, y así torna a andarse el tiempo con esta rueda continua; sola la vida humana corre a su fin ligera más que el viento, sin esperar renovarse si no es en la otra, que no tiene términos que la limiten.  
Miguel de Cervantes Saavedra, *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*, Cap. LIII, 1615.



## 1-EL ORDEN NATURAL Y LA NECESIDAD (2)

01 B6.2.01/01 (CONTINUACIÓN)

PR (A1e) VE (A1e)  
OT (A1e)  
IN (A1e)No hay **primavera** sin flores, ni **verano** sin calores,  
ni **otoño** sin racimos, ni **invierno** sin nieves y fríos

- ✍/2 Pasáronse las flores del verano,  
el otoño pasó con sus racimos,  
pasó el invierno con sus nieves cano;  
las hojas que en las altas selvas vimos,  
cayeron, ¡y nosotros a porfía  
en nuestro engaño inmóviles vivimos!  
Andrés Fernández de Andrada, *Epístola moral a Fabio*, [a 1612].
- ✍/3 ... y viene la primavera,  
y el crudo invierno también;  
pasa el ardiente verano,  
pasa el otoño, y se ven  
tostadas hojas y flores  
desde las ramas caer.  
José Zorrilla, *Poesías, El reló*, 1837-1840.
- ✍/4 Volando pasan los días,  
Veloces huyen los años:  
A la fresca primavera  
Sucede el seco verano,  
Y en pos suya se aproxima  
El invierno adusto, helado,  
Que marchita cuanto toca  
Con su descarnada mano.  
Gertrudis Gómez de Avellaneda, *Poesías*, 1840.
- ✍/5 Anheló contemplar el poético cambio de las estaciones según Thompson lo describe, ver en la primavera a la tierra esmaltada de flores como por encanto, en el verano coronarse los campos de doradas mieses y los viñedos de maduros racimos, en el otoño caer las amarillas hojas con el melancólico atractivo que inspiró a Víctor Hugo, y luego en el invierno, sentada junto a la lumbre, oír pensativa desde abrigada habitación los silbidos del viento norte, que por fuera gime, o acercándome a los cristales de mis ventanas en una clara mañana de febrero o marzo distinguir allá en la distancia las cimas de los montes cubiertos de hielo, y en torno mío los vecinos tejados blancos al par de resultas de la nevada reciente, que se derrite bajo los rayos del padre de la luz.  
Virginia Auber Noya, *Ambarina: Historia doméstica cubana*, 1858.

2-NO DEJARSE ENGAÑAR

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B6.2.02/01 Ni creas en invierno claro, ni en verano ñublado

01 B6.2.02/02 El sol del invierno y las nubes del verano, engañan a los sandios

01 B6.2.02/01	01 A1.1b.01/01	12	1	2	X	M	1	16
01 A1.3.12/02	01 A8.2.01/06							
IN (A1e) VE (A1e)	Ni creas en <b>invierno</b> claro, ni en <b>verano</b> ñublado							
	Ni creas en <b>invierno</b> claro, ni en <b>verano</b> nublado							

C/1 it. Seren d'inverno, nuvolo d'estate, [/] amor di donna e discrezion di frate (Antoni/Lapucci, 1993: 275).

“Seren de invierno, nube de verano, [/] amor de mujer y discreción de fraile”.

G. Sono queste le cose di cui non ci si deve mai fidare.

01 B6.2.02/02	01 A1.1b.01/02	12	1	2	X	M	2	20
01 A1.1b.10/19								
IN (A1e) VE (A1e)	El sol del <b>invierno</b> y las nubes del <b>verano</b> , engañan a los sandios							

✍ Ves aquí, Montano, las amistades del mundo, que son tan falsas como aparentes, y siendo todo aparentes, serán todas falsas: son como langostas que hacen asiento en el prado mientras dura la verde hierba, y cuando se van, le dejan todo seco, mustio, marchito, agostado y abrasado; son sol de invierno, que cuando más luce y abrasa, es señal que se ha de cubrir y anublar más presto.

Agustín de Rojas Villadrando, *El viaje entretenido*, 1603.

3-DE APLICACIÓN A LOS VELEIDOSOS

01 B6.2.03/01	01 A1.1b.02/02		5	2	X	P	3	20
01 A1.1b.10/23								
IN (A1e)	Tiene más pareceres que una noche de <b>invierno</b>							

4-PARA CENSURAR A CARADURAS Y DESVERGONZADOS

01 B6.2.04/01	01 A1.1b.03/17		5	2	X	P	3	20
01 A1.1b.10/24								
IN (A1e)	Ser más fresca que una noche de <b>invierno</b>							

## 5-UNO NO ES NINGUNO

01 B6.2.05/01	01 A1.1b.05/01	1	1	X	M	1	16
IN (A1e)	Una lluvia no hace <b>invierno</b>						

A. A veces se reaprovecha la estructura de un viejo refrán, recreándose así las posibilidades expresivas.

✍ ¿Cómo decirle a Eva que un cuervo desteñido no hace invierno? Que aquel cura desdichado no es la Iglesia, que era solamente un amanuense del Gran Inquisidor?

Abel Posse, *La pasión según Eva*, 1995.

## 6-CONTRA EL OPTIMISMO Y PESIMISMO EXTREMOS

01 B6.2.06/01	01 A1.1b.05/09	12	1	1	X	M	2	20
IN (A1e)	No siempre hay sol en <b>verano</b> , ni lluvia en <b>invierno</b>							

A. De cualquier modo es admisible que *Nunca se está más cerca de la primavera que al final del invierno*.

✍ /1 Tras el oscuro invierno va siguiendo

El apacible estío y el verano,

Y tras la tempestad va sucediendo

El sol sereno, claro y muy lozano.

A la tiniebla y noche está empeliendo

La claridad del día más cercano;

Joaquín Romero de Cepeda, *La historia de Rosián de Castilla*, 1586.

✍ /2 Sucede paz tranquila a guerra fiera,

A tenebrosa noche claro día,

A triste invierno alegre primavera;

A llanto y pena risa y alegría,

A gran necesidad gran abundancia,

A suma afrenta suma cortesía.

Bartolomé Cairasco de Figueroa, *Obra poética*, c 1590 – 1610.

## 7-SOBRE LOS BIENES TARDÍOS Y EFÍMEROS

01 B6.2.07/01	01 A1.1b.10/06 (V/3)	5	2	X	M	2	16
IN (A1e)	(Ser como) Sol de <b>invierno</b> , que sale tarde y se pone presto/luego						

✍ Sol de invierno me pareces:

sales tarde, aprisa subes,

y cuando más resplandeces,

entre celajes de nubes

tus rayos desapareces.

Antonio Mira de Amescua, *El arpa de David*, a 1610.

8-EL FALSO AMOR							
01 B6.2.08/01	01 A1.1b.10/15	5	2	X	M	1	17
IN (A1e)	Amor con uñas, como sol de <b>invierno</b>						

9-SOBRE LO TRISTE, TEDIOSO Y FEO							
01 B6.2.09/01	01 A1.1b.10/22	5	2	X	M	3	20
IN (A1e)	Ser como una noche de <b>invierno</b>						

A. Con el invierno y sus largas noches los poetas han dado expresión a una íntima amargura.

✍ /1 Bien puede revolver seguro el cielo  
mudando el ser a cuanto acá se cría,  
y con blanda o airada compañía  
ir adornando o despojando el suelo;  
y puede bien tender su negro velo  
la noche eternamente obscura y fría,  
y arder el sol o dar templado el día,  
o darnos presa al encogido hielo,  
que yo en cualquier sazón, en este invierno  
en esta noche tenebrosa y larga  
y en este sin igual fiero tormento,  
desde aquella hora desdichada amarga  
que a mi dolor me hizo esclavo eterno,  
más firme estoy que roca firme al viento.

Francisco de Figueroa, *Poesía*, c 1550-1600.

✍ /2 ¡Tienes una barba prodigiosa, que es planta inútil y molesta, triste como una noche de invierno, larga, fría y oscura!

Vicente Blasco Ibáñez, *Traducción de Las mil y una noches*, c 1916.

10-NO EXISTE UNA SEGUNDA OPORTUNIDAD

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B6.2.10/01 ¿Dos primaveras en un año? –Ríete que es puro engaño

01 B6.2.10/02 No puede haber dos primaveras en un año

01 B6.2.10/03 El viejo centenario nunca vio dos primaveras en un año

01 B6.2.10/01	01 A1.2a.01/04	1	2	X	M	2	20
IN (B1e) PR (A1e)	¿Dos <b>primaveras</b> en un año? –Ríete que es puro engaño						

01 B6.2.10/02	01 A1.2a.01/05	1	2	X	M	2	20
IN (B1e) PR (A1e)	No puede haber dos <b>primaveras</b> en un año						

10-NO EXISTE UNA SEGUNDA OPORTUNIDAD

01 B6.2.10/03	01 A1.2a.01/06	1	2	X	M	2	20
IN (B1e) PR (A1e)	El viejo centenario nunca vio dos <b>primaveras</b> en un año						

✍ ...también él ha consagrado su existencia a desempolvar un viejo amor y es asombrosa su semejanza con la marquesita, estirpes gemelas las de Plácido y ella, ambos castigados por el infortunio y renuentes a la felicidad pues para el amor no hay dos primaveras.  
Manuel Longares, *La novela del corsé*, 1979.

11-BIENES Y MALES SE SUCEDEN

RELACIÓN DE ENTRADAS

01 B6.2.11/01 Grandes soles en verano, traen fríos al invierno  
01 B6.2.11/02 Otoño sereno, ventoso invierno

A.El mensaje de este refrán viene a coincidir con lo apuntado en *No siempre hay sol en verano, ni lluvia en invierno* (01 B6.2.06/01).

01 B6.2.11/01	01 A1.2a.03/04	12	1	4	X	M	1	15
VE (A1e) INV (A1e)	Grandes soles en <b>verano</b> , traen fríos al <b>invierno</b>							

01 B6.2.11/02	01 A1.2a.11/01	16	1	4	X	M	2	19
OT (A1e) IN (A1e)	<b>Otoño</b> sereno, ventoso <b>invierno</b>							

A. El siguiente ejemplo literario muestra cómo fórmulas de aplicación naturalista han pasado a portar un sentido idiomático o figurado.

✍ Plinio dijo que no avia mejor pronostico de un Ibierno riguroso, que un Otoño sereno: *Auntumni serenitae venturam hyemem facit*. Que aun en las cosas naturales parece que nos está enseñando Dios lo que en las morales sucede, pues dispone de tal suerte los tienpos, que no quiere que se sucedan i continuen en las mismas calidades, pues a un Otoño manso i tranquilo, se sigue luego un Ibierno aspero i erizado; que una tranquilidad darse la mano a otra, una serenidad a otra sucederse, no puede siempre ser: *Auntumni serenitas venturam hyemem facit*. Goçais en esta vida passatienpos, entretenimientos i regalos, passais el Otoño deste siglo en deliciosas tranquilidades, i desordenados divertimientos; infausto pronostico! Infeliz auspicio! Que Ibierno os espera de tan rigurosas penas! Que severo castigo os amenaza! Porque no puede aver dos glorias: *Impossibile est, ut quis de deliciis transeat ad delicias*; dice nuestro Geronimo.

Diego Niseno, *El gran padre de los creyentes Abraham*, 1636.

✍ Asi el invierno á la estacion florida  
Sucede; asi las nieves á las flores,  
Asi alternan placeres y dolores.  
Y en el vaiven de nuestra frágil vida  
Del mal al bien, ¡cuán lenta es la balanza!  
Del bien al mal, ¡cuán rápida mudanza!  
Juan Bautista de Arriaza, *Poesías líricas*, c 1790 – 1823.

12-ENGREÍDA SUFICIENCIA									
01 B6.2.12/01	01 A1.3.06/04	10	3	2	X	M	0	17	
01 A6.16/02									
IN (B1e) MY (A1c)	¡Agua, Dios, y venga <b>mayo</b> , que pan tenemos! Y tenía media libra ¡Agua, Dios, y venga <b>mayo</b> , que pan tenemos! Y tenía media libra								

13-CADA COSA EN SU MOMENTO OPORTUNO									
01 B6.2.13/01	01 A1.3.09/05		1	2	X	P	2	16	
IN (B1e)	Buena es <b>la nieve</b> que en su tiempo viene								

✍ ...la gran literatura española se nos aparece hoy traspasada de la voz de la calle, de la esquina, entre la que, naturalmente, sobrenadan los refranes. Conozcámoslos, estudiémoslos con afecto y hondura. No saldremos nunca defraudados de la expedición. Al contrario, nos asombrará el enriquecimiento que nos proporciona. En este hoy perentorio y acezante en que vivimos, leer la voz secular y colectiva, emplearla, acariciarla, es una cura de serenidad rotunda, verdadera. **Buena es la nieve que en su tiempo viene.**  
 Alonso Zamora Vicente, Prólogo al libro de M<sup>a</sup> Josefa Canellada y Berta Pallarés, *Refranes, 700 refranes españoles con sus correspondientes daneses*, 1997.

14-MÁS VALE ESTAR PREVENIDO									
01 B6.2.14/01	01 A3.01/02	06	1	2	X	B	3	20	
PR (A1e) IN (A1e)	Nadie se acuerda del <b>invierno</b> cuando la hierba está verde								

A. En los momentos alegres nos despreocupamos de los tristes.  
 ✍ Observábanse, no obstante, en tan gallardo ejemplar femenino rasgos reveladores de su extracción: la frente era corta, un tanto arremangada la nariz, largos los colmillos, el cabello recio al tacto, la mirada directa, los tobillos y muñecas no muy delgados. Su mismo y hermoso cutis estaba predestinado a inyectarse, como el del señor Rosendo, que allá en la fuerza de la edad había sido, al decir de las vecinas y de su mujer, guapo mozo. Pero ¿quién piensa en el invierno al ver el arbusto florido?  
 Emilia Pardo Bazán, *La tribuna*, 1883.  
 F. Refrán recogido por Jesús Porras y estudiado por Lidia Romo, en Tresjuncos (Cuenca), *Paremia* 16, 161).  
 = Nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena

LA FILOSOFÍA VULGAR (8)

<b>15-EL VIEJO Y EL AMOR (1)</b>						
<b>01 B6.2.15/01</b>	01 A3.02/04	1	2	A	3	16
<b>IN (A1e)</b>	Viejo amador / <b>invierno</b> con flor					
	Viejo amador, <b>invierno</b> con flor					

G. Cosa no ordinaria (CO: V 238).

Cosa por demás inconveniente y absurda (B: 477).

El amor en los ancianos es tan poco productivo como la estación citada lo es en flores (SB2: I-453 a).

A. El paralelismo entre las edades del hombre y las estaciones fue ya señalado por naturalistas clásicos como Aristóteles (*Generación de los animales* V 3, 783b25-26). Ovidio, posteriormente, sería quien más contribuyó a difundir este asunto en su dimensión literaria (📖 1/1).

También en los clásicos aparece asiduamente el cliché respecto a la indecencia y la inconveniencia del amor en la vejez. El amor unido a la senectud resulta un asunto vergonzoso y ridículo. Así lo expresaron los trágicos griegos «Afrodita resulta una carga para los ancianos» (ἡ τ' Ἀφροδίτη τοῖς γέροισιν ἄχθεται, Eurípides, *fr.* 23,2 N, en Plutarco, *Moralia* 285B, 786A, 1094F), y autores latinos como Ovidio, para quien “Repulsivo es un amor senil (*turpe senilis amor*, Am. 1, 9, 3), o Publilio Siro «Amar en el joven es fruto de su edad, en el viejo un delito» (*Amare iuveni fructus est, crimen seni*, A 29). Plauto en su teatro cómico; o Marcial en sus epigramas también se encargaron de ridiculizar al viejo enamorado. Nuestra literatura tanto culta como popular y desde la Edad Media al Renacimiento, y también en épocas posteriores, incidirá en repetidas ocasiones sobre la misma temática. En el siglo XVII, encontramos obras como *El juez de los divorcios*, *El viejo celoso* y *El celoso extremeño*, de Miguel de Cervantes; a la que seguirán otras, *El sí de las niñas*, de Moratín; *El sombrero de tres picos*, de P. A. de Alarcón; *Juanita la Larga*, de Valera; o *Mariana Pineda*, de Lorca, centradas en el mismo asunto.

Respecto a la relación, presente en el refrán, entre las estaciones-edades de la vida humana, y el tema del amor y la vejez, encontramos en el poeta latino Nemesiano un texto que parece jugar con la misma imagen metafórica del refrán. Se trata de la expresión *Buscar flores en invierno* (584.28), un *adynaton* o *impossibilia*, figura o tropo literario que alude a un hecho imposible, una expresiva paradoja con el fin de resaltar una absurda circunstancia. Alude a una acción incongruente por realizarse en un momento del año en que precisamente están ausentes las flores, ya que estas, como los amores, son atributo de la primavera. Con el mismo sentido de paradójica ocupación, empleará la imagen Macrobio en sus *Saturnales* (VII, 5, 32) cuando habla de lo discrepante que resulta “ir en busca de nieve en verano y de rosas en invierno”.

Sobre el tema de la vejez y el amor en los clásicos, así como su tradición proverbial en las demás lenguas europeas, cf. Arthaber: § 80, p. 43, y Tosi: § 1411, págs. 638-639. Sobre el mismo tema en la literatura española, Wido Hempel: “El viejo y el amor: Apuntes sobre un motivo en la literatura española de Cervantes a García Lorca”, *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, I. Edited by David A. Kossoff, et alii. Madrid: Istmo, 1986: 693-702.

## 15-EL VIEJO Y EL AMOR (2)

01 B6.2.15/01 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)

Viejo amador / **invierno** con florViejo amador, **invierno** con flor

📖 1/1 ¿Y qué? ¿no ves como el año transcurre por cuatro estaciones, imitando totalmente nuestras vidas? Porque, al llegar la primavera, es tierno y lactante como un niño; entonces la hierba fresca y débil se hincha, es frágil, y llena de alegría y de esperanza a los campesinos. Todo florece entonces, y el fértil campo se alegra con los colores de las flores, y todavía no hay vigor alguno en las hojas. Tras la primavera el año, ya más robusto, pasa al verano y se convierte en un fornido joven; no hay, desde luego, época alguna más robusta, más fecunda y más ardiente. Le sucede el otoño, sin aquel ardor juvenil, maduro y en sazón, A medio camino por su templanza entre joven y viejo, y con las sienes salpicadas ya de canas. Llega después, andrajoso y con paso tambaleante, el senil invierno, despojado de sus cabellos o encanecidos los que tiene. Ovidio, *Metamorfosis*, XV, 199-213.

✍ /1 Mirad como puede ser  
el árbol viejo echar flores  
y el viejo reverdecer  
procurando de tener  
en el postrer tercio amores.  
Como podra el peccador  
siendo tal mantener tela  
pues es el **biejo amador**  
**como el invierno con flor**  
que facilmente se yela.  
(H: 3081, Glosa en verso).

✍ /2 JUEZ  
Si este arbitrio se pudiera o debiera poner en práctica, y por dineros, ya se hubiera hecho; pero especificad más, señora, las ocasiones que os mueven a pedir divorcio.  
TISBEA  
El invierno de mi marido y la primavera de mi edad.  
Miguel de Cervantes, *El juez de los divorcios*, [1615].

✍ /3 [A los viejos]  
La rosa menos gentil.  
Te niego, quejón eterno.  
¿Quién vio flores en invierno?  
Ya se pasó pues tu Abril.  
Miguel Agustín Príncipe, *Poesías*, «Inscripciones para un jardín», [1840].



## 15-EL VIEJO Y EL AMOR (3)

01 B6.2.15/01 (CONTINUACIÓN)

IN (A1e)

Viejo amador / **invierno** con florViejo amador, **invierno** con flor

✍/4 No se meta en amores

quien se halle viejo;  
déjese de conquistas  
y no presuma  
quien el asma comparte  
con el reuma.

Porque es amor un fruto  
sabroso y tierno,  
mas en la primavera,  
no en el invierno».

Versos de los hermanos Álvarez Quintero, en Víctor-José Herrero, *Diccionario de expresiones y frases latinas*, n.º 516.

✍/5 Allí aproveché para dedicarle a la muchacha que cantaba unas improvisaciones, asunto que aprovechó un joven para salirme al paso y contrapuntear cordialmente conmigo. Él me decía versos insistiendo en que yo estaba viejo para ella y yo me defendía con versos de sabiduría llanera, y él que no, y yo que sí, y él que yo tenía el tiempo contao, y yo que eso no era problema, y él que yo estaba para que me dieran sabana, y yo le decía que para un viejo enamorado todo el tiempo es primavera...

Simón Díaz, *Mis querencias*, p. 115 [2006].

✍/6 Galeno puso cuatro edades proporcionadas con los cuatro tiempos del año en sus cualidades, aunque no determinó cuanto dura cada una; y solamente dice que la primera es de los jóvenes callentes y húmidos como el tiempo del verano; y la segunda de los adolescentes o ya crecidos, callentes y secos, como el estío; y la tercera de los que llama medios, por tener la edad de en medio de la vida y son fríos y secos como el otoño; y la cuarta es de los viejos, fríos y húmidos como el invierno. Las cuales cualidades da también Hipócrates.

Juan de Pineda, *Diálogos familiares de la agricultura cristiana*, 1589.

F. V: 4131 = N: 8112 (f. 129r) (Viejo amador, **invierno** con flor) = H: 3081 = CO: V 238 = MK: 62630.

V/1 Viejo amador, **hibierno** con flor (Yriarte, 121; *Floriferae vetulus brumae assimilatur amator*). [m]

V/2 Viejos amadores, **invierno** con flores (CE: I-36, en Galindo, 489 = CE: III-331, en Galindo C. 215). [m]

V/3 Viejo con amores, **invierno** con flores (RM2: 506). [m]

V/4 Viejo con amores, **invierno** sin flores (CAS: 125). [t]

A. Esta variante (“sin flores”), contraria a las restantes formalmente, no parece que sea acertada para expresar la paradójica circunstancia que supone un “invierno florido”.

V/5 Viejo amador, **invierno** en flor (FS: I-275). [m]

16-CARPE DIEM (1)

RELACIÓN DE ENTRADAS

- 01 B6.2.16/01 Coged las flores del tiempo alegre, antes que el invierno llegue  
01 B6.2.16/02 Coge las flores del buen tiempo; que pronto llegará tu invierno

01 B6.2.16/01	01 A3.02/05	06	1	3		A	2	20
PR (B1e) IN (A1e)	Coged las flores del tiempo alegre, antes que el invierno llegue							

- G. Es lo del famoso madrigal de Ausonio: “Collige virgo, rosas...” (RM5: 57).
- A. El refrán recurre al famoso tópico del *carpe diem*. Mediante él se expresa el carácter único e irrepetible de la juventud, y la invitación a gozar con intensidad de los años jóvenes (el alegre tiempo de la primavera, la estación de las flores y los amores [📖 2/1]) antes de que el fugaz paso del tiempo nos conduzca, inexorablemente, a la vejez y a la muerte. El tópico clásico del *carpe diem* quedó ligado al tema de “la brevedad de la rosa”. En efecto, si el poeta latino Horacio exhortó a aprovechar el presente y, sobre todo, el tiempo feliz de la juventud (📖 1/2), éste encontró su mejor metáfora en la efímera belleza de la rosa, de vida tan breve (📖 1/1). Así los dos tópicos, complementarios y atentos a una misma motivación, quedaron unidos para siempre. El carácter irrecuperable de la juventud y la belleza nos invita a gozar del amor (simbolizado en la rosa) antes de que el tiempo robe (marchite) nuestros mejores años.
- A. Los pasajes clásicos que podrían citarse en relación con ambos tópicos son muy numerosos. En Horacio es un motivo bastante frecuente (*Odas*. 1, 4, 14s.; 2, 16, 17; 3, 8, 27; 4, 7, 7, etc.); pero al mismo recurren con asiduidad los poetas latinos (Propertio, 4, 5, 60; Ovidio, *Fastos*, 5, 353; Tibulo, 1, 8, 47; Ovidio, *Ars amandi*, 3.59-68; 3, 79-80; Catulo, 68, 16; etc). También se encuentra en la más primitiva lírica griega (Mimnermo, Semónides, etc).
- También abundan los refranes castellanos que relacionan al amor con las flores: *Amigo de amores, amigo de flores* (MK: 3837); *¿Cómo os va de amores? –Como a mayo con sus flores; si a él le va bien, a mí también* (MK: 3836); *Quién trae flor, sabe de amor* (MK: 3841); *Corazón sin amores, jardín sin flores* (3842).
- Tras reproducir un fragmento de un artículo que deja constancia del gran impacto que estos populares tópicos han tenido en nuestras letras (①), hemos incorporado algunos ejemplos de sus antecedentes clásicos (📖) y sus más brillantes consecuciones literarias en castellano (✍).
- La bibliografía en relación con el popular tópico es amplia, pero no podemos dejar aquí de referirnos a algunos interesantes artículos: Cristóbal López, V. (1994): “El tópico del *carpe diem* en las letras latinas”, en *Aspectos didácticos de Latín 4*, Zaragoza, pp. 225-268; Cristóbal López, V. (1994): “Horacio y el *carpe diem*”, *Actas del Congreso Bimilenario de Horacio*, Salamanca; Márquez, M. (1997): “Les variations du *carpe diem* dans Prop. 2.15”, *Exemplaria* 1, 201-204; Bartolomé Martínez, B. y Bartolomé Martínez, G. (1994): “Valor permanente de los tópicos clásicos y su interpretación en el humanismo renacentista español”, *Revista complutense de educación*, Vol. 5, N.º 1, pp. 67-88; González de Escandón, B. (1938): “Los temas del “*Carpe diem*” y la brevedad de la rosa en la poesía española”, Universidad de Barcelona. Ver también Tosi: n.º 577.

## 16-CARPE DIEM (2)

01 B6.2.16/01 (CONTINUACIÓN)

PR (B1e)  
IN (A1e)Coged las flores del tiempo alegre,  
antes que el invierno llegue

- ① Estos dos tópicos, con un mismo motivo y complementarios entre sí, se encuentran presentes en la poesía lírica de los renacentistas españoles. El tratamiento de este mensaje para la juventud evidencia un bello certamen entre nuestros mejores líricos. Con Luis de Cuenca (*ABC*, 15-II-1991) hacemos este recuento: «Coged el fruto con la breve vida» (Cristóbal de Mesa); «Coge el placer fugitivo / antes que el tiempo os lo lleve» (Barahona de Soto); «Estima la esmaltada primavera / Laura, gentil, que en tu beldad florece» (Lope de Vega); «Goza cuello, cabello, labio y frente» (Góngora); «Coronemos con flores / el cuello, antes que llegue el negro día» (Quevedo); «Goza el fuego y la rosa que los años / te ofrecen» (Francisco de Rioja); «Goge, coge tu rosa, muchacha desdenosa» (Villegas); «Rinde, pues, tu hermosura y considera / cuánto fuera dolor que se ignorara / la edad de tu florida primavera» (Calderón); «Cojamos la rosa / de la edad veloz / antes que el invierno / marchite la flor» (Agustín Moreto). Los renacentistas italianos también se apoderan del tema y, cómo no, el francés Ronsard, quien dedica a Hélène aquello de: «Vivez, si m'en croyez n'attendez a demain / cueillez des aujourd'hui les roses de la vie.» [...] Pero habría de ser uno de nuestros líricos más clásicos, Garcillaso de la Vega, el que expresara mejor que nadie los dos tópicos conjuntados en su soneto XXIII: “En tanto que de rosa y azucena...” [...] La contemplación de la belleza en la flor, en la rosa, en la juventud, provocaba la sensibilidad de los escritores renacentistas mediante una rica variedad de interpretaciones y formas literarias. Un fragmento profético veterotestamentario señala con pesimismo que la juventud es caduca porque: «Toda carne es hierba y toda su gloria, como la flor del campo» (Isaías, XX,12)...

(Bartolomé Martínez, B. y Bartolomé Martínez, G. (1994): “Valor permanente de los tópicos clásicos y su interpretación en el humanismo renacentista español”, *Revista complutense de educación*, Vol. 5, N.º 1, pp. 67-88 [75; 77]).

- 📖 1/1 *Collige, virgo, rosas, dum flos novus, et nova pubes,  
et memor esto aevum sic properare tuum*

Coge las rosas, muchacha, mientras la flor está lozana como también tu juventud,  
y recuerda que así se desliza también tu vida.

Ausonio, *De rosis nascentibus*.

- 📖 1/2 Mientras hablo, el tiempo celoso habrá ya escapado:  
goza del día [*carpe diem*] y no jures que otro igual vendrá después.  
Horacio, *Odas*, I, 11, 7-8.

- 📖 2/1 Entre todos los tiempos del año el tiempo de la Quaresma es mas noble, ca lo que en invierno era como muerto entonce torna a revivir, & es no menos un tiempo nuevo, ca las yervas & arboles se retornan a renovar & la tierra se renueva de sus flores & rosas & es tiempo conveniente a generacion assi a las plantas como a los animales. En este tiempo hazen las aves sus nidos & multiplican su generacion & las golondrinas & cigüeñas que son en los otros tiempos ascondidas comiençan ya de venir & salir a causa del nuevo tiempo, que sienten & vienen a multiplicar su generacion.

Fray Vicente de Burgos, Traducción de *El Libro de Proprietatibus Rerum* de Bartolomé Anglicus, 1494.

16- *CARPE DIEM* (3)

01 B6.2.16/01 (CONTINUACIÓN)

PR (B1e)  
IN (A1e)Coged las flores del **tiempo alegre**,  
antes que el **invierno** llegue

- ✍ /1 coged de vuestra alegre primavera  
el dulce fruto antes que el tiempo airado  
cubra de nieve la hermosa cumbre.  
Marchitará la rosa el viento helado,  
todo lo mudará la edad ligera  
por no hacer mudanza en su costumbre.  
Garcilaso de la Vega, Soneto XXIII, 1526-1536.
- ✍ /2 Pero todo este intento de Horacio recogió en una copla el maestro Francisco de Medina  
[...] que dice así:  
Mientras oro, grana y nieve  
ornan vuestro cuerpo tierno,  
gozad este don tan breve,  
antes que venga, y se lleve  
tales flores el invierno.  
Fernando de Herrera, *Comentarios a Garcilaso*, 1580.
- ✍ /3 Coge donzella las purpureas rosas  
en quanto su flor nueva y frescor dura  
y adierte que con alas presurosas días  
buelan ansi tus oras y hermosura.  
Fray Luis de León, *Traducciones clásicas [Poesía]*, c. 1550-1580.
- ✍ /4 De esa flor, de ese lirio, de esa rosa,  
y amena Primavera, que florida,  
dulce os promete grato pasatiempo,  
coged el fruto con la breve vida,  
que la edad pasa y muda toda cosa,  
y todo al fin tras si lo lleva el tiempo.  
Cristóbal de Mesa, *Valle de lágrimas y diversas rimas*, 1607.
- ✍ /5 “El tiempo trae las rosas” dijo el latino. Y el francés, cortemos las rosas hoy. El tiempo  
trae las rosas y se las lleva. Las rosas de hoy no tuvieron ayer ni tendrán mañana.  
“Cojamos -nos dice el gran Darío- la flor del instante”. El instante, el momento  
percedero, es como la flor...  
José Bergamín, *Al volver*, 1962.

F. RM5: 57 =MK: 19427.

V/1 Coge las flores del tiempo vano; que presto se pasa el **verano** (RM4: 39 = MK: 19428).

16-CARPE DIEM (4)									
01 B6.2.16/02	01 A3.02/06	06	1	3		A	2	20	
PR (B1e) IN (A1e)	Coge las flores del <b>buen tiempo</b> ; que pronto llegará tu <b>invierno</b>								

G. Es el “*Collige virgo rosas...*” atribuido a Ausonio, y cien veces parafraseado en todas las lenguas cultas. Muchas versiones o glosas enumeré en mi estudio “Luis Barahona de Soto” (Madrid, 1903:, p. 295 y 628), y no hice sino comenzar el espiguelo (RM3: 53).

A. El refrán muestra una estrecha relación con los versos del poeta latino Ausonio (ver refrán anterior, n.º 1), de donde parte el tópico del *collige virgo rosas*, su expresión más conocida.

F. RM3: 53 = MK: 60518.

V/1 Cozhe las flores del **bwen tiempo**, que presto llegará el **invierno** (RS: 708). [l, m]

17-NO HA DE PERDERSE LA ESPERANZA (1)									
01 B6.2.17/01	01 A3.03/01	06	1	2		A	2	20	
PR (A1e-B7c) IN (A1e) PR (A1e-B7c)	El tiempo trae <b>las rosas</b> , y <b>después de nevar y llover</b> , las vuelve a traer								

G. Expresión con la cual se manifiesta a las personas desgraciadas, que vendrán épocas mejores que las que se están sufriendo (SB2: II-390b).

Nadie pudiera superarle [al pueblo y su refranero] al describir las mudanzas con que nos aflige o nos consuela la sucesión de los años en la primorosa imagen colorista (MK: XXVIII, junto al refrán en el «Prólogo» a su 2ª edición del *Refranero ideológico español*).

A. Este refrán juega con la idea del cíclico devenir anual de las estaciones. En la primavera brotan las rosas (*Abril encapulla las rosas; y mayo las luce abiertas y hermosas*), que tras el interludio del invierno de nuevo renacen. Una referencia del ritmo biológico anual, que, en sentido figurado, se interpreta como un mensaje de esperanza: a las tristezas suceden las alegrías. Bastantes refranes castellanos se sirven de la rosa, símbolo de la primavera, para expresar el momento de la ocasión dichosa y de su inevitable retorno (*Volverán las rosas* [MK: 22872]; *Con el tiempo vendrán las rosas*, [MK: 22.869]; *El tiempo cura las cosas y trae las rosas* [MK: 60625]). Atrás quedarán los días aciagos de la nieve y las lluvias, el simbolismo del invierno como momento de la desdicha, tristeza e infelicidad.

Erasmus en sus *Adagia* (2, 4, 89) recogió el proverbio *Sequitur ver hyemem* (“Tras el invierno viene la primavera”), anotando “*Hoc adagio rerum vices significamus necessario sibi succedentivem, ut, si quis, suadens in rebus afflictis animum fulciendum spe meliorum, dicat, Sequitur ver hiemem, id est, tristibus succedent laetiora*”). Erasmo apuntó como precedente de la alegoría empleada en el proverbio unos versos del poeta heleno Píndaro (☞ 1/1). El motivo se encuentra igualmente en uno de los libros cristianos más influyentes tras *La Biblia*: la *Imitación de Cristo* de Tomás de Kempis (☞ 4/1) y en la literatura cristiana en castellano (✍/2). Palmireno lo incluyó en su *Adagiorum Centuriae Quinque* (n.º 113) como correspondencia del español: *Tras un tiempo, otro viene*.

☞ 1/1 Hoy, empero, después, de las tinieblas  
de los meses de invierno ha florecido  
cual florece la tierra variopinta  
con las purpúreas rosas  
Píndaro, *Ístmicas*, IV.

17-NO HA DE PERDERSE LA ESPERANZA (2)

01 B6.2.17/01 (CONTINUACIÓN)

PR (A1e-B7c)  
IN (A1e)  
PR (A1e-B7c)

El tiempo trae las rosas, y después de nevar y llover,  
las vuelve a traer

4/1 Porque después del invierno viene el verano, y despues de la noche vuelve el dia, y pasada la tempestad llega la bonanza.

Tomas de Kempis, *Imitación de Cristo*, II, 8 «De la familiar amistad con Jesús».

/1 Tras de la niebe muy fría  
del invierno fatigado,  
viene el verano templado  
y vestido de alegría  
con mill flores matizado.

Polo de Grimaldo, Carta [*Cartapacio de Francisco Morán de la Estrella*], a 1536 – 1585.

/2 San Gregorio lleva esta letra al verano de la bienaventuranza, acabadas las lluvias y frialdades del invierno desta vida. A lo menos Cristo nuestro Señor, tratando del fin del mundo, consoló á sus discípulos con decirles que cuando viessen alborotarse los cielos, etc., respirassen y se consolassen, porque era acercarse su redención y la primavera de la gloria; y puso la comparación de la higuera y de los otros árboles: "*Cum jam producant ex se fructus*" (Lucas, XXI,25-29), etc.

Fray Juan de los Ángeles, *Consideraciones sobre el Cantar de los Cantares*, 1607.

F. RM2: 173 = MK: 22871, 60671.

V/1 El tiempo trae las rosas [r]

G. Con esta expresión manifestamos que con el tiempo todo se alcanza si quien se lo propone tiene paciencia. Se manifiesta asimismo a las personas desgraciadas que vendrán tiempos mejores en los que el sufrimiento del presente será mero recuerdo.

Pancracio Celdrán, *Refranes de nuestra vida*, p. 169.

18-NO HAY QUE ENDEUDARSE

01.B6.2.18/01

01 A8.1.22/06

12

1

2

X

B

2

16

01.B3.02/04

INV (A1e)  
VE (A1e)

Cochino fiado, buen invierno y mal verano

- Señor, y si no tengo más que la casa, ¿qué hacía? ¿Le tiraba un bocado? Pero si me da su mercé el cochinito, lo criaré muy gordito, y el año que viene podré pagar a su mercé y remediarme.

- Va, va, ¿aún no ensillamos y ya cabalgamos?, yo no quiero que usted me pague, sino que no haga más deudas, y mire usted que puerco fiado gruñe todo el año.

Fernán Caballero (Cecilia Böhl de Faber), *Clemencia*, 1852.

19-TODO ES RELATIVO						
01 B6.2.19/01	01 B3.02/07	12	1	2	X	B 0 19
VE (A1e) INV (A1e)	Las pajas en el <b>verano</b> son espinas y en el <b>invierno</b> clavellinas					

20-EL ALTO PRECIO DE LAS IMPRUDENCIAS						
01 B6.2.20/01	01 A3.07/05	06	1	2	X	A 2 18
PR (A1e) IN (A1e)	Harto le cuesta al almendro el hacer <b>primavera</b> del <b>invierno</b>					

✍ /1 Obras me prometías,  
ingraticudes veo,  
pues todas tus palabras  
fueron flores de almendro,  
que, locas, sin dar fruto  
las que le prometieron,  
dejaron de ser flores  
con el rigor del cierzo.

Antonio Mira de Amescua, *La mesonera del cielo*, a 1632.

♣ ¡Ay, almendro! ¡cómo muestras  
Que la dicha anticipada  
No nació cuando debiera,  
Y así debe, y nunca paga!  
Anónimo, *Romances, en Flor de varios y nuevos romances* 1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> parte [Romancero general],  
1591.





21-LAS EDADES DE LA VIDA (2)									
01 B6.2.21/02		12	1	3		A	0	16	
VE (A1e) INV (A1e)	Guarda en el <b>verano</b> de la jountud para el <b>inuierno</b> de la senectud Guarda en el <b>verano</b> de la juventud para el <b>invierno</b> de la senectud								

✍/1 Como deues tener orden en tu casa. Aunque sea en la mano de dios, todo poderoso: darte properidad o miseria, segun lo que dicen: *Al que dios quiere bien: la casa le sabe y el aumentar no se haze por mucho madrugar*, ni por esso no queda, hijo mio, que seas obligado a poner orden en tu casa, porque la orden sin ti no se ponga. Y no hagas como aquel[los] que determinan ser vniuersales herederos de todo quanto poseen y comerlo y gastarlo todo en su vida, recordandose del refran que dize que: *A buen hijo ni a malo, no le cale heredar*. E assi gastan y comen copiosa y desordenada mente, diziendo aquel mal refrán: *Aca no me veas mal pasar, que alla no me veras penar*. E hazen su cuenta que para ellos no puede faltar: segun el comun tiempo que los hombres acostumbran beuir y a las vezes: *Son mas los dias que las longanizas*. De que infinitas vezes se hallan burlados: y assi por mal regimiento vienen a pobreza, y antes de la muerte sienten infernales penas. Sobre lo qual dicen aquellos que bien lo saben: *De mal justo vino el conejo: y diablos leuaronse el pellejo*. Piensa, pues, en guardar alguna parte para la vejez. Y **guarda en el verano de la jountud para el inuierno de la senectud**. Y acuerdate de lo passado y considerando lo por venir no fiando nada en lo presente: que: *Quien adelante no mira: atras se cae*.

*Refranes famosissimos y prouechosos glosados*, Cap. V.

✍/2 ...concediéndoles que ellos mismos eligiessen la edad que mejor les estoviesse para començar a vivir, con que se huviesses de acabar por la contraria: de modo que si se dava principio por la alegre primavera de la niñez, el dexo avía de ser por el triste invierno de la senectud; o al otoño de la varonil edad avían de salir por el contrario; y si por el sazonado, por el destemplado estío de la juventud.

Baltasar Gracián, *El Criticón*, tercera parte. «En el invierno de la vejez», 1657.

F. *Refranes famosissimos y prouechosos glosados*, Cap. V.

V/1 Guarda en el **verano** de la juventud para el **invierno** de la senectud (RM3: 142 = MK: 42016). [m]

22-LOS EXCESOS SE PAGAN									
01 B6.2.22/01	01 A7.1.29/03	12	1	5	X	B	2	20	
VE (A1e) INV (A1e)	Quien en <b>verano</b> come sardinas, en <b>invierno</b> echa las espinas								

G. Echa, eufemístico (RM3: 274).

A. El que hace algo indebido, más tarde padecerá las consecuencias.

G. RM3: 274.

V/1 Quien de joven come sardinas, a la vejez caga las espinas (RM2: 400). [l, m]

V/2 El que de joven come sarcinas, a la vejez caga las espinas (LPCM: s. v. *sarcina*). [l, m]

C/1 Menja, gat, sardina, que ja cagaras la espina (RM2: 400).



<b>27-PARA ESTABLECER DIFERENCIAS</b>									
<b>01 B6.2.27/01</b>	12	5	2	□	A	0	17		
<b>VE (A1e)</b> <b>INV (A1e)</b>	Mirad lo que os digo: que la pasa no es higo; mirad lo que os hablo: que el <b>invierno</b> no es <b>verano</b>								

A. Martínez Kleiser divide este refrán presentándolo como dos separados. Quizá de este modo pueda pasarse por alto el paralelismo conceptual que une a las dos expresiones. La pasa se identifica con el invierno, cuando la fruta está rugosa; el higo con el verano, momento en que el fruto se encuentra en su plena lozanía y madurez. La comparación establecida pretende hacer notar la enorme diferencia cualitativa que separa a dos cosas que a priori pudieran considerarse semejantes. El paso del tiempo es el factor decisivo de la diferenciación.

En el *Refranero navarro* de Irbarren y Ollaquindia (p. 226) encontramos la comparación popular “más arrugáu que una pasa”. En el DFEA, las siguientes construcciones de sentido comparativo “como una pasa; más [arrugado, seco] que una pasa; hecho una pasa”

La imagen de la que se sirve el refrán cuenta con un remoto precedente, un proverbio griego (CPG: Zenobio, 1, 1, 96) que dice: ἀνδρὸς γέροντος ἀσταφίς τὸ κρανίον (“El cráneo de un hombre anciano es una uva pasa”), junto al que aparece anotado: “A propósito de quien no es útil para nada. Porque todo el cuerpo de los ancianos es débil”.

F. CO: M 1049 = MK: 19308-19309.

✍ Disputándose, pues, de algunos y de muchos éstos, y viniéndose a hablar en la fatiga y cuidado con que los más procuran encubrir la vejez, y la pena que les da el ver que ya están dentro o cerca del puerto de la vida, dijo "que la vejez sobre sano entendimiento y buenas costumbres hace a los hombres pasas de sol; y que si los coge viciosos y mal apercebidos los hace agraz seco, que es la cosa más inútil y de menos sustancia que hay en el mundo".

Juan Rufo, *Las seiscientas apotegmas*, n.º 531, 1596.



# ÍNDICES



## ÍNDICE DE PAREMIAS DE INVIERNO\*

- A invierno lluvioso, año abundoso, **168**
- A invierno lluvioso, verano abundoso (V/2), **169**
- A invierno lluvioso, verano caluroso, **110**
- A invierno malhechor, primavera peor, **156**
- A las gachas, que se enfría el caldo, **302**
- A lo negro, mozas; que lo blanco son pozas, **387**
- A mediados de mayo el invierno no hace daño, **151**
- A partir de San Martino, el invierno viene de camino; si le dicen “Detente”, llega por San Clemente; y aunque venga retrasado, por San Andrés ya ha llegado, **11, 19**
- A sereno otoño, invierno ventoso (V/1), **125**
- A tocinos salados no nacen cuartanas, sino entre hoces y marranas // A tocinos salados no nascen quartanas, sino entre hoces y marranas, **356**
- A veintiuno de diciembre, el invierno entra con lluvias y nieves (V/1), **25**
- Ábrego en las témporas de San Mateo, ábrego hasta el invierno, **125**
- Abrígate en invierno con dos capas y un sombrero, **338**
- Abril concluido, invierno ido, **47**
- Abril empezado, invierno acabado, **45**
- Abriles hasta los veinte, veranos hasta los treinta, otoños a los cincuenta e inviernos desde los sesenta, **442**
- Acostarse y levantarse temprano, es bueno en el invierno y en el verano, **330**
- Afánate en tu estío, y en tu invierno tendrás descanso, lumbre y abrigo, **398**
- Agua en primavera, buen invierno nos espera, **152**
- Agua sobre polvo, y hielo sobre todo // Agua sobre polvo, y yelo sobre todo, **206, 207, 208**
- Agua y luna, el tiempo de la perruna, **222, 303**
- Agua y luna, tiempo de aceituna, **60, 222, 232, 255**
- Agua y luna, tiempo de aceitunas (V/1), **232**
- ¡Agua, Dios, y venga mayo! (V/5), **172**
- ¡Agua, Dios y venga Mayo, que ajustado estoy por años! — ¡Agua, Dios, y Mayo venga, Que aunque llueva (o “que si no aras”) vas por leña (V/1), **171**
- Agua, Dios, y venga mayo que estoy ajustado por año; agua Dios y mayo venga que si no vas a arar, irás por leña (V/4), **172**
- Agua, Dios, y venga mayo, que estoy “ajustao” por un año (V/3), **172**
- ¡Agua, Dios, y venga mayo, que pan tenemos! Y tenía media libra // “¡Agua, Dios, i venga maio, ke pan tenemos!” I tenía media libra, **170, 275, 432**
- Agua, Dios, y venga mayo, que si llueve non trabayo (V/2), **171**
- Ahora helase, hasta que esta lana se me enhetrase; ahora lloviese, hasta que la punta de este mi cuerno se me enmolleciese // Aora elasse, hasta que esta lana se me enhetrase; aora lloviese, hasta que la punta deste mi cuerno se me enmollesciese, **172, 183, 267, 275**
- Aire castellano, malo en invierno y peor en verano (V/1), **203**
- Aire cierzo, cierra la puerta y enciende el fuego, sea verano o invierno, **56, 68**
- Aire descuernacabras, que hace llorar a niños con barbas (V/1), **67**
- Aire escuernacabras hace llorar a los niños con barbas (V/2), **68**
- Aire solano, agua en la mano; en el invierno, no en el verano (V/2), **74**
- Aire solano, agua en la mano; en invierno, pero no en verano (V/3), **74**
- Aire solano /agua en la mano, /en tiempo de invierno / pero no en verano (V/5), **74**
- Aire solano, en verano seca las fuentes y en invierno tira los puentes, **60, 75, 199**
- Aire solano, fresco en invierno y caliente en verano (V/2), **73**
- Aire solano, fresco en invierno y calor en verano (V/1), **73**

\* En negrita figura la referencia a la entrada principal de la paremia. Con “V/” se identifican las variantes.

- Aire solano, frío en invierno y caliente en verano, **56, 73**
- Aire solano, frío en invierno y calor en verano (V/3), **73**
- Aire solano, frío en invierno, calor en verano (V/4), **73**
- Aire solano, malo de invierno i peor de verano (V/2), **198**
- Aire solano, malo en invierno y peor en verano (V/5), **198**
- Aire solano, malo en invierno, peor en verano (V/6), **199**
- Al buen labrador no se le olvide en invierno la botija ni en verano la cobija, **342**
- Al caer de la hoja, cae el hético en la hoya, **352**
- Al caer la hoja, cae el hético en la hoya (V/1), **354**
- Al invierno lluvioso, año abundoso (V/1), **168**
- Al invierno lluvioso, verano abundoso, **168**
- Al invierno lluvioso, verano caluroso (V/1), **110**
- Al invierno no lo comen lobos (V/1), **6**
- Al invierno no se lo comen los lobos, **5, 242**
- Al llegar el invierno helado, esté ya el trigo arraigado (V/1), **254**
- Al llegar invierno helado, esté ya el trigo arraigado, **254**
- ¡Al trabajo, yerno, que viene el invierno!, **378, 396**
- Al verano, tabernera, y al invierno, panadera, **421**
- Al vino en invierno, el agua por de fuera y no dentro, **295, 297**
- Alegría de invierno y tristeza de verano, / sembrar temprano y cargar la mano (V/1), **252**
- Amistad de yerno, sol de invierno, **83, 376**
- Amistad de yerno, sol en invierno (V/2), **83**
- Amor con uñas, como sol de invierno, **85, 430**
- Amor de yerno, como sol de invierno (V/4), **83**
- Amor de yerno, sol de hibierno (V/1), **83**
- Amor en yerno, sol de invierno (V/3), **83**
- Año de nebliña / año de fariña (V/3), **212**
- Año de xeadas / año de fornadas (V/1), **209**
- Año bueno para las colmenas, las cámaras llenas, **180, 208, 278**
- Año de almendras, año de mierda, **165, 229**
- Año de almendras, nunca las veas (V/1), **165**
- Año de almendras, por aquí no vengas, **165, 229**
- Año de almendro, nunca bueno, **165, 229**
- Año de avispa, año de nieves y ventiscas, **119, 126, 240**
- Año de avispa, bueno para las viñas, **214, 240**
- Año de bellotas, año de palomas, **231, 239, 284**
- Año de calambrojos, invierno nevoso, **95, 119, 227**
- Año de colmenas, las trojes llenas, **180, 208, 278**
- Año de enjambres, año de hambre, **174, 207, 278**
- Año de flores, año de dolores, **164, 226**
- Año de heladas, año de parvas // Año de eladas, año de parvas, **209**
- Año de heladas, año de parvas; quita de la era el heno, que el año viene bueno, **209**
- Año de heno, año poco lleno, **206**
- Año de hielos, año de muelos, **209**
- Año de hierba, año de mierda, **164, 225**
- Año de neblinas, año de hacinas, tempranas que no tardías // Año de neblinas, año de hazinas: tempranas que no tardías, **210**
- Año de neblinas, año de harinas (V/2), **212**
- Año de nieblas, año de mierda // Año de ñeblas, año de mierda, **213**
- Año de nieves, año de aceite, **215**
- Año de nieves, año de aceites (V/1), **215**
- Año de nieves, año de bienes // Año de nieves, año de bienes, **184**
- Año de nieves, año de bienes; de granizo y hielo, año de duelo, **188**
- Año de nieves, año de bienes, donde los tienen (V/1), **190**



- Año de nieves, año de bienes, el que los tiene los pierde (V/4), 190
- Año de nieves, año de bienes; en la cámara para el que los tiene (V/2), 190
- Año de nieves, año de bienes. —En tu casa si los tienes, **190**
- Año de nieves, año de bienes; se los quitan al que los tiene (V/3), 190
- Año de nieves, año de mieses // Año de nieves, año de miesses, **210**
- Año de nieves, nunca le vieres (V/1), 191
- Año de nieves, nunca lo vieres, **191**
- Año de ñeblinas, año de hacinas (V/1), 212
- Año de ovejas, año de abejas, **179**, 266, 278
- Año de pulgas, espigas muchas, **208**, 241
- Año de seca, año de seda // Año de seka, año de seda, **180**, 282
- Año de seda nadie lo vea, **181**, 282
- Año de yelos, año de muelos (V/1), 209
- Año heladero, año aceitero, **215**
- Año nevoso, año abundoso, **189**
- Año pulguero, año triguero, **207**, 241
- Ara bien en invierno, aunque sea con un cuerno (V/2), 249
- Ara con helada y matarás la grama // Ara con elada y matarás la grama, 228, **247**
- Ara con heladas, mataras la grama (V/1), 248
- Árame en invierno, aunque sea con un cuerno, **249**
- Aún es invierno, que cena a la lumbre Jimeno // Aún es invierno, ke zena a la lumbre Ximeno, **289-290**, 389
- Avellano florido, invierno ido, **48**, 231
- Bien discurrió quien compró en verano su paraguas y en invierno su quitasol, **372**
- Buen pan y mucha leña, el invierno nunca empeña, **256**, 291, 389
- Buena es la nieve que en su tiempo viene, **189**, 432
- Caballo, oveja y vaca, en invierno mucha paja, en la cama, que no en la pesebrera, **265**, 267, 276
- Campo con hielo labrado, nunca queda desairado, **248**
- Candelaria llovía, final de invernía, **136**
- Cando a cordeira chora, mitá do inverno vai fora, **271**
- Cando marzo vai mediar / debe o inverno acabar (V/1), 151
- Castañas y curas, nieves seguras, 231, 309, **381**
- Castellano, malo en invierno y peor en verano, **203**
- Cochino fiado, buen invierno y mal verano, 317, **368-369**, 440
- Cochino matado, invierno solucionado, 274, **316**
- Cocho matao, inverno solucionao (V/1), 316
- Coge las flores del buen tiempo, que presto llegará el invierno // Cozhe las flores del bwen tiempo, que presto llegará el invierno (V/1), 439
- Coge las flores del buen tiempo; que pronto llegará tu invierno, 227, **439**
- Coge las flores del tiempo vano; que presto se pasa el verano (V/1), 438
- Coged las flores del tiempo alegre, antes que el invierno llegue, 227, **436**
- Colmena con reservas en invierno, en primavera abundante miel *pa'l* dueño, **280**
- Como llueva en luna de octubre, siete lunas cubre (V/1), 107
- Con ábrego de invernizo pon en carrozal el erizo, **199**
- Con aire cierzo, el agua es cierto, en verano, que no en invierno (V/4), 70
- Con aire cierzo, el agua es de cierto; en verano, que no en invierno // Kon aire zierzo, el agua es de zierzo; en verano, ke no en invierno (V/1), 70
- Con aire solano, el agua en la mano; de invierno, que no de verano // Kon aire solano, el agua en la mano; de invierno, ke no de verano, 60, **74**
- Con buen pan y mucha leña, el invierno a nadie empeña (V/1), 256
- Con buen pan y mucha leña, el invierno nunca empeña (V/2), 256
- Con cierzo, llueve de cierto(; en verano, mas no en invierno) // Con cierço, llueve de cierto(; en verano, mas no en invierno), 60, **69**

- Con cierzo, llueve de cierto; en verano, mas no en invierno (V/2), 70
- Con el frío en invierno, está muy bueno; y en el verano, cuando hay calor, mejor, **300**
- Con el veranillo cualquiera es pastorcillo; con aguanieve, busca quien las lleve // Con el veranillo, cualquier pastorcillo; con el agua nieve, busca quien las lleve, **417**
- Con frío en invierno ni rabadán hay bueno, y con el calor cualquiera es pastor, **418**
- Con hombre vano, ni en invierno ni en verano, **444**
- Con noviembre acabado, el invierno ha llegado (V/2), 25
- Con viento cierzo, llueve de cierto; en verano, pero no en invierno (V/3), 70
- Con vino añejo y pan tierno, se pasa pronto el invierno, **291**, 297
- Conveniente es barbechar antes que comience a helar (V/1), 247
- Conveniente es barbechar antes que empiece a helar, **246**
- Córtamelas helando, y no me las cortes llorando, **255**
- Crece el día, crece el frío, crece la merienda de los niños // Crese el día, crese el frío, crese la merenda de los fizhos, **57**, 87, 289
- Cual fuere octubre al finar, invierno puedes contar, **129**
- Cuando cae la hoja, el hético cae en la hoya (V/2), 354
- Cuando con levante llueve, las piedras mueve (V/2), 72
- Cuando con solano llueve, las piedras mueve (V/1), 72
- Cuando el día crece, el frío nace, **56**, 87
- Cuando el día crece, el frío recrece (V/1), 56
- Cuando el día va alargando, que te encuentre barbechando, **247**
- Cuando el gallo canta después de anochecer, señal de nevar o llover, **117**, 259, 365
- Cuando el gato se acuesta de culo a la candela, gran frío o nieve están cerca, **101**, 116, 244
- Cuando el grajo vuela bajo hace un frío de(l) carajo, **99**, 237
- Cuando el grajo vuela bajo hace un frío de(l) carajo; cuando el grajo sube, no se ve ni una nube (V/3), 101
- Cuando el grajo vuela bajo, hace un frío del demonio (V/2), 101
- Cuando el grajo vuela rasante hace un frío acojonante (V/1), 101
- Cuando el invierno es lluvioso, el verano es abundoso // Quando el inuierno / es lluuioso: el verano es abundoso/vicioso (V/1), 169
- Cuando el invierno primavera, la primavera invernea, **92**, 162
- Cuando el murgañón no tapa su casa, el invierno se retrasa, 11, **148**, 243
- Cuando el verano es invierno y el invierno es verano, nunca es buen año (V/1), 158
- Cuando en el invierno oigas tronar, vende los bueyes y échalo en pan (V/2), 205
- Cuando en invierno vieres tronar, vende los bueyes y échalo en pan // Kuando en invierno vieres tronar, vende los bueies i échalo en pan, **204**, 275
- Cuando en verano es invierno y en invierno verano, nunca buen año // *Quando* en verano es invierno y en invierno verano, nunca buen año, **157**, 162
- Cuando hace niebla, o ha de llover dentro de tres días, o si no, dentro de tres meses // Quando haçe niebla, o ha de llover dentro de tres dias, o sinó, dentro de tres meses, **124**
- Cuando la Candela llora, el invierno está fora; si ríe, está por venir (V/1), 137
- Cuando la Candelaria llora, el invierno bota fora. Y cuando ríe el invierno sigue (V/2), 139
- Cuando la Candelaria llora, el invierno va fora; cuando la Candelaria ríe, el invierno sigue, **138**, 147
- Cuando la Candelaria llora, ya está el invierno fora —Que llöre o que cante, invierno atrás y adelante (V/1), 37
- Cuando la Candelaria llora, ya está el invierno fuera;—Que llöre que cante, invierno atrás y adelante, **37**, 135

- Cuando la Candelaria llora/plora, ya está el invierno fora; pero si da en reír, el invierno por venir, **137**, 147
- Cuando la Candelaria plora, el invierno es fora; cuando ni plora ni hace viento, el invierno es dentro; y cuando ríe quiere venire // Kuando la Kandelaria plora, el invierno es fora; kuando ni plora ni haze viento, el invierno es dentro; i kuando rríe, kiere venire, **139**, 144, 147
- Cuando la Candelaria plora, el invierno es fora; si no plora y hace viento, el invierno es dentro, y cuando ríe quiere venir, 144
- Cuando la Candelaria plora, el invierno fora // Quando la Candelaria plora, el invierno fora, **34**, 136
- Cuando la Candelaria plora, el invierno va fora y si no plora, ni dentro ni fora (V/4), 137
- Cuando la Candelaria plora, el invierno ya está fora (V/3), 36
- Cuando la Candelaria plora, el invierno ya está fora; cuando ni plora ni hace viento, el invierno es dentro; y cuando ríe, quiere venire (V/1), 139
- Cuando la Candelaria plora, Imbierno fora (V/2), 36
- Cuando la Candelaria plora, ya está el invierno fora; que llore o que cante, invierno atrás y adelante (V/2), 37
- Cuando la Candelaria plora: el invierno fora // Quando la Candelaria plora: el inverno fora (V/1), 36
- Cuando la candelera plora, el invierno flora, 41, **226**
- Cuando la gansa va (para) arriba, pastorcito, buena vida; pero si va abajo, no te arriendo tu trabajo, 234, **416**
- Cuando la garza va para arriba pastorcito buena vida, pero si va para abajo no te arriendo tu trabajo, 234, **416**
- Cuando la grulla baja, échale la llave a la paja, 238, **404**
- Cuando la grulla baja pa abajo, estate con el ama, aunque sea con trabajo; cuando la grulla sube pa arriba, no estés con el ama, aunque te lo diga, 238, **400**
- Cuando la musaraña no aparece por tu casa, el invierno se retrasa (V/1), 149
- Cuando la pega se viene al lugar, señal de que quiere nevar // Kuando la pega se viene al lugar, señal ke kiere nevar, **115**, 239
- Cuando la puesta de sol es clara, noche de frío se prepara (V/2), 80
- Cuando la sementera vieres tronar, vende los bueyes y échalo en pan // Kuando la sementera vieres tronar, vende los bueies i échalo en pan (V/1), 205
- Cuando las grullas suben a la Peña coge el carro y vete a por leña; y cuando las grullas veas bajar, coge el hazacillo y vete a sallar (V/6), 405
- Cuando las grullas van a Castilla, vete a astillas. Cuando van al mar ponte a arar (V/1), 405
- Cuando las grullas van a la Peña coge el carro y ve a por leña; cuando las grullas van al mar coge el carro y vete a arar (V/2), 405
- Cuando las grullas van hacia el mar, coge el arado y ponte a arar; cuando van hacia Castilla, coge el hacha y haz astillas (V/3), 405
- Cuando las grullas veas pasar al sur y oeste, a por agua van; y al revés, que la traen ya (V/5), 405
- Cuando las grullas veas pasar, quita las mulas y vete al lugar (V/4), 405
- Cuando las neveras van pa abajo, pastorcicos mucho trabajo. Y cuando las neveras van pa arriba pastorcicos buena vida, 235, **416**
- Cuando llueve por Santa Bibiana, llueve cuarenta días y una semana (V/1), 109
- Cuando los judíos os hagáis buenos, el verano os lo convertiré en invierno // Cwando los jhidiós vos farés bwenos, el enverano yo lo faré invierno (V/1), 360

- Cuando los judíos se hagan buenos, el verano se les convertirá en invierno // Cuando los jhidiós se farán bwenos, el enverano se les va faser invierno, **360**
- Cuando marzo va a mediar, debe el invierno acabar, **151**
- Cuando marzo vuelve el rabo, al invierno no se le ve el cabo (V/2), 45
- Cuando marzo vuelve el rabo, queda invierno para rato, **44**, 132
- Cuando marzo vuelve el rabo, todavía al invierno no se le ve el cabo (V/1), 44
- Cuando mayo va a mediar, debe el invierno acabar, **47**, 151
- Cuando mayo va a mediar, el invierno debe acabar (V/1), 47
- Cuando mayo va a mediar, el invierno debe de acabar (V/2), 47
- Cuando noviembre acaba, el invierno empieza (V/1), 25
- Cuando (por) la Candelaria luce el sol, se puede temer que el invierno aumente su rigor, **147**
- Cuando por San Raimundo hiela, de invierno aún para rato queda, **32**, 64, 111
- Cuando salen las lagartas, corren las regatas, **243**
- Cuando salen los legartos corren los regatos (V/1), 243
- Cuando solano llueve, las piedras mueve // Quando solano llueue, las piedras mueue, 60, **72**
- Cuando veas las grullas que van por abajo, estéte con el amo aunque sea con trabajo; y cuando vuelvan hacia arriba, ni aunque te lo diga, 238, **400**
- Cuatro de invierno y ocho de infierno // Kuatro de invierno i ocho de infierno, **9**, 55
- Cuatro en ramas, cuatro en tierra, y cuatro debajo de las piedras, **244**
- Cuchilladas de verano, cuchilladas son de invierno (V/1), 344
- Cuchilladas de verano, estocadas son de invierno, **344**
- Date agosto, date invierno, **396**
- De invierno a invierno, el dinero es para el gobierno, **423**
- De invierno, el oficial vela hasta la queda, **394**
- De invierno, hornera; de verano, tabenera (V/1), 421
- De invierno, la levadura; de verano, la mujer aguda // De invierno, la levadura; de verano, la muger aguda, **294**
- De los Santos a Navidad es invierno de verdad (V/1), 18
- De los Santos a Navidad, invierno de verdad (V/2), 18
- De mediados de noviembre en adelante el invierno es constante, **22**
- De noviembre a Navidad, ya es invierno de verdad (V/5), 18
- De San Miguel a mayo que las guarde el amo (V/1), 415
- De San Severo a enero, es invierno de vero, **19**
- De Todos los Santos a Navidad es invierno de verdad (V/4), 18
- Del invierno se pasa al infierno, **48**
- Desde el veinte de noviembre el invierno ya es constante (V/1), 22
- Desde el veinte [de noviembre] en adelante el invierno ya es constante, **22**
- Desde las cerezas a los nabos, bien lo pasamos; pero desde los nabos a las cerezas, siempre hay quejas, 231, 308, **367**
- Desde mayo a San Miguel, pastor de ovejas quiero ser; desde San Miguel a mayo, que las guarde el amo, **415**
- Desde San Martino, el invierno viene de camino (V/3), 21
- Desde Todos Santos a la Ascensión no te quites el - ropón / faldón -; y después, quita y pon, **339**
- Días cortos, sueños largos; largos días, trabajar noche y día, **329**
- Dice la oveja en febrero: Hiele, hiele, hiele, hasta que el rabo se me pele. Y responde el buey: lluvia, lluvia, lluvia, hasta que el cuerno se me pudra (V/3), 173
- Dijo a la nieve la oveja: —Mal vienes, nevada, con poca paja y menos cebada, **191**, 267

- Dijo la abeja al colmenero: “Deja miel para el invierno”, **279**
- Dios me dé un yerno, que las cosas de verano las apañe en invierno (V/1), **371**
- Dios me dé yerno que compre las hoces en invierno, **371, 378**
- Dios nos libre de amistad de yerno, de sol de invierno, de cuchara de pan tierno y de flores de cuerno, **83, 377**
- Dios nos tenga de su mano, en invierno y en verano, y en todo tiempo del año, **364**
- Dios nos tenga de su mano, y nos saque del invierno y nos meta en el verano // Dios nos tenga de su mano, i nos sake del invierno i nos meta en el verano, **361, 364**
- Donde comes la morcilla que siegues la gavilla, **320, 386**
- Donde no hay gobierno, siempre es invierno, **423**
- Donde tengas el invierno, tengas el verano, y tendrás buen año (V/1), **386**
- Donde tienes el invierno, tengas el verano, y tendrás buen año // Donde tienes el invierno, tengas el verano, i tendrás buen año, **385**
- ¿Dos primaveras en un año? –Ríete que es puro engaño, **90, 430**
- El aire solanu, malu de invierno y pior de veranu (V/9), **199**
- El amigo y el yerno, no se halla en todo invierno, **377, 378**
- El botín de la galana, en invierno no vale nada, **338**
- El buen año, lodo en invierno y polvo en verano, **169**
- El buen año, lodo en invierno, polvo en verano (V/1), **170**
- El buen año, polvo en invierno y lodo en verano, **177**
- El buey y el varón, en invierno hacen el riñón, **245, 276**
- El descerar requiere hacerlo tarde, pero el cortar temprano, **281**
- El día de la Candelaria, echa el invierno fuera (V/5), **36**
- El día de la Candelera, el invierno es fuera; pero, si no ha nevado y quiere nevar, invierno por comenzar (V/1), **40**
- El día de la Candelera, invierno fuera; pero, si no ha nevado y quiere nevar, invierno por comenzar, **40,**
- El día de la Candelera, invierno fuera; si no ha nevau y quier nevar, invierno sin comenzar (V/3), **40**
- El día de la Candelera, si nevó y non nieva, el invierno ya está fuera; y si non nevó y quier nevar, el invierno por empezar (V/7), **40**
- El día de la Candelora, que llueva o que no llueva, ya está el invierno fora; y si llueve y hace viento, el invierno sigue dentro (V/2), **39**
- El día de la Candelora, que llueva que no llueva, invierno fora; y si llueve y hace viento, invierno dentro, **39, 142**
- El día la Candelera 'l iviernu fuera, si non nevó y quier nevar, el iviernu por pasar (V/6), **40**
- El frío del invierno y el calor del verano, dice el moro que matan al caballero cristiano, **326**
- El herrero, mal verano peor invierno (V/1), **420**
- El herrero, mal verano y buen invierno, **420**
- El hético cae, con la hoja, a la hoyo (V/3), **354**
- El holgazán en invierno, del brasero a la cama y de la cama al brasero; y en verano ¿Quién trabaja sudando?, **330, 390, 398**
- El infierno es una barrería en invierno, **419**
- El invierno, a veinte y uno de diciembre, entra con fríos y nieves (V/2), **25, 55, 362**
- El invierno, a veinte y uno de diciembre, entra con lluvias y nieves, **25, 60, 65**
- El invierno empieza, o se ha roto la cabeza, **11**
- El invierno en Burgos, y el verano en Sevilla, **386**

- El invierno en Burgos, y el verano en Sevilla, decía doña Isabel, la gran reina de Castilla (V/1), 386
- El invierno en San Clemente, dará una primavera sonriente (V/1), 96
- El invierno es capa de pecadores, **363**
- El invierno es ido y el verano venido, ¡mal haya quien bien nos hizo!, **400**
- El invierno, ladrillado; y el verano, guijarrado (V/1), 385
- El invierno no es pasado mientras abril no ha terminado (V/1), 46
- El invierno no ha pasado hasta que abril no ha pasado (V/4), 46
- El invierno no ha pasado, hasta que abril se ha acabado (V/5), 46
- El invierno, por San Martino, suele venir de camino; mas si le dicen detente, se espera hasta San Clemente; que venga o no retrasado, por San Andrés ya ha llegado (V/2), 21
- El invierno tiene que hacer su oficio, **5**, 150
- El mal invierno pone a la primavera su sello, 92, **156**
- El oficial vela en el invierno hasta la queda (V/1), 395
- El pepino en invierno amarga hasta el yerno, **309**, 377
- El que mata el cuto temprano, pasa buen invierno, pero mal verano (V/2), 368
- El que mata por los Santos, en el verano come cantos, 274, 316, **367**
- El que mata por los Santos, en verano comerá cantos (V/1), 368
- El que mata temprano pasa buen invierno y mal verano (V/1), 368
- El que n' invierno vestido de verano va, no le preguntes cómo está, **345**
- El que quiere tocino de Cerrollano, pasa alegre el invierno y triste el verano, 317
- El que se duerme en la montanera y en el verano, queda dormido para todo el año, 333, **397**
- El que se duerme una semana en el verano, no pega los ojos en el invierno, 333, **397**
- El sol del invierno y las nubes del verano, engañan a los sandios, 53, **86**, 428
- El suegro y el yerno, como sol de invierno, que sale tarde y se va presto // El swegro y el yerno, como sol de invierno: sale tarde y- se va presto / se enserra presto, **84**, 375, 377
- El tiempo de los tres hermanos: la pereza, la moquita y el soplamanos, **55**, 323, 393
- El tiempo trae las rosas (V/1), 440
- El tiempo trae las rosas, y después de nevar y llover, las vuelve a traer, 227, **439**
- El verano del almendro, **164**, 229
- El verano, no se lo come el lobo; ni el invierno tampoco, **6**, 242
- El verano que más dura al buen invierno lo augura (V/1), 153
- El verano que más dura, buen invierno nos augura, 96, **153**
- El verano que más dura, el buen invierno lo asegura (V), 153
- El vestido de invierno traéis en verano, **342**
- El viejo centenario nunca vio dos primaveras en un año, **91**, 431
- El viñadero, en otoño come uvas, y casi de nada en invierno, **408**
- El viñadero, en otoño come uvas, y casi nada en invierno (V/1), 408
- En amistad de señor, sol de invierno y palabra de mujer, confianza no debes poner, **86**, 380, 381
- En año de calambrojines, quítate los escarpines, **95**, 227, 337
- En Aragón, nueve meses de invierno y tres de infierno (V/4), 8
- En Badajoz, está Dios; en San Juan, hacen el pan, y en San Francisco, los repeñicos, **380**
- En Burgos no hay más que dos estaciones: la de invierno y la del ferrocarril, **10**, 55
- En Burgos, nueve meses de invierno y tres de infierno (V/3), 8
- En Calamocha hay tres estaciones, la del invierno y las dos del tren (V/2), 10
- En Candelera, invierno fuera; pero si no ha nevado y quiere nevar, invierno por comenzar (V/2), 40

- En Cuenca no hay más que dos estaciones: la de invierno y la del ferrocarril (V/1), 10
- En dando las tres, se deja el tajo donde esté, **395**
- En el invierno, con el frío, téngolo encogido; y en el verano, con el calor, tan largo se me pon, 424
- En el invierno hornera y en verano tabenera (V/4), 421
- En el invierno, largo el paseo; en el verano, del codo a la mano, **388**
- En el verano por el calor y en el invierno por el frío, es saludable el vino, **299**
- En el verano sudar y en el invierno temblar // En el verano sudar e en el ynvierno temblar, **57**
- En hibierno Hornera, y en verano Tabenera (V/3), 421
- En invierno, de cara; y en verano, de espalda, **388**
- En invierno dormir siesta, holgazanería manifiesta, **329**, 396
- En invierno el aire solano pone el agua en la mano, 60, **71**
- En invierno el labrador se hace con buen servidor, **399**, 402
- En invierno grano a grano, se come el granero el rebaño, **268**
- En invierno hornera: en verano tabenera, **421**
- En invierno, hornera; i en verano tabenera (V/2), 421
- En invierno, hornero, en verano tabenero (V/5), 422
- En invierno i en verano, el fuego es gasaxado (V/2), 390
- En invierno i en verano, la lumbre me es gasaxado (V/3), 390
- En invierno, la berza es carnero, **307**
- En invierno, la mejor salsa de la comida es el fuego, **288**, 389
- En invierno la ropa de Zamora, levadura y agua roja // En invierno, la rropa de Zamora, levadura i agua rroxa, **293**
- En invierno, ladrillado; y en verano, guijarrado, **384**
- En invierno las aves del corral, suelo desnudo no deben de pisar, **258**
- En invierno, leña y duerme, **328**, 389
- En invierno, los ganados dicen lo que son sus amos, **261**
- En invierno neblina, y nieve por encima (V/1), 65
- En invierno neblina, y nieve por vecina // En invierno ñeblina, y nieve por vezina, **65**
- En invierno no hay amigo como una capa, 338
- En invierno no hay amigo, como una capa de buen abrigo (V/2), 338
- En invierno, no hay burro bueno ni carro malo, **264**
- En invierno, no hay carro malo ni burro bueno, **263**
- En invierno no hay mejor amigo que la capa (V/3), 338
- En invierno, no hay tal abrigo como un vaso de buen vino, **298**, 338
- En invierno no hay tal amigo como una capa de buen abrigo (V/1), 338
- En invierno noche muy clara el sol que sigue no da la cara (V/1), 80
- En invierno noche muy clara... el sol que sigue no da la cara, **80**, 104, 127
- En invierno noche sombría, el siguiente, hermoso día **81**, 93, 127
- En invierno se ve comprometido el agricultor que está desprevenido, **250**
- En invierno, sin pastura, es un sueño la gordura, **261**
- En invierno, sobre todo, el ganado ha de estar ricamente alimentado, **261**
- En invierno, sobre todo, procura que de agua no se sienta nunca hartura, **252**
- En invierno sol a mediodía, tarde dura y noche fría, **81**, 104, 127
- En invierno, vale más ser vaca queboyero / pastor, 277, **415**
- En invierno y en verano, con el fuego me sano, **390**
- En invierno y en verano, duerme en alto, **332**
- En invierno y en verano, el buen dormir en sobrado, **330**
- En invierno y en verano, el buen dormir es en sábado, **333**
- En invierno y en verano, el buen dormir es en sobrado (V/1), 331
- En invierno y en verano, el fuego es agasajado (V/4), 390

- En invierno y en verano, el fuego es gasajado, **390**
- En invierno y en verano,- el fuego/la lumbre -me es gasajado (V/1), 390
- En invierno y en verano, la manta con el amo (V/2), 343
- En invierno y en verano, la manta con su amo, **343**
- En invierno y en verano, la mantica con su amo (V/1), 343
- En invierno y en verano, más dura lo roto que lo sano, **444**
- En Jerez, polvo en el verano, en el invierno fango, y brutos todo el año, **62**
- En las cuadras jaulones repartidos, te harán pasar inviernos divertidos, **258**
- En llegando San Miguel, las mocitas al cuartel, **381**
- En llevar y traer de la majada suele pasarse la dura invernada, **261**
- En lloviendo el día de Santa Bibiana, llueve cuarenta días y una semana (V/2), 109
- En los meses con “erre”, en piedras no te sientes, **347**
- En los meses primeros de cada año, de infausto otoño se remedia el daño, **245**
- En los meses que tienen “erre”, sobre la hierba no te sientes, **347**
- En Madrid, nueve meses de invierno y tres de infierno (V/1), 8,
- En otoño y en invierno, tiembla el enfermo, **325**
- En San Blas, la cigüeña verás; y si no [,] nieve tendrás (V/1), 43
- En septiembre los melones se guardan en los rincones, **311**
- En septiembre se debe bien cuidar quien triste invierno no desee pasar, **348**
- En sol de invierno, cojera de perro y lágrimas de mujer, no hay que creer, **86**, 380
- En tiempo helado, el clavo vale el caballo // En tiempo elado, el clavo vale el caballo, **304**
- En tiempo nevado, un ajo vale lo que un caballo, **305**
- En Toledo, ocho meses de invierno y cuatro de infierno (V/1), 9
- En verano a la barda y en invierno a la clara, **219**
- En verano: —Buen hombre, ¿de donde es usted? — ¿Se apuesta usted un duro a que soy de Trillo? En invierno: — Buen hombre, ¿de donde es usted? — De Trillo, señor, para servir a Dios y a usted (V/1), 425
- En verano, hornero y la cabeza de manteca; en invierno cantero y las piernas de vidrio, **420**
- En verano no hay carro bueno ni burro malo (V/1), 264
- En verano por calor y en invierno por el frío, nunca le falta achaque al vino, **298**
- En verano t’asas, en invierno t’helas, en todo tiempo t’amuelas, **58**
- En verano tabenera, y en invierno panadera (V/1), 421
- En verano: — ¿Te apuestas un duro blanco, que soy de Trillo? En invierno: —¿Te apuestas un centimillo?, **425**
- En verano y en invierno dadnos pan y fuego, **292**
- En vísperas del Candelero, invierno fuera o vuelta al brasero, **33**
- Ena Candelera entra’l invierno o la primavera, **38**
- Encierra más que la luna de octubre // *Ensierra* más que la luna *e ortubre* (V/1), 129
- Enero bueno, lo demás invierno; enero malo, lo demás verano, **130**, 132
- Enero de hielos, en las eras muchos muelos (V/1), 209
- Enero y febrero son la yema del invierno, **28**
- Enjambre pobre si del invierno sale, en mayo muere, **280**
- Entre los Santos y Navidad el invierno es de verdad (V/3), 18
- Entre San Blas y la Candilera echan el invierno fuera, **42**
- Entre Todos Santos y Navidad, es invierno de verdad // Entre Todos Santos i Nabidad, es invierno de verdad, **18**,
- Es cierto que al veinte empieza o acaba lo más riguroso de la invernada, **30**



- Escalambrosos a manta, invierno de capa, **95**, 227, 337
- Espino abundoso, invierno riguroso, **94**, 227
- Esta brochina de Guara, no se oye, pero corta la cara, 56, **67**
- Estación perezosa, nunca fue viciosa, **391**
- Final de octubre lluvioso, invierno anuncia brumoso, **123**
- Frío coral, un mes antes y otro después de Navidad; [o] Nadalf // Frío koral, un mes antes i otro después de Nabadad; [o] Nadal (V/1), 26
- Frío cordial, un mes antes y otro después de Navidad (V/2), 26
- Frío de verdad, un mes antes y otro después de Navidad (V/3), 26
- Frío en invierno y calor en verano, esto es lo sano, **160**, 327
- Fuente de pastores, en invierno tiene agua y en verano cagajones, **418**
- Gallina que pone en invierno, *pa'mi* la quiero, **259**
- Gansas arriba, ata el buey a la cebilla, gansas abajo, unce el buey para el trabajo, 234, **406**
- Gansos arriba, cada oveja con su cría; gansos abajo, pastoría de mucho trabajo (V/7), 416
- Garbinada de invierno, día de infierno, **76**
- Gasta llegado tu invierno, aunque le pese a tu yerno, **372**, 377
- Golondrinas tardías, invierno tardo; golondrinas tempranas, pronto verano, **49**, 148, 235
- Gran subida tras de gran bajada, señal segura de mayor collada, **217**
- Gran subida tras gran bajada, señal segura de mayor collada (V/1), 217
- Grandes soles en verano, traen fríos al invierno, **102**, 431
- Grullas abajo, pastor con trabajo; grullas arriba, pastor con buena vida, 238, **415**
- Grullas arriba, pastor boca arriba; grullas abajo, pastor boca abajo (V/1), 416
- Grullas para abajo, el pastor tiene trabajo. Grullas para arriba, el pastor buena vida (V/2), 416
- Guarda en el verano de la juventud para el invierno de la senectud // Guarda en el verano de la joutentud para el inuverno de la senetud, **443**
- Guardar alguien para el invierno como las hormigas, **240**, 366
- Guárdate en el verano de turbión, y en el invierno de clarón, **218**
- Guarneceos vos para el invierno, que yo buena bota me tengo // Guarnesceos vos para el invierno, que yo buena bota me tengo, **297**, 338
- Harto le cuesta al almendro el hacer primavera del invierno (V/1), 230
- Harto le cuesta al almendro el querer hazer (hacer) primavera del invierno, **230**, 441
- Hasta el día de Navidad, no es invierno de verdad, **27**
- Hasta el mes de San Martín, van los curas a la mar; de San Martín en adelante, ni curas ni estudiantes, **218**
- Hasta Navidad no es invierno de verdad (V/1), 27
- Hielo, hasta que se le pele el rabo al carnero; y agua hasta que a la vaca se le pudra el asta (V/1), 173
- Horón lleno, pan para el invierno, 291, **366**, 396
- Inverno bon pasarás, si cocho grande o pequeño matarás (V/2), 316
- Inverno friu, verau caluroso (V/1), 104
- Invierno, buen tiempo para el herrero y el hornero (V/1), 420
- Invierno, buen tiempo para el herrero y para el hornero, **420**
- Invierno caliente, el diablo trae en el vientre, **161**
- Invierno con poniente, ni en la cimbra agua, ni en la era palva, 213
- Invierno con poniente, ni mies en la era, ni agua en la fuente (V/1), 213
- Invierno enjuto y sereno, primavera y verano mojados, 92, **175**
- Invierno frío, verano caluroso, **104**
- Invierno lluvioso, verano abundoso (V/3), 169
- Invierno lluvioso, verano caluroso (V/2), 110
- Invierno muy lluvioso, primavera y verano serenos, **109**

- Invierno por San Clemente, anuncio de primavera sonriente, **96**
- Invierno que mucho hiela, cosecha de fruta espera, **183**
- Invierno seco y verano mojado, para el que labra, pero no para el que planta, **175**
- Invierno solagero, verano barrendero, **177**
- Invierno soleado, verano granado, **178**
- Invierno soleado, verano venteado, **93**
- Invierno verano, ni paja ni grano, **204**,
- Jaloque es cálido; lebeche, más; tramontana llueve; seca el terral; invierno y primavera, hiela el maestral, 56, 64, **70**
- Judas y Simón pasado, el invierno es llegado (V/1), 17
- Junio, julio y agosto, señora, no os conozco. —Pues desde septiembre a mayo, ceñíos este perigallo, **334**
- Junio, Julio, y Agosto, señora no soy vostro: pues: setiembre: Enero: y Hebrero andai marido: para majadero (V/1), 336
- La buena ama de casa, compra los abanicos en invierno y en verano los paraguas, **371**
- La Candelera al invierno bota fuera; si no nevó, nevará, que el invierno allá está (V/4), 40
- La Candelera brota'l invierno fuera y San Blas mete el invierno más, **42**
- La candelilla que llore o que cante, que el invierno está atrás y alante (V/3), 38
- La cantimplora, lo que en verano canta, en invierno lo llora // La kantimplora, lo ke en verano kanta, en invierno lo llora, **296**
- La caza de nieve y luna, es la caza de fortuna, 222, **286**
- La embriaguez, siempre indigna y brutal, en invierno con frecuencia es mortal, **346**
- La fuen Jordana, que cuando llueve mana y cuando vienen los segadores está llena de cagajones (V/2), 419
- La fuen Jordana, que Kuando llueve, mana (V/1), 419
- La invernía más fina, por Santa Catalina (V/1), 22
- La limpieza con abrigo te harán del invierno amigo, **346**
- La lumbre en invierno es medio mantenimiento, **390**
- La luna de octubre, siete lunas cubre, **128**, 221
- La luna de octubre, siete lunas cubre; y si llueve, nueve, **107**, 221
- La luna de octubre, siete lunas descubre (V/3), 129
- La merina por mayo amorecida, del siguiente invierno saldrá lucida, **269**
- La miel de brezo, déjala a las abejas para el invierno, **280**
- La moza y el niño en invierno y en varano tienen frío // La mosa y el niño, en invierno y en verano tienen frío, **292**, 326
- La mujer del viñadero, buen otoño y mal invierno, **406**
- La nieve de octubre, siete lunas cubre, **121**, 221
- La nieve de octubre, siete meses cubre (V/1), 121
- La oveja desea que hiele hasta que la hierba se suma; y la vaca, que llueva hasta que el cuerno se pudra (V/2), 173
- La primavera pasa ligera; al revés que el invierno, que se hace eterno, **361**
- La primavera, que cante o que llore, no viene nunca sin flores (V/3), 4
- La primavera, que cante o que llore, no viene nunca sin flores; ni el verano sin calores; ni el otoño sin racimos, ni el invierno sin nieves y fríos (V/2), 4
- La primavera, que cantes, que llores, no viene nunca sin flores, ni el verano sin calores, ni el otoño sin racimos, ni el invierno sin nieves y fríos (V/1), 4
- La puta primaverál es alcahueta otoñal y beata invernal (V/1), 383
- La sardina y la longaniza, al calor de la ceniza, **319**, 321
- La suegra y el yerno como sol de invierno: más me allego y más me hielo // La swegra y el yerno como sol de invierno: más me allego y más me yelo, **84**, 375, 377

- La vaca en el estío, y el carnero en tiempo frío // La vaka en el estío, i el karnero en tiempo frío, **320**
- Labra en invierno, aunque sea con un cuerno (V/1), 249
- Las berzas en el huerto, la hierba en el prado y en invierno todo blanco, **189**
- Las cabrillas al amanecer, ganaderos al prado a pacer; las cabrillas al atardear, ganaderos al monte a guardar, 222, 260, **410**
- Las cabrillas se ponían, la cayada ya empinaba, las ovejas de una puta no quieren tomar majada // Las Kabrillas se ponían, la Kaiada ia empinava, las ovexas de una puta no kieren tomar maxada, 223, **413**
- Las cerezas, con polvo; y las gachas, con lodo, **301**
- Las estaciones del año son tres: invierno, verano... y la del ferrocarril, **9**, 55
- Las guerras y las turmas de tierra, engéndranse en otoño y paren en primavera // Las gerras y las turmas de tierra, engéndranse en otoño y paren en primavera, **228**, 423
- Las lluvias del invierno vienen del infierno, **173**
- Las noches en invierno, van tres veces a concejo, **217**
- Las pajas en el verano son espinas y en el invierno clavellinas, **370**, 441
- Las tercianas del verano las cura el cirujano; las del otoño, el demonio; las del invierno, el Padre Eterno, 354
- Las tormentas que a septiembre terminan, invierno y año malo vaticinan (V/1), 155
- Las tormentas que a setiembre terminan, invierno y año malos vaticinan, **154**
- Las vacas del villano, si en el invierno dan leche, mejor la dan en el verano, **277**
- Las vacas del villano, si en invierno dan leche, mejor que la dan en verano (V/1), 277
- Las velas, San Francisco las trae y San José las lleva (V/1), 401
- Las velas, San Francisco las trae y San José se las lleva, **401**
- Lienzo casero, lienzo eterno; fresco en verano y caliente en invierno, **373**, 388
- Llanto de niño, lluvia de estío; llanto de viejo, lluvia de invierno, **63**
- Llegado San Andrés, invierno es (V/1), 23
- Llegó la Encina, el invierno encima, **16**
- Lluvia por San Dionisio, invierno húmedo y liso, **108**
- Lo que avanzan el invierno primero, hace a los potros valer más dinero, **266**
- Lo que desean gusanos, no lo vean cristianos // Lo ke desean gusanos, no lo vean kristianos, **181**, 282
- Lo que el gusano desea nadie lo vea (V/1), 181
- Lo que quiere el gusano, no lo quiere el género humano (V/1), 181
- Lo que quieren la abeja y la oveja nunca venga, **181**, 266, 278
- Lo que se edifica en invierno, es eterno, **384**
- Lodo en invierno, polvo en verano, **61**, 387
- Los meses de la erre son los que se puede comer pescado, **321**
- Los pechirrojos entran en casa, la nieve presto baja, **114**, 239
- Los pollos refrescan para el verano, y las gallinas calientan para el invierno, 313
- Los viejos en invierno, a los demás fastidian junto al fuego (V/1), 390
- Los viejos en invierno, rabia para entre el fuego, **389**
- Luna de octubre, siete lunas cubre (V/2), 129
- Madrid, nueve meses de invierno y tres de infierno (V/2), 8
- Mal invierno y prolongado sigue al enero mojado, **134**, 174
- Marido holgazán, en verano papando aire y en invierno al solejar, **398**
- Más vale sudar ke toser, i más sufrir ke xemir (V/1), 324
- Más vale sudar que estornudar, **324**, 361
- Más vale sudar, que toser y teritar (V/2), 324
- Mayo y septiembre son dos hermanos, uno en invierno y otro en verano, **48**

- Miel fiada, cuanto en invierno endulza, en verano amarga, 306, **370**
- Mirad lo que os digo: que la pasa no es higo; mirad lo que os hablo: que el invierno no es verano, **445**
- Mujer que en el invierno fue previsora, en el verano puede ser señora, **400**
- Muro que se hace en invierno, será eterno, **384**
- Nadal, frío cordial (V/1), 27
- Nadal, frío cordial; invierno de verdad // Nadal, frío kordial, invierno de verdad, 27
- Nadie se acuerda del invierno cuando la hierba está verde, 225, **432**
- Necesario es el abrigo en el invierno, so pena de verlo hacerse eterno, **262**
- Ni creas en invierno claro, ni en verano nublado // Ni creas en invierno claro, ni en verano ñublado, **52**, 203, 326, 428
- Ni en el verano sin ropa, ni en el invierno sin bota (V/1), 298
- Ni en invierno ni en verano dejes en casa el sayo, **343**
- Ni en invierno ni en verano dejes la cobija en el tramo (V/2), 343
- Ni en invierno ni en verano te dejes- la cobija / el capote -en casa del amo (V/1), 343
- Ni en invierno ni en verano te dejes la manta en casa del amo, **343**
- Ni en invierno ni en verano te pongas al sol de plano, **348**
- Ni en invierno ni en verano, pongas en la piedra el ano, **347**
- Ni en invierno sin calabaza, ni en verano sin capa (V/1), 298
- Ni en invierno sin capa, ni en verano sin calabaza // Ni en ynvierno sin capa ni en verano sin calabaza, **339**
- Ni en invierno viñadero, ni en otoño sembrador; ni con nieves seas vaquero, ni de ruynes seas señor, **409**
- Ni en verano sin capa, ni en invierno sin calabaza // Ni en verano sin kapa, ni en invierno sin calabaza, **298**
- Ni en verano sin ropa, ni en invierno sin bota, **298**
- Ni mala señal en verano, ni buena en invierno, **218**
- Ni pariente apostizo, ni cochino invernizo, **271**, 315
- Ningún invierno es pasado mientras abril no ha acabado (V/3), 46
- Ningún invierno es pasado mientras que abril no ha acabado (V/2), 46
- No creas en invierno claro, ni en verano nublado (V/1), 52
- No dure más mi yerno que cuartanas en invierno // No dure más mi ierno ke kuartanas en invierno, **357**, 377
- No es verano hasta San Juan, ni invierno hasta Navidad (V/2), 27
- No hay primavera sin flores, ni verano sin calores, ni otoño sin racimos, ni invierno sin nieves y fríos, **2**, 54, 65, 426
- No hay primavera sin flores, ni verano sin calores; ni otoño sin racimos, ni inviernos sin nieves ni fríos (V/4), 4
- No puede decirse invierno pasado mientras abril no haya terminado, **46**
- No puede haber dos primaveras en un año, **91**, 430
- No siempre hay sol en verano, ni lluvia en invierno, **61**, 429
- Noche de invierno, noche de sueño, **328**
- Non ay más carne en él que en un pollo ivernizo después de Sant Miguel, **259**
- Noviembre acabado, invierno empezado, **24**
- Noviembre desapacible, marca invierno bonacible, **90**
- Novillo por invierno bien tratado, por Resurrección ya está cebado, **277**
- Nueve meses de invierno y tres de infierno, **7**, 55
- Ocho de invierno, y cuatro de infierno / Ocho de invierno i kuatro de infierno, **8**, 55
- Otoño e invierno, malas estaciones para los viejos, **325**
- Otoño presente, invierno en la acera de enfrente, **16**
- Otoño sereno, hace invierno ventoso (V/2), 125
- Otoño sereno, ventoso invierno, **125**, 431
- Otoño setoso, invierno largo y lluvioso, **106**

- Oveja con mucho hambre en la  
invernada, pierde la lana como si  
tuviera sarna, **268**
- Oveja por invierno regalada, a San  
Miguel esté ya fecundada, **270**
- Oveja, yegua, cochina y vaca, el  
invierno pasar quieren entre paja, **265**,  
**268**, **271**, **277**
- Pájaros en bandadas, nieve a capazadas,  
**113**, **233**
- Pal catarro brochina, el sudalo es  
melecina, **349**
- Para bien invernar, guarda la peña hasta  
marzo o más, **256**
- Para invierno el labrador, en verano es  
previsor, **404**
- Para la Candelera / invierno fora; /si  
llueve y hace viento, /invierno dentro  
(V/1), **39**
- Pascua alta, Pascua baxa, el invierno  
hasta Pascua, **45**
- Pascua alta, Pascua baxa, el invierno  
hasta San Xuan (V/1), **45**
- Patas arriba, pastor buena vida. Patas  
abajo, pastor con trabajo (V/5), **234**,  
**416**
- Pensando en el invierno, no se goza del  
verano // Pensando al invierno no se  
goza del enverano, **361**, **444**
- Po la Candelera brota'l iviernu fuera, o  
sal o entra, **39**
- Po la Candelera la cigüeña fuera, y si no  
la vieres salir, el iviernu por venir  
(V/3), **43**
- Po la Candelera sal el iviernu fuera, si  
no nevó nevará, el iviernu fuera tá  
(V/5), **40**
- Po la Candelera, si non nieva y quier  
nevar, el iviernu por empezar; y si  
nieva o está nevando, el invierno está  
acabando (V/8), **40**
- Polvo en invierno y lodo en verano,  
hacen abundoso el año, **176**
- Por el primer ermitaño, el invierno  
vuelve atrás o alarga el paso (V/1), **33**
- Por la Candelera bota'l iviernu fuera; si  
ríe y quier reir, el iviernu está fora  
(V/3), **137**
- Por la Candelera, está el invierno fuera;  
mas si nevó o quiere nevar, el invierno  
por pasar (V/1), **41**
- Por la Candelera, está el invierno fuera;  
pero si nieva por San Blas, treinta días  
más, **41**, **145**
- Por la Candelera, está el invierno fuera;  
si nevó o quiere nevar, el invierno por  
pasar, **41**
- Por la Conversión de San Pablo tiempo  
claro y por la Candelaria oscuro el  
tiempo, al invierno ya no le tengas  
miedo, **131**, **132**
- Por Nadal, frío cordial (V/2), **27**
- Por primavera, el pescado; y en  
invierno, el estofado, **312**
- Por San Andrés, invierno es, **23**
- Por San Blas, la cigüeña verás; y si está  
cerca el verano, más temprano, **42**,  
**234**
- Por San Blas, la cigüeña verás; y si no la  
vieres, año de nieves (V/2), **43**
- Por San Martino, el invierno viene de  
camino; y aunque venga retrasado, por  
San Andrés ya ha llegado (V/1), **21**
- Por San Pablo, el invierno vuelve atrás o  
alarga el paso, **30**, **32**
- Por San Simón y San Judas, de que el  
invierno se acerca no cabe duda, **16**
- Por San Vicente, el invierno empieza, o  
se ha roto la cabeza, **31**
- Por San Vicente, el invierno hinca el  
diente, **31**
- Por San Vicente, el invierno pierde un  
diente, **32**
- Por Santa Catalina, envernada fina, **22**
- Por Santa Elvira, el invierno se acaba, o  
un mes tira, **33**
- Primer día de agosto, primer día de  
invierno, **12**
- Primer día de enero, primer día de  
verano, **30**
- Puerco fiado da buen invierno y mal  
verano (V/1), **369**
- Puta primaveral, alcahueta otoñal y  
beata invernal, **382**
- Putas, putas, fuistes pocas, venistes  
muchas; locas, locas, fuistes muchas,  
bolvistes pocas (V/1), **237**
- Putas, putas, que fuiste pocas y volvistes  
([o] volvéis) muchas. Locos, locos,

- que fuistes muchos y volvéis pocos. Sí, mas volvemos gordos; o esos que volvemos, volvemos gordos // Putas, putas, ke fuistes pokas i bolvistes -[o] bolvéis- muchas. -Lokos, lokos, ke fuistes muchos i bolvéis pokos. -Sí, mas volvemos gordos; o esos ke volvemos, volvemos gordos, **235**, 239
- ¿Qué es el infierno? –Segar trigo en el verano y no poder comer pan en el invierno, **291**
- ¿Qué es el infierno? Una barrería en invierno (V/1), 419
- Que la Candelaria llore o cante, invierno atrás y adelante (V/1), 38
- Que la Candelaria llore o que cante, invierno atrás y adelante (V/2), 38
- Que la Candelaria plore, o que deje de plorar, la mitad del invierno queda por pasar, **38**
- ...que ría que cante, invierno atrás invierno *alante* (V/4), 38
- Quien en el comprar es veterano, compra los abanicos en el invierno y los paraguas en el verano, **371**
- Quien en invierno anda a- obrás/peonás, - en el verano no- llena/necesita -costal (V/1), 404
- Quien en invierno anda a pájaros y de verano a nidos, no prestará trigo a sus vecinos (V/2), 283
- Quien en invierno anda a pájaros: y en verano a nidos: nunca prestará a sus vecinos // Quien de invierno /anda a paxaros: y de verano a nidos: nunca prestara /sus vecinos, **283**
- Quien en invierno ara pegujales, en el verano no llena costales (V/2), 404
- Quien en invierno ara pegujales, en verano no mete costales, 249, 398, **402**
- Quien en invierno lleva poca ropa, siente que en el verano toda le sobra (V/1), 345
- Quien en invierno tiene poca ropa, en el verano la tiene de sobra, **345**
- Quien en invierno torreznea, en verano sardinea, **317**, 398
- Quien en julio no trabaja, para el invierno, ¿qué guarda?, **396**
- Quien en verano come sardinas, en invierno echa las espinas, 322, **443**
- Quien en verano no hierva la molla, en invierno no hierva la olla // Quien en verano no yerbe la molla, en invierno no yerbe la olla, 289, **396**
- Quien en verano va a caza de pájaros y en invierno en busca de nidos, no prestará mucho trigo a sus vecinos (V/1), 283
- Quien mata su cochino temprano, tiene buen invierno y mal verano, 274, 316, **368**
- ¿Quién mató tu caballo? —El calor del invierno y el frío del verano, **163**, 264
- Quien pide pepinos invernales, no está en sus cabales, **308**
- Quien pretenda el invierno bien pasar, en verano se debe preparar, **260**, 404
- Quien pretenda el invierno pasar bien, abrigo y pienso mucho ha de tener, **262**
- Quien quisiera hacer burla del año, sea porquero de invierno y vaquero de verano, **417**
- Quien quisiera vivir sano, cene poco y duerma en alto, en invierno y en verano // Kien kisiera bivir sano, zene poko i duerma en alto, en invierno i en verano, 290, **332**
- Quien siembra temprano, ríe en invierno y llora en verano, **250**
- ¿Quién te hizo sin carro? —Agua de invierno, y sol de verano, **63**
- ¡Quió! ¿Qué tal andas? Como el trillo, en invierno colgáu y en verano arrastráu, **255**
- Reñega de bestia que en invierno tiene siesta // Reñega de bestia que en invierno tiene siesta, **262**, 329, 444
- Reñego de la bestia que en invierno tiene siesta (V/1), 263
- San Antón claro, invierno largo; y si está oscuro, más seguro, **131**, 132
- San Blas y la Candelera echen el invierno fuera; si llueve o nieva, si no acá queda, **140**, 142, 145, 146
- San Francisco trae la vela y el Ángel se la lleva, **401**
- San Juan y San Miguel pasado, tanto manda el amo como el criado, **399**
- San Judas y San Simón pasado(s), el invierno es llegado, **17**

- San Miguel; las mocitas al cuartel (V/1), 381
- Según sea agosto, así será el invierno, **128**
- Semillas varias, trigos y cebadas, bien pueden por invierno ser sembradas, **253**, 254
- Señor don Juan, ¿en verano terciopelo y en invierno tafetán?, **344**
- (Ser como) sol de invierno, que sale tarde y se pone- presto/luego (V/3), 82, 429
- Ser como una noche de invierno, **87**, 430
- Ser más fresca que una noche de invierno, **57**, 88, 428
- Serrano y cochino invernizo, el diablo los hizo, y Dios no los quiso, **273**, 316
- Si a las doce de la noche canta el gallo, en invierno nieva, y hiela en verano, **116**, 259, 365
- Si Candelera plora, el invierno fuera; si no plora, ni dentro ni fuera (V/4), 137
- Si Candelera plora, ya está el invierno fora (V/6), 36
- Si cruza el Caolasliordes la niebla, en invierno nieves y en verano bienes, 119, 124, **190**, 192
- Si después de invierno seco, llueve por Santa Bibiana, llueve nueve semanas, **108**
- Si dieras de comer al diablo, dale trucha en invierno y sardina en verano (V/2), 322
- Si dieres de comer al diablo, dale trucha en invierno i sardina en verano, 321, **322**
- Si el buey se duerme, agua o nieve viene, **118**, 275
- Si el ganado retoza con brío, pronto vendrá el frío, **103**, 260
- Si el invierno aún no ha llegado, San Andrés lo tiene asegurado, **23**
- Si el invierno es lluvioso, el verano es abundoso (V/4), 169
- Si el invierno no cumple su deber en diciembre o en enero, sólo se dejará entrever a principios de febrero, **90**, 96
- Si el maestral viene frío, vara tu falucho y busca buen abrigo, **219**
- Si el murgañón tapa su casa, coge enseguida la capa, **103**, 243, 337
- Si el pimentonero se acerca a tu casa, la nieve baja (V/1), 114
- Si el verano fuera fresco y el invierno fue lluvioso, el estío será peligroso (V/1), 351
- Si en invierno quema el sol, para la yunta, arador, **161**, 246
- Si en invierno truena, la primavera será buena, **166**
- Si en julio llueve, en invierno nieve, **120**
- Si en junio llueve, en invierno nieva (V/1), 120
- Si entra troná la luna de octubre siete lunas cubre, **105**, 221
- Si fuéredes buenos, de vuestros veranos haré inviernos; si fuéredes malos, de vuestros inviernos veranos // Si fueredes buenos: de vuestros veranos / hare inuierños: si fueredes malos: de vuestros inuierños / veranos, **162**
- Si fueseis buenos, de veranos os haré inviernos // Si fuerdes buenos, de veranos os haré inviernos, **359**
- Si fueseis buenos, haré veranos de vuestro inviernos; si fueseis malos, haré inviernos de vuestros veranos // Si fuéredes buenos, haré veranos de vuestros inviernos; si fuéredes malos, haré inviernos de vuestros veranos, **360**
- Si hay abrigá, barata es la magosta, 202
- Si hiela en enero, en las eras muchos muelos (V/3), 209
- Si la Candelaria chora, el invierno fora (V/8), 36
- Si la Candelaria flora, el invierno fora; y si no flora, ni dentro ni fora, **148**, 226
- Si la Candelaria implora, invierno fora (V/9), 36
- Si la Candelaria llora, cuéntale al invierno fuera; mas si da en reír, frío por venir; y ni que llueva ni cante, invierno atrás y delante (V/3), 37
- Si la Candelaria llora / el invierno va fora, / Si no llora, / ni dentro ni fora. / Que llore, que no llore, que deje de llorar / la mitad del invierno falta por pasar (V/5), 37

- Si la Candelaria plora, el invierno es fora; si no plora, ni dentro ni fora; y si arrasa, el invierno se queda en casa, **138**, 141, 147
- Si la Candelaria plora, el invierno ya está fora (V/4), 36
- Si la Candelaria plora, el invierno ya está fora,- (y si no plora, ni dentro ni fora / si plora o no plora, el invierno siempre es fora) (V/3), 137
- Si la Candelaria plora, invierno fora; y si no plora, ni dentro ni fora (V/2), 136
- Si la Candelaria plora, ya está el invierno fora (V/7), 36
- Si la Candelera llora, el invierno fora; que ría, que cante, invierno atrás, invierno *alante* (V/4), 37
- Si la Candelera llora el invierno fuera; si la Candelera canta, el invierno en casa (V/1), 138
- Si la Candelera llora, el invierno fora; si la Candelera ri, el invierno por venir (V/2), 137
- Si la Candelera llora, el invierno ya tá fora; si nin llora nin dexa llorar el invierno tá sin pasar (V/6), 37
- Si la Candelera llora, el invierno ya va fora; pero si non llora nin dentro nin fora (V/5), 137
- Si la Candelera plora, el invierno ya está fora; ni que plora ni que deje de plorar, la mitá el invierno tienes que pasar (V/7), 38
- Si la nieve es de copo, señal de nevar pouco, si es de granizo, busca yerba a tu borrico, **112**
- Si llueve el día de Santa Bibiana, llueve cuarenta días y una semana (V/3), 109
- Si llueve el trece de marzo, primavera lluviosa; si llueve el siete de octubre, siete lunas cubre (V/2), 107
- Si llueve en abril, el invierno otra vez por venir, **135**
- Si llueve por la Candelaria, apaga la brasa, **136**
- Si llueve por la Candelaria, arrima la brasa, **134**
- Si llueve por San Andrés, interminable cosa es, **108**
- Si los pechirrojos entran en casa, la nieve entra en casa (V/2), 114
- Si nieva por San Andrés, interminable cosa es, **122**
- Si nieva por San Andrés, nieva mucho más después, **122**
- Si nieva'l día de la Candelera, el invierno fuera; si está nevau, o nevando, el invierno está empezando (V/1), 145
- Si no tienes semillero gastarás mucho dinero: tenlo en invierno abrigado, y en verano bien regado, **250**
- Si por la Candelaria buen tiempo hiciera, aún tardaría mucho la primavera; pero si en tal día se pone a llover, el invierno se ha ido para no volver, **131**, 138
- Si por la Candelaria llueve o nieva, el invierno acá queda, **135**, 145
- Si por la Candelaria llueve y no hiela, ya está el invierno fuera, **142**
- Si por la Candelaria plora, invierno fora; y si no plora, ni dentro ni fora; y si llove y venta, invierno entra, 138, 141, **143**
- Si por la Candelaria plora, ya está el invierno fora; y, si no plora, ni dentro ni fora, **136**, 141
- Si por la Candelera nieva, el invierno fuera; si no nieva, en casa queda, **145**, 146
- Si por la Candelera plora, [ / ] el invierno está fora; [ / ] si no plora, [ / ] ni adentro ni a fora (V/1), 136
- Si quieres conservarte fresco y lozano, la ropa del invierno usa en verano (V/11), 342
- Si quieres conservarte sano, la ropa de invierno llegará al verano (V/13), 342
- Si quieres criarte gordito y sano, la ropa del invierno gasta en verano, **343**
- Si quieres estar siempre robusto y sano, la ropa del Invierno usa en verano (V/10), 342
- Si quieres hacer burla del año, sé porquero de invierno y pastor de verano; si quieres por entero, sé una temporada viñadero, **408**, 418
- Si quieres tener alegría en invierno y tristeza en verano, siembra espeso y temprano, **251**
- Si quieres vivir bueno y sano, la ropa de invierno tenla en verano (V/12), 342



- Si quieres vivir sano, / la ropa de invierno / lleva en verano (V/14), 342
- Si quieres vivir sano, haste viejo temprano (V/1), 341
- Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano, lo que traes el Invierno, tráelo el Verano (V/6), 341
- Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano, y la ropa del invierno tráela en verano (V/3), 341
- Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano: y lo que traes en invierno: tráelo en verano // Si quieres biuir sano, hazte viejo temprano: y lo que traes en inuierno: traelo en verano, **339**
- Si quieres vivir sano, la ropa de invierno no la quites en verano (V/4), 341
- Si quieres vivir sano, la ropa del invierno tráela el verano (V/7), 341
- Si quieres vivir sano, la ropa que traes por invierno tráela por verano (V/8), 342
- Si quieres vivir sano, lo que traes en invierno tráelo en verano (V/5), 341
- Si quieres vivir sano, lo que traes en invierno tráelo (también) en verano (V/9), 342
- Si tiras pa arriba, migas; si tiras pa abajo, gazpachos; y pa abajo y pa arriba, tó es gazpachos y migas, **302**
- Si tuvieses al diablo por konbidado, dale truchas de invierno i sardinas de verano (V/1), 322
- Si van las grullas hacia Castilla, coge el hacha y haz astillas; pero si van hacia el mar, coge el arado y vete a arar, 238, **405**
- Si ves aves en invierno en grandes bandadas, frío y nieve aguarda, **97**, 113, 233
- Siempre mal nos auguran las nevadas, que vienen a destiempo rezagadas, **190**
- Siempre mal nos auguran las nevadas, que vienen a tiempo rezagadas (V/1), 190
- Sol de invierno al ponerse arbolado, tiempo helado (V/1), 80
- Sol de invierno, que sale tarde, y se pone presto (V/1), 82
- Sol de invierno, sale tarde y pónese presto // Sol de inuierno / sale tarde: y pone / se presto **81**, 429
- Sol de invierno: sale tarde y se pone presto (V/2), 82
- Sol de invierno y amistad de yerno no valen un cuerno, **85**, 377
- Sol de invierno y amistad de yerno, poco duraderos, **85**, 377
- Sol de invierno y amor de puta, tarde viene y poco dura // Sol de invierno i amor de puta, tarde viene i poko dura, **85**, 382
- Sol en invierno, al ponerse arbolado, tiempo helado, **78**, 104, 127
- Sol quiere el huevo, **203**, 234, 257
- Solano, malo de invierno i peor de verano (V/3), 198
- Solano, malo de invierno, no peor de verano (V/1), 198
- Solano, malo de invierno, peor de verano, **193**
- Solano, ni en invierno ni en verano (V/4), 198
- Tal el yerno, como el sol de invierno, **83**, 376
- Tal es el yerno, como el sol de invierno (V/1), 83
- Tarde que temprano, enfermo o sano, hemos de caer en invierno, en primavera, en otoño o en verano (V/1), 327
- Tarde que temprano, enfermo o sano, hemos de caer en invierno o en verano, **327**
- ¿Te apuestas un duro blanco a que soy de Trillo? Dice en el verano; y en el invierno: ¿Te apuestas un centimillo? (V/2), 425
- Teme al invierno sutil mientras diga el calendario: abril, **46**
- Teme al invierno sutil mientras sigas en abril (V/1), 46
- Ten el invierno por pasado, si ves a febrero empapado, **135**
- Ten el invierno por pasado, si ves febrero empapado (V/1), 135
- Tié que haber inviernos y tié que haber veranos, **153**
- Tiempo tolobero, levantarse y verlo, 53, **242**

- Tiene más pareceres que una noche de invierno, **53**
- Tiene menos prisa que un trillo en invierno, **254**
- Toledo es siempre Extremadura para el que habita en su zona: en invierno nada basta, en verano todo sobra, **343**
- Tormenta en octubre, siete lunas cubre, **105**, 221
- Tormentas que en este mes finan, mal invierno vaticinan (V/2), 155
- Trallos locos, marcháis muchos, volvéis poucos (V/2), 237
- Tras invierno miserable, primavera detestable, **156**
- Tras noche de invierno muy clara, el sol no dará la cara; pero cuando es muy sombría, hermoso el siguiente día, **80**, 93, 104, 127
- Truenos de invierno, señal de mal año, **167**
- Truenos en invierno, pan para ocho días, **205**, 291
- Truenos en invierno, señal de año bueno, **166**
- Un borrico lo meó en invierno y otro lo bebió en verano (V/1), 425
- Un borrico lo orinó en invierno, y otro se lo bebió en verano, **425**
- Un escribano, un gato y un melón invernizo, son tres cosas que el diablo las hizo (V/1), 311
- Un escribano, un gitano y un melón invernizo, son tres cosas que el diablo hizo, **310**, 382, 419
- Un invierno en casa, pronto se pasa, **387**
- Un mes antes y otro después de Navidad es invierno de *verdá*, 23, **25**
- Una lluvia no hace invierno // Vna lluvia no hace inuierno, **59**, 429
- Vaca en invierno cuidada, para Pascua está cebada, **277**
- Vengo de las Candelas y voy para San Blas, adiós fiestas del invierno, que hasta el verano ya no hay más, nos queda Santágueda *p'acabar* la festejada, **362**
- Venido el verano de las gavillas, quítanse galanes de las esquinas, **388**
- Veraniego sois, amigo: no invernaréis conmigo, **336**
- Verano alargado, invierno mermado, **90**
- Verano en invierno y el invierno en verano, luego verá todo el monte regano, **158**
- Verano fresco, invierno lluvioso, estío peligroso, **174**, 349
- Verano fresco, invierno lluvioso, otoño peligroso, **174**, 352
- Verano seco, invierno lluvioso, **106**
- Viejo amador, hibierno con flor (V/1), 435
- Viejo amador, invierno con flor, 226, **433**
- Viejo amador, invierno en flor (V/5), 435
- Viejo con amores, invierno con flores (V/3), 435
- Viejo con amores, invierno sin flores (V/4), 435
- Viejos amadores, invierno con flores (V/2), 435
- Viento del sur en invierno, demonios del infierno, **75**, 202
- Viento del sur en invierno, trae temporal en el mar, y el levante lluvia (V/1), 76
- Viento solano, agua en la mano (V/1), 74
- Viento solano, agua en la mano; en invierno, que no en verano (V/4), 74
- Viento solano, mal en invierno y peor en verano (V/10), 199
- Viento solano, malo en invierno, peor en verano (V/7), 199
- Viento solano, malo en invierno y peor en verano (V/8), 199
- Viniendo en invierno el aire de cornicabra, se hielan los niños que tienen barba, 56, 64, **67**
- Viste si quies vivir sano / lo mismo invierno y verano (V/2), 341
- Ya que en invierno ha de helar, ni al fin ni al empezar, **182**
- Ya vienen los dos hermanos, moquita y soplamanos// Ia vienen los dos ermanos, mokita i soplamanos, **15**, 55, 323
- Yerno, como el sol de invierno (V/2), 83
- Yerno sol de invierno / que sale tarde y ponese luego (V/1), 82

Yerno, sol de invierno, sale tarde y  
pónese luego // Yerno / sol de invierno  
sale tarde: y ponese luego, **82**, 376  
Yerno y sol de invierno, sale tarde y  
calienta menos (V/2), 82



## ÍNDICE DE PAREMIAS CON MARCA CRONOLÓGICA INDIRECTA\*

### RETRASO DEL INVIERNO

Cuando el murgañón no tapa su casa, el invierno se retrasa, 11, **148**, 243

### ANUNCIO DEL INVIERNO

Ya vienen los dos hermanos, moquita y soplamanos// Ya vienen los dos hermanos, mokita i soplamanos, **15**, 55, 323

### ANTES DEL INVIERNO

Conveniente es barbechar antes que empiece a helar, **246**

Si llueve por San Andrés, interminable cosa es, **108**

### INVIERNO

A las gachas, que se enfría el caldo, **302**

A lo negro, mozas; que lo blanco son pozas, **387**

A tocinos salados no nacen cuartanas, sino entre hoces y marranas // A tocinos salados no nascen cuartanas, sino entre hoces y marranas, **356**

Agua sobre polvo, y yelo sobre todo, **206**, 207, 208

Agua y luna, el tiempo de la perruna, 222, **303**

Agua y luna, tiempo de aceituna, 60, 222, **232**, 255

¡Agua, Dios, y venga mayo, que pan tenemos! Y tenía media libra// “¡Agua, Dios, i venga maio, ke pan tenemos!” I tenía media libra, **170**, 275, 432

Ahora helase, hasta que esta lana se me enhetrase; ahora lloviese, hasta que la punta de este mi cuerno se me enmolleciese // Aora elasse, hasta que esta lana se me enhetrasse; aora lloviese, hasta que la punta deste mi cuerno se me enmollesciese, 172, **183**, **267**, **275**

Al caer de la hoja, cae el hético en la hoya, **352**

Año bueno para las colmenas, las cámaras llenas, **180**, 208, 278

Año de almendras, año de mierda, **165**, 229

Año de almendras, por aquí no vengas, **165**, 229

Año de almendro, nunca bueno, **165**, 229

Año de avispas, año de nieves y ventiscas, **119**, 126, 240

Año de avispas, bueno para las viñas, **214**, 240

Año de bellotas, año de palomas, 231, 239, **284**

Año de colmenas, las trojes llenas, **180**, 208, 278

Año de enjambres, año de hambre, **174**, 207, 278

Año de flores, año de dolores, **164**, 226

Año de heladas, año de parvas // Año de eladas, año de parvas, **209**

Año de heladas, año de parvas; quita de la era el heno, que el año viene bueno, **209**

Año de heno, año poco lleno, **206**

Año de hielos, año de muelos, **209**

Año de hierba, año de mierda, **164**, 225

Año de neblinas, año de hacinas, tempranas que no tardías // Año de neblinas, año de hazinas: tempranas que no tardías, **210**

Año de nieblas, año de mierda // Año de ñeblas, año de mierda, **213**

Año de nieves, año de aceite, **215**

Año de nieves, año de bienes // Año de nieves, año de bienes, **184**

Año de nieves, año de bienes. —En tu casa si los tienes, **190**

Año de nieves, año de bienes; de granizo y hielo, año de duelo, **188**

Año de nieves, año de mieses // Año de nieves, año de miesses, **210**

Año de nieves, nunca lo vieres, **191**

Año de ovejas, año de abejas, **179**, 266, 278

Año de pulgas, espigas muchas, **208**, 241

Año de seca, año de seda // Año de seka, año de seda, **180**, 282

Año de seda nadie lo vea, **181**, 282

Año heladero, año aceitero, **215**

\* En negrita figura la referencia a la entrada principal de la paremia.

- Año nevoso, año abundoso, **189**
- Año pulguero, año triguero, **207**, 241
- Ara con helada y matarás la grama// Ara con elada y matarás la grama, 228, **247**
- Buena es la nieve que en su tiempo viene, **189**, 432
- Campo con hielo labrado, nunca queda desairado, **248**
- Castañas y curas, nieves seguras, 231, 309, **381**
- Córtamelas helando, y no me las cortes llorando, **255**
- Crece el día, crece el frío, crece la merienda de los niños// Crese el día, crese el frío, crese la merenda de los fizhos, **57**, 87, 289
- Cuando el día crece, el frío nace, **56**, 87
- Cuando el día va alargando, que te encuentre barbechando, **247**
- Cuando el gallo canta después de anochecer, señal de nevar o llover, **117**, 259, 365
- Cuando el gato se acuesta de culo a la candela, gran frío o nieve están cerca, **101**, 116, 244
- Cuando el grajo vuela bajo hace un frío de(l) carajo, **99**, 237
- Cuando hace niebla, o ha de llover dentro de tres dias,o si no, dentro de tres meses// Quando haçe niebla, o ha de llover dentro de tres dias, o sinó, dentro de tres meses, **124**
- Cuando la gansa va (para) arriba, pastorcito, buena vida; pero si va abajo, no te arriendo tu trabajo, 234, **416**
- Cuando la garza va para arriba pastorcito buena vida, pero si va para abajo no te arriendo tu trabajo, 234, **416**
- Cuando la grulla baja pa abajo, estate con el ama, aunque sea con trabajo; cuando la grulla sube pa arriba, no estés con el ama, aunque te lo diga, 238, **400**
- Cuando la grulla baja, échale la llave a la paja, 238, **404**
- Cuando la pega se viene al lugar, señal de que quiere nevar//Kuando la pega se viene al lugar, señal ke kiere nevar, **115**, 239
- Cuando las neveras van pa abajo, pastorcicos mucho trabajo. Y cuando las neveras van pa arriba pastorcicos buena vida, **115**, 239
- Cuando salen las lagartas, corren las regatas, **243**
- Cuando solano llueve, las piedras mueve//Quando solano llueue, las piedras mueue, 60, **72**
- Cuando veas las grullas que van por abajo, estáte con el amo aunque sea con trabajo; y cuando vuelvan hacia arriba, ni aunque te lo diga, 238, **400**
- Cuatro en ramas, cuatro en tierra, y cuatro debajo de las piedras, **244**
- Desde las cerezas a los nabos, bien lo pasamos; pero desde los nabos a las cerezas, siempre hay quejas, 231, 308, **367**
- Desde mayo a San Miguel, pastor de ovejas quiero ser; desde San Miguel a mayo, que las guarde el amo, **415**
- Desde Todos Santos a la Ascensión no te quites el - ropón / faldón -; y después, quita y pon, **339**
- Dijo a la nieve la oveja: —Mal vienes, nevada, con poca paja y menos cebada, **191**, 267
- Donde comes la morcilla que siegues la gavilla, 320, **386**
- ¿Dos primaveras en un año? —Ríete que es puro engaño, **90**, 430
- El descerar requiere hacerlo tarde, pero el cortar temprano, **281**
- El que mata por los Santos, en el verano come cantos, 274, 316, **367**
- El que se duerme en la montanera y en el verano, queda dormido para todo el año, 333, **397**
- El tiempo de los tres hermanos: la pereza, la moquita y el soplamanos, **55**, 323, 393
- El verano del almendro, **164**, 229
- El viejo centenario nunca vio dos primaveras en un año, **91**, 431
- En año de calambrojines, quítate los escarpines, **95**, 227, 337

- En Badajoz, está Dios; en San Juan, hacen el pan, y en San Francisco, los repeñicos, **380**
- En dando las tres, se deja el tajo donde esté, **395**
- En los meses primeros de cada año, de infausto otoño se remedia el daño, **245**
- En septiembre los melones se guardan en los rincones, **311**
- En tiempo nevado, un ajo vale lo que un caballo, **305**
- Esta brochina de Guara, no se oye, pero corta la cara, **56, 67**
- Gansas arriba, ata el buey a la cebilla, gansas abajo, unce el buey para el trabajo, **234, 406**
- Gran subida tras de gran bajada, señal segura de mayor collada, **217**
- Grullas abajo, pastor con trabajo; grullas arriba, pastor con buena vida, **238, 415**
- Hasta el mes de San Martín, van los curas a la mar; de San Martín en adelante, ni curas ni estudiantes, **218**
- Junio, julio y agosto, señora, no os conozco.—Pues desde septiembre a mayo, ceñíos este perigallo, **334**
- La caza de nieve y luna, es la caza de fortuna, **222, 286**
- La luna de octubre, siete lunas cubre, **128, 221**
- La luna de octubre, siete lunas cubre; y si llueve, nueve, **107, 221**
- La nieve de octubre, siete lunas cubre, **121, 221**
- La sardina y la longaniza, al calor de la ceniza, **319, 321**
- Las cabrillas al amanecer, ganaderos al prado a pacer; las cabrillas al atardear, ganaderos al monte a guardar, **222, 260, 410**
- Las Cabrillas se ponían, la cayada ya empinaba, las ovejas de una puta no quieren tomar majada //Las Kabrillas se ponían, la Kaiada ia empinava, las ovexas de una puta no kieren tomar maxada, **223, 413**
- Las cerezas, con polvo; y las gachas, con lodo, **301**
- Las guerras y las turmas de tierra, engéndranse en otoño y paren en primavera Las gerras y las turmas de tierra, engéndranse en otoño y paren en primavera, **228, 423**
- Las velas, San Francisco las trae y San José se las lleva, **401**
- Lo que desean gusanos, no lo vean cristianos// Lo ke desean gusanos, no lo vean kristianos, **181, 282**
- Lo que quieren la abeja y la oveja nunca venga, **181, 266, 278**
- Los pechirrojos entran en casa, la nieve presto baja, **114, 239**
- Más vale sudar que estornudar, **324, 361**
- Ni en invierno viñadero, ni en otoño sembrador; ni con nieves seas vaquero, ni de ruynes seas señor, **409**
- No puede haber dos primaveras en un año, **91, 430**
- Patas arriba, pastor buena vida. Patas abajo, pastor con trabajo, **234, 416 (V/5)**
- Putas, putas, que fuiste pocas y volvistes ([o] volvéis) muchas. Locos, locos, que fuistes muchos y volvéis pocos. Sí, mas volvemos gordos; o esos que volvemos, volvemos gordos // Putas, putas, ke fuistes pokas i bolvistes -[o] bolvéis- muchas. - Lokos, lokos, ke fuistes muchos i bolvéis pokos. -Sí, mas bolvemos gordos; o esos ke bolvemos, bolvemos gordos, **235, 239**
- San Francisco trae la vela y el Ángel se la lleva, **401**
- San Juan y San Miguel pasado, tanto manda el amo como el criado, **399**
- Si el buey se duerme, agua o nieve viene, **118, 275**
- Si el ganado retoza con brío, pronto vendrá el frío, **103, 260**
- Si el maestral viene frío, vara tu falucho y busca buen abrigo, **219**
- Si el murgañón tapa su casa, coge enseguida la capa, **103, 243, 337**
- Si entra troná la luna de octubre siete lunas cubre, **105, 221**
- Si hay abrigá, barata es la magosta, **202**
- Si la nieve es de copo, señal de nevar pouco, si es de granizo[.] busca yerba a tu borrico, **112**

Si nieva por San Andrés, interminable cosa es, **122**

Si nieva por San Andrés, nieva mucho más después, **122**

Si tiras pa arriba, migas; si tiras pa abajo, gazpachos; y pa abajo y pa arriba, tó es gazpachos y migas, **302**

Si van las grullas hacia Castilla, coge el hacha y haz astillas; pero si van hacia el mar, coge el arado y vete a arar, **238, 405**

Siempre mal nos auguran las nevadas, que vienen a destiempo rezagadas, **190**

Sol quiere el huevo, **203, 234, 257**

Tiempo tolobero, levantarse y verlo, **53, 242**

Tormenta en octubre, siete lunas cubre, **105, 221**

#### PERSISTENCIA DEL INVIERNO

Golondrinas tardías, invierno tardo; golondrinas tempranas, pronto verano, **49, 148, 235**

Si llueve por la Candelaria, arrima la brasa, **134**

#### FIN DEL INVIERNO

Avellano florido, invierno ido, **48, 231**

Por San Blas, la cigüeña verás; y si está cerca el verano, más temprano, **42, 234**

Si llueve por la Candelaria, apaga la brasa, **136**

#### DESPUÉS DEL INVIERNO

El tiempo trae las rosas, y después de nevar y llover, las vuelve a traer, **227, 439**

#### DICIEMBRE

Crece el día, crece el frío, crece la merienda de los niños //Crese el día, crese el frío, crese la merenda de los fizhos, **57, 87, 289**

Cuando el día crece, el frío nace, **56, 87**

#### ENERO

Crece el día, crece el frío, crece la merienda de los niños //Crese el día, crese el frío, crese la merenda de los fizhos, **57, 87, 289**

Cuando el día crece, el frío nace, **56, 87**

Cuando salen las lagartas, corren las regatas, **243**

El invierno empieza, o se ha roto la cabeza, **11**

En los meses primeros de cada año, de infausto otoño se remedia el daño, **245**

Es cierto que al veinte empieza o acaba lo más riguroso de la invernada, **30**

Un mes antes y otro después de Navidad es invierno de *verdá*, **23, 25**

#### FEBRERO

En los meses primeros de cada año, de infausto otoño se remedia el daño, **245**

#### PRIMAVERA

Coge las flores del buen tiempo; que pronto llegará tu invierno, **227, 439**

Coged las flores del tiempo alegre, antes que el invierno llegue, **227, 436**

Cuatro en ramas, cuatro en tierra, y cuatro debajo de las piedras, **244**

¿Dos primaveras en un año? –Ríete que es puro engaño, **90, 430**

El tiempo trae las rosas, y después de nevar y llover, las vuelve a traer, **227, 439**

El viejo centenario nunca vio dos primaveras en un año, **91, 431**

Golondrinas tardías, invierno tardo; golondrinas tempranas, pronto verano, **49, 148, 235**

La luna de octubre, siete lunas cubre, **128, 221**

La luna de octubre, siete lunas cubre; y si llueve, nueve, **107, 221**

La nieve de octubre, siete lunas cubre, **121, 221**

Nadie se acuerda del invierno cuando la hierba está verde, **225, 432**

No puede haber dos primaveras en un año, **91, 430**



- Putas, putas, que fuiste pocas y volvistes ([o] volvéis) muchas. Locos, locos, que fuistes muchos y volvéis pocos. Sí, mas volvemos gordos; o esos que volvemos, volvemos gordos // Putas, putas, ke fuistes pokas i bolvistes -[o] bolvéis- muchas. - Lokos, lokos, ke fuistes muchos i bolvéis pokos. -Sí, mas bolvemos gordos; o esos ke bolvemos, bolvemos gordos, **235**, 239
- Si entra troná la luna de octubre siete lunas cubre, **105**, 221
- Tormenta en octubre, siete lunas cubre, **105**, 221
- Ya que en invierno ha de helar, ni al fin ni al empezar, **182**
- VERANO
- A tocinos salados no nacen cuartanas, sino entre hoces y marranas// A tocinos salados no nascen cuartanas, sino entre hoces y marranas, **356**
- Año de calambrojos, invierno nevoso, **95**, 119, 227
- Cuando la gansa va (para) arriba, pastorcito, buena vida; pero si va abajo, no te arriendo tu trabajo, 234, **416**
- Cuando la garza va para arriba pastorcito buena vida, pero si va para abajo no te arriendo tu trabajo, 234, **416**
- Cuando la grulla baja pa abajo, estate con el ama, aunque sea con trabajo; cuando la grulla sube pa arriba, no estés con el ama, aunque te lo diga, 238, **400**
- Cuando la grulla baja, échale la llave a la paja, 238, **404**
- Cuando las neveras van pa abajo, pastorcicos mucho trabajo. Y cuando las neveras van pa arriba pastorcicos buena vida, 235, **416** (V/6)
- Cuando veas las grullas que van por abajo, estáte con el amo aunque sea con trabajo; y cuando vuelvan hacia arriba, ni aunque te lo diga, 238, **400**
- Cuatro de invierno, y ocho de infierno //Kuatro de invierno i ocho de infierno, **9**, 55
- Cuatro en ramas, cuatro en tierra, y cuatro debajo de las piedras, **244**
- Del invierno se pasa al infierno, **48**
- Desde las cerezas a los nabos, bien lo pasamos; pero desde los nabos a las cerezas, siempre hay quejas, 231, 308, **367**
- Desde mayo a San Miguel, pastor de ovejas quiero ser; desde San Miguel a mayo, que las guarde el amo, **415**
- Dios me dé yerno que compre las hoces en invierno, **371**, 378
- En año de calambrojines, quítate los escarpines, **95**, 227, 337
- En Badajoz, está Dios; en San Juan, hacen el pan, y en San Francisco, los repeñicos, **380**
- Escalambrojos a manta: invierno de capa, **95**, 227, 337
- Espino abundoso, invierno riguroso, **94**, 227
- Gansas arriba, ata el buey a la cebilla, gansas abajo, unce el buey para el trabajo, **234**, 406
- Grullas abajo, pastor con trabajo; grullas arriba, pastor con buena vida , 238, **415**
- Hasta el mes de San Martín, van los curas a la mar; de San Martín en adelante, ni curas ni estudiantes, **218**
- Junio, julio y agosto, señora, no os conozco.—Pues desde septiembre a mayo, ceñíos este perigallo, **334**
- Las cabrillas al amanecer, ganaderos al prado a pacer; las cabrillas al atardear, ganaderos al monte a guardar, **222**, **260**, 410
- Las cerezas, con polvo; y las gachas, con lodo, **301**
- Más vale sudar que estornudar, **324**, 361
- Nueve meses de invierno y tres de infierno, **7**, 55
- Ocho de invierno, y cuatro de infierno //Ocho de invierno i kuatro de infierno, **8**, 55
- Patas arriba, pastor buena vida. Patas abajo, pastor con trabajo, 234, **416** (V/5)

Putas, putas, que fuiste pocas y volvistes ([o] volvéis) muchas. Locos, locos, que fuistes muchos y volvéis pocos. Sí, mas volvemos gordos; o esos que volvemos, volvemos gordos // Putas, putas, ke fuistes pokas i bolvistes [-o] bolvéis- muchas. - Lokos, lokos, ke fuistes muchos i bolvéis pokos. -Sí, mas bolvemos gordos; o esos ke bolvemos, bolvemos gordos, **235, 239**

Si tiras pa arriba, migas; si tiras pa abajo, gazpachos; y pa abajo y pa arriba, tó es gazpachos y migas, **302**

Si van las grullas hacia Castilla, coge el hacha y haz astillas; pero si van hacia el mar, coge el arado y vete a arar, **238, 405**

#### OTOÑO

A tocinos salados no nacen cuartanas, sino entre hoces y marranas // A tocinos salados no nascen quartanas, sino entre hoces y marranas, **356**

Al caer de la hoja, cae el hético en la hoya, **352**

Cuatro en ramas, cuatro en tierra, y cuatro debajo de las piedras, **244**

El descerar requiere hacerlo tarde, pero el cortar temprano, **281**

La luna de octubre, siete lunas cubre, **128, 221**

La luna de octubre, siete lunas cubre; y si llueve, nueve, **107, 221**

La nieve de octubre, siete lunas cubre, **121, 221**

Si entra troná la luna de octubre siete lunas cubre, **105, 221**

Tormenta en octubre, siete lunas cubre, **105, 221**

Ya que en invierno ha de helar, ni al fin ni al empezar, **182**

Ya vienen los dos hermanos, moquita y soplamanos // Ya vienen los dos ermanos, mokita i soplamanos, **15, 55, 323**

#### SEPTIEMBRE

Llegó la Encina, el invierno encima, **16**

#### NOVIEMBRE

Desde el veinte en adelante el invierno ya es constante, **22**

Las cabrillas al amanecer, ganaderos al prado a pacer; las cabrillas al atardear, ganaderos al monte a guardar, **222, 260, 410**

Las cabrillas se ponían, la cayada ya empinaba, las ovejas de una puta no quieren tomar majada // Las Kabrillas se ponían, la Kaiada ia empinava, las ovexas de una puta no kieren tomar maxada, **223, 413**

Si llueve por San Andrés, interminable cosa es, **108**

Si nieva por San Andrés, interminable cosa es, **122**

Si nieva por San Andrés, nieva mucho más después, **122**

Un mes antes y otro después de Navidad es invierno de *verdá*, **23, 25**

## ÍNDICE DE FRASEOLOGISMOS

- AGOSTO  
[Darse] agosto, 396
- AGUA  
Agua, Dios, y venga mayo, 170
- AIRE  
Papar (el) aire, 398
- ALMENDRO  
Antes moral que almendro, 230
- CABAL  
No estar alguien en sus cabales, 308
- CABEZA  
Romperse la cabeza, 11
- CABEZADA  
Echar una cabezada, 329
- CABRA  
Meter [a uno] las cabras en el corral,  
414
- CANTO  
Comer cantos, 367
- CAPAZO  
A capazadas, 113
- CARA  
Cortar la cara, 67  
Dar la cara, 80
- CARAJO  
Del carajo, 99
- CAZA  
Andar a caza de, [o] a la caza de, 283
- CHAQUETA  
[Ser] más vago que la chaqueta de un  
guardia, 408  
[Tan] vago como la chaqueta de un  
guardia, 408
- CHINCHE  
Criar chinches, 207
- CLAVO  
No valer un clavo, 304
- CODO  
Del codo a la mano, 388
- COLA  
Morderse la cola (serpiente que se  
muerde la cola), 3
- CUERNO  
No valer un cuerno, 85, 377
- CULO  
De culo, 101
- DIENTE  
Hincar el diente, 31
- FRESCO, FRESCA  
Ser más fresco/fresca que una noche  
de invierno, 57, 88, 428
- HOJA  
Al caer de la hoja, 18 (Texto de  
Correas), 223 (Texto de Herrera),  
352, 353
- HORMIGA  
Guardar [para el invierno] como las  
hormigas, 240
- INVIERNO  
Invierno de la senectud, 443  
Invierno de las adversidades, 378 (En  
el texto de Juan de Pineda)
- LLEVAR  
Llevar y traer, 261
- LLORAR  
Llorar más que las vides en marzo,  
255
- LOBO  
Boca de lobo, 5  
Estar como boca de lobo, 5  
(Hacer un) frío de lobos, 5  
Meterse en la boca del lobo, 5

- LOBO**  
 Noche de lobos, 5  
 Oscuro como boca de lobo, 5
- LUNA**  
 Hacer luna, 232
- MANO**  
 Del codo a la mano, 388  
 Poner (algo) en la mano, 71  
 Tener [alguien a otro] de su mano, 361, 364
- MANTA**  
 A manta, 95
- MOLLA**  
 Hervir la molla, 396
- MORAL**  
 Antes moral que almendro, 230
- NOCHE**  
 [Ser] más fresca que una noche de invierno, 57, 88, 428  
 [Ser] como una noche de invierno, 87, 363  
 [Tener] más pareceres que una noche de invierno, 88
- OLLA**  
 Hervir la olla, 396
- PÁJAROS**  
 Andar a pájaros, 283
- PASA**  
 Como una pasa; más [arrugado, seco] que una pasa, hecho una pasa, 445
- PASAR**  
 Pasarlo bien, 367
- PRISA**  
 Menos prisa que un trillo en invierno, 254
- RABO**  
 Volver el rabo, 44
- RIÑÓN**  
 Hacer, criar riñón, 276  
 Pegarse al riñón, 276
- SELLO**  
 Poner el sello [a algo], 156
- SOL**  
 Hacer sol, 232  
 [Ser como] sol de invierno, 81
- TRAER**  
 Llevar y traer, 261
- TRILLO**  
 Menos prisa que un trillo en invierno, 254
- UÑAS**  
 Estar, ponerse de, 85
- VERANO**  
 Verano de la juventud, 443  
 Verano de las gavillas, 388  
 Verano del almendro, 164, 229
- VID**  
 Llorar más que las vides en marzo, 255

## ÍNDICE DE PROVERBIOS

### PROVERBIOS GRIEGOS

Ἄλλοι μὲν σπειρουσιν, ἄλλοι δὲ ἀμῆσονται (“Unos siembran, otros recogen”). (CPG: Diogeniano, 2, 2, 62): 403.

Ἄμ' ἠλέηται καὶ τέθνηκεν ἡ χάρις (“Al momento que se tiene compasión, muere la gratitud”). (CPG: Zenobio, 1, 81; también en la col. [Zen] Atos, V, 60): 400.

Ἄνδρὸς κακῶς πράσσοντος ἐκποδῶν φίλοι (“Del hombre que es desgraciado se alejan los amigos”). (Zenobio, Atoa, I, 90): 378.

Ἄνδρὸς γέροντος ἀσταφίς τὸ κρανίον (“El cráneo de un hombre anciano es una uva pasa”). (CPG: Zenobio, 1, 1, 96): 445.

Βαίτη δὲ κἄν θέρει καὶ ἐν χειμῶνι ἀγαθόν (“Buena es una zamarra tanto en invierno como en verano”). (Suda, Beta, 212): 341.

Εἰ δ' ὁ νότος βορέαν προκαλέσσειται, αὐτίκα χειμῶν (“Si el viento del sur llama al del norte, la tormenta es inmediata”). (Aristóteles, *Problemas*, 945a 37-38): 200-201.

Εἰς λίθους σπείρειν (“Sembrar en las piedras”). (CPG: Diogeniano Vind. III, 71): 403.

Ἐν θέρει τὴν γλαῖναν κατατρίβεις (“En verano desgastas el manto”). (CPG, Zenobio, III, 72): 342.

Ἐν νυκτὶ λαμπρὸς, ἐν φάει δ' ἀνωφελής (“Brillante de noche, inútil durante el día”). (CPG: Macario, III, 87): 418.

Ζεῖ ζῆ χύτρα ζῆ φιλία (“Hierve la olla, vive la amistad”). (CPG, Zenobio, 4, 12): 397

Ἡ τ' Ἀφροδίτη τοῖς γέρουσιν ἄχθεται (“Afrodita resulta una carga para los ancianos”). (Eurípides, *fr.* 23,2 N, en Plutarco, *Moralia* 285B, 786A, 1094F): 433.

Κακὸν ἄγγος οὐ κλάται (“Mal vaso no se rompe”). (CPG: Apostolio, 9, 36): 444.

Οἶκος φίλος, οἶκος ἄριστος (“La propia casa, la mejor casa”). CPG (*Appendicis proverbiorum*, 4, 15): 373.

Πολλὰ μεταξὺ πέλει κύλικος καὶ χεῖλος ἄκρου (“Muchas cosas hay entre la copa y la punta de los labios”). (CPG: Zenobio, 5, 71): 302.

Υἶδωρ σπείρειν (“Sembrar en el agua”). (CPG: Zenobio, III, 55): 403.

Χειμερινὸς ὄνειρος (“[Largo como un] sueño invernal”). (Luciano, *El sueño o Vida de Luciano*, 17): 329-330.

PROVERBIOS LATINOS

*Aestate penulam deteris* (“Manto vistes en verano”) (Erasmus, *Adagia*, 1, 10, 100): 342.

*Alii sementem faciunt, alii metent* (“Unos siembran, otros recogen”) (Erasmus, *Adagia*, 1, 5, 32): 402. Ver *proverbios griegos* (ἄλλοι ἐν σπειρουσιν...).

*Amare iuveni fructus est, crimen seni* (“Amar en el joven es fruto de su edad, en el viejo un delito”) (Publilio Syro, *Sententiae*, A 29): 433.

*Amicus certus in re incerta cernitur* (“El amigo verdadero se conoce en las situaciones adversas”) (Cicerón *Lelio*, 17, 64): 378.

*Aqua nivalis frugibus et arboribus foecunda* (Proverbio atribuido por Rodríguez Marín a Varrón) (Aulo Gelio, *Noches áticas*, XIX, 5, 3): 184.

*Arenae mandas semina* (“Siembras en la arena”) (Erasmus, *Adagia*, 1.4.52): 403. Ver *proverbios griegos* (εἰς λίθους σπείρειν...).

*Autumni serenitas ventosam hiemem facit* (“Al otoño sereno sigue un invierno ventoso”) (Plinio, *Historia natural*, 18. 352. 1): 431.

*Baeta tum hyeme, tum aestate bona* (“Buena es la zamarra tanto en invierno como en verano”) (Erasmus, *Adagia*, 3, 7, 15): 341. Ver *proverbios griegos* (Βαίτη δὲ καὶν Θέρει...).

*Carpe diem*: 359, 436-439.

*Collige virgo rosas*: 436-439.

*Dum fueris felix, multos numerabis amicos; Tempora si fuerint nubila, solus eris* (“Mientras te veas favorecido por la fortuna, contarás con numerosos amigos; pero si los tiempos se tornan sombríos, te quedarás solo”) (Ovidio, *Tristes*, I, 9, vv. 5-6): 379.

*Ex magna ‘cena’ stomacho fit máxima ‘pena’* (“De una gran cena sufre el estómago la mayor molestia”) (Verso nº 20 del *Flos medicine salernitano*): 290.

*Fervet olla, vivit amicitia* (“Hierve la olla, vive la amistad”) (Erasmus, *Adagia*, 1. 5. 23): 397. Ver *proverbios griegos* (ζεῖ ζῆ χύτρα...).

*Frigiditas omnibus animi officii aperte incommodat* (“La frialdad echa a perder todas las obras del ánimo”) (Galeno, *Quod animi mores*, cap. 8, en texto de Fray Alonso de Cabrera): 393.

*Frigora si noceant tibi, balnea dantque iuvamen* (“Si el frío te perjudica, los baños te proporcionarán alivio”) (Verso nº 1232 del *Flos medicine salernitano*): 296.

*Frontibus apros, floribus Austrum*, (“Jabalíes chapotean en las cristalinas fuentes y el austro se precipita contra las flores”). (Erasmus, *Adagia* (3, 6, 72) proverbio derivado de un pasaje de las *Bucólicas* (II, 58-59) de Virgilio): 200.

*Hiems, senectus sepulcrum* (“El invierno, la tumba de la vejez”) (Cantera, *Refranero latino*, Latín-español, nº 1210): 325.

*Hirundinem domi non habeto* (“No acoger a la golondrina en casa”) (Pitágoras, en texto de Fray Alonso de Cabrera): 379.

*Humida solstitia atque hiemes orate serenas* (“Rogad, por lluviosos veranos y serenos inviernos”). (Virgilio, *Geórgicas*, I, 100): 161, 176, 177 (Ver vol. I: 117).

*Hyberno pulvere, verno luto* (“Polvo en invierno, lodo en primavera”) (Erasmus, *Adagia* 4, 10, 34): 62.

- Illico hyems erit* (“Al momento habrá tempestad”) (Erasmus, *Adagia*, 4, 4, 55): 200.
- In aqua sementem facis* (“Siembras en el agua”) (Erasmus, *Adagia*, 1.4.53): 403. Ver *proverbios griegos* (ὕδωρ σπείρειν...).
- Impossibile est, ut quis de deliciis transeat ad delicias* (“Es imposible pasar a las delicias (de la vida futura) tras disfrutar de los placeres (de la vida terrena)” (San Jerónimo, en Diego Niseno, *El gran padre de los creyentes Abrahan*, 1636): 431.
- Inimicior senibus hiems est, aestas adulescentibus* (“El invierno es adverso para los viejos, el verano para los jóvenes) (Celso, *De re medica*, 2.1): 325.
- Lupus in fabula* (“El lobo del cuento”) (Erasmus, *Adagia*, 3, 8, 56; 4, 5, 50): 242.
- Malum vas non frangitur* (“Mal vaso no se rompe”) (Erasmus, *Adagia*, 4, 2, 99): 444. (Ver *proverbios griegos* κακὸν ἄγγος οὐ κλάται...).
- Matura satio saepe decipit, [será semper mala est]* (“La siembra temprana a menudo decepciona” [“la tardía nunca deja de ser mala”, que con esta segunda cláusula recoge Columela, XI, 2. 79-80]) (Erasmus, *Adagia*, 1, 9, 65): 251.
- Mature fieri senem, si diu velis senex esse* (“Hazte pronto viejo, si durante largo tiempo quieres serlo”) (Cicerón: *De la vejez*, 32, 12): 341.
- Mensibus erratis, lapidibus ne sedeatis* (“En los meses con “r” sobre piedra no te sientes”) (Cantera, *Refranero latino*, Latín-español, nº 1678): 347.
- Mensibus erratis noli considerare soli* (En los meses que tienen “r” no te sientes al sol”) (Victor-José Herrero Llorente, *Diccionario de expresiones y frases latinas*, nº 4709): 348.
- Mensibus erratis, supra lapidem ne sedeatis* (“En los meses con “r” sobre piedra no te sientes”) (Cantera, *Refranero latino*, Latín-español, nº 1678): 347.
- Nocte lucidus, interdiu inutilis* (Brillante de noche, inútil durante el día (Erasmus, *Adagia*, 4, 3, 30): 418. (Ver *proverbios griegos* (ἐν νυκτὶ λαμπρὸς...)). (Confrontado por Palmireno, en *Adagia Hispanica in Romanum sermonem conuersa*, nº 331, con el refrán *Fuente de pastores, en invierno tiene agua, y en verano cagajones*).
- Omni tempore diligit, qui amicus est, et frater in angustia comprobatur* (“El amigo ama en todo tiempo, es un hermano nato en la adversidad”) (La Biblia, *Proverbios*, 17,17): 378.
- Optimum condimentum, fames* (“El mejor condimento es el hambre”) (Erasmus, *Adagia*, 2.7.69, procedente de Cicerón, *De finibus*, 2.28.90): 288.
- Sequitur ver hyemem* (“Al invierno le sigue la primavera”) (Erasmus, *Adagia*, 2. 4. 89): 439. (Palmireno, en *Adagiorum centuriae quinque* (nº 113) lo confronta con el refrán: *Tras un tiempo, otro viene*).
- Serenum erit, rubicundum est enim coelum* (Versión latina de Mateo, XVI,1-3): 79.
- Si sol splendescat Maria Purificante, major erit glacies post festum quam fuit ante* (“Si el sol luce el día de la Candelaria, mayor será el frío tras esta fiesta que fue antes”): 34, 146.
- Simul et misertum est et interiit gratia* (Tan pronto como se tiene compasión, muere la gratitud) (Erasmus, *Adagia*, 3. 1. 83): 400. Ver *proverbia graeca* (Ἄμ' ἠλέηται...). (En *Adagia hispanica in romanum conversa*, n.º 274 de Palmireno, confrontado con el refrán

*El ynvierno es ydo, y el verano venido  
¡mal haya quien bien hizo!).*

*Sole micante die Purificante, maius  
frigus post quam ante* (“Si el sol luce  
el día de la Candelaria, mayor será el  
frío que fue antes”: 34, 146.

*Somnium hibernum* (“[Largo como un]  
sueño invernal”) (Erasmus, *Adagia*,  
4.9.63):329. Ver *proverbios griegos*  
(Χειμερινὸς ὄνειρος).

*Turpe senilis amor* (“Repulsivo es un  
amor senil”). (Ovidio, *Amores* 1, 9, 3):  
433.

*Una hirundo non facit ver* (“Una  
golondrina no hace verano”) (Erasmus,  
*Adagia*, 1, 7, 94): 50.

*Ut sementem feceris, ita et metes* (“Tal  
como siembres, así recogerás”).  
(Erasmus, *Adagia*, 1.8.78): 402.

*Viro malis afflicto amici sunt procul*  
(Erasmus, *Adagia*, 2.8.81): 378. Ver  
*proverbios griegos* (Ἄνδρὸς  
κακῶς...).



## ÍNDICE DE AUTORES Y OBRAS

### ANTIGÜEDAD

ARATO:

*Fenómenos*, 2, 98, 100 (2), 103, 106, 114, 115, 118(2), 119, 285, 359

ARISTÓFANES:

*Las avispas*, 106

ARISTÓTELES: 78, 98, 101, 148, 186

(Texto de Aulo Gelio), 207, 335

*Generación de los animales*, 433, 442

*Historia de los animales*, 149, 208, 237, 240, 244, 272, 279, 281

*Libro de las plantas*, 353 (Texto de Fr. Vicente de Burgos; probablemente errónea alusión por confusión con el libro del que es autor Teofrasto)

*Meteorológicos*, 66, 78, 112, 167, 188

*Política*, 196, 335

*Problemas*, 66, 194, 195, 196 (4), 200, 293, 325, 331, 334(2), 335, 350

ARTEMIDORO DE DALDIS: 98, 100(2), 115(2)

ASCLEPIADES: 411

ATENEO:

*Banquete de los eruditos*, 228

AUSONIO:

*De rosis nascentibus*, 437

AUTOMEDONTE: 411

BIÓN y PSEUDO-BIÓN:

*Fragm.*, 392

CALIPO: 119

CATÓN: 69 (Texto de Aulo Gelio), 251

(Texto de Herrera), 252, 307

*De agri cultura*, 252

CATULO: 436

CELSO:

*De re medica*, 325

CÉSAR, JULIO:

*De bello civili*, 363

CICERÓN:

*De la adivinación*, 100

*Sobre los fines*, 288

*Sobre la naturaleza de los dioses*, 240, 341

CLEMENTE DE ALEJANDRÍA:

*El pedagogo*, 297

COLUMELA:

*De re rustica*, 211, 246, 247, 251, 252, 255, 258, 259(2), 265, 268, 269, 272, 413 (Texto de Herrera)

DEMÓCRITO: 412

DIOCLES: 324 (Texto de F. Franco)

DIÓGENES LAERCIO:

*Vidas de los filósofos ilustres*, 335

DIOSCÓRIDES: 307

ELIANO, CLAUDIO:

*Historia de los animales* 50, 98(2), 100, 114, 115, 118(2), 149, 240

ESTACIO: 200.

EURÍPIDES: 433

GALENO: 296 (Texto de Luis de Toro), 298, 306(2) (Textos de Sorapán y de Huarte de San Juan), 324 (Texto de F. Franco), 331(2) (Textos de Juan Huarte y de Sorapán), 350 (Texto de Fray Vicente de Burgos), 353 (Texto de Fray Vicente de Burgos), 393, 435 (Texto de Juan de Pineda)

GELIO, AULO:

*Noches áticas*, 69, 101, 186

GÉMINO:

*Introducción a los fenómenos*, 2, 222

*Parapegma*, 119

HERÓDOTO:

*Historia*, 167

HESÍODO:

*Trabajos y días*, 2, 98, 216, 334, 359, 392, 411, 412(2)

HIPARCO: 2

HIPÓCRATES (*Tratados hipocráticos*): 2, 289 (T. de Fray Vicente de Burgos), 315 (T. de Estefano de Sevilla), 330 (T. de Fray Vicente de Burgos), 331 (T. de Juan Huarte), 350 (T. de Fray Vicente de Burgos), 351 (T. de Ischaq Israeli), 353 (T. de Fray Vicente de Burgos), 354, 435 (T. de Juan de Pineda)

*Aforismos* 201(2), 325 (2), 328, 347, 348, 350, 352, 355, 357(2)

*Epidemias*, 155, 288, 353

*El pronóstico*, 349

*Sobre la dieta*, 298, 327, 330, 335, 412

*Sobre la enfermedad sagrada*, 201, 348

*Sobre la medicina antigua*, 296

*Sobre las enfermedades*, 355

*Sobre los aires, aguas y lugares*, 350

*Sobre los humores*, 442

- HOMERO:  
*Iliada*, 416
- HORACIO: 438 (Texto de F. de Herrera)  
*Épodos*, 236  
*Odas*, 115, 211, 393 (Texto de Martín de la Plaza), 426, 436, 437  
*Sátiras*, 240
- JERÓNIMO, (SAN): 431 (Texto de Diego Niseno)
- JUVENAL: 200
- LACTANCIO:  
*Instituciones divinas*, 273
- LONGO DE LESBOS:  
*Dafnis y Cloe*, (Traducción de Juan Valera), 236
- LUCIANO DE SAMOSATA:  
*El sueño o vida de Luciano*: 330
- LUCRECIO:  
*La naturaleza*: 167
- MACROBIO:  
*Saturnales*, 214, 232 (Texto de Fray Vicente de Burgos), 298, 433
- MARCIAL: 236, 433
- MÁXIMO DE TIRO:  
*Disertaciones filosóficas*, «Si un bien es mayor que otro bien que sí lo es», 418
- MIMNERMO: 436
- MNASALCES: 411
- NEMESIANO: 433
- OVIDIO: 359  
*Amores*, 391, 433  
*Arte de amar*, 392, 436(2)  
*Metamorfosis*, 2, 3, 201, 434  
*Fastos*, 30, 51, 201, 211, 212 (Texto de Juan de Quiñones), 335 (Texto de S. de Horozco), 436  
*Remedios contra el amor*, 3  
*Tristes*, 378
- PALADIO: 247 (T. de Herrera), 253, 272  
*Tratado de agricultura*, 196, 236, 274, 279
- PÍNDARO:  
*Istmicas*, 439
- PITÁGORAS: 335, 379
- PLAUTO: 433
- PLINIO: 68 (Texto de Herrera), 186 (Texto de Luis de Toro), 251 (Texto de Herrera), 279 (Texto de Aristóteles).  
*Historia Natural*, 97, 101, 125, 148, 149 (Trad. de Jerónimo de Huerta), 167, 208, 228, 229, 230, 240, 242, 251, 252 (T. de Herrera), 269, 272, 307 (T. de Fray Vicente de Burgos), 357, 431 (T. de Diego Niseno)
- PLUTARCO: 100 (Texto de Pedro Mejía), 335 (Texto de Horozco)  
*Escolios a Trabajos y días de Hesíodo*, 99  
*Consejos para conservar la salud*, 115  
*Cuestiones simposíacas*, 166, 214, 228, 298, 353  
*Cuestiones sobre la naturaleza*, 167, 206  
*Moralia*, 302, 433
- PROPERCIO: 436
- PSEUDO-GÉMINO:  
*Isagoge*: 412
- SALUSTIO:  
*La guerra de Yugurta*, 162, 163
- SEMÓNIDES: 436
- SÉNECA:  
*Cartas a Lucilio*, 426  
*Cuestiones naturales*, 63, 195, 196  
*Edipo*, 201
- SÍCULO, CALPURNIO: 236
- SÓCRATES: 288, 338
- TEÓCRITO:  
*Idilios*, 242, 277, 412
- TEOFRASTO: 98, 99, 179, 184, 186, 207, 228 (Texto de Ateneo), 246 (Texto de Herrera), 247, 307
- TIBULO: 436
- TITO LIVIO:  
*Historia de Roma*, 195, 196
- VALERIO FLACO: 200
- VARRÓN, MARCO TERENCIO:  
*Rerum rusticarum Libri III*, 184, 211, 252, 259, 265, 269, 272, 273, 314 (Texto de Sorapán), 362
- VEGECIO: 149 (T. de J. de Huerta), 217 (T. de Juan de Escalante de Mendoza)
- VIRGILIO: 413 (Texto de Herrera)  
*Apéndice virgiliano*, *Moretum*, 295, 305  
*Bucólicas*, 200, 242, 277, 285, 413  
*Geórgicas*, 62, 78, 103, 115, 161, 170, 176, 211(2), 212, 230, 238, 268, 270 (Texto de Herrera), 279, 285, 391, 393  
*Eneida*, 240
- ZENODOTO: 342

**CITAS BÍBLICAS:**

Pentateuco, 197  
 Génesis, 376 (Texto de Mal Lara)  
 Levítico, 301  
 Reyes, 301  
 Esdras, 376 (Texto de Mal Lara)  
 Salmos, 403  
 Proverbios, 240, 396, 403  
 Isaías, 195, 437  
 Ezequiel, 195  
 Oseas, 195, 211 (Texto de Juan de Quiñones), 403  
 Joel, 211 (Texto de Juan de Quiñones)  
 Mateo (San), 79, 403  
 Lucas (San), 403, 440 (Texto de Fray Juan de los Ángeles)  
 Juan (San), 403  
 Hechos de los Apóstoles, 195  
 Epístola a los Efesios, 376 (Texto de Juan de Mal Lara)  
 Epístola I a los Tesalonicenses, 363  
 Apocalipsis, 195

**EDAD MEDIA**

ALFONSO X:  
*General Estoria*, 21, 229, 412  
 ALMERICH:  
*La fazienda de Ultra Mar*, 197  
 ANGLICUS, BARTOLOMÉ:  
*El Libro de Proprietatibus Rerum*, (Traducción de Fray Vicente de Burgos), 50, 87, 167, 232, 289, 299, 307, 313, 315, 319, 329, 330, 350, 353, 353-354, 392, 437  
 ANÓNIMO:  
*Caballos, Libro de los*, 265  
*Castigos*, (BNM ms. 6559), 241  
*Cien capítulos, Libro de los*, 35  
*Crónica del moro Rasis*, 71  
*Crónica troyana* (BNM 1733), 392  
*Gran crónica de Alfonso XI*, 229  
*Las mil y una noches*, (Traducción de Vicente Blasco Ibáñez), 430  
*Mapa mundi de San Isidoro*, Traducción del, 197, 202  
*Poridad de poridades*, (Escorial, L.III.2), 320  
*Pronósticas de Gordonio, Traducción del Libro de las*, 202, 306, 355

*Regla de San Benito, Traducción de la*, 18  
*Semejanza del mundo* (BNM ms. 3369), 201  
*Sevillana medicina de Juan de Aviñón*, Juan de Burgos (Madrid Nacional R/30652), 197, 214, 288, 296, 310, 315, 322, 327  
*Tesoro, Libro del* (Girona, Catedral 20a5), 117, 313  
*Tratado de las fiebres de Ischaq Israeli*. (Bibl. Escorial M.I.28), 351  
 ANSELMO, SAN:  
*De imago mundi*, 66 (Texto de Enrique de Villena)  
 CRESCENZO, PIETRO DI (EL CRECENTINO): 251 (Texto de Herrera)  
 DANTE ALIGHIERI:  
*Divina Comedia*, 395  
 ESTÉFANO DE SEVILLA:  
*Visita y consejo de médicos*. (B. Nac.de Madrid, MS. 18052), 315  
 FERNÁNDEZ DE HEREDIA, JUAN:  
*De secreto secretorum*, 288, 296  
 FERRER SAYOL:  
*Libro de Paladio*, 265, 367  
 FLOS MEDICINE: 296, 315 (ver también *Régimen salernitano*)  
 FUEROS MEDIEVALES: ALBA DE TORMES, BÉJAR, ALARCÓN, 177  
 KEMPIS, TOMAS DE:  
*Imitación de Cristo*, 440  
 KETHAM. *TRAD. DEL COMPENDIO DE LA HUMANA SALUD DE JOHANNES DE* (Madrid, BN I51): 355  
 GARCÍA DE SALAZAR, LOPE:  
*Istoria de las bienandanzas e fortunas*, 196, 285, 288  
 GREGORIO, SAN: 440 (Texto de Fray Juan de los Ángeles).  
 HERNANDO DE TALAVERA, FRAY:  
*De vestir y de calzar*, 313  
 ISAAC IUDAEUS:  
*Libro de las dietas*, 313 (2) (Textos de Fray Vicente de Burgos y de Núñez de Oria), 315 (Texto de Estéfano de Sevilla)  
 ISIDORO, SAN: 307 (Texto de Fray Vicente de Burgos).  
 MAURO, RABANO:  
*De Rerum naturis*, 363

RÉGIMEN SALERNITANO, 329 (ver también *Flos medicine*).  
 SCOTO, DUNS: 78  
 VILANOVA, ARNALDO DE:  
*Régimen de salud*, 307, 313, 320  
 VILLENA, ENRIQUE DE:  
*Traducción y glosas de la Eneida*, 66, 67

### MUNDO ISLÁMICO Y ARÁBIGO-ANDALUSÍ

ABŪ MARWÁN 'ABD AL-MALIK B. ZUHR (m. 557/1162): *Kitáb al-agdiya* (Tratado de los alimentos), 308  
 AL-AWAN:  
*El libro de agricultura*, 294  
 ANÓNIMO:  
*Calendario anónimo andalusí*, 305, 307  
*Calendario de Córdoba*, 216  
*Tratado de Agricultura de Ibn Bassal*, 35, 248  
 AVICENA: 149 (Texto de Jerónimo de Huerta).  
 IBN AL-JATIB:  
*Kitab al-Wusul li-hifz al-sihha fi-l-fusul*, (*Libro del cuidado de la salud durante las estaciones del año o Libro de Higiene*), 296, 309  
 IBN ASSIM:  
*Tratado sobre los anwa y los tiempos*, 412

### EDAD MODERNA

ALCIATO, ANDREA: 230, 236, 272  
 AGUSTIN, FR. MIGUEL (PRIOR DEL TEMPLE):  
*Libro de los secretos de agricultura, casa de campo, y pastoril*, 109, 112, 114, 119, 120, 294  
 ANÓNIMO:  
*Baldo*, 392  
*El libro de las medicinas caseras*, Anónimo (Fray Blas de la Madre de Dios), 304  
*Los veintiún libros de los ingenios y máquinas de Juanelo Turriano*, 385  
*Macer*, 308  
*Repertorio de los tiempos* (ed. 1554), 247, 276

*Reprobación de la Astrología judiciaria o divinatória, sacada de toscano en lengua castellana*, 389  
*Tratado anónimo de arquitectura dedicado al Príncipe D. Felipe*, 385  
 ÁVILA, FRANCISCO DE:  
*La vida o la muerte o Vergel de discretos*, 392  
 BACON DE VERULAM:  
*Silva Sylvarum*, 95, 340  
 BOWLES, GUILLERMO:  
*Introducción a la historia natural y a la geografía física de España*, 198  
 CABRERA, FRAY ALONSO DE:  
*De las consideraciones sobre todos los evangelios de la Cuaresma*, 379  
 CASAS, FRAY BARTOLOMÉ DE LAS:  
*Apologética historia sumaria*, 117, 208  
 CASTRO, JUAN DE:  
*Historia de las virtudes y propiedades del tabaco, y de los modos de tomarle para las partes intrínsecas y de aplicarle a las extrínsecas*, 36  
 CHAVES, ALONSO DE:  
*Quatri partitu en cosmografía práctica, y por otro nombre espejo de navegantes*, 99  
 CHAVES, JERÓNIMO DE:  
*Chronographia o reportorio de los tiempos*, 114, 115, 174, 197, 351  
 CIRUELO, PEDRO:  
*Reprobación de las supersticiones y hechicerías*, 205  
 COBO, BERNABÉ:  
*Historia del Nuevo Mundo*, 54  
 CORREAS, GONZALO DE: 14, 18, 20, 36, 68, 74, 194, 230, 263, 270, 293, 382  
 COVARRUBIAS, SEBASTIÁN DE:  
*Tesoro de la lengua española castellana*, 28, 44, 51, 83, 85, 184, 228, 232, 293, 296, 301, 302, 305, 312, 317(2), 332, 342, 344, 354, 373, 379, 384, 389  
 DÍAZ DE ISLA, RUY:  
*Tratado llamado Fruto de todos los autos contra el mal serpentino* (Madrid, BN R2480), 332  
 ERASMO DE ROTTERDAM:  
*Adagia*, 50, 62, 200, 242, 251, 288, 329, 341, 342, 378, 397, 400, 403, 418, 439, 444

- Coloquios*, 318 (Traducción de Alonso de Virués).
- ESCALANTE DE MENDOZA, JUAN DE:  
*Itinerario de navegación de los mares y tierras occidentales*, 216, 217(2), 218
- FEIJOO, BENITO JERÓNIMO:  
*Cartas eruditas y curiosas*, «Falibilidad de los adagios», 339  
*Teatro crítico universal*, 340
- FERNANDES FERREIRA, DIOGO:  
*Arte da caça de altanería*, 237
- FERNÁNDEZ BEJARANO, FRANCISCO MATEO:  
*Super quatuor libros Meteororum Aristotelis philosophorum principis quaestiones*, 79
- FERNÁNDEZ DE OVIEDO, GONZALO:  
*Historia general y natural de las Indias*, 61
- FERNÁNDEZ DE SANTAELLA, RODRIGO:  
*Vocabulario eclesiástico*, 301
- FRANCO, FRANCISCO:  
*Tractado de la nieve y del uso de ella*, 324
- GARIBAY, ESTEBAN DE:  
*Refranes en vascuence*, 218
- GIRALDI, LILIO GREGORIO: 379
- HERNÁNDEZ DE MACERAS, DOMINGO:  
*Libro del arte de cocina*, 312
- HERRERA, GABRIEL ALONSO DE:  
*Obra agricultura*, 24, 36, 50, 68, 79, 110, 113, 125, 161, 167, 167[ed.1620], 173, 174, 179, 180, 183(2), 193, 197(2), 223, 246, 247, 251, 252, 257, 258(3), 264, 267, 268, 270, 271, 272, 273(2), 278, 281, 316, 320, 351, 370, 408, 413
- HOROZCO, SEBASTIÁN DE:  
*Libro de los proverbios glosados*, 335  
*Cancionero*, 336
- HUARTE DE SAN JUAN, JUAN:  
*Examen de ingenios*, 306
- HUERTA, JERÓNIMO DE:  
*Traducción de los libros de Historia natural de los animales de Plinio*, 148, 149
- JEREZ, JUAN:  
*Razón de Corte*, 387
- LÓPEZ DE AYALA, EUGENIO:  
*Historia de Gibraltar*, 72
- LÓPEZ DE CORELLA, ALONSO:  
*De arte curativa*, 357
- MARTÍNEZ MOTIÑO, FRANCISCO:  
*Arte de cocina, pastelería, vizcochería y conseruería*, 292
- MARTÍNEZ DE RECALDE, JUAN: 218
- MÉNDEZ, CRISTÓBAL:  
*Libro del ejercicio corporal y de sus provechos*, 24
- MÉNDEZ NIETO, JUAN:  
*Discursos medicinales*, 310
- MERA, PABLO DE:  
*Tratado del computo general de los tiempos conforme a la nueva reformation*, 161, 174
- MERCADO, LUIS:  
*Libro de la peste*, 304
- NEBRIJA, ELIO ANTONIO DE:  
*Vocabulario español-latino*, 197, 237
- NÚÑEZ, AMBROSIO:  
*Tractado repartido en cinco partes principales, que declaran el mal que significa este nombre peste con todas sus causas*, 351
- NÚÑEZ DE ORIA, FRANCISCO:  
*Regimiento y aviso de sanidad*, 293, 313, 321
- ORDENANZAS DE LA CIUDAD DE LOGROÑO, 394
- PALENCIA, ALFONSO DE:  
*Universal vocabulario en latín y en romance*, 197, 237
- QUIÑONES, JUAN DE:  
*Tratado de las langostas, muy vtil y necesario*, 211-212
- RELACIONES HISTÓRICO-GEOGRÁFICAS-ESTADÍSTICAS DE LOS PUEBLOS DE ESPAÑA (Reino de Toledo 1575-1580), 403
- RIPA, CESARE:  
*Iconología*, 2, 379, 420
- RODRIGUEZ DE TUDELA, ALFONSO:  
*Traducción del Compendio de boticarios*, 306
- RONCARD, PIERRE DE: 437
- SORAPÁN DE RIEROS, IVÁN:  
*Medicina española contenida en proverbios vulgares*, 290, 306, 313, 314, 318, 320, 330, 331, 332, 335
- VELASCO DE TARANTO: 24

- VICENTE DE TORNAMIRA, FRANCISCO:  
*Chronographia y Repertorio de los tiempos*, 79
- TOALDO, GIUSSEPPE:  
*La Meteorología aplicada a la agricultura*, 95
- TORO, LUIS DE:  
*Discurso o consyderaciones sobre la materia de enfriar la bebida*, 296
- TORRES VILLARROEL, DIEGO DE: 119, 120
- VALERIANO, PIERIO: 230
- VAN HELMONT:  
*Ortus medicine*: 207
- ZAMORANO, RODRIGO: 119  
*Cronología y reportorio de la razón de los tiempos*, (ed. 1594), 72, 101, 106, 114, 118, 120, 174, 210(2), 248, 290  
*Cronología y roportorio de la razón de los tiempos*, (ed. 1621), 100, 166  
*Tratado primero del pronóstico de la mudança del Aire*, 112
- ZÚÑIGA Y SOTOMAYOR, FADRIQUE DE:  
*Libro de cetrería de caza de azor*, 304
- EDAD CONTEMPORÁNEA**
- ACOSTA NARANJO, RUFINO:  
*Dehesas de la sobremodernidad: La cadencia y el vértigo*, 71
- ÁLVAREZ VÁZQUEZ, J.A.:  
«Notas sobre comercio y precios de paños y lienzos en Zamora desde el siglo XVII al siglo XIX», 294
- ASCÁRATE Y FERNÁNDEZ, CASILDO:  
*Insectos y criptógamas que invaden los cultivos en España*, 212
- CASTIÑEIRAS GONZÁLEZ, M. A.:  
*El calendario medieval hispano. Textos e imágenes*, 290
- CELDRÁN, P:  
*Diccionario de manías y supersticiones*, 365  
*Inventario general de insultos*, 345  
*Refranes de nuestra vida*, 422, 440
- CORTÉS, JERÓNIMO:  
*Lunario y pronóstico perpetuo*, 150  
*Secretos de la naturaleza*, 94
- CRUZ CRUZ, JUAN:  
*Dietética medieval*, 299
- CUÉLLAR GRAGERA, ANTONIO:  
*Estampas de caza mayor*. (Monterías de reses en Extremadura, X), 286
- DELIBES, MIGUEL:  
*El libro de la caza menor*, 286
- DETIENNE, MARCEL:  
*Los jardines de Adonis*: 334
- FAUS, AGUSTÍN:  
*Diccionario de la montaña*, 48, 119
- FLORES ARROYUELO, FRANCISCO J.:  
*Diccionario de supersticiones y creencias populares*, 76
- GAUDÍ, ANTONIO: 327
- GUBERNATIS, ANGELO DE:  
*Mitología zoológica: Las leyendas animales*, 101, 115, 117
- HUMBOLDT, ALEXANDER:  
*Cosmos*, 104
- IRIBARREN, JOSÉ M<sup>a</sup>:  
*El porqué de los dichos*, 345
- LAYENS, GEORGES DE:  
*Curso completo de apicultura*, 280
- LÓPEZ DE GUEREÑU, G.:  
*La caza en la montaña alavesa*, 285
- LÓPEZ PEÑAFIEL, EMILIANO:  
*Prácticas de industria sedera*, 180
- MADOZ, PASCUAL:  
*Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, 73, 198
- MARTÍN DE LÓPEZ, PEDRO:  
*Catecismo de agricultura universal*, 210
- MURO, ÁNGEL:  
*El Practicón. Tratado completo de cocina*, 303
- PUENTE Y ÚBEDA, CARLOS:  
*Refranero meteorológico*, 76
- SINTES PROS, JORGE:  
*Las plantas melíferas y la alimentación de las abejas*, 279
- VILLAVA, JUAN FRANCISCO DE:  
*Empresas espirituales y morales*, 272
- ZAMORA VICENTE, ALONSO:  
(Prólogo al libro de M.<sup>a</sup> JOSEFA CANELLADA: *Refranes, 700 refranes españoles con sus correspondientes daneses*), 432

## ÍNDICE DE AUTORES Y OBRAS - LITERATURA ESPAÑOLA

- AGUSTÍN PRÍNCIPE, MIGUEL:  
*Poesías*, «Inscripciones para un jardín», 434
- ALARCÓN, PEDRO ANTONIO DE:  
*La Alpujarra: sesenta leguas a caballo precedidas de seis en diligencia*, 301  
*El sombrero de tres picos*, 433
- ALAS, LEOPOLDO, ver CLARÍN
- ALCALDE DEL RÍO, HERMILIO:  
*Escenas cántabras*, 202
- ALDANA, FRANCISCO DE:  
*Poesías*, 3
- ALEXANDRE, LIBRO DE, 3, 17, 34, 319, 368
- ALVARADO, FRAY FRANCISCO:  
*Cartas críticas del Filósofo Rancio*, 241
- ÁLVAREZ QUINTERO, JOAQUÍN y SERAFÍN: 435
- ARCE DE OTÁROLA, JUAN DE:  
*Coloquios de Palatino y Pinciano*, 64, 304
- ARRIAZA, JUAN BAUTISTA DE:  
*Poesías líricas*, 431
- AUBER NOYA, VIRGINIA:  
*Ambarina: Historia doméstica cubana*, 427
- BAENA, JUAN ALFONSO DE:  
*Poesías*, 304
- BARAHONA DE SOTO, LUIS: 437, 439
- BAROJA, PÍO:  
*La busca*, 387  
*Susana y los cazadores de moscas*, 53
- BÉCQUER, GUSTAVO ADOLFO:  
*Desde mi celda*, 68
- BENAVENTE, JACINTO:  
*El nietecito. Comedia en un acto*, 283
- BERCEO, GONZALO DE: 444
- BERGAMÍN, JOSÉ:  
*Al volver*, 438
- BLASCO IBÁÑEZ, VICENTE:  
*Mare nostrum*, 71  
*Traducción de Las mil y una noches*, 430
- CABRERA, FRAY ALONSO DE:  
*De las consideraciones sobre todos los evangelios de la Cuaresma*, 393
- CAIRASCO DE FIGUEROA, BARTOLOMÉ:  
*Obra poética*, 429
- CALDERÓN DE LA BARCA, PEDRO: 437
- CASCALES, FRANCISCO:  
*Cartas filológicas*, «Epístola X, Epigrama XXIV, Ad Camillum agricolam», 176
- CANCIONERO DE BAENA, 102, 308, 318
- CELA, CAMILO JOSÉ:  
*Judíos, moros y cristianos*, 283
- CEREZALES, AGUSTÍN:  
*Escaleras en el limbo*, 186
- CERVANTES, MIGUEL DE:  
*El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*, 290, 320, 332, 426, 433  
*El celoso extremeño*: 433  
*El juez de los divorcios*, 433, 434  
*El viejo celoso*: 433
- CLARÍN (ALAS, LEOPOLDO):  
*La Regenta*, 22  
*Juanita la Larga*, 433
- DELIBES, MIGUEL:  
*Las ratas*, 23
- DÍAZ, SIMÓN:  
*Mis querencias*, 435
- ESCALANTE DE MENDOZA, JUAN DE: 24
- ESPINEL, VICENTE:  
*Vida del escudero Marcos de Obregón*, 103
- ESPINOSA, JUAN DE:  
*Diálogo en laude de las mujeres*, 59
- ESPINOSA, PEDRO:  
*El perro y la calentura*, 84, 85, 86, 369
- ESPRONCEDA, JOSÉ DE:  
*El diablo mundo*, 4
- ESTEBANILLO GONZÁLEZ, LA VIDA Y HECHOS DE, 91
- ETIMOLOGÍAS ROMANCEADAS DE SAN ISIDORO, LAS, 14
- FAJARDO EL BRAVO ALONSO:  
*Carta a Enrique IV*, 304
- FÉRNÁN CABALLERO (CECILIA BÖHL DE FABER):  
*Clemencia*, 440  
*Las noches de invierno en las gañanías*, 369
- FERNÁNDEZ DE ANDRADA, ANDRÉS:  
*Epístola moral a Fabio*, 427
- FERNÁNDEZ DE IXAR, DE JUAN:  
*Cancionero* [a 1424 – 1520], 115

- FERNÁNDEZ DE MORATÍN:  
*El sí de las niñas*, 433
- FIGUEROA, FRANCISCO DE:  
*Poesía*, 430
- FUENTES, ALONSO DE:  
*Suma de filosofía natural*, 113, 355
- GARAY, BLASCO DE:  
*Cartas en refranes*, «1ª carta», 81
- GARCÍA LORCA, FEDERICO:  
*Mariana Pineda*: 433
- GASPAR, ENRIQUE:  
*El anacronópete*, 128
- GETE-ALONSO, EUGENIO LUIS:  
*Tiempo de ocio*, 186
- GÓMEZ DE TEJADA, COSME:  
*León prodigioso*, 309
- GÓMEZ DE AVELLANEDA, GERTRUDIS:  
*Poesías*, 427
- GÓMEZ MANRIQUE:  
*Cancionero de Gómez Manrique*, 99
- GÓMEZ PÉREZ PATIÑO:  
*Cancionero de Baena*, 102
- GÓNGORA, LUIS DE: 425, 437
- GRACIÁN, BALTASAR:  
*El Criticón*, III, 299-300, 443
- GUEVARA, FRAY ANTONIO DE:  
*Epístolas familiares*, 324, 390  
*Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, 289, 371, 407  
*Reloj de príncipes o Libro áureo de Marco Aurelio*, 202, 406
- GUZMÁN, JUAN DE:  
*Cancionero de Baena*, 318
- HERRERA, FERNANDO DE:  
*Comentarios a Garcilaso*, 438
- JUAN DE LOS ÁNGELES, FRAY:  
*Consideraciones sobre el Cantar de los Cantares*, 440
- LAZARILLO DE TORMES, 319
- LEÓN, FRAY LUIS DE:  
*Exposición del Cantar de los Cantares*, 51
- LEÓN, Mª TERESA:  
*Memoria de la melancolía*, 10
- LLANA, DIEGO DE:  
*Disparates muy graciosos. Ahora nuevamente compuestos por Diego de Llana de la villa de Almenar*, 254
- LOBO, GUTIERRE:  
*Silva al Hibierno*, 393
- LONGARES, MANUEL:  
*La novela del corsé*, 431
- LOPE DE VEGA CARPIO, FÉLIX: 437  
*¡Ay, verdades, que en amor...!*, 87  
*El halcón de Federico*, 87  
*La Arcadia*, 248  
*La Dorotea*, 299, 369, 420  
*Pastores de Belén, prosas y versos divinos*, 79  
«*Romances*», en *Flor de varios y nuevos romances*, 1.ª, 2.ª y 3.ª parte [Romancero general], 81
- LÓPEZ DE MENDOZA, ÍÑIGO, ver MARQUÉS DE SANTILLANA
- LUIS DE GRANADA, FRAY:  
*Introducción del símbolo de la fe*, 186, 304
- LUIS DE LEÓN, FRAY:  
*Traducciones clásicas [Poesía]*, 438
- LUZÁN, IGNACIO DE:  
*Poética*, 176
- MACHADO, MANUEL:  
*Alma*, «El reino interior». «Los días sin sol», 6
- MARQUÉS DE SANTILLANA (LÓPEZ DE MENDOZA, ÍÑIGO): 50, 124
- MARTÍN DE LA PLAZA, LUIS:  
*Poesías*, 393
- MARTÍN VIGIL, JOSÉ LUIS:  
*La España adolescente*, 9
- MARTÍNEZ DE ESPINAR, ALONSO:  
*Arte de Ballestería y Montería*, 21, 69
- MEJÍA, PEDRO:  
*Silva de varia lección*, 99, 100, 101, 118, 241, 244, 253, 404
- MENA, JUAN DE:  
*Comentario a la "Coronación del Marqués de Santillana"*, 24  
*Las trescientas*, 115
- MESA, CRISTÓBAL DE: 437, 438
- MIRA DE AMESCUA, ANTONIO:  
*El arpa de David*, 429  
*La mesonera del cielo*, 441
- MONTESINO, FRAY AMBROSIO:  
*Cancionero*, 28
- MONTERO, JUAN:  
*Poética Silva, un manuscrito granadino del siglo de Oro*, «Silva al otoño». 311
- MORETO, AGUSTÍN: 437



- MUÑOZ MOLINA, ANTONIO:  
*Ardor guerrero*, 10
- MORATÍN, LEANDRO FERNÁNDEZ DE:  
433
- NAVARRO VILLOSLADA, FRANCISCO:  
*Los españoles pintados por sí mismos*,  
«El canónigo regalón», 324
- NISENO, DIEGO:  
*El gran padre de los creyentes*  
*Abraham*, 431
- ORTEGA MUNILLA, JOSÉ:  
*Lucio Tréllez: novela*, 60
- OSUNA, FRANCISCO DE:  
*Segunda parte del Abecedario*  
*espiritual*, 202  
*Quinta parte del Abecedario*  
*espiritual*, 102
- PALAFIX Y MENDOZA, JUAN DE:  
*Obras*, “*Carta II: A los curas y*  
*beneficiados de la Puebla de los*  
*Ángeles*”, 91
- PALAU, MELCHOR DE:  
*Cantares populares y literarios*,  
«*Cantares populares: Cante y baile*»,  
163
- PARDO BAZÁN, EMILIA:  
*La tribuna*, 432
- PEREDA, JOSE MARÍA:  
*El sabor de la tierra*, 114  
*Tipos y paisajes*, 139
- PÉREZ DE GUZMÁN, FERNÁN: 50
- PINEDA, JUAN DE:  
*Diálogos familiares de la agricultura*  
*cristiana*, 378 395, 435
- PLÁ, JOSEP:  
*Viaje en autobus*, 76
- POLO DE GRIMALDO:  
*Carta [Cartapacio de Francisco*  
*Morán de la Estrella]*, 440
- POSSE, ABEL:  
*La pasión según Eva*, 429
- QUEVEDO Y VILLEGAS, FRANCISCO DE:  
437  
*La hora de todos y la Fortuna con*  
*seso*, 6
- REINA, FRANCISCO DE LA: 24
- RIDRUEJO, DIONISIO:  
*Dentro del tiempo. Memorias de una*  
*tregua*, 256, 283
- RIOJA, FRANCISCO DE: 437
- ROJAS VILLADRANDO, AGUSTÍN DE:  
*El viaje entretenido*, 81, 356, 428  
*En alabanza del puerco*, 316
- ROJAS, FERNANDO DE:  
*La Celestina, Tragicomedia de*  
*Caslisto y Melibea*, 283, 297, 326,  
344
- ROMERO DE CEPEDA, JOAQUÍN:  
*La historia de Rosián de Castilla*, 429
- RUFO, JUAN:  
*Las seiscientas apotegmas*, 80, 87,  
442, 445
- SALAS BARBADILLO, ALONSO  
JERÓNIMO DE:  
*La ingeniosa Elena (La hija de*  
*Celestina)*, 309
- RUIZ, JUAN:  
*Libro de buen amor*, 15, 17, 34, 117,  
228, 256, 259, 273, 288, 307, 309.  
368, 404
- FRAY PRUDENCIO DE SANDOVAL:  
*Historia de la vida y hechos del*  
*Emperador Carlos V*, 25
- SANTA CRUZ, MELCHOR DE:  
*Floresta española*, 9
- SANTILLANA, MARQUÉS DE (ÍÑIGO  
LÓPEZ DE MENDOZA): 50
- SOLÍS Y VALENZUELA, PEDRO DE:  
*El desierto prodigioso y prodigio del*  
*desierto*, 61
- TALAVERA, ARCIPRESTE DE:  
*Corbacho*, 58, 157, 167, 273, 319
- TIMONEDA, JUAN DE:  
*Comedia de los menenos*, 85
- TIRSO DE MOLINA:  
*Todo es dar en una cosa*, 230, 441
- TORO, LUIS DE:  
*Discurso o consideraciones sobre la*  
*materia de enfriar la bebida en que*  
*se trata de las diferencias de enfriar*  
*y del uso y propiedad de cada una*,  
186
- TORRE, FERNANDO DE LA: 50
- UNAMUNO, MIGUEL DE:  
*En torno al casticismo*, «*La casta*  
*histórica*», Castilla, 8
- VALBUENA, BERNARDO DE:  
*Siglo de Oro en las selvas de Erifile*, 4

- VALDIVIELSO, JOSÉ DE:  
*Doce actos sacramentales y dos comedias divinas*, «*El nacimiento de la mejor. Comedia divina*», 303
- VALENCIA DE LEÓN, DIEGO DE:  
*Poesías [Cancionero de Baena]*, 308
- VALERA, JUAN:  
*Juanita la Larga*, 433  
*Traducción de Dafnis y Cloe, de Longo*, 236
- VEGA, GARCILASO DE LA: 437, 438
- VILLALÓN, CRISTÓBAL DE:  
*El Scholastico*, 341
- VILLEGAS, ESTEBAN MANUEL DE: 437
- VIRUÉS, ALONSO DE:  
*Colloquio de Erasmo* [Traducción de los coloquios de Erasmo], 318
- VITORIA, BALTASAR DE: 115
- VIVES, JUAN LUIS:  
*Diálogos*, «El camino y el caballo», 176
- ZORRILLA, JOSÉ:  
*Granada. Poema oriental*, 393  
*Poesías, El reló*, 427

#### LITERATURA POPULAR

- CANCIONERO CASTELLANO DE PARÍS*, 372  
*CANCIONERO TRADICIONAL*, 230  
*DICCIONARIO DE AUTORIDADES, VERSOS POPULARES*, 152
- GINER ARIVAU, L.:  
*Supersticiones populares*, en revista *La América*, 76
- ORTUÑO, M<sup>a</sup> DOLORES, en GUERRERO RUIZ; PEDRO; y LÓPEZ VALERO, AMANDO, *Poesía popular murciana*, 15
- ROMANCE DE LA LOBA PARDA*, 413-414  
*ROMANCES*, 52, 57, 441
- VERNISIO, DON, en *Miscelánea de comercio, artes y literatura*, 186-187

## ÍNDICE DE FRAGMENTOS DE PRENSA

- ABC (Madrid)  
21-03-1942: 51  
21-08-1953: 10  
29-01-1966: 6  
02-02-1979: 285  
04-10-1979: 285  
27-03-1977: 204  
02-09-1999: 9
- ABC (Sevilla)  
02-02-1972: 36  
03-02-1973: 36  
31-07-1973: 14  
10-02-1980: 164  
30-07-1983: 14  
30-04-1991: 47
- Agricultura. Revista Agropecuaria (Madrid)  
Nº 297, enero, 1957: 190
- La América (Madrid)  
26-2-1883: 76
- La Defensa (Betanzos, La Coruña)  
06-01-1907: 248
- Diario Vasco (San Sebastián)  
16-02-2008: 6
- El Dictamen (Madrid)  
1884: 324
- La España (Madrid)  
25-1-1854: 187
- El Español (Madrid)  
21-04-1846: 129
- La Esperanza (Madrid)  
06-05-1863: 69
- La Estampa (Madrid)  
24-08-1935: 6
- La Iberia (Madrid)  
15-06-1895: 104
- Diario El Imparcial (Madrid)  
03-12-1904: 187
- Noticias de Álava  
12-02-2007: 160
- El País (Madrid)  
19-03-1991: 121
- El Progreso Agrícola y Pecuario (Madrid)  
30-11-1904: 188-189
- Revista de España  
1875, nº 44: 67
- La Semana Vitivinícola  
1974: 198  
Vol. 38, números 1925-1933: 249
- El Siglo Futuro  
24-12-1929: 242  
06-09-1935: 155  
11-10-1935: 129  
01-11-1935: 90  
02-11-1907: 19
- La Voz de Iniesta  
Nº 4, 2002: 249

